SOLD BY AAS.

Purchase Bernard Quaritch, Dec. 24, 1918.

28238

75

H Howard

RF459

RB 357713

Thomas Fisher
Rare Book Library

UNIVERSITY OF TORONTO

ARTE
DE LA LENGVA
MOXA,

CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO.

COMPUESTO

POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN de la Compañia de Jesvs, Superior, que fue, de las Misiones de Infieles, que tiene la Compañia de esta Provincia de el Perù en las dilatadas Regiones de los Indios Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO.

AL EXC.MO. S.OR, D. MELCHOR Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde de la Monclova, Comendador de la Zarza, del Ordé de Alcantara, del Consejo de Guerra, y Junta de Guerra de Indias, Virrey, Governador, y Capitan General, que fue del Reyno de la Nueva Elpaña, y actual, q̃ es de estos Reynos, y Provincias del Peru.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES,
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras,

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/artedelalenguamo00marb_0

EXC.MO. SEÑOR:

L Catholico zelo con q̃ U.Exc.ha promovido la nueva Christiandad de los Yndios Moxos, por medio de las Misiones Apostolicas, que sustenta esta Provincia del Perù de la Compañia de Iesus, en las Campañas interminables del Barbaro Gentilismo, que habita las cordilleras, y lo interior de los Andes, alentando con piadosos socorros, las reducciones fundadas, y dando eficaz fomento, para que se funden otras de nuevo, con que ha logrado el feliz govierno de U.Exc. desde el año de 1689. la fundacion de las mas de ellas, en q̃ trabajan treinta Sujetos de la Compañia, assi en la cultura de los Indios ya reducidos, q̃ excede el numero de dies, y nueve mil en las Reduc-

ciones

ciones fundadas, con Yglesias, Pueblos Casas, y Granjas, (q llaman Chacaras) para su sustento; como en la fatiga de conquistar incessantemente nuevas Naciones Barbaras, ya vecinas, ya distantes amistandolas, y domesticando su fiereza para habilitarlas mejor al suave iugo del Evangelio: Debe ofrecerle, como medio mas natural, y proporcionado, para la conversion mas facil de estos Gentiles, el Arte de la Lengua de los Moxos, q es la mas general en aquellas Provincias; sin cuya perfecta inteligencia fue por algunos años imponderable el trabajo de los Misioneros, viendose faltos de Yntepretes, y habitando entre fieras sin raçon, con sola la esperanza de que con la paciencia del tiempo, y observacion de sus vozes, pudiesen descubrir alguna luz de lo que querian significar. Venciò al fin el zelo Apostolico, y christiana industria; la in-

tra-

tratable dificultad del Barbaro idioma, y ya dueños, de la significació, comenzaron à manejar, como armas proprias las vozes agenas, có que declarar guerra al Demonio, y disipar las tinieblas de su antigua ceguedad, introduciendo en la explicacion de los Sagrados mysterios, la vencedora luz de nuestra Santa Feè.

Vencido ya el primer trabajo en la inteligencia de esta Lengua, sirve aora de facilidad a los nuevos Ministros del Evangelio, que entran vnos a gozar el fruto del trabajo de los otros. *Alij laboraverunt, & vos in labores eorum intro, istis*: Con que desembaraçados, logran, desde luego el fervor de sus deseos, en la conversion de los Ynfieles Otros Artes de las Naciones politicas facilitá los Idiomas para la expresion de los conceptos; inteligencia de los negocios, y expedicion de sus comercios: mas este

Arte

Arte de la Lẽgua de los Moxos vnicã mente se destina al mas sagrado minis terio de la introduccion de la feè. en los entendimiẽtos de los Barbaros, y a ganarles para Christo sus almas, Pues sabemos, que antes de partirse los Apostoles a la conversion del mundo, facilitandoles el Espiritu Santo los medios, les infũdio el Don de lenguas, desatandose en lluvia de Sagrado fuego sobre sus cabeças.

Reducido pues à methodo, y preceptos de vn Arte, el confuso labirinto de voces tan barbaras: ceñida à vn Vocabulario, bien ordenado, y digerido, la intrincada selva de sus vocablos, y recopilado en opulentissimo Cathecismo todo lo necessario para instruir en la Feè, y formar en piedad, y christianas costumbres las innumerables almas, q̃ cada dia de la ciega Gentilidad se convierten al Christianismo, hallarà el Mi-

sio-

sionero Evangelico facil salida a qualquier duda, y sobrada materia para instruccion de los animos, en la disposicion, y trabajo de sus exortaciones.

Y aviẽdo de salir a luz publica para vtilidad comun este Arte, y Vocabulario de la Lengua de los Moxos, con su Cathecismo, ninguna otra sombra debian solicitar, sino la de V. Exc. como la mas propicia, à semejantes empleos de la gloria de Dios. Pues quando todo el Reyno reconoce agradecido la poderosa mano de V. Exc. empleada en el mayor augmento de las Yglesias, y esplendor del culto Divino, como lo aclama la Ciudad de los Reyes con sus reparos, y reedificacion de sus Tẽplos, quiere tambien esta retirada Provincia de los Moxos, ẽtrar en parte en la aclamacion comun, y publicar lo que a V. Exc. debe; pues con las aplicaciones de la Real hazienda, y generosas limosnas de

V. Exc.

V. Exc. vè el mayor adelantamiento de eſtos Pueblos, y el mejor ornato de eſtas Yglesias. Y aſsi por medio de eſte Arte ſe haze lenguas en celebrar el beneficio, y declarar ſu reconocimiento, pues en todas las tablas de nueſtras ſacriſtias en los Moxos, en q ſe eſcriven las liſtas de los Benefactores de nueſtras Miſsiones, ſe halla en primer lugar el nombre de V. Exc. como recuerdo a la memoria, y empeño à nueſtra obligacion, para q̃ tenga V. Exc. en nueſtros Sacrificios, converſiones, y miniſterios Apoſtolicos aquella mejor parte, que à ſu gran zelo, y Chriſtiana generoſidad le es debida.

EXC. SEÑOR

Menor Capellan de V. Exc.

Pedro Maiban.

APROBACION DEL M. R. P. M. Antonio Garriga de la Compañia de Jesus Cathedratico que fue de Philosofia en el Colegio de Montesion de Mallorca, y Doctor en Sagrada Theologia.

EXC. SEÑOR.

POr mandado de V. Exc. e visto el Arte, Vocabulario Catechismo mayor, y menor, Oraciones, Confessionario, y practica de administrar los Santos Sacramentos, que compuso en Lengua Moxa El Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Jesus superior de las Missiones de Moxos, obra dignissima de su Autor, en que resplandece su ingenio en expressar con singular propriedad, y maravillosa claridad los mas elevados, y reconditos Misterios de Nuestra Santa Fè, su fervoroso zelo en solicitar con tanta aplicacion, y trabajo la salvacion de las almas en tan numerosa gentilidad, y su candor de vida, y pureza de Fé en lo ajustado de la obra a los dogmas Catholicos, y Christianas cos-

tum-

tumbres; Por lo qual soy de parecer, que no solo se puede imprimir, sino que obra tan digna, y vtil executa la Christiana piedad, y Catholico zelo de V. Exc. no solo para conceder sino tambien para mãdar se den quanto antes a la estampa los frutos de tan glotioso trabajo para vniuersal vtilidad, y augmento de aquella nueva Christiandad para nuevo esplendor, y entereza de costumbres de aquella nueva Iglesia, y para mayor facilidad, y comun alivio de los varones Apostolicós que en adelante entraren atrabajar en aquella nueva viña del Señor. Assi lo juzgo en este Colegio Maximo de San Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

Antonio Garriga.

CON LICENCIA DEL GOVIERNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701.

Imprimase

EL CONDE

Don Blas de Ayesta

SEGVNDA APROBACION DEL M.R.P. Antonio Garriga de la Compañia de Jesus &c.

DE orden del Señor Doctor Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Jglesia Métropolitana Proviſſor, y Juez, y Vicario general de este Arçobiſpado è viſto el Arte, y Vocabulario, Catechiſmo mayor, y menor, oraciones, Confeſionario; y Practica de adminiſtrar los Santos Sacramentos, q̃ compuſo en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nueſtra Compañia de Ieſus, ſuperior de las Miſsiones de Moxos, y no halle en dicha obra cosa, que no ſea muy conforme a la Fé, y piedad Chriſtiana; Antes tube mucho que admirar la ſabiduria, piedad, zelo diſcrecion, y prudencia del Auctor en declarar con tanta propriedad, y eſpiritu en lengua tan Barbara, y eſtraña lo dogmatico de nueſtra Santa Fé con todo lo neceſſario para inſtruir en piedad, y buenas coſtumbres los muchos millares de almas recien combertidas a la Fé, y innumerable gentio de tan dilata-

lada gentilidad, que sazonada, ya para la mies ofrece grande cosecha para el Cielo, y assi soy de parecer que no solo se puede, mas que se debe imprimir obra tan vtil para la conservacion, y augmento de aquella nueva Christiandad. Assi lo juzgo en este Colegio Maximo de S. Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

Antonio Garriga.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Provissor de los Reyes por la presente doy licencia para que se pueda imprimir el Arte Vocabulario y Catechismo mayor, y menor compuesto en Lengua moxa por el Padre Pedro Marban de la Compañia de Iesus atento lo que consta del parecer, y aprobacion que dio el Padre Antonio Garriga de la misma Compañia, Ministro del Colegio de San Pablo, dada en los Reyes en 17. de Diziembre de 1701

Por mandado del Señor Provissor

Don Iuan Manuel del Molino

LICENCIA

Diego Francisco Altamirano Visitador y Vice Provincial de la Compañia de Iesus en la Provincia del Perù por facultad, q̃ para ello tengo, doy licencia para que se imprima el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor Oraciones; Confesionario y practica de administrar los Santos Sacramentos, que compuso en lengua Moxa el P. Pedro Marban de nuestra Compañia, attento que ha sido visto, y aprobado por personas doctas, y graves de nuestra Compañia en fè de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. En Lima en 15. de Diciembre de 1701.

Diego Francisco
Altamirano

SVMA DE ALGV-
nos privilegios concedidos a los Indios.

FIESTAS DE PRECEPTO.

LOs Domingos del año.
Primero dia de Pascua de Resurreccion.
Primero dia de Pascua de Espiritu Santo.

ENERO.

1. La Circuncision del Señor.
6. La Epiphania.

FEBRERO.

2. Purificacion de Nuestra Señora.

MARZO.

25. La Anunciacion de Nuestra Señora

MAYO, O JUNIO.

La Ascencion del Señor.
El dia de Corpus.

JUNIO.

29. S. Pedro, y S. Pablo Apostoles.

AGOSTO.

15. La Assumpcion de Nuestra Señora.

SEPTIEMRBE.

8. La Nattividad de Nuestra Señora.

DIZIEMBRE.

25. La Natividad de N. Señor AYU-

AYUNOS DE PRECEPTO.

Los Viernes de Quaresma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de Navidad.

Cumplen con el precepto de la Comunion annual desde la Septuagesima hasta el mesmo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia, ò Temporas pueden comer carne.

Las primeras Temporas del año son Miercoles, Viernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas son Miercoles, Viernes, y Sabado de la propria semana de la Pascua del Espiritu Santo, luego immediatamente despues de las tres fiestas.

Las terceras son Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de la Cruz q̀ es a 14. de Septiembre.

Las quartas son, Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de Santa Lucia, que es a 12. del mes de Diziembre, y despues del tercer Domingo de Adviento.

Y adviertase que si las fiestas de la Exaltacion de la Santa Cruz, y Santa Lucia cayeren en Miercoles, las Temporas no son en

aquella

aquella semana, sino luego en la siguiente.

Por Bula de Paulo III. se concede a los Indios de este nuevo orbe que se puedan casar dentro de tercero, y quarto grado de consanguinidad; y esto mismo se entiende para tercero, y quarto grado de qualquier afinidad, y para vsar esta gracia no es necessario acudir al ordinario, sino que libremente se puede vsar de ella.

Por breve de Pio V. se concede que los Indios, q̃ se convierten a la Fè aviendo tenido muchas mugeres en su infidelidad se casen y tengan por legitimamente casados con aquella muger q̃ de ellas se convirtiere, y Bautisare juntamente con ellos aunque no aya sido la primera muger de las que en su infidelidad tuvieron, y viven toda via, y que el tal matrimonio sin escrupulo alguno se tenga por legitimo.

ARTE DE LA LENGVA MOXA.

Capitulo I.

Del Accento, y Declinacion.

CONVIENE esta lengua con otras muchas lenguas barbaras, en no tener todas las letras, que tienen las lenguas politicas: y assi le faltã a esta la D.F.G.L. La R. nunca se pronuncia doblada, y cõ aspereza; sino con suavidad, y sencilla. La H. vsa mucho esta lengua, y quando es aspiracion, la pronuncia el Indio con tanta fuerza, que parece G. Y assi se ha de poner cuidado en pronunciarla, como la lengua lo pide; porque sino, no se entendera bien el vocablo; y se equivocara con otros; v.g. Nuhuico cõ aspiracion significa mamar, Nuuico sin ella significa Lanzar la comida, ò bebida; y assi de otros muchos. Dos cõsonantes juntos no se hallan en esta lengua, sino rarissima vez.

El accento en los verbos casi siempre se pone en la vltima syllaba, y raras vezes en la pe-

nultima. No sucede assi en los nombres, que vnos le tienen en la vltima, y otros en la penultima; y pocos en la antepenultima.

Los nombres vnos son substantivos, y otros adjetivos; los quales solo se conocen por su significacion: porque en ellos no ay variedad de generos, como en otras lenguas.

No ay en esta lengua rigorosa declinacion; porque no se halla particula rigorosa, que distinga los casos vnos de otros. Suplese en los mas con los pronombres posesivos: y el dativo *para* se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo.

El Nominativo no tiene necessidad de particula, para darse à conocer: v.g. Achane, el hombre: Esseno, la muger, Ehoiro, el varon.

El Genitivo se haze con el Posesivo, y la cosa poseida: v.g. mamuiria choiro, el vestido del varon: sumuiria esseno: el vestido de la muger: taibopè ichini, el pie del Tigre. Donde no ay mas particula, que distinga el Genitivo del Nominativo, que *ma, sa, ta, tai*; que son los Posesivos de essas cosas; y en rigor, quiere dezir, su vestido varon, su vestido muger, su pie Tigre.

El Dativo *para* se suple, como está dicho, con

el

el futuro imperfecto del verbo substantivo, q̃ se forma con esta particula *ina* : v.g. numuiria ina, para mi vestido; que en rigor, quiere dezir, sera, ó, ha de ser mi vestido.

El Acusativo tampoco tiene particula, que lo distinga; v.g. nuyuco ichini; yo flechè el Tigre. Si el acusativo es de movimiento, de ordinario estâ solo; como natupi cahacure; voy, ò é de ir al rio. Suele juntarse à este acusativo de movimiento el posesivo de aquello, á donde nos movemos; v.g. natupi tayee cahacure; donde el *tayee* es el posesivo de cosas inanimadas.

El Vocativo siempre està solo, y nunca se le junta posesivo; v.g. Achancono, ò hombres. Nayconoco, ò amigos.

El Ablativo, si es de materia, no tiene particula; como, nucopeno curino; yo hago casa de cañas. Si es de instrumento; en el mismo verbo se incluye la nota de ser tal; v.g. nuzacanora nuyusio Ichini, con mi flecha ancha matè el Tigre; donde no ay mas, q̃ el instrumento, y el verbo, sin particula alguna.

Esto mejor se entendera adelante en la conjugacion de los verbos. Si el Ablativo es de movimiento, de ordinario estâ solo; como, nuasea

esta

esaneti, vengo de la chacra. Suele juntarsele el posesivo de aquello de donde nos apartamos, ò de aquello de donde nos movemos; v.g. nuasea tayee esaneti: nuasea mayee tata: vengo de la chacra; vengo de casa de mi Padre.

Aunque esta lengua no tiene rigorosa declinacion; tiene rigoroso plural; porque tiene particula propria, que lo distingue del singular. Esta particula vnas vezes es *no*, otras vezes es *ono*. *No*, sirve para los nombres acabados en *a*, ó en *o*, v. g. Nubonora, mi criado; Nubonorano, mis criados. Eseno, la muger: Esenono, las mugeres. *Onò* sirve para con los demas nombres, que no tienen las terminaciones dichas; como, Achane, el hombre: Achaneono, los hombres. Ichini, el Tigre: Ichiniono, los Tigres. Tamucu, el perro: Tamucuono, los perros. Algunas vezes hazen el plural con esta particula *hiono*; como, Amoperu, el mozo: Amoperuhiono, los mozos.

Muchas vezes el singular sirve de plural; y esto ordinariamente con nombres de animales, y cosas inanimadas; v.g. nuyuco simorù, yo flecho puercos: nechuco y ucuqui, corto palos.

Quando al nombre substantivo le precede algu-

algun nombre, ò verbo, que significa multitud, no se vsa de plural; v.g. Tisimutù, muchos; tisimutu achanè, muchos hombres. Y si se vsare del plural; se ha de juntar con el nombre, ò, verbo, que significare multitud; y assi se dirà tisimutuono himo, muchos pescados.

Si se junta adjetivo, y substantivo, precede el adjetivo; como muraca hincha maca, este es muy valiente. Si habla de muchos, suele juntarse al adjetivo esta particula *boco*, v.g. achopeboco iucuqui arboles muy gruesos.

Para entender mejor lo que se ha dicho en este capitulo, es necessario saber los Pronombres, de que se trata en el capitulo siguiente.

Cap. II.

De los Pronombres.

LOs pronombres vnos son primitivos, y otros derivativos: los primitivos son estos.

Nuti.	Yo.
Piti.	tu.
Ema.	el, esse.
Maca.	este.
Maena.	aquel; mostrandolo.

Ma-

Maro. eſſe, moſtrandolo.
Manàqui. vel Macani. aquel auſente.
Eſu. ella, eſta.
Suca, vel Poſuca. eſta,
Suena, vel Poſuenà. aquella moſtrandola.
Sucaéna, vel Sucani. aquella auſente.
Sunaqui, vel Poſunaqui. lo miſmo.

Las mugeres hablando de los hombres, dizen aſsi:

Eñi, el, eſſe.
ñiquia, ñaca, vel Poñiquia. eſte.
ñiro, vel Poñiro. eſſe: moſtrandolo.
Poñenaqui, vel Poñicani. aquel auſente.

Si el hombre refiere el dicho de vna muger, ò la muger el de vn hombre, han de hablar con los pronombres pertenecientes a cada vno, porque refiere el dicho con las miſmas palabras, que ſe dixo.

Eſtos pronombres no tienen en el plural *one*, como los otros nombres; sino que eſte le significan otras vozes; las quales ſon comunes para hombres, y mugeres, y ſon eſtas:

Biti.	noſotros.
Eti.	voſotros.
Eno.	Ellos.
Noni.	eſtos.
Pononi.	lo miſmo.
Noro.	eſſos; moſtrandolos.
Ponoro.	lo miſmo.
Nacani.	aquellos auſentes.
Nanaqui.	lo miſmo.
Ponacani.	lo miſmo.
Ponanaqui.	lo miſmo.
Ponacaena.	lo miſmo. (los.
Naena.	aquellos: moſtrando.
Ponaena.	lo miſmo,

Algunas vezes ſe junta con algunos de eſtos poſesivos la particula de pluralidad *eno*; v.g. Bitiono, Etiono; pero no es, porque neceſsiten de ella para ſignificar el plural, sino por adorno, ò por modo eſpecial de hablar.

Para las coſas inanimadas ſirven eſtos primitivos.

Eto	eſto; eſſo.
Toro.	eſſo; moſtrandolo.
Potoro.	lo miſmo.

Po-

Pohoto	lo miſmo.
Hoca	eſto; moſtrandolo.
Pohoca	lo miſmo.
Potoca	lo miſmo.
Hoena	aquello; moſtrandolo.
Pohoena	lo miſmo.
Potoena	lo miſmo.
Tacani	lo miſmo; auſente.
Tanaqui	lo miſmo.

Eſtos no tienen plural, y siempre eſtan juntos, ó hazen relacion à los nombres, cuyos primitivos ſon. Y si ſe exprime el plural, ſe ha de juntar con el nombre, y no con el primitivo; v. g. Hocari numuiriano; aqui eſtan mis veſtidos.

Los pronombres derivativos meus, tuus &c. en eſta lengua ſon los miſmos primitivos, quitandoles, à vnos, la vltima ſyllaba; y à otros, la primera; v.g. Nuti, yo; quitandole el *ti*, queda nu, que significa *mio Piti*, *tu*; quitado el *ti*, queda *pi*, que significa *tuyo. Biti*, noſotros; quitado asimiſmo el *ti*, qoeda *bi*, que significa *nueſtro. Eti*, voſotros, quitado el *ti*, queda *E*, que significa vueſtro.

Si el nombre empieza por Ni, eſſe Ni es el derivativo, y no Nu. Si empezare por Ne, es tambien

bien el Ne, su derivativo; y en las otras personas corresponde la misma terminacion; Pe en la segunda de singular; y Be en la primera de plural.

Para hazer este derivativo de las terceras personas, le quita la primera syllaba, y queda la vltima; como, *Ema*, el: quitada la *E*, queda *ma*, que significa suyo, con relacion à varones. *Esu*, ella; quitada la *E*, queda *su*, que significa suyo, con relacion a mugeres. *Eñi*, el, quitada la E, queda *ñi*, que es suyo, y locucion de mugeres. Nota, que si el nombre en el nominativo empieza por E, ò tiene el posesivo *Ne*; el derivativo de *Eñi*, no sera *ñi*, sino *ñes*: v. g. cuirobe, el anzuelo; *Neenirobe*, su anzuelo, dize la muger, hablando de varon. *Ni* má, y *su* se añade E, vel i, si los nombres empezaren por essas letras.

El derivativo de la tercera persona de plural es *na*, comun para hombres, y mugeres. Para cosas irracionales sirve esta particula Ta, y algunas vezes To.

Exemplo de estos derivativos.

Sing. Numuiria, mi vestido.
Pimuiria, tu vestido.
Mamuiria, el vestido del hombre

ñimuiria,	lo miſmo dize la muger.
Mamuiria ina,	para ſu veſtido.
Su muiria,	el veſtido de la muger.
Su muiria ina,	para ſu veſtido.
Plur. Bimuiria,	nueſtro veſtido.
Emuiria,	vueſtro veſtido.
Namuiria,	ſu veſtido de ellos, ò ellas
Tapeno ñinorú,	la cueba del puerco.

Si ſe quiere expreſſar el plural de las coſas poſeidas, ſe añadan al nombre las particulas de pluralidad *no, eno*; como Numniriano, mis veſtidos; y aſsi en los demas caſos.

Eſtos pronombres nunca ſe hallan ſolos, sino juntos con las coſas poſeidas, como eſtan en los exemplos. Si alguna vez quiero dezir mio, tuyo, &c. sin expreſſar la coſa poſeida, pero haziendo relacion á ella, no dire, *nu*, ni *pi*, sino vſare de los primitivos *Nuti, piti*, &c. ó nos valdremos de eſte nombre general *Nuyee*, que quiere dezir coſa mia; y ſe declina aſsi,

Sing. Nuyee,	mio,
Piyee,	tuyo.
Muyee,	ſuyo, de varon.
Suyee,	ſuyo de muger.
Miyee,	ſuyo, dize la muger del varon.

Plur.

Plur. Biyee. nueſtro.
Eyee, vueſtro.
Nayee, ſuyo, de racionales.
Tayee, ſuyo, de irracionales.

Poſpueſta à eſte nombre por todos los caſos la particula *ina*, tiene romanze de *para*; como Nuyee ina, para mi: Piyee ina, para ti &c.

Eſte nombre aſsi declinado sirve tambien para significar muchas de las preposiciones de acuſativo, y ablativo, v.g. nuyee, en mi, en mi caſa, conmigo, de mi, à mi: conforme fuere el verbo, que ſe le juntare.

Para que mejor ſe entienda la declinacion de eſtos pronombres, ſe pondran otros exẽplos.

Exemplo de los nombres, que empiezan por E.

Enirobe, el anzuelo.
Sing. Nenirobe, mi anzuelo.
Penirobe, tu anzuelo.
Maenirobe, ſu anzuelo de el.
ñenirobe, ſu &c. dize la muger
Suenirobe, ſu anzuelo de la muger.
Plur. Benirobe, nueſtro anzuelo.
Enirobe, vueſtro &c.
Naenirobe, ſu &c.

Exem

Exemplo de los que empiezan por B

Ibopere, el pie.

Sing. Nibope, mi pie.
Pibope, tu pie.
Maybope, su pie, de hombre.
ñibope, dize la muger del hombre.
Suibope, su pie, de muger.

Plur. Bibope, nuestros pies.
Eibope, vuestros pies.
Naybope, sus pies.

De irracionales se dize assi: taeresa varayu, la bebida de las gallinas: Taibope ichini, el pie del Tigre.

Ay vnos nombres, q̃ por razon de esta particula: ara, que se les antepone, reciven por posesivo: na, guardando la terminacion en todos los casos, como:

Araicone, Agua recien traida

Sing. Narayconè, mi agua recien traida.
Parayconé, tu agua &c.
Maraycone, su agua de el.
ñarayconé, su agua del, dize la muger
Saraycone, su agua de ella.

Plur. Baraycone, nuestra agua.
Araycone, vuestra &c.

Naraycone, ſu agua de ellos.

Nota, que no todos los Indios hablan de la manera, que aqui ſe ha puesto este nombre; por que otros dizen Nuraycone, Piaraycone &c. Nota tambien, que la diferencia de poſesivos, que ſe ha puesto para racionales; è irracionales, y para hombres, y mugeres, algunos Indios todo lo confunden, y hazen, que todos sirvan indiferentemente à todas las cosas.

Cap. III.

De la conjugacion del verbo ſuſtantivo.

NO ay en esta lengua diccion ſimple, que tenga todos los modos, y tiempos, que el ſum, es, fui en la Latina; sino, que en algunos tiempos ſe ſuple, y en otros ſe haze con varias particulas, que ſe iran explicando.

Modo indicativo.

Tiempo preſente, preterito, y plusquamperfecto.

Estos tiempos ſe forman añadiendo esta particula: chu, richu, vel richa à los primitivos, y ſe haze assi:

Sing. Nurichu, vel Nurichu, vel Nutireichu.

Yo soy, era, fui, y avia sido.

Pri

	Pitichu, &c.	tu eres. &c.
	Emachu,&c,	el es,&c.
	Esuchu,	ella es.
	Etachu,	Esso es,
Plur.	Bitichu,	nosotros,
	Etichu,	vosotros soys.
	Enochu,	ellos,ô ellas son.

Adviertase, que algunos Indios nunca vsan del reichu, sino siempre del richu: otros hazen diferencia; y quando el primitivo,ô el nombre, con quien se juntan estas particulas, termina en é, ò en i, vsan de reichu; como Nutireichu, Achanereichu: si terminan en qualquiera de las otras vocales, vsan richu;v.g. Emarichu, Esurichu, Enorichu.

Nota mas: quando el romanze de estos tiépos se junta con otro nombre ;como yo soy hombre, yo soy fuerte &c. se haze, posponiendo los derivativos à los tales nombres ;como Achane nu. yo soy hombre: Muraca nu, yo soy fuerte. Si al derivativo se le posposiere la particula chu, sera lo mismo, que afirmar aquello,de que se habla; v.g. Achanenuchu;si, soy hombre. Si se le pospone esta otra particula choo, significa aun,todo via; v.g.Muraca nuchoo, toda via

tengo fuerzas.

En la segunda persona de singular en este modo de conjugacion el derivativo nunca es pi, sino bi; v g. *Achane bi*, y no Achane pi. En la primera de plural nunca es bi, sino abi, como Achaneabi.

Exemplo.

Sing.	Achane nu, hombre.	yo soy, era, fui, y auia sido.
	Achanebi,	tu eres &c.
	Achane,	aquel es.
Plur.	Achaneabi.	nosotros somos.
	Achanee,	vosotros sois.
	Achane,	aquellos son.

En las terceras personas de singular, y plural se pueden añadir los primitivos, que les corresponden; como Achane ema, el es, hombre: Achane eno, ellos son hombres, ó entendidos.

Si ay dos nombres posesivos, y cosa poseida, como yo soy tu esclavo, se dize de esta suerte: Piahire nu; que quiere dezir: tu esclavo soy yo. Y tambien se dize assi: Nutichu piahire.

Tambien en este modo recive aquellas particulas ya dichas: chu, tichu, reichu: con advertencia, que se han de poner despues del derivativo

dvo atendiendo siempre a la terminacion, y no la del nombre.

Estas particulas, richu, y reichu, quitandoles el chu, y poniendo en su lugar po: sirven mas propriamente para significar el preterito; v.g. Achanenuripo, fui, ô avia sido hombre.

Futuro imperfecto de Indicativo.

Este tiempo se haze posponiendo esta particula ina al nombre, ò al primitivo, como Nuti inà, yo sere: Piti inà, tu seras &c. Pero, quãdo al nombre se pospone el derivativo, à este se pospone la particula ina; v.g. Achane no ina, yo sere hombre; Achanebi ina, tu seras hombre; y assi de los demas, como en el exemplo precedente; añadiendo solo la particula inà.

Imperativo.

El imperativo se haze de la misma manera. v.g. Achane bi inâ — se tu hombre.
Achane inà, — sea el, ò ella &c.
Achane abi inâ, — seamos nosotros &c.
Achane c inà, — sed vosotros.
Achane inà, — sean aquellos.

Optativo, y subjuntivo.

Este modo tiene la misma formacion, que el futuro, solo poniendo à todo esta particula

ra.

tacae; v.g. tacae achane nuina, quando, ò como yo sea hõbre; tacae achane bi inâ, quando, ó como tu seas hõbre, y assi en las demas personas.

Estas oraciones: esperaremos á q̃ seas hombre, ò hasta que seas hombre, se hazen añadiendo à la particula inà esta particula choo, y quitando el tacae; como Achane bi inà choo, que en rigor quiere decir, seras antes hombre.

Las oraciones condicionales, como si, yo fuera hombre, se hazen añadiendo à la particula ina, esta letra i; v.g. Achane nu ina i, si yo fuera hombre. Si habla de plusquam perfecto, se añade ini; como, achane nuinaini.

Si no lleva condicion, y habla de plusquam perfecto, se añade a la particula ina, esta otra particula ripo; v.g. Achane nu inaripò, ya yo huviera sido hombre.

Presente de subjuntivo.

Sing. Tacae achane nuina, quando ò como yo sea hombre.
Tacae achane bi inâ, quando tu &c.
Tacae achane inâ, quando el, ò ella &c.
Plur. Tacae achane, abi ina, quando seamos.

Tacae achanee inà, quando ſeais.
Tacae achane inà, quando ſean.

Preterito imperfecto.

Achane nu inâ, yo fuera hombre
Achane bi inà, tu fueras.
y aſsi de las demas perſonas.

Preterito plusquamperfecto.

Sing. Achane nu inaripo, yo huviera sidohõbre
Achane bi inaripó, tu huvieras sido.
Achane ina, ipó, aquel.
Plur. Achane abi inaripô, noſotros.
Achane einaripò, voſotros.
Achane inaripò, ellos.

Las oraciones, que llevan interjeccion, ſe hazen tambien con eſta particula inâ, poſpuеſta al nombre, añadiendole alguna de eſtas otras, ya voy, Bore, l. Boreyavoy, v.g. numuirtainayavoy, ô si fuera mio el veſtido! ò con eſte adverbio Ezipa, vel Azipa antepueſto al nombre, y poſpuеſto el ina, como Azipa nupeao inâ hoca: ô si fuera mia eſta caſa! Tambien ſe hazen anteponiendo al nombre eſte adverbio Ticurinè, v.g. Ticurine achane inà macà, ò si eſte fuera gente!

Añadiendo à eſta particula ina, eſta otra ri, vel rize, ſignifica modo de deſprecio, como a-

cha-

achane inati maca, com si esse fuera gente!

Infinitivo.

Este modo se forma tambien con la particula ina pospuesta, v.g. Achane nu inà, ser yo hombre; pero mejor se haze con la particula yare, ô roye pospuesta, como Achane nu yarè, vel achane nu royè quiero ser hombre; y esto es regido de verbo de voluntad.

Sing. Achane nu yarè, vel achane nu royè, quiero ser hombre.

Achane bi yarè,	tu quieres ser &c.
Achane yarè,	aquel quiere ser.
Plur. Achane abi yaré,	nosotros,
Achane è yarè,	vosotros.
Achane yarè,	ellos.

Gerundios.

El de dativo para, se haze con la particula ina pospuesta; v.g. muraca ina, para q̃ sea fuerte.

El de ablativo se forma con esta particula choo, richoo, l, reichoo; v.g. Amoperunu choo, siendo yo muchacho; amoperubi reichoo, siendo tu muchacho; amoperurichoo, siendo el muchacho; y de esta manera no se distingue del presente de Indicativo; pues amoperu richoo significa tambien toda via soy muchacho.

NO.

NOTA.

Este verbo substantivo assi conjugado sirve para quando no ay negacion; que si la huviere, tiene dificultad, y sera necessario explicarlo.

En el Indicativo se haze anteponiendo la negacion voy, à los pronombres; y posponiendo la particula ina; v.g.

Sing.	Voy nati iná,	no soy, no era, no fui.
	Voy piti inà,	no eres tu &c.
	Voy ema inà,	no es el
	Voy esu inà,	no es ella.
Plur.	Voy biti inà,	no somos.
	Voy eti inà,	no sois.
	Voy eno iná,	no son,

Esta particula po pospuesta à la negacion haze romanze de preterito; v.g. voypò, ya no es, ò no es de provecho. Pueden interponerle los derivativos; v.g.

Sing.	Voy nupò,	ya no soy.
	Voy bi pô,	ya no eres.
	Voy pò,	ya no es.
Plur.	Voy abi pò,	ya no somos.
	Voy epò,	ya no soys.
	Voy i pô,	ya no son.

El mismo vso tiene esta otra negacion voy

quien

quienè, que significa aver recevido algun daño, ò tener rezelo del; v.g. voy quiene nu ; voy quienebi; voy quienè; voy quienebi; voy quiene e; voy quiene.

Si a estas negaciones se les pospone la particula inà, tienen romanzes de futuro; como, voy quiene nu inà.

Esta negacion voyna, significa no ser aquello porque preguntamos; v.g. preguntanle a vno; tu eres Pedro? y responde voyna nu, no soy: voyna bi, no eres: voyna, no es. En el plural solo dize, voybiri inà, no somos, voyeri inà, no sois, voy eno ina, no son.

Quando el futuro lleva negacion, y se haze con los posesivos pospuestos al nombre, se interpone la particula cu, entre el derivativo, y la particula ina, anteponiendo la negacion, y pospoñiendo el nombre à todo, de esta suerte:

Sing. Voy nucuinà achane, no seré, ò he de ser hombre.
Voy picuina achane, no seras &c.
Voy tacuina achane, no sera.
Plur. Voy bicuina achane, no seremos.
Voy ecuina achane, no seris.
Voy nacuina achane, no seran.

Pa-

Para el gerundio de dativo con negacion, no ay cosa, que le corresponda: puedese suplir con este adverbio machu, que significa no sea que; v.g. para no ser floxo, machu moytayu inà: para no dejar de ser fuerte; machu nucuina muraca.

Porque este verbo Nutihô, que significa haver algo, ò estar en algun lugar, se forma de los primitivos, pospuesta esta particula ho, tiene la misma conjugacion, ó el verbo substantivo, y se conjuga assi: *Indicativo.*

Sing. Nutihò, yo estoy, ó estaba.
Pitihó, tu estas &c.
Emahò, aquel.
Esu hô, aquella.
Plur. Bitihò, nosotros.
Eti hó, vosotros.
Eno hó, aquellos, ò aquellas.

y assi de los demas primitivos, aunque sean de cosas irracionales.

Futuro.

Este se haze, añadiendo la particula ina, al verbo, de esta suerte:

Sing. Nutiho ina, yo estare.
Pitiho ina, tu estaras.
Emaho ina, aquel estara.

Esta

Eſoho ina. aquella eſtara.
Plur. Bitiho ina, noſotros.
Etiho ina, voſotros.
Enoho ina, aquellos.

Si en el preſeare de Indicativo ſe le poſpone eſta particula ri, muda la ho, en ha; y ſe haze aſsi, Nutibari, Pitihari &c. Y lo miſmo es, si ſe le junta negaciõ en el futuro. En Indicativo es aſsi:

Nihaina yo no eſtoy, ò eſtube.
Pihaina, tu no eſtas &c.
Mahaina, el no eſta.
Suhaina, ella no eſta.
Bihaina, noſotros no eſtamos.
Ehaina, voſotros no eſtais.
Nahaina, aquellos no eſtan,

Donde ſe ve, que de eſta manera ſuceden los derivativos a los primitivos, y en la primera perſona no es el derivativo nu, sino ni, como eſtà pueſto en el exemplo. Y ſe debe advertir, que algunos Indios hàzen, q̃ en las demas perſonas de eſte tiempo, retengan la I. de la primera perſona; y aſsi dizen: Naihaina, ſuihaina &c. Pero lo ordinario es como eſtà pueſto.

En el futuro, si lleva negacion, ſe le interpone la particula cu, y pierde la particula ina, y ſe conjuga aſsi;

Sin-

Sing. Voy nucuiha, no he de eſtar, ó no eſtare
Voy picuiha, no eſtaras.
Voy macuiha, no eſtara el.
Voy ſucuiha, no eſtarà ella.
Plur. Voy bicuiha, no eſtaremos.
Voy ecuiha no eſtareis.
Voy nacuiha, no eſtarán.

El gerundio de dativo con negacion; no lo tiene; pero el afirmativo, si; y ſe puede hazer cõ el adverbio machu, como diximos antes; v.g. machu nucuiha, para no dexar de eſtar.

Ay en eſta lengua otros verbos, que incluyen en si el ſubſtantivo, como Nuuri, yo ſoy bueno; Nutucororo, yo ſoy fuerte; y otros à eſte modo. Y generalmente todos los verbales, cómo yo ſoy miſericordioſo; yo ſoy liberal &c. Los quales ſe forman de las primeras perſonas de los verbos, añadiendoles eſta particula, ray; como Nuhapanu, yo tengo laſtima: nuhapanuray ſoy compaſsivo. Otros ſe componen añadiendo á la primera perſona del verbo eſta particula core; como Nuſamo, yo entiendo; nuſamocore, yo ſoy intelligible.

Todos eſtos verbos ſe conjugan anteponiendo los derivativos, q̃ correſponden á cada perſona,

ſona, sin mudar la terminacion del verbo, de eſta manera:

Sing. Nihapanuray, yo ſoy miſericordioſo.
Pihapanuray, tu eres &c.
Tihapanuray, aquel es, ò aquella.
Plur. Bihapanuray, noſotros &c.
Ehapanuray, voſotros.
Tihapanuray, aquellos, ò aquellas.

En las terceras perſonas nunca recive ma, ni ſu, por derivativo, sino ti, como queda puesto.

El futuro ſe forma, mudando el nu: de la primera en na; el pit de la ſegunda en pa, el ti: de la tercera en Ta: el bi: de la primera de plural en ba: la E: de la ſegunda de plural en A; el ti: de la tercera en ta; como la de singular, sin mudar la terminacion del verbo; de eſta manera.

Sing. Nahapanuray, yo ſere miſericordioſo.
Pahapanuray, tu ſeras &c.
Tahapanuray, aquel, ò aquella &c.
Plur. Bahapanuray, noſotros.
Ahapanuray, voſotros.
Tahapanuray, aquellos, ô aquellas.

Quando en el preſente de Indicativo lleva negacion, no ſe haze mas, que anteponer la negacion voy, al derivativo, con que empieza el

verbo en el futuro imperfecto; v.g. voy nahapanuray; voy pahapanuray &c. no soy, no eres compasivo.

Si el futuro lleva negacion, se pone primero la negacion, y entre el derivativo, y lo restante del verbo la particula cui y se haze assi:

Sing. Voy nucuhapanuray, no sere compasivo
Voy picuhapanuray, no seras &c.
Voy ticuhapanuray, aquel, ô aquella &c.
Plur. Voy bicuhapanuray, nosotros.
Voy ecuhapanuray, vosotros.
Voy ticuhapanurai, aquellos, ó aquellas

Lo que resta de la conjugacion de estos verbales, no esta tan en vso; y mejor se haze por el verbo simple, como se vera en su lugar.

NOTA.

Con aquella particula inà, con que diximos formarse el futuro del verbo substantivo, pospuesta a adverbios de tiempo, se hazen preguntas, y respuestas muy ordinarias, v.g. Acaraina piyasar quando te has de ir? Acaraina pechoroiqui? quando has de tener juizio: y otras à este modo. Si se le interpone po, significa, quando ha de venir: v.g. Acarapoina pichiicha? quando vendra tu hijo? y se respõde del mismo modo

v.g.

v.g. Patirepoinà; mañana vendra: achachupoiná; de aqui á vn poco estarà aqui. El po. solo posputesto al adverbio de tiempo, y con interrogacion, significa, quando vino? Acarapo? sin la interrogacion significa el tiempo del mismo adverbio, con quien se junta; como copepò; ayer llegò, achoquienepò; poco ha que llegò; y se le pueden posponer los derivativos; v. g. copepónu; copepobi; y assi de las demas personas.

Antepuesto el po: à los primitivos, significa aora; ponui, aora yo; popiti, aora tu &c. ponutireichu, aora en este instante. Si hablare de futuro, se le añadira inà; v, g. ponutiina nuyana, aora me ire.

Cap. IV.

Conjugacion del verbo activo.

NO todos los verbos de esta lengua tienen vna misma terminacion; pero convienen en que todos empiezan por notas de posesion: vnos por Nu: otros por Ne; y otros por Ni. Esto es en las primeras personas de singular; y los posesivos distinguen las personas vnas de otras, sin variar la terminacion del verbos

bo; assi como en el nombre varian los casos sin variar su terminacion.

Exemplo de los verbos que empiezan por Nu:

Sing.	Nunico,	yo como, ô comi.
	Pinico,	tu comes.
	Tinico,	aquel.
Plur.	Binico,	nosotros.
	Enico,	vosotros.
	Tinico, vel tinicono:	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ne:

Sing.	Nemunaco,	yo amo, ò amé
	Pemunaco,	tu amas &c.
	Temunaco,	aquel.
Plur.	Bemunaco,	nosotros.
	Emunaco,	vosotros.
	Temunaco,	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ni.

Sing.	Nimoco,	yo duermo, ò dormi.
	Pimoco,	tu duermes.
	Timoco,	aquel.
Plur.	Bimoco,	nosotros.
	Eimoco,	vosotros.
	Timoco,	aquellos.

Si

Si â eſte tiempo ſe le poſpone la particula po: ſignifica determinadamente tiempo preterito; v.g. nunicopò, ya comi. Si ſe le junta la particula, ri, ſignifica actualidad; v.g. nunicari, eſtoy, ò eſtaba comiendo; pero entonces haze mudar la terminacion de co: en ca: como ſe ve en el exemplo. Si ſe le poſpusiere ripo: ſignificara tiempo pluſquam perfecto; v.g. nunicaripò, pinicaripò, tinicaripò. &c.

Si huviere transicion, que ſe haze poſponiendo los poſesivos al verbo; ſe han de poſponer al poſesivo las particulas dichas, ri: ripo; vel reipo: con eſta diferencia, que ripo: ſolo ſe junta, quando ay transicion à primera perſona; v.g. pemunaço nuripo, tu me has, ò avias amado: la particula reipo: ſe pone con todas las demas transiciones.

NOTA.

En las terceras perſonas de ſingular, y plural de eſte modo de indicativo no siempre ſe vſa Ti: ô Te: como ſe ha pueſto en los exẽplos, sino que muchiſsimas vezes ſe vſa de los poſesivos de terceras perſonas, como ſon ma: ſu: ta: que aqui no ſignifican, sino el, ella, ò el, de irracionales; y en la tercera perſona de plural ſe pone;

na

na: que aqui quiere dezir ellos, ô ellas.

Si los verbos empezaren por ne: ò por ni: sera el posesivo nac: ò nai; sue: ò sui; tac: tai; de hombres, mugeres, ò irracionales, como se dixo en otra parte: en la tercera de plural nac: ô nai.

Quando, y en que ocasiones se ha de vsar de estos modos, el vso, y exercicio sera el mejor maestro. Pondranse algunas reglas, que ayudaràn mucho.

1. Regla. Quando el romanze expresare actualidad en tercera persona, vsaremos ti: ò te: conforme fuere el verbo; v.g. tinicari, està comiendo: teenicari himo, esta pescando. Y lo mismo es quando el verbo tiene esta significacion come, carpe, duerme, como queda puesto en los exemplos. Pero, si el romanze fuere de esta manera: comiolo, pescolo, llevolo &c; no vsaremos ti: sino ma; v g. manicopò, comiolo; maomopò, llevolo.

2. Regla. Quando en la oracion ay transicion de tercera persona á otra, que no sea tercera, vsaremos ti; v.g. tiniconu tamucu, mordiome el perro: temunacoe Maymona, Dios os quiere mucho. Esto es en romanzes de indicativo,

tivo, y futuro; que si es imperativo, ò sujuntivo; ó la transicion fuere de tercera persona; se vsará del ma, v.g. maemunaco Maymona achaneono: Dios ama mucho à los hõbres: maomane ema numuiria, lleve el mi vestido.

3. Regla. Si al verbo precede algun nombre primitivo, y este es persona, que haze, se vsa de ti; v.g. etu tizomeco numuiria, ella texio mi camixeta. Si el primitivo, es persona, que padece, vsaremos ma: como ema sucobacho mayeno, a esse lo aborrece su muger: etu maco suima: á essa la castigò su marido. De la misma suerte se vsa con los relativos; que si el relativo es persona, que haze, vsaremos ti, v. g. nahaze tiomecho numuiria, quien hurtò mi vestido? pero si el relativo fuere persona, que padece, vsaremos ma: v.g. tahahi mayuco peru? q dize, que ha flechado Pedro?

4. Regla. En respuestas, que se hazen por verbos de movimiento, en terceras personas vsamos ti; v.g. adonde fue tu Padre? y responde, tiyucaini cohobo, dixo, que iba à flechar ciervos.

5. Regla. Si al verbo precede adverbio de lugar, ò tiempo, se vsa ma; v.g. ayaze maabeani

Maymona? adonde està Dios? Pero, si el adverbio se pospone al verbo, vsaremos ti, v. g. tiyanapo achoquiene, poco ha que se fue.

6. Regla. Si al verbo precediere este adverbio machu, que significa no sea que, vsaremos ma, v. g. machu maezetacanu tata, no sea que mi Padre me azote.

En el imperativo, y subjuntivo siempre se vsa ma, como ya diximos.

Adviertase, que si el verbo afirmativo lleva en tercera persona ti, lo mesmo llevarà con la negacion, v.g, tinico, aquel come, voy tiniquia: no come: y si llevare ma el afirmativo, lo mismo llevara con la negacion, v.g. maomopó nenirobe, ya se llevò mi anzuelo, voy maoma, no lo llevo. Esto se entiende solo con los verbos acabados en co, y los que siguen su conjugacion, y no cõ los q̃ no la siguen, v.g. voy tihapanunu, no me tiene lastima.

Aquel ono, que se puso en los exemplos antecedentes en las terceras personas de plural es muy ordinario, quando se vsa ti, ó te: en estas personas, y taras vezes, quando se vsa ta, ò na: en essas mismas personas. Vsase tambien en las demas personas de plural, pero no tan de ordinario

Lita

Esta particula chu, le sucle juntar con todos los tiempos de indicativo, y futuro; y haze mudar la terminacion en los verbos, que acaban en co, y otros; y entonces significa interrogacion en las preguntas, y afirmacion en las respuestas: v.g. Pinicachù mani? comes esto? y responde, nunicachu, si como.

Para significar el preterito plusquam perfecto de indicativo, suelen vsar de los primitivos, posponiédoles esta particula po, y anteponiendolos al verbo: v.g. etopò manicaripò, ya el se lo avia comido: enopò tiyana naripò, ya ellos se avian ido.

Futuro imperfecto.

Este tiempo en todos los verbos acabados en co, ò en cho, y en otros muchos, que tienen otras terminaciones, se forma de la primera persona del presente de indicativo; mudando la vltima syllaba Co en ca; Cho en Cha: v.g. nimoco, yo duermo: nimoca, yo dormire: nuomecho, yo hurto, nuomecha, yo hurtare.

Con algunos verbos acabados en co, se haze el futuro, mudando el co en quia; y esto sucede todas las vezes, que à la vltima syllaba co le precede E, vel I: v.g. nunico, yo como, nuni-

quia, yo comere: netereco, yo salto, neterequia; yo saltare. Si le precede otra de las vocales, es ca, y no quia: nemunaco, yo amo: nemunaca, yo amare: nutanuco, yo busco, nutanuca, yo buscare.

Esta diferencia no la admiten algunas parcialidades de Indios, porq vnas vsan del quia en todos los verbos acabados en co; y otras del ca, con todos essos mismos verbos.

Los demas verbos, que se acaban en o, mudando la o, en a, forman este tiempo de futuro; v.g. nuomo, yo llevo; nuoma, yo llevare. Excipe el verbo Nusemo; que no forma el futuro por la terminacion, sino por la inicial del posesivo, mudando el nu: en na, y se dize Nasemo, yo me enojare. Si el verbo acaba en dos oo, ambas se mudan en aa; v.g. nimoo, yo veo; nimaa, yo verè. Excipe el verbo Nuboroo, y otros de que se dira adelante.

Sing.	Nuniquia,	yo comere.
	Piniquia,	tu.
	Tiniquia,	aquel.
Plur.	Biniquia,	nosotros.
	Eniquia,	vosotros.
	Tiniquia,	aquellos.

Los

Los verbos, que de activos passan à ser reciprocos por razon de esta particula bo, que se les pospone, no hazen el futuro, mudando el bo en ba; sino que à la formacion del activo se le añade esta particula po, ó el bo, se muda en po: v. g: nunicobo yo me muerdo; nuniquiapo, yo me mordere.

Los Indios de las pampas no hablan de esta suerte; sino que hazen, que el verbo retenga el bo, en el futuro, y dizen assi; nunicabo, yo me mordere.

Este tiempo recive muy de ordinario despues de si la particula Ne; especialmente, quando la accion se ha de diferir algun tiempo: v. g. nuniquiane patirè, mañana lo comere.

Imperativo.

Este tiempo tiene la misma formacion, que el futuro; pero en las terceras personas no admite ti, sino ma, ù otro posesivo de los que arriba emos dicho pertenecer à las terceras personas. En la tercera de plural es Na: de racionales; y de irracionales Ta.

Sing.	Piniquia,	come tu.
	Maniquia,	coma aquel.
	Suniquia,	coma ella.

Plur.

Plur. Biniquia, comamos nosotros,
Eniquia, comed &c,
Naniquia, coman &c.

Admite tambien este tiempo esta particula rine: v.g. Pimocarine, duerme enorabuena: otras vezes significa la particula dicha, que importa que; ò mas que: v.g. maniquiarine, mas q̃ lo çoma, ò que importa, que se lo çoma.

Optativo.

Este modo se forma de la misma manera, que el futuro; y para significar el afecto, ò desseo se le añade alguna de estas particulas yavoy, bore, boreyaboy, vel boreyavoyni; v.g. nuniquia yavoyni; ò, si yo comiera.

Este adverbio Ezipa, vel Azipa significa tambien desseo, y se antepone al verbo; v.g. Ezipa nuniquia; ò si yo comiera; y es proprio de hombres. Las mugeres en su lugar vsan Ezibore. Todas estas particulas significan tambien afecto de lastima, y compasion; pero estas Ezipa, vel Ezibore quando tienen este significado de compasion, reciven despues de si los derivativos; v.g. Ezipabi, ay de ti; Ezipaabi, ay de nosotros: Ezibore ponacani, ay de aquellos.

tanos, nuprico hiocha nunico cocreno.

Estos romanzes tengo gana de comer &c. se hazen con esta particula yare, vel roye, posputa al verbo: v.g. nunico yare, tengo gana de comer; pinico yare; tinico yare &c.

Estos modos de hablar no ay que temer, no ay que creer, se hazen posponiendo al verbo esta particula Core: v.g. Voy tapicocore, no ay que temer, ò no escola, que cause miedo: Voy tasuopocore, no ay que creer, no es creible: con esta misma particula Core se hazen estos romanzes, no se que es pecar, no sabe que es ser casado: Voy neecha ticapecatura core; voy maecha ticayenocore.

Estas oraciones ya es hora de comer, ya es tiẽpo de dormir, se hazẽ quitada la vltima syllaba del verbo acabado en Co, y poniẽdo en su lugar esta particula Sirabo; v.g. tanisirabopò, ya es tiempo de comer. Esto mejor se declarará adelante, quando se trate de esta, y otras particulas.

Gerundio.

No ay mas que dos en esta lengua de dativo y ablativo. Para formar el gerundio de dativo se ha de atender á la terminacion del verbo, y si este

Subjuntivo.

Tambien este se forma como el futuro: suele precederle esta particula Tacae, q̃ significa quãdo de futuro: v. g. tacae nuniquia, quando yo coma; Tacae piniquia, quando tu comas &c.

Hazense por este modo las oraciones condicionales, posponiendo la particula Ini: v. g. nuniquia ini, si yo comiera: nuomecha ini, si yo lo huviera hurtado.

Para los romanzes de plusquam perfecto se añade à la formacion del futuro esta particula ripo, vel ripo ini: v.g. nuniquiaripo ini, ya yo lo huviera comido; piniqniaripo ini, ya tu lo huvieras comido; maniquiaripo ini; suniquiaripo ini; y assi de los demas.

Infinitivo.

La misma formacion tiene este modo: rigese de verbos de voluntad, y suele añadirsele esta particula Ini: v.g. nuniquia, comer yo: voy naboroo nuniquia, vel nuniquia ini, no quiero comer: piboroo piniquia tu quieres comer &c.

Si el verbo de que se rige es verbo de gozo, y habla de presente, ò preterito de indicativo, no se ha de hazer la oracion por infinitivo; sino por indicativo: v.g. gusto mucho de comer platanos,

eſte acabare en Co, ſe formara eſte gerundio de la primera perſona del preſente de indicativo, mudando el Co, en sia; v. g. nunico, yo como; nunisia, para que yo coma; pinisia para que tu comas, y aſsi por todas las demas perſonas.

Si el verbo fuere de aquellos, que de activos ſe hazen reciprocos por la particula Bo, que ſe les poſpone, entonces eſte gerundio ſera Siapo; v.g. nunicobo, yo me muerdo: nunisiapô, para que yo me muerda.

Los verbos, que no acaban en Co: ſon de varias maneras: vnos acaban en O, pero de ſuerte, que con otra conſonante, que le precede hazen vna miſma ſyllaba: v.g. nuſamo, nuſuopo, nuopono, nucobo, y otros muchos à eſte modo. Todos eſtos, ó ſon simples, como los ya pueſtos, ô cõpueſtos de nombres con vna de eſtas particulas Ca, Si, Se: si ſon simples, forman eſte gerundio, mudando la vltima ſyllaba; v. g. Mo en Mia; Po en Pia; Cho en Chià: No en Nia &c. Como, nuſamo, yo oygo; nuſamia, para oyr: nuſuopo, yo creo: nuſuopia, para que yo crea, y aſsi de los otros. De eſtos ſe exceptua el verbo nuſemo, que no haze nuſemia, sino naiemoya.

Los acabados en dos oo, forman eſte gerundio,

dio. mudando la vltima O, en iya: v. g. nimoo; veo, nimoiya, para que yo vea. Si se componen de nombres, y de las particulas dichas, formaran este gerundio, añadiendo al nombre, de que se compone, esta particula iya, como se dira adelante.

Adviertase, que el romanze de este gerundio mui de ordinario se haze por el futuro imperfecto: v.g. nubacharaiquiachoo varayu, nuniquia, comprare vna gallina para comerla.

Aduiertase mas, que este gerundio, como queda explicado, no solo sirve para el romanze del mismo gerundio, sino para otros muchos: sirue para explicar el instrumento con que: v.g. nepiyacari nutaquiriqui, nuyusia ichini, estoy haziendo mi flecha, conque matar el Tigre: Sirve tambien para significar el lugar en donde, ô de donde, v.g. ayaze pimosia achachu? adonde has de dormir esta noche? Sirue mas para significar la conjuncion, que ata muchas oraciones: v.g. nayuco simoru naechetirisiapoze, nanisiapoze, mataron el Javali, lo desquartizaron, y se lo comieron.

Hazense tambien con este gerundio estas semejantes oraciones; comamos primero, ò comas

mamos antes de irnos; biniqulachoo biyania.

Si el verbo, que significa el lugar, ò el instrumento, habla de indicativo, se muda la A de este gerundio en O; y se conjuga como otro qualquier verbo: v.g. nuyusio, piyusio, mayusio &c. Y de este modo significa tambien el daño, que recivimos, como ema tiyusionu nupero tamucuini, el me matò mi perro.

Significa tambien el impedimento, ô estorvo para hazer alguna cosa, añadiédole esta particula Core: v. g. voy tayusiocore cohobo, riquibo, no se pueden flechar los ciervos con tanto llover. Significa assi mismo aquello de que tememos, ó nos apartamos; como tahaze pipisio? de que temes: beboisia añiu, apartemonos de este mosquitero; y de este modo se suplen algunas preposiciones de ablativo.

Gerundio de ablativo.

Este gerundio se forma de la primera persona del verbo, mudando, la O en A, y añadiendo esta particula Ri: v.g. nunico, yo como, nunicari, estando comiendo: algunas vezes añaden esta particula ini, y dizen nunicari ini.

Los verbos acabados en Bo, y en Mo, y en No, y en Po, no mudan la O; y assi dizen nucobori

bori, estandome bañando: nusamori, estando yo oyendo: nunecopori, estando viendo à los que passaban &c.

Sing.	Nunicari,	estando yo comiendo.
	Pinicari,	estando tu &c.
	Tinicari,	estando aquel.
Plur.	Binicari,	estando nosotros.
	Enicari,	estando vosotros.
	Tinicari,	estando aquellos.

Este gerundio significa tambien venir de hazer alguna cosa: v.g. neenicari, vengo de pescar; nisari vengo de carpir. Suele áñadirsele esta particula ini; y significa no haver conseguido lo que pretendia: v.g. neenicari ini hĩmo, vengo de pescar, y no traigo nada. Otros dizen esto mismo de otra manera, añadiendo al futuro imperfecto esta particula zeini; y dizen neeniquiazeini himo. *Participio de presente.*

No ay diccion simple, q̃ lo signifique; y assi se haze como en la Española, anteponiendo al verbo El que, la que, los que &c; que en esta lengua son los nõbres primitivos: nuti nunico, yo soy, el que lo comi: piti pinico, tu fuiste &c. Algunas vezes no se pone el primitivo: v.g. naomecho numuiria, teerono coope; los que estaban

ban bebiendo ayer, hurtaron mi camijeta. Otras vezes el participio de preterito sirve de participio de presente; v.g. naechare mopubono, los q̃ han cortado los cedros; nachinureono, los que van, ò vienen de la guerra.

Participio de preterito.

El participio de preterito no es de vna misma manera en todos los verbos, sino vario; segun la terminacion del verbo, de donde se forma. Los verbos en Co, de ordinario forman este participio mudando el Co, vnos en Ru, otros en Re: en Ru le mudan todos los verbos, q̃ antes del Co, tienen A, E, I. vel O: v.g. nemunaco, yo amo; nemunaru, cosa amada por mi: Nunico, yo como, nuniru, mi comida, ô cosa, que yo comi. Excipe nijco, ir por agua, que haze nijcone; el agua traida: nuchunoco, cozer, nuchunoru, cosa cozida por mi. Si al Co del verbo precede U se muda el Co en Re: v.g. nuyuco, yo flecho, nuyure, cosa flechada por mi.

Todos estos participios se declinan como nombres, como nuniru, piniru, maniru &c; nuyurè, piyurè, mayurè &c. nemunaru, pemunaru, maemunaru &c.

Estos mismos verbos suelen formar de otra ma-

manera este participio, y es, posponiendo a todo el verbo entero esta particula quiene: v.g. nunico, comer, nunicoquiene, lo que yo comi. Y tambien de esta suerte suele servir de participio de presente.

Esta particula quiene sirve de participio de preterito en los verbos acabados en dos vocales, y se pone en lugar de la vltima: como nimoo yo veo, nimóquiene, lo que yo vi. Sacase de estos el verbo nucoo cozer losa, q̃ haze nucone, y el verbo nuosoo asar, q̃ haze nuosone: y lo mismo es de estos verbos nipuo, hazer loza; nipune, la loza, que yo hize; y nunuo, mascar, que haze nununе.

Tambien los verbos acabados en Bo, Mo, No Po, y To tiené el quiene por participio: nucobo, yo me lavo; nucoboquiene: nuomo, yo llevo; nuomoquiene: nuopono, yo trepo; nuoponoquiene: nunecopo, veo passar: nunecopoquiene nito acabo; nitoqviene. Lo mismo es con los verbos acabados en Cho: como nucohacho, yo aborresco; nucohachoquiene. De estos dos vltimos algunos reciven tambien Re por participio: v.g. nu poucho; nupoure: otros reciven Ru; nuporicho, coser; nuporiru.

Los

Los acabados en quio hazen este participio mudando la O en cru: v.g. nuaquio, tirar; nuaquiero. Los acabados en Cuo, forman este participio, mudando la O en Re: como niracuo, acabar el licor de la vacija, niracure.

Los verbos, que de activos se hazen recipro cos, retienen el Bo, que los haze tales, en el participio: v.g. nuunacobo, yo me guardo mis cosas, nuunarubo, lo que yo me he guardado. Y lo mismo es con los verbos, q̃ vsan quiene por participio: numunuitibo, buscar algo para cõ trabajo; numunuitiquienebo, lo q̃ he buscado.

Todos los demas verbos, q̃ acaban en otras vocales, q̃ no son O, forman este participio cõ la particula quiene: v.g. nusiñá, confiar; nusiñaquiene; nusee, estar preñada de muchos meses; nusee quiene: nucañahi, quedarse en algun lugar; nucañahiquiene; numuhanu, estar ronco; numuhanuquiene.

Adviertase q̃ estos participios como queda puestos, es el vso general, de los Indios, q̃ de ordinario vsan de ellos, juntos con los posesivos, y raras vezes sin ellos; y entonces suele añadirsele al participio esta particula Cõ: v.g. nuyure, lo que yo flecho; yurego, cosa flechada: nigune, loza,

que

que yo hize, ypuneco; loza hecha. La particula quiene nunca tiene este vso.

Otras vezes se haze este participio, quitandole al verbo la nota da posesion, y la vltima syllaba Co: v.g. nemunaco, yo amo, muna, cosa amada: nuchunoco, cozo; chuno, cosa cocida; pero esto pocas vezes se vsa. Todos estos participios se declinan, como nombres, y reciven despues de si la nota de pluralidad Ono.

Participio de futuro.

La particula ina, que haze el futuro del verbo substantivo, pospuesta al participio de preterito, forma participio de futuro: v.g. nuniru mi comida; nuniruina, lo que yo he de comer: nuomoquiene, lo que yo truxe; nuomoquiene ina lo que yo he de llevar.

Suple de ordinario a este participio el futuro imperfecto: v.g. tabaze nuniquia? que es lo que he de comer? nabaze tiniquia? quien lo ha de comer.

Supino.

Esta particula pona puesta en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co, haze romanzes de supino: v.g. nunico; yo como; nunipona, vengo, ò voy à comer. Con los verbos, que

que no acaban en Co, se pospone à todo el verbo: v.g. nimoo, yo veo; nimoopona, voy à ver. Algunos Indios en lugar de pona vsan ponò en indicativo, y solo en el futuro dizen ponâ.

Suplese el supino con el futuro imperfecto en todas las respuestas à estas preguntas: adonde fue &c. Las quales tambien se hazen por el futuro imperfecto: v.g. patupi? adonde vas? matupi? adonde fue? y responde, nisaa; voy á carpir: tyyuca himo; fue á flechar pescado. Suele juntarsele al verbo està particulà Choo: v.g. nisachoo: tambien suele juntarse esta particula ihi, y quiere dezir; dixo q, ó dizen que: teeniquia ihi himo, dixo, ò dizen que fue à pescar.

Nota sobre lo dicho hasta aqui.

La conjugacion, como queda explicada, sirve solo para quando el verbo no lleva negacion, que quando la llevare, se ha de observar mucho lo siguiente, lo primero, quando al verbo se junta la negacion voy, que significa No, o otra qualquiera, la terminacion del futuro imperfecto sirve para romanzes de indicativo: v.g. nunico, yo como, voy nuniqnia, yo no como, tahaina nuniquia, no he comido nada. Esto es, como se vsa en las Reducciones de este rio grande,

de, que fuera del en las Reducciones de las pampas, no siempre hablan assi los Indios, sino que el verbo retiene su misma terminacion de Indicativo, y assi dizen: nunico, yo como, nina nunico, yo no como.

Sing. Voy nuniquia, yo no como, ô no comi.
Voy piniquia, tu no comes.
Voy tiniquia, aquel.
Plur. Voy biniquia, nosotros.
Voy eniquia, vosotros.
Voy tiniquia, aquellos.

Lo segundo con muchissimos verbos la negacion haze mudar la particula iniciativa de posesion, con que el verbo empieza, de Nu en Na, de Ne en Nae, de Ni en Nai: y assi por todas las personas, segun sus posesivos: pero los verbos acabados en Co, con otros muchos, no reciven esta mudanza, sino es que al verbo se le posponga vna de estas particulas yare, vel royc, core, ray.

Lo tercero, quando el verbo lleva negacion, y habla de futuro, la terminacion del indicativo sirve para los romanzes de futuro, y entonces se le interpone vna de estas particulas Cu, Cue, ò Cui entre la nota de posesion, y el verbo:

com

con esta diferencia, que si el verbo empieza con Nu, sera Cu la particula interpuesta; y si empeçate con Ne, sera Cue, y si còn Ni sera Cui.

Sing. Voy nucunico, yo no comere, ò no he de comer.
Voy picunico, tu no comeras.
Voy ticunico. aquel.
Plur. Voy bicunico, nosotros.
Voy ecunico, vosotros.
Voy ticunico, aquellos.

Para las terceras personas de singular, y plural se han de observar las reglas, que ya pusimos para saber, quádo en ellas se ha de vsar Ti, ò Te, Ma, ò Na &c.

En las Reducciones de las pampas de ordinario no vsan estas interposiciones para significar la negacion; y assi no hazen mas, que anteponer la negacion al verbo con la terminaciò de futuro; y assi dizen, nina nunica, no comerè; nina pinica &c.

Tambien se ha de advertir mucho, que quando el verbo lleva negacion, y se le interpone alguna de las particulas sobre dichas, siempre la nota iniciativa de posesion es Nu en las primeras personas del verbo, y no otra ninguna en

todos los verbos.

Cap. V.

De la transicion.

TRansicion es, quando la accion del verbo passa de vna á otra persona. En esta lengua no tienen mucha dificultad las transiciones: y solo con saber las particulas, que hazen dicha transicion; y que las tales particulas se han de polponer al verbo, segun la persona, à quien cada vna corresponde, estaran sabidas.

Las particulas, que hazen las transiciones, son los derivativos, que en este modo tienen significacion de primitivos. Estos son Nu, que aqui quiere dezir ami. Pi, vel bi; ati, Bi, vel abi, à nosotros. E, a vosotros.

En las terceras personas no ay necessidad de poner nada: pero si se pusiere algo, seran los primitivos de terceras personas. Ema à el; Esu, à ella, Eno, à ellos; y assi de los demas.

Nu à Mi.

Pemunaco nu, tu me amaste, ò amas.
Temunaco nu, aquel me ama &c.

Emu-

Emunaco nu, vosotros me amais.
Temunaco nu, vel temunaco nuono, aquellos &c.

Bi à Ti

Nemunaco bi, yo te amo, ó amè.
Temunaco bi, aquel te ama.
Bemunaco bi, nosotros.
Temunaco bi, aquellos &c.

Pi, ati.

Nemunacapi, yo te amarè.
Temunacapi, aquel te amarà.
Bemunacapi, nosotros.
Temunacapi, aquellos &c.

Bi, à nosotros.

Pemunaco bi, tu nos amas.
Temunaco bi: aquel nos ama.
Emunaco bi, vosotros.
Temunaco bi, aquellos.

Abi à nosotros.

Pihapanu abi, tu nos tienes lastima.
Tihapanu abi, aquel nos tiene lastima.
Ehapanu abi, vosotros nos teneis &c.
Tihapanu abi, aquellos nos &c.

E à vosotros.

Nemunaco ç, yo os amo.

Temunaco e, aquel &c.
Bemunaco e, nosotros &c,
Temunaco e, aquellos

NOTA,

En la transicion á segunda persona de singular, vnas vezes se vsa Pi, y otras Bi. vsamos del Bi todas las veces, que el verbo retiene la terminacion de indicativo; pero si la mudare, vsaremos Pi. Y porque los verbos acabados en Co, y otros muchos mudan la terminacion en indicativo; quando lleva negacion, sucede, que en vn mismo tiempo vsemos del Pi, y del bi: v.g. nemunacobi, yo te amo: voy nemunacapi, yo no te amo. Y lo mismo es en el futuro: v.g. nemunacapi, yo te amare; voy nucuemunacobi, no te amare.

Con los verbos, que no mudan terminació para hazer el futuro, siempre se vsa Bi, y nunca Pi, en la transicion á segunda persona: v.g. nuhapanubi, yo te tengo lastima; voy nahapanubi, yo no te tengo lastima.

En la transicion á primera de plural vnas vezes vsamos Bi, y otras Abi. Con los verbos acabados en Co, y otros, que siguen su conjugació siempre se vsa bi; v.g, temunacobi, aquel nos ama,

ama: voy temunaca abi, no nos ama. Y para quitar la equivocacion con la segunda persona de singular, suele añadirse el primitivo Biti: v.g. temunacobi biti, aquel nos ama.

Abi se vsa con el verbo substantivo, como achane abi, nosotros somos hombres; y tambien con todos los verbos, que no mudan terminacion para formar el futuro.

Vsase tambien Abi con los verbos acabados en ino: v.g. tepeniño abi Bioquienu Iesu Christo: N. Señor Iesu Christo murio por nosotros. Y tambien con los acbados en io: v.g. tepenio abi bichijchaini: se nos murio nuestro hijo.

En las reducciones de las pampas siempre vsan Bi en segunda persona de singular, y Abi en la primera de plural.

Cap. VI.

Voz passiva.

LA passiva en esta lengua no se haze con alguna diccion simple, como en la Latina amor, y por esto se haze de muchas maneras. Lo primero, se haze quitádo al verbo acabado en

en Co la vltima syllaba, è interponiendo vna de estas tres particulas Ca, Cae, Cai, entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v.g. nuchumuco, yo cuelgo; nucachumu, yo soy colgado: nezetaco, yo azoto; nucaezeta, yo soy azotado; nitinuco, yo ato por el cuello, nucaitinu, yo soy atado.

Lo segundo, se haze la passiva con estas mismas particulas, sin quitarle al verbo la vltima syllaba, y posponiendole esta particula Si: v.g. nechuco, yo corto con acha; ticaechucosi, está cortado. Este modo de passiva no es tan vsado con los verbos acabados en Co; pero si lo es mucho con los verbos, que no tienen essa terminacion; como nimoo, yo veo: nucaimoosi, yo soy visto: nusamo, yo consulto; nucasamosi, yo soy consultado: nipuo, yo hago loza: ticaipuosi, la loza está hecha.

Para explicar en estos modos de passiva el ablativo a me, à te &c. se vsa este nombre nuyee, que ya queda explicado, pospuesto á la passiva: v.g. nucaezeta piyee, yo soy azotado por ti: picaezeta nuyee, tu eres azotado por mi: ticaezeta mayee, es azotado por el, y assi por todos los demas casos.

Lo tercero, se haze tambien la pasiva con los participios de preterito, posponiédo al participio las particulas de transicion: v. g. nemunarubi, tu eres amado por mi: pemunaru nu, yo soy amado por ti; y assi de los demas; y en este modo la particula iniciativa, ò posesivo sirve de ablativo à me, à te &c. Tambien en estos participios entran aquellas particulas de interposicion Ca Cae, Cai, que arriba diximos, interponiendolas entre la nota de posesion, y el participio; y áñadiendo à este las particulas de transicion, como picaemunaru nu, yo soy amado por ti; picachu nure nu, yo soy colgado por ti: nucaezetarubi, tu eres azotado por mi &c.

Adviertese, que quando estas particulas se interponen siempre la nota de posesion es Nu, y no otra en indicativo, como se ve en los exémplos. Adviertase tambien, que para hazer el futuro, y demas tiempos de imperativo, y subjuntivo, se ha de mudar la nota de posesion, segun la persona, de que hablare; el Nu en Na; el Pi en Pa; y assi de las demas: v. g. nucachumù, yo soy colgado, nacachumù, yo sere colgado.

Pero si la pasiva se haze sin estas particulas interpuestas, para hazer el futuro, y demas tiem-

pos

pos de imperativo, y subjuntivo, se ha de posponer la particula ina al participio; como nemunarubi ina, tu seras amado por mi: pemunaru nu ina, yo sere amado de ti.

Adviertase por vltimo, que muchas vezes se oiran verbos, que acaban en Co, y no mudan la terminacion para hazer el futuro; pero esto es; porque son verbos, no simples, sino compuestos de nombres, y la particula Ca, añadiendoseles esta particula Roico: v.g. nucayeno, yo me caso; nucayenoroico, me estoy casando: nucapeno, hago casa: nucapenoroico, estoi la haziendo: nucahane, me hago amigo con otros; nucahanereico lo mismo; y otros a este modo: los quales en el futuro no mudan la terminacion, sino la nota de posesion; y assi dizen; nacayenoroico; yo me casare: nacapenoroico, yo hare casa; nacahanereico, me hare amigo.

Cap. VII.

De la conjugacion de los verbos, que no acaban en Co, *o no siguen su conjugacion.*

HAze tratado hasta aqui principalmente de la conjugaciõ de los verbos en Co, suo por-

porq̃ solos ellos sigan el modo de conjugaciõ, que se ha puesto; sino porque son los mas; que fuera de ellos ay otros muchos, q̃ la siguen, y solo se diferencian en que no se acaban en Co, y en que, por esso no hazen el gerundio de dativo en Sia, sino de otra manera, como queda dicho; y tambien alli se dixo; que verbos sean estos, y que terminaciones tengan.

Fuera de essos verbos dichos, ay otros, que tienen otras terminaciones; y generalmente, todos los acabados en A, E, I, V, no siguen essa conjugacion; como nusiña, nusee, nucañahi, nuhapanu: à estos siguen todos aquellos verbos, q̃ se componen de nombres, y alguna de estas particulas Se, Si, Ca, Cae, Cai; en los quales tãbien entra la passiva de los verbos activos, quando se haze con alguna de estas tres vltimas particulas, como ya se ha dicho. Tambien siguen á estos todos los verbos de la primera conjugacion, quando se les posspone alguna de estas dos particulas Core, ray. De todo lo qual ya se ha advertido algo antes.

La conjugaciõ pues de estos verbos tiene esta diferencia de los acabados en Co; q̃ estos, como ya queda dicho, mudan la terminacion para

formar el futuro, y demas tiempos de imperativo, y subjuntivo; y tambien, quando el verbo lleva negacion; pero estos de q̃ vamos hablando, varian la nota de posesion de Nu en Na, de Pi en Pa; y assi de las demas, para formar el futuro, quedando invariable la terminacion del verbo en todos sus modos, y tiempos, aunque lleve negacion; y el gerundio de dativo lo forman, añadiendo al verbo esta particula lya, como se vera en el exemplo.

Sing.	Nuhapanu,	yo tengo lastima.
	Pihapanu,	tu tienes &c.
	Tihapanu,	aquel tiene &c.
	Mahapanu,	aquel le tiene &c.
	Suhapanu,	aquella le tiene.
Plur.	Rihapanu,	nosotros.
	Ehapanu,	vosotros.
	Tihapanu,	aquellos.
	Nahapanu,	aquellos le tienen &c.

Futuro.

Sing.	Nahapanu,	yo tendre lastima.
	Pahapanu,	tu tendras.
	Tahapanu,	aquel.
	Mahapanu,	aquel le &c.
	Sahapanu,	aquella le &c.

Plur.

Plur. Bahapanu, nosotros.
Ahapanu, vosotros.
Tahapanu, aquellos &c.
Nahapanu, aquellos le &c.

Imperativo.

Sing. Pahapanu, ten tu lastima.
Mahapanu, tenga aquel.
Sahapanu, tenga aquella.
Plur. Bahapanu, tengamos nosotros.
Ahapanu, tengais vosotros.
Nahapanu, tengan aquellos.

El imperativo assi puesto no se diferencia del subjuntivo, y optativo; y para distinguir estos modos se han de vsar todas àquellas particulas de desseo, ò lastima, que se pusièron en la conjugacion del verbo activo: y quando huviere transicion, se han de observar las mismas reglas que alli se notaron.

Gerundio de dativo.

Sing. Nahapanuiya, para q̃ yo tenga lastima.
Pahapanuiya, para que tu tengas.
Mahapanuiya, para que aquel &c.
Sahapanuiya, para que aquella,
Plur. Bahapanuiya, para que nosotros.
Ahapanuiya, para que vosotros.

Na-

Nahapanuiya para que aquellos.

Participio de preterito.

Este se forma añadiendo al verbo esta particula Quiene: v.g. nuhapanuquiene, aquel de quien yo tube lastima: pihapanuquiene &c.

Quando á estos verbos se les junta la negacion, varian la nota de posesion, sin variar la terminacion.

Indicativo.

Voy nahapanu, no tengo lastima.
Voy pahapanu. no tienes lastima.

Y assi por todas las demas personas.

Futuro.

Este tiempo, y el imperativo con el modo optativo, y subjuntivo, quando llevan negacion, se hazen de la misma manera, y con las mismas particulas de interposicion, que los verbos acabados en Co: v.g.

Sing. Voy nucuhapanu, no le tendre lastima
Voy picuhapanu, no le tendras, ò no le tengas &c.
Voy macuhapanu, aquel no le tenga.
Voy ticuhapanu, aquel no le tendra.
Voy sucuhapanu, aquella.
Plur. Voy bicuhapanu, nosotros.

Voy

Voy ecuhapanu, vosotros.
Voy ticuhapanu, aquellos no tendran.
Voy nacuhapanu; aquellos no tengan.

Adviertase, que en el imperativo, quando es prohibitivo, muchas vezes no se expressa la negacion voy; y esto generalmente con todos los verbos: v. g. picuhapanu, no le tengas lastima: picuomo, no lo lleves.

De la manera que queda conjugado este verbo nuhapanu, se conjugan todos los demas, que se dixo diferenciarse de la conjugacion de los verbos acabados en Co; y convienen con este, en todo, menos en la terminacion.

NOTA

Con esta particula Ara interpuesta entre el posesivo, y otro verbo, se haze vn verbo, que significa hazer de nuevo la accion del mismo verbo. Este verbo se puede llamar syncopado, porque debiendo empezar por Nu, se le come la V. y se junta la N cõ la A de la particula Ara; y assi debiendo dezir nuaraepiyaco, yo hago de nuebo; dize, naraepiyaco. Y lo mismo es en otros, a quienes se juntare la dicha particula.

Diferencianse estos verbos de todos los demas, en que en este modo de conjugacion admi-

miten solos los posesivos, que vsan en todos los tiempos de imperativo, y sujuntivo, los verbos, de que se tratô antes, y se conjugan assi.

Sing.	Naraepiyaco,	yo hago de nuebo.
	Paraepiyaco,	tu hazes de nuebo.
	Taraepiyaco,	aquel.
	Maraepiyaco,	aquel.
	Saraepiyaco,	aquella.
Plur.	Baraepiyaco,	nosotros.
	Araepiyaco,	vosotros.
	Taraepiyaco,	aquellos.
	Naraepiyaco,	aquellos.

Para formar el futuro retiene essas mismas notas de posesion, y muda el Co en Ca: v.g. naraepiyaca, paraepiyaca &c.

El gerundio lo hazen en Sia, como los verbos en Co: v.g. naraepiyasia, para hazer yo de nuebo.

El participio de preterito se forma, mudando el Co en Ru: y assi dize naraepiyaru, obra hecha de nuebo por mi. en estos verbos es mas vsado, que en otros el participio, q̃ diximos formarse de la primera persona del verbo, quitandole el posesivo, y la vltima syllaba Co; y assi se dize araepiya obra recien hecha.

Ad;

Adviertese, que muchos Indios no syncopan estos verbos, sino que llanamente vsan de èl, como de qualquier otro verbo de los acabados en Co; y assi dizen: nuacapiyaco, piacapiyaco.

Cap. VIII.

Del verbo frequentativo, y derivativo.

EL verbo frequẽtativo se haze repitiendo algunas syllabas del verbo simple: v.g. nupoyco ando: nupoypoyco, me paseo. Otras vezes se haze interponiendo al verbo alguna de estas particulas Ray, rey, Ri. Ray se interpone á verbos acabados en Aco: v.g. nuycrapaco, yo acarreo tierra; nuycrarayco, yo ando acarreãdo. Rey se interpone a verbos, que acaban en Eco, vel Echo: v.g. nequieco, yo doy buelta à algo: nequiereyco, doy buelta à muchas cosas: nuponerechò, considerar, nuponereyco, considerar de espacio.

Ri se interpone á verbos acabados en icò, vel ichò; como, nucopitico, esprimir: nucopitirico, esprimir mucho: nuporicho, coser: nuporirico, coser mucho. Royco se pospone à verbos acabados

bados en dos vocales: v.g. nimoo, yo veo; nimooroyco, yo veo à varios. Y lo mismo es con los verbos acabados en Po, Mo, No, To: v.g. nunecopo, mirar al que va, ò viene; nunecoporoyco, estar mirando à los que van, ò vienen: nusamo, yo oygo; nusamomoroyco, oygo muchas cosas. Este verbo lleva repercion de la syllaba Mo: nuopono, yo subo â lo alto; nuoponoroyco, subo muchas vezes: nito, acabar; nitoroyco, acabar de salir del riesgo.

Ruy se interpone á verbos acabados en Vcó, vel Vchô: v.g. nuazicuco, fregar: nuazicuruyco, fregar muchas cosas: nucatiuchò, defender, nucatiuruyco, defender â muchos; tambien se interpone à verbos acabados en Cuo; como netaracuo, escopiear; netatacuruyco, escopiear mucho. Con algunos verbos de estos, no es esta particula Ruy, sino Ru: v.g. nuobocuo, estar dentro de algo, nuobocuruco, estar dentro muchas vezes.

Adviertese, que estos verbos, aunque tienen la significacion, que se ha dicho; muchas vezes no significan mas que el verbo simple: tambien, que de ordinario se vlan estos verbos, quando no se determina, ni explica la persona, q padece; v.g.

v.g. nuomereico, yo hurto: nezetarayco, yo azoto; pero si le explica, le vla mejor del verbo simple: v.g. nuomecho ecutenò, hurtè caña dulce: y lo mismo es, si le precede relativo: v.g. ¿haze piomecho è que est o que hurtaste?

Los verbos derivativos se hazen con muchas particulas, q juntas con el verbo le hazen mudar la significacion: irase explicando, para que se entiedan mejor.

Ca: esta particula haze de verbos neutros verbos activos, y se interpone entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v. g. nuchobo, yo me buelvo del camino: nucachobo, yo hago volver à otro. Si el verbo empezare con Ne, la particula sera Cac: v.g. nehaco, yo me siento; nucachaco, hago sentar à otro. Si el verbo empezare con Ni, la particula sera Cak: v.g. nimoco, yo duermo; nucaimoco, hago dormir à otro. Donde es de advertir, que estas particulas hazen variar la nota de posesion de Ne, ò Ni en Nu; como se ve en los exemplos. Algunas vezes la particula interpuesta es Co: v.g. nehamico, yo despierto; nucohamico, despierto à otro.

Tambien esta particula Ca haze verbos de nombres: v.g. muiriare, el vestido; nucamuiria, yo

me visto,ò tengo vestido.Si el nombre pide por nota de posesion Nu, Ne, ò Ni,la particula sera Ca, Cae,ò.Cai.

Algunas vezes el verbo, con quien se junta esta particula Ca, recive despues de si esta particula Co: v.g. nuhuno, yo huigo; nucahunoco: yo hago huir. Tal vez en lugar de Co , recive Cho: v.g. nuurisamure, yo estoy contento; nucaurisamurecho, yo doy contento.

Be: significa vnas vezes deshazer la accion del verbo: vg.netataco, yo clavo. Nubetatacó yo desclavo.Otras vezez significa lo mesmo q̃ la particula Ca:vg. Tenarucò cortose el hilo nubenaruco; yo lo corté.

Ni, significa hazer con los dientes la misma accion del verbo;temuraco quebrose el plato; nunimuracò, yo lo quiebro con los dientes.

Mi,significa ayudar à hazer:vg. numitacò, arrãco,nimimitacó,ayudo a arrancar.Itẽ signi.hazer junto cõ otra cosa:vg,niminico, como otra cosa , que acaso se mezclò con lo q̃ comia.Iten significa lo mismo, que la particula Ca: v.g,nimiponerecho, hazer entrar en consideracion à otro. Iten significa dar alguna cosa à otro,para que se la adereze:v.g.nimichunoco,yoboti,doy

al

al herrero la hacha, para que la aderece.

Los verbos, con quienes se junta esta particula Mi, mudan la nota de posesion en Ni; sino es, que el verbo simple empieze con Ne; que entonces retiene la nota de posesion, y la particula no es Mi, sino Me: v.g. nechuco, yo corto con acha; nemechuco, yo ayudo à cortar.

Mirou, significa delante de otro: recive antes de si los posesivos: numirou, delante de mi; pimirou, delante de ti &c. posponese à todo el verbo, y recive despues de si la particula Cho: v.g. nunoco, yo pongo; nunocomiroucho, pongo delante de otro: tambien significa, antes, como nitaycopomiroucho tiquibo, llegue antes, que llovieſe.

Vcho, significa, por mi, por ti: v.g. nuyuhoroco, yo rezo; nuyuhoroucho, rezo por otro: poneſe en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co: otras vezes se posponе à todo el verbo, como nupico, temo, nupicoucho, temo por respeto de otro: otras vezes significa, encima: v.g. nunocoucho, pongo encima de algo. Iten significa, acia mi: como nuyeheco, yo me mudo, nuyeheucho, me mudo acia otro. Tambien significa ayudar: v.g. nuomoucho ayudo á

lle-

llevar. Iten, significa, hazer alguna accion en contra, ò en daño de otro: v. g. ninapuco, yo guio; ninapuucho, sirvo de guia contra otro.

Cho: esta particula haze verbos de nombres: posponese al nombre; y significa dar lo que el nombre significa: v.g. nihare, mi nombre; nihatecho, doy nombre, ó pongo nombre. Iten se junta con verbos actívos, que de afirmativos se hazen negativos por razon de esta particula Mo, que se les interpone; v.g. tengo la boca llagada, y no me dexa comer; nupayuhaca; eto timonicocho nu: tambien significa dar color; nequisocho, teñir de negro.

Ponà: esta particula, ademas de ser de movimiento, como ya queda dicho en el supino, significa tambien, otra vez: v.g. nuutaicopona, yo vendre otra vez. Algunas vezes es particula de ornato. Suele significar, Tábien: v.g. nutiponachu, yo tambien; etoponachu, esso tambien.

Hanetu: esta haze participios de preterito cõ verbos, q se componen de otros, y este nombre Nuhane, q significa pariente, ò de vna misma especie: ponese en lugar de la vltima syllaba de verbo, si acaba en Co, y añadele esta letra O y el esta syllaba Cho; v.g. nechuco, yo corto: nechu

chuhaneo, vel nechuhanecho, yo corto algo de muchos arboles, ò empiezo à cortar alguno. Formase el participio, mudando la O, o el cho en Ro; como nechuhaneru, lo q̃ empeze à cortar. Con los demas verbos, que no acaban en Co no se le quita nada para componer este verbo; como, nulamo; nulamohanco, vel nulamohanecho: nulamohanerù, el participio.

Sirare, con verbos acabados en Co, se pone en lugar de la vltima syllaba, y significa lo que en Español estas preposiciones En que, con que por donde: v.g, nechetico, cortar; nechetisirare, el instrumento, con que suelo cortar: nimosirare, en que suelo dormir: nimanusirare, por donde suelo salir.

Yrarè, significa lo mismo, que la antecedente con verbos, que no acaban en Co; los quales vnas vezes mudan la vltima vocal en esta part, v.g. neero, bebo; neerirare, en q̃ suelo beber.

Sira, con verbos acabados en Co, significa lo mismo, que sirare: v.g. nunisira, el plato, en que como, ó suelo comer. Otras vezes tiene romanze de participio: como, neenisirabi, el regalo, que te hize: otras vezes significa el tiempo en que; v.g. taepoesirahimo, el tiempo en

que

que suele sobreaguarse el pescado. Si à esta particula assi formada, se le antepusiere el verbo Nucoe, formará vn verbo, que signifique lo q̃ en Español, de vna via dos mandados: v.g. bacayusira himo; vamos a esso; y de camino flecharemos pescado. Otras vezes significa el modo de hazer alguna cosa: v.g. nimosira, mi modo de dormir.

Ira, significa lo mismo con verbos que no acaban en Co: v.g. neerira, el vaso en que bebo: Maepenirâ Bioquienu Iesu Christo; el dia que murio N. Señor Iesu Christo.

Si à estas dos vltimas particulas se les añade Richu en indicativo; v.g. inarichu, nota de futuro significa, no hize mas que, no hare mas que: v.g. nechusirarichu, no hize mas q̃ cortarlo; neeriranarichu, no hare mas que beberlo.

Sirabo, tiene el mismo vso, que las particulas antecedentes; y significa vnas vezes en este punto: v.g. nunisirabori, en este punto acabo de comer: significa tambien la facilidad, posibilidad, ò capacidad de hazerse algo: v.g. taha ina tayusirabo ina; no es facil flecharle, ò no tiene por donde le entre la flecha. Iten significa ser algo à proposito para alguna cosa, quando se

junta

junta con el verbo nuuri; como, tiurimositabo nuachu, mi amaca es buena para dormir.

Todas estas cinco particulàs como se han explicado, son nombres, y se declinan con los posesivos, y se hazen de ellas verbos con las particulas Ca, Cae, ò Cai, como se ha dicho de otros.

Yrabò, significa lo mismo, que la particula antecedente con verbos, que no acaban en Co. Si los verbos acabaren en dos vocales, ô en vocal, y consonante, se pone en lugar de la vltima. Si el verbo fuere compuesto de nombre, se pospone à todo el verbo: v.g. nucamuiria, yo me pongo el vestido: nucamuiriairabò: aora acabo de ponermele, ò es la primera vez, q̃ me lo pongo.

Si el verbo fuere, y se acabare en otra qualquiera vocal, en essa se ha de mudar la particula; v.g. nusamo, nusamirabo. Excipe los que acaban en V; que á estos se pospone la particula dicha: nuhapanu, nuhapanuirabo. Y esto mismo se entiende de la particula antecedente Ira,

Sino, con verbos acabados en Co se pone en lugar del Co; y significa, que la accion del verbo se haze para otro, por otro, ò en bien suyo; ò como medio para otra cosa: v.g. nutanuco, yo buſ-

busco, nutanvsino busco para otro: nuponereico, yo considero; nuponereisino, pienso algo para conseguir otra cosa. Añadiendosele esta particula Bo, significa, que la accion es para la misma persona: v.g, nuyusinobo, yo flecho algo para mi. Si el verbo no se acabare en Co, esta particula sera Ino, observando en ella lo mismo, que diximos de la particula irabo.

Bo, pospuesta a verbos, haze que la accion del verbo caiga sobre la misma persona; como, nuyucobo, yo me flecho à mi mismo.

Mo, puesta despues de la nota de posesion de el verbo afirmativo, significa negacion, y le haze mudar la nota de posesion, qualquiera que sea, en Nu, y se vsa quando en la oracion ay este modo de hablar (y por esso no) el qual se haze por el gerundio de dativo; como: estube enfermo, y por esso no te vi, quando te fuiste, nucahumari ini: eto numonecopiobi.

Otras vezes significa solo negacion de la significació del verbo, como nituco, yo puedo, numoituco, yo no puedo.

Esta misma particula Mo interpuesta, vnas vezes es Mo, otras Moe, y otras moi segun fuere el verbo, con quien se junta: a la manera, que

hemos

hemos dicho de la particula Ca, Cae, Cai.

Ay otras muchas interposiciones, que no tanto son particulas, como nōbres, que interpuestos en el verbo, hazen que la accion del verbo general se determine à lo que el nombre significa: ponense en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co, la qual mudan en Choi v.g. nutupico, acertar tirando; núuqui, los ojos; agora el verbo se haze assi de los dos: nutupiuquicho, acertar en los ojos; y este vso es frequentissimo en esta lengua.

Otras vezes lo que se interpone, no es nombre, sino la vltima syllaba, ò letra del nombre, ò alguna particula, que suele juntarse con el tal nombre; y son las siguientes.

Si, se interpone á verbos, que pertenecen à la cabeza, ò cabello, como nutupisico, acertar en la cabeza; nucharesicò, repelar. Tambien se aplica à otras muchas cosas, como à canoas, ollas &c.

Pa, significa cosa de yuca, ó palo, ó cosa de tierra: v.g. nubihipaco, raspar yuca, nuhatupaco, desbastar algun palito, nuyerepaco, acarear tierra.

Pai, significa cosa del suelo, ò por el suelo:

nuchichipayco, regar el suelo; nuchurupayco: arrastrar por el suelo.

Pi, se aplica à cosas de hilo, cuerda, guasca, ò cosa semejante: nuchurupico, tirar de la guasca: tenarupico, cortarse el hilo.

Me, pertenece à cosas de pan, torta &c. nusurumeco, cozer pan, tortillas &c. aplicase tambien á cosas de ropa, y cuero: neomeco, aporrear cueros: tambien à cosas de barbacoa: nunomeco, poner en barbacoa.

E, se aplica à agua: v.g. netamueco, echar en remojo: nuuzerueco, jugar en el agua,

Quando en el verbo se interpone nombre, que signifique el pie, ô la mano, ò sus dedos se pone el tal nombre desuerte, que se haze como anagrama del, mudando la primera syllaba del nombre al lugar de la segunda, y al contrario: v.g. nuboupe, mi mano: yo le corto la mano, no se dize nechetiboupecho; sino nechetipebo ucho: niboqui, el dedo del pie, nechetiquibocho; y no nechetiboquicho.

Poroco: esta particula se posspone á todo el verbo; y vnas vezes es ornato, otras frequentativo; como nucaitemoporocó, ando engañando.

Nu-

Numò, significa hazer alguna cosa antes de otra, ù de passo : v.g. biniconumâ biyania; comamos antes de irnos: bimoonumo Payono, vimos de passo á los Padres.

Numorocò, algunas vezes es ornato; otras vezes significa de quando en quándo, vna, v otra vez: v.g. nucosaraonumorocô, algunas vezes me deja la calentura: nunicoumorocò eto, vna ù otra vez como de esso.

Poti, posposta al verbo significa ir, ò venir haziendo alguna cosa : v.g, nimoopori nuhaneono, he venido viendo á mis parientes.

Po, significa que la accion del verbo se ha de executar lejos: v.g. ayaze binicopa achachu ? adonde iremos à comer oy?

Estas cinco vltimas particulas, que todas se posponen al verbo, quando hablan de futuro, mudan la terminacion, y no el verbo, cõ quien se juntan: v.g. nunicoporocó, nunicoporoca; y assi de las demas. La particula Poti, muda el Po en Pa, y se queda el Ri, quando habla de futuro. Si los verbos, a quienes se juntã, son de aquellos que mudan la nota de posesion para hazer el futuro, no mudaran terminaciõ estas particulas.

Si; con esta particula posposta à los nom-

bres

bres posesivos, y despues de ella algun nombre se haze vn verbo, que significa tener con abundancia aquello, que el nombre significa: v.g. nusimuiria, tengo muchos vestidos: nusipero cavaio, tengo muchos cavallos. Si el nombre por si solo pide por posesivo Ne, esta particula sera Se: v.g. neeniru, lo que yo he pescado; nuseeniru, he pescado mucho.

Cap. IX.

Explicacion de algunos verbos.

EL primero es el verbo Nucoe, del qual se vsa à cada passo en la lengua: Lo primero se vsa de este verbo, quando referimos el dicho, ò hecho proprio, ô ageno; lo qual ha de quedar en el mismo tiempo, que se hizo, ò se dixo, presente, o futuro &c; y el verbo Nucoe se ha de variar por el modo; tiempo, ô persona, de que hablare; v.g. los Indios dixeron, que el Tigre avia muerto vna vaca; tacopaco ichini vacaini, nocoe achaneono, que es lo mismo, que dezir, matô el Tigre vna vaca, dixeron los Indios; nuya-

napo

napo patiè ſucoe, ella dixo, que mañana ſe avia de ir; que es lo miſmo, que dezir, mañana me ire, dixo.

Uſado eſte verbo del modo dicho, ſignifica juzgar que; v.g. nimooponacho carayono, nubia nutumora nayce, nucoe: quiero ir à los Eſpañoles, juzgando; que me darán algyna herramienta para mi. Otras vezes ſignifica reſolverſe à hazer algo: v.g. biyana pozero, biyapa nayee Payono, bicoe; nos reſolvimos à mudarnos, y vivir con los Padres. Otras vezes ſignifica querer: v.g. nucoechu, si quiero: voy nacoe, no quieren: nacaechu puca, quizas querran.

Otras vezes poſpueſtas las interjecciones, ſignifica la accion de la miſma interjecion: v.g. ezipabi, nucoe; te tube laſtima: atà nucoe, tube aſco. Otras vezes ſignifica quando; v.g. nocoe tiyanano, quando ſe fueron; y en eſte modo de hablar, ſe antepone âlos otros verbos. Si el quando fuere de futuro, ſe haze como imperſonal, cogiendo la tercera perſona del futuro Tacae: v.g. tacae biniquia, quando lo comieremos.

Hazenſe por eſte verbo eſtas preguntas: porque me pegas? que he hecho yo para que me caſ-

castigues? ayaze nocoe pepuchaiconu? ayaze macoè, ayaze focoe &c; y assi por todas las demas personas: tambien se haze por el esta pregunta: acia donde fueron? ayaze nocoepo? y se responde por el mismo verbo; ani nocoepo; por aqui, ò acia aqui fueron. Este verbo es de los que mudan la nota de posesion para formar el futuro: y assi dizen; nacae, yo dire; pacae, tu diras &c. En la tercera persona de indicativo recive por nota de posesion No en lugar de Na.

Este verbo Nemahaco significa poco, pocos extensive, ò intensive, conforme fuere el verbo, con quien se junta, ò de quien haze relacion: v.g. nemahaco nunico, como poco: nemahaco himo nubco, cogi pocos pescados; temahaco nu nuhuma; no me aprieta mucho la enfermedad. con negacion significa lo contrario: v. g. voy nemahaca nubco himo, cogi muchissimos pescados. Recive despues de si la particula Bo; y entonces la accion cae sobre la misma persona del verbo; v,g. temahacobo tiquibo; llueve poco; voy temahacapo cohobo, ay muchissimos ciervos.

Lo cõtrario significa este verbo Numoberaco, q̃ significa mucho muchos; como numoberaco nu-

nuyuco vpohi; flecho muchos patos: tambe raco mameru, le dieron con furia las viruelas.

Este verbo Nito significa todo, ò à todos: nito nuomo, todo me lo lleve; nito nuyuco, à todos los flecho: nita numiquia, todo me lo he de comer: tambien recive despues de si la particula Bo: v.g. titobo vne tihuno, toda el agua se ha salido: bitapo bepena, todos hemos de morir: titapo techepuca todos han de resucitar.

Este verbo Nutibore significa algo mas, ò algo menos: nutibore, dize el enfermo, ya estoy algo mejor: tatibore himo tisimotu pohocati, aora ay algo mas de pescado: tatibore hoca voy tahitocore, no esta esto aora tan pesado. Este verbo muda la nota de posesion para hazer el futuro, y assi dize, natibore, patibore &c. En las terceras personas de indicativo nunca recive por nota de posesion Ti, sino Ta.

Este verbo Nucamupuhi significa mucho mas, ò mucho menos, y quanto mas, ò quanto menos; y con el se hazen estas oraciones comparativas: v. g. si amamos á nuestros perros, quanto mas á nuestros hijos; opone bemunaco biperono tamucu, bicamupuhi bichijcha nobeono; si aborrecea sus parientes, mucho mas me aber-

aborrecerà a mi, que no lo soy; opone ma-cohacho mahaneono, tacamupuhi nu, voyna mahane nuina: tambien recive la particula Bo, despues desi: v.g. voy nimoca achanenuchoo, nucamupuhibo nucahuma, si yo no duermo, quando estoy luno, mucho menos, quando estoy enfermo.

Este verbo Nutatahirù significa antes mas, ò antes menos: nutatahirú macohacho, antes me aborrece mas. Tambien admite la particula *Bo*: v.g. etatahirubo tisiomo cahacurê, antes està mas crecido el rio.

Este verbo Nuuri significa ser bueno: quando se le pospone algun nombre substantivo, parece que tiene disparatada significacion, y no es assi: v.g. nuurimuiria, parece q suena, yo soy buena camixeta, y no es assi, sino que lo que quiere dezir es, soy hombre, que tengo, ò suelo tener buenos vestidos. Otras vezes significa ser feliz, ò infeliz, en aquello, que significa el nombre: v.g. nuuriyeno, soy dichoso en tener buena muger, voy nautichijicha, soy desgraciado en los hijos. Si el nombre, que se le junta pide por posesivo Ne, no sera el verbo Nuuri, sino Nuure, v.g. neechahiriru, mi palabra, nuu-

re-

rechahiriru, soy hombre de buenas palabras.

Estos romanzes, yo soy bueno para amigo &c. no se hazen por este verbo Nuuri; sino que se haze verbo del nombre, que significa amigo, anteponiendole la particula Ca, y posponiendole esta particula Core: v.g. nuahiriare, mi amigo; nucaahiriarecore, yo soy bueno para amigo; y assi de otros muchos.

Ay algunos verbos en esta lengua, que sin juntarsele negacion, son negativos; y juntos cõ la negacion son afirmativos; como, Nichoco, q significa no caverme parte en la caza, ò en otras cosas; voy nichoca, cupome algo. Nehecoco, no encontrar al que iba a buscar: voy nehecoca, encõtrarlo, ò hallarlo. Nucaitico significa escapaseme la caza, ò otra cosa, que pretendia: v,g, nucaitico cohobo, escapoleme el ciervo; ticaitico nu Ichini, escapeme del Tigre.

Este verbo Nucapuco significa pedir prestado; y assi para dezir prestame tu machete, se dize assi: nucapucapi pitumorà; pidote, que me prestes tu machete: picapuca nu nutumorà, quiere dezir, pideme prestado mi machete.

Este verbo Nemunasico significa sin razon, sin causa, sin ocasion lo que significa el verbo,

con quien se junta, ó de quien haze relacion; v. g. hazen algun daño à alguno, y preguntanle, porque te han hecho esto? y responde; temunasico nu, sin causa, ò sin razon: nemunasico neo, peguele. porque quise, ó me dio gana. Recive la particula Bo: v.g. nemunasicobo niyoo, sin causa estoy llorando: temunasicobo tiamo nupoboqui, sin causa se ha hinchado mi brazo.

Lo mismo significa este verbo Numeto, numetachu: numetarichu; y este ha de caer siempre sobre la persona, q̃ recibe daño, ò provecho: vg. numeto maeo capità; sin causa ninguna me ha castigado el Alcalde: mametarichu nezetaco, de valde le azotè.

Nutiapo: este verbo significa ya voy, ó ya vengo: componese de los nombres primitivos, los quales distinguen las personas, añadiendo à cada vna esta particula Apo: nutiapo, yo vengo: pitiapo, emaapo, macaapo &c. En el futuro; nutipoinapo, yo vendre, pitipoinapo, macanipoinapo, sucanipoinapo &c.

Cap. X.

De los Relativos.

LOs relativos los vnos son interrogativos, y de an-

antecedente: otros de consequente, y otros de accidente: interrogativos, como quien, quienes, qual: de consequente, como soy blanco, como la nieve; tan grande como Antonio.

Los interrogativos son assi: niha? quien soy yo? piha, quien eres tu? maiha? quien es el? suiha? quien es ella? taha? que es? mabuoze? qual de los hombres, sabuoze? qual de las mugeres? tabuoze, qual de irracionales? Biha? quienes somos? eiha? quienes sois? Naiha? quienes son ellos, ò ellas? Nabuoze? qual de ellos, ò ellas? A todos se les suele añadir aquella particula Ze, que se ha puesto en algunos; y en los de terceras personas, se suele dezir, quitando la I, mahaze, suhaze, nahaze.

Todos estos carezen de declinacion; y por esso las oraciones de relativo, se hazen por circumloquio, sin variar el relativo: v. g. cuya es esta casa? mahaze ticopenô hoca? Para quien es este vestido? mahaze tacamuiria hoca? que es lo mismo, que dezir, quien es el dueño de esta casa? y quien ha de ser el dueño de este vestido?

Relativos de consequente en esta lengua son los mismos primitivos; Nuti, piti &c. Como, y de la misma manera, que quedan explicados en el

el participio de presente, de la conjugacion de los verbos acabads en Co.

Relativos de accidente son los cõparativos de que se trata en el Capitulo siguiente,

Cap. XI.

Del comparativo, y superlativo.

NO ay en esta lengua diccion simple, que signifique el exceſſo de comparacion; y por esto se haze por circunloquio, y con mucha variedad. Vnas vezes dizen assi: tihuiricati cohobo, voy tahuiricati tamucu; que es dezir; el ciervo corre mucho, y el perro no corre tanto: otras vezes vsan del verbo Nucuti, que significa ser semejante; y dizen assi: tihuiricati cohobo; voy tacuti tamucu, voy tahuiricati eto; el ciervo corre mucho, no assi el perro, ó no corre tanto: otras vezes vsan del verbo Nuboyuco que significa exceder; v.g. tiurimoychu epoquie toboyuco anumo: tipachina eto; la tierra es hermosa, pero mucho mas lo es el cielo.

Si la comparacion es entre iguales, se dize assi: tiurimoybocò; ambos, todos son hermosos;

y

y tambien asi; eneimoycoco, son igualmente hermosos: otras vezes vian del verbo Nucuti; ticuricoco tiurimoy, q̃ es lo mismo. Dicese tambien asi; tiurimoy hincha maca, etarichu, vel etoporicha maca epona; que quiere dezir; este es muy hermoso, y lo mismo es este otro.

El superlativo s: haze con este advervio hincha, que significa mucho, ò muy: v.g. nucahuma hincha, estoy muy enfermo: tiurimoy hincha maca, este es hermosisimo. Quando el superlativo es juntamente comparativo, como la Santisima Virgen es la mejor de todas las mugeres, se dize asi; sucacreychu Virgen Santa Maria tiuri hincha nayee eseno po; que quiere dezir, sola la Virgen Santa Maria es muy buena entre todas las mugeres; y tambien se dize asi: Sucacreychu esu eseno tiuri hincha, q̃ quiere dezir, sola ella es excelentisima muger.

Otras vezes se haze por negacion con el verbo Nucuti; y se dize asi: nahaina eseno ina lacuti Virgen Santa Maria, tiurimoy hincha esu; que quiere dezir: ninguna de las mugeres es como la Santisima Virgen, que es sumamẽte hermosa. Otras vezes se dize asi: nuuri hincha nuti, yoy pauri piti; yo soy muy bueno, y tu no.

Este

Este adverbio hicha, vel hinchá muchas vezes significa, que el nombre, con quien se junta es verdaderamente aquello, que el nombre significa: v.g. achane hicha, es verdadero hombre: Maymona hincha, es verdadero Dios.

Esta particulà Boco pospuesta a nõbres significa tambien superlativo: v.g. achopeboco yucuqui, arbol muy grueso: achopeboco mari, piedra muy grande. Pospuesta à verbos en las terceras personas, significa Todos: v.g. tibitaboco, todos estan cansados: tinicoboco, ya todos han comido.

Cap. XII.

De los nombres diminutivos, numerales, ordinativos, y partitivos.

LOs nombres diminutivos se hazen de dos maneras: vnas vezes juntandose cõ los adjetivos, que significan pequeñez, como son achipichu, vel achichachu: v.g. achipichu muiriare, camixeta pequeña; achichachu tamucu, perro pequeño. Reciven despues de si los posesivos, y el chu se pone siempre à lo vltimo: achipinuchu, yo

yo soy pequeño; achipibichu, tu eres &c.

De otra manera, y mejor se hazen, posponiendo al nombre esta particula chicha: v.g. mari chicha, piedra pequeña: varayu chicha, pellito. Tambien esta particula Pa, con algunos nombres significa diminucion: v.g. motchi, tierra; motchipa, terron: sosiri, paja; sosiripa, pajita. Ay pocos numerales en esta lengua, y assi para contar se valen los Indios de los dedos de las manos, y pies, y solo tienen hasta tres: quatro significa vn nombre, que juntamente significa pares; pero se recive en este significado.

Los numerales son estos, Eto, vno, Api, dos, Mopo, tres, Ticahiri, vel tiquiahiri, quatro: para dezir cinco, lo explican con toda la mano, titapebou, vel amuiripebou: para dezir diez, dizen, taito biboupeono, l. taitobibouquiono, q̃ quiere dezir, las manos ambas á dos, ô todos los dedos de las manos.

A cada vna de estas particulas numerales les añaden alguna otra particula, que viene à ser, como la diferencia, que determina el genero, porque ellas estan indiferentes para recevir la q̃ le dieren, segun lo pide el nombre, con quien se junta: y nunca se ponen solos, sino juntos, con al-

alguna de dichas particulas. Eſtas ſon Be, Cu, Cho, Mo, Na, No, o, Pa, Pe, Pi, Qui, Se, Si, E, A, I: como, Etobe, vn anzuelo; Etome, vna camiſa; Etona, vn hombre, ò muger; Etono, vn platano, Etoc, vn animal, Etopa, vna yuca, Etope, vna herramienta, Etoqui, vn arbol, Etopi, vna guaſca, Etoſe, vna pluma, Etosi, vna olla, Etoa, vn guebo, Etoe, vna vez, Etoi, vna Ave: y eſtas miſmas particulas ſe juntan con los demas numerales, como, Apibe, dos anzuelos, Mopobe, tres anzuelos; y aſsi de todos los otros. Sueleſe les añadir la particula Chu, richu, vel raychu, y significa Solo: v. g. apibereychu, dos anzuelos nomas.

Eſtos exemplos, q̃ ſe han puesto, no es porque eſtas particulas numerales ſe apliquen à ſolo eſtos nombres: aplicanſe tambien à otros muchos, y el vſo dira, quales ſon.

Las miſmas particulas reciven tambien los relativos àya, y Tahà, y aſsi para preguntar, quantos hombres, ò quantos animales? ſe le ha de añadir al relativo Aya la particula, que le tocare al nombre, con quien ſe junta: v. g. ayaha? quantos hombres? ayaò, quantos animales? y lo miſmo con el relativo Tahá: v. g. Tahaſe? que

que pluma, ó de que Ave? que cuero es, ó de que animal?

Tambien se vsa de estas particulas para explicar el tamaño, largo, ó corto de alguna cosa: v. g. tiuqui, es largo: achipiqui, es corto, ò pequeño. Iten se vsan con el verbo Nuuri; v.g. tiurimo porumo, buen cuero.

Advierte, que aunque para hablar con propriedad se deven obseruar estas reglas; pero si alguna vez se vsare de la particula Na, cõ. qualquiera numeral, lo entenderan los Indios.

Todos estos numerales reciven despue de si los posesivos: v.g, etona nu; apina abi &c. Y quãdo se juntã cõ algun verbo, se ha de ver, si habla de presẽte, ô de futuro: si habla de presẽte, se põdra solo el numeral: v.g. apino nihoroco coereno, dos platanos le di; pero si habla de futuro, se añadira al numeral la particula Ina, que forma el futuro del verbo substantivo: v.g. apij ina varayu nihoroca, dos gallinas le dare. Lo mismo es con los relativos, que acabamos de dezir: v. g. ayano pihoroco coereno? quantos platanos le diste? Ayano ina? quantos, de futuro.

De casi todos estos numerales se pueden hazer verbos, anteponiendoles las notas de pose-

sion, y posponiendoles esta particula Co: v.g. Apio, dos animales; naapioco nubeo, cogi dos animales. Con los numerales, que significan vna dos, tres vezes en lugar de Co, se pone Cho: v.g. numopoecho nimoo, tres vezes le he visto.

Quando à los numerales se les posponen los posesivos, se hazen partitibos; v.g. apina abi, dos de nosotros; mopona e, tres de vosotros.

Los distributivos se forman vnas vezes con esta particula Cocò, pospuesta a los numerales: v.g. apinacoco, dos juntos, ô de dos en dos. Y si despues del numeral se pusiere posesivo, este se ha de posponer à la particula Cocò: apina coco abi ina, de dos en dos iremos. Quando es por modo de distribucion, ò repartimiento, se hazen con la particula Richu, ò reychu, pospuesta, si habla de presente, è inarichu, si habla de futuro: como apijrichu nihoroco varayu, de dos en dos repartilas gallinas: apijinachu nihoroca, de dos en dos las dare: suelese tambien añadir esta particula Po al numeral: apinopo nihoroco coereno; y apinopo ina nihoroca: y desta manera se dizen estos romanzes: cada vno con su muger; nayeno pochu; cada vno cõ sus hijos; nachijcha-pochu.

Los

Los ordinativos Primero, Segundo &c. no se hallan todos en esta lengua, y solo se halla el primero, ó es Etobo, y se varia con los primitivos: nutibó, pitibò, emabó &c: en el futuro; nutibo ina, pitibo ina &c. yo seré el primero, tu seras &c. Para significar el vltimo dizen Tequieneo, que tambien se varia con los derivativos: nequieneo, pequieneo, tequieneo.

Para significar Segundo, tercero, quarto &c. se valen de los mismos numerales: apina, segundo; mopona, tercero; tiquiahirina, quarto. Algunas vezes dizen, maapinanè, el segundo, mamoponanè, el tercero.

Nombres compuestos.

Componense los nombres vnos con otros: el ala del pato, la cabeza del Tigre &c. estos si se ponen llanamente, llevan sus posesivos: v.g. topoboqui vpohi; tachuti ichini. Hazese de ellos composicion, quitandoles el posesivo, y poniendo antes aquello, cuya es la cosa, y despues la cosa poseida. v.g. vpohipoboqui; Ichinichuti.

Nombres verbales.

De casi todos los verbos se sacan nombres verbales, los quales se hazen, añadiendo a los verbos alguna de estas particulas Sa: Sine, Ine, Ray, Core.

Sa

Sa, popuesta al verbo, haze participio de preterito: v.g. nunicosa, lo que yo como, ò suelo comer; y tambien de futuro; nuahuchosá, lo que yo he de escrivir.

Sine, significa el lugar en que: v.g. nimosine; el lugar, donde dormi. Otras vezes significa la herida, que hize, ò cosa semejante: nuyusinè, el flechaso, que di: tanisinè tamucu, la mordedura del perro. Si se le añade Bo, se haze el verbal reciproco: v.g. nuyusinebo, herida, q yo me hize. Juntase siempre con verbos, que acaban en Co.

Ine, significa lo mismo, que la antecedente con los verbos, que no acaban en Co; y ambas significan estos romanzes, y semejantes: de aver estado, ò desde que estube: nucahumaine, de aver estado enfermo: pimoinenu, desde que me viste.

Ray, haze verbales substantivos, como ya queda dicho, y explicado. Algunos verbos no vsan de esta particula, para hazer este verbal, y le hazen de otra manera; y es, quitandole al ververbo acabado en Co, esta terminacion, y poniendo en su lugar I: v. g. nemunaco; no dizen nemunacoray; sino nemunay: nituco, nituy; y no nitucoray.

Core,

Core, posfuesta tambien al verbo, significa ser digno, ò ind gno: v. g. nuhapanucore, soy digno de compasion: significa tambien ser posible, ó imposible, facil, ô difícil, como ya se ha dicho, tratando del infinitivo, y del gerundio de dativo.

Esta misma particula Core posfuesta á verbos neutros significa accion: v.g. napeno, yo me muero; tepe nocore, es cosa, que causa muerte. Posfuesta â verbos activos significa pasion; v.g. nucopace, yo mato à otro; nucopacocore, yo soy capaz de que me maten,

Nombres abstractos.

Esta particula Bo posfuesta à los verbales, q incluyen el substantivo, haze nôbres abstractos: v.g. nuhapanuray, soy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, soy digno de lastima; nuhapanucorebo, la razon, ó motivo para que me tengan lastima. Sacase tambien de los mismos verbos, como nuhapu, yo soy blanco; nuhapubo, mi blancura.

Cap.

Cap. XIIJ.

De las prepoſiciones.

EN varias partes ſe ha tratado ya del modo, como ſe ſuplen: reſta poner algunas, q faltan. Teboico, vel eboire, eſta lexos de aqui: voy teboiquia, vel voy eboirèiná, no eſta lejos.

Cu, es preposicion de ablativo; poſponeſe à los nombres: peticù, dentro de caſa: yupicu, dentro del cantaro.

Quie, ſignifica encima: petiquie, encima de la caſa. Algunos Indios dizen simenoquie, dentro del monte.

Einaû, encima: yucu inau, encima del fuego,

Opochorâ, de la otra vanda del rio. Opochocoyò, al otro lado. Opacquiene, detras de las caſas. Aneco, fuera de la caſa. Emoe, debajo. Uneamucû, dentro del agua. Neequiene, detras de mi. Nachocoyò, a mi lado, ó cerca de mi. Nunorâ enfrente de mi. Nuopecù debajo de mi. Numoiquie, ſobre mis eſpaldas.

De eſtas preposiciones las que no tienen poſesivo antes de si, le resiven deſpues: v.g. petiquienu, eſtoy ſobre la caſa: petiquiebi &c. Los

que

que tienen posesivo antes de si, se declinan como nombres; v.g. Neequiené, peequienè, maequiené &c.

Muchas de estas prèposiciones se suelen posponer á los verbos, añadiendoles la particula Cho: v.g. nunocoiquiecho, pongo encima: nuobeinaucho, estar encima.

Esta preposicion de ablativo Sine: se haze con esta particula Mo, antepuesta al nombre, y pospuesta esta particula Re: v.g. mopenore, sin casa: mochijchare, sin hijos. Recive los posesivos despues de si, como mochijchare nu, mochijchare bi &c. Hablando de mugeres, en lugar del Re, se pone Ru: v.g. mochìcharu esu; no tiene hijos.

Nutipobo, despues de tì; yo me sigo áora: variase por los primitivos: pitipobo, emapobò &c. Para hazerlo de futuro, se le añade Ne: nutipobone, pitipobone &c.

Nicibò: en lugar de mi: variase tambien por los posesivos: picibo, &c. Hazese verbo de esta, añadiendole Cho: nicibocho, poner en lugar de otro. Lo mismo significa este nombre Nebachò, que tambien se varia con los posesivos; Nebacho, pebacho &c. y se haze verbo, añadiendole

la

la particula Co: nebachoco, luceder à otro.

Cap. XIIII.

De los advervios.

LOs advervios en esta lengua son de tal calidad, que vno mismo sin variacion alguna compichende todos estos, que pertenecen à lugar: adonde, de donde, en donde, por donde, acia donde, por donde, conforme fuere el verbo con quien se junta: v.g. aya vel ayaze? patupi? adonde vas? ayaze pealeari? de donde vienes? ayaze suabeari? adonde esta ella? ayaze macaepo? acia donde, ó por donde vas? Ani, aqui, de aqui, poraqui, acia aqui, de la misma manera que el antecedente. Aniteychu, aqui no mas, aqui cerca: anaqui hincha, alla lejos. Ene, ay, de aî, por aí &c. Horo, de allà, por alla: hororichu, de alli nomas. Tocorò, vel tocorohari, ay esta: macorohari, lo mismo.

Los advervios de tiempo se hazen vnas vezes cõ los primitivos, anteponiéndoles esta particula Po, como ya queda dicho: popuri, aora yo, popiti &c. Otras vezes no son los primitivos,

sino

sino otras vozes, como achoquienè, poca ha; denantes: achachu, de aqui vn poco: tiyaticó, demañana: titupiriqui, amedio dia: cooperey, por parte de tarde: coopereyriné, cerca de ponerse el Sol: Yati, denoche: inumururui, à media noche: copereybore; todas las tardes; patire, mañana, patirebore, cada dia: patire boco ina, vn dia de estos: opoharay, otro dia: opohami, otra mañana: oconé, vel oconebocò, antiguamente: opoycopé, los dias passados: Coopé, ayer: opocope, anteayer.

Saacherey, en tiempo de muchos calores: oposaacherey, el año passado, por tiempo de calores: oposaachereyina, el año que viene por este tiempo: vnemuu, en tiempo de aguas: boonomuu, en tiempo de secas: acara, vel acaraze, quando, interrogativo de presente: acarainà de futuro: aya muu abi? en que tiempo? enemuu abi, por este mismo tiempo: ayapò saache: aque hora: enepó pohoena, a estas mismas horas: eto, entonces.

Otros varios adverbios.

Voy, no: voyabahu, no con expresion de algun afecto. Guani, nina, voyna, no es: voyna nu, no soy yo: voyponà, vel voyoponà, tampoco

es: voycho, aun no: tahaina, no ay nada: yatupichui, deveras: Eechu, lo mismo: Eepucà, quizas assi: achipinè, vel achichanê, por poco: enetocoe, assi se haze, ó suele hazerse: enetacae, assi se ha de hazer, ó assi ha de estar: asarebò, para que presto: asarebò bitaycopà, para que lleguemos aprissa, pochupó, basta ya, ya se acabo la obra, ya esta executado &c.

Tometo, tometachu, tometatichu, assi no mas: taemoucho, lo mismo: machu, no sea que, macoro, macaya, macayabahu, que seyo: vreyaboy, yatupiyabo, si por cierto, de hombres.

Nutipohirey es nombre compuesto de primitivos. y se varia por ellos, y vnas vezes significa humildad de parte de la persona, de quien habla el primitivo: v.g. nutipohirey maeseñequiari Biya Maimona: no soy digno de q̃ Dios me mire: otras vezes significa sobervia, y despreclo de aquella misma persona: v.g. Emapohirey reanuri; quien es el para que me castigue.

Ehoini, si por cierto, y es proprio de mugeres: taponopone, luego despues que; v.g. taponopone piyanirà, luego, que te fuiste.

Cap.

Cap. XU.

De las interjeciones.

ALgunas quedan ya explicadas en el optativo de los verbos: reſta explicar las que faltan: atà, del que tiene aſco: atamuinabò, lo miſmo: Acò, del que ſe queja de dolor: acoboré, lo miſmo: Oté, eteborè lo miſmo: Ecobayobahu, del que ſe admira; y es proprio de hombres: las mugeres dizen Ecobore. Ma, de admiracion y proprio de hombres; las mugeres dizen eeé; acomoyabahú, de quien ſe admira, ó ſe laſtima; ami, del que tiene miedo, ò ſe eſpanta de algo, y es proprio de muchachos, ò mugeres.

Cap. XUI.

De las conjunciones.

POze, quiere dezir Y: piti, nutipoze, tu y yo; Pucâ ſignifica O; v, g. piyia maca, pecuco pucà? eſte es tu Padre, ò tu Tio? piniquia puca hoca, piunaca pucá? as de comer eſto, ò guardarlo?

darlo? significa tambien quiza; mari pucà, quiza es piedra; riyauapò pucà, quiza se fue ya,

Las conjunciones ilativas se hazen con esta particula yaro; pitiyaro piomecho nutumorà luego tu fuiste el que hurtaste mi herramienta; avoyniyaro picuchinuacari, ritucororo hincha, luego, que mucho, que lo quieras tanto, si es tan grande trabajador.

Las causales se haze de varias maneras; vnas vezes se suple totalmente la causal; v.g. ticuñacobi Maymona, picomitico pichijcha ini; castigate Dios, porque mataste tu hijo. Otras vezes sirve el gerundio de dativo para significar la causal; v.g. etoro maicuñasiobi *Maymonà*, por esso te castiga Dios; otras vezes se haze por este verbo Nutopo, q̃ significa ser causa motiva de algun daño, o provecho; v.g. eto matopobi Maymona tibonouchobi humirè; por esso nos embia Dios las enfermedades; otras vezes se haze por vno de estos tres verbos, Nucabequiene, Nubeucho, nucabeiru; v.g. nucabeirubi tepuchaicobi Capitanô, por mi causa te castigaron los capitanes; bitireychu bicabequienè Bioquienû Iesu Christo nacopacô Iudiono, por nuestros pecados mataron los Iudios a Christo Señor nuestro.

Por

Por estos mismos verbos se hazen estas preguntas; porque lo mataron? tahaze ticobeiru, tahaze ticabequiene, tahaze tibeucho, tahaze natopo nacopaco inie? Otràs vezes se haze por este verbo Nubeti; tahaze tibeti, vel tibetihibi, tezetacobie? porque causa te han azotado?

La causa final significan estos verbos Nupoucho, Nucopachi; v. g. tahaze picopachiba q̃ viene se? tahaze nupoucha? â que he de ir alla?

Este verbo Nucacibo significa causa, ô motivo de hazer algo; eto nucacibo numetoponapi, por esso he venido à decirtelo; y se varia por todas las personas, pero no por todos los tiempos, porque no sirve mas, que para presente, y preterito de indicativo, y no todos lo vlan.

Cap. XVII.

Explicacion, y vso de algunas particulas.

REychu, vel richu pospuesta à los primitivos significa yo mismo, tu mismo; nutireychu, pitireychu, emarichu. Pospuesta al verbo Nucoè significa yo solo, tu solo &c, nucoereychu, picoereychu; y si el verbo se halla cõ su propria

pria significacion, que es dezir, la particula significa solamente; v.g. nucoereychu, solamente dixe. Pospuesta à otros verbos, vnas vezes significa actualidad, y otras vezes solamente; v.g. nimocarichu, estoy durmiendo, ò no hago mas, que dormir.

Reine, vel Rine, fuera de lo que ya de ella se dixo antes, pospuesta al verbo Nucoe, significa yo solo he quedado; nucoerine, picoerinê &c. Y si se le junta otro verbo, significa, aver quedado solo, sin aquello, que el verbo significa; nucoerine voy nuniquia, yo solo he quedado sin comer. Pospuesta à nombres significa aver quedado poco de lo mucho, que avia: v.g. achipireine, vel achicharine; no ha quedado mas, que tantito; apinarine, no han quedado mas que dos; anireyne saache, poco antes de entrarse el Sol. Pospuesta al imperativo de los verbos; significa lo que en Español, déxalo estar, dexemoslo que duerma, como ya se dixo.

Ro, se pospone à nombres, y verbos; y significa vnas vezes el asenso, que damos a lo que otro quiere, ô pide: v.g. yarero piutayquianero, sea assi, ven en buen hora. Con esta particula se hazen estas, y semejantes oraciones; si es hombre,

bre, que mucho que enferme: achanerò, ticucahuma; otras vezes significa Pues: v.g. piomaro piti, pues llevalo tu. Pospuesta à la negacion voy, significa algunas vezes Pero, v.g. tiurichu hoca, voyro naboroo, bueno es esto, pero yo no lo quiero; otras vezes significa Porque affirmative, v.g. porque gustais tanto de los platanos? y responde, tiurinisiro, porque es gustosa comida.

Iunta con advervios interrogativos, y pospuesta al advervio esta particula pucà, significa ignorar lo que se pregunta: v.g. adonde està Pedro? y responde, ayaro pucá, que se yo adonde està: que costò este machete? y responde, taharo pucà, que se yo lo que costò. Antepuesto el voy à la particula puca, y pospuesto el Ro, significa afirmacion en la misma preguuta: voy pucaro? voy zequiaro? pues no es assi?

Estas particulas Ze, Ya, de ordinario son afirmativas, nunicoya si como; nuboroozc, si quiero.

Yhi, significa, dize, ò dizen q, pospone se à verbos, y nombres, v,g. tepenoihi, dizen, que murio; achanechoo ihi, dizen, que aun està vivo.

Pae, significa assentir con alguno, que le llama para ir à alguna parte, v.g. pae biyaná, vamos

mos en buenhora; pae, nutipopò, anda, que ya yo voy, paero biyuponà, vamos pues, y flechemoslos.

Tobcà, Paraque, Tahaze tobeà hoca? para que es esto?

Co, se posponè à los nombres en vocativo, y significa algun cariño, ó afecto, nuoquienucò, Señor mio, nuahiriareonocò, amigos mios.

Cocò, vel cocorichu significa adinvicem, vg. bicaitemococo, estamos jugando vnos con otros. Posponese tambien à los nombres verbales acabados en Ray, quando se les antepone la particula Mo negativa, y entonces reciven los posesivos despues de si, v.g. moimoraicoconu, yo no soy amigo de andar visitando, pero mejor es ante ponerle los primitivos, nuti moimoraycoco. Tambien se pospone á los verbos, y haze verbales substantivos, v.g. moepenococó, Imortal, monicoco, de poco comer, ò que no come nada.

Morê pospuesta al nombre significa aficion à aquello q el nõbre significa, y recive despues de si los posesivos, v.g. coerenombre nu, soy amigo de platanos, Iricomorebi, eres amigo de chicha.

Borè, de esta ya se trató en el optativo

del verbo: demas de esso significa Otra vez: vg. nacanumaborê otra vez estoy enfermo. Pospuesta a adverbios de tiempo significa cada dia, cada mes, cada año &c. como ya se dixo.

Erecho, ciertamente: maomechò erechò, sin duda, que el lo hurtò: otras vezes no significa nada: v. g. tahaerecho maiharê? como se llama?

Ti, con verbos significa acostumbrar: v.g. nimocoti, suelo dormir: tambien significa quando; nubeoti himo, quando pesco. Con algunos nombres de parentesco, especialmente, quando llevan negacion, significa poca aficion: v.g. voy tacaenoti, no tiene amor â su madre: ticaenoti, no sabe apartarse de ella. Significan cō esta particula dificultad en los partos: v.g. voy nainocoti, siempre pari con dificultad.

En lugar de esta particula Ti, vsan otros esta particula Nobe; como nimoonobe nuhaneono, quando suelo ver â mis parientes. Suele juntarse con aquellos nombres, que reciven antes de si la particula Mo, negativa: v.g. mouquinobe, ciego: moenobe, desdentado. Si se le añade la nota de pluralidad, significa afecto: v. g. nuchijcha nobeono, mis queridos hijos. Achichaconobè,

quiere dezir con ironia, gran Capitan. Chicharenobe significa desprecio, y mal afecto: v.g. maitaharaina chicharenobe, mas que se lo lleve la trampa al malvado.

Cap. XVIII.

Explicacion, y vso de algunos nombres, y reglas para hazer otros.

AY muchos nombres en esta lengua, que en si immediatamente no reciven las particulas posesivas: v.g. mi perro, mi gallina, mi cavallo &c; no dizen los Indios, nutamucu, nu varayu &c, sino que entre el posesivo, y la cosa poseida interponen este nombre Peroco, q significa animal casero, y es el que immediatamente recive el posesivo, perdiendo por entonces la vltima syllaba Co; y assi dizen; nupero tamucu, mi perro, nupero varayu, y assi de todo animal, que suelen criar en casa.

Para significar lo que decimos en Español las canoas de nuestra tierra, y cosas semejantes, vnas vezes posponen al nombre aquel otro general Nuyse, que por entonces pierde el posesivo

sivo; y assi dizen, bipacureyee, las canoas de nuestro pueblo: otras vezes añaden al nombre esta particula Ne, ò cosa semejante; y dizen, bisimorunê, los puercos, que se crian en los montes de nuestra tierra.

Ay muchissimos nombres substantivos, que por si solos tienen vna terminacion, y otra, quãdo se juntan con los posesivos: v.g. tumorè el, cuchillo, nutumorâ, mi cuchillo; cuhu, la yuca nucuha, mi yuca; coere, el camote, nucoerà, mi camote.

Otros ay, que juntos con el posesivo, tienen alguna particula, que no tienen por si solos: v. g. Iti, la sangre, nijtine, mi sangre: mati, la piedra, numarine, mi piedra: Eseno, la muger: neesenorà, las mugeres de mi Ayllo.

Otros al contrario juntos con el posesivo, pierden algo de lo que por si solos tenian: v.g. muiriarè, la camixeta, numuiria, mi camixeta: seneti, los orines, nusene; mis orines; achene, el camino, nuoche mi camino.

Todos estos nombres, si de ellos queremos hazer verbos, interponiendoles la particula Ca, Cae, ó Cai, de que ya se ha tratado, guardara cada vno la terminacion, que tubiere junto con

el

el posesivo; y assi se dira, nucaitine, yo tengo sangre; nucamuirià, yo tengo vestido; nucalene, mios son los ornes.

No ay regla, que se pueda dar para conocer estos nombres, y que particulas les pertenecen: el vso enseñara quales son.

Reglas para hazer algunos nombres.

Con esta particula Mo pospuesta à nombres de animales se hazen nombres, que significan sus pieles, como, cohobo el ciervo; cohobomò, cuero de ciervo: Ichini, el tigre; ichinimò, el cuero del Tigre.

Con esta particula Se, pospuesta à nombres de Aves, se hazen nombres, que significan sus plumas: varayu, gallina; varayuse, su pluma.

Esta letra A pospuesta á los nombres de Aves, ô animales, que ponen guebos, haze nombres, que los significan: v.g. vpohi, el pato; vpohià, el guebo de pato: cahiaré el cayman; cahiurcà, huebo. Para dezir los huebos de mi gallina, se dira assi; nupcroà varayu.

Payre, pospuesta à los nõbres, significa tierra de aquello, que el nombre significa; v.g. añupayre, tierra de zancudos: seponipayre, tierra de maiz.

C

Cure, pospuesta à algunos nombres, significa abundancia: v.g. himocurê, rio abundante de pescado; vnecure nupeno, esta mi casa hecha vna laguna. Pospuesta à verbos, haze nombres, que significan lo interior; v.g. nimoco, yo duermo; nimococure, lo interior de la casa en que duermo.

Omò pospuesta à nombres, significa licor, de aquello, que el nombre significa. v.g. sabarè, tabaco; sabareomô, caldo de tabaco. Pospuesta à verbos, que incluyen el substantivo, haze nõbres adjetivos; como, tiheyee, huele; tiheyeeomo, agua olorosa. Otras vezes no significa mas que lo que el nombre significa: v.g. vne, agua; vneomò, lo mismo. Para significar, que el agua es del rio, ò de laguna, se pone reomò; v.g. cahacure, el rio, cahacureomò, agua del rio; caquiurê, la laguna; caquiurereomò, agua de laguna.

Para hazer estos nombres, los que viven en el rio, en el monte, en la playa, en la pampa &c. servira esta regla: al nombre de aquello, en que viven, se le pospondra, vnà de estas cinco particulas: ranano, renano, rinano, ronano, runano; v,g: opochorà, a la otra vanda del rio;

opo,

opochoranano, los que viuen en la otra vanda del rio: cahacurè, el rio; cahacurerenano, los que viuen sobre el rio: vbomoi, la pampa; vbomoirinano, los que viuen en la pampa: tiponaeco, rio abajo; tiponaecoronano, los que viuen rio abajo: toobopariù, la playa; toobopariurunano, los que viuen en la playa; donde se ve, que cóforme es la terminacion del nombre, assi es la particula, que le corresponde.

Si el nombre fuere de animal, se guardará la misma regla; pero en lugar del Nano de las particulas de arriba, se pondra O: v.g. vbomoi, la pampa; vbomoyriô, animal de la pampa. Si el nombre fuere de Ave, en lugar de esta O, se pondra I, y assi dira vbomoirij, Ave de pampa.

A este modo se hazen otros nombres, que significan aquella basura, que queda, despues de aver hecho alguna obra; y se forman de verbos quitandoles la vltima syllaba, y poniendo en su lugar alguna de estas particulas, Rehi, rehi, rihi, rohi, ruhi, conforme fuere la terminacion del verbo; v.g. nunico, yo como; nunirihi, los desperdicios: nebocho, desbastar palos, nebochorohi, las astillas, y assi otros de este mismo modo.

Otras

Otras vezes se hazen nombres de verbos, quitando al verbo la vltima syllaba, y en su lugar se pone esta particula Ri, y despues de ella se pone algun nombre, ô alguna particula del: vg. nuniriope, el hueſſo de lo que yo comi: nuniri-chuti, la cabeza de aquello miſmo: nuniripè, el cuchillo de la meſa: nunirimò, los manteles, y ſervilletas.

Cap. vltimo.

Explicacion de algunas otras particulas, que reſtan, y nombres de parenteſco.

ESta particula Ini, sirve para muchas cosas. Lo primero, vlan de ella para pedir, poſponiendola al futuro imperfecto de los verbos: v.g. nuniquia ini vaca; dame vaca, para que yo coma: neeraini, dame de beber. Lo ſegundo, ſe vſa, quando queremos prevenir algun daño, que amenaza al proximo: v.g. pichijcha ini, como si dixeramos mira por tu hijo, que lo quiere atropellar el càvallo, ô quiere caerſe. Lo tercero, poſpueſta al ſujuntivo de los verbos, haze romanzes de imperfecto, y pluſquamperfecto: nuo-

mas

mechà ini, si yo lo hurtara, ò huviera hurtado. Si le le antepone esta particula yaro en el futuro, significa romance de avia de: v.g, nuniquia yaro ini, avia de averlo comido. En tiempo preterito de indicativo junta con la particula Po, significa por poco: v.g. nepeuopoini, por poco me muero: pospuesta al presente de indicativo denota condicional, como tiemo nubonoico ini, se enoja, si le mando hazer algo. Si se junta con la particula Chu en preterito, significa afirmacion: v,g.nuyucachu ini, si, lo flechè: pospuesta à nombres, denota no ser ya lo que el nombre significa; como memê ini, mi madre difunta, ramaculini, perro muerto.

Esta particula Che pospuesta á los verbos, que incluyen el substantivo, significa superlativo, pero entonces el verbo pierde la nota de posesion, y en su lugar recive esta letra E, vnas vezes, y otras Ei: v.g. nuuri, yo soy bueno; eu riche, es muy bueno: titibe, dulce, eitibeche, muy dulce.

Esta particula Cha interpuesta à los verbos, especialmente, quando llevan negacion, significa no estar perfecta la acciõ del verbo: v.g. voy cachayoo seponi, no està bien maduro el mayz.

Voy

voy nuchaima, no lo vide bien. Poneſe immediatamente deſpues de la nota de poſesion, como ſe ve en los exemplos.

Añi, junta con alguno de los verbos, que incluyen el ſubſtantivo, y añadiendole eſta particula Bo, significa ſuperlativo: v.g. nuuri, ſer bueno; añiuribo cohe, eſtà muy clara la Luna: añihurebo saache, eſta muy ardiente el Sol.

Quiarò, poſpueſta al futuro de los verbos, significa, que dixiſte que: v.g. ayaze numuriaina quiaro? adonde eſta la camixeta, que dixiſte, que me avias de dar?

Quiapoze, significa pues como: v.g. quiapoze pimetoca nu? pues como no me lo has dicho?

Ha, interpueſta à nombres derivados, de verbos significa, y haze eſtos roamzes: v.g. tantas fuerzas avia yo de tener? ô como si yo tubiera tantas fuerzas? nahatucororoboinari? quitandole el ina, dize, que tenga yo tantas fuerzas! Nahatucororoboze!

Equiene, poſpueſta à nombres, significa coſa de algo, que ya no es: v.g. machijchaequiene nuporapeini, hijo de mi hermano difunto: mayenoequiene tatajeis moger de mi Padre difunto.

funto. Pospuesta à los posesivos, significa, detras, ò mas allà: v,g. nacquiene naobolà carayonò mas alla de el pueblo de los Españoles.

Pospuesta al verbo Nuuri significa estar en buena, ò mala parte por algun embarazo, que ay en medio, ó falta del; v,g. voy naureequiene, no estoy en buena parte. Pospuesta à nombres, que significan los pies, significa las pisadas ô huellas: taybopeequiene ichini, huella, ó rastro de tigre. Polpuesta a otros nombres, significa la señal, que han dejado: iucuquiequiene, la señal, que dejo el arbol despues de averlo quitado, de donde estaba: ezetaropiequiene, los cardenales, ó señales de los azotes.

Esta particula recive antes desi los posesivos, y se declina, como nõbre: neequiene, pecquiene &c. Interponese à los verbos; y tiene varias significaciones: vnas vezes significa detras: v,g. nupoequienecho, voy detras de otro: otras vezes significa por delante: v.g. nunocoquienecho, pagar adelantado: nucahumaequienecho, enfermar antes de acabar alguna cosa; nepenoequienecho, morir, antes de ver, ô hazer alguna cosa.

Corechobò, vel corereicobó, vnas vezes es

orna-

ornato: otras vezes significa fingirse: v.g. nimococorechobò, fingirse dormido: nucahumacorercicobô, finguse enfermo.

Tapachirubo, significa bien se hecha de ver, ô claro esta, pues que: v. g. preguntan à vno, es comestible esto? y responde, tapachirubo binico; claro esta, pues, que lo comemos. Otros no vsan este modo, y en su lugar interponen esta particula Aya entre los posesivos, y esta particula Sira, ò ira, segun queda explicada; y assi dizen baayanisiràri; claro esta, pues que lo comemos.

Nombres de Parentesco.

Tata, mi Padre: este nombre no admite posesivo, y para los demas casos: es otro nombre; y esse admite los posesivos; y assi dizé, pliya, tu Padre; maiya su Padre de el; suiya, su padre de ella.

Meme, mi madre: tampoco admite posesivo: en los demas casos es otro nombre, y este admite los posesivos; y assi dizen; peeno, tu madre; maeno, su madre de el; sueno, su madre de ella, &c.

Cucô, mi tio: admite posesivo, y assi dizen, necuco, mi tio; pecuco &c.

Coco, mi tia: admite posesivo; però pierde la primera C; y assi dizen; nuoco, mi tia, pioco, tu tia &c.

Nua-

Nuapiyarú, mi tio hermano de mi Padre.

Nuapenarù, mi tia hermana de mi Madre.

Âchu, mi abuelo: admite posesivo, y entonces se le pospone la particula Co: nuachucô, mi abuelo, piachucô, tu abuelo &c. Biachucô nobeono ini, nuestros antepassados.

Zeze, mi abuela: admite posesivo; pero entonces haze assi; nuoze, mi abuela: pioze, tu abuela, maoze, su abuela; suoze su abuela de ella.

Nuchijcha, mi hijo. Nuamori, mi nieto, ò viznieto.

Nebo, mi sobrino de el varon: junto con el posesivo haze nuanebo, pianebo. Nuchera, mi sobrino. Nuchine, mi sobrina. Nuchei, lo mismo.

Nuporape, mi hermano, ó hermana. Nuporape cijcha, mi primo, ò prima hermano.

Echavico, mayor de edad, que otro: admite posesivo, y entonces pierde el Co; y assi dize nechobi, mi hermano mayor, ò otro que sea mayor de edad, que yo; pechobi &c.

Ati, mi hermano menor, ò otro que sea de menor edad: admite posesivo; y assi dize nuati, piàti.

Nüima, mi marido, piima, tu marido; suima, su marido &c.

Nu-

Nuyeno, mi muger; piyeno, mayeno &c.

Nimachucò, mi suegro; y esto mismo dize el yerno à todos los varones parientes de su muger.

Nimosè, mi suegra; y esto mismo dize la nuera à todas las parientas de su marido.

Nuchina, mi yerno; y esto mismo le dizen todos los parientes de su muger.

Nuchineno, mi nuera, y assi la llama toda la familia.

Nuhane, mi pariente; y tambien se estiende á todos aquellos, con quienes tiene amistad, y comunicacion. Nuhanechijcha, mi pariente muy cercano.

FIN DEL ARTE.

VOCABVLARIO de la lengua Moxa.

A ante B.

ABarcar. Nuubeocò, Abarcar mucho Nuupoboqui.
Abatirse. Netipaicò.
Abatirse hasta el suelo Nuyuhuruicò. Nemiroicobò.
Abarirse de palabra. Nepurubò.
Abaxo. Epoquic.
Abaxar abaxo. Nuucopò.
Abajar algo. Nucoucopó.
Abeja. Moposi. Ypitisi.
Abertura hazerse. Tetarucó. Tehachacò.
Abertura hazerse por muchas partes. Tetarurubicò. Tehachachahicò.
Abertura de la tierra. Tetarupaicò.
Abestruz. Sipa.
Abezar. Nimiaraboucchò.
Abesarse. Nucaarabou.
Abil ser. Nituhiricobò.
Abismo profundo. Tiupeno hincha.
Abispa. Hane.
Ablandar lo duro. Nucamuyacô,
Ablandar remojando. Netamucó. Nuochihicô.
Ablandarse. Tihimuyapò.
Ablandarse la Apostema. Tiromomopò.

Abo-

Abogado. Neechahicora.

Abogar. Nechahiuchò.

Abogar delante de Dios. Nuyuhoroucchô. Neneuchò.

Abollarse algo. Tenoyocô.

Abollar algo. Nucanoyocò.

Abominable. Ticohachocorè.

Abominar. Nucohachó.

Abonar el tiempo. Tiharay.

Abonar active. Nucaharaycò.

Aborrecer. Nucohachó.

Abortar. Nehohiricò. Ticahucobò. Tibenopó suchichaini.

Abrazar. Nuubeocò. Nuhinanacó.

Abrazarse vno con otro. Tiubeococò. Tihinanacocó

Abrasar algo. Nuyutocó.

Abrasar la pampa para cazar. Nuyutocô. Nucamocorobi. Nucayutorobi.

Abrasarse la pampa, ò otra cosa. Tioro.

Abrasarse vno. Nihû.

Abrasar algo el fuego. Tamumucò. Tamico yucu. Tacomitihicó.

Abrasar, quemar el fuego, ô el Sol. Tihure. Ticari.

Abreviar, darse priessa. Necutihi.

Abreviar cõ algo. Nihachò.

Abrigado lugar. Ticaabi. Ticaabicore.

Abrigar. Numuichò. Nepocouchó.

Abrigarse. Numuichobò. Nucamuiria.

Abrir, descubrir algo. Nubehiocò.

Abrimiento. Nusecocuruicò, tayania tayuchomoiná.

Abrir puerta. Nubehiocò.

Abrir rez. Nubesocoecò. Abrirse la flor. Tehaquicò.

Abrirse los pies de grietas. Nehayupeibochó.

Abrirse el maiz cozido. Tchaquió.

Abrir las piernas. Nuhaaqui.

Abrir camino. Nehinchacureicò biocheinà. Bicooche.

Abrojo. Xtope. Toobe

Abundante de todo. Tahahiporocò nucayeé. Tahaina tacamunù.

Abusion, aguero. Neèhê. Ticaehecoré.

Abusion tener. Nucaehè.

A ante C.

ACà. Ani. Aca, ven aca. Yarè. Anipobi.

Acabar alguna obra. Nito. Nitauchó.

Acabarse algo. Titauchobopó.

Acabarse, no haver yâ Tahainapò.

Acabada cosa. Taitaurebo.

Acabare primero con esto. Nitauchachoo boca.

Aca-

Accabare primero de comer. Nitapochoo Nitauchapochoo nunicari.

Acaba ya. Pacutihi. Pacutihjrê.

Acabarſe el linage. Titobono tepeno. Nahaynapô.

Acada vno dos platanos. Apinopo. Si es de futuro. Apinopoinà.

Acardenalado eſtar. Itihireynè.

Acariciar. Nuuricò. Nezeraraicô.

Acarrear. Nuyerecò.

Acaſo hallar. Nucaichimobo rohi.

Aclarar el agua. Tiuſaramopò. voipò tachipeomò.

Aclararſe la verdad. Ticaechorohipò.

Aclarar el dia. Tiharaypò.

Acocear. Nuocochucò.

Acocear, darle de patadas. Nuocochuchuocò.

Acoger, hoſpedar à otro. Nucachimorà

Acogerſe. hoſpedarſe en caſa de otro. Nutupicopò. Nuchimorachò

Acogerſe à ſagrado. nucaihuè Iglesia, mapeno Maimonà.

Acometer riñiendo. nunoocô.

Acõpañar à otro. nupono. nucachanè.

Acompañar á quien ſe va. nuhunorocuò. nunecopó.

Aconcejar. neneo. numetocò.

Aconcejar mal. nume-

roemorocò.
Acordar à otro. nemechò.
Acordarse. neechò.
Acortar ropa. nuhayucò. nuyuchonocò. nuyumaricô.
Acosar à otro. nuponahiricò.
Acostarse en el suelo. nepahi. nibeicô.
Acostarse en Amaca. ninocô.
Acostarse en la canoa. nibecuò.
Acrecentar. nuhanechò.
Acrecentarse el ganado, ò la miez. tehapacò.
Achacar. neteocò. nebotocó. nubonoocó.
Achacar sin fundamento. nemunasicó. nuca ezerarú.
Achaque, enfermedad. Humare. nuhuma.
Achàcoso. nucahumahi.
Achicar palo. nuyucheticó. nechucô.
Acuchillar. nesabicó. nechucô.
Acudir con tiempo. nihauchò.
Aculla. Anaqui.

A ante D.

ADarga. Añacu. Adargarse. nucaañacu.
Adelantar, embiar adelante. Piyana pitiboiná, nucoè: nubonoicò.
Adelantarse. nutibo. nutiboboicò.
Adelantarse, dejando atras

atras à otros. nuhuniricó.

Adelantarse, ganar por la mano. nuhamirouchò. nucaichohicò.

Adelantarse en habilidad. nuboyucobò. nicuhiricobó. nucapihocô. nucapihohicò.

Adentro. Emoê.

Adentro de casa. Peticù

Adentro del cantaro. Yupicú.

Adelgazar. nebochocó. nuhatucò.

Aderezar. netupiricò. nepiyacó.

Aderezarse. netupiricobô.

Adestrar, guiar. ninapucò.

Adivino. Tiharauqui.

Adivinar en el agua cõ tabaco. nusapiccò.

Adivinar. nimoò. nucaimoè.

Admirarse. Ma, nucoê. Esto es de hombres. Eê nucoè. Ecoboré: de mugeres.

Adobar. netamucò. netamuhicò.

Adobes. Ypuneco. niypunè.

Adobes hazer. nipuò. nipuoroicò.

Adobera. nipuorochò. nipuorosi.

Adolecer. nucahuma. nusamobò. nusamohicobô.

Adonde? *Ayaze?*

Adonde està? *Ayaze* maabeari. Aya maoboricò.

Adonde estas? Ayabi?

Adon-

Adonde vas? Ayaze patupiẽ

Adonde quiera ay. Taratapai.

Adonde quiera lo puedes poner. Pimopachichihiquia - pinocâ.

Adorar beſando. nubiucó.

Adormecer à otro. nucaimocò.

Adornarſe. netupiriricobò.

Adquirir hazienda de plata. nusitumorâ. De ganados. nusipero. De chacras. nusiſucurê. Momunu nuyeeonò.

Adrede. numetarichu.

Adrede, sin razon. nemunasirû. Tometarichu.

Advenedizo. Imabiti nuaſca. nuutairú. Voi copenonuina.

Adversidad padecer. nucatahibò. nucaitemohibó. nuhapanubò.

Advertir â otro. numetocò.

Adular. Tepiyei. nepiyaemorocó.

Adunarſe. Titamutu. Bitamutu.

Aeſcondidillas. nuomeocobò. nuomechò.

A ante F

AFanar, trabajar. nubeiriricobò. Voy nehaca nucaemotoneray. Nutucororoo.

Afear de palabra. nucohachô. nimipone-

nerechò.
Afear algo. numouri-moichò.
Afeitarſe. nucayonorà.
Ateite de Indios. Yo. no. Enirè.
Aficionarſe. nuboroo. nemunacó.
Afilar. nechurucò. nezezucó.
Afilar la flecha. nuhatucusirichò.
Afirmar. Eé, nucoè. Eyucò, nucoê. Ene, Enechu nucoè.
Afirmar ſobre algo. nuocotayacó.
Afirmar, hazer fuerte. nuchunuchò. nuyupocò.
Afligir importunando. nucabitacò.
Afligirſe. neñemabo. nupiponabò.
Afloxar, emperezar. nuyacuhi,
Afloxar lo apretado. nucabiracò.
Afloxar en eſfuerzo. Voi natucote
Afrechos. Tocho. Toumomo.
Afrentar. nepuru. nepuruhiricó.
Afrentarſe, correrſe. nuteo. nuteino.
Afable. nuuremo. Voi naſemouqui.
Afuera. Aneco.
Afuera eſtar. nuanecoicô. nuoboicò.
Afuera dezir. Ecasicuà. nucoè.

A ante G

Agacharſe. netipaicò
Agacharſe, eſconderſe. nucayumuuruqui,

Agaras andar. numahiricò,
Agalla de la garganta. nuſeſenè.
Agena coſa. Mayeè oponà. Voina nuyeeina. Opona ticayee. Voi nutiyuà nacayeè.
Agi. Acheti.
Agi menudo. Ezepà.
Aguijar. Nuyuraboeò.
Aguijon. Nuyuraboropá.
Aguijon de Abiſpa, ô Raya. Tayuro.
Aguila. Chopo.
Agora. Ponuti. Popiti. &c.
Agora en eſte punto. Ponutichoô.
Agorar. Nimoó. Nucaimoé.
Agoſtarſe la miez. Tiorohipó.
Agotar. Nitacuò. Nitò.
Agotarſe la Laguna, ò el Rio. Tibocupò. Tiahicupò.
Agria coſa. Ticazi.
Agradar. Nuuricò.
Agradarme algo, parecerme bien. Nuuriuqui. Nuuricó.
Agradecer retornando. Nisirihicobò.
Agraviar; no le hè agraviado en nada. Tahaina nuquichâ. Ate agraviado en algo? Tacanihò maquichapi?
Agrio hazerſe, ó tornarſe. Ticazipò.
Agua. Vne.
Agua clara. Tiuſaramò Tiuriomò.
Agua turbia. Tichipeomò.
Agua caliente. Tiburuo

ruomò.
Agua tibia. Voichoo hincha taihure. Opoesarichu. Tasami raborichu.
Agua fria. Ticosaramó.
Agua dulce. Titibeomó.
Agua salada. Tichebeomò. Titebeomò.
Aguador animal. Tiycoray. Tiicorà.
Aguasero. Tiquibo.
Aguasero grande. Tisiqui hincha tiquibo.
Aguanoso. Vnecuhiréy.
Aguanoso lugar. Vnecurè.
Aguar alguna cosa. Nuyuhuecò vne.
Aguardar. Nucuchapò.
Aguardar al que ha de venir. Nucuchapoicò.
Aguaitar. Nucuchaocò.
Aguda cosa. Ticasiri.
Agudo de ingenio. Echoroicachè Epo. nerchichè.
Aguelo. Achu. Nuachucò.
Aguela. Zeze. Nuozc.
Aguero malo. Nehè.
Agugercar. Nubesococò.
Agugerear la pared. Nubelococheco.
Agugero hazerse. Tesococó.
Agugero, lleno de Agugeros. Tesococohicò.
Aguzar. Nechurucò. Nezezucò.

A ante H.

AHitarse. Nuboyue-

cè

cò. Nuhepupuccó. Nuſoe.
Ahogarſe en el agua. Neericò.
Ahogarſe. Nutucu.
Ahogar a otro. Nucatucucó.
Ahorcar. Nuchumucó.
Ahorcarſe. Nuchumucobó. Nitinucobò.
Ahoyar. Nuſecocuô.
Ahumar. Nepuſesichô.
Ahumarſe la comida. Tiquihorepò.
Ahumarſe la Yuca aſſada. Taſapicò.
Ahumar, ſecar al humo Nuahihicó.
Ahuyentar. Nucahuicô.

A ante j.

Ajuſtado. Taroto hincha.
Ajuſtar. Nepiyacô hincha, tarotoyà.

A ante L.

ALa del Ave. Topobo.
Alabar. Nuuricó.
Alabarſe de valiente, &c. Netecobò muraca.
Alambre. Tumorepi.
Alancear. Nuyuraboco.
Alano. Tamucu achope.
Alarde hazer. Nimeechó
Alarde hazer del exercito. Nimomutuchobò. Nimomutuchó.
Alargar algo. Nuyucorochò.
Alargar el brazo, ò eſten-

tenderlo Nutupocararapoboqui.
Alargar la mano para recebir algo. Nuupoboqui.
Alaridos dar. Nupeororoicô.
Alaridos hazer dar a otro, Nucapeororoicô.
a la tarde, Copereynà.
a la vista de todos, Titamutuonò timororocò.
al Alva, aramirou.
a la madrugada, Yatichoò. Nuyatirû.
a la madrugada, Hizimos esto, v lo otro, Biyatiru.
a la mañana saldremos, Bayatiru patire.
albañil, Nituhiricobo nepiyacó peti.
alborear el dia, Tinarayyarepó. Tianeicopó taharay.
alborotar á otro, Nimiyusemocò. Nuyururè. Nuyuruco.
alborotarse de enojo. Nusemo.
alborotarse de miedo, Nupicocobò. Neeyuchobó.
alborotar à otro, ponerle miedo. Nipicororoicò.
albricias, Nubachochoroô.
albricias dar, Nubachochorooco.
arcadùz, Tahunorocú. Tayanirarè vne.
alcaguete, Nubonorà.
alcanzar al que camina. Nucopayacò,
alcanzar à algun lugar Nucopayacó.

alcanzar a lo que eſtà en alto. Nuanecó.
alcanzar lo deſſeado, Nitucobò.
alcanzar lo que eſtà en alto, bajarlo, Nucoucopó.
alcanzar algo de mi, Niſopo. Niſopinò,
alcanzar la viga, la ſoga &c. Tiuqui. Tiupi. No alcanzar, Voi tauqui. Voy taupi.
alzar de obra, dejarla, Ninahicò.
alzar de obra, Nitauchò.
alzar lo caido, cogerlo del ſuelo. Nubeo. nebihapaicó.
alzar lo caido, pararlo. Nucaechepucò. Nucatupiocò.
alzar cargando, Nunocoquo.
alzar arriba, Nucaantaquiechó.
alzar las faldas. Nechochocobó. Nuayunuocò numuiria.
alzarſe las aguas, Tiharaipò. Ticutichobopó taquiboraybò. Pachupó tiquibo.
aldea, Oboſaré chicha.
al derecho, Etarichu, Tatupirurichu.
alegrar à otro, Necahariſamurechó. nucauriſamurechò. nucaechororocô.
alegrarſe, nuuriſamurè. nucauriſamurechobò.
alegrarſe del mal de otro nuuriſamurè, maitaharainà, nucocê.
alegremente, necoborichu

richu.
alegre persona, necauqui.
alejar á otro, nucahuicò.
alejarse, neboicò. Eboire nutupi.
alesna, nuporiropà. nuyucohoropá.
alfiler, Ticachutipá. Tiyococopà.
alforxa, Moó.
algarroba arbol, Meequiè.
algarroba, fruta. Mee.
algo, Etohò.
algodon, arbol, Cohorequiè. nucohoraqui.
algodon, el fruto. Cohore. nucohorà.
alguno, Macanihó.
alguna, Sucanihò.
alguna vez, Ocanihó.
algunas vezes lo he visto, nimoonymo.
rocachù.
algun tanto, Opoesa. richu. Opoesahihicó.
alétar, animar à otro, Patucororoeò, nucoè.
alétar al peresoso, Patucororoò picuyacuhihiriò, necoè.
alentar al que teme, Nutucoresamurechó. Picuboyuesamurerecobò, nucoè.
alentar, respirar, nuomicho.
alimentar, nucaitoroicò.
alindar, poner lindes, nucaerucurà.
aliñar, nepiyacó.
alizar, neterucó.
aliviar, ayudar, nimicaracò.

aliviar la carga, nubehaneò.
aliviarse de enfermedad, nutiberé
allanar, numurichó. nucamuri.
allegar â lugar, nitai copò.
allegarse â otro, nuyeheocò.
alma, nuachanebò.
almagrar, nescocò. neseohiricó.
almorrana, nuamoihuè.
almirez, Yubaraqui.
almoada, nuchunusi.
almoada poner à otro, nuchunusicò.
almorzar, nunicò tiyaticò.
alocado, Macharaitê, Coparesirè.
alocado, estar falto de juicio, Voinecho.
roisiquià.
aloque me parece, nimoirá.
al principio, nunoocirabò. nunocisirabò.
alquilar, nubachachò.
alquiler, Tobacho.
al rededor de algo andar, nuchavicuruicò. nuavicuruicò.
al rededor de algo poner, netiequienechò.
alrededor de algo bailar niirimoicô.
alrevez, nequiecò.
alterar, enojar, nimiyusemocó.
alterarse, nuiemo. nusemomoicò.
alterarse el color, Tiepoymoichobó. Temiticó. Voi tauriymoy.
alto, Anuquiè.
alto hombre, nuuna-

alto.arbol, Tinqui.
altura del hõbre, nauquinabò.
altura del arbol, Tauquibó.
albayalde, Yono. Enire.
alumbrar à otro, numicouchò.
alumbrarse â si mismo, nucamicou. nucaritiu.
alumbrar el Sol, Tibaray.
alumbrar la Luna. Tiharacù.
alunado. Voi neechoroisiconumerocà.

A ante

A Ma' Amo, Nuoquienù.
amable, Temunacocorè.
amador, nemunay.
amamantar, niniohicò.
amancebado, nucayceperay.
amanecer, Tibaray.
amanzar, ninituco.
amançar, desenojarse, nunaracò.
amar, nemunacò.
amarse à si, nemunacobô.
amar algo para si. numununchobò.
amar para otro, numununchó. nicumunachô.
amarga cosa, Tisucorè.
amargar, Tisucorè.
amarillecerse, Tiyococopò. Tiyococoimoipó.
amarillo, Tiyococò.
amarillo de rostro, nuyococomirô.

amar-

amarrar, nitiocò. ninuocò.
amasar, nuamabicò.
amasar barro con los pies, nuocopatutuhicò.
ambos ados nosotros, Bimutù.
ambos ados ellos, namutù.
amedrentar, nipicororoicô.
amenazar. Lo mismo.
amenudo; Voi nucachacâ.
amigo, nuahiriaré.
amigos, andar juntos, Voi tinacocà.
amigo de mugeres, Esenomoré.
amiga de otra muger, nuyaya.
amigo hazerse, nucaahiriaré.
amigos hazerse los enemigos, Bechahicocopò.
amigo de hazer su voluntad, voi nasuopohiray.
amojonar tierras, Nucaerucurà.
amontonar, Nucaurumutucó.
amontones, Opomuripochu.
amoroso, Voi tapiturihi.
amortajar, Ninuchô; Nuporichò.
amortecerse de golpes, ô desmayo. Nutucu.
amotinarse, Tisemonó
amparar, Nucatiuchò.
ampolla en el agua. Tachamumâ.
Ampolla. Nemuyu
Ampolla tener. Nucaemuyu.

A

A ante N

ANade, Upohi. Anatematizar. Pitaharayna nucoè.
Anca, donde juegan los hueſſos, Nuchacamuyu.
Ancho, Tisicu.
Ancha tierra, Tisicupay.
Ancho monte, Achopehué simeno.
Anchura, Tasicubô. Tachopehuebò. Taachope paibò,
Andar, Nupoicò.
Andar apriesa, Nuhuiricati? Nuhuiriciò.
Andar de espacio, Nepiyayacobó.
Andar à tino, Nehecopobò.
Andar al pericox, Nucaetererepi.
Andar deſcaminado. Nehecopobó.
Andar en andas, Nucbomecó. Tiomoyù obomerucò.
Andar detrégado, Nupomohi. Nupomemoicò.
Andar penſativo, Nuponererecicò. Nuyuſuiriricó.
Andarſe cayendo, Neſaricoporocobò. Nubenopopotocò
Andar trotando, Neterecoporocô.
Andarſe riendo de otro, Nucaecorohlporocô.
Andas, Obomerucò.
Andar en proceſsion, Bipoipoicò. Biapipicuchobô. Apipicua-

cuabi bipoicô.
Andar muchos juntos Amuitihiporocò.
Andar de dos en dos, Apinacocoporocò.
Andar de casa en casa. Nuopoicuruicò. Neychecoporocò.
Angosto, Achipicû. Achichacù. Achipihuè. Achichahuê. Voi tasicohuè. Voi achopehueinâ.
Angustiarse, Neñemabô. Neñemahicobò.
Anegar el Rio, Tasio vne. Amuiriomò vne. Anuruomò.
Angarillas, Tamoô.
Aniquilar, Nucomitihicò.
Aniquilar matando, Nucomiticò. Nucopacò.
Anidar el Ave, Ticomocó.
Anidar, coger las pajas para hazer el nido. Tinahiò.
Anidar, ponerle nido à la Gallina &c. Numocochô.
Anima, Nuachanebò.
Animarse vnos à otros Bihamurachocoiô.
animar el alma al cuerpo, Timiachanechò.
Animoso, Tumenù. Voi napiturihi.
Aniñado, Moeperahi. Maasireine amoyo.
Anochecer, Yatipò. Timuhahaipò.
Ante ayer, Opocoopè
Antecederme otro à mi; Emabò Nebachocô.
Antecederyo à otro Nuribo. Tebachoconú.

Antepaſſados, Biachuconò. Biachuconobeconoini.

Antes, que te confieſes, pienſa tus pecados. Peechinapò pipecatura, pimetouruiquiapô.

Anteponer, Nuboroô hincha.

Antes, Nutize: pitize. &c.

Antes te aborrecera Dios, Pitize pacohachocoré mayeè Maymonà.

Antigua coſa, Echasi. Oconeini.

Antiguamente. Oconebocó.

Antojarſeme algo, Nuboroò.

Antojadiſo, ¡Nuboroioò.

Antojos, Nuuqui tumore. Neratauquí tumore.

Antojos vſar, Nucauquitumore.

Anzuelo, Eoirobè.

Anunciar, Numetocò.

Añadidura, Tayucó.

Añadir, Nuyucotochò.

Añadir algo de paga, Nuhubachachò.

Añadidura aſsi, Tahubacho.

Añademe algo mas, Achipinanê. Tacaenè. Etaené pihorocanù.

Añagaza, Nemuzemoroqui. Nemuzemosirà.

Añal, cada año, Masiriqui ſaacherey. Saacherey borè.

Añeblarſe la miez, Tiorohi.

Añejarſe algo, Echasipò. Oconeinipô.

Año, Muu.
Año de peste, Humare muú.
Año de hambre, Ecuomuù.
Añublado estar el tiẽpo, Vcohipò.
Añudar, Niticho.
Añudado, lleno de ñudos, Ticaititihi.

A ante P

APacentar, Neenicò
Apagar fuego. Nucaemoò.
Apagarse el fuego, Temoò.
Apagarlo con agua. Nibocò.
Apalear, Nepuchaicò. Nezeracò.
Aparear, Nenorachò. Nuyenochò.
Apareados estar, Ticahiricocò. Ticayenococò.
Aparecer, Nimoô. Nuutaicò.
Aparecerseme el Diablo, Nucoabonà.
Aparejado estar, Netupiricobò.
Aparejar, Netupiricó.
Apartamiento dentro de casa, Opohuè.
Apartamiento hazer assi, Nuyuchomohuechò.
Apartar, Nucaeboicô.
Apartarle, Neboicó.
Apartarse vnos de otros los caminantes. Bihunihicocô.
Apartarse los amancebados, Binahicocó.
Apartar lo mejor, Nunerecò. Neperecò.
Aparte poner, Nipuzicó.

Apa-

Apacible ser, Nuuremo. Uoi nazemouqui. Nũurecchabirú.

Apaciguar a los que riñen. Nucaychecó.

Apearse, Nuucopò. Nererecò.

Apedrear à otro. Nuyucorocò. Nuyucò.

Apedrear, granizar. Tibenoicò iberequiê.

Apedrear el granizo la chacra, Tayucò iberequiê.

Apegarle algo, Tisitatacò.

Apegadizo, Tisitahi. Tisitorê.

Apellidar la voz del Rey, Nusiña Rey.

Apellidar, Niharechô.

Apellido Niharè. Nuapiharè.

Apenas. Nitururebo. Nituruhiruhó.

Apenas me escapé del Tigre, Nitururebo riniquia nupo ychini.

Apenas lo pude matar, Nitururè nuyucô.

Apelgar la carga. Tibirocorè.

Apercebir à otro. Nuzaico numetocò.

Apercebirse, prevenirse, Nuzaicobò.

Aperito tener de comer, Necuô. Nunico yaré.

Aperito de otras cosas Nuboroò.

Aplacar al enojado, Nucanaracô. Nucanaraſemochò.

Aplacarse a si, Nunaracò.

Aplicar para si, Numunuuchobó.

Aplicar para otro, Numunuuchó.

Apodar, exagerar. Nuboyuicò.

Apoltillarse, Ticaquianê. Ticocanê.

Aporcar, Numurioco.

Aporfia vnos cõ otros Bitorouchocoecò.

Aportar, Nuyohuruicò Nimarnicò.

Aporrear, Neo. Nepuchaicò.

Aposentarse. Nuobo.

Apostema, Nuamonê.

Apostema en la espalda, Nuamoquiecu.

Apostema en la cabeza. Nuamosi.

Apostemado tener todo el cuerpo, Nuamomoó.

Apreciar, estimar, Nemunacò.

Aprehender, Netecô. Nicho. Nihachò.

Aprehensivo ser, Nuboyuchiricobó. Nemunasicó.

Apremiar, hazer fuerza, Numuitaracò.

Aprender, Nucaarabòù. Nimobourucó.

Apresurado ser, Voi nepiyasamurereqiapò. Voi nehichachacapò.

Apresurar á otro, Voi nchichachacà. Nimihararayrô. Pacutihi, nucoé.

Apretar soga, Nucatururucò. Nucorezezecó.

Apretarse vnos con otros, Bizezecobò. Biporatacobó.

Apretados estar assi, Bizezepo. Biporatapò.

Apretar como dentro dos puertas. Nonisa-

ratacó.
Aprisionar, Nitiocò.
Aprisionar cõ grillos, ó Zepo, neratapiquichô. nitipiquichò.
Aproptiarse algo para si, numununchobò. nuyceinanè hoca, nucoè.
Aprobar, dar por bueno, Etarichu. Etoporichu. Tiurireichu nucoè.
Aprovechar, ser bueno para algo. Tiuri.
Aprovechar, hazer provecho, nuuricó.
Aprovechar la medicina, Tiuricònu. Tiuremonu nipuruhi.
Aprovechar el viento a los que estan cazando, Taurinó.
Apuñaladas, nuyurabocò.
Apuñetear, nupobouquichò.
Apuntalar, nuyupocò.
Apuntar con el dedo, nusubechò.
Apuntar lanceras, neseſucusirichó. necasirichò. Neseſucó.

A ante Q.

AQue vienes? Tahaze picopachiè Tahaze pipouchó.
Aque vas alla? Ayaze piquichapó. Tahaze pacopachi.
Aquel, que, Ema.
Aquella que, Esu.
Aquel, Maena.
Aquella, Suena.
Aquel malvado, Emavoi narabi. Voi narahiquiçé. Chicha-

re-

renohê. *A*rarucoiquierè.

Aque hora ſe fue? Ayapó ſaache mayana?

Aque hora vendra? *A*yainà ſaache mautaiquia?

Aqui, Ani. Tayee hoca.

Aqui dizen, que eſtà. Macaniha ihi ani. Anihi macani.

Aqui no mas, y no en otra parte, Tocoereichu hincha ani.

*A*quando aguardas â ſer gente? Tahaze picuchapò pechoroiquia yni.

Aquando aguardas à dejar los demonios, y bolverte a Dios de veras? *A*yatibozè pacainahirú *E*reono, piyapa yaboi, paca oquienuro yaboy Biiya Maymonà.

A ante R.

ARado de Indios, Caicha.

*A*rador, animal, Taquianê.

Araña, Samatu.

*A*raña grande, peluda, Coronoborè.

Araña ponzoñoſa, Tinicoray. Ticati tooè. Ticati tooerequiê.

Arañar, numarucò. nuocomaruco.

Arañarſe, numarucobô.

*A*rañadura, numarusinè. nuhipoñocquiené.

Arañadura, que yo me ha-

hago, numarusinebo.
Arar, nisoò. nisoropaicó.
Arbol, Yucuqui.
Arboleda, Yucuquihi.
Arbol fructifero, Ticooiray.
Arbol infructifero, Mocheruqui. Voi tacooiray.
Arcabuz, Eziporocû. Apucurunò.
Arcabuz tirar, nucaaquierû. nucasutocô.
Arcaduz, Tayanirarè vne. Tahunorocú chicha.
Arco de edificio. nacatiyayaquierú mari.
Arco para tirar, Eziporocù.
Arder el fuego, Timuru. Tiriricó.
Arder el Sol, Ticatusaache. Tihure.
Ardor, Taihurebó.
Arena, ñaririqui.
Arista seca del maiz, Seponinaqui.
Armarse, nucaeziporocû, nucaañacú.
Armas ofensivas, y defensivas, nusiñarahi.
Arrancar Yuca, numitacò.
Arrancar de raiz, nunapuricô.
Arrancar piedra, nubehatacô. nusecò.
Arrancr cosa incada, nubemitacô.
Arrancar la espada, nubemitacó. nubemihucò.
Arrasar la medida, ninicachô. niminunacheyachô tacheya.

Ar-

Arrafada eſtar, Taiui-copò. Tainunapô tacheya.

Arralar montes para chacras. nebitacô.

Arraigar, hechar raizes Ticopore.

Arrebatadaméte, Voi nuponerechapó.

Arrebatiña, Bicaichahicocò. Biabiriahicocó.

Arrebatar, nuabiriahicò.

Arreboles, ô celages. Ezichore.

Arregaſar, nuayuruocô. nuacuyamecò numuiria.

Arregaſarſe, nechochocobó.

Acometer, nuhunorouchô.

Arrendar, nubachachó. nubachoroicô.

Arrepentimiéto, arrepentirſe de algo, ninahicobó.

Arrepentirſe de ſus pecados, nucatizamurebo. nucatichopobô.

Arriba, Anuquiê.

Arribar, nerabonumô. nepohoconumó.

Arrimar algo a la pared, nucayubuchecò.

Arrimarſe alguno a la pared. nucachunuquiecu.

Arrimar algo, para que no ſe caiga, nuchunuchô.

Arrodillarſe, nepuyucò. nepuyusicó.

Arrogante, Etucoroemochè.

Arrojar, nebezucò. necarabico, necrahicó.

Arrojar cosa, que no se estima, Nebzuicò.
Arrollar ropa, Nuayuruocò.
Arrojar en el fuego, Netabiuquichò
Arropar, cubrir, Numuichô.
Arropaìl, Nucanuy.
Arroyo, Cahacuìè chicha.
Arroyo en medio de la pampa, Tiupiricû.
Arruga en la ropa, Tayuruorù. Tacuyahirû.
Arruga en la frente, Nutirusi.
Arruinar derribando, Nucomitihicò, Nucobenopô.
Arruinar quemando, Tacomitihicò. Tapico Yucu.
Arruinar el viento los sembrados, y chacras, Tacobenopó. Tacaibeicò. Tapochocô; tecaticobò.
Arruinarlo todo el Rio Taitotasiò cahacurê.
Arruinado Pueblo, Obosaieini.
Arrullar la criatura, Nucaimocô. Nebico. Nepopocò.
Arrejos, Taiucó bibouqui.
Artemisa mayor, Sipoireniruquihi.
Artemisa menor, Mochepchi.
Articulo de la muerte, Voiyarenupô. Nuupahireyne nepena.
Artifice, Nitucô. Nitubiricobô.
Artilleria, Eziporocú.

Achopeyrobocó Apucuruná.

A ante S.

ASa, Tachoca.
Asabiendas, Neechò. Neecharichu.
Asco tener, Ata nucoè
Ascua Yucumoni. Tamoni iucu.
Ascua hazer el fuego, Ticamoni.
Asir con las manos Nucorotocò.
Asirse, Nucorotocobô
Asilla del cordel, con que se tira la puerta, vg. Taimò.
Aspera cosa al gusto Tipazizicô.
Aspera cosa al tacto, Ticasiri. Voi tahimuya.
Aspero de condicion, Nusemouqui.
Aspergear, Nebilesecô Nebosolocò.
Asador para asar. Nuahimoroqui.
Asadura, Tapanó.
Asaetear, Nuyuco. Nuyucorocô.
Asar en asador, Nuahimocó.
Asar en las brasas, Nuosoò.
Asar yuca, Nuosoò, Nuosopacó. Nucaosonè.
Asar masorca de maiz Nuosonecò. Nusurucò. Nucasururé.
Asar en barbacoa, Nuhitoó.
Asechar, Nuhiñoñocò.
Asegurar del miedo à alguno, Picuboyuisamurerecobò, nucoè. Nucaechorotocó.

A-

Asentarse, Nchacó. Nehuacó. Neharacò.
Asentar à otro. Nucahacò.
Asentarse el agua, Tetinaccò. Tiutiomoponapó.
Assentarse la canoa, quedar en seco, Tiobosicó,
Asiento del vino. Tochiuihi,
Asiento, en q̃ assentarse. Chumo. Nuchomò.
Asi es, Enechu.
asi sera, Eneinachu.
asi està, Ene tocoè,
asi ha de estar, Ene tacae.
asi has de hazer, Ene piquicha.
asi dizen, q̃ es, Enechuihi.
asi es sin duda, Enechu hincha.
asi como, Ticuti. Maasi.
asi tambien, Etoponaricha.
asistir à otro. Nuhaneocò.
asna, Ticati naropohueco. Voi taomichiocore.
assolar, vide arruinar.
assolear, secar al Sol Nuahicô.
assolear platanos, Nuahinecò.
assoleado asi, Taahinerũ.
assoleado estar vno del Sol. Nuharara nirocho tiquichonu sache.
assomarse. Nuuchucô.
assomado del vino, ò medio borracho. Nucoboo achipi-

reychu. Neechoboricho. Voi nemitisiquia,

assombrar, poner a la sombra. Nuabichò. Nuabiuchô. Nupenouchò.

assombrar con miedo, Nipicororoicò.

asta, Tonaqui. Tooboquierù.

astilla, Tahai. Yucuquihay. Yucuquichò.

astroso, Tipepereó.

astuto, nuuriponereiirù.

A ante T

ATabal, Punu. Nupununè.

atacar, Ninuchò.

atacarse, Nitichò numuirià

atacar la escopeta, Nuyututucò.

atajar al q̃huye. Nuobomirouchò.

atajar la obra, ò impedirla. Nucaicheicò.

atajar, ir por atajo, Nucatupicò achene. Nuococheticò,

atapar con cobertera. Nuhiochó.

atapar con paño, Nepocouchò. Nchihirouchò.

atapar puerta, Nuyaripahochó. Nuchuhicuò.

atar co ñudo, Nitichô.

atar largo la bestia, nimitiquió. nuupiequienechó.

atar la corto, Voi nuupiequienà

atar, liar, nitiocò. Ninuocò.

atar fuerte, nucaturu-

ru-

ruco hincha.
atar floxo, nemahacó nucatururucò.
ataviar à otro, ninusichò.
ataviarse, nucainusi.
atemorizar, nipicororoicò.
aterecerse de frio, nesarahicò, nucosarechó.
atender, oir, nusamomoroicò.
atentar, nemomocó.
atentarse, nemomocobó.
atestar, ninicachó.
atestado estar, Tinicopo. Ticutichobopó.
a tiento, numopachichihicó.
atinar el que dudaba, neechopò.
atizar, nupahucò.
atollarse, nuurohicó.
atonito estar, nemitisicò
atormentar, castigar, neo, nepuchaico.
atormentar, dar tormentos, nicuñacó. nitiocò mametouruiciapó. nucaeñemacò.
atraer por alagos, nemuzemorocò.
atraer por fuerza, numuitaraco. nuchurucò.
atrancar puerta, nuchurachò. nuyupocò.
atraz dejar a los compañeros, nuhunihicò.
atraz dejar algun Pueblo, ó parage, netabicò.
atraz, dejar mui atraz, nu-

nuſetabizinepò.
atraveſar camino, nuanucuó.
atravezar, poner al travez, necunachô.
atravezar de parte à parte con la flecha ò otra coſa, nucautoroqui.
atraveſarſe algo en la garganta, nucaſuà.
aturdirſe de golpe, ó caida, nemitisicó. nutucu.
aturdido, Voi neechoroisiquia.
aturdir, numoechoroisicochó. nucamitisicó.

A ante V.

AVariento, Tumoremoré. nuyaboy. Voi taſuopuhiray. Nu tumuraborchò. Voi ticutichapò.
ave, Cayurè.
avenirſe, concertarſe con otro en algo, Yarè, bicoecocò.
avenirſe los caſados, tiuriono. Euricheonò, titunacoconó, temunacocono. tetupiricobonopò.
aventarſe, hazerſe viento. nebeuchobò. nucaebeu.
aventar de eſta ſuerte â otro, nebeuchò.
aventar, ò auventar moſcas, nehorocô chube.
aventarlas à otro, nehorouchò
aventar, hechàr de si, nebezucò.
aventarſe, hincharſe, nuhepupuecò.

aven-

aventador, Pebe. nupeba.
aventar algo el viento Taachaucó. Taebezucò.
aver menester, nucamunù.
aver gana de comer. necuò. taboroo nuniquia. taesachò nuniquiaini.
avergonzar a otro, nimicateorohicò.
avergonsarse, nuteo. nuteinó.
averiguar, nuyasesereicò. nusamuiricò. nusamomoroicó.
averiguado estar, Ticaechorohipò. Ticasamuihapo. No estarlo. Moechorohi. Moechorohichoò. Mosamosi.
avezindarse, Copenonû.
a vezes, Numorocó pospuesto.
a vezes (id est) ad invicem: Coco pospuesto.
avezes, seguirse vno despues de otro. Bebachorococò.
avisar, numetocó.
aviso tener, nusamuiricò.
avisar, embiar à avisar à otro. nucabonoraraicò. Piyana pimetoponà, nucoé.
aullar los Perros. Tipeoreuchò. Tiyoo.
aumentar, nuhanechò.
aumentarse el ganado &c. tehapacò.
aun no, Voichoò. Voirichoò.
aun no he acabado mi casa. Voichoò nitau-

taucha nupeno.

aunque, Tacae.

auaq̃ no quiera, traelo por fuerza. Pichutucanero, tacae voi macucoè.

aunque. Nè. Riuè. aunque me piquen, los mosquitos, no he de dejar mi casa. Taniquianune. Vel taniquianuriné añiu, voi nucucasicuo nupeno.

ausentarse, nuyanapô.

ausentarse de supueblo nuhunihico nuoboza. nucasicuó.

ausentarse, huirse, nuhunô.

ausentar assi, nucahuicó. nucahunocô.

autor, nepiyacoray.

autor de mentiras, tepiyei.

A ante Y.

AY, Ene Horo. Horotichu.

ay donde tu estas, Horotichu piyee.

ay, quejandose, Acò. Acoyabo asi. Otê. Otebore yaboasi.

ay de ti, doliendose de otro, Ezipabi.

ay de mi hijo, nuchicha borê yaboy.

ayer, Coope.

ayer tarde, Coope, coopereinê.

ayer muy de mañana, tiyaticarichoo coopê.

ayer, y oy, Coope, pobitipozè.

ayrademente, nucasemoroi. Nusemo.

aire hazer, tecaticobò.

ayu-

Ayudar, Nimicatacó.
Ayudarse vno à otro, Bimicatacocò.
Ayudar à carpir, Nimisoo.
Ayudar â cortar palos, Nemechucô.
Ayuda, Masururuomó,
Ayuda, hecharla, numasuruchò.
Ayunar, Nihimò, Nucobohirà.
Ayuno, Estar, Nihimorichoò. Tahainachoo nuniquia.
Ayuntamiẽto, Bechahirisiraré.
Ayuntamiento de dos rios, Tabenoccia. Tocopaboyà Cahacurè.
Ayuntamiento de dos caminos, Tocotaboyâ achene.

A ante Z.

AZada, azadon, Yoboti. Caicha. Bisecoropê. Bisesirarè motchi.
Azahar, Tahiu narasa.
Azedo estar, Ticazi.
Azelerarse demasiado Nahachinobô.
Azepillar, Nehararaicô.
Azetar Yare nucoê. Nesachopò nucoechu.
Azequia, Nusecocurè. Tayanirarè vnè.
Azequia hazer, Nvsecò Nusecocuruicò.
Azercarse, ir ya serca. Nuaneicò. Achipinanè nitaicopâ.
Azercarse â otro, Nuycheocò.
Azercarse â alguna-

cosa. Nuyeheuchò.
Azercate aca, Anipobi.
Azero, Vzeru. Ticasiri.
Azertar tirando. Nutupicó nuyucò.
Azertar adivinanzas, Netupicò,
Azessar, Nuumititihi. Nuumihahà.
Azibar, Tisucorè.
Aziago, Nehê.
Azicalar, Nererucò.
Azotar, Nezetacò.
Azótarse, Nezetacobò
Azote, Nezetaropi.
Azul, Cobaraiú.
Azuzena de los Indios Pituri.
Azuela, Yoboti. Nuyobo.

B

B ante A.

BAçin, servicio, Nuiococuiè, Nusoco-rosi.
Bacinica, Nuhocuosà. Nuhocurè.
Bagre, pescado, Catuoru.
Baho. Tapuborù.
Bahear, Tipubobocò.
Baladron, Teechohi hincha.
Bala, Taquiriquirè. Nataquiriqui Carayonó.
Balanza, Nicutiraqui. Estar el peso en balanza. Ticuticocopò tahitocorebó. Enecocopò.
Balar, Tiyoò.
Balbuciente, Voi tituhiriquiapô techahiquia ini.
Baldado, Voi nituca-pò nupoiquia ini.
Baldio estar, Numetarinê. Tahaina ne-

mo-

motone ina.
Baldonar, Nepurù. Nepuruhiricò.
Balleſta, Neziporocû.
Balza, Obomerucò. Nuobomerû.
Balzear, paſar en balza. Nucaoboroerù. Nucaobomerû.
Bambalear, Tiyecacobò.
Bambalear hazer, Nuyecacô.
Bañar à otro, Nicachó. Nusipocò.
Bañarſe, Nucobô.
Baño, Coborosi. Coborocù.
Barato. Uoi tasibachô. Achipireichu tocobachò.
Barba, los pelos del labio de arriba, Nuhiyoſumu.
Barba los pelos del labio de abajo, Nuhiyomama.
Barbado, Nucahiyoſumu hincha.
Barba larga, Tiupabocó nuhiyonamà.
Barbara gente, Moicachasionò. Voi tacaicachasionò.
Barbara perſona, Voi achanenuiná. Voi nechoroiquia. Moeperahinu.
Barca, Pacuré.
Barda de la pared, Tabi.
Barda hazer, Nuabichò.
Barquero, Nituhiricobo pacurê.
Barra de plata, Amuirihay tumorè.
Barranço, Tachausi.
barrâca alta, Tiuchaû.
Barreño, Coborosi.

Bar-

Barreno, Amiraqui, Nuamiraqui.
Barrenar, Nuamicó.
Barrer, Nupiicò. Nupiicobó.
Barreduras, Nupiyrihi.
Barrera, Tanaru.
Barreras hazer, Nucanaru.
Barriga, Nuñuri.
Barriga dolerme, Ticati nuhuecû.
Barrigon, Achope ñurinu.
Barril, Nimoronò.
Barro blanco, Pazo.
Barro, Motchi.
Barro para hazer losa, Motahi.
Barro, ir por el, Nucomotà.
Barro hazer, Nucayari.
Barro de la cara, Nuzuzu.
Barruntar, Nimoó.
Basta cosa, Voi tanimoy.
Bastimento, Nuniruonó.
Basta, decir, Pochupó.
Bastarnos esto, Bayuriticha puca. Tarabichu.
Baston, Nazucaraqui.
Basura, Yrimei.
Basura coger, Nirihicó.
Batallar, Nuyucocò.
Batata, Coere. Vel. Coerepà.
Batea, Pacnure chicha. Bezetahisiraré bimuiriano.
Batir, como huevos, Nebirireco. Neziico.
Batir puerta, Netataraicò.
Batir la Ciudad, Nuyucò.
Babear, Tiuchuchuicò

nao-

naoropahó.
Bautizar, Nicachasicò. Nusiposicò.
Bautizarse, Nucaicachasi. Nucasiposi.
Baxa cosa, no alta. Epoquiè.
Baxa cosa, vil, voi narahi. Voi munaina.
Baxa persona, no alta, Voi taunà.
Baxar alguna cosa de alto, Nucoucopò.
Baxarse â baxo Nuucopó. Netereyçò.
Baxarla cabeça, Nuyusuicó.
Baxarse, humillarse, Netipaicò.
Baxio, Tobooparu. Voi taupenò.
Bazo, Neeperehi.
Bazo hinchado tener, Nucaepè.
Baylar, Niyrimoicò.

[illegible], Niyrimò.

B ante E.

BEber, Neerò.
Beber en borrachera, Neerereicò.
Beber hasta perder el juicio, Nucoboó. Nemitisicó. Voi neechapô.
Beber hasta estar medio borracho. Nucoboo, voichoo hincha, opoesabirichú.
Bebedor, Yticomorè.
Bebida ordinaria de los Indios, Ticaziomò.
Bebida, Eresarè. Neeresâ
Begiga. Nuzenerehi.
Beldad, Nuurimoi hincha. Nuboyucó hin-

hincha nuurimoy.
Bello, Nohiyoò.
Belloso, Nucahiyoò.
Bodo estar, Nucoboo ltico.
Berbena, yerba, Titimiruqui.
Bermejo. Tiyococò.
Bermellon, Tizi.
Berruga, Nuteru, Nisipiturá.
Bestia, Sorare. Es vna bestia. Voi achapeynâ.
Besar, Nusiuco. Nuhiucò.
Bezo, Nucheya.
Bezerro, Tachicha vaca.
Bezudo, geton de labio crecido. Nuucheya.

Bante I

Bien, bien està. Etarichu. Tiuriteichu.
Bien que yo hago à otro. Nuurisirâ.
Bien, q̃ me haze otro, Maurisiranû,
Bien hazer à otro, Nuurlcó.
Bien lo parece, Tacaimoiborichu.
Bien me parece, ó parecerme bien algo, Nuurico. Nuuriuqui.
Bien hazes, ò hiciste, Piuribô.
Bien haras. Piuriboinà.
Bien empleado el bien que le hiciste. Piuribo ene picoè.
Bien hecho, bien merecido como quando

do a alguno le viene algun castigo, ô trabajo. Nuzibohicobò. Nuzibohirubó. Nuyururebò Nuyuruhirubó.

Bien hablado. Nuurechahirû. Uoi numopachichihiquia nechahirirubò.

Bien quisto, Nuuri hincha. Tahaina nuquichapó.

Bienes, ò cosas, q̃ vno tiene, Nuyecono.

Bien acondicionado, Nuuremò.

Bienaventurado, Vide dichoso.

Bienaventurado, que està en el Cielo. Nuyapoquienê mayeè Maimoná.

Bisabuelo, Nuachucoini.

Bisabuela, Zezè. Nuozè.

Bisnieto, Nuamori.

B ante L.

BLanco, Tihapú.

Blanco de cuerpo. Nuhapuò.

Blanco de los ojos, Tihapù nuuqui.

Blanco, à q̃ tiran, Nuyuqui. Tirar à el Nucayuqui. Dar en el, nuyucò. Errarlo. nehecò.

Blanquear el lienso. nezetahiricô.

Blanquear de lejos la playa. Tiripupairey toboopaiû.

Blanquear el suelo de algodon, ô otra cosa blanca. Tihapururupaiporinê.

Blan-

Blanco, ó blanquesino de rostro. Nuyococomirò.

Blando al tacto. Tihimuya.

Blando al gusto, Voi tatucorenisi.

Blando de coraçó, nuuremò, nuhapanuray nucauyayaray.

Blanda estar la Apostema, Tiromomopò.

Blandamente, nemahacô. Voi necatiquià.

Blandear algo. Voi tatucorè. Voi muracainà.

Blandir la lanza, Tiyecacobó.

Blandirla, active, nuyecacò.

B ante O

Bobeda, vide arco.

Bobear, numopachichihicô.

Boca, nuhacà. nupahò

Boca de rio, Topahò Cahacurè.

Boca abaxo hecharse. nuyuhuruycò,

Boca arriba hecharse, nepahuê.

Boca abaxo poner algo, nuyurataicó. nemiroicô.

Bocado de mordedura, nunisinè.

Boçal de bestia, Taitisumu.

Boçal, ponerselo, nitisumuchò.

Bodas hazer, nenicoroicó. nesichoroicò.

Bodega, nuunacoboroy.

Bofes. Tahahà.

Boferada dar, neropopanichô.

Bola, Tichoyoroqui. Techaririco.
Bolar la Ave, Tioro.
Bollo de maiz cozido, Yoi. Nuy oinê.
bollo de golpe, Nuamô.
bolza, Moó Numoô.
boltear, derribar, nucabonopó.
boltear, bolver algo, nequiecô.
boltear, dar buelta en redondo, neberico. necharinicò.
boltear a la Nave el viento, Taachaucó. Tayuratacó tecaticobó.
bolver al lugar, antes de llegar al termino; nuchobô.
bolver de alguna parte, nuyapò.
bolver lo ageno, nucayapó. nichobo.
bolver lo prestado, nucayapò.
bolver a los pecados passados, nuchoborocho nupecaturaini. niçibocho nucainahiruquiene nupecaturayni.
bolver lo de arriba a baxo, nequiecô.
bolver lo de adentro à fuera, nequichuechò
bolver la cara atraz, neleñecò.
bolver la cara azia otro, nepamuó.
bolver de lado, necho-cóyocô.
boñiga, taichicohi Vaca.
bonete, Nuhiosi, ponerselo, nucahiosi.
boquear, dar las vltimas boqueadas, ni-

yaecò. Etoeponè nuomicho.
boquear, abrir la boca nuhahacá.
boquiabierto estar, nuhahacari.
boquituerto, tepiñuhaca.
borbollar el agua caliente. tirichochocô.
borla, tahipú.
bordon, nusucurupá. nusucurnqui.
bordon, andar con el, nucasucurupá.
borracho estar, nucobeô
borrachera solemne, terono itico.
borrar, nucopahoó.
borras hezes, tochirihi.
borras, q̃ quedan despues de la yuca destilada. Eparahi.
borrago, Amoru.
borujo, taumomo.
bosque, Simeno.
bosteçar, niyaco.
botar, arrojar, nebezucó.
botar al agua, nebezuecò, nucabenoecò.
botar, rempujar, nuapohucò.
botar pelota, nebezucò. nuaquiò.
boton de la flor, Toi.
bota, no agudo, Teyuteré. Voi tacasiri.
boz, nuaú.
boz gruesa, Achopeaù.
bozal persona, Voi neecheroiquià. Voi niruhiriquiapô, Voi nituçà nechahiquiayni. nucomeri.
bozear, nupeorocò.
bozinglero, nupeorocoray. nubaranurusi.

bozina de caracol, chuhô. Quiyà.

B ante R

BRazada, taicuti nupoboqui.
brazear, nuupoboquiquihicò.
brazo, nupoboqui.
brasa, tamoni. Yucumoni.
brasa de brasero, niyripà.
brasero, niriparasi. Vsarlo. nucairipa. Ponerlo à otro. niyripacò.
brava cosa, tisemouqui
bravear, nusemo, nutucoroemò.
brevemente, nihahachó.
brio tener, nutucororoô. tumenû.
broquel, Añacú. Vsarlo. nucaañacù.
brotar el arbol. timarucô.
bruñir, nererucò.
bruto, animal, Sorarè.
bruto; es vn bruto, Voi achaneinà. Voi rechoroiquia.
bruxo, tiharauqui.

B ante V.

BVbas, Posiré. nuposira.
bubas tener, tiniconû posirê.
buche de animal, tanirimocò.
bueltas dar, nequiecoporocobó. neberiricobò.
buena cosa. tinri.
bueno ser, nuuri.

bue-

bueno eſtar de enfermedad. nutiboré.
bueno eſtar de ſalud, nunrireichu. Achanenurichu. nucucoereichu.
bueltas dar, neberiricobó. necharíricobô
bueltas dar, boltear. necharíricô.
bueltas dar al rededor de algo. nuchabicucò. nuchabicuuchó.
buelta del rio. taepiñu.
buelta dar al rio. nepiñucó
buelta dar, caſtigar. neo. nezetacó.
Buelta dar por otra calle, Nuabicucó.
bullir, nucayamuricò.
bullirſe, nuyamuricò.
bullisioſo, inquiero. Voi neſamohiriquiapó. numetocmorocoray. numoraraycoray. Voi namotinay.
burla hazer. nucaitemo. nucanecopirà.
burlando no mas, nuupachû. nucacmahinè.
burlome ticaemuñarú, ticaitemonú.
burlar de palabra, nemuzemorocô. nucaemuzemoroù.
burlando hazer. tometarichû.
buſcar, nutanucò. nuchicobò.
buſcar para otro. nutanusinò. nuchicobouchó.

C

C ante A

CAbaña, Peti chicha.
Cabeça, nuchui.

Cabeza aguzada. tiusi.
Cabeza ancha. tihapapasi.
Cabeça gretiosa. tisiñuñusi.
Cabezudo, Achopechutiray. Ocanè nuchuti.
Cabezear, nepiyusicòbo.
Cabezera, nuchunusi.
Cabezon de camiſſa. Tapiquienù.
Cabellos. Nuchutisi. nuchutimocò.
Cabellera, Lomiſmo.
Cabellos curar, nucaamasi. Su cura, ò remedio. nuamasi.
Caber en lugar, Nurotobô.
Caberme parte de caza, ò peſca. nucoſora. No caberme parte. Nichocô.
Voi taratabi. Voi tayuritiabi biyurè.
Caber, venir bien. Taroto hincha.
Cabeſtro. Taitihaca.
Cabisbaxo andar. nuyuſuiricò.
Cabo de cuchillo. Tanaqui.
Cabo de cuña, ó azuela Tobosirù. Tooboquierù.
Cabo de vela. Achipireynè Yucupi. Tairahaneru yucû.
Cabrillas del cielo. Chuzi.
Caçar en la pampa. nupoicô.
Caçar en el monte. nupohuerecô.
Caçar, ir caçando por rio. Nuhucuruicó.
Caçar con lazo. Nucauberecú.

Ca-

Caçar con red, Nuyutaccò. Nucayutaè.
Cachonda perra. Ehoronà.
Cachorro. Amorù. Tachicha tamucu. Pacuchicha.
Cada dia. Nehamicoborè. Patircinaborê.
Cada dia me da calentura. Nehamicoborê nucahumabore.
Cada año, cada verano Saachereyboré.
Cada invierno. Vnemuaborè.
Cada, y quando. *Moeperahi. Mopachihi.* Monararê.
Cadena de hierro, Tihatacocò tumorenò.
Cadera. Nuchacamuyu
Caduco, viejo, Echasi.
Caer. Nabenopô.
Caer con ruina. Nimibenopò.
Caer en lo que dudaba. Neechopó.
Caer resvalando. Nuocopahuicó. Nubenopò.
Caer lo que estaba parado. Tesaricobé. Tepuricó.
Caer enfermo. Nucahuma. Tinooconú humaré.
Caer rocio. Yorupó. Tibenoicò Yoru.
Calabaza de la tierra, Mocurè. Numocurâ.
Calabaza de Chile. Eporé.
Calabazo, Siñobè.
Calabazo, mate, vchui, Su Arbol. Vchuiqui.
Calafatear, nuyarichó.

Calamidad ; estar en grande calamidad, Neñem abó. Nucaitemohibò.
Calambre tener. Numobucrù.
Calarse el papel. Tasihicò.
Calavera, Achanechotiyni.
Calcañar. Nupiqui.
Calzarse los zapatos, Nucaepocopeibó.
Calzarse las medias. Nucamuiope.
Calzones ponerse, Nucamuipacquiè.
Caldo, Tochi. Tochiomo.
Calentar cosa ya asada. Nuosopucó.
Calentar cosa cozida. Nihuruocò.
Calentar cosa, como ojas, Nuosohicó.
Calentar agua, Nihuruecó.
Calentar el Sol. Tihurè. Ticati sachè.
Calentarse al fuego, ò al Sol. Nuosoocobó.
Calentar algo al fuego. Nuosoocó.
Calentura. Nihuruobo. Nihurebô.
Calentura tener. Nihuruò. Nihuré. Nihururuhi.
Calentura tener con frio. Nucosarechinobò. Nesarahisinobò nihuruò.
Calentura fuerte, Tecaticonù. Tezetaconù nihuruobó.
Calentura lenta, Achipirichu nihuruò. Voichoo hincha. tecatiquianu. nihuruhireychu.

Caliente cosa, q̃ quema, Tihurè.
Callado, Numotinay.
Callado estar. Numotina. Nucamotinaracobò.
Callar hazer. Nucamotinacò. Nucobacò.
Calle, Achenè.
Calle derecha. Tatupirû achenè.
Calle tuerta, Tepiña achenè.
Callejear, Nupoipoicò. nusipaicò.
Callegero, Sipa. Sipanaqui. Nupoicohi.
Calma hazer. Timotinapò. Voi tecatiquiapò
Calmar el viento, Tinaraupò tecaticobò.
Calor, Taihurebó.
Calor sentir, Tihurè nusamo. Nusamoocobô. Masireine nucahumâ.
Calor hazer, Tihurè saache.
Calva cabeza, Nemirisirû.
Calumniar, Nemunasicò. Nepiyeequienechò.
Cama, Nimosirare. Ninocohi, hazerla, Netupiricô.
Camara, Nichicohi.
Câmaras de sangre, Nusoco iti.
Camaras tener, Nusocò. Nusococohicô. Nusocorerócol ó.
Cambiar, trocar, Niziboroicò. Niziricò.
Caminar, Nupoicò. Mucho havemos caminado. Biyehecopò hincha. No havi-

viamos caminado nada. Ta haina biyehequia. No havemos podido caminar con tanto viento. Uoi ticayehequiabi tecaticobò.
Caminante, Nimoroitú.
Camino, Achenè, nuoche.
Camino, de vn dia, Tarataúqui sachè.
Camino pedregoso, Tisimutu mari tayee achenecû.
Caminar de noche, Nupoico Yati.
Camixeta, Muitiarè. Numuiriá.
Camote, Cocrè. Nucoerà.
Campesina cosa, Vbuomoiriná.
Campo, Vbuomoy.
Campo razo, Anurupay vbuomoy.
Cana, Nuchuni.
Cana cosa. Ticachuni.
Canal. Tahunorocû.
Canasta, Soyê.
Canecer, Nucachuni.
Cancion, Bihirosà.
Canilla, Numizuquiope.
Candelero, Toobocurè mopopi.
Cangrexo, Sose.
Cangilon grande, en que distilan la chicha, Soborosi.
Canoa, Pacuurè.
Cansarse, Nubitá.
Cansar à otro, Nucabitacó.
Cansarse de estar en pie, Necuopé.
Cansarse de estar sentado, Necuibué.
Cansado tener el cuer-

po, Necucuruó.
Cantar, Nohirò.
Cantaro, Yupi. Nuyupi.
Cantaro grãde de chicha. Yupi. Niyticoroy.
Cantaro para la bebida ordinària, Yupi. Neeroy.
Canto, que se canta, Bihirota. Hirosarè.
Canto, piedra, Mari.
Canto de la ropa, Tacheya.
Cña brava, Curinó.
Cña carrilo, Sucuruqui.
Cañaberal, Curinohi.
Cña de Guayaquil, Sinoronó.
Cña de maiz, Tanaqui. Tapiraqui.
Cña dulce, Ecuteno. Necutenoià.
Cña chupar, Nutiricè
Cañamo, Biporipiolà.
Cañon, pluma, Topobolè.
Cañon de escrivir, nuguhurulè.
Cañuto de caña, Tayucò.
Capa, Numuiriâ Capa.
Capazete, Nuhiasi.
Capazidad tener, Neechoroicò.
Capar, nubeaquichò. Nubecuaquichò.
Capado, Moaquirè. Moaquinobè.
Capartosa, Tiyocpocopà Motchi.
Capitan, Achichacò. Capità.
Capitanear, Ninapucò Nuomò.
Cara, Numiro.
Cara de dos azes, Apiquiro.

Ca

Caracol Quiya.
Carambano, Tabohiquiene uneomô. Tiucorepò taquicho ticosaray.
Carbon, Emoniqui.
Carbon hazer. Nihucuò. Nihucaruicó, nihuchò.
Carbunco, Apostema, Nuquiezè. Nuzequiê.
Carbunco tener, Nucoquiezè.
Carcajadas dar de risa, Neocorereynè. nucaecorohi.
Carcel, naeratasiraré.
Carcoma, Taquianè.
Carcomerse, Ticaquianè. Ticaoipuba.
Carda, Nequiebirisiraré.
Cardar, Nequiebiricò.
Cardenal del golpe, Yubihiteynè.
Cardenillo, Tiouhliriquipà.
Cardo grande, Cuposi.
Carecer de algo, Tahaina nù. Nuçamunû.
Carestia haver de comidas, Ecuomuuabirey, Becuohicò.
Carga de mula, Taverorubò. Taomoquienè.
Cargar bestia, Nonocoiquiechô. Nonocomotquiecchò.
Cargarse algo sobre la cabeza, Nucachutiquiè. Sobre las espaldas. Nucaquiecuquiè. Sobre los hombros. Nucahiquiê.
Cargar la criatura. nubeo. nuyorocò.
Cargula en vn lado Nu-

Nunochò.
Caribe. Nunicoray achanè.
Caridad. Nemunaibò, Nuhapanuraybò.
Caridad tener. Nemunacò. Nuhapanù
Caritativo ser, Nuhapanuray.
Carmesi, Tisihi.
Carnal tiempo de carne. Moeperahiabi rahahiporocò binicò, Voi bipiquia forarê. Voi ihimamuuabiynà.
Carnal, sensual hombre, Eseno moié.
Carnal muger, Ehoiro morè.
Carne, Neechè.
Carne humana, Achaneechè.
Carnero, Ehoirio taiya obesa.
Carpintero, Nepiyacòray yucuqui.
Carpintear, Nepiyaraico Yucuqui.
Carrillo, Nemiò. Nupucu.
Carrizo, Sucuruqui. Curinaqui.
Carrizal, Curinaquihi. Sucuruquihi.
Carta, Ahurecò. Ahumerucò. Auhitucó.
Casa, Peri. Nupeno.
Casa redonda, Sipairè.
Casa quadrada, Cohoboirè. Nuoboroy.
Casa, familia, Nuchichanobeonò.
Casa de consejo, Bechahiirisitarè.
Casado, Nuayeno.
Casada, Nucaima.
Casar alvaron, Nuyenochò.
Casar la muger, Niymachó Ca-

Caseajo, Mari.
Cascabel, Birirey. nubiri.
Cascara de plantano, ó de otra cosa, Taùmomò.
Cascara de mani. Tocho.
Casi, Niturebo.
Casi me pescan los enemigos, Nituturebò tibeo ponuini Yucosareonò.
Casi me muero, Nuupahireyne ini nepenopò ini. Vide Apenas.
Casco de la cabeza, Nuopesi.
Casco de calabaza. Siñobehay.
Casco, tiesto, Sachohay.
Cascara quitar al platano; nuchonecò. Al mani. nuhaquio nuhaquiereicô.
Caspa de la cabeza, numohosi.
Casta muger, Voi ehoiromoreinâ.
Casto hombre, Voi eseno mure ina.
Casta hazer, nucahapacó.
Castaño color. Tizi.
Castigar, neo, nezetacò. nepuchaicó.
Castillo, Bisiñarahi.
Catarata, nuturauqui.
Catarro, Vrare. nuura.
Catarro tener, nucaura.
Cautivar en guerra, nubeo. nuchuruco Bichinucò.
Cautivo, Ahirè.
Cavallete de la casa, Taapu.
Cavar, nusecô.
Caudal, nutumoranò. nuyeeonò.

Cau-

Caudal tener, nusiyeé. nusitumorá.
Causa, por mi causa, nucobeitù. nusibochò. nucobequiene.

C ante L

CLamar, nupeorocò.
Clara agua, Tiusaramo.
Clara de guevo, Tihapu.
Clara cosa sin luz, Tiharacú.
Clavar, netatacò.
Clavo, netataropà.
Cloquear la gallina, Ticachicha Varayù.

C ante O

CObarde, nupituribi.
Cobardia, nupiturihibò.
Cobertera, Hioropè.
Cobijar, numuichô.
Cobrar lo prestado en individuo, nucayapó.
Cobrar en otro genera, naisibochinonu. nabachachonupò.
Cobrar; ya cobrè mi machete, que me debian, naisibochinonupò nutumoraini. Tibachachonupò.
Cobre Tisiuqui tumorè.
Cozes tirar, nuocochucò.
Cozes tirar contra el suelo, nuocorititicó.
Codiciar, numunuuchobò. nuboroo.
Codo, nuzuzu.
Coger del suelo, nebihapaicò nubeo.
Coger fruta del arbol, pircò.

Cogerla con gancho, Nuyuhatacò.
Coger papayas. Nuyuhuturuicó.
Coger lo derramado. Nuñaucó.
Coger maiz, ò caña dulce, Nuretucô.
Coger basura, Nirihicò
Coger de repente, Nemochucobó. Nemochuruicobò. Nuyuemochuco
Coger en laso, ó trampa. Nabecopó.
Cogerme la enfermedad, ò calentura. Tinooconu humarè.
Cogerse de las manos, Bicorotopebouchococò. Bicorotobouchococõ.
Cogerme el aguasero, Tichimoponù tiquibu.
Coger, recoger, Nuurumutucó.
Coger à alguno, Nucororocó.
Cogin, Nuoboiquierehi.
Cogollo, Tamucuqui.
Cogote, Nuchepó.
Coechar, Nihorocò.
Cola de animal. Tahiqui.
Cola para pegar, Tasira.
Coladero, Nuhiremo.
Colar, Nucaquihiricò.
Colar çernada, nepacó
Coleta, Nuhuruisiqui.
Coleto, Numuiria porumo.
Coleras, Tiyococohi.
Colerico, Nusemouqui.
Colgar algo, Nuchumucò.
Colgada cosa, Ticachu-

chumu.
Colgarse algo al cuello, Nerasanucuchobò.
Colgar a otro algo al cuello, Nerasacuchó.
Colgar ropa sobre algun palo, ò cosa semejante, Nerasacô
Colgar amaca, Nehichacô. Nucupillô. Nuchumucô.
Colgar el maiz con su masorca. Nuunacò.
Collar, Nubirè.
Colmar, Ninicachò.
Colmena, Topeno mopo.
Colmillo, Nuoè.
Colmillo de puerco, Taesabaquioe.
Colodrillo, Nuchepô.
Color, Taimoy.
Colorado, Tisimoi.
Columpiar, Nebicô.
Columpiarse, Nebicobò.
Combatir, Nucobenopò.
Comarca, comarcanos Bichocoyoronanó.
Combidar, nubenoco. nubenoroicó.
Comensar, nunoocó.
Comensado a cortar, nechuanerú.
Comensado á beber, neerehanerû.
Comer, nunicó.
Comer, comezó, Tiuha.
Comer aqui, y alli, neyehecoporocobò nunicó, nunicucuicó.
Comer el ganado. Tinipaicò. Tinico.
Comer mucho, Voi nemahacà nunicô.
Comer poco, nemahacò

cò nanicò. Opoe-
sarichu nunicò.
Comer apriesa, Niha-
raô nunico. Voi ne-
hichacha nisirachapò.
Comer de espacio, ne-
piyaracobò nunico. Nehichacha-
nisirachobò.
Come, artate, Pini-
quiachoo. Picuti-
chapô. Pacohari.
Comestible, Tinicocorè.
Cometa, Tihapupi ta-
yeè anumô.
Comezon tener, Tiu-
ha nusamo.
Comida, Nuniru.
Con migo, Nuyeè.
Con migo fue. Nuti
maponò. Nuti ma-
cachanè.
Comissario, nubonorà.

Como? Ayaze taqui-
chabo?
Como lo hiziste? Aya-
ze piquicha?
Como me castigas? A-
yaze nucoe peo?
Como, no se como ha-
zerlo. Aya puca
nuquicha.
Como quisieres baslo,
Pimoeperahiquià.
Pimopachichihi-
quià.
Como no hemos de
estar enfermos, si
abrasa tanto el
Sol? Bamocahu-
mayaterey, timo,
beracobò oena-
Saache? Biquicha-
pò bicucahuma, ti-
hurè hincha oena
Saache?
Como estas? Piurirei-
chu? Achanebirei-

chu?

Compadecerse de otro, Nuhapanú.

Cõpadecerse de otro, temiendole algun daño, Neñema, Nupiponâ.

Compadecerse de si mismo, Nuhapanubõ. Temiendose algun daño, Neñemabõ. Nupiponabô.

Compañero, ó de vn mismo Pueblo. Nucachanequiené.

Compañero ser en el camino, Nucachanè

Compañones, Nuaqui.

Comparar, Nimicutichó.

Comparecer, Nutaicó. Hazer, q̃ comparezca, Nucautaicó.

Compaz, Nicutiraqui, Nuahuroqui.

Comparar, Nicutichô, Nuahuchio.

Complice en el pecado, Nucachanè.

Componer, Netupiticô.

Componerse, Netupiricobò.

Comprar, Nubacharaicô.

Concavidad, Tiupenó. Emoc hincha.

Concavo suelo, Tisipacupai, Tacucuruy.

Cõcebir la muger, Nucàchicha.

Cõceder, Yaré nucoè.

Concertar discordes, Numetocó. Nenecó. Nechahicó.

Concertarse vno con otro, Bisamococó.

Concordes estar los pa-

parecerse, Amuiriemo.
Concordes estar los callados, Tiuriono. Tiuricecono. Tetupiricobonopo.
Condenar à muerte, Nubonouchò nacomitiquia, Nicuñacò.
Condenado à muerte, Nabonoure. Naicuñaru.
Confessarse, nometouruicobó.
Confessar, nusamo timetouruicobó.
Confines, confinar, nucachocoyò.
Confinantes, nuchocoyorenano.
Confortar, nucaechororobocò. netucoresamurechó.
Cófortarse, nechororeô. nutiboresamurecobô.
Congojarse, neñamabò.
Congojarse demasiado, nuboyaehiricobò.
Confundir cosas, numocperahico. Voi neperahi quià.
Confundirse con muchas cosas a vn tiempo. Voi naitucobo yarè.
Confundir las cosas agenas con las propias, para que no se conoscan nimizipocrehico.
Congelarse la sangre. Tibohipò. Tituco repò.
Congeturar, neechò.
Conjuncion, Tisiapopò Cohe.
Conjurarse muchos con-

contra vno, numurihocò.
Conocer, nimoti.
Conquistar, numeitataracò.
Consejo dar, neneó. numetocò.
Cõsejero, noyunaemò.
Conseguir, alcansar, nitucobò.
Consentir, Yarè nucoè.
Considerar, nuponerechò. nuponerereicò.
Considerado, Eponerehichè.
Consigo mismo, Emaborichù.
Consolar, nucaurisamirechò. nucaechororoocó.
Constante, Voinacainahituray.
Consumir, nito.
Consumirse, Titobò.
Consumirse cosa liquida en la tierra, Taeropò epoquie.
Consumirse, Vide, Agotar.
Contar, nupachò. nutupachó.
Contagio, Humaré.
Contar, referir, nucametoroirú. nimisamomoroiruchó.
Contigo iré, nuponapi.
Contentar à otro, nucaurisamurechó.
Contentarse con lo q̃ le dan. nusuopò.
Continuar, nunoocô.
Continuamente, Monararè. Moehuarè
Contradecir, nucobacò.
Contrariar, nucohachò.
Contrario, nucohachosarè.

Con

Contrahecho, Mete. Nucometè.
Contratar, nubachacharaicò. niziboroicò.
Contribuir, nihorocó.
contricion tener, nucatisamurebò.
contumaz estar, Voi nacainahirubò. Uoi namuitacocorè. Uoi nasuopohiray.
conturbar la paz, nuhoraraycó.
convalecer, nutibotè, Achanenû.
convencer, nucamotinacò. numuitacò.
conveniente cosa, Tiuri.
conversar vno con otro, Bechahiriricobò. Bicayuno emococò.
convertirse a Dios del Gentilismo. nucainahiruEreonó. nucooquierú Biiya Maimonâ.
copa de plata, Erepò tumorè.
copete de Ave, Tamobesê.
coraçon, nuomiri.
corcoba, numete.
corcobado, Mete.
corcoba tener, nucomete.
corzo, Ona, Muco. Oroponò.
cordel, Enurè. nenurà.
cordero, Amoru. Tachicha obesa.
cornear, dar cornada, nuyurabocó.
cornudo, q̃ tiene cuernos, Ticahiú.
corona de la cabeza, nuapusi.
corona, hazersela. nuca-

cabihiapú.
corona, hazerla à otro, nubihiapuchò.
corona-gala, Harore. Harop're. nuharopi. Nuharo.
coronar, nuharochò, nuharopichò.
coronarse, nucaharò.
corral, Tanarù.
corredor alto, Obomerucò.
corredor baxo, Tomoccu.
correo, Tiomoray a-humerucò.
corredor, gran corredor, nuhuiricati. nuhuiriò.
corregir, nimitucò.
corregir plana, nimouchò.
correrse, nuteò. nuteinò.
correr, nuhunopò.
correr à toda carrera, nubiruricopeinè.
corromper doncella, nipo. nuyutupihuechò. nuyurapecò.
corromperse el vino, Ticasi.
corromperse la carne, Tihechè. Tihemuhi.
corrompida muger, Ticaiposi. Ticayurape.
corta camixeta, Voi taumo muhiarè.
corto palo, Voi tauqui.
corto hilo, Voy taupi.
cortar con tigeras, nuchucò, nubihò.
cortar con hacha, nechucò.
cortar con cuchillo, nechetico.
cortar el cuchillo. Ticasiri. Tabecò.

cor

cortar, trozar, nuyu-
cheticô. nuyubetu-
cò.
cortar de vestir, nuha-
yucô numuiriaina.
cortar las vñas con los
dientes, nunisatu-
cò.
cortar el hilo con los
dientes, nunicheti-
cô.
cortarse, necheticobò.
cortarse hablando, ne-
hemoemochobo. ne-
hecopoemochobò.
cortarme la cuña, ó
machete, Tinico-
nu tumorè.
cortarse el hilo, Tena-
rucò. Techetico-
bò.
cortarse el cordel de la
amaca estando yo
en ella, Nenarue-
quienechò.

cortez, nechoroico. nu-
caeperahi.
corteza de arbol, To-
cho.
corto de vista, Hamau-
nû. numuhahauqui.
cosa, vna cosa, Eromi-
ro. Otra cosa. Opo-
miro.
cosa mia, nuyeè.
cosa tuya, Piyeê.
cosa suya, Mayeé.
cosas diversas, Opoi-
moipochu.
cosa desecha, da nebezui-
rù.
cosa de varios colo-
res, Opoimoipochu
tahu.
cosa del cielo, Tiobo
tayeé anumô. Tio-
bo tayeê anoquié.
cosa de este mundo.
Tiobo tayeè epo-
quiê.

cosa de mucho precio, Munahincha. Tisimutu tobacho.
cosa de poco precio. Uoichu hincha munayira. Achipirichu tobacho.
coser ropa, nuporicho. nuporirico.
cosido estar, Ticopori.
coser, hilbanar, nuyucohocó.
cosquillas hazer â alguno, nusicañañaco.
cosario, Tiabiriahicoray.
coso, Tanarú.
coso hazer, nucanarû.
costa del mar, Tachachacù.
costal, numoô, nunococure.
costilla, nuhirumonerepa.
costra, Toocho.
costra hazer, Ticocho. Sachoroquipó.
costumbre, nuestra costumbrè. Ene bicoê.
costura, topori.
costurero, tiporiricoray.
covarde, nupiturihi.
coxo, coxear, nucapuri.
coyuntura de huesos. tayuco.
coyuntura, valerse de ella, nucamopura. nucamopurabo.
cozer, nuchunocó.
cozer maiz, y todo genero de granos, nuchunoquio.
cozina, Abirucù. nuoboroy. Bichunuobà.
cozinar, necutichô.
cozer yuca para comer, nuchunopacó. nihupacô.
cozer yuca para hazer

chi

shicha, Nucomezu.

C ante R

CRecer, Nuhurucò. Crecer el Rio, Tisiomo eahacure. Tiyaaapotichu vne.

Crecer, hazer crecer, Nucahurucò. Hazer crecer el Rio. Tayuhuecò. Tesiomochò.

Creer, Nusuopò.

Crespo, nusiñuñusi.

Cresta del Gallo, Tahciquiepè.

Criar de nada, Nepiyacó.

Criar, niño, Nucaitoroicô. Nuobieó.

Criar, alimentar, Nitati. Nucocayequienè.

Criado, Bonoracó. Nubonorà.

Criador, Tepiyacoray.

Criatura, Epiyatucò.

Criatura, niño, Amoya

Crisneja. Nisomepiú.

Cristal, Tihanorchuè.

Crisal, Nuchunoroqui.

Cristiano, Nucaicachasiquienè.

Crucificado, Naetatarù tayeè curuzù.

Crucificar, Netaracò tayeê Curuzu.

Crudo, Enoo.

Cruda carne, Enohi.

Crudo, medio crudo, Enoochoo. Talamirabò.

Cruda fuera, Enoi.

Cruel, Nusemouqui, Neoray. Voy nacauyayaray.

Cruxir los dientes, nuñicharumirocho nuoè.

Aa Cru-

Cruxir la puerta, Tiratatacó. Ratarata tocoè.
Cruz, Curuzu.
Cruzar. Necunachõ.

Cante U

CVajada, Tobohiquiene bacachenconpò. Titucorepô.
Cuajarse algo, Tibohi. Titucorè.
Cubierta de casa, Taabimó. Perimò.
Cubrir con ropa, Nepocouchò.
Cubrir cobijar, Numuichò.
Cubrir el fuego con çeniça, Numuriuçuchò çimapa.
Cubrir algo cõ tierra, Numuriuchò.
Cubrir, encubrir, Nayumurucò.
Cuchara, Suyu. Nusuyura, Nusuya.
Cuchara grande, Nechecuropè.
Cuchillo, Tumòrè. Echatiropè. Zeparaqui, Haturepé.
Cuchillada, Nechetisinè. Nechusinè.
Cuchillada dar, Nechucó.
Cuello, Neerenò.
Cuenta, numero, Nupachirà.
Cuerda, Enurè. Cozerepi.
Cuerdo, Nechoroicõ.
Cuerno, Tahiu.
Cuero, Nuumomò.
Cuero ya seco. Porumo.
Cuero de baca, Bacamó.

Cuero de Ciervo, Cohobomò.
Cuero curtido, Nepiyameru.
Cuesta arriba ir, Nuhuorbicò.
Cuesta abajo ir, Nuucopò.
Cuerpo muerto, Achane ini.
Cuidar, Nimoó. Nechequieneó.
Cuidar teniendo a la vista. Nuhaneocó. Nucaunè.
Cuyo es esto? Mahaze ticayee hocaè
Culebra, Quichore.
Culpa pecado, Pecaru. Nupecaturâ.
Culpa, por mi culpa, Nubeirù. Nubequienè.
Culpa, por culpa de otro, Opobequienè.
Cumbre de monte, Taapusi.
Cumbrera de casa. Echunurú.
Cumplir, acabar con algo, Nitauchó. Nito.
Cuna de los niños, Nupao. Nupachi.
Cundir la mancha, Tiyehecô.
Cuña de hierro, Nuyobo. Yoboti.
Cuñado, Nuchina.
Cuñada, Nuchinenò.
Curar. Nipuchò.
Curar cõ tabaco, Nusapiocó.
Curar con espuma, Nehamumuchó. Nusipocò. Nucoconiticò.
Curarse con tabaco Nucasapio. Nucaiçiricuná.
Curarse con espuma, Nu-

Nuçachamumú.
Curar, hazer curar à sus hijos con taba-co. Nimisapiocô, cõ espuma. Neme-hamumuchò. Nimi-sipocò.
Curtir cueros, Neta-muccó. Nepiyacò.

ç ante A

Çabullir, Nuczericó. Nayumumucè.
çabullirle, Nezimucò.
çaherir, Nepurû.
çaurda, Topeno Simo-ru.
çancadilla dar, Necu-naopechò.
çancajo, Nuchupupel-bó.
çarzillos de estaño, nu-tay. nutaicû.
çarzillos de chaquira, Nutay. Nutairipi. Nebirarachoca.
çarzillos ponerse, Nu-cotay.
çarpolo. Nuchipoñò.

ç ante E.

Çebar, Neenicò.
çebar para cazar, Neenimorochò.
çebo assi, Necnimorù.
çedazo, Hiremo. Nu-remo.
çedro. Mopubono.
çedula, Ahumeruco chicha.
çegar, Voi quienê ni-moirisiraini. Neno-cobopò. nucuimui-ricó.
çegueda. çeguera, nu-moimoirisirà.
çeja, Numozi.
çelada arma, Nubiasi.

çe-

çelaje, Ezichorè.
çelebro, nuchepò.
çeloso, Neteoromò. Neteoropani.
çelar, Neteocò.
çementerio, Becarirarè naepenoquienê. Ecariobò.
çenegal, Tiurohi.
çenceño, Ezenerù.
çeniza, çima. çimapa.
çeniziento estar, nuripupuruò çima.
çentella. çentellear, tepananaicò. tetiraraicó yucu.
çentro, titupiricù.
çeñidor, nitio, niriñaè.
çeñirse, nucaitiñaè. nucaitiô.
çenojiles, nucohi.
çepillo, nehararaqui.
çepillo de Indios, nuhaturopé.
çepillar, nehararaicò.
nuhatucô.
çera, Mopohi, Ypitihi. Tohimopò.
çerca de mi, nuchocoyò.
çerca de cañas, tanarû.
çercar, nunaruchó.
çercar con gente, neticô. netiequienechò.
çercano, Voi teboiquia Voi eboireinà, Anireiche.
çercano estar a la muerte, Voiyarenupò. nuupahireinè.
çerçenar, nuyucheticó. nuyuchonocò.
çerco, Binaruequienè.
çerco del Sol, Tichoyarocú tayeè Saache.
çernir, nucaquipacò.
çerner el arbol, ó viña, tica-

ticahiuirabò.
çerradura, taeratà.
çerrar con llave, Neratacò.
çerrar la puerta, nuhiochò.
çerrar à piedra, y lodo. nuyaripahochó.
çerro, Mari.
çerrera bestia, Tipiturihi, Moimitucosi.
çerrero, nuyucoray. nutupiboù. Voinacheboù.
çertificar, Enechu hincha. Yatupichu hincha nucoe.
çerviz, nupiquienú.
çesped de tierra, Motehipacho.
çesar, nunaracò. Niycheicò.
çesar, hazer, nucanaracò, nucaicheicò.

çesta, Soyê.
çesto, Moò.
çestilla, Moo chicha.

C ante I

çiego, Mouqoinobè.
çielo, Anumô.
çieno, Tiarohi.
çiertamente, Yatupichu hincha. Enechu hincha.
çiervo, Cohobô.
çigarra, Ytipisiri, Ocomoboqui.
çinco, Amuiripebou.
çimiento, Tonoè.
çinta, Ezepimo.
çinta, con que se atan las muñecas los Indios, ninuboù, ninubeurumô.
çirculo, Tichoyorocû.
çitucla de la tierra. Caquino.

çir-

çiruelo, Caquinoqui.
çirujano, Nipuchoray.
çitar, nichuó.
çiudad, Achopehuê obolaré.
çiudadano, Copenoronà.

Cante O

ÇOzobrar la nao Teericò. Haçerla çozobrar. Tocaericó.

Cante V

ÇUmo, Torohi. Tochi.
çumosa cosa, Ticoorohi.
çurrador, nepiyacoray porumò.
çurrapas, Tochirihi.
çurron Numoò porumò,

Cante H

CHazas, Nuharupairú.
Chamuscar, Nuochorocô.
Chapodar, nechutabocho, nucatabocò.
Chaquiras, Tihomuroqui. Munaqui.
Chica cosa, Achipicha. Achichacho.
Chicha ordinaria, Ticaziomò.
Chicha fuerte, Itico. nyiticorâ.
Chicha hazer, nucaiticorâ.
Chiflar, nusisicò.
Chillar, niyoó.
Chimenea, Tayanirarê quihoré.
Chinche, Sipeche.
Chismoso, nuyuhemoroco-

tocoray. nepiyey.
Choſa, nupenotatahi.
Chocarrero, nucaitemoray, nucutemotoicoray.
Choquezuela, nupuyusi.
Chorrear la vasija, ò coſa, que ſe hiende, Tihuno.
Chorrearſe la caſa, Tlororocó.
Choclo, Amoqui ſepoui.
Chilpas hechar, Vide centellear.
Chupar caña, nutiticó.
Chupar otra coſa, nuchuchucó.
Chupar tabaco, nuſapicó
Chueca del vſo, Tacheca. nihuruchoca.

D

Dante A.

DAdo ajuegos, Nuuzeruray.
Dado à mugeres, Eſenomorè.
Dado a beber, Iciomorè.
Daga, nuyuraboropà.
Danzar, niyrimoicò.
Dañada carne, Tihechepô.
Dañado maiz, Ticaquiane.
Dañar algo a la ſalud, Voitiriquianú.
Dañar a las plantas el agua, Tacatichó. Tacopacó.
Dar, nihorecô, nupotiocó.
Dar parte de la comida, ò otra coſa, nucahi.

Da-

Dadivoso, Nihorocoray. Voi nayaboy.
Dar, castigar, Neo.
Dar de comer, neenicò.
Dar de beber. nesichô.
Dar alaridos, nupeororoicò.
Dar albricias, nubachochoroocò.
Dar de si, Titururucò.
Dar buelta al vso con el hilado. niyororocò, niyoropacó.
Dar bien por bien, o mal por mal. nisirihicobò.
Dar de osicos, nemiraicobò.
Dar palmadas, neropocò.
Dar pena, nimiyuponerereicò. nucohorasamurechó.
Dar gusto, nucaurisamurechó.
Darme algo gusto, nuboroô, nuuricò.
Dar de puñaladas, nuyurabocò.
Dar golpes, neo. netataco.
Dar puñetes, nupobouquichò.
Dar de moquetes, nuyupocusirichó.
Dar con palo, neo. nepucheicò.
Dar estallido, Tesutocò. Tiutocó.
Dar buelcos, nequiecoporocobô.
Dar masculillo, nuocochuihuechò.
Dar de mamar, nuohicò.
Darme el viéro, de cara, Tiacopomirochonú, Tebebemiròchonu tecaticobó.

Darme en los ojos alguna rama. Tezetauquichonu Yucuquitabo. Tiyuráſauquichonù.

Dar traza para algo, Nuponereuchó.

Darme algo en roſtro, Voi nuuriquià. nupuño. nepuru. nupuò.

Dar papirote, netemecò.

Dar lugar, â que paſe, nucasicuó. neboisìo.

Dar preſtado, ticapuconú.

Darſe prieſſa, necutihi. ninahachò.

Dar prieſſa à otro, Pacutihi nucoè. Voi nehichachacà.

Darſe en los pechos, neobo. neotupuchobò.

Darſe à conocer, numetouruicobò.

Dar ocasion, nucobeirù. nucobequienè.

Dar ocasion de enojarſe, nimiyuſemocò. nunoeicò. nucononeicò. nuti taaſea.

Dar buen conſejo, neneò. numetocô.

Dar licencia, niſopó. Yarè nucoè.

Dar vida, nucaitoroicô.

Dar muerte, nucopacò nucomiticô.

Dar zancadilla, necunanapiquichò.

Dar principio, nunoocò.

Dar en el blanco, nuyucò. nurupicó.

Darcuéta, Numetocó. numetouruicó.

ruico.
Dar posſada, nueachimorâ.
Dar de mano, ninahicô. nucainahirú.
Dar en retorno, nisirihicobô,
Dar pedrada, nuyucò.
Dar en los pies, ò manos, y quebrarlos. nucobetupebouchò. nucobetuopechò.
Dar aſsi en el cuerpo, nucobetutuocò, nucabeñuñuocò.
Dar carcajadas de riſa. neecobô hincha, Teocorereinè. necobohiriocobò.

D ante E

De aqui. Ani.
De aculla. Anaqui.
De alla, Hoena.
De alla aca, Anaqui pimiaſcà.
De aqui à dos dias, Apieinà bimocá.
De aqui adelante, Ponuti. Popiri &c.
De aqui â que tantos dias? Ayaeina bimoca ? Ayaporocoinâ cohê?
De aqui à quantos meſes? Ayachoinà cohê? Ayainá cohè ecasiapà?
De aqui à vn poco, Achachu.
De aqui à mañana vendra, Achachupoinà. Patirepoiná puca.
Debajo del brazo, nusiquiecuquiè.
Debajo del arbol. Topecú iucuqui. Yucuquiopecù.

De

De cerca, Anirçichu. Ocarinè.
Declarar contra otro, numetouchó.
Declarar contra si, numetouruicobó.
Dechado. Ticutimoy.
De dia, Saachê. Tiharay.
De noche, Yati.
Dedo de la mano, nubouqui.
Dedo del pie, niboqui.
De donde vienes? Ayaze peaseari.
Desde donde has venido oy? Ayaze pimiaziabo popiti?
De donde eres? Tahaze piharemutu? Tahaze naiharemutu picachanequieneono?
De donde quiera. Voi racaeperahi.
Defender, nucatiuchò.
Defenderse, Nuhicopoicò, nucatiuchobô.
Defuera, Aneco.
Degollar, Nubechuticó, nesabinecó, nubezutihucô
De lado hecharse, nechocoyocobô.
De lado bolver algo, nechocoyocô.
De espaldas hecharse. nepahuè.
Delante de otro, Mamiroù.
Delante de mi, numiroú.
Delante tener, nucamiroù.
De la otra parte, Opochocoyó.
De la otra vanda del Rio, Opochorà.
Delegado, nubonorà.

De-

Delcitar, cosa que deleita, Tiurizamurecorc. Tiuricocorê.
Deleitarse, nuuricò hinchai.
Delcinable. Tiheebû.
Delgado palo, Achipiquicho. Voi achopequieinà.
Delgado paño, Ezepi hincha.
De mañana, Tiyaticô.
De madrugada, Yatichoô, Tahaina. saacheynâ.
Demasiado. Toboyucó.
Demonios, Ereonô.
Demonstrar, nimçecho. nimeecô.
Demudarse, nuyococomironè.
Denegar, nuyabono. Voi, nucoé.
Denegrar, Tiquiso.
Dentera tener, nuhi coroe.
Dentro, Emoe,
Dentro del monte. Simenohuecû.
Dentro del agua, Vue amucú.
Dentro de casa, Petichù. nupenoçû.
Desnudo, Achope oeray. Tiuquioeray.
De nuevo hazer, nuaraepiyacó. nuaraehichacò.
Denunciar de otro, numetournicó.
Depositar, nunocoyechò.
Deposito, nunocoyee.
Depreender, nucaraboú
De raiz sacar, nunapuricó. nubemitacò.
Derecha cosa, Tiuriqui, Tiupiqui.
Derramar grano, nepu-

puraicò. neoahuicô.
Derramar agua, nepuzaicô.nuhouicô.
Derramarse, Tepuzaicobó.
Derretir, nucamuyahicó.
Derretirse, Timuyupò. Tiochichobó.
Derrengarse, Teoeruñoechó.
Derrengañado estar, nupomomohicò.
Derribar, nucobenopò.
Desafiar à otro à pelear, Beococà, nucoê.
Desausiar, nucainahirû. Voinapò. Moquichasi. Moitu nucoè.
Desausiado, nucainahiruquienê. Moquichasi nucoequienè.
Desaliñado, Moeperahi.
Desalmado, nuſemouquihincha. Voi nacàuyayarai.
Desamparar, nuhunihico. nubuniocô.
Desañudar, nubchapucò.
Desaparecerse, nemitiocò.
Desarraigar, nunapuricò.
Desatar, nubehapucò.
Desatarse. Tehapucó.
Destapar, nubehiocò.
Desasosegar, nuhorachó. nuhoraraicò. nucohoraſamurechô.
Desatinar, Voi neechoroiquià.
Desatinarme la enfermedad. Voi neechorosiquia, taquichanu nuhuma Etoro timoechoroisicochonû.

Des,

esbaratar batalla, numuitacò, nucahunocó

esbaratar, deshazer, nubetatacó.

esbaratar, descomponer lo bien compuesto, nuhoraraicò, numoeperahicó.

esbarbado, Mohiyosumurenù. Voi nacahiyosumù.

escabezar, nubechuticò, nubesurinucó.

escalabrar nubesicó. nutupisicó, netasicò.

escaeçer, Voi natucoré. nuhuararahi.

escabullirse, nemitiocô.

escalzarse, nubeo niboperemò

escaminado andar, nehecopobò,

Descansar, nehasamurechò.

Descansar el aliento, nuomichò.

Descargar la bestia. nubehapucó. nunocoicó tayeererubò.

Descargarse à si mismo, nunocoicò.

Descargar à otro recibiendo su carga. nuhacopò.

Descasar, nucaeboicò.

Descasarse. neboicò.

Descolorido, nuyococò.

Descolgar, nubechumucò. nuberasacò.

Desconçertarse algun miembro. Tiyehecò.

Desconoçer, Voi naimoti. Voi naimotiriuqui.

Desconsolar, nucoharasa-

rasamurecho. nimiyuponerereicò. nucayusuiriricô.

Desconsolarse. Voi naurisamurè. nucoharasamurê.

Descortez ser, Moperahinù. numoinahiricò.

Descortezar arbol, nuchoquió. nubeo tocho.

Descortezar cañà, nuchonecò.

Descoser, nubehapucò. nubeo topori.

Descoserse, Teporicó. Tehapucò.

Descoyuntar, nucayehecò.

Descubrir lo tapado, nubehiocò. nubehihirouchò.

Descubrir secreto, numetocò. numetouruicò. numetouruicobò.

Descuidado ser, Voi neechoroisiquia. Voi nacuopobocorè.

Descuidar de algo, Voi nimaa. Voinechequienea.

Desdentado, Moenobè.

Desdentado, que se le han quebrado algunos dientes. Pesooè, nucopesooé.

Desdeçir la color. Temiricó.

Desde quando? Acarachoo.

Desde el otro dia, Opoicopepò.

Desde, que mi madre me pario, nuuchusirabò. Suinosinenù. me me

Desdicha haverme su-

sucedido. Voi naurirey.
Desdichados de nosotros, Ezipa abi.
Desdichadas de nosotras, Eziboreabi. Pachuabiynapò.
Desdoblar, Nubchapucò.
Desechar, nepurù.
Desechado, Neparuquienè.
Desembarazar la casa, Nucaimarucurucò.
Desembarazar el puesto, Nucaricuô. Nuychesio. Neboisio.
Desembolver, Nubehapucò. Nequiecò.
Desemperezar, Numoyacuhihirioecobò.
Desencajar, Nuberacacó. Nuberatacò.
Desencajarse, Teracacò. Teratacò.
Desembarasarse de lo que tiene entre manos, Nitotorohi.
Desenfadarse, tomar aliento. Nebohucararaycobó.
Desenfadarse, dejar el enfado. Nunaracò; Voipo nasemo.
Desenterrar, Nubepocacó.
Desembainar, Nubeco. Nubemitacò. Nubemihucó nuyuraboropà.
Desfallecer, Voi naturcorè.
Desfigurado, Nuyocacomirò.
Desgajarse el arbol. Tetabecô. Tebetucò. Techonocè totaboini.

Desgajar arbol, Nechurabochô. Nechucô totabo.

Desgranar maiz, Nucaquibocò.

Desgranar legumbres, Nuhaquio. Nuhaquiercicò.

Deshazer, nubetatacò.

desherbar, Nisoo. Nisorocò nucuhà.

deshincharse. Tezipicó.

desojarse el arbol, Teponosicò.

desojar maiz, Nutaô. Nutanacò.

Desollejar, Nehochocò. Nehochoquiereicô.

desonestohombre Essenomorê.

desonesta muger, Ehoiromoré.

desonesto. Pecàtumorè. Nuboroo nucapecatura.

deshonrrada persona, Nucasamuiha.

de cierto, Enechu. Voi nu upainà. Voi nepiyeiboiná.

desleir, Nucamuyahicó.

deslizarse, resbalar, Nuocopahuicò.

deslizarse de las manos el pescado, Nucahuchucò.

desmayarse, Nutucu. Nemitisicó.

desmayar, Nucatucucó

desmayar, dejar lo comensado. Niuahicò.

desmembrar cortando Nechetiricò.

desmentir à otro, Pechahibò. Piupahicobó, Pepiyeybò, Piu-

Piupachunucoè.

desmenuzar, Nuyubacò. Nozipachò.

desmenuzarse, Tepachocó. Tebararahicò. Temurarahicò.

desmenuzar terrones. Nuyubaparaicó.

desmontar para hazer chacra, Nebitacò.

desnarigado, Mosiriré. Tahaina nusiriynà.

desnudo, *Momuire.*

desnudar á otro, Nubehamuiriocò.

desnudarse, Nubehamuiriocobò. Nunocoicò numuirià.

desorejado, Mochocarè.

despachar con los negocios, Nitauchobopô. Nitotorohipò.

desparramar grano, ò cosa semejante, Nucobaruco. Nebabaicó. Nepuraicô.

desparramar ganado, ò gente. Nucobazazaicó. Nucahuicò.

desparramarse, Tebazazaicobò.

despavilar, Nuyuquisohicò. Nucariricó.

despeado estar, Ticatinibopé. Voi tapoisiocorè.

despedazar, Nucopazizicò.

despedazarse, Tepazizicò.

despedir al que va á camino, Nunecopó.

despedirse de otro, nucometobò.

despedirse de algo por algun tiempo, Nu-

comiriò.
despedir asperamente, Nusemo, Nucohachô.
despeñarse, Neberiricobò. Nechariricobó
despeñar à otro, Neberiricó. Nechariricó.
despeñadero, Anuquiè hincha. Tiuchau hincha. Teberiricobocorè.
despegar, Nubesiracò.
despegar rayendo algo. Nubihicò.
desperdiciar, Neheicô. Nemopururuhicò. Nemopuruhicò.
desperdiciada cosa, Mopuruhi. Cupairà.
despertar al que duerme, Nucachamicó.
despertar del sueño, Nehamicò.
despertar con espanto, Nupico hincha nehamicó, Tipicororoicona nuboparerequienè.
desplegar, Nubehapucò. Nucaharuhicò.
despoblado pueblo, Obosareiyni.
despoblado, desierto, Tahaina copenoinà
despoblar los enemigos, Naito nabeó. Naito nachurucó. Tiharequienè naquicha yucosareonô.
despojar, Nitairiocò. Nitayeechò. Nuabiriahicò.
despreciar, Nepurú.
despreciar, no hazer caso, Vai nusuopà.
despues, Achachu.
despues de esto, haremos esotro. Etoboi-

na boca bitauchà, binoosia poze eto poteca etopobô.

desquartizar, Necheritiricô.

desquijarar, Nubeo topani. Nubehataco topani.

delquitarse al juego, Nubeo oponapò nutumorayni. Nucachoboponà nutumoraini. Nucayapô.

desabrida comida, Titacuhi. Voi taichebè.

desabrida fruta, Ticaharè. Voi tairibê.

dessear, Nuboroò.

dessear bolverse a su tierra. Napuñobo. Nucaihuebó.

dessear algo, Nucaibuê. Nucomese.

dessear, que venga algo. Napuñobò.

desollar, Numaó. Numaacó.

de esta manera es. Ene tocuè.

de esta manera ha de ser, Ene tacaè.

desterrar, Nucahuicó.

desterar, Noyabone nuchene.

destorcer, nubchapucò, Nubchapuomichò.

destorçerle, Tchapucó.

desvaneçerle la cabeça. Numiusi.

desvelarme algo. Voi ticaimocanú.

desvelarse, neopouquichô. Voi nimocà.

desvergonzado, Voi napiturihi. Nuhicopoicoray.

desviar algo, Nucayebecó, Nucaebeicò.

de-

detener, atajar, Nuobomirouchô.
detenerse, parar el que va caminando, Nichcicò.
detener à otro, Nucaichcicò.
detener alguno, Nucobacò. Voi nisopa.
detenerse mucho, Nubbiri.
detente, Achohè,
detras de mi. Nequienè.
detras de ti, Pequienè.
detraves poner, Necunachó.
de valde se lo di, Mameto. Mamerachu nihorocò.
devanar, Ninuchò.
deverle à otro algo. Voi nubachachà. Mobachorechoò.
deverme otro à mi. Voi tibachachanè nutumoraini.
deve ser, que, Taiñeropà.
dexar, soltar, Ninacó.
dexalo estar, Tobané. Obachoó. Tayanarinè. Pesamohiriquia.
dexar ir, ó venir, Nisopò.
dexar à alguno en alguna parte, Nuhunihicó.
dexar alguna cosa en alguna parte, Nunocoicò.
dexar caer algo, y perderse. Nucanocoirù. nucamiticò.
derepente, de improviso le dio la enfermedad, Taihacharichu mahuma-
derepente nos vimos con

con èl entro del pueblo, Bemochuruicobò bimoò obo farecò derepente coger à alguno. ¡Nucaemochuruicò. Nuyuemochuruicò.

dezir, Nucoe. Nuquicho, Nucayemo.

deziric á otro, Numerocò.

dezir de no, Voiya, nucoe.

Dante I.

Di vno, Etouqui saachè. Dos dias. Apiuqui saache.

dia entero. Amuiriuqui saache.

dia entero caminar, nuamuiriuquicho saache nupoicò.

dia, ser de dia, Tiharay.

dia, de dia, Saache.

dia de fiesta, fiestamuú.

dia de fiesta es oy para nosotros, Fiestamuuabi pobiti Misamuuabi.

dia de trabajo, Voi misamuuina. Ticasmotoncorè. Voi tapicouchocorè.

dia de ayuno, Tihimamuuabi. Tipicocurè Sorarè.

dia de carne, Voi tihimamuuabiinà. Voi tapicocorè Sorarè.

dia, en que muio alguno, Maepenirà.

dia, en que hemos de morir, Tacae bepenà. Tacae baepenoyaré. Tacae voi yareabiynà.

diamante, Ticamicoira mari. di-

dicho tener, Nuurititilo.
dibujar, Nuahuchô.
dibujo, Nuahurè-
diente, Nuoc. Nuocerequie.
diestro, Nituhiricobó.
dieta tener, Opoesarichu nunicò. Voi nuniquia hincha.
diferente, Nipuzirubó. Opoimoy.
dies, Amuiripebou. Tirapebou.
dies dar, Nirapebouchò
digno ser, nuuri, nuuri hincha.
Dificil, Ticahera, moyru.
dificil hazerseme algo, neherachô. numoitucô.
difiere el hombre del caballo. Voi eneimoicococinà. Opoimoipochu achane, cabayupoze.
difunto, Achancini.
difuntos, Epenochecanô.
dilatar tiempo, Achipinanè. Patirenè. Opoharaina nucoiquierecò.
diligente, niharaò. nucuopobocoré.
diluvio, Tisiomó vne.
dinero, Tumerè.
Dios, Maimona. Biyya. Bioquienû.
disiplina, nezetaropì.
disiplinarse, nezetacobô.
discipulo, nimiturè.
dista mar, vide deshonrar.
disforme, Tipicaimoy. Voi tauimoy.
disfrazarse, nucamuinqui.

dis-

disparar tiro, nuaquió. nucaaquierú.

pisputar, Bihicopococò

Disipar, nucomitihicò

Disoluta muger, Eboiromorè. Pecarumorè.

Disonarme algo, Voi nuuriquià.

Distancia grande, Teboicò. Eboire hincha.

distancia corta. Teboico; voichu hincha. Voi eboireynà. Anireichû.

Distilar, nepacò.

Distilar, gotear. Titico.

Distribuir, nupachoroicò. Nihororoicò.

Distribuir Oficios, nutuparacó.

Disvariar, nechahihicô. neechahihiocobò.

Voi neechoroisiquia.

Diversidad de cosas. Opoimoipochu. Opomirepochu.

Dividir, separar, nipusicò.

Dividir en trozos, Nuyuchetico.

Diviesо, nuquiezc. nuzequiè.

Divulgar. Numetocô.

Dixes de las orejas, nutairipi. Nutay.

Dixes del cuello. nubite.

Dizen, que tu. Pitiyhi.

Dizen, que nosotros. Bitiyhi.

Dante O

DOblada persona. nepiyci. nuca emoray, nemazes

morocoray.
Doblada cosa de paño nuacuyamero.
Doblado hilo, sin torcer. Apipihi. nuapipihirû.
Doblar assi el hilo, nuapipihicò.
Doblar el hilo ya torcido. nuacuyapicò.
Doblar. nuacuyacò.
Doblegar, nucaçiñuñucò. nucatiyayacò.
Doblegarse. Tetiyayacò.
Doler. Ticati.
Dolerse de otro, nuhzpanú.
Dolerme la cabeça. Ticati nuchuti. nucatichuti.
Dolor tener. nucatirù.
Dolor de patto. nucatihári.
Dolor de coraçon. Ciraopoposi.
Domar gente indomita. numuitacò. nucabitacò. nucohane.
Domar potro. nimitucò.
Don, que me hazen, nihorocheçò.
Donar, nihorocò.
Donar graris, Tometarichu nihorocò.
Donde? Aya? Ayazeè
Donde estas? Ayabirey
Donde quiera, hai de esso. Momunu hincha eto. Tatatapay epoquiè.
Donde yo quisiere. nusamirabolnari.
Donzella, Moiposichoó eseno.
Dorar, nuyarimecò.
Dormir, nimocô.
Dormir fuera de casa. nimocohicò.

Dor-

Dormir el marido, ò la muger fuera de su casa, nimocoicò.
Dormir hasta no mas. nuboyupacó.
Dormir de gana, nimocò hiacha.
Dormir sin cuidado, Nimocosamurè.
Dormitar, Nimococouqui.
Dormir, hazer del dormido. Nimecococorechobò.
Dormitorio, Nimococurè, Nimosirarè.
Dormir en la playa, Nimocopacò.
Dormir en el monte, Nimocohuechô.
Dormir en la pampa, Nimecopaicò.
Dormilon, Nimocouqui.
Dos. Apina. Apiò. Apiqui. Conforme fueren las cosas.
Dotar, Nubachoequienechò. Nunocoequienechò.
Dote, Nubachoequiene.

Dante V

DVdar, Voi neecha. Dudoso estar de lo que harè, Voichaò nusamapó.
Dueño, Nuoquienú.
Dulçe, Titibe. Muy dulce. Tinamumuconê.
Dulçura, Taitibebò.
Dulçe hazer, Nitibechò.
Dura cosa, Titucorè. Muraca.
Durar, Tiyere.
Durar para siempre, Mocmitiçocò.

E

E ante A

EA pues vamos, Yarepozero biyanà.
Ea pues acaba ya. Pacutihipozè. Pacutihipoze yabo asi.

E ante C

ECHado estar. Nibeicò. Nepahi.
Echarse, Lo mesmo.
Echarse en la amaca. Ninocô. Ninocoroicò.
Echarse de lado, Nechocoyocobò.
Echarse de pechos, nuyuhuruicò.
Echarse boca arriba, Nepahuè.
Echar en la olla, Nunococuó. Niyaracuò. Nepuracuò.
Echar à perder. Nebeicò. Nuhoraraicò.
Echar de si, Nebezucó. Nuapahucò. Nuopobeteicô.
Echar en remojo, Neramucò. Neramuecò.
Echar goma el arbol. Tetucó. Ticaziriri.
Echar la culpa à otro, Nucaezeraru. Nemunasicò.
Echar menos lo perdido, ò hurtado. Nimoequieneo.
Echar menos, hazerme falta, Nehepomobó. Tiharequiene nuyeé.
Echar raizes el arbol, Ticoporé.
Echar flor el maiz, Tepu-

pupacô. Ticaepupâ.
Echar flor el arbol, Ticahiú.
Echarse la Gallina sobre los huevos. Tibeuchò.
Echar ayuda, Numasuruchò.
Echarsela a si mismo. Nucamasurù.
Echar plumas el ave. Timarucô tahiyai. Ticahiyai.
Eclipsarse el Sol, ó la Luna. Timopicú.
Eclipsarse todo el Sol. Tayuritiuquichò timopicù.
Eclipsarse toda la Luna, Tayuritichecò timopicû.
Eclipsarse parte, Voi tayuritiuquichà, Opochocoyorichu timopicû.

E ante D

EDad, Aya. De que edad eras, quando murio tu Padre? Ayabipò tepeniobi piiyaini?
Edificar pared. Nucayuchomô.
Edificar casa Nucopeno.

E ante F

EFetuar. Pochu.
Efetuado estar. Pochupò. Pochuripò.

E ante L

EL. Ema.
Ella, Esu.
El y ella, Namutù.
Ellos, ellas. Eno.

Ello

Ello. Eto.

Elarſe algo. Titucorè.

Elarſe el caldo. Ticoſarè.

Elarſe de frio. Nucoſarechó. Neſarahicò. Ticoſaray hincha nuſamo.

Elarſe el difunto. Ticoſarepò. Titucorepò.

Electo, Neperenarú. Nunercorû.

Elegante, Tituhiricobò hincha techahicó.

Elegir, Neperecò. Nunerecô.

E ante M

EMbarazarme algo el paſo, Tiyabononù. Voi tiſopanû, Tiñeuchonù.

Embarazado eſtar con algo, Nemorocobò. nucaemotorubo. Nuobocquienechò

Embarazarme algo, hazerme tardar, Temotoconù. Temotohiriconu. Timiboyuoconú.

Embarcar, Nunococuô Nunococurucô. Nucasiapò paçurecù.

Embarcarſe, Nuobocuô.

Embarcarſe con otros. Nuobocuequienechò.

Embargar la haziẽda. Nuyarecurucô.

Embargarle la perſona, Nucorotocò. Neratacò. Nucobaco. Voi niſopa.

Em-

Embaxador, Nubonora.
Embeberse algo. Tiboopô. Taeropô.
Embebecer, Nemitisicò.
Embebecer à otro, Nucamitisicò.
Embiar persona, Nubonoicó. Nucabonorà.
Embiar algo cõ otro, Nimiomo.
Embiada cosa, Nimiomoquiene.
Embiar embaxada, nucabonorà. Nimicobonoraraicó.
Embiar por delante. Nubonoicó. Piyana pitiboina, nucoc.
Embiar á avisar, que ya va. Pimetomirouchana, nucoc nubonoicó.
Embidia, Nuhomurachirâ.
Embidia tener. Nuhomurachò.
Emblanqueçerse algo. Tihapupó.
Emblanqueçer algo, con barro, Nepazochò. Nuyarichó pazo.
Emboltorio, Ticamui.
Embolver en ropa. numuichò.
Emborracharse, Nucoboò.
Emborracharse poco, Nucoboó, Voichu hincha, Opoesarichu nucoboó.
Emborracharse hasta perder el juicio. Nucoboo, voi neechapò. Nemitisico hincha nucoboò.

Em-

Embraveçerse, Nusemo hincha. Voi temahacanu nusemonebô.

Embutir apretando. Nuyututucò.

Embutir, rellenar, Niyorocuò. Niyorohuechò.

Embutir tableros, Neratacuò. Neratacuruicò.

Emmaderar casa, Nerataraicó.

Emmascarado, Nucamuyuqui.

Emmascararse, Numuiuquichobò.

Emmudeçer, Nutucorepanipó. Voi nituhiriquiapò nechahiquiayni.

Emmudeçer, hazer callar, Nucamotinacò.

Emmendarse de sus culpas, Ninahicobò. Ninahicò nupecaruraini. Neechoroicò.

Empadronar, Nuahucunachó. Nuahuiharechò.

Empalagar. Titibehi nusamo.

Emparejar, igualar vna cosa con otra. Nimicutichó. Niminunachò.

Empeçar, Nunoocô. Nunoeicó.

Empedernida cosa. Titucore hincha. Muraca hincha. Etarichu mari.

Empeorar el enfermo. Voi natiborè. Tecaticonù, ticayeenu nuhumà.

Emperezar. Nuyacuhi.

Empinarse. nubirepepè

Em

empinate. Pahirepepè.
emplumarse, Nucamuiria cayuresé.
emplumar â otro. Numuiriacho cayuresé.
emplumarse, ponerse plumage. Nucayususê.
emplumecer el ave. Ticahiyai.
empobrecer á otro. Nitayeechó. Nitairiocó.
empollarse el huevo. Achanepò.
emprenderse fuego en alguna cosa. Biaraupô. Tioropò iucû.
emprender. Nusomecho. Nisomororoicô.
empreñar, Necahariocô. Necachichacó.
empreñarse, Nucachicha. De otro q no es su marido. Nemonaeocobò. Nuobonicobó.
empreстame, Nucapucapi.
empreстito, Nucapuré. Nucapuruirù.
empuñadura. Tonaqui. Tacorotosirabo.

E ante N

EN preposicion, Tayeê, vel cu posipueto a los nombres.
en el monte. Tayeè simeno, vel simenohuccu.
en mi casa. Tayeé nupeno, vel nupenocù.
enagenar. Nihororoicò.
en alguna parte. Ta-

canibá.
en algun tiempo. Ocanihoinà.
enamorarse. Nuborcô.
enamorarse de otro la muger casada. Nuopoezababaicò.
enana cosa. Chaqui.
encajar. Neratacuó.
encalar. Nuyarichô.
encalbeçer, Nemirisicò
encallar, Nuoboicó.
encaminar, Nimeechó achene.
encanecer, Nucachunisi.
encarçelar. Neratacó.
encargar, Numetocò. Pimaa nucoè.
enaspar. Nechucuhicô.
enarcar el arco. Nuchumusicuó.
encareçer hablando, Nuboyuicò. Nuboyupicò.
encarecer las cosas. Nahoyuequienechò. tobachosareini.
encarnar, haçerse hombre. nuachanechohó.
ençenegarse, nuurchicò.
ençender fuego, nucaihucurè. nihucuo yucu. nucayucunê.
encender vela, nihucho Yucupi.
ençerrar, nucasiapô.
encerrarse, nusiapò,
ençerrar con serrojo. neratacquienechò
ençerrarse assi. neerataquienechobò. nuporiequienechobó.
ençerrar ganado. nucasiopo narucû.
encerrar maiz &c. nuunaco.
ençima, Einau.

encima del fuego. Yucuinau.
encina de la casa. Petiquiè. Petinoiquiê.
enclavar, ntatacò.
encogerse, arrugarse, Tiayuruocobò.
encogerse. Tehirocó.
encogerse las cuerdas de los miembros. Tehiropicô nuhicu.
encogerse vno. Nuaziripui.
encogerà vno. Nucaziripuicô.
encogerse cruzando los brazos. nucamuzucobó.
encolar, nesirachô.
encolar mates, o tutumas. nebachoiiico. nesicò. nesiricuruicó.
encomiendas embiar. Pechahiquiâ nucoê.
encomiendas dar. Techahicobi nucoè.
encontrar al que va, ò viene de camino. nuacopohicó.
encontrar algo acaso. nucaichimoberobi.
encontra, enfrente de otro. nunora. nucanorà.
encorbar algo, nucatiyayacô.
encorbarse. Tetiyayacò.
encorbado andar. nupomomohicò.
encontrar à otro en su pueblo, ò casa, yendole à buscar. nupicò. Su contrario, neheocô.
encrelpar algo, nucaziñuñusicò.
encruzijada de caminos.

nos. Tecunanaicó. acheneonó.
encrueleçerſe. nuſemouquipò. Voi nacauyayaray. neoray hincha.
encubrir. nuyumurucô.
encubrirſe. nuyumurucobò.
encubrir la verdad. nuañauchó.
enderezar lo torcido. nucatupicó.
enderezar el anzuelo. nucacchepucò.
endureçerſe algo. Titucorepó.
enemigo ſer de otro. nucohachò.
enemigos por cauſa de guerra. Yucoſareconó. Biyucoſareonò.
enemigos ſer aſsi vnos de otros Bicayucoſarecocò.
enfadar yo à otro. Tiyacuhinú.
enfadarme otro à mi. nuyacuhi.
enfadoſa coſa. Tiyacubicorè.
enfermar, nucahuma.
enfermar de calentura, nihuruò. nihurè.
enfermar muchas veces, Tisimutu nucahuma.
enfermar continuamente, Monararè nucahuma. Voi tinacanû nuhuma.
enfermiſo ſer, nucahumahi.
enflaqueçer. nehobo.
enflaqueçer à otro nucachobocò.
enfrente eſtar vno de otro, Biconoracocô.
enfriarſe algo, Ticoſarè.

enfriarſe vno. nucoſarechò.
enfriar, necoſaracò.
enfurecerſe. nuſemo.
engañar, nucaitemo. nemuzemorocò.
engendrar, nucachicha.
engolfarſe, nutupirecò.
engordar, nusina.
engordar à otro, neenicò masinayà, nesinachò, nuuhechò.
engroſar, Tiburucò. Achopepó.
engrudo, Ticaſiracorè.
engullir, nuhiricò.
enechizar, nuyuratacunachò.
enechizado, Ticayuratacuna.
enlaſar beſtias, neraſacò, neraſanucuchó.
enlazar bacas, neralahiuchó.
enlodar à otro, nuyariocó.
enlodarſe, nuyariocobò.
enlodarſe, caer en el lodo, nuurohicô.
enlodado eſtar, nuchipepereô. Motehiorenù.
enojarſe, nuſemo.
enojadiſo, nuſemouqui
enojo moſtrar en los ojos, niñeuqui.
enojarſe sin cauſa. nemunasicobô nuſemo.
enojar à otro, nimiyuſemoco. nuyutemo, rocò.
enorme, Voi narahi hincha. Voi tauri hincha, Tahaina tacuti.
enramar la plaza con palmas, nuſucucho cachipocó.
enredar con red, ninunuocò.

en-

enriqueçer, nucatumorâ hincha. nusitumorà. Tisimutu hincha nutumoranò. nusiyeé.

enriqueçer à otro, nusitu norachò. nusiyeechó.

enronqueçer, numuhanû.

ensayar, nimitucò, nizomororoicô.

ensayarse, nizomororoicobó, nucaiturè.

ensangrentar, Tiziriocònù Itiomo.

ensanchar, nucayehecò. nesicuchó.

ensartar, nuyucohocò, nuyucohoroicó. nucohocô.

ensebar, nuyaricho topepehi.

enseñar, nimitucò, nimiarabo uchó, nimiaraicó.

ensoberbeçerse, nusiñabó.

ensordeçer, Moquiñasinù. Voi nusa nomoroiquià.

ensuciarse, nusocororocobò.

ensuciar à otro, nusocororocô.

ensuciar el vestido, nusocororohicò.

entenado, hijo de mi marido, nucayeêquienè, ñichicha ñanaqui.

entender, neechó, nusamo.

entender; no te entiendo, Voi nusamapi. Voi neechemorocapi. Voi nituemochapi.

entendido ser, neechoroicô.

entender, dar à entender

ler à otro, numetocó. numetoroicó.
entero palo, Au uiriqui
entero traerlo, ò llevarlo, nuamuiriquichò.
entero dia, Amuiriuqui saache.
enterneçerse, niiyo yaré
enterneçer à otro, Tiiyo yaré nuquicha. nucaiyocò.
enterrar, necoro.
enterrar yucas, necoropacò.
enterrar platanos, necoronecò.
entibiar agua, nihuruecó.
entibiarse el agua, Tihuruomopò.
entoldar, nupenochó.
entoldarse el cielo de nubes, Vechipò.
entonces, Eto. Etoro.
entorpecer el entendimiento, numoechoroisicochò. Voi neechoroisiquià taquicho.
entorpeçerse algun miembro. Voi nitucapó.
entortar. nucaepiñucò
entortarse, Tepiñu.
entrañas, nuhuè, nuhuecuruhi.
entrambos nosotros, Bimutû.
entrambas cosas, tamutù.
entrar, nusiapò.
entrar, hazer entrar, nucasiapô.
entrar el agua en alguna parte, Tisio.
entrar derepente, nuyuemuchuruicò.
entregar, nihorocò.

ye-

entremeterse, Voi nesamohiriquiapò,
entremeter, meselar, nusiriquichô, nimicachanechô,
entresacar, neperecó, nunerecò,
entreteger, nimizomecò, Opoimoipochu nuquicha nizomerù.
entretenerse, nuuzerù.
entretener el hambre, ò la necessidad, nucaharairù nunicô.
entristeçerse, ruponerereicô, Voi naurisamurè,
entristeçer a otro, nimiyuponerereicò. nuccharasamurechò.
entumeçerse, numobuorú.
enturbiarse el agua, Tichipeomopô, Voi tauriomopò.
en retorno dar algo, nisirihicobò.
envano. Mopuruhi.
en vano cansarse, numopuruhi.
envararse, Titucorepô, Titururucò.
envejeçerse. Echasi yarè.
enviudar el hombre, nepenoyeno, Nemoyeno.
enviudar la muger, nepenoima. nemoima.
enxuagarse la boca, nucasipohaca.
enxuagarsela à otro, nusipohacachó.
enxuagar alguna basixa, nusipocuò.
enxugar algo, nuahicó.
enxuto estar. Tiahihipó.
enxugar al fuego, nuahicô, nuosohicò ta-

en-

ycè yucu.
enxaquimar Neratasicó. nunoco xaquima. Nuxaquimachò.
ensias, nuhine.

E ante R

ERedad, Esaneti. Nesanè.
Eredar. Tiyeheco nuycè mayeequiene tatayni.
Erencia de mi Padre. *M*ayeequiene tataini. Maepenoequienerú tataini.
erizo, Sumiche.
erizarse los cabellos. *N*ichecosi.
ermano mio, Nuporapè.
ermanablemente tratarse, Biuricocó. Ticuti biporapecocó biquichacocó.
errar tiro, Nehecò.
errado andar, Nehecopobò.
erbazal, *M*uihi.
erbazal hacerse la chacra, Muihipò nesanè. Titahipo muihi. Tacarihicò cuhu. Ehorohipò.

E ante S

EScabullirse, Temiticò. Temitiocò,
escabullirseme algo de las manos, Nucahuchucó.
escalar, Nuoponò, Nucaoponaquicrù.
escalera de gradas. Bioponaquicrù. Ticachopa.
escalon, Tachopa.
escama, Tocho.

escamar, Nubibipecò. Nubeo tocho.

escampar, Tiharaipó.

escampar el viéto, Tinaraco tecaticobó. Timotinapó. Tinaraupò.

escampar el agua, Tequio. Tetiqui.

escandalizar yo à otro Timoyaboná. nuti maimoyabó. nuti macutipona. nimitucô.

escandalizarme otro à mi, Nimoyabô. nucutipona. Timituconû.

escandalizarse vnos à otros, Bihomurachococò.

escaño, Chumo.

escaparseme algo. nucaiticó.

escaparme yo de algo, Ticaiticonù.

escapar de la enfermedad, Nitoroicò Nitauchobepô. Ticutichonupò nuhuma.

escapado assi. Nitaurebo.

escapar à otro de la enfermedad, ò peligro. Nucaitoroicô. Nucaituhicò.

escapar, defender à otro, Nucatiuchò.

escaparse, defenderse assimismo. Nuhicopoicò. Nucatiuchobò.

escaramuzear, Nuuzeru.

escarabajo, Ychipô.

escarbadientes, Nuyunonoé. Nuyulococè.

escarbar la Gallina, Tiococaraicò.

es-

escarbar el perro. Tisecocoicó.
escardar la tierra, Nisoò. Nisoropaicò.
escarneçer, Nucanoco. pira. Nepurû Nepuruhicò.
escarmenar, Nequiehicò. Nequiehiricò.
escarmentar, Nucasimobò.
escarmentar â otro, Necasimobohicò.
escasear, Nuyabono.
escaso ser, Nuyaboi.
esclarezer el dia. Tiharay.
esclareçer el aposento con luz, Numicocuò.
esclavo, Ahire, Nuahirê.
escluir à alguno. Voi nesachopà.
escluir à alguno por malo. Nepurù. Nucohachò. Voi naboroo.
escoba, Piraqui. Nupiraqui.
escoçer. Ticati.
escofieta, nitisi, Numuisi.
escoger, Neperecò. nunerecó.
escoger para otro, Nepereuchô. Nunereuchò.
escombrar la plaza de palos. Bicayehecò iucuqui, anurupaiyaaneco, taharequieneyá.
esconder, Nuyumurucò-
esconderse. Nuyumurucobò.
esconderse en el monte Nerahicobò.
escondrijo, Nuyumu-

rusirarè.
escopeta, Apucurunò. Naeziporocù caraionò.
escoplo, Etatacuoropà. Netatacuoropà.
escoplear, Netatacuò. Netatacuruicò.
escoria, Taichicohi.
escribir, Nuahuchò. nuahuruicò. Nucaahumerú.
escribano, que save escribir, Nitucò ahumerucò.
escritura, cosa escrita. Ahumerucò. Auhirucó.
escuchar, Nusamomoroicò. Nuuquiñereicô.
escudarse, Nucaañacú
escudo, Añacú.
escudilla, Curuhò. Nucuruhà.
escudriñar, Nuyaseserecò hincha.
escudriñar, todos los rincones. Nutanuico hincha. Nucabitasiopò.
esculpir, Nuahuquio. Nuahuquiereicò.
escupir, Nuatutuicò.
escureçerse. Timopicupò.
escureçerme. Timopicuoconû.
escurrir las Vinageras. Nitacuo hincha.
escurrir ropa, Nucapiticò. Nucopitihicò.
escusarse, Nepiyaemorosinobô.
escusar à otro. Nepiyaemorosinò.
esforzado, Nutucororoò. Tumenú. Muracanú.
esmerarle en el oficio, Na-

Nuurepiyarû hincha. Voi nemahaca nepiyacô nepiyaruonò. Voi numoeperahiquiá nepiyaruonò.

eſpaciarſe. Nupoipoicô

eſpacioſo lugar. Tisicupay.

eſpacioſa perſona. Voi nahuiririo. Voi naepoyahi. Voi naecutihiray.

eſpalda, Nuquiecu.

eſpaldilla, Nupoborochó.

eſpantable, Tipicaimoy. Tipicocoreimoy.

eſpantadizo, Tipiturihi.

eſpantarſe de algo, nupicò.

eſpantajo, Bipicororoisirarè.

eſpantar, atemorizar, Nipicororoicò. neyohocò.

eſpantar aves, ó ganados, Nehorocò. Nucahuicò.

eſpañol, Ticamaisionó. Carayonò.

eſparcir puercos &c. Nucobazazaicô.

eſparcirſe, Nebazazaicobò.

eſparcir grano, Nucaharuquiò,

eſparcirſe, derramarſe, Tebahahaicobò. Tacaitahi epoquiè.

eſpejo, Ticaimoecorè.

eſpeluzarſe los cabellos. Niychecosi.

eſperar, aguardar, Nucuchapò.

eſperar en Dios, Nusiña, Nucasiñarahi

Mai.

Maimonà.
esperar, como en çelada, Nuyumuruosinobô. Nucuchoocò.
asperança, nusiñarahi.
espeso licor, Tichipeomô. Ticaecheomó.
espesos estar, apiñados. Bizezepò. Biporatapó.
espesar licor. Nechipeomochô. Tichipeomo nuquichâ. Necheomochò.
espesar cosas, Nuzezechò, nuporatacô.
espia ser. Nehiroponà.
espia embiar Nucabonorà. Pèhiromirouchoponabi nucoè.
espigar, hechar espiga. Tepupacó.
espiga Taepupà.
espina, Toobe.
espinoso palo, Ticoobe.
espinas de pescado, Ticasuahi.
espinarse vno, Tiyuraboconù toobê. nucopa. nucayuhaqui.
espinarse, con q̃ te espinaste? Tahaze picayuhaqui? Tahaze picopa? Tahaze tiyurabocobi?
espiritu. Sipiritu.
esponjarse, nuhepupucò.
esponjar, nucahepupucò.
esportilla, numoó.
esposas de las manos, nuniboù, neratapeboù.
esposas hecharlas, nunibouchó. neratapebouchò.
esposos, nayenococò. Ticayenococò.
espinaso, numizuqui.

es-

espinilla, numizuquiope.
espirar, nepenò. nutucú nihaina. Voi nupò.
esprimir, nucopiticó.
espulgar, nuñasicó.
espulgarse, nuñasicobò.
espuma, con que se curan, Ehamumù.
espuma de la olla &c. Tachamumu. Tirososò.
espuma, con que se curan, hazerla, nuazicucuhicò.
espuma hazer el agua. Ticachamumupô. Tirososoecopó.
esquina, taquiña.
esse. Maro.
esse mismo, Emarichú
essa misma, Esurichu.
esso. toro, potoro, pohoro.
este, Maca.
esta, Suca.
este es, Emachu maca.
esta es, Esuchu suca.
esto, Pohoca. Potoca.
esto es, Etachu potoca.
estable cosa, tancturichu. tanositeichu oconebocò. tacnocoborichu.
estable çer, Ene tacaè. Ene bacoè nucoè.
estaca, taetatâ.
estacar, hincar, netatacò, netataraqui.
estacada, Binaruequienè.
estañar, nuyaricuô.
estaño, tichunococorè.
estar, Nuobo. Nutibó.
estar ocioso. Nameto. Numetohibicô.
estar a la sombra, Nucaabi.
estar en pie, Nutupió.
estarse muriendo, Nuupa-

pahireinê. Voi nuyarepò.
eſtender algo, Nucaharucó.
eſtender la mano, Nuahapeboú.
eſtera, Porumo.
eſteril muger, Mocheru
eſteril arbol Mocheruqui,
eſteril año, Ecuomuû.
eſtiercol humano. Ichiqui. Niichicô.
eſtiercol de beſtias, Tachicohi.
eſtiercol bazura, Irimey.
eſtimar en mucho. Nemunacó.
eſtio, Saacherei. Saachemuú.
eſtirar, Nucatururucó.
eſtirarſe, Titururucò.
eſtocada dar. Nuyuraboco.
eſtomago, Nuomi.
eſtornudar, Nuasichocò. Nuachihocó.
eſtorvar, Nucobacó.
eſtoi para hazer algo. Nehichacoyaré. nepiyacoyaré.
eſtrangero, Voicopenoinà.
eſtraña coſa. Voi bimoſainà.
eſtrañar. Voi naimoti.
eſtrecha coſa, Voi tasicû. Achipicù.
eſtregar. Nuasicucò. nuasicucuhicò.
eſtrella, Harayriqui.
eſtremada coſa. Tiurimoy hincha. Toboyucò hincha tiuri. Tahaina tacuti.
eſtribar en algo, Nuocotayacô.
eſtribo de edificio, Tayu-

yupo. Tachunu.
estribo de silla, Tachopa.
estuejar, Nuñatucô, nucaepuchacò. nucaesiaricò.
estruendo hazer. Tesutocô.
estallido dar, Tesutocó.
estudiar, Nucaaraboú. nuponererecicò,

E ante T

Eterno, Moemiticocô, Moepenocococò. Moepenitaborè.

E ante X

EXaminar, Nuyasesereicó.
exceder, Nuboyucô.
exemplo, nimicuticho, Nimicutichirà.
exercitarse, Nubeiriricobó.
exercito, Nachinureconô.
excremento. Vide estiercol.
experimentar, nusomechô.
experiencia, nisomeroroqui.

F

F ante A

FAbula. Naepiyeibó. Voi yatapiinà. Voi tasuopocorè.
Facil cosa, Tirucocorè. Voi tacacherá.
façilmente hazer algo. Voi neherachà. Voi numoitucà.
faja, Ezepimò. nitio. ninuò.
fajar, nitiocò. ninuecò.
fajarse, nucaitiò. nucaitiñaè.
falso testimonio levan-

tar, nemunasicò. nepiyeqnienechô. nucaezerarù.

faltar algo, perderſe, Temiticó.

faltar algo. Voi taitamutu. Voi bamutù.

faltar a la palabra, nepiyei.

faltar, no alcançar para alguna coſa, nechuririó, nechuririocò. Voi tarata. Voi tasimutù.

faltarme algo, no tener nucamunù.

faltarme algo, hecharlo menos. nehepononobò.

faltar à Miſſa, Voi nuſamomoroiquià. nucaanui Miſſa. nuaquiehicò.

falta, culpa, Pecatu, nupecaturà.

falta, careſtia. Bicamunupò. Bimunu.

fama, nuſamuihà.

fama tener, nucaſamuihà.

fama, afamar, numetouruicô. Nimiſamuihachô.

fama, correr la fama. nuſamuihachô.

familia, nuchichanobeonò.

familiaridad tener con alguno, nucayunoemò.

fantaſma, Varé.

faſtidiarſe, nupuñu.

fatigarſe, nubita.

favoreçer, nucatahicò.

Fante E

Fê virtud, nuſuopirarè.

fe,

e; el objeto, Bisuopo-
sarè.
fea cosa. Voi tauri-
moy.
ecunda hembra, nusi-
chicha. Tisimutu
nucachichâ
ertil tierra, Tiuripay.
Tahahiporocô tai-
tuco.
ertil tierra de maiz,
Seponipairê.
ertil año, Itoboremuù

F ante I

Flambre, Tacosare-
quienè.
fiar, dar fiado, nihoro-
có, opoharaina
pihorocanû ſtoba-
choina, nucoè.
fiar de si, nusiñabô.
fiar de otro, nusiña.
nucuopobô.
fiar, ser de fiar, nucuo-
pobocorê. nusiña-
coré.
fiel de la balanza, Tai-
cutiraqui. Bicutio-
roqui.
fiel, nucuopobocorè.
Voi naomeray.
fiel Christiano, nuiuo-
pohiray hincha
mayeè Iesu Xpto.
fieros hazer, nulemo.
nipicoroicò.
fiesta, dia de fiesta, Mis-
samuû.
figura, rostro, numirò
figura, imagen, nucu-
na,
filo, Tasiri.
filo tener, Ticasiri.
fin, remate, Taicheisi-
rarè.
fin, dar, ò poner fin. ni-
to. nitauchò.

fin,

fin, al fin del mundo. Taemitisirâ motehi, vel epoquiè.
fingir, nemunasicò.
fingirse, nemunasicobó.
firme cosa, fuerte, Maraca. Titucorè.
firme cosa, fixa, Moyamurisiraborè.
firmar, nuahucunachobò.
firmar por otro, nuahucunachò.
firma, nuahucuna.

F ante L

FLaca persona, Ehobonanû.
Flaco estar, nehobô. nehobouqui.
Flauta, nubobo. nusobobô. nuboronó.
Flauta tañer, nucobobo. nucasobobô, nucaboronó. nucapipi. nucachuhò.
Flecha, Taquiriquirè. nutaquiriqui.
Flecha con ponzoña da. netamuquierú.
Flecha ancha, Zacano. nuzacanorà.
Flecha con punta de chonta, nuyucorahiqui.
Flecha con lenguetas. Mercû. numereurà.
Flecha sin punta. Yuterè. nuyuterê.
Flecha, con que se flechan jugando, Moparè.
Flecha muî larga. Esabaqui.
Flechar, nuyucò.
Flecharse vnos â ottos Biyucocò.
Flechero, nuyucoray

hincha. Voi naehebou.

Flor de maiz, Taepupà

Flor, Tahiu.

Floreçer el arbol. Ticahiu.

Floxa cosa, no apretada. Ibirapi.

Floxa persona. Voi natucororoó. Motucorohinú. Moitayunú. Voi nutihiynà.

Fluecadura, Tamozi.

Fluxo de sangre tener por las narizes. Iticusirinù. Por la boca. nuoico iti.

F ante O

FOgon, Biyucuneobà. Bichunuobà.

Fondo del vaso &c. Tacù.

Forçar, numuitararacò.

Formar, nepiyacò.

Fornicar, nipo, nucapecaturà.

Fornicar la muger. nucaiposi. nucaiposiricô.

Fornicar con muger dormida. Nipoimosirachò.

Fornido hombre. Achopeó.

Fortaleza. nutucòrororoobò. nutucorohibô.

Fortaleza, Castillo, Binaruequienè. Bisiñarahi.

Fortuna tener, nitucobô.

Fortuna darme Dios, Teseñeconú Biyia Maimonà.

Fortuna no tener, niychocó.

Fortuna tener en la pesca, nubetirió. en compras, y ventas, nuuritititió,

F ante R

FRegar con agua. nusipocò.
Fregar platos, nusipocuò. nusipocuruicó.
Fregar los platos por defuera. nusipoiquiechò.
Fregar con çeniza, nuazicucò.
Freir manteca. nuchunohicó. nusuruhicó.
Freir guevos, nucarichachaacó. nimichunohicò.
Frenillo de la lengua, nunabanene.
Freno, Taniratacosa Cabayu. Taeratahaca,
Frente, nunaù.
Frequentar mucho la Iglesia, monaratè nusamomoroicó. nusamoroicoray.
Frequentar mucho la taberna, monararè. neeroitico. neeroray hincha itico.
Fresca cosa, reciente, Enoò. Enohi. Enoi. Enonò.
Frezada, ninocohi. nepocoû.
Frio. Tasaray.
Frio haver, ticosaray.
Frio sentir, nucosarechò.
Frio estar algo. ticosaré.
Frio, estar muerto de frio, Nesarahicô.
Frioxoles, mopocoqui. numopoconè.
Frixoles pequeños, Icaqui.

Fru-

Fruta de arbol,toi yucuqui,Yucuquioy.
Frutas,nueſtras frutas. Binirureonò.
Frutificar,ticooy.

F ante V

FVego. Yucu, nuiucunè.
Fuego hazer, nucayucunê.
Fuelles, Biachaucoronó.
Fundar pueblo,nucaoboſa. nucaoboſaraicó.
Fuente de agua, Unetiaſeà emoe.
Fuera de la caſa, Aneco.nuaneconè.
Fuerte perſona, muracanù.nutucororoô.
Furioſa perſona. nuſemouqui hincha.
Furioſo.lunatico, Voi neechoroisiconumorocà.

G

G ante A

GAbilan.moti. Gabilan pequeño, Piripiri.
Gabiota blanca , Zebeû.
Gabiota negra, Saroé.
Gafo, nuchurerequiboú.
Gajo de arbol,totabo. Yucuqetabo.
Galan ſer,nuurina hincha.nupachina hincha.
Galano animal,tiurió. tiurimoy.
Galas poneſe,netupiririocobò.
Galardonar, nubachachò. nubachocho-

ro-

roocò.
gallina, Huarayu.
gallinero, Tapeno. tanaiú Huarayu.
gallinazo. Sipuqui.
gallinazo de cabeza colorada, Ohorô.
gallina ponedera. Tisocoray Huarayû.
gallo, Ehoiri Huarayù
gana, Yarè, Royè posfpuestos a verbos.
gana tener de comer, nunicoyarè.
gana tener de comer el enfermo, nunicosamurè, necuosamurè.
ganar en juego, Bitococò. nubeò.
ganar voluntades, nucahanecorechobô.
ganar por la mano, nuhamirouchò. nucaichohicò.
ganar en compras, y ventas, nuboyaequienechò nutumoraini. nuhanechó nutumeranò.
ganadero, dueño de ganado, nacopero.
gangoso, Tiyania nò siripenocú maechahirirubò.
gañir, niyò.
garañon Taiya. Taimì Eseno[illegible] more.
garavato, nuhataraqui numoboqui.
gargagear, nuatutuhiricò.
gargajo, Nuatuhirù.
garganta, neerenò.
gargantilla, nubite.
gargarizar, nucamucucú.
garguero, nuhiricoronò.
garrapâta, Siti. Nusitinê.

arraspera tener, Nuhetetecuetenò.
arrocha, Taquiriquirè.
arrochear, Nayucè.
arrote, Yacuqui. Nepuchairaqui.
arrote, dar garrote, Nitiñuco. Nacañapipinucò. Nacatucucô.
garuar, Tizepapacó, tisebobocó.
garza, Sicaura, otra. Hapuno. Otra. Siñuricù.
gastar en comer, Nucaniruoachó.
gastar comiendo, Nunicò.
gastarlo todo en comer. Nito nucanirubachò.
gastarlo tdo comiendo, Nito nunicô.
gastarlo todo cō mugeres, Nitonacaipobachò.
gastar todo el dia. Nuamuiriuquichò saachè.
gastar todo el mez. Nuamuirichacò cohê.
gatear el niño, Numahiricò.
gatear la caza, Numahiriocô.
gato, Mizi.
gato montez, Osoñarè
gazapo, conejo de la tierra, Moyucuchicha. Amoru.

Gante E.

GEmir, Niyo, Nuumiritihi.
gente, Achanè.
Gentiles, Achanena.

reono ticaquienu ereonó. *Moicachasionò.*

giboso, Nucometé.

gigante, Tiuna hincha. Titunacó hincha. Toboyucó hincha tiuna.

G ante L

GLobo, Tichoyorosi.

Gloria celestial, nabachochoroò nayapoquienè anumocu mayeè Maimonà.

gloriarse, Netecobò.

gloriarse de valiente, Nouricobó. Netecobó muracanu.

glorioso, que esta ya en la gloria, Mayapoquienè mayeè Maimonà,

gloton ser, Nucanisiu. qui hincha.

G ante O

GOlfo de mar, Tiupeno hincha vne. Titupirecô.

golondrina, Mochoquierè.

golosa persona, More popuesto â nombres.

golpear, Neo, Neororoicó.

goma, Siririqui.

gorda cosa, Tiuhe, Tisina.

gorda cosa, grucsa, Achope.

gordura, Topepé. Tauhebô. Topepehi.

gorgear las aves. Tihiró.

gorgojo, Catiusiri.

gorron, nuyasey, nunsu-

ñuoray.
gota de agua Vna gota, Etoqui. Dos gotas Apiqui.
gotear, Tichumimicó.
gotera haver, Tisororocó. Titicò.
gotera; estâ hecha vna gotera, Tisororohicò. Titicocohicô.
gotera, señal de gotera, Tisororosinê.
governador, Capità.
governar, Neneo. Numetocò. Nimiponereteicò achaneonò.
governar la canoa, Nuobouyuchò Nuobochopichò.
gozarse, Nuurisamurebó, Nuurihiricobò.

G ante R

GRacias dar, Picatahiconu nucoè.
graçiosa persona, Nucaecoray.
grada Tachopa.
granar el maiz, ò el trigo, Ticanqui.
grande. Achope.
grande hazer, Nechopechó.
grande de edad, Echavicó.
grande de estatura, Nuuna.
granero, Nuunacoboroy.
granizo, Iberequiè.
granizar, Tibenoicó iberequiê.
grano, Taquira.
grano de maiz, Seponiqui.

gra-

grave persona, Achichacò.
graza, Topepé.
grazienco estar alguno, Nuuhè.
grazientas tener las manos. Nauhepebeú.
greda, Pazo, Nupazorá
grietas hazer la tierra, Tetarupaicò. En la pared. Tetaruchecò. Anurucubocò. En los pies. Tehayuyuhicò nibopè. En la madera. Tehachachahico.
grillo, Bichi.
grillos, Neratapiqui.
grillos hechar, Neratapichò.
gritar, Nupeorocò.
gritar mucho, Nupéorroicó.
gruñir el puerco, Tiyoò
grueso. Achope.
grueso arbol. Achopequi. Achopequê.
grueso hilo, Achopeqi.

Gante V

GUacamaya colorada, Horo.
guacamaya amarilla, Bororo.
guayava, Pobi.
guayavo, Pobiqui.
guardar Nuunacò.
guardar ganado, Nuhaneocò.
guardar secreto, Numotina, Voi numetocà. Nuañauchò.
guardar ciudades, Nucauré. Nucaunchô.
guerra, guerrear, Nuchimucó.
guevo de gallina, Huara.

rayuâ. Tachicha. Huarayú.
guevo fresco, Arasocó. Arasocoroà.
guevo, Toà, Tachicha.
guevo guero, Ehoroà.
guiar, Ninapuco, Al çiego. Nuchurupebouchò.
guiñar del ojo, Neseñeuquichò.
guirnalda de flores, Haropiré. Nuharopi.
guisar de comer, Nucachonorú. Nucocachoparà. Nucamezusi. Necutichò Necotichobó.
gula, comer con gula, Nuboyuecò.
gusano, Pichu. Taquianè. Tocane.
gusanienta cosa, Ticaquianê. Ticocanè. Tiyamemecone pichu.
gustar, probar, Nusamo.
gustar de algo. Nuuricó. Nuboroò.
gusto, sentido, Nusamirarê.

H

H ante A

HAbito tener de alguna cosa, Nitunaquiené.
Habituarse á algo, nitunà.
Hablar, nechahicô.
Hablar muchos juntos Bechahiriricobò. Bicametoroirú.
Hablar á troche moche. numopachichihico nechahiririubó.

Ha-

Hablar à veçes, Bebachacò bechahicò. Bihicopococò.

Hablar por otro, Nechahisinó. nechahiuchò.

Hablar consideradamente, nuponerechinobó nechahicò.

Hablar mucho, nechohi hincha.

Hablar cõ mucho ruido. Teocorêreinè rechahiriricobonó.

Hablar entre dientes, nechahihiocobò. Voi naſamocoré

Hablar tentando por ſacar verdad, nucaepiyarú. nepiyaemochò. nuzeruemorocò.

Hablar con boato, nutucoroemô.

Hablar al oido, y en ſecreto. Nuhahaicô.

Hablar en lengua, que no le entienden. nucomeri.

Hablar a prieſſa, nupuruechahirù. Voi nebichachaemorocapô.

Hablar bajo, nuhahaicó. Voi naharanù.

Hablar sin aliento, Voi nutechahiruynà.

Hablar de eſpacio, nebichachaemorocobô.

Hablar verdad, netupiricò nechahirirubò. Voi naepiyei. Voi nepiyeiboiná.

Hablar alto, nutucoroemô. nuharanú. nuhacamuicobò.

Hazer prieſſa, nihahachó.

Ha-

Hazer en vn instante, nihahachopochu.
Hazer bien, nuuricó.
Hazer burla. nucaitemo.nucanocopirà.
Hazer del sordo, numosamomoroicocorechobó.
Hazer del q come, nunicocorechobò. nunicocorereicobò.
Hazer del que duerme, nimococorechobó.
Hazer frio entro de la casa,ticosaracû.ticosaramopecú.
Hazer claro, tiharay. tahaina vcohiynà. tiuriuquireichu saàche.
Hazerse del rogar. Voinacoè.
Hazer leña, nunereicò.nechucô iucuqui nuyucuneinà.
Hazer miel las Avejas, tepiacò taerezâ.
Hazer rayas, nuharucò.En el suelo.nuharupaicò.
Hazer podre la apostema, ttucò. Eturepò.
Hazer sombra el arbol, ò otra cosa. ticaabirá.
Hazer sombra a otro, nuabiuchó, nuabichò.
Hazerse sombra asimismo, nucaabiù. nuabiuchobò.
Hazer viento, Tecaticobò.
Hazer viento con el aventador.nebecô. nebeuchò.
Hazerse viéto asimismo,nucaebeù.
Hazer agravio, Vide agra-

agtaviar.
Hazerse rico, nucayeepò hincha, nusiyèpò hincha.
Hazerse pobre, Vide empobreçer.
Hazer llorar, nucaiyocò.
Hazer à vezes, Bebachorococò.
Hazer guaícas torciendo, nuoloropicó.
Hazer correas, nuhayucò.
Hazer çeños, nisomereicò.
Hazer dos vezes, nuapechò.
Hazer ñudos, nitichó. nitichoroicó.
Hazer señas con los ojos, neleñecó. neleñeuquichó.
Hazerse señas vnos à otros con los ojos, Beleñeuquichococó.
Hazer señas con la mano, nuiubechò.
Hazer calo, nuiuopò. napirò.
Hazer el cabello à otro, nubiho. nubihisicô.
Hazerse la barba, nucabiui.
Hazienda, nuyeconó. nutumoranò. nupetonò.
Hacha para cortar, Yoboti. nuyobo.
Halagar, neseraraicò.
Halcon, Moti.
Haldas, tayucoromo numuirià.
Hallar. nichimebô.
Hallar en mal latin, nuchimorecò.
Hallar à caso, nucaichimoborohi.

Ha-

Hallarse bié, nitunabò.
Hambre, Ecuo.
Hambre tener, Necuò. Necuomi.
Hambriéto ser, Ecuosinú. Nucanisiuqui.
Handrajo, Muiriare tatahi. Omorotatahi. Achutatahi.
Handrajoso andar, netatahiocobó.
Haragan, Muirayunú. Uoi naiſoray.
Harina, Yubapà. Nuyuparù.
Harina de maiz, Seponipà.
Harrear, Nehorocô.
Harrarse, Nucohari. Nicutichobó.
Hartar à otro, Neenico, macohariyà, Necaharichô.
Harto estar, Nucoharipò. Nucohariquienè.
Hasta aqui has de llegar, Ani picheisià.
Hasta quando? Acaraina?
Hasta que yo buelva, Nuyapachoô.
Hasta donde llegaste? Ayapicheiponio?
Hasta que Dios quiera, Macero Biyya Maimoná. Masamiraboinâ.
Hastio tener, Nupuñusamute. Uoi tacsachà nunicoini.
Hatear, Nepiyaraicô nuyererubonò.
Hato, Nuyererubonò.
Haz de leña, Nitioru nunereirú.
Haz de paja, Nitioru nucharerù.
Hazesillo de yuca. Nitiparù cuhupà.
Hazes hazer, Nitioco.

Nitioroicò.

Hazia alguna parte. Tinopò, Tinopoicô.

Hazia el rio, Tinopò Cahacurê.

H ante E

HEbra, Ezepi.

Hechiçero. Tiharauqui.

Hechizo, Naipuruhi tiharauquionò.

Heder, Nubeche.

Hedor, Tahechebò.

Helo aqui, Macahaui. Macari Maniri. Manihari. Tocari.

Hembra, Eſeno.

Hembra animal. Eſenoroò.

Hembra ave, Eſenoroy.

Henchir, Ninicachó.

Nicutichò.

Hendedura, Taetarù. Tachachà.

Henderſe, Tetarucó. Tehachacò.

Henderſe los pies de grietas, Tehayuyuhicô.

Herida de flecha, Nuyusi.

Herida, que hago à otro con la flecha. Nuyusinè. Con la eſpada. Nuyurabosinê. Con palo. Nepucheisinè.

Herir con flecha, Nuyucò.

Heririe asimeſmo, nuyucobò.

Herir con eſpada, Nuyurabocò.

Heririe asimiſmo, nuyurabocobò.

Heririe con alguna eſpi-

pina, Nucayuhaqui. Nucopa.

Herirse tropezando, Tibeconú nucayutetù.

Herirse encontrando con algun palo. Tiyutobaconû yucuqui.

Hermanos somos. Biporapecocô. Bicaporapecoco.

Hermano mayor, Nechobi.

Hermano menor. Nuati.

Hermano, que nacio despues de mi immediatamẽte, nuchuqui.

Hervir la olla, Tasamopò.

Herbir a borbollones. Tirichechecò.

Hervir, hazerla hervir. Nucarichechecò.

Herrero ser, Nuchunoray, Nituhiricobò nuchunocò tumoré.

Hezes, Tochirihi.

Hezes hazer el vino, ô cosa semejante, Ticochirihi.

H ante I

Hiel, Tahiquianê.

Hiel, el humor, q̃ tiene dentro. Tahiquianeomò.

Hierro, Tumorè. Ticayobocoré.

Hierro, señal con que señalan los animales, Nuahuroqui tumorè.

Hierro, la señal de hierro en las bacas.

Tas-

Taahú.
Hierro, becharselo à las bacas. Nuahuchô.
Higado, Tauponó.
Hijo de Cavallero, Achichacochicha. Machicha capitá.
Hijo primogenito, nimorú. Emabó.tiuchucó. Emabó.nucachicha.
Hijo, ô hija, Nuchicha.
Hijo del diablo, Chicharenobé.
Hilar, Niburucó, Miburuicó.
Hilado, Nibururè.
Hilo delgado, Ezepihincha. Nezepirâ.
Hilo grueso, Achopepi.
Hilo de amaca, Achupi. Nuachupitá.
Hilo quebrarse, Tenarucô. Techericó.
Hilo torcido, Ticaebiu. Nebiorè.
Hilo por torçer, Mocbiu.
Hilo doblado, aun no torcido, Apipihi. Nuapipihirú.
Hilas hazer, Nuberatacó.
Hilas hazer la ropa, Teratahicò.
Hincar estaca, Nuyusocô. Netatacò.
Hincarse de rodillas, Nepuyucó. Nepuyusicò.
Hincharse, Nuamò.
Hincarle los pies, Nuamopeibò.
Hincharseme el vientre, Nuhepupuecó.
Hinchazon, Nuamorá.
Hinchazon interior en el

el vientre, Nuamohecù.
Hinchasse las manos, Nuamopeboû.
Hinchasse la cabeça, Nuamosi. Tiamo nuchuti.
Hipar, Nutuucó.

Hante O

HOgico, Nusumû.
Hogar, nuchunuobà. numezuobà.
Hola, de quien llama à otro. Naicô. nay. Y es solo de hombres para con otros hombres. Las mugeres, y los hõbres a las mugeres dizen. Ezè.
Hombre, Achauè.
Hombre de bien. Achanenû hincha, Nechoroicò.
Honda, Nubihù.
Honda tirar, nucabihû. nuaquiò.
Hondo estar, Tiupenò.
Hondo hazer, nuupenochò.
Hongo de la tierra, Tachocapay.
Hongo, que se cria en el arbol, Tachoca yucuqui.
Honrar, nupicò.
Honrar, premiar. Nubachochoroocò.
Horadar, nuamicô.
Horadado estar, nucaami.
Horadado estar por muchas partes. Ticaamimi.
Horca, nusucuquierù. Yucuqui. nachumusirarè achauè.
Hercon. Asuiqui. nua-

luiquirà.
Horcon del medio, Tirupiricurooqui.
Horcon de los lados. Tachoparaqui.
Horcon de junto a la puerta, Topahocuruqui.
Horcon de la teſtera Tauyuruqui.
Hormiga, Cachirû,
Hormiga de palo ſanto, Conoisi.
Hormiga cazadora. Ezeayaqui.
Hormigas, que comen la yuca recien plantada, *Motorù.*
Hormiguero de eſtas hormigas. Topeno.
Hormigas, que comen la madera, Pusi.
Hormigas, que hazen los caſas ſobre la tierra. Cahisi.
Hormiguero de eſtas hormigas, Cahi.
Horno de coçer loſa. Nucoorocû.
Horno para coçer pan Nuſurumesirarè. nuſurumerecù.
Hoſtia, Surumè. nuſurumerù.
Hoſtias hazer, nuſurumecọ.
Hoyo, *S*ipacucû. Tiupenocú.
Hoyo hecho à mano. Secocù.
Hoz, Ezabipe, Ezabioropè.

H ante V

HVeca coſa, Anuruhuè.
Huelgo, nuomichirà.
Huella, Taibopeqiené.

Huella reciente. Araquienerù.
Huerfana perſona de Padre. *Moiyaurè.*
Huerfano de Madre, Moenourê.
Huerfano de Padre, y Madre, nitapohirubó.
Huerta, Tanaru nuſucureonò. nuſucureonó ticanarú.
Hueſped, Chimoracò. nuchimorâ.
Hueſped ſer en alguna parte, nimoroirú. nachimoranú.
Hueſſos. Eopè. nuopè.
Hueſſos de comida, nuopera.
Huir, nuhunò.
Huirſe al monte, nuyutahicó.
Huir, hazer huir. nucahunoco. nucayutahicò.
Huirſe llevando algo. nimihunò. nuiyutahicò.
Huido, nuhunoronâ.
Huidor, amigo de huirſe, nuhunoray. Voi naiunaboroó.
Humareda, Quihorè hincha.
Humalo dar, nepuſesichò.
Humear, ripububucô quihorè.
Humedo eſtar, nupata.
Humedo eſtar algo, tinonó. Tipata.
Humeda eſtar la tierra, tipatapay. tinonopay.
Humedo eſtar el veſtido, tipatabi.
Humedo eſtar el pellejo, tipatamò.
Humedeçer algo, neta-

tamucò.
Humo, Quihoré.
Humilde, nuuri. Voi nahicopoicoray, nufuopohiray. numetococorè.
Humillarse, netipaicò.
Humillarse delante de *Dios*, numetouruicobò. Voi nauri, tata, nucoê.
Hundirse en el agua. nericò. nuyana emocè.
Hundirse, cosa, que se hunde en el agua. tericoroó.
Hundir à otro, nucaericó.
Hundirse la tierra, tenoyocò. tenoyopaicò.
Hundirse debajo de tierra, tahiricò epoqoiè.

Hurgar, atizar el fuego, nupahucó.
Hurgar, nuyuhohocô.
Hurgar, inçitar, nuyuhemorocó.
Hurtar, nuomechô, nuomereicò.
Hurto, nuomereirù.
Huso para hilar, Yhururupá.
Huso para torçer, Ebiurupà. nebiurupà.

I

I ante L

ILicita cosa, Voi tauri, tipicocorè. Ticaimane Pecatu.
Ilustre persona, Achichaco bincha.

I ante M

IMitar, nimoiyabo nucutiponâ.

Immensa cosa, Moicutichiraborè.

Immortal, Moepenococò, Moemiricocó, Moepeniraboré. Moemitisiraborenù.

immoble, Moyamurisiraborè. Mocayehesiraborè.

impaciente, Nusemouqui.

impaciente estar, Nusemori.

impacientarse, Nusemo,

impacientar à otro, Nimiyusemocó.

impalpable, Moemomosiraborè. Voi nacaemomosirabò.

impedido estar, Nemoitucobô. Voi nitucapò.

importunar, Nucabitacò.

importuno ser, Nuiacuhicorè. Nucabitacoray.

impossible, Moitù. Voi taitucocoré.

impotente, Voi tituhiriquiapò. Voi taiporay.

imprudente, Voi nechoroiquia, Voi nauri ponereirú.

I ante N

INabil ser, Voi nituhiriquiapó.

incensario, Nepusesirisi. Toobocurè iucù.

incensar, Nepusesichò. Nepusesiricò.

incitar, Numetotocò. Nuyuhemorocô. nu-

metocemorocò.

inclinar à otro, a que haga algo, Nunetocó. Nuti mafuopu, Nutimaboroemocho.

inclinarse à algo, Nuboroô.

inclinar el cuerpo, Netipaicò.

inclinar à otro desta suerte, Nucaetipaicô.

inclinar alguna cosa, nucaequiñacò.

incõprehensible Moechicaborenù. Voi naechocorè.

incierto ser, Mocchosi. Moechorohi, Voi tacaechorohi.

incordio tener, Nuamocharaqui.

incorporeo, Voi tacoô. Voij tacachirâ.

incorregible ser, Voi nametrococorè, Voi nacazimoboroo.

incredulo ser, Voi nafuopohiray.

increible, Voi tafuopocorè. Tahainà tafuopocoreboinà.

indigna persona. Voi achancinà. Moeperahi.

indigno de lastima, Voi tahapanucorè.

industrioso, Nechoroicô. Nuuriponercirú.

infamar, nepiyequicnechô.

infame ser. nucafamuihá.

infernal hombre, Voi hincha achancinâ. Maboyuco hincha, voi

vo' techoroiquiá.
infiel, no Christiano Voi Christianoinà, Moicachasi.
infierno, Nayucanê ereonò.
inficionar à otro, Nuporiocò.
infinitas vezes, Moitiraborè, Mopachiraborê.
informarse, Nusamoiricò, Nusamomoroicò, Nusamoihachò.
infundir, Nemechoroicó.
ingenio, nuponerechiraré.
ingenioso, Eponerchichê. Echoroicachê.
ingle, Nucharaqui.
ingrato ser, Voi naisirihicoboray.
inhumano, Voi nahapanuray.
injendia, Topepehi.
injuriar de palabra, nepuruhiricò.
inobediente, Voi nasuopohiray. Voi nabonocorê.
inocente, Mopecaturaré. Voi neechaticapecaturacorê,
inocẽte estar de algo, Voi necheriquieneinà.
innobar, Nuaraepiyacò, Nuarachinchacò.
inquietar mugeres, Nuyuracô, Nichuoroicò.
inquieta persona, Voi nesamohiriquiapó. Voi naitahicocorè,
insignias, Nimotirabó.

inspirar, Nemeechò.
intervenir. Nimicatacò. Nucachanè. No intervenir, Voi neechequieneinâ. Voi neechetiquieneinâ.
inventar algo, Nepiyacò. Nuponerechó.
invierno, tiempo de aguas. Vnemuuù. Tiquihomuú.
invisible, Voi taimoocore. Moimoiraboré. Voi tacaechira.
item mas. Tacaniponahobò. Tacanihobóchoó.

J

J ante A

JAbali, Coparará. Ticopacararao.
jamas, Tahaina hincha Tahaina etaè inâ.
jarro, Yupi. Nuyupi.

J ante E

JEringa, *Masururunó.*
jeringa hechar, Numasuruchó.
jeringa recebir, Nuçamasurû.

J ante O

JOrnada hazer, Nupoipoicò, Nimoroicò.
jornada: quantas jornadas has hecho? Ayaè pimoco?
jornada: quantas jornadas faltan? Ayaeinarinè bimoca?
jornada; vna jornada. Eta-

Eracchu bimocò, Dos jornadas. Apèbimocó.

jante U

Vez. Capita.

Jugar de manos. Nucaiturè.

jugar precio, Bitococò

jugar al escondrijo, Bicayamuruuquicoco.

jugar a la pelota, Nucaeporò.

jugar para entretener, Nuuzerû.

jugar en el agua, Nuuzeruecò.

jugar al trompo, Nucaeñuri.

junta de dos caminos. Tacotaboyá achenê.

junta de dos rios. Tacopahoyà cahacuré. Tabenoesiacocò cahacureonô.

juntar, Nuurumutucò. có. Nucaurumutucò.

juntar vasura. Nupohucò. Nuapurutucò.

juntarse vnos con otros. Biurumurú, Biurumutucobò.

juntar, poner junto à otro, Nunococho-coyochò.

juntos estar dos, Apinacocò.

juntos dormir en vna cama, Bicamuhichococô. Bicocomuy.

juntos ir, Bimutupo richu. Bimutuhipo richu. Bicachanehicocoporichú.

junto a mi, Nuchocoyò.

jun-

junto a ti, Pichocoyô.
justa cosa, Vide: ajustar.
justa persona, Nusuopohirai hincha.
justicia, Capitanò.
justicia hazer, Nicuñacó.
justiciado, Naicuñarù.
juzgar, Nuyasefereicò. Nusamomoroicó.
juzgar, que. Netecô. nihachò.
juzgar falso, nemunasicò.

L

Lante A

LAbar, nusipocô.
Labar ropa, neseta. hiricó. nusipohiricò.
Labarse, bañar; nuçobè.
Labar à otro. nicachó. nusipoocò.
labarse las manos. nucasipoboù.
Labarlas à otro nusipobouchò.
Labarse la cara. nucasipouqui.
Labarsela à otro. nusipouquichò.
Labarse la cabeza con fruta de palma, ó cosa semejante nucaamasi. nucauhesi.
Labarsela à otro assi. nuamasichò.
Labarse la cabeza con agua sola. nucaicachasi, nucasiposi.
Labarsela à otro, nicachasicò. nusiposicò.
Labarse los pies, nucasipopeibó.
Labarselos à otro, nusi-

sipopeibochô.
Labio de abajo, nucheya.
Labio de arriba. nusumu.
Labrador, nisoray, nucaesanê.
Labrar tierra, Rosar, nebitacô. Nuaraicó.
Labrar, carpir, nisoó. neboichô.
Labrandera, nuporiricoray.
Labrar con aguja, nuporichò. nuahuchó.
Labrar madera, nepiacó, nepiaraicò yucuqui.
Labrar canoa, nechuruicò.
Labrar plata, neò. neororoicò.
Ladearse la carga, Teohocobò.
Lado, Tachocoyo.
Lado, costado. nuhirumonè.
Lado, al otro lado, Opochocoyò.
Ladrar. Tiyo.
Ladrar el perro a alguno. Tipeorouchó.
Ladron, nuomeray.
Ladrõ, salteador, Tiabiriahicoray.
Lagaña, nuturauqui.
Lagañoso, nucaturauqui.
Lagar, nocopitihisirarè.
Lagartija, Semu chicha.
Lagarto, Semu.
Lagarto grãde del rio. Cahiurè.
Lagarto, caiman, ó cocodrilo, Meromero.

Lago, Caquiurè.
Lagrima, Zerare. nuſera.
Lagrimas de ſangre hechar, niiyo iti.
Lamer, neberocò.
Lamerſe los labios, neberochiyachobó.
Lamerſe los dedos, neberoquibouchò.
Lamparones, nuamopiquienú.
Lampiño. Mohiyoſumuré. Opoeſaporoconê Nucahiyooſumú.
Lana, Tahiyoò.
Langoſta. Zaca.
Lanza, nuyuraboropa tiupa.
Lanzada dar, nuyurabocò.
Lanzadera, nuayuruoropà.
Lanzeta, nuyuraboropachicha.
Larga perſona, nuuna. nironacô.
Largo paño, Tiunnò.
Largo palo, Tiuqui.
Laſtima tener, nuhapanu.
Laſtimarſe, neñemabò. nuhapanubo.
Latidos dar el corazõ, Tebezurucobó. nuomi.
Latidos dar el pulſo, Titurucò.
Lazada dar, nerutucô.
Lazo, nitinuropi.
Lazo hechar, nitinucô. neeraſacò.
Lazo para cazar, nuuberecú.
Lazo ponerlo, nucauberecú.

Lante E

LEal, nucuopobocoré.

Lebadura, Ticazihi.
Leche, Chenetlomó. Nuchencomò.
Leche tener el pecho. Ticooro. Ticochi nuchenoe.
Lecho, Nimosirarè. Nimocosà.
Lechuza. Yusa.
Leer, Nusamomoroicò.
Lejano, Teboicô. Eboiré.
Lengua, Nunenê.
Lengua natural, Nechahirirubô.
Lengua estrãgera, Merire. Numeri.
Leña, Yucuqui, Nuyucuquirà.
Leñatero. Nunercicoray.
Leño. Yucuqui.
Leon, Atiorè, vel, Itiorè.
Lepra, Numohoò,
Leproso, Nucamohoò
Lerdo, Voi nahuizirio.
Letrero, Ahurccò.
Levantar á otro, Nucaechepucô.
Levantarse, Nechepucò.
Levantar, parar, Nucatupiocó.
Levantar, ò suspender cosa de peso, Nunorocuò.
Levantar azia arriba. Nucaanuquicchó.
Levantar testimonio, Nepiyequienecchò. Nemunasicò.
Levantarse en puntillas, Nuccarezezeicohò. Nubirepepè.
Ley, Mabonoisirà bioquienù.
Leudo, Ticazihi.

Lante I

Llar, Nitiocò, Ninuchò.
Liberal persona. Nihoroioicoray.
Librar de peligro, nucatiuchô.
Librarse asi, Nucatiuchobò. Nitucobó.
Libre, Copeno, Copenoronà.
Libro, Ahumerucó.
Licencia dar, Nisopó.
Licencia pedir, Nucometobô.
Liga, Tisitahi.
Ligar con hechizos. Nucaiti.
Ligera cosa, Tipebehi.
Liendres, Niyñequerà.
Lima para limar, Neeterucoropà.
Limar. Neererucò.
Limite de alguna cosa, Taicheisia. Taenosiobò.
Limosna. Nuhapanuira.
Limosna dar, Nuhapanù. Nihorocò.
Limosna pedir, Pahapanunù. Pihorocanù, nucoè.
Limpiar, Nuahaô, Nuahacò.
Limpiarse los dientes con mondadientes, nucayunonoè Nucayusocoe.
Limpiarse el oido, nucaepotoquiña.
Limpiarlo à otro, Nepotoquiñachò.
Limpiar aventando, ò con escobilla, Netotohiô.
Limpiarse el estremento, Nucahameiè.
Limpiarle à otro, Nuha-

hamerechô.
Linda cosa, Tiurihincha, Tiurimoy.
Lissa cosa: Tihechu.
Lisongear, nepiy emorocò.
Litera, Obomerucò.
Liviana cosa, Tipebehi.
Livianos, Tahahà.

Lante O

LOar, Nuuricò.
Lobanillo, Nutetû
Lobo, Ocoromo.
Lobo marino. Sibiyu.
Loca persona, Machairè.
Loco estar, voi nechoroisiquiâ.
Lodazal, Tiurohi.
Lodo, Tiriñahi motehi.
Lombriz, Ichepi.
Lombriz, que se cria en el cuerpo. Echunerê. Necchunê. Pichu. Quichorè.
Lombriz, padecerlas. Nucaechunè. Pichuhuerenú.
Lomo, Nuquiecuruhi.
Losa, Ypunecó. Niypunê.
Losa hazer, Nipuò.
Los otros dias, opoicopè.
Los otros de otro pueblo. Opomutuonò.
Los otros de mi mismo pueblo. Nucachonequienconò. Nusimutubó.

Lante U

LUchar, Nepiyucocò Lu-

Luciernaga, Vriquiñò
lucio estar de gordo, Tihechuo.
ludir vna cosa cō otra. Tiyututucocó.
lugar, pueblo, Obosarè. Nuobosà. Nuoboroy.
lugar, puesto, Nuobocurè.
lugar para vivir. Tiabeocorè.
luego, de aqui vn poco. Achachú.
luego al instantè, Nihachoponà. Nihachopochû.
lumbre, Yucû.
luna, Cohè. Vna luna. Etocho cohè.
luna nueva, Aracheru cohê.
luna llena, Ticuticho-bopó. Tecohehiricò cohé.
luna muy clara, Tiharacâ hincha, Añiuribò cohè.
luna menguante, Bimiharaichecò cohè.
luna salir, Tiutaicô cohè.
luna entrarse, Tisiapó. Teezico cohè.
En la luna pasada. Opocho cohe.
En esta luna. Etoinarichu toena cohè.
En la luna siguiente, Opochoinà cohe.
luna al principio, Nuoboromirocho cohè. Aramiroruri.
Dos lunas nos hemos tardado, Apicho cohê bicacoherà. Apicho cohe bicasiapó.
Al fin de la luna, Ta-

cac tasiapo yare cohè. Nuponopà cohê.

Eclipsarse la luna, Timopicû cohè.

lunar, Nusipiturá.

luxuria. Niporaibò. neesenomerebó. nucayeperaibò.

luxurioso, niporay. Esenomorè. Nucayeperay.

luz, Tiharai. Taharaibò.

luzir, reluzir, Tirapepecô.

luzir el Sol. Tiharay.

luzir la luna, Tiharacù.

L ante L

Llaga, Posirè. Neziroyocò. Nuñaña. nesococó.

llaga hecha con fuego, nezama. nihuirè.

llama de fuego, Tiriricò yucû. Timuru yucû.

llamar, nichuó.

llamar en su defensa, nusiña.

llamar, poner nôbre. niharucô, para hombres. Para mugeres. niharuchó.

llamar à voçes. nupucorocò.

llamar a la puerta, dándo golpes. neotahio.

llana pampa, Anurupai. Vbuomoi. llano camino. Anurucú acheruè.

llanura, Vbuomoi.

llanura muy grande. Tiupai hincha vbuomoy.

llan-

llanto, niiyeira.
llave, raeratà.

LL ante E

Llegar à algun lugar. nitaicopò.
llegar de fuera. nuyapò.
llegarse azia â alguno. nuyehecó. nuyeheocò. nuyeheucho.
llegate aca. Anipobi. Piusucà. Piutaiquia.
llenar, ninicachò.
lleno estar, ticuticho-bopò. Tiynicopò.
llena cosa, Tainicoquierê. Taicutirubô.
llevar, Nuomo. nimiyanâ.
llevar sobre la cabeza, nucachutiquiè.
llevar sô el sobaco. nucasiquiecuquié.
llevar la criatura en los brazos, nucayororú.
llevar à cuestas, nucaquiecuquié. nucapoiquiecu. nunorocuô.
llevar de diestro animal. nuchurucó. nuchurupequieneó.
llevar adestrar a alguno, Ninapucó.
llevar de la mano nuchurupebouchò.
llevar arrastrando. nuchurucô.
llevar por fuerza, numuitacò. numuitaracô.
llevar en canoa, nunococuò Pacurecù. nupacureocô. nupacurechò.
llevar en andas, nunoco

comecò obomerucocu, Nuoroçuò. Nuobomerucho.

evar fruto el arbol, Ticooy yucuqui.

LLanteO

lorar, niiyó.

llorar por la muerte de alguno. niiyouchó niiyoequjenerecô.

orar demasiado, Ticabiraconù. niiyoiraibò.

loron, Zerauqui, nucazerauqui.

lover, Tiquibò.

lover de dia, y de noche, Saachequiereporoco yatiquiereporocò tiquibo. Timopututu hincha tiquibò. Timoputu-tuhi tiquibó.

llover todo el dia. Taimicopaicò tiquibo.

llover toda la noche. taimicoharaicò tiquibo. Taimiharaichó.

llover continuamente, Teopoqueiterecò tiquibo. Timianuruuhiricobo. tiquibo.

llovisnar, Tizepapacó. Tisebobocò.

lluvia Tiquibó.

lluvioso tiempo. Tiquiboray hincha hoena.

M

Mante A

MAçamorra, Cheruhicó. Nucheruhi.

Ma-

Maçimorra hazer, nucacheruhi.
Maçcar, netataçò, netataraicò.
Maçiso. Tirocorê.
Maço, Netataraqui.
Maçorca de maiz. Tonoseponi. Seponinò.
Macho entre los animales. Ehoitiò. Entre las aves, Ehoiriy.
Machorra, Mocherù.
Machacar, nuyubacô.
Machucar, nepuchacè. neñasicô.
Madeja de hilo torcido, nechucuhiriù.
Madeja de hilo por torcer, Apipihi. nuapipihiriù.
Madera, Yucuqui.
Madera para hazer casas, Ticapenoqui. corè yucuqui.
Madre, mi madre, Memè, Tu madre, Peno.
Madre, matriz, nuhuè. nuchichirapi.
Madre del rio. Taochereco vne, Tayanirarè vne. Tahunorocû.
Madrastra, mi madrastra, Maycnotara.
Madriguera de conejo Tapeno.
Madrugar, Yatichoo nechepucò.
Madrugar por algo. nuyatiocò.
Madurar la fruta, tiyó.
Madura fruta, Tayonè.
Madura fruta dentro de casa. neyecanê.
Maiz. Seponi.
Maiz verde, Amoqui.
Maiz cosido, Chunoqui.

qui. Nuchanoquierù,
Maiz tostado. Suruqui. Nusururé.
Majada de ganado. Taimosirarê. Taimosinê.
Majar sin dar golpe. Nuamahicô. Nechurucò.
Mal, enfermedad. Humatè. Nuhuma.
Mal hombre. Voi tauri. Voi tacohanecorê.
Mala cosa. Voi tauri.
Malo. Voi tauri.
Mal acõdicionada persona. Nusemouqui.
Maldecir. Nubonoiricò. Pitaharaina nucoè. Nubonorocò.
Malicioso. Temunasicoray.
Malicia. Nemunasisirà.
Maliciar, Nemunasicò.
Maltratar á alguno, Voi nuutiquia.
Maltratar de palabra. Nucohacho. Nuumcò. Necatemocho.
Mal natural de hombre, Numouribó.
Mal querer. Necohachò.
Mal sin, Numetouruicoray.
Mamar. Nuohicò. Nuchuchucò.
Mamon, Nuohiray.
Manantial de agua. Teaseà emoè vne.
Mancarse. Nebetupebouchobô. Tebetucò nuboupè.
Mancar à otro, Nucobetupebouchô. Nucobetucò maboupè.

Mançebo, moço, amoperù.
Mançeba, amiga, Nuyepe.
Mancha, Tasori.
Manchar, Nucasuricó. Nechipeocò. Neheicò.
Manchado estar, Tipepó.
Mancha cundir, Tihiyayacò. Tiyehecô. Achopepô.
Manco. Tequiepebouchô. Tupupebou.
Mandar, Nubonoicô.
Mandar, prometer. Numetocó. Niboroca-pi nucoé.
Mandamiento, Nubonoirú, Nubonoisirà.
Mancar, Ninupebouchô.
Manera, desta manera Enc tocoè,
Manga de vestido, Tapoboqui.
Mani, Curiquierè. nucuriquiera.
Mani menudo, Ezequierú.
Mani grueso. Esabaqui
Mani verde, Amoñecrù.
Mani seco. Tahiñecrú.
Manida cosa, Voitatucorè.
Manifestar algo, Nimechó. Nucautaicò.
Manifestar secreto. numetocó. Numetouchò.
Manilla, Nitibou. Nusemubou.
Manjar, Tinicocorê.
Mañana, Patire.
Mañana por la mañana, Patire tiyaticainà.
Mañana vendra. Patire

repoinà.
Mañosa persona. Nituhiricobó. Eituichê.
Mañas tener, Ene nucoè. Nitunà.
Mano, Nuboupê.
Mano diestra. Nubourè.
Mano siniestra, Nusopa.
Mano de almirez de Indio, Añari. De español. Yubaraqui.
Manocear algo. Nemomocò.
Manojo de maiz atado por las puntas. Niticusirirú. Atado por las ojas. Nucohabohirú.
Manojo hazer de esta suerte. Niticusirichô. Nucohabohichò.
Manojo entero, amui rihabò.
Mansa cosa. Voi tapiturihi.
Mansa cria, Perocò. Nuperò.
Mansa persona, Voi tasemouqui. Voi napiturihi.
Manta, Omorohi. Numui. Ninocohi.
Manteca. Topepehi. Tauhebò.
Mantecoso. Tiuhe.
Mãreca de puerco. Simorupepê.
Manteca de baca bacapepè.
Manteles, Binirimò.
Mantener en su casa, Nitati Nucayeequienè.
Mantenerse asi mesmo, Niratibò.
Mantenimiento, Tinicocoré.

Ma-

Manual cosa, Tipebehi. Voi tahitocoré.
Mar, Achope hincha caquiurê. Tatbenosiraré cahacureonò.
Maravilla, Moimosi. Voi bimosainâ.
Marcar, Nuahuchó. Nicutiorochó.
Marchita cosa. Tihiyu.
Marchitar el Sol, Tihiyuhi taquicha saachè. Tahiyuhicò.
*M*arido, Niyma.
Mariposa, Sipochochô.
*M*aroma, Achope hincha enurè.
Martillo, Neoroqui. Netataraqui.
*M*artillar. Neoroicò. Netataraicó.
Martir, nacoparû tacabeiruquienè maechahiriruonó Maimona.
Martirizar. Nucopacò.
Mas cõparativo. hincha.
Mas bueno, Tiuri hincha.
Mas que no lo hagas. Tayanarinè picuepiyacò.
*M*as valiera, qne no lo huviera hecho. Voi ya macuepiyacoini. Tayanarine yaboini.
*M*as valgo yo, nutizè munanù hincha.
Mas si acaso. *M*à. Puca, v.g. *M*as si acaso murieron aquellos. Má tepenoono puca ponacani.
Mas que se muera. Mayanapanè. Maepenanè.

Mascar, Nanuò. Nanuoroicó.
Mascára, Numuinqui. Ponerscla, Nucamuiúqui.
Masa. Tohi.
Masa de mani. Curiquierehi.
Matalotage, Naniruonò.
Matalotage dar à alguno, Naniruchô.
Matar, Nucopacò. Nucomiticò.
Matar á golpes, ò a palos, Nepuchcicò.
Matar flechando, Nuyucô.
Matar de vn golpe, nimianucò.
Matar, como con lanza, Nuyuraboco.
Matarse, nucopacobò.
Matetia, podre. Eture.

Mayor de edad, Echavico. Echasi.

Mante E

MEar, Nuhoò. Meçerse, Nebicobó.
Meçer à otro, Nebicó.
Mediano, entre grande, y chico. Voichoo hincha achopeina. Matibore achopê.
Mediante Dios, Nusiña Maimonà.
Media noche, Ynumurui.
Medio dia, Tirupiriqui saachè.
Medio, Tirupiricuó.
Medio borracho, Nucoboo, voichoò hincha.
Medio crudo, Enohichoò.

choó. Voichó taimaqui. Tasamirabò.

Medio dormido, Nimocarichoò. Voichoo naecheroó ini.

Medir, Nicutichò.

Medida, Nicutiraqui.

Medicina, Taipu. Nipuruhi. Ticaipucorè.

Medico, Tiharauqui. Tipuchorai.

Medrosa persona, Nupiturihi.

Medrar. Nirucobô.

Megillas, Numiro.

Mejor, Tiori hincha.

Mejorar de enfermedad, Natiborè.

Melena, Nuchutimocò.

Mellarse, Tetapocò.

Mellar, Nucatapocò.

mellada cosa, Taetaporohi.

mellado de dientes, Pesooè. Nocopesooè.

mellisos, Chahucocô.

memoria tener. Nechoroisicò.

mencion hazer de algo, Naechahicicò. Nuyunocò.

mendigo, Nuuñuoray. Nuyasei.

mendigar, Nuuñuoco. Nouñuoroicò nuyaseserecò.

menear, Nucayamuricò.

menearse, Nuyamuricò.

menearse lo que està colgado, Tebicobô.

menear cosa liquida, como concuchara, Nebirecò. Nesirecò.

me-

menester, haver necesidad. Nucamunu, Nunonesicò.

menester castigo, macaezetà. macaezetacosi. macaicuñacosi. Eto macheponobori.

menguar el agua. Tiboò vné.

menor, Voi achopeinà.

menor, que otro de edad. Nuati.

menor, huerfano, moiyaurè,

menos. Voi tasimutù.

menospreciar, Nepurù.

mensagero, Nubonora.

mensage embiar, Nucabonorà. nucabonoraicó. nimicobonoraraicô.

mentira, nechabibo. nepiyeibò.

mentirolo ser, nechahi, nepiyei.

menuda cola, Achipibocó, Achichabocô.

meollo, Tacuya.

meollo de la cabeça, Tacuyasi.

mercader, nubacharaicoray.

mercader, nubacharaiqsiraré.

mercaderia, nubacharainù.

merecer, que le hagan algun bien, nuuricocorê.

merecimiento malo, nuyururè. nusibohinubô.

mermar el paño, Tehirobicò.

mermar el vino, tiboô

mer-

mermar cosa de peso, Voipó tahitocorè.
mes, Cohè.
mes, mestruo, y estar en el. Eboronanú.
mesar, nucharesicô.
mesmo, yo mesmo, nutireichû.
mesmo, lo mesmo, Etoporichù.
metal, Tumorê.
meter adentro, nucasiapò.
meter como en costal, ó cantaro, niyorocuò. nunococuô.
meter en el seno, nucamuiriahuecû.
mesclar, nucasiriquiquihicó.
mesclado, Ticasiriquiqui, Ticachanchicocô.
mesclar vn licor con otro, nuyuhuecò.
mesquinar, nuyabonò.
mesquino ser, nuyaboi.
mesquindad, nuyaboibò.

M ante I

Mio, mia, Nu, Ne Ni mi vestido, numuirià. *Mi* anzuelo, neeniro-bè. mi sangre, niytinè.
mi Padre, Tata, mi Dios, nuoquienu, Maimonà.
miedo tener, nupicocobò.
miedo tener por vèrse solo, y no tener de quien valerse, numunuocobò.
miedo tener à algo, nupicò.

miedo tener de que le
suceda algun mal,
neñemabó. nupi-
ponabó.
miedo tener sin causa,
ó conpoca,nubo-
yuebiricobó.
miedo poner à otro,
nipicororoicô.ne-
yohocó.
miel de caña, Ecute-
noomò.
miel de avejas, Ypitio-
mô.mopoomò.
miembro genital del
hombre, nuyaqui.
El de la muger,
nuhino,nuhoyâ.
mies,neború.
migajas, Tapacho.
migajas hazerse,Tepa-
chocò. Tepacara-
raicô Tepazizihicò.
migajas hazer, nepa-
choco. nucopazi-
zihicò.
migajas de comida.
nunirupachohi.
milagro, moimosi.
milano,Ohoro.
mina,nusecocuiè.
mina hazer, nusecо-
cuò.nusecocaruicò.
minar, nusecomope-
chò.
mina de metal,nabei-
rarê tumorè.
mirar. nimoó.
mirar de ito en ito, ni-
mororocò.
mirar azia traz,ò a los
lados,neseñecó.
mirar azia arriba. ne-
panù.
mirar por la ventana,
ò rendrijas, nubi-
ñoñocó.
mirarle a las manos,
nimobourucó.
mirarse al espejo, nu.
caimoè.

mira, no te muerda el perro. machu taniquiapi tamucù.

miserable, digno de compassion, Nucatahibo. Nucahapanuray. Nuhapanucorê.

miseria, desdicha. Nucaitemohibô. Nucatahibò.

misericordioso, Nuhapanuray. Nuuremo

mitad en cosas, que se cortan con machete. Tachuyeti En cosas, que se rajan. Tahay.

mitad en otras cosas, Ticuticocò.

mitigarse el dolor, Tatiborè. Achipireinè.

M ante O

MOço, moça, Amoperú.

moça caladera. Ticuri, chobopô. Ticayenocorepò.

moça de servicio, Bonoracò. Nubonurâ.

mocos, Numuchuhi.

mocoso, Nucamuchuhi hincha.

modo de dormir, nimosirà.

modo de comer, Nunisirà.

mofar, Nepurû.

mogicon dar, Nepubuuquichò.

moginete de casa, Tapú.

mohezerse algo. Ticayurà.

mohino, Niñeuqui.

moho, Tayurá.

mo-

mojar el fuelo, nuchichicó.
mojado eſtar el fuelo. Tipatapai.
mojado eſtar yo. Nupataô.
mojada eſtar mi ropa. Tipatahi numuiriâ.
mojar à otro labandole. nusipoocó.
mojar, arrojandole agua con la basija. Nepuſaacó.
mojarme el agua, que lloeve, Tichimoponú tiquibo.
mojarme el agua, que arroja el viento, Tibaſoſoconú tiquibò.
mojar en el tintero la pluma, nuyuzimecó.
mojar, hechar en remojo, nuiamucô.
mojar en el tintero para teñir, nuyutiſucò. nuyutiſohicó.
mojon de tierras, Erucu. neruevrà.
mojonar tierras, Bicaerucuracocó.
moler, nuyubacó.
moler la yuca antes de maſcarla, nuyuchicchehicô.
moler las indias agi en ſu morterillo de barro, nuañaricó.
molida coſa, Ticayubà.
molido eſtar de canſado, nucatitiriò.
moleſta coſa, Tiyacuhicoré. Voi taepoyahi.
moleſtar, nucabitacò, molledo del brazo. Nu;

Nunoepoboqui.
mollera, nuapusi.
monda dientes, nuyufocoé. Nuyunonoè.
mondar, nuhatucò.
mondaduras, nuhaturuhi.
mono pardo. Iyo, Cotudo, Ychi.
mono çambo, Patoiê.
mono algo mas pardo, Boù.
mono, que anda de noche. Yperè.
monito amarillo, siqui.
montaña, Simeno.
montaraz, Corocourè
monte, çerro, mari.
monton, Tamuri.
monton grãde, Achope muri.
mora, el arbol, Ypachequiè.
mora, la fruta, Ypache.
morado, Tihamucoroó.
morar, habitar, nuoboricò. Nuobo.
morar en casa de otro. nuobooco. nuoboyechó.
mordaza, Taiticheya.
morder, nunicô.
mordedura, nunisinê.
moreno de color, Tiquiso.
morir. nepenò. nemiticò.
mortaja, nepenoromò.
mortal, cosa que muere, nepenoroò.
mortal, cosa q̃ mata, Tepenocoiè.
mortal estar, nuupahireinè, nepenoyarè.
mortandad grave haver, Voi taemahacâ humarè. Tamoberacò hinchamopachirabore

Te-

Tepenô.
mortero, Yubaraqui.
mortesina cosa, Taepenoquienè.
mosca Chube.
mosqueador, Pebe, nupeba. nehorosirare chube.
mosquear, nehoroco chube.
mosquito zancudo, Añiu. Otro. Sapaño, velchupi.
mosquito polvorin. Imariri.
mosquito jegen. Pasirisi.
mostrar, nimeechò. nimeecô.
mosto. Aracopitiomó vinoomò. Voichoo tacatiomô vinoomò.
mover, menear, nucayamuricó.
moverse, nuya muricò.
mover, malparir, nucahucò. nucahucobò.

Mante U

MUchacho, Amoperú.
muchacho, llamandolo, Vno. Achù.
muchacha, llamandolà. Ezè.
mucho en cantidad, Tisimutû.
mucho tiempo hà. Oconebocó.
muchos en numero, Tisimutuonó.
muda persona, manesso, moquiña.
mudable cosa, tiopoi. moichocorechobò.
mudable persona, tinahicoboray.
mudar de vna parte à otra,

otra, nucayehecò.
mudar ato, nisirihico numuirià.
mudar condicion, Ninahicobó.
mudarse, nuyehecó.
mudarse à otra casa, ò pueblo. neyehecobò.
mudar lo de adentro, à fuera, nequiehuechó.
muela para amolar. nechururuqui. nesesuruqui mari.
muela de la boca, nuoè. nuhacaraqui, neerequiè.
muñir gente, Nichuoroicó.
muermo. Vrare. taura
muermo tener. Ticaura.
muerte. Humarè, Humarecuuná.
muerto estar. Tepenò. mahainapò. Voipó. voipò achancinâ.
muerto estar de hambre, necuohicò.
muerto Achaneini macpenoquienê.
muertos. Epenocheonò.
muesca. Tahaca.
muesca tener, Ticahaca.
muestra, exéplar, nuaraboû. Ticaaraboucorè,
muger, Eseno.
muger açendosa. Tituhiricobô.
muger brava, Tisemouqui.
muger andariega, Sipa Voi tehacà. Voi tetibaâ.
muger mundana, Ehoiromorè. Peca tu-

tumorè.
mugre, mugriento. Tipehi. Ticazurihi.
muladar, Irimequiê, niri mequierà.
muleras, ouzucû.
multiplicarse, rehapacò, Tihanechobò.
multiplicar active. nucahapacó, nuhanechó.
murçieglao, Simuchuchú.
murçielago, que pica, Vitê.
murmurar, nuumequienechò, nuumecunaracò.
musica, Hiroſarè, nuhiroſà.
musico, nituhiricobo nuhirò, Ehiroraychè.
muslo, nupae, nupacquiè.
muſtia coſa, Tihiyû,
muſtio andar, nuyuſuiriricoporocò.
muy, Hincha poſpueſto.
muy grande, Achope hincha.
muy bueno, tiuri hincha, Euriché.
muy malo, Voi tauri hincha, Voi curiche iná.

N

N ante A

NAcer la criatura, nuuchucò.
Nacer el pollo, tepuchacò.
nacer lo ſembrado, timarucó,
nacer el palo. lo meſmo,
nacer el Sol, ó Luna,

&c.

tiutaicò,
nacimiento del Sol, tautaisirarè Sachê,
nacido, divieso, nuquieze, nuzequiè.
nacidos de vn vientre, Chahucocô,
nada, tahaina.
nada, hay, tahainapó.
nada ha de haver, voi tacuihà.
nadar, nuoboroecò.
nadar con calabazos, ò sobre algun palo, nucaoboroerú.
nadar sobre el agua, nupamaecò,
nadador, nuoboroecoray, nituhiricobo nuoboroecò.
nadadero, Bicoborocù, Bioboroesirarè.
nadie, nahaina.
nalgas, nuuyu.
nao, Pacuure.
nariz, nusiri.
nariz, las ventanas, nusiripeno.
nasa para pescar, Zaqui.
nata, tauhebo.
natural de España, Españano hincha.
navegar, nucapacuure.

N ante E

NEblina, Yoru,
necessarias, Bisocirarè, Bilococurè,
necessaria cosa, tehe ponobocorè, tenonesicocorè,
necessidad tener de algo, nucamunu, nunonesicô.
necio, macharairè; voi nechoroiquia.
negar la verdad, nuañ-

ña.

ñauchò.
Negar, no consentir, Voi, nucoè.
Negar algo, Nuyabono, Voi nisopà.
negligente, Nuyacuhihiriò.
negro, etopie. Tiquisoô.
Negro color. Tiquiso. Tiquisoimoy.
Negrear, Tiquisari.
Nervio, Nuhicû.
Nerviosa cosa, Ticahicuhi.

Nante I

NIaun, Voichoo opona.
Nidal, Tamoco.
Nidal hazer el ave. Tinahió.
Nido de barro, ò de palo, Topeno.
Niebla, Yoru.
Nieto, Nuamori.
Nigua, Siturè. Nusitû.
Niguas tener, Nucasitù.
Ninguna cosa. Tahaina
Niño, ó niña recien nacido. Amoya. Arauchú.
Niñear, Ticutireyne amoperú. Masireinê amoperú.
Niñez, Nuamopenubò.
Nivel, Nicuriraqui.
Nivelar, Nicurichò.
Ni por essas, Voi oponа.

Nante O

NO, Voi. Nina. Tahaina. Huani.
No prohibitivo, Achò Achohè.
No es, Voina.

No es gente, Voi á-chaneinà.
No solo es esto, Voi tacaechu.
Noble, Achichacò.
Noche, Yati.
Nombrar hõbres, Niharechò.
Nombrar mugeres, niharuchò.
Nombre de hombre. Nihà, Nihabò. nihare.
Nombre de muger, niharù. De vn mesmo nombre, Bicaiharecocó.
Nones, Maahirè.
No poder, Voi nitucà.
Norte, viẽto, Cohoó.
No lo sé, Voi neecha.
No se hazer, Voi nitucà. Voi nituhiriquiapò.
No se quien, Naharôpuca,
No se, q. Taharò pucá.
No se quanto, Taharò puca. Ayaro puca.
No se quando, Acararó pucà.
No se, cuyo es, Naharo pucà ricayeè.
No se, para quien es, Naharò puca tacayeè.
No se para que es, Taharopà tobea.
No se, si vaya, Nuyanachuro puca. Voi puca, nacañahichu puca.
No se como, Ayaropà taquichabò.
No se como lo haga. Ayaropà nuquichà.
No se, que hazerte. Ticamunuro nuquichapi.
Nosotros, Biti.

Nosotros dos, Bimuturichu.
Notar, conciderar, nuponerechó.
No te lo dixe yo? Nucumetocobirey.
Noticia tener de algo, Nusamuiricò. Nusamoihachô. Nusamomoroicô.
Notoria cosa, Ticaechorohi. Voi moechorohiynâ.
No veo ya la hora, Napuñobopô.
Novia, que esta para casarse. Nucaimayarenèy.
Novia, recien casada. Nucaimairabò.
Novios de esta manere. Arayenoonò.
Novicio en algo, Nupocnumabò. Nucaarabouricboò.

Nante U

NVblado haver, vcohi.
ñudo, Taiti.
ñudoso. Ticaititihi.
Nuera, Nachinenô.
Nuestro, Bi. Bè.
Nuestro Padre, Biiyà.
Nuestra madre, Beeno.
Nueva obra, Araepiyà. Nuaraepiyarù.
Nueva ropa, Arahirù.
Nueva cosa, Arairû.
Nuez de la garganta, Nuboboereno.
Numerar. Nupacho. Nutupachó.
Nunca jamas, Tahaina bincha.
Nuve, Vcô.
Nuve del ojo, Nupuchuuqui.
Nuve tener en el ojo, Nucapuchuuqui.

O

O ante B

O disuntiva, Puca. Zequie pospuestos.

ó: del que se admira. Mà. Vbâ.

ô: del que se lastima de otro, Bore, Yavoi, popustos.

Obedecer, Nusuopò.

Obediencia, Nusuopohiraibò.

Obediente ser. Nubonocore, Nusuopohiray.

Obligar. Nubonoicò.

Obligar por fuerza, numuitataracò.

Obra, nepiyarù.

Obrar, nepiyacò. nepiyaraicò. nucaemotonè.

Obstinado estar, Voi nacaè. Voi namuitacocoré.

O ante C

OCacion, Mopurarê

Ocacion, valerse della, nucamopura.

Ocacionar, nuyurucó.

Occidente, Taerisitarê saache.

Ocio, y estar ocioso, numetarichu. nemourichu. Tahaina nemotorocapò.

Ocupacion, nemotonè. nemotoroirubò.

Ocuparse, nemotorocobó.

Ocupar â otro. nemotocó.

O ante D

ODio, Nucohachirà.
Odlo tener, nucohachò.
Odiosa persona, nucohachocore.

O ante F

OFender, Nimiyusemocò, nuyusemorocò.
Oficial, nituhiricobò.
Ofrecer, nihorocò.
Ofrenda, nihororù.

O ante I

OIponuti, Popiti, &c.
Oido, nuquiña.
Oido tener, nucaquiña. Ser de buen oido, nusamomoroquiña.
Oir, nusamomoroicò.
Oir nuevas, lo mismo.
Oir á otro, nusamororocò.
Oir lo que se dize de otro, nusamuiricò.
Oir con atencion, aplicando el oido, nuuquiñereico. nuuquiñerercicò.

O ante J

Ojala, Motibonobé.
Ojear moscas, nehorocô. nehoroucho.
Ojos, nuuqui, nimuirisirà.
Ojos risueños, necouqui.
Ojos llorosos, nupatauqui.
Ojos sumidos, nuupeno

nocuuqui.
Ojos lagañoſos, nucaturauqui.
Ojos çegatones, nuhamauqui.

O ante L

OLa interjeccion del que llama à otro hombre, naicô, vel nay, A mugeres. Esè, A muchachos. Vnò. Otros dizen. Iyú. A los de ſu nombre. niha.
Ola de agua, Taepacuruò.
Olas haver, Ticaepacuruô. Tepacuecobò.
Oler, nuhiucò, nuſamô
Oler, dar de si olor, ticaepoê.
Oler â algo. Tepacò.
Olfato, nusiripeno.
Olla en que cueçen la Yuca. Mezù. En q̃ cuezen carne. Çachoparé. nucachoparà. *Me*zusi.
Ollas hazer, nipuo. nipuoroicô.
Ollero, nitohiricobo nipuò.
Olor, Taepoê.
Olor bueno dar, Tiheyè. Tiurepoê.
Olor malo dar. Voi taurepoè.
Olor peſtifero, Tihechè hiacha.
Olor, como de mariſco, Tihanè, Tiquietè.
Olvidadiſſa perſona. Voi neechoroisiquia. Nemitisicopochu.
Olvidarſe, Voi neecha.

ne-

nemitisicò.
Olvidarse de algo, que ya sabia. Nucomitequienechó.
Olvidar algo en alguparte. neheponô. neheponorocobó.

O ante M

OMbligo, nutuyu.
Ombro, nuhiu.
Omicida. nucopacotay.

O ante R

ORa del dia se explica apuntando al Sol, segun la parte del cielo, en que se halla, y assi dizen. Anipó Saache. Por aqui estaba ya el Sol. Aniynà. Saache Quando el Sol estè por alli. Anireinê saache: Poco antes de ponerse el Sol. Tiyaricarichoô saache. Poco despues de salir el Sol.
Ora de la muerte, Voi yareabi. Bepenoyarê.
Orar à Dios, neneuchobó. Nuyuhorouchobò.
Orar por otro, nuyuhorouchó. Neneuchô.
Ordenar, mandar, nubonoicò.
Ordenanzas, mandato nubonoirù.
Ordenar, poner en orden, neperahicò.
Ordeñar, nucapiticô.
Oreja, nuchoca.
Origen ser de algun daño, nucabeirú. nucobequienè.

Ori-

Original pecado, na-
pecaturaini bia-
chuconoini.
Orilla del rio, ò mar,
Tachachacù.
Orilla de la ropa &c.
Tacheya.
Orin de hierro, Taze-
ra, Taichicohi.
Orina, Senoti. nusenè.
Orinar, nuhoô.
Orinar à otro. nuhoo-
cò.
Orinarse. nuhoocobò.
Orinal, nuhoocuosa.
nuhoocure.
Oro. tiyococouquitu-
motê.
Ortaliza, Sucurecô.
nusucurè.
Ortelano ser, nucasu-
cureray.

O ante S

O si! desseando. Bo-
rè, Yaboi, posputs-
tos.
Osario, naunasiraré a-
chancopè.
Oso, Aticurè,

O ante T

OTorgar, Yarè nu-
coè. Enechu nu-
coè. Ey, nucoè.
Otro, otra opona.
Otro palo. Opoqui.
Otro paño. Opomó.
Otro genero. Taipu-
zitubó. Oponanerú.
Otra vez. Opoê.

O ante U

OVas, que salen en el
agua. Chopoto. Y-
chebé.
Ovillo de hilo. Ezepi-
pui.
Ovillo de hilo de ama
ça Achupipui.

P

P ante A

PAba de campanilla. Hubi.
Paba de cresta, Chuni.
Paba de nariz colorada, y corva. Vcui.
Paba de cuello colorado, grande, Tacuro. Otra menor, Huaracocô.
Pacer el ganado, Tinicò. Tinipaicó.
Paciencia tener, Nucaamicha.
Paciente Persona. Nucaamichahi.
Pacifica persona, Nucohanecoré. Tahaina nuquichapô.
Pacificar discordes, Neechaicò.
Padecer dolor. Ticari nusamo.
Padecer alguna afliccion. Nucatahibò. Nuhapanubó.
Padecer necessidades, Nucamunú.
Padecer hambre. Necuohicô.
Padrasto, mi Padrasto. Suima memé.
Padre, mi Padre. Tata. Tu Padre. Piiyà.
Pagano, gentil, Moicachasi. Voi Christianoinà.
Pagar deuda, Nubachacho. Nisibochó.
Pagar jornal, Nubachochorooco.
Page, Nubonora. Nucachanclara nimoroico.
Paja. Muihi.
Paja, conque cubren las casas. Sosiri.

Palabra, neechahiritú.
Paladar, Nuhacamó.
Palabras afrentosas, Ticatipi.
Palma de que hazen sal. Boherenó.
Palma de que hazen flechas. Ypihiperê. Otra mas blanda. Bino.
Palma semejante a la de datiles. Cachinò
Palma de coyol, Cayaranò.
Palma de fruta amarilla, Suminó.
Palma pequeña, de q̃ haçen peines Yhicaqui.
Palma de la mano. nuboupè.
Palmo de la mano. Taicuri nuboupé.
Palo, Yucuqui.
Paloma. Sibi. Cahibi,
Palomera, pescado; Vrumo.
Palomita pequeña. Siriû.
Palpar, Nemomocó.
Pan, ò cosa, que lo suple, Oborarê. Nuoborà. Ticaoboracorè.
Pan vsarlo. Nucaoborà.
Panal. Tomocohi, tachicha, obocurè mopo.
Pandero, Punu.
Pandero tocar. Neo punu. Nucapununè.
Panza. Tanirimocô.
Pãzudo, Achope ñuri.
Pañales de niño. Ninonocotatahi, Muiriare tatahi.
Pantorrilla. Nuhebe.
Papada, Nusataerenò.
Papada tener, Nucasatae-

taerenó.
Papagayo, Boru. Otro. Aho. Otro. Churi.
Papas de la tierra. Cuzire. nucuzirà.
Papaya, Opopohi.
Papaya, arbol. Pohino.
Papel escrito. Ahumerucò. nuahumerû.
Papirote. neremèsira.
Papirote dar. netemecò.
Par de cosas. Apiô. Apipe. Apina. Apimiro.
Paralitico, Mosori.
Paramo, Taipusipaireichu. nahainâ copenoinà.
Parar el que va caminando, nuicheicó.
Parar, hazer parar â otro, nucaicheicò.
Pararse en pie, nutupiô.
Parar, hazer parar en pie. nucatupioco. nucaechepucò.
Para mi, nuyecina.
Paraque? Tobea? Tahaze tobea? Taquichapo?
Pardo color, Tiquiso.
Parecer lo perdido, Etopopò. Tanaquiereipó. Aun no hà parecido. Tahainarichoò.
Parecerse à otro, nucutimoy.
Parecerle bien el vestido. nuuripó.
Pàrecerme bien algo, nuuriuqui. Tiuri nimoirá.
Pared. Tayuchomò.
Pared hazer, nucayuchomô.
Parejos estar. Ticuticocò. Tinunacocô.

Pa-

Parentesco tener, nucohanè.
Parentesco. Bicohaneiracocò.
Pares de muger. Taabipè.
Parir, ninocó.
Parida muger, ninocoquienè.
Parir dos hijos, nuapiocò ninocò.
Parlar, nechahiriricobò.
Parpado del ojo, numozi.
Parrillas, Hitoroqui. Hitoromó.
Parte, que me toca de la caza. nusora.
Parte dar de la caza. nusorachò.
Partear, niminocó. nucapuchaccó.
Participar de algo. nusamohancò.
Participar á otro. nucahi.
Partir, dividir, nchaicò. nuyuhaicó.
partir por medio, Nutupihaicò,
Partir, hender, nucararucò. nucahachacò.
Partir, repartir, nupacho. nupachororoicò.
Partir el monton en dos. nuapimuricho.
Partir, repartir oficios. nutuparacò.
Partirse del lugar, nechepucô.
Partirse vno de otro. nuhunihicô.
Partirse el que va en canoa. nuobocuò. nuapahucobò.
Pasmarse algo, Titucorè. Titurucò.
Pasmarse la yuca. Tisa-

ſaſa. Sirû.
Paſada coſa, q̃ ya paſô Oconcini.
Paſada coſa, ſeca al Sol Quiaho. nuquiahonè. nuahirû.
Paſagero, nimoroirú.
Paſar caminando, netabicô.
Paſar por algun Pueblo. netabo. Nepohocô.
Paſar rio, nuanuecò.
Paſarlo à vado, nupoecò. nuanuecò.
Paſar, exceder, nuboyucò.
Paſar la comida, nuhiricó.
Paſſar, ſecar al Sol, nuahihicó nuahihiricó.
Paſſearſe. nupoipoicó.
Paſſeador, nupoicohi.
Paſſo, nupoisirà.
Paſto para el ganado. Muihi. Tinicocoiè.
Paſtor. nnhaneocò.
Pata de animal, Taibopê.
Patear, nuocorititicò.
Patada dar, nuocochucò.
Patio, Aneco. Bianeconè.
Pati tuerto, nepiñupeibò.
Pato, Vpohi.
Pato de nariz corva. Vtino.
Pato roncador, Bononо.
Patos que andan en grandes manadas, Bisisi.
Patillos, que andan de dos en dos, en el rio, Chama.
Patrimonio, nayecchiranu tatanobeonoini.

Patron, nusiñarahi.
Patudo, Achopepeibò. Ocanè nibòpe.
Pavilo. Taimo yucupi.
Paxaro, Cayurè.
Paz tener vnos con otros, Bitunacocó. Tahaina biquichororococâ. Biuricocò

P ante E

PEca de la cara, nuzuzu.
Pecado, Pecatu. nupecaturâ
Pecar, nucapecaturà.
Pecar cõ mugeres. nucaitemo esenonó. nucapecatura esenonò.
Pecador, nucapecaturaray. Pecatu morê.
Pecado mortal, Pecatu hincha. Achope pecatu.
Pecado venial, Achipireichu pecatu.
Pecho, nutupo.
Pecho dolerme, Ticati nutupohuecú.
Pecho de la muger, nuchene.
Pechuga de Ave. Tachaè.
Pechuguera tener. nuunucobò.
Pedazo de adobe. Tabeturuhi. Tabeñuruhi.
Pedernal. Mari.
Pedigueña persona. nuyasei. nuuñuoray.
Pedir, nuyasechò. nuyaseocò.
Pedir prestado. nucapucó.
Pedir albricias, Pibachochoroocanû nu-

nucoè.
edir zelos, neteocò.
edir consejo, nusamo.
edir importunamente, Voi nehichachacâ nuyaleocò. nucabitacò.
Voi naitapoemò.
Pedrada dar, nuyuco mari.
Pedregal, Tisimutu mari.
Pegajosa cosa, Tisitatacó. Tisitatahi.
Pegar con liga, nisipitacò.
Pegar enfermedad. nuporiocó.
Pege, Himo.
Pelar ave, nuchareicò,
Pelada, cosa sin pelos, Mohiyoorè,
Pelar, como cabellos, nucharesicò.
Pelear, neococó.
peligrosa cosa, Voi tauti,
pellejo, piel, Taumomò, Tomo.
pellejo seco, porumó.
pellizcar, nuzematucó.
pelo de la cabeza, Chutimocorè, nuchutimocò.
pelo del cuerpo, nuhiyoò,
peludo, Ticahiyoò hincha,
peluda cosa, como frezada, Ticahiay.
pelon, Mochutiré, Mochutimocorè, Mohiyositè,
pelon, que le han cortado el cabello, Chucosi, nucachucosi, nachucositû,
pelota, nepotò, jugarla nucaepotò,
pena tener, Voi nauriza-

zamurè, nucaharasamurè,
pena causarme, Voi ticaurisamurechanú, Ticoharasamureconù,
penitencia, Tobacho pecatu,
penitente estar, nucatichobô, Voi naurizamurè
peña, Achope mari.
penosa cosa, Ticaharasamurêcorê, Voi taurisamurecorè,
pensamiento, nuponereisirà,
pensar, nuponerechò,
piensalo bien, *P*isamapochò, *P*iponerereiquiachò,
pensar, que, netecó, nihachò,
pensativo andar, nuponerereicoporocó, nuyusuiriricoporocò.
peon, jornalero, nubonorá, nubachororù,
peonza, Eñuri, neñuri, jugarla, nucaeñuri,
peor, Voi tauri hincha
pepita de ortaliza, tomò,
pepita de fruta, Taquira.
pequeña cosa, Achipichu, Achichachu,
perder algo dejandolo por ai, nucanocoirú.
perderse algo, desaparecerse, Temiricô.
perderlo todo al juego, Titanù, Titairioconû,
perder lo que havia antes ganado en el juego, naitoponapó, nabeoponapò

pò nubeo quieneinicerder la verguenza, Nituna achaneono, voi nutea. Voi nutciná, Voi nasirio.

perdiz del monte. Mocu. Otra. Cono.

perdiz de la pampa, Boyu.

perdiguero perro, Tibeoroô tamucû. Boyumorè.

perdido hombre, Voi achaneinà. Voi techoroiquia.

perdonar, Nuhapanú.

perdurable cosa, Tiyere hincha.

perecer, Nemiticô.

perecer de hambre, necuohicò.

perecer de sed, Netarahicô. Numounè. Numounchicò.

perecer del todo la generacion. Tirubonopo Tepenó, nahainapô, achaneinâ.

peregrinar, Nimoroicò.

peregrino, Nimoroirû

pereza. Nuyacuhibo.

pereza tener, Nuyacuhi.

pereza, desecharla. Numoyacuhiricechô.

perezoso ser. Nuyacuhibirió,

perezosa bestia, Voi tahuitiriô.

perfecta cosa. Tairaurebó.

perfumar, Nepusesichó.

perfumado, nepusesiru,

perfumarse, Nucaepusesi.

perjurarse, Nubonoiri-

ricobó, Nitaharaina nucoè.

perla, Taretu soyu,

perlesia, Hamarè ticatotocoray.

permanecer, Taneruri-chu. Tanosireichu, Toboſarichu.

permitir, Tayanapanè. piyanapanè nucoè.

perpetua coſa. tabira inà ocone bocoina, Tabiraquienè oconebocoini.

perro, Tamucu. Pacu.

perſeguir la caza, Nuponahiricó.

perſeguir à alguno. nucohachó.

perſeverar en el pecado, Voi ninahiquia pecatu.

perſeverar en la virtud, Nucainahirú hincha pecatu. nucohacho pecatu.

perſona, Achanè.

perſuadir, Numetocô. Nencò.

perſuadirſe, Numetocobó.

pertenecerme algo. Nuyeé. Nuti nucayeê.

pertinaz. Voi naſuopohiray. Voi nacoè. Voi nametococorè.

perturbar la paz, Nuhorachò. Nuhoraraicò.

perturbar à otro. Nemehecopobó.

perverſo hombre es eſte. Maboyuco hincha maca voi tauri.

pervertir, Nuhoraraicó.

peſar tener, Voi nauri-

rizamurê.
pesar tener del bien ageno. Nucatichò.
pesar en balanzas. Nimicutichò. Nucabizizicò.
pesar la carga, Tihitocore hincha.
pesarme mucho la carga. Tihitocore hincha nusamo.
peso de algo, Tahitocorebò.
peso, en que pesan, Nicutiraqui.
pesas. Taicutiraqui.
pescado. Himo.
pescador, Nubeoray himo.
pescar con anzuelo. Neenicò himo.
pescar con red, Nuyutaccò. Nucomoconeô.
pescar con flecha. Nuyucò.
pescar con nasa. Nucazaqui.
pescar con barbacoa. Nucatomo.
pescado, que queda en seco. Toobohirù. Mocorucò.
pescuezo. Nupiquienù.
peson de la teta. Tasiri nuchene.
pesquisar. Nuyaseserei-cò. nusamo moroicò.
pestaña, Numozi.
pestilencia. Humare tiporiccocorê.
peynarse. Nucaratasi.
peinar á otro, Nutatasicô.
peyne, Mobe.
peyne de tejedor, Nuporataropà.

P ante I

Pray. Idolo, Nuhapanu.

plar el ave. Tiiyô.
pica, lanza. Nuyuraboropà.
picadura. Tanisinê.
picar el molquito &c. Tinico.
picar con aguijon. Nuyuraboco. Nuyuco.
picarme el aveja. Tiyuconù.
picar el Sol, agi, ò pimienta, Ticari.
pico de ave, Tasiri.
pie, Nibopè.
piedra; Mari. Numariné.
piel. Toumomò.
piel de Ciervo, Toumomo cohobo. vel Cohoboumomò.
pielago, Tisicu hincha caquiurê. Tiupeno hincha.
pierna de animal, Topaequiè topae.
pifano, Nuherú nuborono.
pilar, Asuiqui. nuasuiquira.
pimiento. Acheti.
pimpollo de arbol, tamucuqui.
pintada cola. Ticaahú,
pintado de varios colores, Opoimoipochu taahu.
pintar. Nuahucho.
pintor, Nituhiricobo nuahuchô.
piojo, Yñerè. Niyñe,
piojoso. Nuçaiñe hincha.
pisar, Nuocotayacó.
pisada, Nibopequienè. Nuyaninê.
pisar con pison. Nuyuturucò. Nuyubacò.
pison, Nuyututuruqui.

P ante L

PLanta,arbol,ô ortaliza.Nuiucurè. Sucurecó.
planta del pie. Nibopè.
plantar,Nuſucuchô.nucaſucurè.
plata,Tibapú rumore.
platero, Nitubiricobò neò rumoré.
plato, Curuho. Nucuruhà.
playa,tobooparù.
plaza,Anecò. Nuaneconè.
pliego grande de cartas, Anio ahumerucò.
plomo, tiquiſohi rumorè.
plomada para rayar, Nuahuroqui.
plomada de Albañil, Nicutiraqui.
pluma de ave,topobo.
pluma de las mui chiquitas, rahiyai.
pluma de eſcribir,nuahuruſe.
plumage,Yuſuſerê.nuyuſesê.
plumage ponerſelo, Nucayuſusè.

P ante O

POblado, Oboſarê.
poblar, Nucaoboſaraicò.
pobre, nitapohirubò.
pobre de mi,Ezipanù. Aſsi dicen los hombres.Eziborenù,dizen las mugeres.
poco,poca, coſa.Achipireichu. Voi tasimutù.Opoeſarichu.
pocas vezes, Etaenumo.

morocachu. Voi monarareiná.

poco mas, Achipinê. Achichanè. tacaenè. Etaenè.

poco menos, Lo mismo.

poco mas, ô menos hazer las cosas. numoeparahicò. nu. mopachichibicò.

poco mayor, tariborè achopè.

poco menos pessado, tariboré voi tahitocorê.

poco despues que yo, Nequienè.

poco antes que yo, nu caquichi.

poco a poco, Nepiyacò. Nepiyacobó. nemahacô.

podar; nechutabochô. Nucatabobohicô.

podadera, tumerè bechusirarè totabo.

poder, nitucô. nitucobô.

poder con la carga, nichinà. Numuitacô

podre, Eturè.

podrida cosa, como palo, tapayuquienè. tamuyuquienè.

podrirse el palo, timuyu, tipayu.

podrirse cosa de carne Tihecbe.

polilla, taquianê. tocane,

polir, Nepiyaco hincha

polirse, Netupiririocobò.

pollo, Amoiru.

pollo, que empieza à volar, Araropò.

polvo, que levanta el viento, tiororopà.

polvo levantar el viento,

to. tacoropacò. taachaupacô tecaticobò.
polvorosa tierra, taripupay.
polvoroso estar lleno de polvo, Nuripú, Nuñasisiò.
ponzoña, Itirihi.
ponzoñoso animal, tinicoray. ticati. tepenocorè toè.
poner, Nunocò.
poner en el suelo, Nunocoicò.
poner sobre otra cosa. Nunocouchò. nunocoinauchó.
poner sobre barbacoa Nunocomecò.
poner la olla al fuego. Nuyuturicò.
poner algo bocabajo. Nuyurataicò.
poner à secar, Nuahihicó,
poner huevos la gallina, risoco.
poner en orden, neperarahico,
poner a parte, Nipuzicò.
poner debajo, Nunocomopechò.
poner sin orden, Numoeperarahicò.
por mi culpa, Nutirèichu, Nutiborichû.
por mi causa, Nuti nucabeirú, Nucabeq́uienè.
por aqui, Ani.
por aqui has de ir, Ani piyania.
por aculla, Hoena, Anaqui.
por dõde, Aya, Ayaze.
por donde tu estàs, Piyeè.
por poco me matan, Nipurarubò. nituru-

ru-

rurebo, nacopaconû.
porque ? Aya tocoê.
por esso, Etoro.
por esso lo digo, Etoro enê nucoè.
porque no quiero, numetachu, Nemouchú,
porque no lo sè, Voiro neecha,
por engaño, Nehecopobò,
por miedo, Nupisirà, Nupicoroinè,
por engaño, engañando â otro, Nemuzemorosirâ, Nucaemuziorû.
por si viniere. tacae mautaiquiachu puca,
por ventura, puca,
por ventura morirà este, teepenachu puca maca
porfiado, porfiar, Nuhicopoicò.
porfiar con otro, para que haga algo, Nechuchuocó.
por amor de ti, nemunacobirò. Nemunasirabiro,
posada, Peti,
posar, nuobò.
posseer, nucayeè, Nitati,
posible ; titucocoré, Voi moituinà,
poste, tayupò,
poste poner, nuyupocó,
postema, nuamonè.
postema tener, nuamo
postilla, nuñaña,
postrero. nequienecò,
portada, Bipenomiroù,
por tanto, Etoro,
portillo, Anurucù,

Potage de los Indios, Cheruhico. Nucheruhi.
Poyo, Chumo. Behasirarè.
Pozo hecho à mano, Secocû.
Poza, Tiupenocù.

P ante R

PRado, Vbuomoi.
Preciar, tener en mucho, Nemunacò.
Preciarse de valiente. Netecobô muracà. Nusiñabó. Necutiticò.
Precio, de la cosa. Tobacho.
Precio tener, Muna.
Predicar, Nimisamomoroicò. Neneoroicò. Numetororoicò.
Preguntar, Nuyasçereicó, Nusamomoroicó.
Preguntar por el ausente, Nuyasequienechô.
Prender, Nucororocò.
Prender con grillos, Neratapiquichò.
Prender cõ alfiler, nuyucohocò.
Prender la plãta, Achanepò. Ticoporepó. Timarucopò.
Preñada estar, Nucachicha, Nucahari.
Prensa, Neñaturuqui.
Prensar, neñaturuchô. neñaturuicó.
Presa, que hazen los enemigos, Nacorotorú. Nabeoquienè yucosareconò.
Presa, que haze el Tigre. Talora.
Presencia, en mi pre-

cia, Nutihari nimororocó, nusamororocò.
Presente estar, nutihó, nutihari.
Presentar, dar presente Nihorocó.
Prestar, dar prestado, Ticapuconû, Ticaperuiconu.
Prestame, nucapucapi.
Presto ser, niharaò. nuhuiririô.
Prestamo. nucapuruirû.
Presto estarà aqui, Aboponê.
Presto, buelve presto. Peyuocaponê.
Preso, nucorotorû. Bicasiapoquienè. nucaeraraquienè.
Presuntuoso, nusiñabò
Prevaleçer, numuitacò.
Prevaricar, ninahicobó.
Prevenirse, nusaicobò.
Prevenir à otro. nusaicô.
Priesa dar à otro, Pacutihi nucoé. Numochichachacò.
priessa darle, necutihi.
Prima noche, Tiharairichecó. Ymuhahairireichecó.
Primos hermanos, Biporapechichacocó.
Primera cosa, Etoboquienè.
Primero, el que va delante, ninapucô.
Primera vez, nupoenumabò. Nenumabò.
Primeramente, Etoboinà.
Primeros del pueblo

en

en nobleza. Achichaconò.

Primero. Nutiboquiene.

Primogenito, Nimorú.

Principiar, Nunoocò.

Principio, Tancè.

Principio: a' principio de la obra, Nunoosirabô. Al principio de mi enfermedad, Tanoosiranú huma ê.

Privado de alguno, Nuyunoemò.

Privar con alguno, nucayunoemò hincha, Nucaahiriaré.

Privar, prohibir, Nucobacò, Voi nisopà.

Procurar, Nuzomechò Nuzomechobò.

Prodigo, Voi nacaperahi, Nihororoi coray.

Prolixa persona. Voi naiharaó, Voi nae poyahi.

Prolixo, cansado, nuyacuhicoiè.

Prolixa obra, Voi taihachocoiè, voi taepoyahi.

Prometer, Numetocò. Nihoroca nucoè,

Prometer hazer algo, Nepiyacanê nucoè.

Prometa, Numetorù.

Pronosticar, Nimoò, Nimocunacho, nucaimoè.

Pronto estar, Nutihari.

Proponer, Numetocó.

Propria cosa, Nuyeereichu.

Prosperamente, Tiuri hincha.

Pros-

Prosperidad: ir con prosperidad. Nautiporichu. Tahaina nuqaichororocapoii.

Prostrarse. Nuyuhuruicò.

Provar â hazer algo, Nizomomoroicò. Nuzomechò.

Provar comida, Nusamo.

Provar de algo, Nusamohaneò.

Provecho hazerme algo. Tiuriconû.

Proveer à alguno de comida. Nunirucho. Nihoroco manirui-nà.

Proveerse de comida Nucanirú.

Provocar â ira, Nimiyusemocò.

Provocar à otro con-tra mi mismo, nuyuruhiricobo. Nuyurucò. Nuyuruuchobò.

Proximo, Nuhanè.

Prudére, neuchoroicó.

Prueba, experiencia, Nizomomoroirù, Nizomomoroisirà.

Pante U

PVa, Toobe. ytopê.

Publica cosa, Vide notorio.

Publicar, Nimisamomoroicô. Numetocô.

Puches: Cheruhicô.

Puchero, Cachoparè chicha.

Pueblo, Obosarè, nuobosà.

Pueblo desamparado, Obosareioi.

Puen-

Puente, Poquieru, Nahuquierû.
Puerco, Simorû.
Puerta, Topaho.
Puerta para cerrar, Tahiò.
Puerto, Coborocú.
Puerto de mar, Imaruiricû.
Pulga, Ahichu.
Pulmon Livianes, Tahaha.
Pulpa, carne sin hueso, Taechehirichú.
Punzada, Nuyurabosinè.
Punzon, Nuyuraboropà,
Puñada dar, Nupubuquichô.
Punta de cosa aguda, Tasiri.
Puntada, Nuporiru.
Puntada dar, Nuporichó.
Puntal, Tayupò, Tayuporequi.
Puntero, Nusuberoqui,
Pura cosa, no melclada, Taypuzireichú.
Purga, Bipuruhi, Tioicocorè. Tisocchicocorè.
Purgacion de muger. Ehoronâ.
Purgar à otro, Nesichò.
Purgarse à si mesmo. Nesichobò.
Purificar algo, Nunerecò. Neperecô.
Pusilanime. Nupiturihi.
Puxar, Nuapito. Nuapitobò.
Puxar en almoneda, Nuboyurequienechò.

Q ante V

QUal hombre? Mabuoze?.
Qual muger? Suabuozè?
Qual, de otras cosas. Taabuoze?
Qualquiera cosa, tahahiporocò. Mopachihi.
Qualquiera que, Nacaninà. Naceniri.
Qual es Francisco, tal es Iuan: Ticuticoco.
Quanto? Aya?
Quantos hombres. Ayanà?
Quantos animales? Ayao?
Quantas aves? Ayai?
Quantas erramientas? Ayape?
Quantas plumas? Ayase?
Quantas ollas? Ayasi?
Quan bueno es Dios! Mahauribole, biiya Maimonà!
Quan dicholo eres. Pahauriti riobozê.
Quando? interrogativo, Acarazê. Acara?
Quando veniste? Acarapobi?
Quando has de bolver Acaraina piyapa?
Quando, sin interrogacion, Eto.
Quando tu veniste, Eto piutaicò.
Quando, de futuro. Tacaè.
Quando te vayas, Tacaè piyanà.
Quando tu quisieres. Macoro piti. pisamiraboiná.
Quantas vezes? Ayaechu?

Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas te encomiendo á Dios. Neneuchobi boré, piti neechobo rê.

Quant o hâ, que venîste. Acarapobi?

Quanto hâ, que se fue? Ayaepô maimocò tiyana. Acara mayana?

Quanto mas, ò quanto menos. Nucamupuhi. Nucamupuhibò. Nutieta hirubo.

Que? Taha? Tahaze?

Que es lo que dizes? Aya picayemo.

Que es lo q quiereres? Tahaze piboroò.

Que hazes? Ayaze piquichabo?

Que estâs haziendo? Ayaze piquichoroceborî?

Que te hizo, Ayaze maquichapi?

Que has de hazer. Ayaze piquichapô?

Que te duele? Tahaze ticati pîsamo? Ayaze tacatiya?

Que quieres, q te haga? Ayaze nuquichapi?

Quebrada de montes, Tasipacucuyà mari.

Quebrado machete. Taebetutuhi.

Quebrado cantaro, Taemurarahi, Taebararahi.

Quebrar cantaros, Vasos &c. Nucabaracó, Nucamuracò.

Quebrar palos. Nucobetucó.

Que

Quebrantar terrones. Nepuchaicò, Nuyubacò.

Quebrantar á alguno, Nucobetutuocò.

Quedarse en alguna parte. Nucañahi. Nunosi. Nuneru.

Quedar, hazer quedar. Nucacañahichó. Pacañahi nucoê.

Quedarse sin parte. nichocò. Nonerupò nuforainà.

Quedo, poco à poco. Nucapuyanocò, nucapuyanocobó. nemahacô,

Quedo estar, Numotinâ.

Quemadura, Zamaré, Nezama.

Quemar el fuego, Tihure, Ticati.

Quemar algo el fuego Tanicô, Tamumucó. Toorò.

Quemarse vno, Nihû.

Quemar algo, Nihuchò. Nuyutocó.

Quemar el sembrado el hielo, Tiorohi, tiahihi. Tacaticho tasaraibò.

Querellarse ante el Iuez, Numetourui cò.

Querellarse de otro, nucatichó.

Querer, Nucoè.

Querer algo, Nuboroó.

Querer, amar, Nemunacò.

Querer algo para si, Numunouchobò. Nicumunachobô.

Querer algo para otro Numunouchò. nicumunachò.

Que

Que se yo. Macaya. Maco. Macoro.
Que tamaño, Ayaò.
Quexarse el enfermo. Acó nucoc. Acoboré. Qte. Otebotè.
Quicio de la puerta. Tayuturisiobó.
Quien, de hombres. Mahaze?
Quien? de mugeres, Suhaze?
Quien? de otras cosas. Tahaze?
Quitar de alguna parte, Nubeo.
Quitarle à otro algo de las manos, ó por fuerza, nuabiriahicô.
Quitarse el vestido: nubehamuiriocobò.
Quitarselo à otro. nubehamuiriocó.
Quitarse el collar. nubebereocobò.
Quitarselo à otro. nubebereocó.
Quitarse el sombrero, nubeo nuhiasi.
Quixada, nupani.
Quizas, Puca, Zequiè.
Quiza vendra, Tiutaiquiachu puca.
Quiza lo llevô. Maomopozequiè. Maomo puca.

R ante A

RAbadilla de ave, Tabiqui.
Raer, Nubiho, Nubihicò.
Raeduras, Nubihirihi.
Rajar madera, Nchaicó, Nechahahicô.
Rajas de madera, Yucuquihay.

Rallar, Nubihicò.
Ralla, Nubihisirarè.
Ramada, peri, nupeno.
Ramada hazer, Nucopeno, Nepiyaco peri ynà.
Rama de arbol, Totabo Yucuqui.
Ramera, Ehoiromoré.
Rana, Sane, Vrupè.
Ranaquajo, Muyurà.
Rancio estar, Tepacô.
Rancor Nucohachirà.
Rancor tener, nucohachò hincha, Voi nemahaca nucohachirà.
Rapar, Nubihò.
Rapar la cabeza, Nubihisicò. Nitasicò.
Raposa, Chuye.
Raras vezes. Ecoe numorocò.
Rascar, Nuuhacò.
Rascar sacando sangre. Numaruco.
Rascarse. Nuuhacobò.
Rascarse sacando sangre. Numarucobô.
Rasgar Nuhayucó, nubescucò.
Rasgarse. Tehayucô. Tesencò.
Raso campo, Anurupay, Tinunapay. Tiuripay.
Raspar, Nubihô.
Rastrillar cañamo. Nunerehicô.
Rastrear, seguir el rastro. Nuponoporoco tayaniné.
Rastro, Taibopequienè, Tayanine.
Raton. Cozo.
Ratonera. Uberecù.
Raya, Nuharú.
Raya, pescado, Yhino.
Rayar, Nuharucò.
Rayo, Emarerè.

Raiz, Toporè.
Razonable cosa, Tatibore tiuri. Tiuriyeè.
Razonar, nechahiriricobô, nucametoroirú.

R ante E

REatar vna bestia con otra, nimiriocò.
Rebatiña, andar a la rebatiña. Biabiriahicocô, Bicaichohicocò.
Rebato, cogerme descuidado. nemochucobò.
Rebelarse, ninahicobó.
Rebelde a la justicia. nuhicopoicò.
Rebentar, nesutocó.
Rebentar hazer á otro nucasutocò.
Rebolcarse, nequiecobò.
Reboletear, Tiororoicoporocò.
Rebolver, inquietar, nuyuhemorocò, numetotocò.
Rebolver, como en paño. numuichò.
Rebolver, dar buelta à algo, nequiecò.
Rebolver vna cosa con otra, nuyahicò, nusiriquichô. nuyachò
Rebolver, como masamorra &c. nebirecò, nesirecô.
Rebozar de lleno, Tinicopó. Tepuzaicobò, Tepuraicobò.
Rebozar la olla, q̃ hierve, Tioicó.
Recaer el enfermo, nucanuma oponapó. neechororoquiénè tinoocoborenâ

nu nuhuma.
Recalcarse el pie, nequiepeibochò.
Recalcar, embutir, nuyututucò.
Recebir, nuhacopô.
Recebir, admitir, nesachopó.
Reçelarse, nupicò. nechopobò.
Rechasar, nuhicopoicò
Rechinar, como carro Ticaemó. Tiyutairicò.
Rechinar los dientes, necharumirochô nucè.
Reclamo para aves. nemuzemoroqui.
Recobrar lo perdido, nubeopóponapô. nucayapoopónapò.
Recoger lo caido, nubeo, nebihapaicò.
Recoger lo esparcido, ducauru mutucò.
Recompensar, nisirihicobó.
Reconciliarse con otro, Beechahicocò.
Reconoçer, ir â reconocer. nchiró.
Recordar el que duerme, nehamicò.
Recordar con espanto nupico nehamicô.
Recordar al que duerme, nucachami ó.
Recorrer la memoria nuponerechô.
Recoser, nu. rapotichò,
Recozer losa, nuaracoroico.
Recrear à otro, nucaechororoco, nucaurisamurechò.
Recrearse à si mismo, nucaechororoocobò.

Re-

Recreçer la enfermedad, Tecaticonu hincha, Ticayeenú.
Recuperar, Nubcopooponà.
Red. Yutaè.
Redaño, Tauhebó.
Redimir, Nubacharaicó.
Redéptor, Nubacharaicoray achanè.
Redoblar. nuacuyacó, Nuacuyahicò.
Redonda cosa, Tichoyeró.
Redondear ropa, Nepiyacheyachó, Nuyuchonocó.
Reducir à alguno. Numuitacô.
Reformar, nisiranacó. nisibochó.
Refrenar, nucobacó. necazimobohicò.
Refrescar el dia, Ticosarauqui saache.
Refrescarse. neechoroorooſamuré.
Regazar, nechochocô. nuacuyahicò.
Regazo de la ropa, ruacuyahirú. Hecharſe en el regazo de otro, nuyuhuiuocò.
Regalada perſona, Tiurinisimorè. Titibenisimorè.
Regalar, neenicô.
Regalo, que yo hago, neenisirà.
Regañar, nuſemò.
Regar lo ſembrado, neesichô nuſucureono.
regar la caſa, nuchichicuò.
regatear, voi nuſuopá.
Regir, governar. numetocò, nimitucò.
regla, nicuuiraqui.

Re-

Reglar, nicutichó.
regoldar, nuuracoecó, nuuracuecò.
regueldo, nuuraerù.
regoçijarse, nuuzerú. Beseraraicocò.
rehazer, nuaraepiyacó.
rejalgar, Itiribi.
relacion, Echabiriricobò.
relamerse, neberocobó, neberonucuchobò.
relampago, Ematerè.
relampaguear; temararecò, tebabicò.
relatar, nechabiririco. bò, numetororoicò.
relavar, nuchesipohicô
relieves, Biniripachohi.
relumbrar, tirapepecò.
rellenar ave &c. Niyorohuechó.
remediar, nucutemochó, nucutemorocó.
remediar, componer, nepiyacó.
remendar, nuporichò.
remiendo, toporicú.
remiendo, trapo, Muiriaretatabi.
remesar, nucharesicò.
remirar, nucheimoò.
remoçarse, nucutimoi amoperú, Amoperuimoinupò.
remojar algo, neramucó, neramuecó.
remolino de agua, taseyuè.
remolino de viento, Siripucù. tiseyuehiricobò.
rempujar, nuapahucò.
rempujarse vnos à otros, Biopobereteicocô

cocó

remunerar, nubachochoccò.

rendir al enemigo, numuitacò. nucabitacò.

renegado, ninabicobò nocaoquenuini Maimonà.

renglon, taabu.

reñir, nuumcò, nucobacbó.

reñir con otro, tiumeococò, Bicaricho-cocò.

renovar, nuaraepiyacô.

renta, tebacho.

renuevos de arbol, taimanû.

reparar algo, netupiricô.

repartir, nihororoicò.

repartir la caza, nupa-

chorocicô.

repolar, dormir, Niymocò.

reprehender, nuumcó.

representar algo el licnzo, tatupicó.

reprobar, nepuru, nupuò.

requirir, nuimerocó.

resbaladero, tipahui.

resbalar, nuocopahuicô.

rescatar, nubachachaiicò.

resfriar algo, nucosaracô.

resfriarse, ticosarepò.

resollar, nuomichô.

resplandecer las estrellas, tiramenteco.

responder al q llama, Ai: dizen los hombres, y las mugeres. Hu.

responder alque pre-

gun-

gunta, nuhicopò.
resquicio, Anurucù.
restañar, nucaicheicò, nucanaracò.
restañarse, ticheicò. Tinaraco.
restituir lo mismo, que se hurtó, nucayapò.
restituir en otra cosa, nisibochò, nubachachò.
resurreccion, nechepusirâ.
resucitar à otro, nucaechepucò.
resucitarse à si mismo, Nechepucò, Nucaechepucobô,
resucitada persona, nechepuè.
retener lo ageno, Niiati, Voi nucayapà.
retozar, Nuuzerú.
retozar uno con otro, Tiuzeruco cô.
retozona persona, tiuzeruray.
retoñecer el campo, Timaruhicò.
retorcer, nuolorapicò
retorcido. Otoropi.
retorçerse algo, como hilo. Tiayurupicobò.
retorno, nisirihisirabò.
retornar, Nisirihicobó
reusar, Voi nacoè.
revelar, Numetocô.
reverenciar, Nupicò.
revivir, Nechororoò.
Rey, Bioquienú.
reynar, nucaebonochanò.
reyno de los cielos, Anumocû.
reirse, necobò.
reirse à otro, neecô.
reirse de otro, nucaecorò, nucaecorohi.

re-

rezar, Nuyuhorocò.
rezio, fuerte, Muraca. Titucoré.
rezio dar, Necaticó.
rezio de cõdicion, nuſemouqui.
rezien cozido, arachunò.
rezien venido, Arautay.
rezina, Tasiriri.
rezina hechar el arbol, Tetucó.
rezina tacar del arbol, Nucatucò.

R ante I

Ribera, Tachachacú.
rica perſona, Tahahiporoco nucayeè, tahaina nacamunû.
rieſgo correr, Niturutebo, nituruhirubó.
rimero grande, Achope muri.
rimero pequeño, achipimuri. Animuriichu.
rincon, Taquiña.
riñones, Nuchunuchocoyô.
rio, Cahacuré.
rio grande, Achopecu Cahacurè.
rio pequeño, achipicû, Ezecuré. Cahacurè chicha.
rio abajo, Tiponoecò.
rio arriba, Tiacopoêcô.
rio, que ſe navega, Tihucuocorè, Nahucuoſà.
rio, que ſe ſeca, Tiahucuray.
riſa, Necairà.
riſueña perſona, Necauqui.

risco, Tiusi hincha mari.

R ante O

RObar. Nuabiriahicò.
robo, Nuabiriahirû.
roçar para Chacra, nebitacó.
roça, Nebitaray.
rociar, como con hisopo, Nebiseseco.
rocio, Yoru.
rodar, Neberiricobó.
rodar, hechar à rodar. Neberiricó. Nechariricò.
rodear, ir por rodeo, Nuabicucò.
rodear algo cõ gente, Neticò, Nuchoyoècó.
rodear ganado, Nucauumutucò.
rodela, Añacù, Nuañacû.
rodilla, Nupoyu.
roer hueso, Nunico copê.
rogar por otro, nechahiuchò.
rogar á Dios por otro, Nuyuhorouchò, neneuchó.
rogar por si, nuyuhorouchobó. Neneuchobò.
romadizo. Uratè, Nuura.
romadizo tener, Nucaura.
romper algo, Nuhayucò, Nebeleucò.
romperse, Tehayucó. Teseucó.
romperse el hilo, Tenarucô.
romperlo, Nubenarucò.

Ron-

ronco estar, Numuhanû.
roncha, q dexa el palo, ó el azote, Nezetarapiequienê. | nepuchairaquiequienè.
roña, Mohoré, numohò.
roñoso, Tico nohó.
ropa, Muiriarè, numuiriâ.
rostro, Numiro.
rostro quemado del frio, ó Sol, Nuharaiamirocho.
rota estar la ropa, Tetarahicò.
rota estar la canoa. tetarucò, Telococò.
roxo color, Tizi.

R ante U

RUbio, Tiyococò.
rudo de ingenio, Voi nituhiriquiapò.
rueca de caña, Nihuiurunó.
rueda, Tichoyoroqui. Tachayayacû.
ruga de la frente, nutirusi.
ruga de la ropa, Tiacuyahicobô.
ruido grande haver de gente, Teocorercinè.
ruido grande de viento, ò de agua, Tititiricó.
ruin, Voi tauri. Tepuruccorè.
rumiar el ganado, Taechariribicò, Tinitacucuiricô.

S

S ante A

SAber, Neechò.
Saber hazer algo, Nitucô, Nituhiricobô.

Saberme bien el manjar, Tiuri nusamo.
Sabia persona. Nechoroicò. Tahahiporoco neechó.
Sabullirse, Nesimucô.
Sacar, Nubéó.
Sacar à fuera, Nucaimarucò.
Sacar de la olla, Nubecuó, Nechecuò.
Sacudir el polvo, Netotocô.
Sacudir con bara, Nezetacò.
Sacudir dando coscorron, Netasicò.
Saeta, Taquiriquirè, Nutaquiriqui.
Sagaz, Neechoroicô.
Sagrado. Mapeno biiya. Tisiñacorè. Biiiñarahi.
Sahumar, nepusisichò.
Sahumar el enfermo contabaco, Nusapiocò.
Sal, Ichebe, Itebe, Niycheba,
Sal hazer, Nucaichebà.
Salar, Nepañicó. Niychebàchò.
Salero, Toobocute ichebe.
Salida, anurucu. nimarusinè.
Salina, Naichebaracú. Nabeirarè Ichebè.
Salir, Nimarucò.
Salir de riesgo, Nitoroicò.
Salir à recebir à alguno, Nuacopô.
Salir el pollo del huevo. Tiuchucô.
Salitrosa tierra, Tiychebepay.
Saliva, Nuoropahò, Nuaruturè.
Salmuera, Tiychebeomô.

Sal-

Salza de los Indios, nusaroſà.
Salza, comer con salza Nusarò.
Saltar, Neterecò.
Saltear, salteador, nuabiriahicò.
Salva hazer con la artilleria, Nusutouchò. nulutomirouchó.
Salvados, afrechò, Tocho. Taumomò.
Salvador, nucatiuchoray.
Salvage, Voi achaneinà.
Salvar, nucatiuchò, nucaituhicò.
Salvarſe, Nuyapo mayeé Maimonà.
Salud tener, Achanenû. Nucucaereichu. Voi nacahuma.
Saludar à alguno, neechahicò.
Saludarſe vnos â otros. Beechahicoco.
Saluracion, Beechahisiracoco.
Sana coſa. tiuri. Voi tacahumacoiê.
Sanar la herida, tipunó.
Sano, Moheraò.
Sanar de la enfermedad. Nutiberepò. neechororoopò. Nitoroicopò.
Sanar à otro, nucaitoroicò.
Sangrar, nuyurabecó.
Sãgre, Iti, niitinè, Itiumó.
Sangre lluvia, Itihueretù. tisiomo iti.
Sangria, nuyurabosinè
Sangrienta coſa, Itihi. Itipò tayeé.
Sangre hechar por las

narizes, Iticusirinú.
Sangre hechar por varias partes del cuerpo, Itiorenú.
Sanguiguela, Ichepi.
Santos Sanmonò.
Sapo, Peru.
Saquear, nuyarecurucó.
Saquillo, Moò chicha, numoo chicha.
Sarampion, Meruqui, Merurê, numerù, Zamarequiè.
Sarampion tener, nucamerù, Meruquiorenù, Zamarequiorenù.
Sarna, Mohore tiuhâ.
Sarpullido. Numerù.
Sarta de quentas, nuyucohopirù.
Saste, nituhiricobo nuporichó.
Satisfacer la injuria, nubachochó, nubachachorocò.
Satisfacer por los pecados, Lo mismo.
Satisfacerse de algo, nusuopò.
Sauçe arbol, chahiqui.
Saya de indias, Omorohi, numuy.
Sazonar comida, nimaquichó.
Sazonada, bien cozida estar, timaqui.
Sazonar, aderesarla bien, nepiyacò hiacha.

S ante E

SEbo, topepchi, tauhebó.
Sebo de bacas, Baca pepê.
Seca cosa al Sol, taahirù.

Seca, nacido, nuquiezé.
Secarſe algo, tiahihi.
Secar algo, nuahihicò.
Secreto guardar, numotina, Nuañauchò.
Secretamẽte, nuomecobó.
Sed tener, Numounnè. Netaracò.
Sed cauſar, Nucamounehicò.
Segar, Neſabicò, Neſabiricò.
Segundo, Apina.
Segundo hijo, nuchuqui: dize el primero al que nacio deſpues de el, y eſte al que ſe sigue.
Segundar; hazer ſegunda vez, Nuapechó.
Seguir la caza, Nuponahiricò.
Seguir à otro, Nuponò.
Seguir, imitar, nucutiponà.
Seguirſe vnos à otros, Tebachococonò.
Segura coſa, tiuri, tahaina ticuquichobó.
Sellar, Nuahuchó.
Sello, Nuahuroqui.
Sembrar, Nebocò.
Sembrado, Neború.
Semejante, Nucuti.
Semejãte en el roſtro. Nucutiymoi.
Senda, Achene, Nuoche, Bioche &c.
Senda tener, ò hazer, Nucaoche.
Señal, Nucutiorá.
Señal, valerſe de ella, Nucaicutiorò.
Señal, dar por ſeña. Nimicaicutioyochò.

Se-

Señal de golpe, nepuchcisinè.
Señalar con medida, nicurichò.
Señalar con el dedo, y hazer señas, nuſubechò.
Señor dezir. Tata, Señora, Memê.
Señor, Cavallero, Achichacô.
Seno, Nunuiriahuecù.
Sensillo paño, no doblado. Etomorichu. Voi apimoinà.
Sentarſe, Nehacó, nehuacó.
Sentarſe en cuclillas, nuaſoyeicò.
Sentir, nuſamo.
Sentirſe de algo, nucatichò.
Sentir coſquillas, nuhicoroò.
Sentir la picadura de los Moſquitos, agi, Sol &c. Nucatichò.
Sepulchro, Ecari.
Sepultar, Necoró.
Sequedad, tiempo de ſecas. Boonomuû, Saacherey.
Ser, nutichu.
Ser hõbre, Achanenú.
Serenar el tiempo, tiharay.
Sermon oir, nuſamomoroicó.
Sermon hazer, ò predicar, nimiſamomoroicó. neneoroicô, Numetororoicò.
Serpiente, acho pe quichore, Churo.
Serrana coſa, marihuecuruna, Matirinà.
Servir al enfermo, nuhaneocò.
Seſos, nucuyarasi.

Sante I

SI, afirmando, Eè, Eyucò.
Si dizen, Enechuihi.
Si, que me place, Yarerò
Sienes, Nuchacapani.
Siempre, Moeharè, Monararé.
sierra, monte, *Mari*.
sierra para cortar, Tumorepà, Naerecucuropà.
siesо, Nivchicopenó.
significar, representar, Tatupicó.
significar, quiere dezir, Tocayemo.
silencio tener, *Numotina*. Nucamotinaracobô.
silvar, Nusisicô.
simiente de animal, Tairoboiuomó.
simiente de cosas, que tienen grano, Toqui, Taquira.
simiente de sapallos, sandillas &c. Tomò.
sin igual, Tahaina tacuti, Voi tacutico rè.
sin nombre, *Moihare*ré. Voi tacaiharè.

Sante O

SObaco, Nusiquiecù, sobar cueros, Neomecè.
sobarcar, Nucasiquiecuquié.
soberano, que está en el Cielo. ¡Tiabea tayeè anumocú. Anumocurnnà.
sobervio, Tisemouqui. Nusiñabò.

sobornar, Nubachacho. Niborocô.
sobra, Nuemochà.
sobrecarga, Nitioropi. Ninooropi.
sobrar, Nucaemochà.
sobre mi, Ninaû.
sobrepujar Nuboyucô Nuboyuequinechó.
sobrenombre, Nuapiharè. Neoroihà.
sobrino del voron, hijo de su hermana, Nèbo, Nuanèboô.
sobrino del varon, hijo de su hermano, Nuchera, y lo mismo dizen las mugeres al hijo de su hermana.
sobrina, hija de su hermano, Nubinè,
sobrina, de la muger, Nuchehi.

socabon, Nusecocurè.
socabar, Nusecocoó. Nuscomoopechò.
socolor, Nuzerarú.
socolor de comer, Nucaezeraru nuniquiaini.
socorrer, ayudar, Nimicaracô.
socorrer en el peligro. Nucatiuchò.
socorrer con algo, nuhapanu. niborocò. Nucahi.
sofrenar, Nuchurucó taitihacà.
soga de paja. sosirimó.
soga de cuero, Porumopi.
soga de cuero de baca. Bacapi. Nubacapirà.
soga, con que cuelgan la amaca. Necnura. Enurè.

so

soga, con que cuelgan otras cosas, Nuchumurupi.
soga gruesa, Achopepi,
soga delgada, Ezepirú.
soga de dos ramales, Apiomi.
soga torcida, Osoropi.
Sol, Saachè.
solo yo, Nucacchu.
solo tu, Picacchu.
solo sin otra cosa, Nipuzicó.
solo vn hombre, Etonachu. Emunachu.
solo vn animal, Etachu.
sola vna ave, Etoichu.
sola cosa, Tocoechu.
solar, donde edifican, Tiabeocorè, Petiobirà.
soldar, Nimisipiracò.
soldarse, Tasipiracò.
Tisipiracobò.
soldarse la llaga, Tipuno.
solicitar mugeres, Nucaitemo, Nuyaucò.
solicitar negocio, Nuzomechò, nizomaroroicò.
solitario, nipuzirubò. Netahirubò.
soltar, Ninacó.
soltar, hazer suelta, ucaina birú.
soltar lo arado, Nubehapucó.
soltarse, Tehapucó.
soltero. Moyenoré, voi tacayeno.
soltera, Moimarú. Voi tacaima, Moinaraqui.
sombra, Taabirà.
sombra hazer algo, ticaabirà. Ponerse à la som-

ſombra, Nucaabi.
Poner algo a la ſombra, nuabichò. nuabiuchò.
ſonido, Taemó.
ſonido tener, Ticaemô
ſonſacar. nuzeruemorocò.
ſoñar, nubopurerè.
ſoplar. nuachaucò.
ſoplo, nuachausirà.
ſorda perſona, Moquiña. Moquiñanobè.
ſordo, que no da oidos a lo que le dizen. Uoi nametococorè. Moquiñasi.
ſorber, nereco, nererecô.
ſoſpechar, neborocô.
ſoſegada perſona. Voi taſemouqui.
ſoſegarſe el coraçon. Tinaracó.
ſoterrar, necorò.

Sante V

SVabe coſa, dulçe, titibe.
ſuave al tacto, tibimuyà.
ſubditos, nebonochanó.
ſubir, nuoponò.
ſubir ſerros, nuoponosico mari, nuhuoroisicò.
ſubitamẽte, nemochuruicobò. Nemochucobò.
ſubitamente le dio el mal, Taihacharichu. Taihasicarichu.
ſuceder à otro. nebachocò, nutipobô.
ſuceſſor, mi ſuceſſor, nebacho, nebachocoquienè,

ſucia coſa, Tipehi, Voi narahi.
ſucia perſona, Tipepereo hincha.
ſuciedad de bacas, ò de otro animal. Taichicohi.
ſuciedad de gẽte, Ichiqui, niychicò.
ſudar, nepazucò.
ſudar mucho, nuhuchuocò. nuuch iriò.
ſudario, nuahamiró. nuahauqui.
ſudor, nepazurè.
ſuegro, nimachucò.
ſuegra, nimosè.
ſuelo, Epoquiè.
ſuelo comer, ti, vel, nobè poſpueſtos a los verbos; v.g.
ſuelo comer, nunicoti,
ſuelo dormir, nimocoaobè.
ſueño, Echopu. nechopunê.
ſueño, vencerme el ſueño. ticabitaconu echopú.
ſueño, lo ſoñado, nubopurerequiene.
ſuerte, lo que me toca de la caza, nuſora.
ſuerte caberme, nucoſora. no caberme, nichocò.
ſufrida perſona, Voi nacatichoray Voi naſemouqui. Voi nahicopoicoray.
ſufrir, nucomichà.
ſugetar gente, numuitacò, nucabitacò.
ſumirſe en el agua, neericó. nuyana emoê.
ſumirſe, çabullirſe, nezimucó.

ſu-

fumir à otro en el agua, nucaericò. nuyomunucò.

fumirse el agua en la tierra, tacropò motehi.

supersticioso, *Mocpe*rahi, tahabiporocó nupicò, ticaimanè nucoê,

suplir lo que falta, nuhanechò.

suplir lo que falta con otra cosa no tan buena, nucaharairû.

suplir por otro, nebachocó.

surcir, ilbanar, nuyucohocó.

suspirar, nuopomirechò. nuumititihi.

sustentar de lo necessario, oitati. necmicô.

sustituir à otro en su lugar, Pebachocanu, nucoè, nucabonorà.

sustituir por otro, nebachocó, ticabonoranù.

T

T ante A

TAbaco sabarè, nusabarà.

Tabaco en polvo, sabatepá.

tabaco chupar, nusapicò.

tabaco tomar por las narizes, nuhiorupacó. nucahiorupará.

tábique, tayuthomò.

tabique interior, tayuchomohuè.

tabique tener, nucayu-

yuchomó.
tabla, Yucuquihay.
tabla de cedro, Mopubonohay.
taça, Erepo, neerirà.
tachar, neperú, Voitafuopocore nucoé.
tajar carne, nechetiricò.
tajar plumas, nuhatucò.
talega, Moó, numoó.
talon, nuchupupeibó.
tallo de planta, tanaqui, tapiraqui.
tal qual es, io lo hè de llevar, tayanapanè nuomachu. Opoeiahihicanuinâ. nuharairuinà.
tamaño, como yo, ticutinû. Enenú,
tantas vezes, Aniepò. Eneupò.
tan malo, tahamouribò.
tan mal palo, tahamouriquibò.
tan poco, Voipoponà.
tan presto, Eneabonè.
tan solamente, tococchu.
tañer campanas, neopunu.
tañer guitarra, nucapununè.
tapar con paño, nepocouchô, nchihirouchò.
tapar con cobertera, nuhiochò.
tapar, esconder, nuyumurucò.
tapar à piedra, y lodo, nuyaripahechó. nuyarichó.
tardar, nuubiri.
tarde hazerse. Copereipó. A la tarde, coperenà. De parte de

de tarde, Coperei.
tarea, nemorone, nutuparâ.
tartamudear. nehehemochobò.
tarogo, netataraqui,
taſajo de baca. Bacapi.
taſajo hazer, nechetiriricò. nuhayuyuhicò.
taſajo ſeco, nualhipirù.

Tante E

TEcho, taabi, toporoi.
techo hazer, nucoporoy.
teger, nizomecô.
tegido, Yzomeruco, nizomerù.
teja, Ypunecô.
tejado, tamoiquié nupeno Petimò.
tela, Yzomeruco, nizomerù.
tela ancha, tisicuhi, tisicumò.
tela angoſta. Voi tasicumô.
tela tupida, tiporatamò.
tela rala, Moporataié.
telar, nunocoroqui.
telaraña, tamoco ſamatu.
temblar, nutoroocô.
téblar de frio, nuturò.
temblar la tierra, tiyamuricò epoquié.
temer, nupicocobò. nupiponabò.
temer algo, nupico·
temerle à otro algun daño, nipico, nupiponà.
temeroſo, nupiturihi·
temor, nupisirá.
templado ſer en el comer, Voi nacani·

siu·

siuqui, *A*chipireicha nunico, nucohari.

temprano es para comer, Voichoò tanisiraboiuâ.

tempraao es del dia. Titupireiquichoô laachè. Mobeuquichò laache.

tenazas, nuhataraqui.

tenazas de herrero, nocorotosirarê tumore. Naniratasirarê tumorè.

tender ropa al Sol, nuahibicò.

tenebroso, Timopicu.

tener, nucayeè.

tener vestido, nucamuirià.

tener plata, nucatumorà.

tener en poco, desprediar. Neputù. Nupuò. Nupuohicò, Voi nusuopa.

tener con las manos. Nucorotocò.

tener en brazos, Nuyorocò.

tener à cuestas, Nucaquiecuquiè.

tener gana de comer. Nunicoyarè. Nunicorcyê. Necuò.

tener misericordia, nuhapanù.

tener necesidad, Nucamunù.

tener papera, Nuamoereno. Nucasataerenó.

tener pereza, Nuyacuhi. Nuyacuhiriò.

teñir, Nesecocò.

teñir de azul. Necobarahicò.

teñir de negro. Nequisohicò. Nequiso-

biricò.
teñir tutumas, Nebochosiricò.
tentador, Nuyorucoray, Numetotocoray.
tentar à otro. Nuyurucò.
termino de tierra, Tacnosirabó, Taicheisià.
terrible, Tipicocoreymoy. Tipicaiymoi.
terron, Motchichaba. Motchipa.
teſoro, Nuanarú.
teſoro tener, Nucanarù.
teſtigo de vista, Nimoò, Nimororocó.
teſtigo de oidas, Nuſamuiricò. nuſamomoroicó, nuſamuihachò.
Teta, Nachene.

T ante I

Tia, hermana de mi madre: Nuapenorû.
tia, hermana de Padre Coco, Nuocô.
tio hermano de Padre Nuapiyarû.
tio hermano de Madre, Cuco. Necuco.
tibia agua, Tihureomò.
tiempo de aguas, Unemuù.
tiempo de ſecas, Saachemuù.
tiempo de fuercs, Boonomuú.
tierna coſa. Voi tatucorè.
tierra, Motchi.
tierra para hazer loſa.

Mo-

Mota, Motahi.
tierra greda, Pazo, nupazorâ.
tierra de maiz. Sepo-nipairè.
tierra de Yuca, Cuhupairè.
tierra virgen, Monoepay.
tierra, en que no entra el agua del rio. Mosiy. Eiquiè.
tierra, en que entra el agua. Tasiosa. voi mosiynà.
tiesta cola, Tiracorè.
tiesto, sacho, Nusachonè.
tigre, Ychini.
tinta, Nuaharuomò.
tinta, con que pintan. Ahuchorchi.
tirar algo, Nuaquiô.
tirar de algo, Nuchuruco.
tirar cozes, Nuocochucó.
tirar flecha, Nuaquió. Nucaaquierù.
tirar, y acertar, Nutupicó.
tirar, y errar, Nehecò.
tiznarle la cara. Nucopahomirochò.
tizon, Yucusiri.

Tante O

TOcar, Nemomecò.
tocarse, nemomocobò.
tocamiento, Nemomosirà.
todo, Nito.
todo lo llevò, Maitomaomó.
Todo el monton. Amuiri muri.
todo el cuerpo, Amuiriô.

todo eſtà, tamuturichu.
todos noſotros. Bimutù. Masitiquiabi. Mutuhiabi.
todos noſotros juntos Amuirihiabi Bimutuhi.
todo genero de coſas. Tahahiporogó.
todo poderoſo. nitamutuchô, Nitamuturucò. Nitomiro nitucò.
tolondron, Nuamo, Nuamorá.
toma, Pibeà.
tomar del ſuelo, Nubeo, Nebihapaicò.
tomar de los cabellos. Nucorotosicó.
tomar preſtado. Nucapucò.
tonto. Uoi neechoroisiquià. Macharairè.
topar, encontrar en camino. Nuacopobicò.
topar vno con otro, Eiyutobacocó.
topar en la pared, Tiyutobaconû tayuchomò.
topar vna cola con otra. Tiyututucocô.
torçer hilo con el vſo. Nebiucò.
torçer con las manos, Nuoſoropicò.
torçer ropa mojada, Nucopiticô.
tordo, Cuzi.
tormento de cuerda. Nitiocó. necaticó hincha. Ninuocó. Nucatururucó.
tornar a bolver, Nuyapoopoпà.
tornar atraz. Nuchobo.

tor-

tortola,siriû.
torbellino , Tirititicò tecaticobò.
toſca coſa, Voi narahi, Voi taurimoy.
toſer, Nuunucobò.
toſtar,Nuſurucò.
toſtar maiz. Nuſuruquió. Nucaſururê.
toſtado maiz,Suruqui.
toalla,Nuahauquierehi. Nuahapeboutuhi.

T ante R

TRabajar, Nubeitiricobò.Nucaemotonè.
trabajo de animo,Neñemabô Nupiponabò.
trabajo de cuerpo,nucaitemohibò. Nucatahibò.
trabajo corporal, Nemotonè. *Nemo*torubô. Numotiboroisirà.
trabajoſa coſa , Uoi taepoyahi, Tiyere, Ticabitacoray, Tiyacubicorè.
traza,Nuponereirù.
trazar, Nuponerecbò.
traer á cueſtas, Nucaquiecuquiè. Nunorocuó.
traer a la redonda.nechericò, Nimiabicucò.
traer alagando,nemuzemorocô.
traer por fuerza, Nuchorucò, Numuitatarucó.
tragadero , Nuhiricoronò.
tragar,Nuhiricò.
tragon, Nucanisiuqui.

tra-

trama, Taisome, Nisomeropi.
trampa para coger, nuberecu.
trapo, Omorotarahi.
trasladar, Nuahuchó. nuarauchó,
trasmi, Nequienè.
trasegar, nucayehecô.
traspasar, nucautoroqui.
trasquilar, nubihô.
trasquilar gente, nubihisicò.
trasquilado estar, ticabihi.
trastornàrse algo, Tesaricobò.
trastornarse la canoa. Tepochorocobò.
trastocar, nehecopobò.
tratar nègocio vno con otro, Bisamococò. Bicametoroiru.
tratar, conversar. Bechabiriricobò.
tratar, y cõtratar, nubacharaicó.
travar vna cola con otra, nuyucorochó.
travarse el vno al otro, Bicororococôi.
travarse, pelear, Teococonò.
traydor. Temuzemororocoray.
trecho grande, Anaqui hincha. Tiyere hincha. Teboico hincha.
trecho cierto, Anireichu, Voi teboiquiâ.
treguas dar, y pedir. ti cayubireicoconó.
trenza, nizomerù
trenza hazer, nizomecô.
tres hombres, Mopona, Tres caballos, Mo,

Mopoò. Tres gallinas, Mopoi.
tribulacion, estar en gran tribulacion, neñemabò.
trinchera, Binaruequienè.
tripas, nuturupi.
triste estar, Uoi nauriza mutè, nuponerereicò.
tristeza causar, nimiyuponerereicò.
tristeza causarme la vista de cosas q̃ dexò algun difunto, nuhorauqui.
triumphar de los enemigos, numuitacó.
trocar vna cosa por otra, nisiricò, nisibochò.
trocar, lanzar, nuoico, neeiririocobò.
trompeta, Chuho nuchuho.
trompeta, tañerla, nucachuho.
trompo, neñuri.
trompo, jugarlo, nucaeñuri.
trompo, hazerlo andar neñuricò.
tronar, Tiruruecó.
tronco de arbol, Tachupu yucuqui. Yucuquichupu.
tronchar, nucachonoco, nucobetucò.
troncharse, Techonoco, Tebetucó. Tebeñucò.
tropesar, nucayutetù.
tropesadero, Nayuretu, ticayutetucorê.
tropel de gente, Tisimutu hincha achanè, Hocamuriporine achanê.
trotar, neterete recó.
trueno, Tiruruecò.

truan-

ruan, Ticaitemoray Ticutemochoray.

T ante V

TV, Piti.
tu me lo pagaras, nisirihiquiapobi.
tuerto hombre, Etouqui.
tuerto con alguna nube en el ojo, Pachuuqui, nucapuchuuqui
tuerto, que no mira derecho, tequiequi, Tepiñuuqui.
tuerto camino, Tepiñutú.
tuerano, Tacuya.
tullirse y tullido, Mosori.
tupir à golpes, nuyututucò.
tupir la tela, nuporatacò.

turbarse de miedo, nupicò hiocha, Uoi neechapò nupisirà
turbar à otro, nipicororoicó, numoechoroisicochó.
turbia agua, ſichipeomó, Uoi tauriomo.
turma de tierra, Tachocapai.
tuſar el cabello, nubihisicô.

V

U ante L M

VLtimo, nequieneó.
Vltimo in, ò venir, nequieneopori.
Vltrajar, nepuruhiricò necatemochò.
Vmano, nuurechahirû nucohanecore.
Vmbral, topahocaruqui.

Vmedecerle, tipata.
Vmedo suelo, tipatapay, tinonopay.

V ante N

VNo, ó vna, Etona.
Uno no mas, Etonarichu.
Vna vez, Etaechu. tocoechu.
Una, y otra vez, Monararè. Moeharê.
Vngir, Nuyariocô.
Vngirse, Nucayarió.
Vngirse con colores, Nucasirió. Nucayonorá.
Vngirse la cara con achote. Nucasiriuqui.
Vnguento de Indios, Yono, Nuyonorà, Enirè, Necnirà.
Vnico, Nucaereichu.
Vnigenito, Nucaereichu machicha.
Vnir, Nimisipitacò.
Vntar, Nuyarichó.
Unto de puerco. Topepè, Simorupepè.
Uña, Nuhipeñó.
Vñas largas, Nuuhipoñó.

V ante R S T

VRaño, Nupiturihi.
Vrdiembre, Nunocoropi.
Vrdir, Nunocoroicó.
Ulo, vide huso.
Vtil cosa. Tiuri.

V ante A

VAdear el rio, Nupoccó. Nuhuecò, Nuanuecò.
Vadeable rio, Tipoecocorè, voi taupenò.

Vado, Anuerecu, Nanuesirarè.
Vaciar cosa liquida en otra vasija, Nuhoucuò.
Vaciar cosa no liquida Niyerocuo, Nepuracuò.
Vaciar cosa liquida en el suelo, Nuhouycò, Nepulaicò. Nebahaicò.
Vaciar como costal, Nubecuó.
Uacio estar, Mobocû.
Vagamundo, Mochacocô, Uoi nehacà. Nimoroicorai.
Uaido de cabeça, Numiusi.
Valdio, Cupairà, Cupairahiricò.
Valer, tener precio, Muna.
Valiente, Tume, Muraca, Nutucororo.
Valor, esfuerzo, Nutucororoobo.
Valor, estimaciõ, Numunabò.
Valle, Ubuomoy.
Valle de lagrimas, Zerarepairè.
Vapor. Tipububucò.
Vara de palo, Yucuquipà.
Vara de alcalde, Nusucurupà.
Vara de medir, Nicuraqui yucuquipà.
Varear, medir, Nuricbò.
Varia cosa, de varios colores, opoimoimoi.
Variable Persona, Ninabicoboroo.
Variedad de cosas, Tahabiporocò. Opoimoypochu.
Varonil muger, Ticuti-

tireichu, Ehoiro.
Masireichu ehoiro.
Varon, Ehoiro.
Varon en animales, quadrupedos, Ehoiriô.
Vasallos mios, Nebonochanó.
Vaso para beber, Erepo, Neerirà.
Vaso de plata, Erepo tumorè.
Vazura juntar, Nuapuratucô. Nucaurumutucò,
Vayna de legumbres, Topo.
Vaina de espada, Tamui.
Vayo de color, Tihapu voichò hincha.

U ante E

VEdar, q̃ no coma, Voi picunico, nuçoé.
Vedar, estorvar al que quiere hazer algo. Nucobacó, Cbuchoò nucoè.
Vedar, mesquinar, Nuyabono, Niñcucaó.
Vega, Ubomoi.
Vejez, Nechasibò.
Velar toda la noche, Voinimocâ. Timicoharaiconu.
Velo, Nepocoú, Nepocomiroú.
Vellaco, nucaitemoray.
Vello, nuhiyoò.
Vellolo, nucahiyoò.
Vena, nubicú.
Venablo, Taquiriquirè
Venado, Moco, Otro, ona, otro oroponó.
Vencer peleando, numuitacó.
Vender, nhororoicò. nubachoroicò. ni-

si-

siboroicò.
Veneno, Yririhi, Tepenocotè.
Vengarſe, nizirihicobó
Vengar, à otro, niziri-hicò.
Venir, nutiapó. Ya vinò, *Ma*capopó. Ay viene, Macaniapò. Aun no ha venido, Mahainachoò.
Venir, nuutaicò, nuuſucò.
Ventaja hazer, nuboyucó.
Ventana, Taeſocochò.
Ventana, la puerta, tahio.
Ventura en compras, y ventas, nuuriti-tiriò, vide fortuna.
Ver, tener viſta, nimuiricò, nucaimuirisirà.
Ver algo, nimoó.
Ver al que eſta hazien do algo, nimoro-rocô, nimobouru-cò.
Ver al que paſa, nunecopò.
Ver, visitar, nimoroi-có,
Ver, dirigir á otro, nimouchó.
Verano, Saacherey.
Veras, deveras, Yatupichu. Voi nepi-yeiboinà.
Verde, Tibuhiri.
Verdegueat, Tibuhiri-rey.
Vereda, Achene, nuoche, nuocherecû.
Vergonzoſa perſona, nuteorohi.
Verguenza tener, nuteo, nusiriò.
Veſtidura de hombre, numuiria, Muiriarè.

Veſ

Vestido de muger, numui, Omorohi.
Vestidura larga, tiumo
Vestidura corta, Voitaumô.
Vestirse el varon, nucamuiria.
Vestirse la muger, nucamui.
Vezino, Copeno, Copenoroná,

Uante I

Vlanda, nunirù. nnestras viandas, Biniruonò.
Viandante, nimoroicò, nimoroirú.
Vibora, Quichorê.
Vibora ponzoñoza, Quichore tioicotay.
Vicio, Pecatu, vide, Pecado.
Vida, nitoroisirâ.
Vida tener, Achanenù.
Vidrio, Tihonoroqui.
Vidrioso, Tiñoroqui, Voitatucoré.
Viejo, vieja, Echasi.
Vieja cola, Oconeini.
Viento, Tecaticobò.
Viento con ruido, Tichununucò, tititicò.
Viento sereno, Temahacoborichu tecaticohô.
Vientre, nunirimocó.
Viga, Tiuqui yucuqui.
Vil cosa, Voi tauri. Voi narahi, voi etohiynà.
Villano, Voina achichacoinà. Copenoronarichu.
Vinagre. Ticazi.
Violar doncella, nipo, nuyurapecò.

Vi-

Virote, Yaterè.
Virgen, Moiposi, Voltacayurapè, Moyuraperè.
Virtuosa persona, nusuopobiray mayté Maimonà.
Viruelas, Zamarèquiè. Nesimoyoò. Susuorecoré. Meruré, Numeru. Tipayuocore.
Visible cosa, Timoocorè, Ticaechirà.
Visco, Posouqui, nucopolosouqui.
Viudo, Moyenorè, nepenoyenorû. nepenoyenoquienè.
Viuda, Moimaraqui. nepenoimarù.
Vivienda, Peti, nupeno, nuoboroy.
Viviẽte, vivo, Achanè.
Vivo estar, Achanerey.

V ante O, & U

VOcablo vno, Etopichu, Becchabiriruboò.
Uomitar, Vide trocar.
Vomito, nuoirû.
Volotros. Eti.
Vuestro, E, Ey.
Vuestro señor, Eoquienu.
Vuestro Padre. Eiya.

X ante A, & U

XAbon, Beserabisiare bimuirià.
Xabon de los Indios, Sibiririqui.
Xabonar, suasicucubicô.
Xaquima, taeratasi cabayo.
Xara, Vide flecha.

Xu-

Xugo, torohi, Tochi.
Xugo tener, Ticorohi, Ticochi
Xugoso platano, Tiuhê.

Y ante A, & D

YA, Pò pospuesto.
Ya se murio, tepenopó.
Ya vendra, Macanipoinapó.
Ya me atuerdo, neechopô.
Ydiota, tahaina neecha, Voi nituhiriquiapò, Voi neechoroiquià,
Ydolatra, ticaoquienu Ereonò.
Ydolo, Naoquienu moicachasionó.
Ydropico, nucañuri. nucahari, Eyeyorè.

Y ante E, & G

YEma del huevo, tayococoà.
Yema del sarmiento, taimarù.
Yermo, tahaina ohosarciná, Taipuzipaireichu, vbomi.
Yerno, Chinarè, nuchina.
Yerro, nehe copobó.
Yerro estar, titucorepô.
Yerva, Muihi.
Yerva olorosa, tiheyehi.
Yeso, Mari ticayaricore bihuchaini,
Yguales, ticutinasicocó.
Ygualar, nicutichó.
Yguales en edad, nâporahurucocô.
Yguales entre mosos,

Na-

Nachamoperubô.
Yguales entre viejos, naporaechasibò.
Yguales en fuerzas, ticuticocó natucororoobô.

Y ante M O, & R

YMagen, Nucuna.
Ymaginar, Vide Pensar.
Yo, Nuti.
Yo mismo, nutireichu.
Yo solo, nucaereichu.
Yo si, que lo sé, nutize neecho hincha.
Ypocrita, temuzemoroçoray.
Yrse, nuyana.
Yr à alguna parte, nutupi.
Yr arriba, nuyana anuquiè.
Yr abajo, Vide bajar.
Yr adelãte, vide; guiar.
Yr en poz de otro, Bipoequienechococó.
Yr a la hila, Bitupipipori.
Yr apareados, Biharurupori.
Yr à manadas, Opomuripochu.
Yr de tropel, Amuirimuripochu.
Yr corriendo. nuhunopoporinê, nubirucoporine.
Yr despacio, nepiyacopoborichu.
Yr pasito, nepiyayaicobá.
Yr por la playa, nupopacò.
Yr por la orilla, nupochecó.
Yr por medio del rio, nutupirecopori.

Yr por tierra. Nupoico. Nupopaicò.
Yr por la falda del mõte. Nupomiroiquiechò.
Yr por dentro del mõte. Nupohuechò.
Yr por medio del mõte. Natupihuechò.
Yr en canoa. Nucopacurè.
Yr à caballo. Nucopero. Nuoboiquiechô.
Yr por agua à la fuente. Niycoponà.
Yr à traer algo. Nepona. Nubeponà.
Yr con algun fin. Nupouchó. Nucopachi.
Yr à comer. Nuniponà
Yr à ver. Nimoponà.
Yr por el camino. Nuhucuo achene.
Yr sin camino. Nemonapaicó.
Yra, enojo. Nusemouquibó.
Yra tener. Nusemo.

Y ante. S. & Z.

YSopo. Nebiseseoroquî.
Ysopear. Nebiseseco, Nuboseseocò.
Ystoria. Echahiriruco-bó
Ysquierda mano. Soi pare. Nusopa.
Ysquierdo. Sopa.

Ze. Zo. Zu.

ZErbatana. Apucurunà.
Zorra. Chuye.
Zorrillo. Churuisí.
Zorzal. Cayure chicha.
Zumbar las avejas. Tiururucó. Teocorereinè.

SEGUNDA PARTE.

DEL VOCABVLARIO DE LA LENGUA MOXA.

Advertencias neceſſarias para ſu inteligencia.

1 COmo en eſta Lengua todos los verbos empieçen por notas de poſesion (como ſe dixo en el Arte) no ſe puede componer eſte Vocabulario por las primeras ſylabas de los verbos; porque aſsi, no ſiendo los poſſeſsivos de primera perſona mas que tres, conviene à ſaber, *NE. NI. NV.* en eſtas tres letras ſolas ſe havia de poner todo el indice de los verbos, y coſtara mucho trabajo buſcar qualquiera bocablo. Por eſto ſe ha cogido por medio, que empieſe el Vocabulario, por la ſegunda ſylaba del verbo, poniendo el poſeſsivo con letra pequeña, y la ſegunda ſylaba con letra maiuſcula, y eſta ſerà la que rija el Vocabulario. Vg. *nu Nico.* comer. *ne Nico.* dar de comer, *ni Moco* dormir: y ſi algunas vezes no ſe puſsieré letras maiuſculas, en las ſegundas ſylabas de los

los verbos, ò nombres, que traen nota de posesion, sera por faltar dichas letras, en los moldes de la impresion, como faltaron para las Yniciales de muchos vocablos en el Bocabulario antecedente.

2 En los verbos, que despues del posesivo tienen otra vocal, que no sea. *I.* vel *E.* à ellas se ha de atender, mirando que letra es la que immediatamente se sigue, paraque de ella, y de la consonante, ó vocal siguiente se forme el indice de esta manera: *A. ante B. A. ante C.* y assi de las demas, v.g. *nu Abicuco. nu Acopo. nu Oico.* &c.

3 Si despues del posesivo se siguiere *j.* vel *E.* no se atiende à ellas, sino à la sylaba immediata; porque en estos verbos de ordinario se vsa finalesa, y assi se pone en el vocabulario: *ne Ni. co*, y no *ne Enico. ni Co*, y no *ni jco.* y aun q se pudiera hazer lo mesmo de la *V.* quando le precede de posesivo *nu*, no se haze porque aqui no es tan manifiesta la finalesa, y huviera muchas vezes equivocacion, cõ otros verbos por lo qual se pone v.g. *nu Vbeoco*, y no *nu Beoco*, &c.

4 En los verbos, que despues del posesivo tienen *Ca*, vel, *Co*, se advierta, que los Indios vsan,

san, à vezes, indiferentemente de estas sylabas y assi el verbo, que no se hallare en la vna, busque se en la otra v.g. *nu Capeno*, vel *nu Copeno*. *nu Cabetuco*, vel, *nu Cobetuco*, &c. y lo mismo es en los que despues del possessivo tienen *A*, vel, *O*. v.g. *nu Acopohico*, vel, *nu Ocopohico*, &c.

5 No se ponen en este vocabulario los verbos, con todas aquellas particulas de interpretacion, que ellos admiten segun las cosas à que se aplican (como se dixo en el Arte,) y solo se ponen algunas, las mas frequentes, porque no crezca tanto la obra: ni tampoco se ponen todos los participios, porque ya el Arte enseña, como se forman, y en sabiendo el verbo, y lo que significa, se sabe como se haze su participio, y su significacion. Y lo mismo es de otras cosas, que salen de los verbos, de que ya se trató en el Arte.

6 Los nombres vnos se ponen solos sin possessivo, otros sin possessivo al principio, y despues en el mesmo renglon se repité con el otro del de el principio con su possessivo. Estos vltimos no piden aduertencia alguna, pues ya van en el vocabulario, como se vsan siempre. Los que

se

se ponẽ solos sin posesivo, si se vsaren con el à de ser NU, y no otro v.g. Yupi. Cãtaro. nu Yupi. mi cantaro. Sacanse de esta regla general algunos pocos, que ya vã en el vocabulario con sus notas v.g. Cuco. ne Cuco, y no nu Cuco, &c Sacanse tambien los nombres cuya inicial es E, vel j. Si la inicial, es E, su posesivo serà Ne. v. g. ênirobe, ne Nirobe. Si la inicial es j. su posesivo serà Ni v, g. Imorono. ni Morono. Los que se ponen dos vezes vna cõ posesivo, otra sin el es porque se sepa, que aquel, y no otro es su proprio posesivo; y porque se sepa tambien, q̃ con posesivo tienen distinta terminacion de la que tienen sin el v. g. jureco, cosa flechada, nu jure, cosa que yo fleche &c. O porque tienẽ alguna otra differencia v, g. coco. nu Oco. y no nu Coco, &c.

A anee B.

Nu Abeo. Nuabeari. Estar en alguna parte.

ti Abecocore. Sitio bueno para estar.

nu Abirarichu. Permanecer en vn mismo estado.

Abi. Dizen los Mozos, à los Mayores.

nu Abi. Mi quita ſol,

nu Abicho. Nuabiucho. Nuabequienecho. Poner à la ſombra, ó hazerle ſombra. Cubrir la caſa.

ta Abimo. El techo.

ta Abiri. Sombra.

uu Abiru. Ramada.

nu Abicuco. Caminar por rodeo.

ta Abipê. Taabipû. Las pares.

nu Abiriahico. Robar. Quitar por fuerça. Saltear.

nu Abiyucô. Pelliſcar.

Abochoo. De aquia vn poco.

Abone. Preſto, Abonune Nacahuma. Abobine pacahuma. No tardarè mucho en enfermar. No tardaras mucho en enfermar.

Nimoò abone Luego lo vi. Voy nimaa abone. No lo vi con tiempo. Nucoe abone. Luego lo dije. Bien lo dije yo.

Aboponè. Preſto eſtarà aqui. Preſto vendrà

Aboponè naimoroiruono. Preſto eſtarã aqui los que fueron à viage.

A

Acanihari. Aí, ò alli hai.
Acanihobo. Mas hai. Alli hai.
Acanihoina. En algun tiempo. Alguna vez ſucedera, &c.
Acara? Acaraze? Quando? Acarapobi? quãdo veniſte?
Acaraina? Quando de future: Acaraina maya-na? Quando ſe irâ? Acarapoina? Quando vendra? Acararo puca. Que ſe yo quando.
Acarapoinaro puca. Que ſe yo quando vendra.
Aco. Interjeccion del que ſe quexa de dolor.
Acobore. Lo miſmo, y es locucion de mugeres
Acoyaboasi. Lo miſmo, y es locucion de hombres.
Acopoze? Pues como? Acopoze voy pimetocanu? Pues como no me lo dixiſte?.
nu Acopo. Salir à recebir.
nu Acopohico. Encontrar en el camino.
nu Acopoeco. Caminar rio arriba.
ti Acopoeco. Rio arriba.
ti Acopoecoronano. Los que viven rio arriba
nu Acopio. Nuacopopio. Venir de hazia alguna parte.
Acuruqui. Un arbol, que florece en tiempo de aguas.

Acuru. Su fruta.
Acurumuû. El tiempo en q̃ florece este arbol.
Acuruebo. Sementera, que se siembra por esse tiempo.
nu Acuyaco. Doblar. Hazer Arco.
nu Acuyapico. Doblar hilo, ó soga.
nu Acuyahicó. Nuacuyamicó. Doblar ropa.
ti Acuyacobó. Doblarse. Arrugarse.
ta Acuyahiru, Doblez. Ruga.
Achacho. Achichu. Achachune. Despues. de aqui à vn rato.
Achane. Hombre. vivo. Entẽdido. Voy achaneina. Es vn Bruto.
Achaena. Achanenare. Hombre. Indio.
Achaneini. Difunto.
Achanechutiini. Calavera de hombre.
nu Achanechobô. Hazerse hombre. Revivir las plantas.
nu Achauco. Soplar. Taachauco tecaticobò. se lo llevò el viento.
nu Achaucorono. Fuelles.
ta Achaupaco motchi tecaticobo. Levantar polvo el viento.
Achene. Nuoche. Nuocherecù. Camino. Senda.

A

Acheti. Nuachetiià. Agi.
Achichaco. Cazique. Capitan;
Achichaconobe. Gran hombre, ironice.
Achichaco chicha. Hijo de Cazique.
Achichachu. Cosa pequeña.
Achichainachu. Vn poquito no mas. Algo mas.
Achichacu. Angosto.
Achipi. Niño.
Achipiinachu. Vn tantito.
Achipiinanê. Esperemos algun tanto. Vn poco.
Achipichu. Achipircichu. Pequeñito. Poquito.
Achipireyne. Poco falta. Poco à quedado.
Achipichoo hincha. Aue es muy pequeño.
Achipihue. Casa estrecha, ò cosa semejãte.
Achipicù. Hueco estrecho. Hoyo, Alcquia, arroyo pequeño &c.
Achipipa. Vara delgada. Yuca no grussa.
Achipiqui. Palo arbol delgado. Grano menudo.
Achipiti. Cabeça, Olla, canoa pequeña.
Achihoroò. Estornudar.
Acho. Achohe. Espera. Aguarda, de quiê prohibe.

Achope. Grueso, Grande.

ta Achopebò. Su tamaño grande.

Achopecu. De grande capacidad el hueco.

Achopschutiray. De cabeça grande.

Achopeô. Grande de cuerpo.

Achopequie. Arbol grueso.

Achopcuqui. De ojos grandes. Fuego grande.

Achoquiene. Denantes.

Achoquienechoc. Denantes no mas.

Achoquieneponú. Denantes llegué.

Acha. Dizen los abuelos a sus nietos, y los viejos a los mozos.

Achu. Nuachucó. Mi abuelo.

bi Achuconobeconoini. Nuestros antepasados

Achu. Nuachu. Nuachuhi. Amaca.

Achupi. Nuachupirá. Hilo de hamaca. Hilo grueso.

Achuñare. Admiracion. Achuñare voy pioma pitumora. Es mucho, que no traigas tu machete.

A ante H.

nu Ahao. Nuahaco. Limpiar.

nu Ahacuo. Nuahacuruico. Limpiar cosaque tiene hueco como cantaros, escudillas &c.

nu Ahahico. Limpiar ropa.

nu Ahamecó. Lo mismo.
nu Ahapecó. Limpiar herramientas.
nu Ahasico. Limpiar mesas, ò sillas.
nu Ahahaca. Abrir la boca.
nu Ahapebou. Abrir la mano.
nu Ahaqui. abrir las piernas.
nu Ahaquioco. Coger assi à alguno, ó arrimarse a el.
nu Ahico. Secar algo.
nu Ahicuo. Secar algo que tiene hueco.
nu Ahihico. Secar ropa.
nu Ahimeco. Lo mismo.
ti Ahipó. Ya esta seco.
ti Ahicupó. Lo mismo de cosas, q̃ tiené hueco
ti Ahimopò. Estar seca la ropa, ò el cuero.
nu Ahineco. Secar caña, mais, platanos.
ta Ahineru. Cosas de estas secas.
nu Ahio. Secarle el cuerpo mojado.
nu Ahipacò. Secar yuca.
nu Ahipicó. Nuahipiricó. Secar sogas, tasajo &c
ti Ahipay. Estar seco el suelo,
ta Ahipayru. Suelo seco,
nu Ahipebou. Secar se las manos.
nu Ahipeybo. Tener secos los pies.
nu Ahiquiò. Nuahiquiereicò. Secar palos, grano &c.

ta Ahiquieru. Arbol seco.

nu Ahiecò. Secar agi.

nu Ahimocó. Asar. Ahimoroqui. Asador, Ahimo. Ahimorucò. Cosa asada.

nu Ahimoru. Lo que yo asê.

Ahire. Esclavo.

nu Ahiriare. Nuahiriore. Mi amigo.

Ahu. Particula, que se pospone, y significa deseo, o otro affecto.

nu Ahucho. Pintar. Escrivir.

ta Ahu. La pintura. Lo escrito. El hierro de los caballos &c.

nu Ahucunachò. Retratar. Firmar.

nu Ahucuna. Mi retrato. Firma.

nu Ahuchosá. Al papel o lienço en que suelo escrivir, ó pintar.

Ahuchorohi. La tinta de barro colorado.

nu Ahuocò. Pintar el cuerpo, echar el hierro a los cavallos &c.

nu Ahuruomò. Mi tinta.

nu Ahure. Mi pintura, o escrito.

Ahureco. Ahumeruco. Ahuhirucô. Papel. carta, lienço, o libro escrito, o pintado.

Ahurohi. Colores para pintar.

Ahuchoroqui. ahuro qui. Pincel. Compas.

nu *A*huruze. Mi pluma de escrivir.
nu Ahutuco. Nuahutuequienecho, Suceder, ó ò llegar vnos despues de otros.
bi Ahutucocò. Lo mismo.

A ante M.

Amachasi. Abispas grandes.
Amacho. Mortero de barro de las Indias.
*A*mai. La mano de este mortero.
nu Amahicó Nuamahiricò. Moler en el.
nu Amasi. Cosa con que curan el cabello.
nu Amasicho. Curar el cabello a otro.
nu Amicò. Taladrar. Barrenar. sacar fuego con palos,
Amiraqui. Taladro. Barrena. los palos con que sacan fuego.
ta Ami. Abujero.
Ami. Interjecion del que tiene miedo. Ami nucoe. Tuve miedo.
nu Amo. Incharse.
nu Amocharaqui. Incharse la Ingle, ó tener encordio.
nu *A*mohué. Incharse la barriga.
nu Amohuecu. Tener hinchaçon dentro de la barriga.
ti Amo nuquiecû, Tener inchadas las espaldas

ti

ti A no nibope. Esta inchado mi pie.
nu Amomoó. Incharse todo el cuerpo.
nu Amopebou. Tener inchadas las manos.
nu Amopoboqui. Jncharse el brazo,
nu Amoquibou, incharse los dedos de la mano
nu Amosi. Tener inchaçon en la cabeça.
Amosiru. Pollo de qualquiera ave.
Amomeru. Pepita de Sapallo no maduro.
Amoneru. Caña, ó Platano no maduro,
Amoñeru. Mani tierno,
Amoparu. Yuca no madura.
Amoperu, Muchacho. Moço.
nu Amoperuruicobó, Hazer cosas de muchachos, ò niños.
nu Amoperubò. Mi niñez,
Amoqui. Amoquieru. Grano tierno, Choclo
Amoru. La cria de qualquiera animal.
Amosiru. Cabeça, Sandilla, Cebolla, çapallo, que no està de çaçon.
nu Amori. Mi nieto,
uu Amuinuco. Hazer de vna vez la cosa, y no por partes.
ti Amuynucobò buᵒmoy. Todo el camino es pampa.
nu Amuyrè. A mi tambien. Nuamuyrê nacè

zetacó. A mi tambien me azotaron.

Amuyrebo. Yo tambien. Nuamuyrebo nubano. Yo tambien me hui.

Amuireze. Pero. Tamuyreze, vel tamuyreboze voi tacuiha pacure nuobocuà. Pero no abra canoa, en que yo me embarque.

Amuirimuri. Todo el monton, ô tropa.

Amuirimuru. Todos los del pueblo.

Amuirimutuchô. A todo el monton.

Amuirimuricho. Lo mismo.

Amuiricho cohe. Toda la Luna entera. Todo el mes.

Amuiricheco. Gastar todo el mes.

Amuiribiabi. Todos nosotros juntos.

Amuiribipoabi. Todos havemos venido, ò fuimos juntos.

Amuiribuecuabi. Todos vivimos en vna casa.

Amuirio. Todo el cuerpo.

Amuirionu. Todo mi cuerpo.

Amuiriocô cohobo. Todo el ciervo entero

Amuiriomo vne. Todo es agua.

Amuirisaupoabi. Todos hemos venido en vna canoa.

Amuiriuqui. Saache. todo el dia entero.

nu

nu Amuiriuquicho Saache. Gastar todo el dia

A ante N.

Anaqui, Allà. Acullá. de. Allâ. de Alli.

Anaqui abipó. Anaquipoabipò. Ya estamos muy lejos.

Anaqui hincha. Esta muy lejos.

Anaquireypo nutumoraini. Ya pareciò mi herramienta.

Anaqui hincha nimiasiobó. de muy lejos è venido oy.

Anaqui hincha nimiasea hoca. E traido estò de muy lejos.

Aneco, Nuanecone. La plaça. El Patio. La calle respeto de la Casa.

nu Anecoicò. Estar en la calle, plaça &c.

nu Anecó. Alcanzar algo con la mano. Voy nuanequia. No le hize nada. No llegue à ella

nu Aneicô. Jr, ò estar ya cerca del termino.

nu Anebo. Mi sobrino.

Ani. Aqui. de aqui. Por aqui. Ani maabeariini. *Aqui* estaba. *Ani* nabeya. De aqui lo cogieron. *Ani* macoepô. Por aqui fue.

Anihi. *Aqui* dizen, que.

Anibococha hincha. Todos pequeños.

Anicù, de este hueco.

Añicuichu. No es ancho el rio. No son mas que tantos los rios.

Aniè, Anè. cantas vezes,

Aniñi. Animô. Ropa de este tamaño: ò tantas piezas de ropa,

Añihireychu. Animorichu. No es muy grande, no es tanta la ropa.

Anihue. De este hueco es la casa, costal &c

Anihuechu. Es angosta la casa, ó el monte.

Anichoo. De este tamaño no mas.

Aniinachu. Siquiera vn poquito.

Animuri. Tan grande monton, ò tantos montones.

Animurichu. No es muy grande el monton

Anipé. De este tamaño es la herramienta, ó tantas son las herramientas.

Ani piquicha. Haslo assi.

Anipô Saache. Por aqui estaba ya el Sol.

Aniina Saache. Por aqui estará el Sol, ò quando estè por aqui.

Anipobi. Ven acá.

Anipoê. Venid acà.

Aniqui. De este tamaño es el arbol, el grano, ò tantos son los arboles, granos &c.

Anireychu. Aqui no mas. No esta lejos.

Anireine. Poco falta. Poco a ſobrado.

Anireinè Saache. Cerca de ponerſe el Sol.

Aniſi. Tantas ſon las canoas, ollas, çapallos &c.

Aniſicuabi. Aniſicupoabi. En tantas canoas habemos venido.

Ani tacaè. Aſsi â de eſtar.

Ani tocoe. Aſsi eſtaba, o ſuele eſtar. Aſsi ſe haze.

Aninuchoini Quãdo yo era de eſte tamaño

Aniinari nuaſcari. Como ſi eſtubiera ai de donde vengo, o à donde fui.

Aniri piyanari. A muchiſsimo, que tè fuiſte

nu Anueco. Paſar a la otra banda del rio.

nu Anueſiò. Paſar por cauſa de algun impedimento.

nu Anueſinô. Paſar con algun fin, ò motivo.

Anuerecû. El vado.

nu Anuuchó. Paſar por enſima ſin tocar.

nu Anuuquichò. Saltar por enſima del fuego.

nu Anuucuò. Atraveſar el camino

nu Anucuhuecho. Atraveſar el monte.

nu Anucupaycò. Atraveſar la pampa.

nu Anupicó. Paſar por enſima de la ſoga.

Anumó. El Cielo, los Cielos,

Anumocu. En el Cielo, ò en los Cielos.
Anumocurunanò. Los que eſtan en el Cielo
Anuqviê. Arriba. Coſa alta.
Anuquiebo. Su altura, o por ſer tan alto.
Anuquieabipò. Eſtamos en grande altura.
Anuquierenanô. Los que viven en lo alto.
Anurucû. Reſquicio. Puerta. Portillo. Ventana.
Anurucubocò. Haver muchos Portillos.
Anurucu achene. Camino trillado.
Anuruhipori. Caminar ſin detenerſe. Maanuruhi tepenò. luego ſe murio.
Anuruhuè. Eſtar hueco.
Anuruomò une. Todo es agua.
Anurupay. Pampa raſa.
Añacu. Adarga. broquel.
Añamucuuquichobò. Taparſe la cara con las manos.
Añamucuuquichó. Taparla a otro.
Añamunucuchobò. Taparſe la boca con las manos.
Añamunucuchò. Taparla a otro.
Añapuycò Cerrar el puño.
Añaucho. Guardar ſecreto. Negar la verdad.

nu Añauchobò. Negarse. Mentir en la Confesion. Caminar de espacio para no ser sentido.

Añaripé. Mortero pequeño de barro.

Añari. Su mano.

nu Añaricó. Moler en el.

Añicoſaramobò. Esta muy fria el agua.

Añitucorebò. Estar muy fuerte, duro.

Añitucoromobó. Estar fuerte la corriente.

Añiuribó. Muy bueno.

Añiu. Mosquito. Zancudo.

Añiucuré. Casa, rio de muchos Zancudos.

Añiohucrê. Monte de muchos Zancudos.

Añiuuuû. Tiempo de Zancudos.

Añiuquicrê. Palo en que se crian Zancudos

A ante P.

nu Apacuchó. Poner palos a los vejucos para que trepen.

Apaequienè. Detras de las casas.

nu Apahucó. Rempujar.

nu Apahucobó. Darle a la vela.

ta Apahuccó une tecaticobò. Rempuja el viento el agua.

Apea. dos Huevos.

nu Apeaçô nunico. Comi dos huevos.

nu Apechó. Hazer dos vezes,
nu Apechó nimeó. Dos vezes lo vi.
nu Apechobò numetouruycobô. Dos vezes me è confessado.
nu Apebouchò. Coger con dos manos.
Apee, Apie. Dos vezes.
nu Apenarû. Mi tia, hermana de mi madre.
Apibè. Dos espinas. Dos anzuelos.
Apicù. Dos rios, do hoyos &c.
Apicho. Dos Lunas, dos reales.
nu Apichecò. Gastar dos Lunas, dos reales &
Apihi, Apimó. Dos camijetas, tipoyes, jubones &c.
nu Apihicò. Nuapimecó. Comprar, dar, coger &c. dos vestiduras.
Apii. Dos aves, dos cantaros.
nu Apiicó aucororocò. Cogi dos aves.
nu Apimeccò nilcò. Carpi dos chacras.
Apimo. Dos Cielos, dos chacras.
Apimocoequiene. Dos dormidas hay de aqui allà.
nu Apimocoequienechò. Dormir dos noches antes de llegar.
Apimutù. Apimuri. Dos pueblos, dos montones, dos tropas,

nu

nu Apimutuchò. Nuapimutichô. Hazer, ò dividir en dos tropas, montones. &c.

bi Apimutuchobô. Dividirse en dos tropas

Apina. Dos hombres.

nu Apinacó nubeo. Agarrè dos hombres en la guerra. Nuapinacó, acompañarai q̃ và solo.

Apinacocó. Estar dos juntos.

Apinacocopochu De dos en dos.

Apinacocopori. Ir, ò caminar dos juntos.

nu Apinane. Mi compañero en el oficio.

Apinarucô. Nuapinarù. Vna de las dos mugeres, ò mancebas, q actualmente tiene.

Apino. dos palmas, dos cedros, dos platanos, dos cañas &c.

nu Apinecò nechucò. Corte 2. de esse genero.

Apiò. Dos hazes de paja, ò caña. Dos animales.

nu Apiocò nuyuco. Fleché dos.

Apiomi. Soga torcida de dos ramales.

nu Apiomichò. Hazer essa soga.

nu Apipebouchô. Hazer algo con dos manos

Apipihi. Madeja de hilo doblado no torcido.

nu Apipihicò. Doblar assi el hilo.

nu Apipihitu. Mi madeja de esse hilo.

A

Apiqui. Dos arboles, dos granos &c.

nu Apiquiò nechucó. Corte dos arboles.

Apiqui. Dos flechas. Nuapiquicho darle segundo, o tercer flechaso.

Apisi. dos canoas, dos çapallos, dos cabeças &c

ou Apisicò. llevar dos canoas,

Apisicuabi, Apisicupoabi. En dos canoas hemos venido.

Apitabo. Dos ramas. Arbol de dos ramas

nu Apitaboboicobô. Hazer à dezir cosa fuera de proposito.

nu Apito. Nuapitobó. Pujar.

Apiuqui. Dos ojos, dos manantiales, dos fuegos, dos dias, dos ê olmenas.

nu Apiuquichò. Gastar dos dias. Hazer fuego en dos partes. &c.

a Apu. El moxinete. La copa del arbol.

a Apuqui. La punta superior de la biga, ò del madero.

a Apuquiè. En, ó sobre el moxinete &c.

a Apuruqui. El palo de la cumbrera.

a Apusi. La coronilla del Cerro.

nu Apuasi. La coronilla de la cabeça.

nu Apucuò. Henchir algo de viento soplando

Apucuruqui Cañuelas delgadas, de que hazen flechas los muchachos.

Apucuruno. Zervatana. Escopeta &c.
nu Apucuicò Rosiar con la boca.
nu Apurucco. Arrojar agua con la boca.
nu Apurutucò. Rempujar, como la vasura, quando barren.

Ante Q.

nu Aqui. Los compañones.
nu Aquio. Tirar. disparar arco, ó escopeta.
nu Aquiero. El tiro, ò lo que tirè disparando.
nu Aquihipayso. Tirar contra el sueio.
nu Aquiehicò. Irse por no hazer alguna obra. Irse antes que otro.
bi Aquiehicocô. Salir varios aun mismo tiempo para diversas partes.

Ante R.

Ara. Interposicion, que significa de nuevo, ó la primera vez.
nit Arabou. La primera obra de mi mano.
nu Arabcoquienê. Recien comprado, ò cogido por mi.
Arabeosi. Cosa recien cogida, ò comprada.
Araepiya. Nuaraepiyarù. Obra recien hecha
nu Araepiyacó. Hazer de nuevo, ò segunda vez.
Araenuma. Recien venido, ò que vino despues

pues de otros.

nu Araetupiricò. Cõponer, ò hazer de nuevo.

Aracuré. Hamaca nueva.

Arachcrù. Luna nueva.

Arahirú. Ropa nueva.

Arahueru. Algodon nuevo.

nu Araieo. Rozar de nuevo para chacra.

nu Araiú. Lo que yo rozè.

nu Araîma. Mi marido de segũdo matrimonio.

nu Araimoichobò. Ponerse de otro color, ó aspecto.

nu Araimoquicneinarei. Como si fuera la primera vez que lo veo.

Arairu peri. Casa nueva.

Araitau. Obra recien acabada.

Araitoná. Moço.

Aramero. Cuero, barbecoa nueva.

nu Arami. Gustar de algo por ser nuevo, ò que à mucho, que no lo a visto.

Aramiraru cohe. Luna nueva.

Araneru. Masorca de mais tierno. Platano tierno.

Arañeru. Mani tierno.

Araperu. Herramienta nueva.

Arapiru. Hilo, soga nueva.

Araquieru. Flecha nueva.

Ararupò. Pollo, que empieça a volàr.

Araruco. Ararucoiquierê. Del que tiene embidia a otro.

Araſoco. Araſocoroa. Huevo freſco.

nu Arayeno. Mi muger de ſegundo matrimonio.

Arayenonô. Recien caſados.

nu Areucò. Enderezar la canoa a vn lado con el remo.

nu Areuhicò. Arrebatar, Coger los pollos el ave de rapiña.

A ante S.

Aſarebo. Para que preſto. Aſarebo bitaucha Paraque lo acabemos preſto. Aſarebo bitaycopâ Paraque lleguemos preſto.

Aſarehize nuti. Mucho mas, ò mucho menos yo, ò a mi.

Aſê. De quien ſe olvida, ò no advierte.

nu Aſea. Nuaſeari. Venir de alguna parte.

nu Aſeapoze. Y de alli fui &c.

ta Aſeapoze nacati meria? de donde ê de tener plata?

ta Aſea. Nuti taaſea. Yo di la ocaſion. Por mi empeçô. Yo tube la culpa.

Aſca anuquie. Vino, ó cayo de arriba. Tia-
ſca emoè. Salió de abajo, ó de adentro.
i Aſichocó. Eſtornudar.
Aſo. Vna eſpecie de papagaio.
u Aſoyeico. Sentarſe en cuchillas.
u Aſuicó. Retorcer, dar buelta al palo. Mo-
ler como en trapiche.
i Aſuicobô. Torcerſe.
Aſuiqui Nuaſuiquirâ. Pilar, ó horcon de la [caſa.
Aſuruhi. Grama,
Aſuruhihuecú. entre la grama.

Aante T.

Atá. Atamoinabó. Del que tiene aſco.
Ata nucoè. Tuve aſco.
Atacore. Coſa que cauſa aſco.
nu Atahicho. Tiatahichonu. Mucho mas, ò
mucho menos yo, ó a mi.
Ati. Hermano menor.
Aticuré. Oſo hormiguero.
Atiore, vel Itiorè. Leoncillo de la tierra.
nu Atutucò. Eſcupir.
nu Atutuicò. Eſcupir en el ſuelo.
nu Atutumirochò. Eſcupir en la cara à otro.
Atuturehi. Las babas.

Aante V.

nu Au La voz. Achopeau. De voz alta. Nusa-
moauchô. Oir, o conocer la voz de otro.

Aante Y.

Ay. vna frutilla.

Aya? Que? Adonde? en donde? de donde?
por donde? a ssia donde?

Aya piabeari? En donde estavas?

Aya picayemo? Que dizes.

Aya piaseari? de donde vienes.

Aya patupi? A donde vas?

Aya picoepô. Por dôde, ô assia âdôde fuiste?

Ayaze piquichapô? A que vas?

Ayaze nucoe peo? Porque me pegas?

Ayaabi pôbiti? Que dia es oy? En que pues-
to nos hallamos del camino?

Aya? Quantô? de que tamaño?

Ayae? Quantas vezes? Ayaê ina? quantas
vezes de futuro?

Ayana? Quantos hombres?

Ayao? Quantos Caballos, ô animales &c.

Ayapuca. Ayaropuca. Que se yo que. Que
se yo en que, por que, ô para que.

Ayazequiê. Lo mismo.

Ayamuuabi? En que tiempo?

Ayapô Saachi? A que hora?

Ayaporocoina cohe? En que dia del mes? (de futuro)

Ayabichoó tepeniobi piiyaini? De que tamaño, ò de q edad eras, quando se te murio tu Padre?

Aya piquichabó? Que te â sucedido?

Aya taquichabò? Que à sucedido?

Ayatibo? Ayatiboze? De quien esperaba con ansias, Ayatibo naimoroiru? En que se detienen, ó en que tardan tanto los que fueron a viaje? Ayatiboropuca. Que se yo en que.

Ayatiboina. Lo mismo. [de futuro] Ayatiboynaro puca, lo mismo que ayatiboropuca (de futuro)

Ayc. Paciente muy de lejos.

nu Ayuruocò. Doblar. Arrollar.

nu Ayucunucò. Arrollar algo en algun palo, ò en el pelcueso,

A ante Z.

Azipa. Del que desea, ò teme.

Azipa nuniquia. O si yo comiese.

Azipa abi! Pobres de nosotros.

Azipana! Ay de mi!

nu Azicucò. Fregar. Refregar.

nu Azicuhicó, Refregar ropa, ò cosa blanda.
Sacar espuma supersticiosa de vn bejuco, con que curan los hechiseros. (ble.
Azire. Azireſi. Nuasita. Achiras raiz comesti-
Azireaqui. La semilla de esta raiz.

B. ante A.

te Babicó. Resplandecer. Rutilar el relampago, espejo, ò cosa semejante.
te Babiecò. Reberberar el Sol en el agua.
nu Bachachó. Pagar.
nu Bachacharaycó. Comprar. Vender.
to Bacho. La paga. El precio de las cosas.
nu Bachoequiené. Loque dieron por mi, comprandome, ó dotandome.
nu Bachochoroò. Paga, Premio, jornal.
nu Bachoequienecho. Pagar, Dotar.
nu Bachochoroocô. Pagar Jornal. Premiar.
mo Bachore. De balde. Sin paga.
nu Bachosamurechò. dar algo a otro por el sentimiento, que le cause.
nu Bachosamurè. Lo que me dieron assi.
nu Baneoco. Pagar. Sobornar.
ne Bachoocò. suceder a otro.
ne Bacho. Mi suceſor.
nu Bachoroco. Nubachorohicô. Suceder a otro

iendo

iendo a aquella parte, de donde otro acaba de venir. Salir dos cada vno de su casa, a ver al otro sin encontrarse.

ne Bachoicò. Nebachoiricò. Vivir en la casa, q̃ el otro desamparò.

ne Bahaicò. Vaciar en el suelo, como grano, yuca &c.

te Bahaicobò. Derramarse esto en el suelo.

ne Bahacuó. Echar en la olla, ò en cosa hueca.

ne Bahauchò. Echar estos generos encima de otras cosas.

te Baracó. Quebrarse cosa de loza, ò vidrio,

te Bararahicô, Hazerse muchos pedaços.

tae Bararahi. Pedaços de estos quebrados.

tae Bararahiru. Cosa de estas quebrada.

te Barasicò. Quebrarse la olla, la canoa, la cabeza &c.

ti Bararacó. Sobresalir las labores con orden.

te Bazazaicobô. Esparzirse.

Bante E.

to Be. Espina de arbol.

to Bea? Paraque preguntando.

te Bebeconu tecaticobò. Me dà el viento, y me refresca.

te Bebemirochonù. Me dà de cara, ò por la proa.

te

te Bebeoyuchonù. *Me* dà por las eſpaldas, ò por la popa.

nu Bebehicò. Coger de aqui, y de alli. Sacar gente de varias parcialidades.

to Bebchi. La gente, que aſsi ſe ſacó.

to Bebehipoabiina. Iremos algunos de cada parcialidad,

nu Becó. Laſtimar hiriendo, Cortar. Entrarſe bien en la tierra el arado &c.

nu *Becouquichô*. Laſtimar los ojos a otro.

ne Becò. Hazer viento con algo, como con avánico.

ne Beuchó, Nebeuruicò. Hazer aſsi viento à otro,

nu Becerocó. Laſtimar en muchas partes hiriendo.

nu Becuaquichò. Capar.

nu Becunzuechó. Sacarle a otro la lengua.

nu Becuò. Sacar como de olla, ò coſtal.

nu *Becurucò*. Sacar todo lo que eſtà dentro. Robar la caſa.

nu Becuquicho. Sacarle los ojos.

nu Beſipócò. Deſtemplar el arco. Deſarmar el lazo, ô trampa.

nu Beemochó. Nebeemorocó. Vſar algunas palabras de otra lengua.

nu

nu Behamuiriocò. Desnudar à otro.
nu Behamuiriocobó. Desnudarse.
nu Behancò. Nubehanechò, Coger. Quitar. Comprar algo de mucho, o alguno de muchos.
mo Behanè. No se à sacado nada, ô muy poco
nu Behanerù. Lo que quedò de lo que cojì.
nu Behanerenacó. Entresacar gente de varias parcialidades,
nu Behanuò. Quitar el fuego a la olla, ô cosa semejante.
nu Behapucò. Desatar. descoser,
nu Behatacò Desprender.
nu Behicò. Nubehiricò. Coger algo dom.
ti Behiricocoonò. Se cautivan vnos a otros;
nu Behiocò. Abrir la puerta. destapar.
ni Beicò. Echarse en en el suelo.
ni Becuò. Echarse dentro de la canoa, ò de alguna cosa hueca.
ni Beuchó. Hecharse sobre algo, cogerlo debajo. Empollar la Gallina.
tai Beure à. Guebo empellado.
nu Beino Sacar, coger para otro. Voy tibeinanu eto. No es cosa q̃ yo hago, ô suelo ha

zer. Voi tabeina achene ero. No va por ai el camino. Voibiocina biyenono bihimoti oconè. Antiguamente quãdo ayunabamos, no llegabamos a nueſtras mugeres,

ni Beirahi. Ojas, ò ramazon para dormir ſobre ella?

nu Beiriricobô. Trabajar.

nu Beiriuboñó. Los inſtrumentos de qualquiera oficio.

nu Benihucò. Sacar tirando con blandura.

nu Bemiracò. Arrancar lo clavado. Sacar como la eſpada de la bayna. *Arrancar yuca.* Sacar la eſpina.

nu Bemiracacó. Sacar lo que eſtà encaxado, como la cuña de ſu cabo, el cuchillo de ſu cacha.

mo Bemuti. *Aun eſta grande el monton, ò la tropa.*

mo *Bemuu.* Lo miſmo.

nu Benaracò. Nubenaraicô. Combidar.

nu Benaracò. Cortar hilo, ſoga &c.

nu Benocnò. Bajar al rio. Entrar al camino el que iba fuera del

nu Benochccò. Bajar a la barranca del rio.

nu

n Benececò. Estar, ó entrar la canoa en el agua.

a Benoesiacocò. Junta de dos Rios,

i Benoicò. Caer el agua del Cielo.

ù Benopò. Caerse.

u Benopohi. Caerse frequentemente, ó muchas vezes.

u Benumò. Traer, ò llevar de paso.

ne Beñucô. Quebrarse.

ne Beñuocó. Quebrarse el cuerpo.

ne Beñuopechó. Quebrarse la pierna.

te Beñuñuhicò. Quebrarse en muchos pedazos

tae Beñuruhi. Cosa quebrada.

nu Beo. Coger. Quitar. Hurtar. Comprar. Ganar al Iuego. Alzar aglo del suelo.

nu Beobò. Comer con sus manos sin ayuda de otro. Casarse clandestinamente.

nu Beoquiené. Lo que cogi, comprè &c.

nu Beoechò. Nubeerequichó. Sacar muelas.

mo Beomò. Aun ay mucha bebida. Aun ay mucha agua &c.

pi Beorocô? Pibeorocari? en que te has detenido? como has tardado tanto? A que aguardas?

mo Bepay. Aun queda mucha tierra por ocupar,

nu Beponò Ir à traer.

nu Beracò. Poco, Pocos. con su vidrd. con blandura, segun el verbo, a que se junta. Voi naberacá. Lo contrario.

nu Beracobó. Tiberacoboricha tecaricobó. No es recio el viento. Voitiberacapò. Es muy fuerte.

nu Berabou. Ser de mano no pesada quando castiga. tardio en las obras. Voi naberabou. Lo contrario.

nu Beracacó. Desencajar, como el cuchillo de su cacha, ó cabo.

nu Beralacò. Desenlazar. Descolgar.

nu Beratacó. Desencajar. Abrir candado, ò serrojo &c. soltar al preso.

ne Bericò. Neberihicó. Menear el caldo, mazamorra &c.

ne Beririco. Echar à rodar, despeñar a otro.

ne Beriricobò. Hecharse arodar. Despeñarse.

ne Berocò. Lamer.

ne Berocobó. Lamerse.

ne Berocuo. Neberocurnicó. Lamer platos &.

ne Beronucuchobò. Lamerse los labios.

ne Beroquibouchobó. Lamerse los dedos.

nu Berutacò. Bolver el hueso desconcertado a su lugar.

nu

nu Beſeucó. Raſgar.
nu Beſicc. Herir en la Cabeza ſacando ſangre
ta Beſococo. Romper el Rio la laguna.
nu Beſococcò. Abrir rez.
ta Beſocorohi. Lo que ſacaron del vientre del animal, ò rez abierta.
nu Beſuricò, Cortar.
nu Beſurinucò. Degollar.
nu Betaracò. Deſhazer, hazer hilas. Deſenclavar.
nu Betaraicò. Deſhazer la caſa. Deſtacar los cueros.
nu Beti. Nubetihi. Yo me tengo a culpa.
nu Betirio. Ser dichoſo en la peſca.
te Betucò. Quebrarſe el palo. La herramienta
ne Betucò. Quebrarſe algo del cuerpo.
tae Beturuhi. Coſa quebrada.
nu Betú, Ticati nubetù, Me duele la parte quebrada de mi cuerpo. Anibeturichu. No mucho. Poco tiempo.
nu Beuchô Ser cauſa a otro de algun daño.
nu Beuchobè. Cauſarſe aſsi mismo el daño.
ne Bezucô. Arrojar.
ne Bezucobô. Arrojarſe aſsi miſmo, Hechar al muladar la bazura.

ne Bezuecò. Botar al agua.

ne Beſuecobè. Arrojarſe al agua. Caerſe en el agua.

ne Beſuicó, Arrojar coſa que no ſirve, Hechar lo por ai.

B.ante I.

ne Bico. Columpiar a otro, Mezer la criatura en la cuna.

Bichi. Grillo.

nu Bichirio. Nubichirioco, Sudar mucho.

te Bichichihicò. Caerſe a pedazos la carne podrida,

ne Bihacó. Coger algo, Hurtar.

ne Bihahai. Ser amigo de tocar, y coger quanto vé.

ne Bihahabou. lo miſmo.

ne Bihapaicò. Coger algo del ſuelo.

nu Bihicó. Raſpar.

nu Bihipacò Raſpar yuca.

nu Bihipecó Eſcamar peſcado.

nu Bihiſicò. Hazerle el cabello a otro, ó la barba.

nu Bihioropè. Nubihiſiropè. Nubihiſioropè. Tixeras.

nu Bihò, Cortar con tixeras. Traſquilar. Raſpar.

nu Biha, Honda, con que tiran.
Bino. Palma de que hazen flechas.
Binopà. Vara de esta palma, ó flecha echa de ella.
Binohay. Raja, ò pedazo de esta palma.
ti Biramò. Estar floxa la tela.
ti Birapi. Estar floxa la atadura,
ne Birecò. Nebirerecô, Revolver el caldo, ô cosa semejante.
Birir y. Nubiri. Cascabel.
nu Biruroeporinè. Ir a todo correr.
Bita. Un animal.
nu Bita. Cansarse. (cansa.
nu Bitay. Ser de poco aliento, que presto se
ne Bitacò. Nebitahicó. Rosar para Chacra.
Bite. Morcielago.
Bitere. Nubite. Collar, ò gargantilla.
Bitepere. Nubitepe. Los diges que, pẽden del collar.
Biterecû. Un dige a modo de patena, que traen al pecho los hombres.
ne Biucò. Nebiuruicò. Torcer el hilo cõ el huso.
ne Biure. El hilo, que yo torci.

B ante O

nu Bobo. Flauta.

nu *Boboereno*. La nuez de la garganta.
nu *Bocó*, Acabar algo.
ne *Bocò*. Sembrar.
ne *Bopa*. Lo que siembro en la Playa.
ne *Boroquì*. Grano para sembrar.
ne *Boru*. Lo que cogi de la sementera. Lo que sembrè.
ni *Bocó*. Apagar con agua el fuego.
ti *Bocobò*. Todo. Todos. Tibocobó vne tihune, Toda el agua del cantaro se resumio. Tibocobò achane tiyana. todas los Indios se fueron.
ne *Bochocò*. Nebocheroicô. Descortezar. Desbastar madera.
ne *Bochoquiò*. Nebochoquiereicò. Lo mismo
ne *Bochoquierù*. Lo que desbastè, lo que descorteze.
ne *Bocherohi*. Astillas de lo que se descortezó, ó desbastò.
Bochoiqui. Arbol de sangre de Drago.
Bochoi. Su recina.
ne Bochoicò. Nebochoiricò. Empegar tutumas con esta recina.
Bohereno. Vna palma.
Bohereno hi. Palmar de estas palmas.

ne

ne *Bohiocô*. Ser causa a otro de algun daño con pecado de luxuria. Persuacion supersticiosa entre los Indios.

ne *Bohiequienechó*. Lo mismo.

ne *Bohucararaicobo*. Salir a divertirse.

ne *Boicò*. Apartarse. Descasarse.

te *Boicô*. Lexos. estar lexos.

ne *Boiru*. Estar apartado, ó descasado.

ne *Boisiò*. Estar apartado, ò apartarse de algo.

ne *Boichò*. Aporcar.

Boono. Viento sur.

Boonomuù. Tiempo de Zures.

nu *Bonoicò*. Mandar, embiar persona.

nu *Bonoiru*. Mi mandato. Por mi mandato.

nu *Bonoisira*. Lo mismo, mi modo de mandar

nu *Bonoroy*. Cosa que yo mandé hazer.

nu *Bonoicobô*. Hazerse fuerza, violentarse á hazer algo.

nu *Bonoiricò*. Despedir de casa.

nu *Bonoocò*. Sospechar.

Bonoracò. Nubonorà. Criado. Alcaguete. Embajador. &c (ciones.

nu *Bonorocô* Nubonororocò Hechar maldi-

Bonono. Pato Roncador.

ti *Boò*. Mermar el agua.

ti *Bocù*. Mermar esta el fondo.

ta *Bocinê*. La señal que dexa, despues de aver baxado el Rio.

ta *Bocuequienechó himo*. Secarsele el agua al pescado.

ta Bocuequienerù. *Pescado*, que quedò en seco

ti *Bohi*. Zarse la manteca. Quaxarse la leche.

to *Bohiro*, *Pescado*, que ha quedado en seco,

to *Boparu*. Playa.

ta *Boñicuequienechò*. Quedarse en seco la canoa.

ni *Bope*. Mi pie.

nu *Bopinò*, Tener gusto de ver algo.

nu *Bopinobò*. Alegrarse con la esperanza de algun bien, que le ha de venir.

nu *Bopure*. Soñar.

nu *Bopurequienè*. Lo que soñè.

ni *Boqui*. Dedo del pie.

nu *Boroo*. Querer. Aficionarse.

nu *Boroobò*. Querer hazer algo.

nu *Borooquienè*. Lo que yo quise.

nu Bororohicó. *Aficionarse*, ò codiciar,

nu *Bororoicò*. Lo mismo.

nu *Borocunachò*, Nuborocunaracô. Tener deseos malos.

nu Boroemochò. Agradarme lo que otro me dize, y seguirlo.

pe Boroicoenê. Hazes bien.

Boru. Papagayo hablador.

Bororo. Guacamaya azul.

nu Bosi. Mi semejante, ò que se me parece.

ne Bosocò, Tebosoconu tiquibo. Me rocea el agua, que trae el viento.

ne Bosouquichò. Rocear a otro con agua la cara.

ne Bosouquichobó. Hechasse agua en la cara, Tomar agua bendita.

Bosu. Un genero de papas moradas.

ne Botocò. Sospechar. Rempujar.

Boyu. Perdiz de la pampa.

nu Boyucô. Exceder,

nu Boyurebe. Ninguno mas que yo.

nu Boyurecobó. Comer demasiado.

nu Boyuchiricobò. Temer sin fundamento.

nu Boyumunuracó. Querer, Amar cõ exceso.

nu Boyuicó. Exagerar.

nu Boyuiamuicrecobò. Temer con poco fundamento, ò con ninguno.

Boù. Vna especie de mono.

pu Bou. La muñeca de la mano.

nu Boupè. La mano.
nu Bouqui. El dedo de la mano.
nu Bouré. Mi mano derecha.

Bante V.

Buherù. Una especie de piojitos chiquitos, colorados.
ti Bohiri. Color verde.
ti Buhirimò, Vestido, ò ropa verde.
ti Buhiriomò. Agua verde.

Cante A,

nu Caabi. Estar a la sombra. Usar quita Sol. Estar cubierta la casa. Ponerme detras de algo, para que no me vea lo que quiero flechar.
nu Caabiequenè. Tener algo por delante, que me quita la vista, ò me haze sombra.
nu Caabiú. Vide Nucaabi.
ti Caabiri, Haze sombra el cuerpo, el arbol, &
nu Caahu. Estar pintado, ò escrito.
nu Caahuó. Tener pintado el cuerpo.
ti Caahu. Estar marcado con hierro el animal.
nu Caahuré. Escrivir, ò pintar.
nu Caahuremù. Lo mismo. Mio es lo escrito, ò lo pintado.
nu Caamasi. Curarse el cabello,

ti Caami. Eſtar agugereado algo.
ti Caamimi. Eſtar lleno de agugeros.
nu Caanecò. Falta poco para acabar la obra, ò llegar á alguna parte.
nu Caanu. Paſar de vn termino a otro ſin tocar en medio. Faltar algun dia a Miſſa.
ti Caanunu nubuma. Tener terciana, ò quartana.
nu Caanuecó. Paſar a otro a la otra vanda del Rio.
nu Caanuquiechò. Levantar arriba.
nu Caapinarû. Tener dos mugeres.
ti Caaqui. Entero, no Caſtrado.
nu Caaquíehi. Me fui antes que el.
bi Caaquiehicocò. Nos partimos en vn miſmo tiempo a diverſas partes.
nu Caaquicrù. Tirar piedras. &c. Diſparar. Flechar.
nu Caarabou. Aprender.
Cabararû. Color azul. Una yerba, con q̃ ſe riñe de azul.
Cabararuqui. El arbolito de eſta yerba.
nu Cabenecuè. Llevar al rio.
nu Cabenochecô. Lo miſmo.
nu Cabeiru. Ser cauſa a otro de algun daño.

Ser

Ser ocasion de que se trate de algo.

nu Cabenopò. Hazer caer, ò dejar caer a otro.

nu Cabeñucô. Quebrar.

nu Cabeoquienè. Traer algo de lo que fui a buscar, lo que he traido, ò cogido.

nu Cabequienè. Ser causa de daño a otro.

nu Cabetucó. Quebrar palos.

nu Cabihi. Nucabihiñ. Hazerse la barba. Cortarse el pelo.

nu Cabiracó. Aflojar lo apretado.

nu Cabitacò. Cansar a otro, enfadar.

nu Cabitacobò. Nucabitaſiobò. Cansarse de hazer algo.

nu Cabite. Ponerse, ò tener gargantilla.

nu Cabizinicò. Suspender. Colgar.

nu Cabononè. El Sur que me coge yendo camino.

nu Cabonorà. Tener, ò servirse de criados, ò alcaguete.

ti Caboparu. Descubrir, ò hazer playa el Rio.

nu Cacachoparà. Tener olla. Cocer algo en ella.

nu Cacoherà. Salirme la Luna despues de empezar la obra, ó el viaje. Los meses de la preñez.

ti Cacù. Tiene fondo, tiene madre el Rio.
ti Cacucucmò. De diuersos pareceres.
ti Cacucuicò. Tal, ò qual.
Cacumito. Estar desiguales las puntas.
ti Cacucunacò. Tal, ò qual persona.
Cacufiri. Ave de pico desigual.
Cacucunqui. De ojos desiguales.
nu Cachahicó. Quedarse con algo de aquello que le dieron, y no entregarlo por entero.
nu Cachané. Acompañar a otro. Ser la compañero.
nu Cachanequiné. De mi parcialidad.
ti Cachaue. Tiene mezcla.
nu Cachanechò Mezclar.
bi Cachanchicacopori. Ir, venir juntos.
nu Cachachaó. Tener sucio el cuerpo.
nu Cachachauqui. Tener sucia la cara.
ti Cachachahi. Estar manchada la ropa.
ni Cachaficò. Labar la cabeza a otro. Bautizar.
nu Cachererecò. Alzar por vn ladò, ò por vna punta.
nu Cachicha. Tener hijo, ò estar preñada.
Cachino. Vn genero de Palma.
Cachinohi. Palmar de estas palmas.
Cachipocò. Sus ojos.

Ca-

Cachi. Su fruta.

Cachiqui. El hueso de su fruta. (palmas.

Cachihuruhó. El bejuco, que se cria en estas

nu Cachimorâ. Tener huespedes, ò hopedar.

Cachiru. Vna especie de hormigas.

nu Cachobo. Nucachobocò. Hazer volver del camino a otro.

ni Cachó Labar a otro.

ti Cachoca. Tiene orejas, azas.

Cachocorè. vn pajaro.

nu Cachocoyô. Tener a mi lado, ò junto a mí.

ti Cachopa. Tiene gradas. Escalones, estribos.

Cachopare. Nucachopará. Olla en que se cuece la carne, el pescado. &c.

nu Cachoronò. Roncar.

nu Cachoyoyo. Un juego de niños.

nu Cachoyosi. Ponerse rodilla en la cabeza para cargar algo.

nu Cachucosi. Estar trasquilado,

nu Cachumo. Tener silla, ó cosa semejante, ô estar sentado en ella.

nu Cachuni. Estar cano.

nu Cachunisi. Tener Canas en la cabeza.

nu Cachunorû. Cocinar.

nu Cachunusi. Tener, ó vsar de almoada.

ti Cachupuihuè. Alfiler.

nu Cachuqui. Hermano, que nacio inmediatamente a mi en el parto siguiente de mi madre.

nu Cachuriocó. Nucachuribicô. Exceder a otro en fuerzas, exceder en numero. Apostar a quien mas.

ti Cachutipà. Alfiler.

nu Caebee. Hazerle viento con el abanico.

ti Caebiu. Hilo torcido.

nu Caecô. Hazer reir a otro.

nu Caecoro. Nucaecorohi. Reirse de otro. Hazer burla.

nu Caecuò. Nucaecuohicò. Causar hambre, ò matar de hambre.

nu Caecuoroy. Obligado de la hambre.

ti Caeche. Tener carne, Tener comida la fruta.

ti Caecheomo. Licor el peso.

nu Caechepucô. Levantar a otro. Resucitar. Parar en pie algo.

nu Caechepucobò. Levantarse por si mismo. Resucitarse.

ti Caechirà. Cosa visible, o que se puede ver desde alguna parte, Cosa cierta. Cosa patente

ne Caechò. Llevar algo azia alguna parte, A-

yaze macaecho?? Acia donde lo llevó?

nu Caechô. Nucaerico. Carpir. Aporcar la yuca.

ti Caechorohi. Cosa cierta. Cosa publica.

nu Caechororosamurechó. Nucaechororocò. Consolar à otro. Alentarlo.

nu Caechororocobò. Nucaechororosamurechobò. Alentarse. Coger aliento, fuerzas.

nu Caechurè. Adoleçer de lombrizes.

nu Caehacó. Sentar à otro. Darle la bien venida. Hazerle detener.

nu Caehamicó. Despertar à otro. Darle los buenos dias.

nu Caehamumù. Curarse con espuma supersticiosa.

nu Caehecô. Hazer errar el tiro.

nu Caehè. Tener aguero.

nu Caehepiru. Olvidarse algo en la confession. Hazer yerros en el texido.

ti Caehera. Ser algo dificil de hazer, ò dezir. Hazer lance a la flecha,

nu Caehirocò. Angostar lo ancho. Hazer q̃ se encoja algo.

ti Caemò. Tener sonido, voz &c.

nu Caemoo. Apagar el fuego.

nu Caemochà. Sobrar active.
nu Caemotone Trabajar. Entretenerse.
nu Caemotorubó. Estar ocupado en algo.
nu Caemuyu. Tener ampollas,
nu Caemuyupebou. Tenerlas en las manos.
nu Caemuñà. Engañar. Burlar à otro.
nu Caeno. Tener madre.
nu Caenoti. Mamon, que no sabe apartarse de su madre. Voinacaenoti. No me acuerdo de mi madre.
nu Caeñirà. Tener achotillo.
nu Caeñura. Tener cordeles para la hamaca, ô son mios los cordeles de ella.
nu Caeñemacò. Afligir causar afliccion à otro.
nu Caeñuri. Jugar al trompo.
nu Caeonà. Ser castigado.
nu Caeosi. Lo mismo.
ti Caepacuruô. Hazer olas en el rio, laguna &c.
nu Caeparasi. Tener en que colar legia.
nu Caepazucò. Hazer sudar.
nu Caepocou. Estar cubierto con algo.
nu Caepocopeibô. Vsar zapatos, ò ponerse-los.
nu Caepoquiecho. Bajar algo acia abajo.

nu Caeporò, Jugar a la pelota.
nu Caepototoquiño. Limpiarse los oidos.
nu Caepuseſi. Zaumarle.
nu Caequiñacò. Entortar algo. *Bolver de lado*
nu Caeratà. Eſtar preſſo. Eſtar algo cerrado con llave.
nu Caericô. Echar a fondo. Sumergir a otro entrò del agua.
nu Caereſá. Tener bebida: ò es mia la bebida.
nu Caerira. Tengo, ò es mio el baſo.
nu Caerabiriqui. Paſſar de largo. Picaetabiriquinù. Paſſas por mi puerta, y no me entras à ver.
nu Caezera. Nucaezeraraicó. Curarſe, ò dejarſe curar los ojos para ſer hechizero.
nu Caezepouqui. Salpicarme la cara. Tomar agua bendita.
nu Caezerarù. Hechar la culpa à otro. Dar por pretexto.
ti Cahabò. Tener racimo la palma, ò el platano.
nu Cahabohicò, Hazer manojo de maiz, para colgarlo.
nu Cahacuò. Abrir enzanchar coſa, que tiene boca, cómo coſtal &c.

Cahacuré. Rio.

Cahacurechicha. Rio pequeño. Arroyuelo.

Cahacurerenà. Hombre, que vive en el rio.

Cahacurereó. Animal, que se cria en el rio, cerca de la agua.

Cahacurereomò. Agua del rio.

nu Cahachacò. Rajar, active.

nu Cahahiricò. Hazer mucho daño la peste, ò guerra en los pueblos,

nu Cahamerè. Limpiar se el orificio.

ti Cahamo. Animal, ò ave con pintas, ò manchas,

nu Cahane. Tener pariente, ò ser mi pariente.

nu Cahanecorê. Ser amistoso, afable, de buen trato,

nu Cahanereicò. Amistar naciones. Hazerse amigo con otros,

nu Cahanuô. Minorarle el fuego a la olla,

nu Cahanumopechó. Lo mismo.

nu Cahapacò. Multiplicar, ò esperar a que se multiplique el ganado.

nu Cahapaouray. Estar con gran necessidad, ò afliccion.

nu Caharaemo. Ser de malas palabras. De mal trato, y mal natural,

nu

nu Caharaicò. Hazer, ò dejar, que el dia, ò el tiempo aclare.

nu Caharairu. Vsar de alguna cosa a falta de otra mejor,

nu Caharasamurè. Estar con pesadumbre.

nu Caharasamurechò. Causar pesadumbre.

nu Cahari. Estar harto. Estar preñada. Estar hieropico.

nu Caharisamurechò. Dar gusto a otro.

nu Caharò. Nucaharopi. Ponerse, ò tener corona.

nu Caheru. Tener, ó tocar flautas.

Cahi. Hormiguero de la pampa.

Cahiu. Sus hormigas.

nu Cahi. Dar, ó participar a otro de lo q̃ tiene.

bi Cahicocò. Participarse vnos a otros de lo q̃ tienen.

Cahibi. Paloma.

Cahibimocò. Su nido.

ti Cahicu. Tener vuhas, nervios.

ti Cahicuhi. Raiz ô fruta hebrosa.

ti Cahiò. Tener puerta, con que cerrar, ò estar cerrada la puerta.

nu Cahiosi. Tener, ò ponerse el sombrero, la montera &c.

ti Cahiu. Tener. Salirle las astas al animal, la flor al arbol.
nu Cahiuquiè. Llevar sobre el ombro.
Cahiure. Lagarto de agua.
ti Câhiyai. Nacerle las plumas al ave.
nu Cahiyoò. Tener mucho pelo en el cuerpo.
nu Cahiyiosi. Tener pelo en la cabeza. (rior.
nu Cahiyosuma. Tener pelo en la barba supe-
nu Cahyiomama. Tenerlo en la barba inferior
ti Cahiyopiqui. Ave que tiene plumas en los pies.
nu Cahucó. Mal parir, haziendo diligencias para ello.
ti Cahucobó. Abortar de suyo, sin procurarlo.
nu Cahuchucò. Caerseme, ó dejar caer algo de las manos.
nu Cahuicò. Auyentar. Desterrar.
nu Cahuma. Estar enfermo.
ti Cahumaracô. Todos estan enfermos.
ti Cahumahi. Ser enfermizo.
nu Cahunocó. Hazer correr.
ti Cahunorocù. Tener desague la laguna &c.
ti Cahuré. Comida desabrida, que frunce.
nu Cahurucó. Hazer crecer. Dejar que cresca.
Caibe. Vna frutilla.

nu Caibeicó. Recostar a otro en el suelo. Acamar el viento a las plantas.

nu Caicachasi. Estar bautizado.

Caicha. La pala con que Carpen.

nu Caicheicò. Detener. Hazer parar.

nu Caichimoborohi. Hallar, en contrar a caso algo.

nu Caicutiorò. Tener señal. Tener cuenta.

nu Caicutirio. Lo mismo.

nu Caicutiraqui. Medir con algo.

nu Caicutirimó, Usar de molde para cortar vestido &c.

nu Caichoocò. Serle causa à otro, para que se quede sin lo que desseaba, ó pretendia.

nu Caihuè. Tirarme el desseo de alguna cosa.

nu Caihuebô. Estar con ansia de bolverse a su Pueblo, ò casa.

nu Caihuparú, Tener yuca cocida, ò cocerla,

nu Caihunerù. Tener platanos cocidos, ó cocerlos.

nu Caima. Casarse, ó estar casada.

nu Caimaquiene. Que estâ casada, ò despues de casada.

nu Caimaraico. Casarse fuera de su pueblo, ò parcialidad.

nu

nu Caimaraitú. La que assi esta casada.
ti Caimanè. Cosa mala, è ilicita.
nu Caimarucò. Sacar de adentro de algo.
ti Caimitibi. Estar la bestia atada en la yerba al passo.
ti Caimitiqui. Estar atada al palo.
ti Caimo. Tiene liña el arco: cedal el anzuelo: cabrèsto la jaquima &c.
ti Caimosi. Ya està visto este parage, palo &c.
ti Caimocosà. Tener dormida, ò lugar donde dormir el ave, ó animal.
nu Caimocò. Hazer dormir, o dejar, que duerma.
nu Caimoê. Mirarse al espejo. Adivinar en el agua.
nu Caimoiborichu. Mi cara lo dize.
nu Cainahiru. Desistir de algo.
nu Cainahirubô. Dejarse vencer. Conformarse con la voluntad de Dios.
nu Cainocô. Hazer parir. Poner à otro en la hamaca.
nu Caipiconè. De miedo. Nacaipiconè naomecha achaneono. De miedo, q̃ lo hurten los indios.
nu Caipobacho. Selo di en precio de la tor-(peza,

nu Caiposibachó. Lo reçebi en precio de mi cuerpo.

nu Caipoti. Estar corrompida la muger.

nu Caipu. Estar curado con medicina.

ti Caipucoiê. Cosa medicinal.

ti Caipuchirabò. Ser remediable alguna cosa, ser curable la enfermedad.

nu Caipumuunè. Tomar algo para apagar la sed,

nu Caipuuqui Curarse los ojos.

nu Caitipà. Hazer brazero. Calentarse â el.

ta Caitacu. Tacaitacù cahacuté binocohirù baca. Por todo el rio hemos venido dejando bacas perdidas.

ta Caitahi. En qualquiera parte hai de esso.

nu Caitahicò. Repartir. vg. la carga de vno entre muchos.

ti Caitahiabi achaneono. Estamos repartidos por los Pueblos.

ta Caitapai. Esparcirse por el suelo.

ta Caitahi buomoi baca. Estan esparcidas por la pampa las bacas.

nu Caitarahi. Nucaitarahirey. Tahaze picaitarahi? Aque vienes aqui? o que tienes, à que venir a qui?

Ca

Caitaré, Caitarepi. Especie de vibora ponzoñosa.

nu Caitachò. Pegar enfermedad è costumbres

nu Caitapenibò. Cumplir el deseo, y ansias, que tenia de irse.

nu Caitemo. Jugar, engañar. Trifcar. Hazer daño. Pecar carnalmente.

nu Caitemohi. Causar pesadumbre, y trabajo à otro, ò necesidad.

nu Caitemohibo. Padecer algo de esso.

nu Caiterepi. Andar al pericox.

nu Caiti. Dar veneno.

ti Caitii. Ticaitii nenirobè. Todos los pezes se le escapan a mi anzuelo. No prende nada.

nu Caitiçó. Escaparseme lo que desseaba. Nucaitico jchini. Escaposeme el tigre. Ticsiticonu jchini. Por poco me pesca el tigre. Voiecucaiticonu. No os aparteis de mi. Tenedme siempre a la vista.

nu Caitiçobè. Nucaitirubò coope nuyapoini. Estuve para irme ayer; ò faltò poco q̃ me fuesse.

nu Caitirecicobô. Tener desseo ineficaz de algo.

nu

nu Canicorá. Hazer chicha fuerte.
nu Caitimo. Hazer fuego. Calentarse a el.
nu Caitiné. Tener, ó ser mia la sangre,
nu Caitiuhi. Estar enredado lleno de ñudos el hilo,
nu Caironarû, Huerfano criado en mi casa.
nu Caitoroicó. Dar vida. Librar de peligro. Sustentar.
nu Caitoroirù. Aquel a quien di vida &c.
nu Caiuhicò. Librar del peligro.
nu Caiturè. Aprender.
nu Caiya. Tener Padre.
nu Caiyocò. Hazer llorar.
nu Camahacobò. Dessear.
nu Camahine. Triscarse con otro.
nu Camese. Porfiar. Dessear.
nu Camesabò. Lo mismo.
nu Camesaracô. Lo mismo.
nu Camete. Ser corcobado,
nu Cametoroirû. Estar en conversacion.
nu Cametorubò. Decir el tiempo en que ha de bolver.
nu Camezu. Cocer yuca ò maiz
nu Camezusi. Cocer carne, ò pescado &c.
ti Camicoirà. Piedra resplandeciente, ò cosa ic-

semejante.

nu Camicorohi, Alumbrarse con mechones de paja.

nu Camicou. Alumbrarse.

nu Camichà. Nucamichabò. Sufrir,

ti Camihi. Carne, y cosa semejante, que no se pudre con facilidad, y luego.

nu Camihué. Sufrir el hambre.

nu Camicuiri. Sufrir el resuello.

ti Camiyusi. Animal, que no muere facilmente, sino despues de muchos flechazos.

Camimi. Manantial de agua.

nu Camirou. Tener delante de mi.

Picamirou tiyana, Se fue antes que llegasses. Nucamiroupori. Iba delante de mi.

nu Camoboqui. Coger fruta con gancho.

ti Camocò. Tener. Hazer nido el ave.

nu Camoconcò. Coger pescado en agua rebalzada, ò en poca agua,

nu Camocorohi. Cazar con fuego en las pampas.

nu Camocuará. Haver visto algo notando el puesto para bolver por ello.

nu Camocurá. Tener, ò sembrar zapallos.

nu Camopurà. Nucamopurabo, Valerse de la

ocasion, Alegrarse de tenerla.

nu Camota, Tener tierra para loza, o ig pos ella.

nu Camotinacó. Hazer callar.

nu Camotinacobò, Estar callado.

nu Camohoo. Tener lepra, empeines.

nu Camohosi. Tener caspa en la cabeça.

nu Camoo. Tener, ó ser mio el costal, cesto, canasta &c.

nu Camoocú. Llevar, ò traer algo entro de estas cosas.

nu Camomanarahi. Desear mal, ò hazer mal para bien, vg. azotar à vno, para que sea bueno

nu Camouri, Tener algo por embarazo, ò impedimento.

ng Camui, Tener, ò ponerse el vestido la india

ti Camui. Estar algo embuelto, Cubierto, Tener baina el cuchillo &c.

nu Camuiria. Tener, ò ponerse el vestido el hombre.

nu Camuiuqui. Taparse la cara, ó ponerse mal cara.

nu Camuiriahuecu, Tener en el seno, ò entro del vestido.

nu Camuhichó. Cubrirse dos con vna misma cubija. Dormir juntos (& etiam in malam partem.]

nu Camucucu, Nucamucutuecò. Gargarizar.

nu Camumucò. Meter debajo de la agua à otro

nu Camunu. Haver falta, necesitar de algo. Ticamunu nohcya. No tengo de donde sacarlo. Ticamunu tobca No ay para q. Ticamunu, nacaycemo. No tengo que decir.

nu Camurucò. Hazer, que àrda el fuego.

nu Camuyacò. Derretir. Ablandar. Desleir.

nu Camuzucò. Esconder dentro del puño.

nu Camuzuzuocobò. Cruzar los brazos en el pecho.

nu Canaracò. Hazer cessar.

nu Canaracobò. Interrumpir algun tanto el trabajo, para descansar.

ti Canaqui. Tener cabo la herramienta.

nu Cañabocô. Agarrar con las vñas el tigre, ò el ave de rapiña.

nu Cañahi. Quedarse en alguna parte.

nu Cañaña. Tener postillas.

nu Cañañasi. Tenerlas en la cabeza.

nu Cañañacò. Refregar à otro. Dar friegas.

nu

nu Cañañaficò. Apretar a otro la cabeza con las manos.

nu Cañatucô. Aprensar. Matar piojos con las vñas.

nu Canifiuqui. Comelon.

nu Canifiuquibò. De comer mucho, ò por ser muy comelon.

ti Canococohi. Tela listada.

nu Canocoirû, Dejarse algo, ò perder algo.

ta Canoocosi. Pongase luego en execucion. Desele principio.

nu Canocopirà. Trisarse con otro. Burlarse con palabras, y acciones deshonestas.

nu Canocoru. Hechar la culpa à otro.

nu Canora. Estar en frente, ò tener en frente.

ti Canoracocò. Estar en frente vno de otro.

nu Canoroqui. Llevar algo, ó cargar con vn palo.

nu Canuhioè. Ponerse alguna yerba, como tabaco en los dientes, ó muelas, que duelen.

ti Caobohuè. Haver algo entre la paja, ó entro del monte.

nu Caobooe. Meterse algo entre los dientes.

nu Caobomerù. Hazer barbacoa, ò vivir è alto

nu

nu Caobonà. Tener visita del diablo, ò aparecerſele,

ti Caobonaru. Visitar el diablo à alguno.

ti Caobopiru. Pender de algo, como el anzuelo de la liña.

ti Caoboquierú. Tener cabo la herramienta.

nu Caoborâ. Tener pan. Comer con pan, ô cosa que lo tuple.

nu Caoborocrû. Pasar sobre algun palo a la otra banda del rio.

nu Caoboſà. Tener pueblo,

nu Caoboſaraicô. Hazer pueblo.

ti Caoboſiru yoboti. Tener cabo la cuña,

nu Capacure. Tener, hazer, andar en canoa.

nu Capacurereicò. Andar de aqui para alli en canoa.

nu Capaecù. Effundere ſemen intra coxendices

nu Capeorocô. Nucapeororoicò. Hazer gritar.

nu Capeno. Tener, ó hazer casa ó, ramada.

nu Capero. Criar, ò tener animales domesticos. Andar à caballo.

ti Caperocoré. Animal, que se puede amansar, ò criar en casa.

nu Capeſoóe. Faltarme algunos dientes.

nu Capihocò. Nucapihonicò. Adelantarse à otro en alguna cosa.

nu Capipi. Tener, ò tocar trompeta, ò clarin.

nu Capoecò. Desenterrar. Sacar de debajo, ò de adentro. Acordarse de agravios antiguos.

nu Capohû. Por poco. vg. por poco le hallo en casa: por poco le doi alcance.

nu Capohuhuporinê. Irle dando alcance.

nu Capoipoicò. Hazer, que ande, sacar a pasear Sacar en procesion.

nu Capoquieru. Hazer puente. Pasar por ella.

ti Capori. Estar cosido, ò remendado.

ti Caporiequienê. Estar cerrado por a dentro.

nu Caporirù. Coser, ò remendar. Mia ès la costura.

nu Capososeuqui. Ser visco.

nu Capucò. Pedir prestado. Prestar.

nu Capurebi. Lo que me prestaste, ò te pedi prestado. Picapurenû. Lo que te prestè, ò me pediste prestado.

nu Capuchacô. Reventar à golpes: estrujar: esprimir la apostema.

nu Capuchaecò. Ayudar à parir apretando la barriga.

nu

nu Capuchu, Nucapuchuuqui, Tener nube en el ojo.

nú Capuñarobó. Ser feliz,

nu Capuñarû, Hazer dichoso à otro.

nu Capuyanocô, Hazer poco a poco.

nu Capuyanocobó. Hazerse algo poco à poco, Comensar a hazerse algo. Ticapuyanocobó tiquibo, Ya comiensa à caer el agua.

ti Caqui. Tener corazon el arbol. Tener grano el maiz: ò hechar grano.

ti Caquira. Tener semilla la planta, ò la fruta.

nu Caquiane. Tener gusanos.

nu Caquiboco, Nucaquiboroicò, Desgranar maiz, ó cosa semejante.

nu Caquiccuquic, Tener, Llevar sobre las espaldas.

nu Caquicae. Tener divieso.

nu Caquihicó. Nucaquihiricô. Colar, Cernir la yuca, ò maiz mascado &c.

Caquinaqui. Arbol de Caymitos.

Caquino. Su fruta.

nu Caquipacô, Cernir arina, tierra, ó cosa semejante.

Caquiure. Laguna.

Caquiurchacare, Tener farro en la boca.

nu

nu Carezezecó. Apretar. Eſtirar.

nu Carichochocò. Hazer herbir.

Carire. Nucarira. Vn genero de manzanilla picante.

nu Cariricò. Hazer que haga llama el fuego.

nu Caririu. Alumbrarſe con fuego.

nu Caſamoiha. Tener fama. Haver noticia. Ticaſamoihapò. Ya ſe ſabe, quien lo hizo.

nu Caſamoroi. Decir Miſſa. Eſtar en oracion.

nu Caſapió. Curarſe ſupersticioſamente con tabaco.

nu Caſemoroi. De enojado.

nu Caſiapò. Meter à dentro.

nu Caſicuo. Deſamparar el puesto. Dar lugar al que paſa.

nu Caſipohaca. Labarſe, enjuagarſe la boca.

nu Caſipoò. Labarſe el cuerpo. Curarſe ſupersticioſamente con eſpuma.

nu Caſipopebou. Labarſe las manos.

nu Caſipopeibó. Labarſe los pies.

nu Caſipoſi. Labarſe la cabeça. Bautizarſe.

nu Caſipouqui. Lavarſe la cara.

nu Caſiquiecuquie. Tener algo debaxo del ſobaco.

nu Caſiri. Tener narizes. Tener punta aguda, filo delgado. Eſtar aſpero el cuero, ò la tela &c.

nu Casiriò Estar pintado el cuerpo.
nu Casiriuqui. Tener pintada la cara cõ achiote
ti Casiripai. Estar aspero, desigual el suelo.
nu Casiripeno. Tener buen olfato. (tros.
ti Casiriquiquihi. Estar mesclados vnos con o-
Casiropoe. Vn animal del monte.
nu Casitu. Entrarse el pique.
nu Catobobo. Tener, tocar flauta.
ti Casucu. Estar plantado.
nu Casucore. Plantar, ô ser mia la planta.
nu Casusuò. Tener pecas en el cuerpo.
nu Casusumiro. Tener las en la cara.
nu Casurero. Entrarse algo en los ojos.
nu Casururê. Tostar, ô ser mio lo tostado.
nu Casurocò Hazer rebentar con estallido.
nu Catabocó. Cortar las ramàs del Arbol.
Podar.
nu Catahibò. Padecer afliccion, necesidad.
ne Catahibochó Causarla à otro.
nu Catahico. Hazer favor. Hazer merced.
Catamiqui. Vn arbol.
Catami Su fruta.
Catamiocho. Su corteza.
nu Catamuerù. Curtir cueros.
nu Catapicò. Cortar hilo, cordel &c.

nu

nu Catapocò. Desbocar. Desportillar.
ne Catemochò. Necatemorocò. Dezir à otro palabras de sentimiento.
nu Catetu. Tener berrugas.
ti Cati. Doler. Piçar el agi, el Sol &c.
nu Catihari. Tener dolores de parto.
nu Catiomi. Dolerme el estogamo.
ti Catiomò. Licor fuerte.
ne Catiomochò. Hazer que este fuerte el licor.
nu Catiuqui. Dolerme los ojos.
nu Catichó. Sentir dolor, Sentirse de otro. Tener embidia.
ne Caticò. Dar con fuerza, apretar fuerte &c.
te Caticobô. El viento, Hazer viento.
nu Caticuô. Hechar de beber.
nu Catisamurê. Estar cõ sentimiẽto. Estar arrepentido.
nu Catisamurebó. Arrepentirse.
nu Catisamurechò. Nucatisamurerecó. Causar sentimiento.
nu Catitiò. Dejarse chupar del hechizero.
nu Catitiriò. Estar aporreado del trabajo, camino, enfermedad.
nu Catiruti. Tener arrugas en la frente.
nu Catiuchò. Nucatiuruicô. Nucatiumiricò. Defender. Librar de algun peligro.

Ca-

Cariosiri. Gorgoxo.
nu Catiyayacó. Enarcar. Encorbar algo.
nu Catomo. Hazer, Disponer barbasco para pescar.
nu Catopirabo. Ser digno de castigo por algun delito.
ti Catu. Tener leche la fruta, resina el arbol.
nu Catucò. Picar el arbol, paraque salga la resina. Abrir la apostema. Esprimirla.
nu Catucucò. Ahogar. Dexar sin sentido.
nu Caturorà. Tengo caudal. Tener herramienta, ò ser mia la herramienta.
nu Catupicò. Enderesar lo torcido. Ir por derefera sin rodeo.
nu Catupiocó. Parar algo derecho, ò en pie.
nu Caturauqui. Tener lagañas, ù ser lagañoso.
nu Caturi. Padecer hambre.
nu Catururucò. Apretar. Estirar.
nu Cauberecú. Poner lazo, ò trampa.
nu Caucopò. Bajar algo de arriba à bajo.
nu Caunè. Guardar teniendo a la vista.
nu Caunebó. Guardar su Chacra.
nu Caurisamurechò. Darle gusto à otro. Pagarle su trabajo.
nu Caursicô. Sacar de adentro. Manifestar.

nu

nu Cautocô. Hazer que rebiente la loza en el fuego.

nu Cautoroqui. Pasar de parte à parte de vna banda a otra.

nu Cauyaya. Tener lastima. Recelar algun daño. Voi nacauyayarai. Ser cruel.

ti Cayahi. Tener alguna mescla.

nu Cayamuricô. Mover. Menear. Hazer que se mueva.

nu Cayanacaru. Porfiado, desobediente. Nucayanacarupochu. Por mas que me dicen, no hago caso, no obedesco.

nu Cayanira. Nucayánirarè. Mi camino por donde suelo ir.

nu Cayapo, Hazer bolver à otro. Traer à casa el maiz de la Chacra. Traer al pueblo gente de otros pueblos.

nu Cayari. Hazer barro. Embarrar. Untarse con algo.

nu Cayariò. Vntarse el cuerpo. Recebir el Santo oleo.

nu Cayaya. Tener amiga la muger.

nu Cayecanè. Guardar fruta, para que madure.

ti Cayecanecorè. ser fruta, que madura guardada.

nu Cayec. Ser dueño de algo. Tener alguna cosa. Tener en la mano. Ser mia la cosa
ti Cayeenapo nohuuna. Se ha apoderado de mi la enfermedad. Tahaina nacayec. No tengo nada, soi vn pobre. (sossiento.
nu Cayeé quiene. El que tengo en mi casa, y le
nu Cayeemo. Decir. Picayeemo? Que es lo q̃ dites?
nu Caychecò. Apartar. *Mudar* de vna parte à otra. Voiticaychequiabi boono. No nos dexa andar el Sur.
nu Cayeno. Casarse el varon. Tener muger.
nu Caychotoiru. Casarse, ó estar casado fuera de su pueblo, ò parcialidad.
nu Cayepe. Estar amancebado.
nu Cayese. Tener plumas prevenidas para las flechas.
nu Cayobora, Nucayoborabo. Aguardar a q̃.
Cayobore. Paxaro Carpintero.
nu Cayocò. Madurar activo la fruta; ó esperar aque madure.
nu Cayomene. Pintarse con cierta hierba superficiosa. Plantarla.
nu Cayonocò. Esperar a que. Nucayonocó neboru tayoocho. Espero, a q̃ madure mi maiz.

nu Cayonora. Pintarse la cara ô el cuerpo.
nu Cayoyocò. Hazer temblar de miedo, de frio, ó de colera.
ti Cayuba, Cosa molida como arina &c.
nu Cayubaparû. Tener cosa molida, ó molerla
nu Cayubererecò. Hazer algo tarde, y no a su tiempo. Ticayubererecobò tiquibo. Tardarse las aguas.
ne Cayubichobò. Necayubibiocobê. Desconcertarse, no quererse como antes los casados.
ti Cayucanu achu. Hamaca dispuesta con sus palos en las estremidades.
ti Cayucó. Estar añadido algo.
ti Cayucoromô, Estar añadido, como las faldillas al jubon.
ti Cayucoroqui. Estar empalmado vn palo con otro.
ti Cayucosipò. Ya esta flechado.
nu Cayucunè. Tener, ò hazer fuego.
ti Cayuhanè. Estar flechado vno de dos, ò de muchos.
nu Cayuhaqui. Espinarse, ò entrarsele alguna astilla.
nu Cayuhuru. Espinarse las manos, ò entrarle en ellas alguna astilla.
ti Cayumu, Estar curado el Loro, paraque le salgan coloradas las plumas.

u Cayunoemo, Tener amigo. Comunicar familiarmente con el.

u Cayunonooê, Escarbarse los dientes.

u Cayunonomirou. Ir con la honda en la mano.

u Cayupesiri. Ponerse dijes en las narizes, ò tenerlos.

i Cayupeteteó. Animal pintado à manchas

u Cayupi. Tener, ó ser mio el cantaro.

i Cayupo. Tener estribo, ò estar apuntalado.

u Cayupoiriqui. Levantar açia arriba algun peso con palos.

u Cayuqui. Tirar al blanco.

i Cayura. Estar con moxo.

i Çayurapai. Tierra, ô suelo moxoso de humedo.

nu Cayurabo. Estar saugrado, ò herido con lança, cuchillo &c.

i Cayurape. Muger no doncella.

Cayure. Paxaro. *Ave*

Cayure. chicha. Pollos. Gueuos de Ave.

Cayurese. Pluma.

nu Cayure. Hauer flechado algo, ô ser mio lo flechado.

ti Cayuro. Tener aguijon la abeja &c. Espina la (raya.

nu

nu Cayurasi. Pintarse de achiote la frente, ô la cabeza.

nu Cayusi. Estar flechado,

nu Cayusiè. Mio es el flechazo.

nu Cayusirà, Nucayusirarè. El puesto donde suelo flechar, Tener cazaderos. Nacayusirapori simoru. De camino irè flechando puercos.

nu Cayusuicó. Bajar algo azia el suelo.

nu Cayusuiriricò. Hazer andar cabis bajo, pensativo. Causar pesadumbre.

nu Cayususè. Tener, ô ponerse plumage.

nu Cayutaè. Pescar, ò coger con red. Tener red.

nu Cayutahico, Auyentar, Hazer huir al monte.

nu Cayutetu Tropesar.

nu Cayuturi. Pagar primicias.

nu Cazaqui, Tener, vsar nasa para pescar.

nu Cazebebeohicobó. Hazer algo, quando no devia, dexandolo de hazer, quando devia hazerlo.

nu Cazerauqui. Ser lloron:

nu Cazerauquibò. De puro llorar.

ti Cazi Agrio.

Ca

Cazibeno. Vna fruta.
ti Caziomò. Chicha ordinaria de los Indios,
Cazichairu. Vna fruta.
Cazichairuqui. Su arbol.
nu Cazimobó. Escarmentar.
nu Cazimoboequienecho. Escarmentar en cabeza agena.
nu Cazimobohicò. Hazer escarmentar.
nu Caziño. Padecer azedias.
nu Caziñuñucò. Entortar. Encorvar, encarrujar algo,
nu Caziñuñusicó. Encrespar el cabello.
nu Caziñuñusi Tener el cabello crespo.
Caziqui. Vn arbol, y su frutilla,
nu Caziripuicò. Encoger á otro, ó hazerle que se encoja.
Cazizo. Muger loca, bellaca.
nu Cazumuerú. Comer salsa sola.
nu Cazucurupà. Nucazucuruqui. Tener, traer baculo, vara, baston &c.
nu Cazaeru. Prevenir agua. Tenerla prevenida.
nu Cazaiquieru. Prevenir el arco, y la flecha.
nu Cazuriuqui. Tener sucia la cara,

Ca-

çaca. Langosta.
ne çacahiricò. Andar à caça de langostas.
çacano. Una especie de cañas
çacano. Nuçacanora. Flecha de esta caña.
çacanohi. Cañaberal de estas cañas.
çacanohai. Raja de esta caña.
nu çaecò. Nuzaeruomó. El agua, que previne
nu çaicò. Prevenir a alguno, ò alguna cosa.
nu çaicobò. Prevenirle.
te çachacò. Hendirse. Rajarse.
çamare. Neçama. Quemadura.
çamarequie. Viruelas.
çamarequieorê. Tener viruelas.
çamaya. Un pescado.
nu çanaqui. Mi pierna.
çapaño. Mosquito. Zancudo.
çapi. Un genero de bejuco.
çapi, çapioy, Sufruto.
çaqui. Nasa para pescar.
çaquibene. Pescado cogido en nasa.
çayape. Un pescado.
te çayucó. Ralgarse.

C ante E.

ne Ceapuchó. Hazer punta delgada, ò adelgasarla
Ceayàqui, Ormigas cazadoras

Ca:

Cebeu. Gabiota blanca.
Cebeuâ. Sus guebos.
ti Cebobocò. Garuar.
ti Cece, Eſtar muy junto, ó apretado.
nu Cecechô. Poner muy juntos, ó Apretar.
Cece. Nuoce. Mi abuela.
nu Cecuſrichô. Hazer punta delgada, ô adelgaſarla. Hazer angoſta la boca de la herramienta.
nu Cematucò. Pelliſcar. Raſguñar.
nu Cemayucó. Lo miſmo.
ti Cepapacó. Garuar.
ne Cepacò, Adelgazar la vara.
te Ceparaſi. Mata de oja menuda.
ne Cepiruchô. Hilar delgado, ò hazer ſoga delgada,
ne Ceponô. Neceponohicò. Privar à otro de lo que le haze falta.
ne Ceponobò. Neceponohicobò. Privarſe aſi miſmo de eſſo, ò porque lo perdio, ò lo dio, ó no lo adquirio pudiendo.
te Cepopocò. Chirriar lo que ſe frie.
te Cepooconù. Salpicarme.
te Cepouquichonú. Salpicarme a la cara.
so Cequichi. Ropa vieja, ò muy tupida.

to Ceqaiepà. Yucà de mucho tiempo.
nu Cera. Lagrimas.
nu Cerauqui. Lo mismo.
nu Cerauq'uibò. De llorar mucho.
nu Cerataicò Alagar, Agazajar.
né Cerachó. Curar los ojos superficiosamente.
ne Cerarù. Pretexto.
Cercr. Un pajarito.
nu Ceruchò. Nuceruruicò. Hazer poco a poco la obra, y por partes.
nu Ceruchobó. Nuceruruocobò. Ir poco a poco mejorando el enfermo. Ticeruruocobó tiyana. Poco à poco; Vno à vno se fueron todos.
ne Cetacò. Azotar. Aporrear. Tecetaconu nuhuma. Aporrearme la calentura. Ser recio el dolor.
ne Cetaropi. Azote, diciplina &c.
ne Cetahiricò. Labar ropa.
Cezaroqui. Un arbol, y su frutilla.

Cante J.

ti Ci. Colorado, ò estar colorado. Voitaici. No esta colorado.
ti Ciò. Cuerpo, ò animal colorado.
ta Cià. El oje de la tigeras.

ti Cimoi. Cosa colorada.

Cibiyù. Lobo marino.

ni Cibo. El que me sucedio, ò entrô en lugar mio.

ni Ciboche. Poner vno en lugar de otro. Restaurar lo dado, ò perdido. Pagar en la misma especie.

ni Ciboroicò. Rescatar. Comprar, Vender.

tai Cibochopochu, Voi tairocore etare, taici-bochopochuro, No sele puede agotar la materia, porque luego sele cria otra, y assi en otras cosas semejantes.

nu Cibochò. Nuciboruchó. Ser causa de daño à otro.

nu Cibohicobò. Nucibohirubò. Yo me tuve la culpa de mi daño.

Ciboruqui. Vn arbol.

nu Cicañañacó. Hazer cosquillas à otro.

ti Cicuburi. Ser de pico, ò nariz colorada.

ti Ciuquì. De ojos colorados. Oro.

Cima. Cimapa. Ceniza. Cimaomo. Legia.

nu Cimaparasi. Mate, en que quedan ceniza.

ne Cimoyocò. Hazerse llagas, ò tenerlas en el cuerpo. *Tecimoyocò*. Lo mismo.

Cimucuruqui. Vn arbol.

Cimuchuchu. Morcielago.

Ciñobe. Calabazo.

Ciñuricu. Vna Garza pequeña blanca.

ti Ciñuñusi. De cabello crespo.

ti Cipacû. Baxio de tierra. Tierra baxa.

ti Cipacuiquie. Animal sumido del espinazo.

te Cipicò. Deshincharse. Mermar el monton. Ir à menos el pueblo.

te Cipiecò. Deshincharse la barriga.

te Cipocô. Destemplarse el arco; desarmarse, ô caer el lazo ò trampa.

nu Ciricunachó. Curar supersticiosamente con tabaco.

ni Ciricô. Trocar, mudar vno, y poner otro en su lugar.

ni Ciricuò. Hechar lo que està en vna bazija en otra.

ni Ciriohicò. Mudar de marido, muger, ô amo

ni Cirihicò. Vengar à otro. Corresponder por el en bien, ò en mal.

ni Cirihicobé. Vengarse, Correspõder en bien, ó en mal.

te Ciriocoñù. Salpicarme el lodo, ô cosa, que hierve al fuego.

te Ciriuquichonû. Salpicarme esso à la cara.

nu Ciripui. Encogerse. Hazerse, como dizen; vn ebillo.

Ciririqui, Vn arbol, y su recina.

ta Ciriti. Recina.

ti Ciriripaiporinê. Colorear el campo con las muchas flores coloradas, que ai en el.

Cirn. Cirupa. Yuca pasmada, dura.

nu Ciucò. besar,

nu Ciupebouchò. Besar la mano.

nu Ciupeibochò. Besar los pies.

Cante O.

ni Co. Ir por agua. Coger agua del rio.

ni Conè. El agua, que traxe.

ne Co. Reirse, mostrarse risueño â otro.

ne Cobo. Reirse.

ne Cobohiriocobò. Reirse sin ganas.

ne Couqui. Ser risueño.

ne Couquichò. Hazerle senas con los ojos à otro.

nu Cobacò. Detener à otro. Hazer que callen, ò esten quietos.

nu Cobachó. Nucobachochoroò. Estar pagado, aver recebido el premio. Tahaze ticobachó? que es lo que costò, ò que dieron por esso?

nu Cobaracó. Quebrar cosa de loza.
ti Cobarà. Recebir la ropa bien el color azul.
nu Cobazazaico. Esparcir.
ti Cobe. *Arbol* espinoso, cosa que tiene puas, ó espinas.
ti Cobecó. Ticobecocorê. Comida, que causa escolor en la lengua, ó que frunce.
nu Cobecò. Sentir estos efectos.
nn Cobo. Lavarse. Bañarse.
Coborocú. Baño, ò puesto, donde se bañan. El puerto, ó el camino para el puerto.
nu Cobohirà. Ayunar.
nu Coboó. Embriagarse.
Coboronorê. Araña grande peluda.
Coborosi. Cazuela, barreña.
ti Cocane. Tener gusanos.
nu Cocomuy. Dormir dos juntos. Arroparse dos con vna misma ropa.
nu Coconirico. Espumarse. Curarse con espuma de flema.
nu Cocopeno. Sembrar de espinas el suelo.
nu Coê Dezir. Determinar.
Coere. Coerepà. Nucoerà Camotes.
Coereno. Nucoerenora. Platanos.
Coerenohi. Platanar.

Co-

Coerenopoco. Ojas de platano.
nu Cohachò, Aborrecer. Reñir. Reprehender.
nu Cohachita. Odio.
Cohe. Luna, Mes.
nu Coherà. Los meſes del preñado. Vide nu-cacohera.
te Cohehiricó. Luna llena.
Cohequi. Guatabo macho.
nu Cohi. Atadura de las piernas.
nu Cohibou. Manillas.
nu Cohipiqui. Ataduras en las piernas cerca del tobillo.
nu Cohichó. Poner ataduras â otro.
Cohobo. Ciervo. Cohobohiu. Haſta de Ciervo. Cohobomó. Piel de ciervo.
Cohobuire. Caſa quadrada.
nu Cohocò. Nucohoroicó. Enſartar.
Cohore. Nucohorâ. Algodon.
nu Cohararay. Canaſta donde eſtà el algodõ, que van hilando.
Cohorequi. Pepita de algodon.
Cohoroequie. Arbol de algodon.
Coboramuruabirei. Como si fueramos pocos, ò pequeño nueſtro Pueblo.
nu Comeri. Hablar en lengua eſtraña.

nu

nu Comerino. Hablarle à otro en lengua, q no es suya.

nu Comeru. Tener sarpul ido, sarampion, ô viruelas.

nu Cometobô. Despedirse de otro. Pedir licencia.

nu Comiticò. Perder algo. Matar.

nu Comitibicó. Acabarlo todo, ò a todos.

nu Comitequicnechò. Olvidar lo que sabia.

nu Comitificò. Lo mismo. Hazer que otro se olvide.

ti Comoni. Hazer braza el fuego.

Cono. Perdiz del Monte.

Conoboqui. Un arbol. Conobo. Su fruto.

Conoiqui. Palo Santo. Conoisi. Sus hormigas.

ti Conoro. Ahumarse la comida.

nu Coó. Nucooroicò. Quemar, Coçer loza.

nu Cone. La loza, que quemè.

Coorocu. Horno de cocerla.

ti Coosi. Estar coçida.

nu Coochè. Tener dientes, Nascer los dientes.

ti Coue. Tener rais comestible el arbol de yuca.

nu Coochc. Tenerò hazer camino.

ti Coochi. Tener caldo la olla, çumo la fruta, rezina el arbol.

ti Coochiribi. Tener heses el bino, ò cosa semejante.

ti Cooy. Tener fruto el arbol.

nu Coopecu. Tener debajo de mi.

Coope. Haier. Coopenupô. Hayer llegué

Coope. Cooperei. Haier sobre tarde. Cooopercina. *A*la tarde. Cooptreine De patte de tarde. Coopercabipo. Salutacion, que corresponde à buenas noches.

Coopereipò, Ya es sobre tarde.

Coopequiené. Cosa de ayer.

nu Cooquienu. Tener amo. Tener Dios.

ti Cooro. Ticoorobi. Tiene jugo, caldo &c.

ti Coola. Frijoles, que trepan. *T*ener por don de trepar.

nu Copa. Espinarse en pies, ò manos.

nu Copaquienè. *L*a espina, que me saquè, ò la señal, que quedó.

nu Copacô. Dejar sin sentido, medio muerto. Matar del todo.

nu Coparaicò. Matar.

ti Copahô. Tiene puerta la casa, boca el rio &c.

ta Copahoya, Adonde desemboca el rio. Adó-
de cae la puerta.

nu Copahoè. Borrar. Hechar borrones.

Coparaqui. Vn arbol. Copatê, Nucoparà. *Massa* que se haze de las bainillas de este arbol.

Coparetire. Tonto. Alocado.

Coparara. Ticopacarara, Javali.

nu Copasicó. Nucopatisibicó. Desmenuzar la comida.

nu Copayacò. Alcanzar.

nu Copayucò. Desleir. Ablandar. Derretir.

ne Copenochobò. Hazer casa de asiento. Avesindarse.

Copeno. Libre, vezino del pueblo.

Copenono. Naturales del pueblo, ò del pueblo mismo.

Copi, Nucopira. Ahipa rais comestible.

nu Copitico. Nucopitirico. Esprimir, ordeñar.

nu Copitihacachô. Esprimir en la boca. Nucopitiquiñachò. En los oidos. Nucopitiuquichò. En los ojos.

ti Copo. Hechar bainillas el arbol, tenerlas los frijoles &c.

Copopoqui. Arbol de pacaes. Copopo. su fruto.

Co-

Copoñoroqui. Vn Arbol.
Copoñoru. Su fruta. Sus flores.
ne Corò Necororoicó. enterrar.
ne Coronecô Enterrar platanos.
ne Coropacó. Enterrar yuca.
ne Coropecô. Pasar de vna banda à otra la abertura, el camino &c.
ti Cosarai Hazer frio.
nu Cosaraò. Cesarme la calentura.
nu Cosaracó. Enfriar, dejar que se enfrie. Voiticosaracanu nihuruobô. No me deja la calentura.
ti Cosarè. Estar frio.
nu Cosarechó. Sentir frio.
ti Cosaramò. Agua fria.
nu Cosora. Traer algo de caza, tocarle algo de (la caza
ti Cosi. Hechar fruto las piñas, camores, zapallos, sandillas &c.
ti Cotabo. Tener ramas el arbol, brazos el rio, Dividirse el camino.
ta Cotaboya. Adonde empiezan las ramas, a donde se dividen los caminos, ò los Rios.
Cozo. Raton.
Cozoiroqui. Vn arbol. Cozoiro. Su fruta.

çobo. Una perdiz.

nu çomechò. Neçomomoroicò. Hazer diligencia. Hazer prueba.

ni çomico. Niçomericô. Teger. hazer trisnejas.

ni çomeropi. El hilo de la trama.

ni çomero. Lo que yo teji

çono, Arbol de ambaibas.

C ante U.

ta Cu, El fondo de algena cosa.

Cuco. Ncecuco. Mi tio.

ta Cucu. Bajio de tierra donde entra el rio, ô madre antigua, que se secò. Tacucuquie. En el fondo.

ta Cucurupai. Bajio de tierra en la pampa.

ne Cucurucò. Tener dolorido, aporreado el cuerpo de caminar, de estar sentado &c.

Cuçi. Tordo.

Cuçino. Un genero de palma. Cuçi su fruto.

Cuçiqui El gueso de esta fruta.

Cuçiqui. Un arbol.

Cuçire Ncecuçira. Cuçiresi. Papas.

nu Cuchapò. Esperar. Aguardar àotro.

nu Cuchapoicò. Esperar por horas.

nu Cuchapoiricò. Lo mismo.

nu Cuchoocó. Aguaitar. Esperar.
ni Cuchô. Hazer que sobre algo.
ni Cuchahicò. Dejar algo, ò quedarse con algo de lo que le entregaron.
ni Cuchapiru, El hilo que sobró.
ni Cuchira. Nicure. Lo que guardè, ò hize sobrar.
ni Cuchinobò. Guardarse la muger para otro, que no es su marido.
Cuhu. Nucuha. Yuca. Yucal. Nucuhupara. La yuca que ya esta sacada. Cuhuqui. Nucuhaqui. El arbol de la yuca. El yucal. Cuhuquihuecu Entre los Arboles de yuca. Cuhuomo. Chicha fuerte de yuca alada.
ne Cuo. Tener hambre, ganas de comer.
ne Cuohicò. Perecer de hambre.
ne Cuomi. Tener hambre.
ne Cuibué. Cansarse de estar sentado.
ne Cuope. Estar cansado de estar en pie.
ne Cupebou. Cansarseme las manos.
ne Cupiqui. Cansarseme los pies.
ne Cupoboqui. Cansarseme los brazos.
nu Cuopobô. Fiar, ò Confiar en otro.
nu Cuopoboçorê. Ser de fiar.

ni Cumuna. Cosa dedicada para mi.
ni Cumunachò. Dedicar, ô guardar, para otro.
ni Cumunachirá. Lo que guardo para otro.
tai Cumuna. Cosa dedicada, ó que sirve para otra; como el cantaro, que se dedica para traer, y guardar agua.
nu Cuna. Mi sombra. Retrato, Ymagen. Firma
nu Cunachò. Nucunauchò. Decir bien de otro
nu Cunachobó. Nucunauchobò. Jactarse,
nu Cunanabicobò. Jactarse de re turpi.
ne Cunacó. Poner altrabes.
ne Cunaicò. Necunapaicò. Estar tendido algo en el suelo.
ne Cunanamoiquiechò. Moler las espaldas à palos.
ni Cuñacò. Castigar.
ni Cuñacobò. Nicuñahicobó. Aburrirse. Rendirse a la porfia con despecho.
ni Cuñaraqui. El instrumento del castigo.
Cupaira. Cupairahiricò. Cosa que pudiendo servir de algo, no sirve por alguna falta, ô impedimento, como el enfermo, q por estarlo no puede ayudar àl trabajo de sus compañeros.
na Cupihó. Colgar la amaca.

su Cupihobò. Colgarse su amaca.

Cupo, Un genero de cardo, ó Maguei. Cupopi. Soga hecha de sus ojas. Cuposi. Piña de este cardo.

ne Cuquiecu. Tener cansadas las espaldas.

Curiche. Yerba parecida ala espadaña.

Curichehi. Herbasal de esto.

Curinaqui. Cañuela, que echa la caña braba, quando florece. Las cañuelas de que hazen flechas.

Curino. Caña braba, Curinohi. Su cañaveral.

Curiquiere. Nucuriquiera, Mani.

Curuho. Nucuruha. Plato. Escudilla.

Cutare. Un pajaro, que canta de noche a las horas que canta el gallo.

nu Cute. Las corbas de la rodilla.

nu Cutemochó. Nucutemoroicò. Remedar à otro. Hablar en su lengua.

nu Cutemunasira. Yo tambien le quiero.

nu Cutipisirâ. Yo tambien le temo.

nu Curi. Ser semejante.

nu Cutichu Nucutirichu Nucutihirey. Yo tambien.

nu Cutiquiene. Lo mismo. Parecido a mi.

cai

tai Cuti, Señal.

nu Cutimoi, Ser del color de otro, ó parecido a el en el roſtro.

ti Cuticocó. Semejantes. Yguales. Eſtar parejos.

nu Cuticocó. Yo tambien lo he meneſter.

ni Cutichó. Medir. Señalar. Ygualar.

ni Cutichobò. Eſtar ſatisfecho. Contento con lo que ha comido, ò adquirido. Eſtar lleno.

ne Cutichò. Cocinar.

ne Cutichobò. Cocinar paraſi.

ne Cuticora. Cocinero.

ne Cutihi. Darſe priſa. Voinaecutihiray. Cansado chaſiento.

ne Cutihicò. Dar priſa â otro.

nu Cutinaſi. Ser tan alto como otro.

ti Cutinaſicocò. Yguales en eſtatura.

ni Cutiorò. La ſeñal, â qne ſe a de atender para algo, ò lo que ſedà por ſeñal, ó por exemplar para algo.

nu Cutiponó. Hazer, ò decir lo q otro. Seguir lo que và diziendo.

ni Cutiraqui. Medida. Peſo. Compas.

ti Cutificocò. Yguales Canoas. Cabezas. Zapa-

pallos. Mates.&c.

ne Cutiticó Hazer del valiente. Jactarse de [moso
ta Cuya. Tuetano.
nu Cuyarasi. Sesos.

ç ante V.

nu çuco. Nuçucurupâ. Nuçucuruqui. *Baculo.* Baston, *Bara de Alcalde.&c.*
nu çuçu. El codo. Nuçeçuruqui. El gueso del (codo.
ta çuri. Mancha de porqueria.

C ante HA.

ne Chabacò. Hazer pedazos, como de sal, tierra.&c. rajar leña. Nechababahicó. Hazer muchos pedazos, Partir, rajar é muchos pedazos. Taechabarahi. Pedazos, Leña rajada.
nu Chabicuchò, Nuchabicuruicò. Dar muchas bueltas al rededor de algo.
ne Chacacuò. Desconcertarse el quadril.
nu Chacamuyu. El quadril.
nu Chacamuyuruqui. El gueso del quadril.
nu Chacapani. El gueso de la quijada superior.
nu Chacha, Nuchachaò. Manchas. Tener sucio el cuerpo.
nu Chachauqui. Tener sucia la cara.
ta Chachacu. La orilla del agua. A raiz de la pared.

ta Chaè. La pechuga del ave.
nu Chacmo. Es de mi misma lengua:
nu Chaeno, Es hijo de mi misma Madre.
ne Chahi. Ser hablador mentiroso,
ne Chahibò. Mi mentira,
ne Chahicô. Hablar. Saludar. (Padre.
pe Chahiquiane tata, Darasle mis saludes a mi
ne Chahiru. Mi palabra, ò lo que hablè.
ne Chahiriruhò. Mi lengua natural.
ne Chahihicó. Empesar à hablar la criatura, ò el que empiesa á aprender lengua. Hablar entre dientes. Resongar. Disvariar el enfermo.
ne Chahiriricobò. Estar en conversacion.
ne Chahicora. Interprete.
ne Chahisinó, Hablar en lugar de otro, ò en favor de otro. Hablar a otro en su propria lengua.
ne Chahisiò. Hablar de algo. Hablar mal de otro.
ne Chahiuchó. Hablar en favor de otro.
Chahiqui. Saule.
ta Chahiraichu. Pedaso de ropa, de la misma tela, ò paño.
ta Chaomoriehu. Agua de la misma fuente.
ca

ba Chapaireichu, Suelo del mismo terruño, ò calidad, ó otro.

Chabu. Chabucocò. Gemelo.

nu Chahiru. De mi misma edad, ò tamaño.

nu Chahuqui. El dige, que ponen en el labio.

nu Chaechasibono. Los viejos de mi edad.

nu Chamoperubono. Los moços de mi edad.

nu Chamaturebo. Pueblo del mismo nombre del mio.

nu Chaimo. Uer algo con atencion para conocerlo.

ta Chapuireichu. Ouillo de vn mismo ilado, ó otro.

nu Chaquieneono. Mis paisanos de mi pueblo, ó parcialidad.

Chaqui. Enano.

nu Charecó. Arrancar paja.

nu Charcicò. Pelar aues.

nu Charesicò. Repelar á otro.

nu Charesicobó. Mesarse los cabellos.

ne Charicò. Nechariricô. Echar à rodar. Dar buelta â algo. Dar al torno. Despeñar.

ne Chariricobó. Echarse à rodar. Despeñarse.

ne Chariçuô. Hazer la casa en el mismo puesto,

donde antes eſtaba,ò coſa ſemejante.

ne Charipiricó. Repetir, las miſmas palabras.

ne Charupaicò. Hechar la flecha que vaya arraſtrando por el ſuelo. Techarumirochonu taquiriquire. *Me* paſó la flecha, à raiz de la cara. Techaruſiconu, Me paſó por el pelo.

Charuſi. Eſpecie de figueña.

Charuſiſe. Sus plumas.

nu Chau. Peſtañas.

ta Chau. Tachauſi. Las barrancas.

Chayu, Una ſabandija verde, venenoſa para los ganados.

Chayueno. Otra ſabandija parecida â eſta, mas grande.

C ante HE.

ni Chebachó. Salar algo.

ni Chebaracû. Salina. Camino de Salinas.

ti Chebeomò. Agua ſalada.

ni Checoſi. Heriſarſeme el pelo.

ne Checuò. Sacar la comida de la olla. Hechar de comer.

ne Chechehicó. Amontonar las carpiduras de la Chacra à vn lado.

ne Chechehicobò. Pararſe â vn lado del cami-

no el que va caminando.

ae Checchorohi. La vasura amontonada.

ae Checheocobô. Arrimarse a otro, para que lo defienda.

nu Chehi. Mi sobrino.

ni Cheicò. Parar. Dilatar. Cesar.

ni Cheicheicoposi, Yr caminando, y parando, a cada paso.

ti Chemocui Sentir alteraciones de la carne.

Chemocuruqui. Vn arbol.

Cheneti. Nuchene. La vbre, los pechos. Chenetiomo. Leche. Nucheneomó. La leche de mis pechos.

ne Chequiencò. Cuidar de algo, mirar por ello

ne Chequienè. Voinechequieneina. No lo he sabido. No he tenido parte en esso.

ne Chetiquiene. Lo mismo.

nu Cherà. Mi sobrino.

ti Chere. Estar vna cosa mas levantada por vn lado, que por otro.

ti Cheresi pacure. Canoa levantada de popa, ò de proa.

Cheruhicó. Nucheruhi. Guisado de Yndios.

nu Cheya. Mis labios.

a Cheya. El bordo de qualquiera cosa, el rue-

do

do de la ropa.

nu Cheyachò. Echar, ó componer el bordo.

Cante Hi

nu Chicha. Mi hijo.

Chicharenobè. Malvado, hijo del Diablo.

na Chichapocho. Cada vno con su hijo.

nu Chicharapi: La madre de la muger

Chichacò. Cazique, Capitan.

Chichacò chicha. Hijo de Capitan.

Chichaconobê. Gran Capitan, ironice.

ri Chichicó. Correr el agua.

nu Chicobô. Buscar.

nu Chicobouchô. Buscar para otro.

ni Chicopeno. La via del escremento.

ni Chimobó. Hallar lo que busco.

ni Chimoborohi. Lo que hallè à caso.

nu Chimopò. Llegar a tiempo que. Nuchimopotiniconoti, Llegué a tiempo que comian. Tichimoponu tiquibo. Cogiome el aguazero'. Nuchimopapi patire. Yre a verte mañana. Nuchimopoquiene: Lo q̃ ya era, ò estaba quando yo naci, ó llegué. Nuchimopoponapi. Bolvere â verte.

Chimoracò. Chimorare' Nuchimorà. Huesped que vino de fuera.

nu

nu Chimorocò. Hallar in fraganti.
Chinare. Nuchina. Mi yerno.
ni China. Tener fuerças para la carga.
ni Chinabò. Poder sostenerse àsi mismo.
ni Chinaro. Ser forzudo para cargar.
ne Chinacobò, Trabajar en obra de su Suegro.
Chinenoré. Nuchineno. Nuera.
nu Chinucò. Yr a la guerra.
nu Chinure. El que va, ô viene de la guerra.
ti Chipe Cosa espeza.
ti Chipeonò. Licor espezo, agua sucia.
ne Chipeomochò. Espesar la bebida.
nu Chipeò, Nuchipepereò. Tener sucio el cuerpo.

C ante HO.

ne Cho. Saber; acordarse. Voinechapirey. No adverti, que estabas aqui.
ne Cho abone. Luego lo dije yo.
ne Chobó, Estar en sujuycò. Estar sobre aviso.
te Chocore. Es verisimil que.
ne Choocó. Entenderselas, saber a que tira, ò intenta.
Choa. Una Ave.
nu Choaçó. descascarar huevos.

nu Chobo. *Bolverſe* del camino.

nu Choboquienê. Yo q̃ me bolvi del camino, ó deſpues de averme buelto.

nu Choboequienecchò. Bolverſe ſolo dejando, los Compañeros.

Chocarè, Nachoca· Orejas.

ta Chocapay. Ongos,

ni Chocò. No conſeguir lo que prerendia. Quedarſe ſin parte en la caza, &c.

ni Chohaneò Chuni. Ni vna ſola Paba matè.

nu Chocoyò. A mi lado cerca de mi. Etochocoyò, *Etochocoyorichu*. Vn lado, el vn lado no mas. Opochocoyo. Opochocoyorichu, El otro lado, ó al otro lado.

ne Chocoyocô Poner, ò bolver de lado.

ne Chocoyocobó. Bolverſe de lado.

nu Chocoyoronano. Los que viven junto, ò cerca de mi.

ri Chocoyoroqui. Los lados de las coſas.

ne Chochocobò. Remangarſe, (atras.

ne Chochoihuechobò. Levantarſe la ropa por

ni Choicò. Mondar fruta.

ta Chomano. Sobre la barranca.

ti Chomiqui. Arbol, ó palo redondo.

ti Chomiquipà. *Bara*, ò yuca redonda.

Chomoroqui. Vn arbòl.

Chos

Chomoro. Se flor.

Choñanaqui. Mi marido ausente.

nu Chonecò. Descortezar caña; mondar platanos.

te Chonocó. Tronchaise.

nu Chopacò, Descortezar yuca,

ta Chopa. Estribo. Grada. Escalon.

ta Choparaqui. Orcones de los costados de la casa.

ne Chopechô. Agrandar, ò hazer grande la cosa.

ne Chopecuò, Hazer grande el hoyo, ô cosa de hueco.

ta Chopi. La popa de la Canoa.

nu Chopichó. Hazer la popa de la Canoa.

Chopo. Aguila. Chopose. Sus plumas.

ne Chopobò. Estar sobre aviso, estar con mala conciencia.

Chopoto. Una yerva de oja redonda, que se cria sobre el agua.

Chopotoni. Herbazal de esso.

Chopotochicure. Laguna donde se cria esta yerba.

ne Choroicò. Ser cuerdo, enteñdido, obediente.

ne

ne Chororiſicò. Tener memoria, eſtar en ſu juicio.

ne Chororoo. Bolver en ſi del deſmayo, del ſuſto, de la enfermedad &c.

ne Chororoſamare. Yr bolviendo en ſi de eſtas coſas.

ti Choyoro. Coſa redonda.

ti Choyorocu. Coſa redonda como circulo.

ti Choyoroqui. Palo redondo.

ti Choyoroſi. Cabeça redonda.

nu Choyoyo, Rueda de bejuco, con que juegã los muchachos.

nu Choyoſi, La rodilla, que ſe ponen en la cabeza para cargar algo.

nu Choyoſichò. Ponerle a otro eſſe genero de rodilla.

Cante HV.

Chube. Moſca.

nu Chucò. Cortar.

nu Chucoſicò. Trasquilar.

Chucoſi. rapado.

nu Chucoſiru. Aquel que trasquilè.

ne Chucò. Cortar con bacha, ò cuña.

ne Chuhaneò. Cortar algo de mucho, empezar à cortar.

ne Chuicò. Cortar la broza de la chacra, ò para hazerla.

ne Chucuruicô. Cortar arboles para hazer chacra.

ne Chuquiê. Nechuquiereicô. Cortar arboles.

ne Chunecò. Cortar caña palmas.

ne Churuicó. Cortar platanos, hazer canoas.

ne Chuſicò. Dar cuchillada en la cabeça.

ne Chucuhicô. Hazer madejas de hilo.

nu Chuchucò, Mamar. Chupar

ne Chuchuocò. Yntar à otro: v. g. al enfermo porque coma.

nu Chuhicuò. Tapar abujero. Cerrarlo, acuñar lo que eſta floxo.

Chuho. Trompeta. Clarin, &c.

ti Chumimicò. Gotear, caer gota a, gota.

Chumeſequic. Vn arbol.

Chumo. Aſiento. Silla. Eſcaño. Meſa &c.

nu Chumochó. Dar aſiento, ò poner en que ſe ſiente.

nu Chumucô. Colgar.

nu Chumurupi. Soga para colgar algo.

nu Chumuſicuò. Templar el arco.

Chuna. Vijao. Chunahi. Erbaſal de eſto.

Chunapoco. Oja de Vijao.

Chuni. Vna especie de Paba.

Chonife, Sus plumas.

nu Chuni. Canas. Nuchunisi. Canas en la ca- [beça

Chuno, Nuchunora. Cosa cozida.

Chunopa. Nuchunoparu. Yuca cozida.

nu Chunoco. Cozer comida, derretir metal; Trabajar en la fragua. (ñ s. Plomo.

ti Chunococotè. Cosa q se puede derretir. Esta-

nu Chupohicò. Cozer miel, carne.

nu Chunoicò Cozer fruta.

nu Chunopacò. Cozer yuca.

nu Chunosicò, Cozer papas y todo lo que tiene cabeça, como cebollas &c.

nu Chunoquicò. Nuchunoquicreicò. Cozer cosa de grano.

nu Chunoray. Ser oficial de herrero.

nu Chunoroy, Casa de la fragua. (fragua

nu Chunoroicò. Derretir metal. Trabajar en la

nu Chunoreqti. Instrumentos de fragua.

nu Chunuchò Poner arrimo a algo, como estribos a la pared.

Chunufire. Nuchunufi. Almoada.

nu Chunufichò. Poner a otro almoada.

Chunuti. Tachunu. Estribos sobre que asienta la olla.

ni

ni Chuc. Nichuoroco Llamar.
ni Chuochuohicò. Llamar con importunacion, y porfia.
ni Chuorocucho. Llamar para otro; ò contra otro.
ni Chuino. Llamar para otro.
ta Chupe. El pezõnillo, de que pende la fruta, ò la hortaliza,
te Chupecò. Caerſele el peçonſillo.
tac Chupchiru. Fruta, ó hortaliza, à que le falta el pezonſillo.
Chupi. Sancudo;
Chupu. Dedo pulgar.
ta Chupu. El tronco que queda del arbol cortado.
nu Chupupeibó. Talon del pie.
nu Chuqui. Hermano, que nacio del parto immediato â mi,
nu Chuquichò. Parir otro hijo, deſpues del q̃ ya tiene.
te Chuquicò. Cortarſe, ò romperſe aquello de que pendia alguna coſa.
ta Chura. Rezina de colmena.
nu Churachò. Empegar, ò embrear algo con ella.

nu Churereò. Padecer contraccion de nervios

nu Churerequibou, Encogerſe los dedos de la mano, ſer gafo,

Churi. Un genero de Papagaio.

ne Churio. Nechuriocó. Faltar, no alcanzar la materia para las obras.

Chariniruqui. Pacaes grandes.

Churu. Una culebra muy grande

ne Churucò. Amolar, moler, refregar.

nu Churucò. Tirar con fuerça, arraſtrar.

nu Churuicò. Arraſtrar por fuerza. Forzar.

Churuiſi. Un genero de çorrillo.

nu Chuti. Cabeza. Nuchutiſi. Cabellos.

nu Chutimocó. Cabellera, ó cabellos.

ne Chuticò. Caerſele la cabeça a alguna coſa.

Chutire. Una frutilla.

ne Chutirà. Calaberas, que colgaban por triunpho.

Chuye. Un genero de Zorillo.

Chuyetacane. Arbol de azul.

Chuzi. Loritos pequeños. Las cabrillas del cielo.

E ante *B*, & C.

Ebitarò Inſtrumentò de rozar para hazer Chacras,

Ebiurupa. Huzo para torcer hilo.
Eboire. Lejos. Voi eboireana. No està lejos.
Ecari, vel Ecori, Necoriae. Sepultura.
Ecariobò. vel Ecariobaza, Sementerio, ó lugar donde entierran.
Ecobayabaho. Admiracion de hombres.
Ecomoyabaho. Lo mismo.
Eco. Ecobore. Admiracion de mugeres.
Ecuo, Hambre.
Ecuomuu. Tiempo de hambre. Ecuosi. Hambriento.
Ecunuru, vel Echunuru, Taecunurâ. Tacchunura, La cumbrera.
Ecuyu. Marlo de maiz.
Ecuteno, Necutenora. Caña dulze.
Ecutenohi. Cañaberal, conserva de azucar, ò miel. Ecutenoomo. Miel, almibar. Ecutenopà. Azucar.
Echasi, Viejo, Vieja, ò cosa vieja.
Echabicò. Nechobi. Hombre de edad y mayor, que otro.
Echecurope. Cuchara con que sacan la comida de la olla.
Echoiru. Fruta madura.
Echomeru, Pepita de zapallo, ò sandilla madura.

Echo-

Echoneru. Platano, ó caña madura.
Echoñero. Mani maduro.
Echope. Grueſſo.
Echopecu. Rio, hoyo, arroyo, azequia grande.
Echopepi. Hilo grueſſo.
Echopequie. Arbol grueſſo.
Echopiru. Soga &c. bejuco &c duro.
Echopocoru. Ojas maduras.
Echoporu. Bainillas maduras de frijoles &c.
Echopu, Nechopunè, ſueño, gana de dormir.
Echoquieru. Arbol viejo, fuerte.
Echoroicochè. Ser entendido, cuerdo.
Echoſiru. Zapallo, ſandilla, zebolla &c, madura.
Echuere. Nechunè, Las lombriſes, que ſe crian en el vientre.

E ante H

Ehabihi. Yerba cortadera.
Ehamumù. Eſpuma.
Ehihi. El arrecho del maiz, ó yuca colada.
Ehitocu. Suelo, ó pueſto endurecido con los pies.
Ehobona. Flaco, de pocas carnes.
Ehobouquiché. Muy flaco.

Ehoini. Si por cierto; ojala; y es locucion de mugeres.

Ehoiro. Nehoirora. Varon.

Ehoirió. Macho animal.

Ehoirij. Macho ave.

Ehoiripi. Culebra, ò lagarto macho.

Ehoirsi. Tortuga macho.

Ehore. Cosa mala, mal compuesta, desaliñada, cosa fea.

Ehorehi. Monte muy espeso de matorrales, y broza. Suelo mal barrido.

Ehoroà-Huevo guero.

Ehorona. Estar con el mes. Estar salida la hembra.

Ehoroqui. Grano passado, ê inutil para sembrarse.

E ante M.

Ema. El, esse.

Emabo. El es, ô fue el primero.

Emabo quiene. Lo mismo.

Emaboricho. El mismo, el de suyo, el tuvo la culpa.

Emahiricobò. El mesmo vna, y otra vez.

Emahiricobori tiomereicanbore. El mesmo a buelto a hurtar.

E-

Emahiricati, A el mesmo. Emahiricati naezeatecaribore. A el mesmo lo han buelto à azotar.

Emabosira. A el, ó del solo. Emabosira mayascocó. A el solo le pide, Emabosira nabeya tinicocore. Del solo sacan, ò compran la comida.

Emarichu. El mesmo.

Emarere. Relampago. Rayo.

Emoe. Debajo de algo, en el profundo, de dentro; adentro.

Emoqui. Higueron arbol. Emo su fruta.

Emoniqui. Nemoniquirà. Carbon,

Emui La cubierta de la mazorca de maiz.

Emutuqui. Arbol, ô madera fuerte, incorruptible.

E ante N

Ene. Ai; de ai, Alli. de alli.

Enerelcha. Ai mesmo, de ai mesmo &c,

Enechu. Del que consiente, ò aprueba lo que otro le dize,

Eneya. Si es tal, assi es.

Enechuihi. Assi dizen que es, dizen que es verdad.

Encinero puca. Assi quiza sucederà, ò serâ.

Ene

Eneabone. Temprano, luego.
Eneabone nunico. Yo como temprano.
Enebireiè Aqui estas? Enenuri. Aqui estoi.
Enebichoo. Estate aqui, ò quedate aqui.
Enchicobò. Assi es. Enchicoboina. Assi sera.
Ene.enechoo. Si, de este tamaño.
Eneimoi. Del color de este, ò parecido a este
Eneimoicocò. Son de vn mismo color, ò apariencia.
Ene macoe. Assi dijo.
Enemuuabi. Por este mismo tiempo.
Enequichu hoca. Del tamaño de este es el palo.
Ene tacae. Assi ha de ser, ó estar. Assi sera.
Ene tocoe. Assi es, ò suele ser.
Ene. Etoro enê nucoe. Por esso lo dije yo.
Enire. Nenira. Achotillo, Enirequie. Su arbol
Enirehi, *Massa*, ò bollo de achotillo,
Enirihi. El zebo del anzuelo.
Eniripi. El zedal. Eniriqui. La caña.
Enirobe. Eniroti. El anzuelo
Eno. Ellos. Essos. Enorichu. Ellos mismos.
Enohi. Carne, cruda y no bien cozida.
Enono. Platano crudo. Enoo, Cosa cruda.
Enoi. Fruta cruda.

Enopay. Tierra que no se inunda.
Enoqui. Arbol tierno, humedo; y no seco.
Enure. Nenura. Los cordeles con que cuelgan la hamaca.
Eñuriqui. Un arbol.
Eñuri. Su fruta. El trompo de los muchachos.

E ante O

Uope. Nuopetà. Hueso.
Eopehi. Flaco en los huesos.
Eopeſi. Nuopeſi. El caſco de la cabeza.

E ante P.

Eparahi. Las hezes de la yuca, ó maiz diſtilado.
Epenocheonó. Los difuntos.
Eperehi. Neepe. El vaſo.
Epiche. Nepicha; Una yerva de que vſan ſupersticioſamente.
Epiñu. El torno, ò Buelta del rio.
Epiñucuche. Rio con muchas buelras.
Epire. Bejuco
Epiturihiche. Muy cobarde.
Epoco. Draganrea menor.
Eponorehi. Ojas.
Epore. Calabaza oloroſa.

Epo

Epuha. Pescado, ò lombrizes, que salen fuera quando llueve mucho,

E ante R.

Erara. Cardumen de pescado,

Erchi. Yuca, ô maiz mascado colado por zedazo; bebida ordinaria de los Yndios,

Erecorope. Cuchara,

Erecucoropa. Assietra.

Erepo. Tutuma. Vaso. Tembladera. &c.

Eresare. Neresa. Bebida.

Ererepà. Yuca cozida dispuesta para mascar

Ereono. Diablos,

Ereeresa, Bebida dedicada al diablo.

Erenore. Nereno. Garganta.

Erucu. Nerucurá. Lindero,

Ereruco roqui. Bruñidor.

E ante S

Esabaqui, Flecha larga sin plumas. mani largo.

Esabaquioe. Colmillo.

Esabipê. Esabioropè, Esabicuorope. machete

Esabirimiro, La punta de la caña, ò cosa semejante cortada con machete.

Esaneti. Nesane. Chacra.

Esanetiricu, Camino de la Chacra;

Esaneiriqui. Arbol que està en la chacra.
Esê. Dizen a las mugeres, llamandolas.
Eseno. Muger.
Eseno hincha. Muger de importancia.
Eseno. Nesenora. Las mugeres de mi parcialidad, ò parcialidad.
Esenoroo: Hembra animal.
Esenoroi: Ave hembra.
Esoineco; Chacra,
Esoinecoroco; Camino de la Chacra.
Esu: ella. Esuborichu, ella misma. Ella de suyo; ella tuuo la culpa. Vide *Emaborichu.*
Esuboshra: Vide *Emaboshra.*
Esuhiricobô; Vide *Emahiricobò*

E ante T.

Etachu: esso es; bien està assi.
Etarichu hincha: esso es sin duda: assi està muy bien.
Etaechu. Una vez no mas.
Etaene. Un poco mas.
Etaererequiene. Una, ò otra vez.
Eto. Esso, ello. El de animales, y cosas inanimadas. Entonces.
Etobo. Lo primero.

Etoboina. Esso sera lo primero.

Etoborichu. El mismo de animales,ò cosas inanimadas.

Etoboquienè. Esso fue lo primero. (mal.

Etomi. Etomirichu, Soga sensilla de vn ta-

Etoa. Un huevo.

Etoi. Vna gallina,ó ave,ò fruta.

Etoo. Vn caballo,ó qualquiera animal: y assi las demas particulas,que se aplican para distinguir los numerales como se dijo en el Arte.

Etoporichu; Lo mismo es. Bien va la obra.

E ante U,& ante I.

Euhi. Fruta que se cae del arbol.

Eucuche. Camino, Rio &c. Largo.

Eumoche. Cuero, Ropa &c. Larga.

Eupiche. Soga larga,

Euquiche, Arbol,ó bara larga.

Euriche. Cosa muy buena.

Eurimoiche. Cosa muy hermosa.

Eyeyorè. Hidropico.

Eyuco, Si afirmando,ó assintiendo a lo que otro dize.

Eyucorayché. Gran flechador.

Eyuqui, Toco, Arbol.

E.

Ezeberu. Anzuelo delgado;
Ezecure. Rio angosto.
Ezeneru. Caña delgada. Hombre senceño.
Ezemutururè. Pueblo corto. Monton pequeño.
Ezemuriru. Lo mismo.
Ezepa. Agi menudo.
Ezeparazi, Yerba de oja menuda.
Ezepaqui. Grauos, cuentas menudas;
Ezeparu. Vara delgada. Yuca no grueza;
Ezeperu, Machete. Herramienta angosta.
Ezepi. Nezepira. Hilo delgado.
Ezepipui. Ovillo de Hilo.
Ezepiru. Soga. Cordel delgado.
Ezequieru. Arbol delgado. Maui menudo.
Ezeizeipi. Hilo, cordel, soga dispareja.
Ezesiru. Canoa angosta.
Ezetaropi. Azote latigo.
Ezipa. Vide Azipa,
Eziporocu. Arco de flechas, Ballesta, Escopeta.

H ante A

ni Ha. Dizen al que tiene su mismo nombre llamandole.
ni Ha. Mi nombre.
ni Harê. Mi nombre, El de mi nombre.

ni Haru. La de mi nombre. Mi nombre dize la muger,

ni Habò. Mi nombre mismo.

ne Habicò. Sajar. Lastimar la paja cortadera, ò cosa semejante,

ta Habo. Manojo de maiz. Razimo de platanos. Sarta de pescado.

Hacare. Nuhaca. La boca. Lengueta del anzuelo. Orqueta de los Orcones.

ta Hacapà, Lengueta de la flecha.

nu Hacamô. Paladar. El ruido de los que mucho hablan.

tu Hacameicò. Hablar recio para atemorizar, ò para no mostrar miedo.

ne Hacò. Neharacò. Sentarse. Estar sentado.

nu, Hacopó, Recibir con la mano. Coger los pà los que trae el rio:

ni Hachò. Niharechô. Poner nombre. Llamar por su nombre.

ni Haruchó. Pòner nombre a la muger, Llamarla por su nombre,

ni Hachò. Hazer con brevedad. Darse prisa. Pensar que. Nihacha piuicopò. Juiguè, q ya avias comido.

ni Hachobò, Lo mismo. Tibachobô muraca.

fe

Se tiene por fuerte. Tihachobò tihurucó. Ha crecido en breve.

tai Hachò. Taihasicò humarè. Diole derepente la enfermedad.

ni Hahachó. Nihahachopochu. En vn instante acabo con las obras &c.

ni Haraô. Niharani. Ser presto. Ser diligente.

te Hachacò. Rajarse.

te Hachachahicó. Rajarse por muchas partes.

ti Hachahi. Cosa que se raja facilmente.

nu Hachinobó. Hazer antes de tiempo. Tihachinoboabi tiquibo. Se nos han adelantado las aguas.

ta Haha. Bofes.

ta Hahiporocò. Qualquiera cosa.

ta Hay. Raja. Yucuqui hay; Astillas, Rajas.

te Haicò, Abrirse. Rajarse la fruta.

Haimau. Ser corto de vista, ò ciego.

ne Hamecò. Sentarse en cuero.

nu Hamere. Aquello con que limpian el escremento a los niños,

nu Hamerechò. Limpiarlo.

ne Hamicó. Despertar.

ne Hamicuó. Abrir los ojos.

ne Hamicauqui. Ser de poco dormir.

nu Hamirouchò. Ganar por la mano à otro.
ti Hamiroquí. Cuentas azules.
nu Hamoroúqui. Ser de ojos Zarcos, de poca vista, ò tegaton, ò nube en el ojo.
ti Hamucoroo. De color que tira à azul.
ne Hanumuchó, Nchanumuruicó. Curar con espuma supersticiosa.
ti Hamunuchè, Estar blanda la apostema, madura.
Hanc. Abispa.
ti Hanè. Mal olor. Gude à marisco.
nu Hane. Mi pariente.
nu Hanenó. Mis parientes, y todos aquellos con quienes tengo comunicacion.
Hanecònò. Nacion amistada
nu Hanecuò Guardar la casa.
nu Hanechò, Añadir, multiplicar, aumentar.
nu Hanechobò. Aumentarse. Crecer la mancha.
nu Hanecocò. Asistir à alguno. Acompañar à otro, cuydar de algo.
ti Hanorohuè. Vidro. Cristal.
ti Hanoromo. Agua. Licor cristalino.
ti Hanoroqui. Cuentas cristalinas.
te Hapacò. Aumentarse por generacion.

nu Hapanu. Tener compasion.
nu Hapanucore. Ser digno de lastima.
nu Hapanuray. Ser compasivo.
nu Hapanuò. Estar con necesidad, ò en algun trabajo.
nu Hapapacusiri. De nariz aplastada.
ti Hapapamo. Techo con poca corriente, ò sin ella.
nu Hapapasi, Cabeça aplastada.
nu Hapu. Nuhapuò. Ser blanco de cuerpo.
ti Hapuopi. Vn pescado.
nu Hapumuiria, De camigeta blanca, de vestido blanco.
ti Hapu tumore. Plata,
Hapunó. Garza blanca.
te Hapucó. Desatarse. Descoserse. Destorcerse.
ti Hapuponaqui, Vn arbol.
ti Hapuqui, Cuentas blancas;
ti Hapuruupai, orinê Blanquear el suelo con el Algodon que se cae de los arboles, ò cosa semejante.
nu Hapururusi. Tener la cabeça blanca del polvo, ô ceniza.
nu Hapusi. Cabeça blanca de canas.

nu

nu Haquió. Nuhaquiereicò. D sgranar frijoles, mani.

te Haquicò. Abrirse la bainilla de los frixoles, la flor.

ti Haray. Amanecer. Ser de dia. Aclarar el tiempo.

ti Haraeocó. Amanecerle el dia al que va camino por el rio. Ayaze taharaeociae? Adonde os amaneciò?

ti Haraçu. Estar clara la Luna.

nu Haranù Levantar la voz.

nu Haranuruſi. Ser griton.

Harairiqui. Estrella.

ne Hararacò. Acepillar.

ne Hararahi. Cepilladuras,

ne Hararaqui. Cepillo.

nu Hararaaçonè. Tener el cuerpo encendido, resplandeciente.

ti Harauqui. Biharauquirà. Ser hechizero. Curandero.

nu Hareequiené. Hecharme menos. Nuhareequierè nayee tara nobeouo. Me echan menos mis Padres.

nu Hareequienechò echar menos a otro. Sentir su ausencia.

ti Harequiene. Cessar el dolor, el ruido. Quedar v. g. descombrada de los palos, q̃ la embarazaban la plaza.

nu Hari. Preñado. Barriga abultada.

ti Haririhue simeno. Monte alto, y ralo.

ti Hariribocò napeno. Estan vacias sus casas no ay nada en ellas.

ti Haririchecó coborocú. No ay Canoa en todo el Puerto.

ti Haritipai. Campo abierto. Descombrado q̃ no ay arboles.

Haropire, Nuharopi. Guirnalda,

nu Haropichò. Ponerla a otro.

Harote, Nuharo. Corona.

nu Harochò, Coronar.

nu Haru. Sajadura.

nu Harucó, Sajar.

nu Haruchecò. Hazer rayas, ô escribir en la pared.

nu Harupaicó, Hazer rayas, ò escribir en el suelo.

bi Harurupori, Yr caminando muchos en ala.

ne Hasamurechò. Nehasamurerecò, Descansar.

nu Hatacò, Agarrar como con garfio, gancho &c.

nu Hataraqui. Garfio, ô gancho,
nu Hatucó. Cepillar. Adelgasar.
nu Haturuicó, Lo mismo.
nu Hatucusirichò. Afilar la punta de la flecha con el cuchillo:
nu Hatuicò. Mondar fruta,
nu Hatupacó. Nuhatuparaicò. Componer, ó adelgazar la chouta para la flecha.
Haturope. Cuchillo:
nu Haturuhi. Cepilladuras:
nu Hau: Salir ò ponerse al fresco.
ni Hau. Aquello que se haze de prestado, mientras se dispone cosa mejor. Comer algo mientras se haze de comer,
ni Hauchó. Acudir con presteza.
ti Hayayacò. Crecer, como llaga, mancha; empeine &c.
Hayuno, Ambaibo.
Hayu. Su fruta. (teza.
Hayupi. Hilo, Cordel, Soga hecha de su cor-
nu Hayucò. Nuhayuhicò. Cortar de vestir.
ta Hayuruhi: Retazos,
nu Hayupeibochò. Se me han rajado los pies.
nu Hayupeibò, Hendeduras de los pies.
te Hayucò. Rasgarse.

re Hayayuhicô. Raſgarſe por muchas partes.
ta Ha? Tahaze ? Que? Que es? Taharopuca.
Tahazequie. Que ſe yo lo que es.
ta Hame? De que animal es eſta pie?
ta Haquir? Que arbol es eſte?
ta Haſe? De que ave es eſta pluma?

H ante E

ne Hê. *Mi* agueró.
ne Hebou. Ser mal tirador.
ne Hecô. Nehereco. Errar el tiro.
ne Heuqui, Errar el tino.
ne Hecopobô. Errar el camino. Errar hablãdo; Engañarſe juſgando ſer otra coſa.
ne Hecopobocquienechô. Perder los cõpañeros del camino. &c.
nu Heche Heder.
nu Hechebó Hedor.
ti Hecheomò, Licor de mal olor.
ne Hechecò Errar. Tachechucuò iti, No cae la ſangre de la ſangria en la baſija. (camudear
nu Hecheemochobò, Traſtocar las palabras. Tar
ne Heicó, Peder. Hechar a perder. Matar. Neheicô pipetoini. *Maté* tu Caballo. Teheiconori, Eſſã in re turpi.
te Heicobó, Perderſe algo. Morirſe alguno por

ſe

su culpa, ò sucederle algun daño assi.

ne Heocò. No hallar en su casa, ô pueblo al q̃ ô lo que iba a buscar. Venir tarde a Missa

ti Hemu. Tihemuhi. Oliscar la carne.

ne Hepicó. Herrar en el tejido. Olvidarse algo en la confession.

ne Heponó. Dejar algo olvidado.

ne Heponorocobò. Olvidarse de algo, ô dexarlo por olvido.

ne Heponobó. Hazerme mucha falta algo, Hecharlo menos con sentimiento.

nu Hepu. Salir fuera de casa, ò del pueblo.

ti Hepupucò. Tihepupuhicó. Esponjarse.

nu Hepupuecò. Tener aventado el vientre.

ta Hequie. Tahequiepe. Cresta del Gallo.

ne Herachò, Hacerceme difilcultoso algo.

nu Heru. Flauta.

nu Hetetecuereno. Tener carraspera.

ni Heye. Despedir buen olor. Cosa olorosa, q̃ traigo con migo:

ti Heye. Cosa olorosa

tai Heyebó, El buen olor que despide,

ti Heyeomò Agua de olor.

H ante Y (cera. &c.

Hyasiri, vel hiosire. Nahiosi. Sombrero, Mon

ne Hibacó, Ventrocear-
nu Hicopò. Reſponder al que llama, correſponder.
nu Hicopoicò. Reſiſtirſe, defenderſe, ſer reſpondon.
ti *Hicerè*, Sentir dolor en alguna parte del cuerpo.
nu *Hicoroo*. Sentir coſquillas,
nu *Hicoroè*. Tener dentera.
ng Hicorouqpi, Ofenderme la luz a los ojos.
nu *Hicu*· Venas. Nervios. Arterias.
ta *Hicuhi*, Hebras de la fruta, ò raiz hebroſa.
ne *Hichacó*. Hazer algo.
ne *Hicharaicobò*. Hazer ſlechas,
ne *Hichachacó*. No dar priſa à otro.
ne Hichachacobó. No darſe priſa.
ne *Hichacuó*. Nehichacuicô. Abrir camino.
nu *Hichó*. Nuhichoroicô. Repajar la caſa.
nu *Hichoromô*. El pedazo que yo repajé.
nu Hichoropâ. La caña rajada, que ponen para apretar la paja.
nu *Hichoropi*. Aquello con que atan la paja.
ne *Hichopaicò*. Componer el fuelo, aderelarlo limpiarlo.
nu Hichurucò. Hazer cordones de hilo.

na *H*hiquiè. Entre ellos. Entro de su Pueblo,
ta Hihiquiê. Tahihiquie nubeya. Del mismo arbol lo cogi.
Himo. Nuhimone. Pescado,
ni Himo. Ayunar. Estar en ayunas.
*H*imocure. Rio, ô laguna de mucho pescado
ni *H* mouchò. Ayunar por alguno.
*H*imourecò. Nihimoure, Chicha dedicada al diablo.
ti *H*imuya. Cosa blanda, suave.
nu *H*i nanacò. Abrasar a vno por la cintura
nu *H*inè, Mi Sobrino,
nu *H*ine, Las encias.
nu *H*ino. El empeine in verendis. verenda mulieris.
nu *H*iñ ñocò Nuhiñoñoroicò Mirar, aguaitar, ver por alguna rendrija, ô ventana.
nu *H*inucò. Sacar la bebida del cantaro.
ta *H*io. *T*ahioromo. Puerta. Ventana. Tapadera.
nu *H*iochò Cerrar, Tapar.
*H*ipoñorè. Nuhipoño, Uñas.
nu *H*ipu. Borla.
nu *H*ipuchô. Poner borlas a alguna cosa.
ta *H*iqui. La cola del animal.

ta Hiquiquie. Sobre la cola.
nu Hiquianè. La hiel.
nu Hiquianeomo. El licor que tiene dentro.
nu Hiquisi. La coleta del cabello.
Hire. Hiremo. Cedaço.
nu Hirepepe. Pararse en puntillas.
nu Hiricó Nuhiricuò. Tragar.
nu Hicoreño. Tragadero.
nu Hiro. Cantar.
nu Hirosa. Cancion.
ne Hiro. Ver, ò registrar la chacra, ò otra cosa. (espia.
ne Hiromirouchò. Yr por delante como por
te Hirocò. Encogerse. Estrecharse.
ne Hihirochó. Tapar con ropa, ò paja alguna cosa.
ne Hihirocuò. Poner algo en el fondo de la olla, ò canasta.
nu Hitoo. Assar en parrillas.
Hitoroqui. Hitoromo. Parrillas.
ti Hitoocoré. Cosa que assi se puede azar.
ti Hitocoré. Cosa pesada.
ne Hitocorechò, Hazer que pesse, ó hazesreme pessado algo.
ti Hitocû. Suelo endurecido, à golpes, ò con los

los pies. La señal que deja el animal, donde estubo echado.

ne Hitocuò. Endurecer el suelo de essa suerte, Dexar essa señal el animal,

ta Hiyai. El pelo, ò pluma menuda del ave. El pelo de la ropa,

nu Hiyoó. El pelo del cuerpo. (xer.

ta Hiyomó. El pelo del cuero, Los lissos de te-

nu Hiyomecò. Ponerlos lissos en la tela,

ta Hiopay. La yerba, que cubre el suelo.

ta Hiyopiqui. Las plumas de los pies del ave

nu Hiyomama. El pelo de la barba,

nu Hiyosi. El pelo de la cabeça,

nu Hiyosumu, El bigote.

ti Hiyu. Arrugarse la fruta, el rostro &c, marchitarse la flor.

nu Hiu. El ombro.

nu Hiuquie. Sobre el ombro.

ta Hiu, La flor. Las astas del animal.

nu Hiucô. Oler active.

nu Hiurupacò. Tomar algo por las narizes como tabaco, &c.

nu Hiuruparù. Lo que assi tomo,

nu Hiurupacosâ. Lo que assi suelo tomar.

Hiuru. Vna raiz comestible.

Hi-

Hiyu. Dizen algunos a sus hijos llamandolos, ó hablando de ellos.

H ante O

ne Hobo. Estar flaco.
Hoca. Esto.
Hocari, Veslo aqui. Aqui està.
Hocaapò. Aqui viene.
Hocapopò, Ya està aqui.
Hocahari. Aqui està.
Hocane. Grandíssimo,
Hocane tauqui. De ojos muy grandes.
Hocarine. De aqui alli no mas.
Hocaporinè achenè. Por aqui ferca va el camino.
nu Hoò. Orinar.
nu Hoocò. Orinar a otro:
nu Hoocobò. Orinarse a si mismo.
nu Hocuó. Orinar en basija.
nu Hocurè, Orinal.
nu Hocuola. Lo mismo,
nu Hohicô, Orinar la ropa.
nu Hoicobò. Tener polucion.
te Hohiricó. Malparir.
te Hoocobó. Estar el fuelo, ò otra cosa inclinada.

pu Hohorò, Ho,ho,ho, nucoe, Dar baya.
nu Hohocò. Hacer ruido para levantar la caza, o la pesca,
nu Hohocuò. Vrgar la caza, en su cueba.
nu Homurachò. Animarse a hazer algo con el exemplo bueno, ô malo de otro. Tener embidia.
pi Homurachococò. Se embidian vnos a otros
nu Home, Ventosidad,
nu Home bue Lo mismo,
ta Home. El ombligo que tiene el puerco montaraz sobre el espinazo.
mo Hora, Cosa sana, sin Lesion.
nu Horachò, Nuhoraraicò. Descomponer lo q̃ estaba bien puesto. Hechar aperder. Perturbar la paz.
nu Horachobò. Nuhoraraicobò, Descomponerse lo bien puesto, Desconcertarse los que le querian bien, Hazerle daño a si proprio,
nu Horauqui: Recebir pena con la vista de algo que dejò el difunto.
ne Horocò. Arrear bestias, Aventar mosquitos
ne Horocuò. Hechar los mosquitos de la casa.

pe

ne Horouchó. Hecharle los mosquitos a otro,
Arrear el ganado azia alguna parte.
ni Horocò, Dar.
ni Hororoicò: Repartir a muchos. Vender. Desh
hacerse de algo,
ni Horochecò. Lo que me han dado.
ni Hororû. Lo que yo di a otro.
nu Houcò, Derramar agua:
nu Houcuò. Bañar en otra bañja.
nu Houicô. Derramar en el suelo.
nu Houirú. El agua que derramê en el suelo;
Hoya. La via de la orina de la muger.

H ante V.

ni Hui Quemarse.
ni Huine. Quemadura. Señal, que quedô de la
quemadura.
ni Huchò. Encender fuego, quemar algo.
ni Hurucô, Hazer carbon.
ni Huacò. Cocer huevos.
ni Huauchò. Caminar con grande viento;
nu Huararaò. Estar descaecido sin fuerzas.
nu Huararapoboqui. Tener cansados sin fuer
zas los braços:
ta Hubacho. La yapa.
nu Hubachachò. Yapar algo;

ni

ti Hubehicò. Hazer ilo la miel, la cera &c.
ni Hucuò. Hazer fuego.
ni Hucure. El fuego que yo hize.
nu Hucuó. Yr por la senda del camino, ir por el rio.
nu Hucuruicò. Yr a cazar por el rio.
na Hucuruitu. Los que van, ô vienen de cazar del rio.
nu Hucuequienechò. Yr en busca de lo que se huye.
nu Huchecò, Nuhuchechecò. Yr por ensima de la pared, por la orilla del rio, ó Laguna.
nu Huchuchuocò. Sentir dolor en todo el cuerpo, estar como aporreado,
ti Huchuchuecoporiné nepasurê. Correr el sudor por el cuerpo,
te Huchucò, Caerse algo de las manos.
nu Huhicọ. Caminar, ô passar por ensima de la yerba.
ti Huhucó. Dolèr alguna parte del cuerpo.
ni Huhuocó. Sentir ardor en el cuerpo.
nu Huè. El vientre.
nu Huecu. Entro del vientre.
ta Hue. El gueco de algo.
ta Huecu. Entro del gueco.

nu Huècó. Caminar por el agua à pie.
nu Huechò Hazer gueco.
ni Hoicó. Cozer fruta:
nu Hoicô Andar varias tierras. Huir corriendo
ne Hoihuicobô. Yr à varias tierras por diver-
tirse.
nu Huiricati. Andar à prisa, correr.
nu Huiririò, Nuhuiriihi, Lo mismo,
ti Huoconù Anda por mi cuerpo como la pul
ga &c.
ti Húcosiconu. Anda por mi cabeça.
Humare. Nuhuma. Enfermedad, Peste.
nu Humahibò. Mi poca salud, ò por mi poca
salud.
Humarecuna. La muerte, ò retrato de la mu-
erte.
Humaremuû. Tiempo de peste.
Humarepaine. Tierra enfermisa.
nu Humecò. Andar sobre el techo.
ni Hunecò. Coger platanos.
nu Hunihicò, Dexar atras.
nu Hunocò. Dexar. Desamparar.
nu Hunic, Huir de algo.
nu Huniré. Los compañeros que dexè.
nu Huno. Correr, Huir, correr el agua.

ta Hunorocù. Azequia, Desague.
nu Hunoronà. Ser fugitivo.
nu Hunorcuchò. Acometer.
nu Hunopò. Correr.
ti Huno, Hazer agualà canoa. Yrse el cantaro, ò basija. (jante.
tai Hono. Llevar el tio palos, ò cosa leme-
tai Hunoroqui. Palos que lleva el tio.
ni Hupacò. Cozer yuca,
ni Huparaicò. Hazer sal.
nu Huquiò. Andar sobre algun palo.
nu Huquiè u El palo en que pato el tio: ò la puente de palo.
nu Huquiô tiquibo. Caminar lloviendo,
ni Hure. Tener calentura.
ni Hurebo. Mi calentura.
ni Hurecò. Nihurucecó, Calentar agua.
ti Huruomò. Agua caliente.
nu Hurucó. Crecer,
ni Huruò. Tener calentura.
ni Huruobò, Mi calentura.
ni Hurucò. Nihururuicò, Hilar.
ni Hurure. Lo que yo hilé.
ni Hururui. Ser gran hilandera.
ni Huturuhi. Sentir, ò tener poca calentura.

ni Huruocò. Calentar la comida.
ni Husicó. Cocer papas, cebollas &c.
nu Houquichò sasche. Caminar con gran Sol
ti Hoyuyucò. Salir como la sangre, de la sangria, el agua del manantial.
ta Huta. Enzenada del rio, ò de la mar.
ta Hutacu. Entro de la encenada.

i ante B & C.

ibabo. Un rio.
ibarê. Otro rio.
ibarequie. Granizo,
icaqui. Frixolitos.
ichebe. Nicheba. Sal.
ichebeomó. Agua salada.
ichebe. Yerba de que hazen sal.
ichebehi. Herbazal, de esta Yerba.
ichebehicure. Laguna, ò rio donde se cria esta yerba.
ichepi. Lombriz de tierra.
ichi. Mono cotudo.
ichini. Tigre, ichinimo. Cuero de Tigre.
ichiniequiene. Guella de tigre.
ichipo. Escarabajo.
ichuqui. Un pajarito.

ichuquiezi. Vn pescado grande.
ichiqui. Nichicó. Nichicoui. Escremento.
ichicopenore. Nichicopeao. La via del escremento.
ichiquimosonu. Pisar escremento.

i ante H

iha. Vn gusano grande peludo venenoso.
ihicaqui. Vna palmita de que hazen peines, y su fruta.
ihimamuu. Tiempo de ayuno.
ihimourecó. Ninimourè. Chicha dedicada al diablo,
ihupa. Nihuparû. Yuca cocida.
ihuruure. Nihuruobò. Calentura.
ihururecò. Nihurure, Hilado,
ihururunò, Rueca de caña,
ihururuchoca. La ruedesilla del huso.
ihururupà. Huso de hilar.

i ante M.

imabiti nuasea. Estrangero.
imaruiricû. Puerto donde se desembarcan.
imore. Taimo. Asa de qualquiera cosa. La liña del arco. El zedal del anzuelo.
imorono Tutuma, en que llevan la bebida.

imi

ia u ahai. Entre dos luces.
imuriri. Polvorin, Mosquito.
J ante N
inere. Pescado denton.
iñere. Niñe. Piojo
ta iñequera. Liendres.
ta iñeè. Es que. Taiñeè voi nitucâ. Es que no se hacerlo, ó decirlo.
i ante P. & R.
Ipere. Mono que anda de noche.
ipiti, ipitisi. Aveja.
ipiti. ipitiomo. Miel de avejas.
ipitihi. La cera.
ta ipitirahi, El vetumen de la colmena.
ipihipereno, Vna palma. Chonta.
ipihiperè. Su fruto.
ipihiperepa. Raxa de esta palma.
ipuneco. Nipune. Lossa, Adobes. Ladrillos. Tejas.
iripare. Niripa. El fuego del brasero.
iriparasi. El brasero.
iripoquinaqui. Arbol de azeite de Maria.
i ante S. & T.
Isa, Dize la Muger al que le ayudò, à matar tigre, a su Marido.
isi.

isi. Valenton.

isorocu. Nisorocure, Camino, ò Chacra carpida.

itareno. Vna p[illegible]ita de cuyas ojas labran el hilo con que pegan las alas à las flechas.

itare, itarepi. Este hilo.

itebe, Sal, y la yerba de que la hazen.

itebeo nò. Agua salobre.

iti Nitine, itiomo, Sangre.

iticusirinù. Hechar sangre por las narizes.

itico. Niticora. Chicha destilada.

itioreau. Hechar sangre por varias partes del cuerpo.

itiorecore. Cosa que haze hechar sangre como la picadura de Vivora.

itihihireinè. Cardenal de golpe, ó azote,

itini. itihiachu. *Ha*maca sin palos en las estremidades.

ititihi. Veneno.

itoboremuû. *T*iempo de fertilidad.

itoboruomorè. Nitoboruomo. El semen del animal.

itopè. Espina, ò cosa que se clava en los pies.

ikopchi. Sarfal, ó monte de eſpinas.

i ante Z.

izomeracò. Nizomero, Texido.
ta izomè. El hilo de la trama.
izomeropà. Lanzadera.
izomeropi. El hilo para trama.

M ante A

Ma. Maſi. Del que ſe olvida, ſe admira; hierra.
ni Ma. Mi marido. (parcialidad.
ni Marairu. Eſtar caſada fuera de ſu pueblo, ó
ni Machò. Caſar a la muger.
moi Marû, Moimaê, Moimaraqui. Sin marido, ó no eſtar caſada. Nimôimapo. Morirſele, el marido.
nu Mabitichò. Nimabitichicô. Hazer alguna coſa, ò dezir algo, fuera de propoſito, ó ſin razon.
Maca. Eſte. Macacho nimoracó. Ora no mas le veo. No le avia viſto aſta aora.
Macaapò. Aqui viene ya.
Macaapopó. Aqui eſtâ ya.
Macaporichô. Agora acaba de llegar.
Macaya. Maco. Macoro. Que ſe yo.
Macorohari. Ay eſtâ. Si hay.

Mar

Maceropiti Como ati te pareciere, Maacoronuti. Que se yo, porque no lo hize.

au Maacò. Desollar la rez.

te Macucò. Desollarse alguna parte del cuerpo. *Hazerse* matadura en la bestia,

te Macuyucò. Lo mismo.

te *Mac*uiquichò, Desollarse, ò hazerse matadura en el lomo.

Machu. No sea que.

ai Machucó. Mi buegro.

ne Mahacò, Dar, quitar, coger &c. poco segun el verbo que se le juntare.

ne Mahahacô Hacer algo con blandura, suavidad, y poco à poco.

ne Mahacobò. Voi temahacapò tecaticobô. Ventear fuerte. Voi temahacapô himo. Ai muchisimo pescado.

ne Mahara. De proposito. Voi nemaharaina. Sin querer, sin advertir.

ne *Ma*haracbò. Estar en animo, ò determinacion de hazer âquello, que significa, el verbo, con quien se junta, ò que supone. Decir a otro malas palabras,

ne Mahine. Triscando no mas. No va de veras: Aquel con quien se chanscan.

nu Mahiricô. Andar agatas.
nu Mahiriocó, Gatear la caza,
nu Mama. La barba.
nu Mamaraqui, El gueso de la barba.
Maneso. Mudo. Vozal.
nu *Maò*, Desollar.
te *Maò*. Desollarse.
ni Maquichò. Cocer, ô azar algo bien. Voi taimaqui. No estâ bien cocido, ò asado Timaquipó. Ya està bien cocido, ò asado.
te *Marecó*. Temarerecò, Relampaguear.
Mari. Numarinè. Piedra. Cerro. Cerrania.
Marihuecú. Entró de los cerros.
Marihuecuruna. Cerrano.
Marisifiquiè. Sobre los cerros.
ni Marucò, Salir. Nacer los sembrados
ni *Marucurucò*. Estar entrando, y saliendo.
ti Marucoroqui. Arbol que prende de estaca.
ti Maruhicó. Nazer la yerba. Brotarse la caña caida.
ni *Maruicô*. Desembarcarse, salir atierra.
tai Maru. Los brotes.
tai Marure. Lo mismo. Cosa que nace de su

yo

yo sin sembrar la,

ni Maruuchô, Salir al que me llama, ô al ruido que se oye &c.

nu *M*arucó. Arañar,

nu Marucobó, Arañarse.

Masiriqui. Todos. Masiriquiabi. Todos nosotros.

Maimasiriqui. Lo mismo,

*M*aimasiriquiomo vncomo. Todo es agua pura sin mezcla.

Masi. Masireinè. Como, parece que. Masi tiruruecó Como, quando truena. Parece que truena. Masireine cohobo. Como haze, ò parecido en esso al ciervo.

nu Masuruchò. Hechar ayuda,

nu *M*asururuicô. Andar hechando ayudas,

Masururunò. Geringa.

Masururuomò, El caldo de la ayuda

Maze. Ardilla,

M ante E

Meê. Algarroba. *M*eequiè. Algarroba.

ne Mebezucô. Ayudar â arrojar, ò arrojar vna cosa junta con otra.

ne Mebocô, Ayudar à sembrar,

ni Mecò, Mostrar.

ne Mechucó. Ayudar â cortar palos.

ne Mechò. Acordar â otro. Hazerle saber, inspirar.

ne Meechoroicò. Hacerle entrar en juycio, q̃ sea cuerdo, Obediente &c,

ni Meechó. Monstrar,

ni Meechobô. Nimereocobó. Manifestarse.

ne Mehecò. Hazer herrar.

ne Mehecopobò, Hazer herrar el camino.

Memê. Mi Madre.

ne Meneo, Ayudar à dar buenos consejos.

Mereu. Numereura. Flecha de muchas lenguetas.

Meromero. Caiman.

Merire. Numeri. Lengua estraña.

Merutè. Numeru. Sarpullido. Viruelas. Sarampion. Meruquiorenu. Tener esto.

Mere. Corcoba. Corcobado.

ne Metecô, Equivocar vno con otro.

ne Meterehicobò. Reprehender, ó dezir mal de otro el que es tan malo, ô peor que el.

nu Meto, Numetarichu. Por q̃ quise no mas

De

De valde, sin razon.

nu Metarinè. Numetohibicarinè. Estar ocioso sin hazer, ò poder hazer nada.

ru Metocò. Dezir algo â otro. Avisarle. Aconiejar. Prometer.

nu Metorù La promessa. La seña, que dexa el que se va, para que se sepa quando ha de bolver.

nu Metoemorocó. Aconsejar mal.

nu Metorocó. Lo mesmo.

nu Metororoicò. Referir algo. Explicar alguna cosa.

nu Metoicó. Combidar, Repartir. v.g. algodon paraque lo hilen.

nu Metomirouchò. Yr por delante à dar aviso de los que vienen atràs.

nu Metouchò. Numetouruicò. Avisar de otro. Acusar. Querellarse. Amonestar à los que se quieren casar,

nu Metouchobó. Numetouruicobó. Confessarse. Acusarse el mismo, Darse a conocer diciendo quien es.

ne Meuquichó. Nemeuquiquihicò. Hacer q̃ quede saboreado con el buen tratamiento, ô bien que le ha ido.

ti

ti Meuruchonu ichini. Me dio vn bufido el tigre.

Mezu. Olla en que cuezen yuca.

nu Mezurupa. La yuca cocida en ella.

nu Mezuruqui. Maiz cocido en ella.

Mezusi. La olla en que cuezen carne, pescado, &c.

nu Mezuruomo. El agua en que se coçiò la yuca.

M ante i.

ni *Miabeò.* Nimiobò. Hazer estar. Estar con otro en alguna parte por su eleccion. Ayaze eimioboyare Payono. Adonde quereis que se haga el pueblo, para estar con los Padres? Ayaze timiomboe tiquibo? Adonde os hiço detener ò parar el aguasero.

ni Miacopò. Salir à recebir al camino à alguno, llevandole algo.

ni *Miamoperubò.* Cosa que me acompaña desde muchacho.

ni Miamoperuquienò. Lo mismo.

ni *Mianecoicô.* Sacar v.g, la criatura afuera al fresco, y estar con ella alli.

ni Mianucó. Matar de vn golpe, ò flechaso.

ni

ni Mianuecò, Pasar a la otra banda del rio llevando algo con sigo.

ni *Mianururuhicò*. Llevar, ó traer algo de alguna parte sin detenerme à otra cosa en el camino, Timianururuhiconu nuhoma, No me dexa la calentura de dia ni de noche. Timianururuhicobó tiquibo: Llueve sin cesar dia, y noche.

ni *Mi*apacuchò. Ayudar á poner cañas à los frigoles para que trepen.

ni *Miarabouchó*. Enseñar.

ni Miaraicò. Lo mismo. Ayudar à rozar para Chacra nueva.

ni *Miasco*. *Traer* algo desde alguna parte.

ni *Miaseobò*. Venir desde alguna parte.

ni *Mibenopò*. Caerse con lo que llevaba.

ni Miboroo. Querer algo para otro.

ni Miboyuecò. *Hazer* tardar. Detener à otro

ni *Micatacó*. Ayudar.

ni Micabonoraraicò. Embiar embajada.

ni *Micachaoechò*. Mesclar.

ni Micaraicò. Estar desvelado toda la noche.

ni Micopaicó. Taimicopaicò tiquibo. Llovio todo el dia.

na

nu Micorohi. Mechon de paja enſendida para alumbrarme.

nu Micoropi. Cerillo. Vela &c.

nu Micou. La vela, ò coſa con que me alumbrò.

nu Micouchò. Alumbrar à otro.

ni Micutichò. Peſar con balanzas. Ygualar dos coſas. Hazer comparacion,

ni Micutichobò. Hazer comparacion de ſi meſmo, para no hazer v.g. con otros lo que ſiento ſe haga con migo. Timicutichobô eſeno. Hazer oficio de muger el varon. Timicutichobò ehoiro. Hazer la muger oficio de varon.

ni Michurecó, Ayudar â arrancar paja, Arrancar otra coſa junto con la paja.

ni Michunocó, Cocer vna coſa junto con otra.

ni Michunoroicó. Dar v.g. al Herrero la herramienta para que ſe la componga,

ni Michurucô. Ayudar à arraſtrar, ò a tirar de algo.

ni Mihanechò. Meſclar.

ni Miharaichò. Nimiharaichecò cohe. Salir la Luna con el dia. Empeſar a menguar.

ni

ni Mibarairuchò. Dar a otro alguna cosa, cõ que supla la falta de otra mejor.

:: Mibucô. Safarse algo de su lugar, como el cuchillo de la vaina &c.

ni Mihuno. Huirse llevando algo.

iu Mihuo. Levantarse los que estan sentados descansando para proseguir su camino.

iu Mimihue, Recebir gran susto.

i Mimicu. Serrarse las narices con el roma diso. La boca de la postema, llaga &c.

i Miobicô. Darle la criatura à otra que no es su madre, para que se dè de mamar.

i Miohiricò. Amamantar terneros, ò cabritos &c.

i Miomo. Dar, ò entregar, algo à otro para que lo lleve â otra persona.

i Miomoquienè. Lo que assi entreguè.

i Miponerechò. Dar buen consejo. Hazer entrar en concideracion.

i Miponopó tobachò: Pagar igualmente lo que vale el genero, que se compra.

i Mipotaracuó. Nimipotaracuchò. Poner algo en medio de dos cosas.

: Miricò, Caerse la fruta del arbol ô otra cosa.

ne

ne Mirisicò. Caerseme el pelo de la Cabeza.
te Mirisicò. Caersele al arbol toda la oja.
nu Miro. Mi rostro. Etomiro. Vna cosa. Apimiro. Dos cosas.
ta Miroiquie. La falda del monte. (bruzes.
ne Miroicohò. Caerse boca a bajo. Echarse de
nu Mirero qui. Los guelos de la cara.
nu Mirou. Delante de mi.
ta Mirouru qui. El orcon de la porrada, los palos de ella.
ta Mirouruhi. La paja de la portada.
Missa abipobiti, Oy es dia de fiesta para nosotros.
Missamuu. Dia de fiesta. Missamuuabiina patire, Mañana es dia de fiesta
ni Misamoihataracô. infamar a otros con su mal proceder.
ni Misamomoroicò Referir algo, contar nuevas, dezir Missa, ó hazer doctrina al pueblo.
ni Misamomoroiruchò. Referir á otros lo que no saben, ó no han oido.
ni Misapicò. Ministrar sigarros para que chupen, ò dar el que chupo á otro para que lo pite.

ni Misapiocò. Hazer curar à otro con tabaco supersticiosamente.
ni Misapò. Entrarse dentro con algo.
ni Misiporchicò. Mesclar las cosas agenas cõ las proprias
ni Misiporereocò. Mesclar gente de diversas edades, ò de diversas parcialidades en vn monton.
ni Misiporereocobó. juntarse assi.
nu Mitacó. Arrancar. Sacar de raiz. Sacar la espina.
nu Mitaericò. Arrancar la yuca, q̃ se inundò.
nu Mitarabà. La yuca que arranquê.
nu Mitarapti. La parte del yucal, que se ha gastado.
te Mitacò. Caerse lo que estaba clavado.
te Mitico. Perderse algo, morirse.
ne Mitiocò. Desaparecerse.
ne Mitiiocô Haverseme perdido, ô hurtadome algo.
ne Mitiyechó. Lo mismo.
ne Mitisicò. Olvidarse; perder el juicio.
ni Mitihicò. Atar la bestia en el pasto. Atar à la orilla los palos, que trae el rio, paraque no selos lleve.

ni Mitiquiô. Atar al palo.

ni Mitotouchò. Nimitotohicò. Dar priessa à otro.

Mitu. Vna fruta parecida a la azeituna,

Mituqui. Su arbol.

ni Mitucò. Nimitururuicò. Enseñar á otro, domar potros &c.

ni Mitunabochó. Haçer que se halle bien.

ti Mituru. Cosa gruessa.

ne Mitutuchò. Hazer gruessa la obra.

ni Miyacubi. Dexar de mandar algo à alguno por parecerme que le será de enfado, ò trabajo.

ni Miyahicò. Mesclar, desleir vna cosa con otra.

ni Miyana. Yrse llevando algo.

ni Miyerecó. Ayudar à acarrear algo,

ni Miyuponerercicô. Causar pesadumbre, entristecer â otro.

ni Miyusemocò Enojar à otro,

ni Miyutahicò. Huirse al monte llevandose con sigo algo.

ni Miucopo. Bajar traiendo algo de arriba.

ni Miuchurè. De nacimiento v.g. ciego, cojo &c.

nu Miusi. Numiururusi. Padecer baidos de cabeza. Estar algo azomado del vino,

i Miur pochò. Parecerme bien en otro alguna cosa, como el vestido &c.

i Mizomecò. Ayudar à texer. Entrar juntamente con la trama otra cosa.

u Mizuqui. El espinazo.

a Mizuqui, El lomo del cuchillo.

M ante O

Moabire. Moabiure. Estar algo descubierto, patente al Sol, y al agua.

Moanuesirabore. Rio invadeable.

Moaquire. Capon.

Mobe. Peine.

a Mobese. La cresta de la paba.

u Moberacó. Coger, quitar, beber &c. mucho segun el verbo, â quien se junta, ò supone.

Mobocu. Estar vacio.

Moboire. No estar borracho,

u Moboicó. Hazer algun daño à otro no estando borracho.

u Mobohicô Comer carne, pescado &c sin yuca.

u Mobopacò, Comer yuca sola sin otra cosa,

Mobaqui. Garabato. Garfio.
nu Mobuoru. Tener adormecimiento en alguna parte del cuerpo.
ni Mocò. Dormir. Cerrar los ojos.
ni Mocoeco. Dormir en el agua,
ni Mococuô. Dormir dentro de algo.
ni Mococure. La casa de dormitorio.
ni Mococouqui. Dormitar.
ni Mococorechobò. Hazer del dormido.
ni Mocoequienechò. Hazer noche antes de llegar al termino.
ni Mocobicò. Hazer noche fuera del termino.
ni Mocoicò. Dormir fuera de su casa, Timocoiſionu nuyeno. No dormir con el marido la muger.
ni Mocohuechò. Dormir dentro del monte.
ni Mocomecò. Dormir ſobre barbacoa, ó cuero.
ni Mocopacò. Dormir en la playa.
ni Mocopaicó. Dormir en la pampa.
ni Mocouqui. Ser dormilon.
ni Mocouquibo. De mi mucho dormir,
ni Moſine. El lugar donde dormi.
ni Moſira. Mi modo de dormir.

ni

ni Mosirare. La casa ò puesto donde duermo, ò suelo dormir.

ta Moco. Nido.

nu Mochó. Poner nido á la gallina.

nu *Mocorohi*. El fuego que encienden en la pampa para cazar.

nu Mocorohibene, La caza que se cogiô con este fuego.

Mocu, Perdiz del monte.

Mocua. Sus huevos.

nu *Mocuarâ*. Lo que vi con refleccion notando el puesto para traerlo.

Mocure. Numocura. Zapallo.

Mocuremò. Sus pepitas.

Mocuruco. Vna ave de rapiña.

Mocusequiè. Vn palo de que hacen flechas.

Mocusequiepà. *Bara*, ò flecha de este palo.

ne *Mocha*. Nemocharahi. Sobras.

Moche. Vn pajarito.

Mocheru. Muger esteril.

Mocheruqui. Arbol infructifero.

Mochiraqui. Vn genero de junco, de que hazen cedazos.

ni *Mochò*. Poner liña al anzuelo, cuerda al arco, y todo aquello, que se pone para agarrar alguna cosa.

Mochòquiere. Golondrina.

ne Mochucobò. Nemochuruicobó. *Me* cogio de repente su venida &c.

Mochumore. No tener assiento en que sentarse,

Mochutirè *Descabezado*, sin pelo.

Moebiu. Moebiure Hilo no torcido:

Moecheturupire. Hilo, ó soga mal torcida.

Moechequienerenu. No aver quien cuide de mi.

Mochacocô. Hombre que no para.

Moemiticocô. immortal.

Moemitisitaboré. Lo mismo.

Moemoococò. Fuego, que no se apaga.

Moemotonere. Estar ocioso; no tener que hazer.

Moenaute. Huerfano de madre,

Moenobe. Desdentado.

Moepenococò. immortal.

Moeperahi. Ser desaliñado, No tener eleccion en las cosas,

nu *Moeperahicò*. Descomponer algo, hazer las cosas poco mas, ò menos,

Moere, Moerequicre. Desdentado.

Moercsare. Faltarle la bebida, no tener q̃ beber.

nu Moerohuechinobò. Estar ayuno antes de [hazer algo.

nu Mohapanuruicò, Reprehender. Castigar al q̃ quiere bien.

Mohibehi. Vna yerva.

Mohipocecò Mchicopó. Que no resp̃õde quando le llaman.

Mchichepehi. Artemiza menor.

Mohiore. Sin puerta, ó estar abierta, estar sin tapadera la olla, ò otra cosa.

Mohiyore. No tener pelo en el cuerpo,

Mohiosire. Estar descubierta la cabeza.

Mohiyosire. No tener cabello.

Mohore. Numohu. Lepra, empeine &c.

nu Mohosi, La caspa de la cabeça.

Mohuruiqui. Vn arbol recinoso,

ni Moi. Mi color, mi aspecto.

ni Moireichu. Mismo color, estar en vn mismo ser, condicion, costumbre, ò estado.

Mohopere. No tener pies,

Mo-

Moicachasi. *Moicachasire.* infiel, no bautizado.

Moiharere. sin nombre..

Moiharure, Lo mismo en mugeres.

nu Moinaribò. *Poco à poco*, despues de mucho tiempo. Mamoiharibo tiutaicò. Se tardò mucho. Tamoiharibò tetuca. Poco apoco se irà madurando la apostema. Numoiharipoboina. Despues de algun tiempo bolverè. Numoiharipobori. *He* venido de espacio.

Moimarè. Vide *nì Ma.*

nu Moimacnoquiene. *Por* no averla casado a tiempo.

nu Moimoquiene. Cosa que no vi, ô por no averla visto.

Moimore. Estar el arco sin liña, el anzuelo sin zedal &c.

Moimosi. Cosa nunca vista.

nu Moinacò. No dejar. Numoinacopori simeno, ir camino sin perder de vista el monte.

nu Moiñeniricò. Perder el respeto a los mayores, tener atrevimiento.

Moiposi, Virgen,

Mo-

Moiquchirabore, Yocurable.

u Moiquie. Sobre mis espaldas,

a Moiquie. Sobre el lomo. Sobre el texado.

Moitayu. Floxo, Aragan.

u Moitayurucò. Tratar de floxo, ô aragan à otro.

Moitirabore. inacabable, muchísimos, innumerables. Moitirabore macayeemò. Le dijo quanto sele vino á la boca.

Moitaequienechiraborè. infinito.

Moitimore. No tener fuego é que calentarse.

Moitu. Dificil, imposible.

e Moitucò. Numoitucò. No poder dezir, ô hazer algo.

Moituequienè. Ser dificil por el embarazo que ai en medio.

e Moituequienechò. No poder por esse embarazo.

ne Moituhicobó, Estar impedido, ô imposibilitado.

e Moituhirubó. Lo mismo.

Moitusirabore. Dificil de hazer, de dezir, ô aprender.

Moiyaure. Huerfano de Padre.

ne *Momiv.* Quedar sin sentidos.

ne Momocò. Tocar, Palpar,

ne Momocobò. Tocarse a si mismo.

ni *Momohicó.* Atreverse á otro por verle so lo v.g. ò desarmado.

Momu. El Ojlin.

ne Momuchô. Tisnar con el.

nu Momunacò. Numomunarahieò, Haze alguna cosa. v.g. castigar al hijo venci endo el amor natural que le tiene.

Momunu. *Mucho,* muchos, noaver falt de algo.

Momuqui. Un arbol.

Momuquihi, Arboleda de esso.

ne Monacocò, Hazer algun daño à otro si causa.

ne Monacocobò nucahari. Hazerse preñad sin tener marido.

ne Monahicò. Caminar por la yerba sin c mino abierto,

ne Monapaicô. *Hazer* algo en tierra Virge ca minar por donde no ay camino ab erto.

ne *Monasicò.* Nemunasicò. *Hazer* daño à

otro sin raçon, ni causa, levantar falso testimonio.

e *Monasicobò*, Nemunasicobó. Levantar se falso testimonio.

: *Monasicobô* teamo. *Sin* causa se ha hinchado. Voi taemunasiruboina, No sin causa.

Monararê. *Monaracocò*, Siempre, sin cessar.

Monehi. Un paxaro.

a Moni. brazas.

Monicocò. De poco comer, ó que nunca come.

Monisiraborè. Cosa, que no se puede comer. incapaz de ser mordido,

e Monirua. Acabarse el bastimento.

Monoco. Lucuma.

Monocoqui. Su arbol.

Monoepay. Tierra Virgen.

Monu. *Monuqui*. Frigoles, que no trepan

Monucuhi *Hombre* de pocas palabras, ó que no responde, quando le llaman,

Monucure. Cantaro sin cuello.

Monusa. *Muger* perezosa en mascar la bebida.

nu Monuzeraraicò. Hazer las cosas poco â poco.

nu Monuzeraraicobò. Yrse poco á poco en algo.

nu Moo. Cesta. Canasta, alforxas. Costal &c.

nu Moocu, Dentro de estas cosas;

te Moo. Apagarse el fuego.

ni Moô. Ver alguna cosa.

ni Mobouchô. Nimobourucò. Aprender de lo que otro haze; mirarle à las manos.

ni Mocunachô. Nimocunaracó. Mirar con desseo. Codiciar lo que ve.

ni Mocquienechó. Ver el rastro de algo. Hechar menos algo, que le han hurtado, visado el puesto donde lo tenia.

ni Mohaneò. Ver alguno de muchos

ni Moinoichô. Ver de que color, tamaño, ó forma es.

ni Moine. Donde lo vi. Desde que lo vi.

ni Moino. Ver algo para otro.

ni Moira, Segun yo veo. Segũ me parece. Bimoiraina, Bimoiranari. Allá lo veremos

ni Moirabó. Nimoiraboina. Considerarelo, segun me pareciere.

ni

ni Moiricó. Tener vista.
ni Mouritira. Mi vista, Mis ojos.
ni *Moiyabo*. imitar el exemplo bueno, ô malo de otro. Remedar.
ni Monacò, Ver á alguno. Ver algo.
ni Moquio. Ver ò registrar algun arbol.
ni *Momuichó*. Nimomuruchò, Verlos à todos juntos, ô ver toda la tropa,
ni Moquiene. Aquello que vi.
ni Moquiequiaari, Como si yo lo vbiera visto,
ni Moquiero. El arbol que vi,
ni Moroicò, Visitar.
ni Moroiro. Estar de visita. Naimoroiruonô. Los que van à visitar de un Pueblo a otro.
ni Mororocò. Mirar con atencion.
ni *Mosa*. Nimosare, Cosa que suelo ver.
ni Mouchò. Asistir á alguna obra como maestro. Dirigir alguna obra.
Mopachibi. Sin aliño. Sin eleccion, inconsiderado, desbaratado.
ou *Mopachichibicó*. Obrar assi.
ou Mopachichibiro. *M* disparate. No supe lo que me dijo, ò hizo &c.

Mo

Mopachiraborè. Sin numero, Sin cuenta.

Mopare, Flecha sin chonta.

to Mopecu. Debajo de algo.

Mopenore, No tener casa.

Mopicosi. Cosa à q no se tiene respeto, ó miedo. Mopicosiinari maimona. Como sino se debiera tener temor à Dios.

Mopijcosi, Suelo no barrido.

Mopicou. Cosa à que no se tiene respeto, ó porque no tiene dueño, ò por otro motivo.

nu Mopicouruicò. Numopicouchò. Hazer algun daño, v.g. en la Chacra sin atencion á su dueño.

ti Mopicu. Està obscuro, anochécer.

ti Mopicuocouu. Me anocheciò.

Mopiturihi. Atrevido, desvergonzado.

nu Mopiturihibò. De atrevido.

Mopo. Moposi. Abeja.

Mopohi. Cera,

Mopomo. Miel de Avejas.

Mopoa, Tres huevos.

nu Mopoacò. Comi. Cogi &c. Tres huevos.

Mopoe. Tres vezes.

nu Mopocchònimco. Tres vezes lo vi,
Mopoi. Tres aves;
nu Mopoicònuchareicô. Pelè tres aves.
Mopohi. Tres vestidos. Tres canijetas
nu Mopomichò. *Hazer* sogas de tres ramales
Moponi. De tres ramales, [Cielos &c.
Mopomo. Tres pieles, Tres Chacras, tres
Mopona. Tres hombres. (tres.
nu Moponacò nuyoco. Flechè, à tres hom-
Mopoo. Tres animales
nu *Mopoocò*. Cogi. Matè &c. tres.
Mopopa. Tres yucas, varas &c.
Mopopè. Tres herramientas.
Mopopi. Tres hilos, Sogas, Velas &c.
Mopoqui, Tres granos, *Arboles &c.*
nu *Mopoquio*. Ver. Cortar &c. Tres arbo-
les. (llas. &c;
Mopoti. Tres canoas, cabeças, ollas, cebo-
Mopouqui. Tres dias. Tres fogones, Tres
ojos de colmena, &c.
Mopoco. Nomopocone. Frixoles.
Mopocoqui. Lo mismo.
Mopubono. Cedro.
Mopubonohay. Raja, ò tabla de cedro,
Mopurare. Mopurarereicò, Ser buena oca
sion.

n

nu *Mo*puruemo. *Hablar* sin fruto;

nu Mopuruequienè. Sin razon. Sin justicia me han castigado. v.g.

nu Mopuruhi. *En* vano, sin logro.

ti *Mo*puruhipô. *Ti*mopururuhicobò. *Hechar* se à perder algo, hazerse inutil,

nu Mopurukriobò. En vano me avergonzé.

nu Mopututuhicobò. Hazer vna cosa varias vezes, ò con brevedad.

nu *Mo*pututuechanirirubò. Hablar con velocidad.

Moquichasi. irremediable.

Moquichirabore. Lo mismo.

Moquiña. Sordo, Mudo,

*Mo*quiñasi. *Hazerse* sordo à lo que le dizen.

ni Moru. *El* primer hijo, ò el primer parto.

Mosamiraborè. inintelligible, que no se entiende lo que habla.

bi Mosamiracocò. No entendernos vnos à otros.

ni Mose. *Mi* suegra:

Mosij. Tierra, que no se inunda;

*Mo*sori. *Baldado* de los pies.

Mo

Mota, Motahi. Numotora. Tierra para hazer loza.

Motacho. Barranca de esta tierra

Motanuſiraborê. No se puede buscar, no ai necessidad de buscarlo,

Motchi. La tierra. Polvo; Tierra. Barro.

Motchihaba. Terron.

Motchihueca. En lo profundo de la tierra, entro del barro.

Motchiotza. Estar enlodado, ò embarrado el cuerpo.

Motchipeboureca. Tengo embarradas las manos,

Moti. Alcon.

Moti, Flecha sin lengueta.

Moti. Numotine, Veneno con que envenenaban las flechas.

ni Moti. Conocer.

ni Motibo. Ser baquiano de algun paraje,

tai Motirabo. Señal para ser conocida alguna cosa, como v.g. el hierro en las bestias.

Motibonobe, Ojala fuera, ó sucediera assi,

Motibò, Cosa, que cuesta trabajo. Voi motiboina. No es cosa, que cuesta trabajo.

nu *Motibohicobò*. Numotibohirubò, Hazer algo con trabajo.

nu Motiboicò. Andar el camino con trabajo por el mucho barro.

nu *Motiboroicobo*. Numotiboroirubò. Costarle mucho trabajo alguna cosa.

nu Motina. Callar.

Motiqui, Especie de caña dura, y espinosa.

Motiquihì. Cañaberal de esto.

Moto. Quiquincho.

Motopeno, Su cueva.

ne Motocô. Nemotohiricó. Detener. hazer tardar à otro.

ne Motone. *Mi* oficio, ó exercicio.

ne Motoroirubò, *Mi* ocupacion.

nu *Motucorebo*. Descaeçimiento, falta de fuerzas.

Motucorohi. Floxo.

nu *Motucorohibó*, De puro floxo

Motumorare. No tengo herramienta &c.

Moyau. Vn paxarillo de playa.

Moi

Moyau cohora. Algodon pardo.

Moyenore. Soltero.

ne Moyeno, Morirseme la muger. [te,

ne *Moyenochôbò*. Tener culpa en su muer-

Moyucu. Cuy.

Moyucunere. Estar sin fuego.

Moyucuquirare. Estar sin leña.

Moyurore. Que no tiene aguijon.

Moyusi. Piña comestible,

Moyusimó, Cuero, que no ha recebido flechazo,

Moyusirabore. Que no se puede flechar.

u Moyuturiò. *Empezar* à comer de la chacra, ò hurtar de ella antes de pagar la primicia.

Moyuturi, Chacra de que no se ha pagado primicia. De que no se ha comenzado á comer.

u Mozi. Pestañas. Cejas. Fluecos.

n Mozichò. *Hechar* fluecos.

Momozire. Sin fluecos, sin cejas &c.

u Mozisicò, Pestañear. Hazer señas, ò gestos con las pestañas.

: Mozicò. Caerse las pestañas, ò cejas.

M ante U

Mu-

Mu pospuesto. Vnemù. Tiempo de aguas.
Bonomu. Tiempo de lecas, ò de sures.
ta Mocuqui, El cogollo.
ta Muecû. Debaxo del alar de la casa.
ta Muecuruhi; La paxa del alar.
ta Muecuruqui. Los palos del alar.
ti Muhahay. Entre dos luces.
ti Muhahauqui. Corto de vista.
nu Muhanu. Estar ronco.
Mui. Corbina.
Muicurè. Laguna, ó rio que las tiene.
Muihi. Yerba.
Muihima. Tiempo de que madure la yerba.
nu Muihicô. Embolver en ojas pescados pequeños para alarlos.
Muihirucò. Numuihiru. Pescaditos assi embueltos.
ta Mui. Aquello, en que se embuelve, ò con que se cubre algo. Baina.
nu Muichó. Embolver, ò cubrir algo.
nu Mui. Vestido de india.
nu Muichô. Vestir à la india.
Muimore. Numuimo. Camiseta, ô vestido.

n

nu Muipebou. Guantes,
nu Muipoboqui. Mangas.
nu Muiope. Medias, Calzetas,
nu Muizanaqui. Lo mismo.
Muiriare. Numuiria. Camigeta.
nu Muiriachò. Vestir,à otro, òdarle con q̃ se vista.
nu Muisi. Paño,ò otra cosa, con que se cubre la cabeça.
nu Muisichò; Cubrirle la cabeza.
nu Muitacò. Poder con algo que necesita de fuerzas. Vencer à otro.
nu Muitaracò. Vencer. Forzar.
nu Muitaracò, Numuitatabicò. Vencer porfiando.
ta Mumucó Quemar algo el fuego.
Muna. Cosa de estima.
ta Munabo. Su estimacion.
Munaqui. Cuentas azules
ne Munacó. Amar. Querer,estimar.
ne Munacobô. Amarse.
ne Munaficò, Vide *ne Monaficò*
ne Muñachobò. Nemuñaraicobó. Salirme falida la esperanza,ò deseo que tenia de algo,Gozar poco tiempo de lo que biẽ que-

queria con dolor de no poderlo gozar mas tiempo, jactarse con falcedad de cosas malas.

ne Muñapicò. Gustar de algo con pena de q̃ es poco.

nu Munuocobò, *Buscar* compañia el que tiene miedo de estar solo,

nu Munuhicobò, *Buscar* de comer el que se halla con necesidad.

nu *Munuuchò*. Dedicar, Destinar algo para otro.

nu Munuuchobô. Destinar algo para si, ò buscarlo para si.

Munure. Cosa, que haze falta, ò se hecha menos.

nu Munuquiene. Lo que me hazia falta.

nu Munuiti. Adquirir algo con dificultad por la carestia, que hai de ello.

nu *Munuitibò*. Numunuititiohicobô. Adquirir algo saliendo de la necesidad en que estaba de ello.

nu Munuitiquienè, Lo que assi adquiri.

Muraca. Valiente. Fuerte. *Duro*.

te Muracô. Quebrarse cosa de loza,

te Murarahico. Quebrarse, en muchos peda

cos tos

tae Murarahi. Olla quebrada &c.
te Muratico. Quebrarle el casco de la cabeza, olla. &c.
nu Murataecò. Gruñirme las tripas.
Muraru. Cola carcomida.
ta Muri. El monton, la tropa,
ta Muriteichu. todos estan.
nu Murichô. Terraplenar.
nu Muricuó. Cerrar hoyos con tierra,
nu Murichecò. Arrimar tierra â la pared. Cubrir las nubes â la luna.
nu Muriequienecho. Ataxar. vg. el agua con tierra.
na Murinocó. Hazer muchos juntos vna misma cola como tirar de vn palo. Agavillarse muchos contra vno.
nu Muriocò. Aporcar.
nu Muripaicò. Levantar el suelo hechando tierra.
ta Muripairu, Suelo que se levantò de proposito, ô que hizo el rio.
ta Muripahochò. Cerrar el rio con arena la boca de la laguna.
nu Muriquio. Hechar tierra sobre algun palo, ó enterrarlo.

ta Muriquieru, Palo que assi està.
nu *Muriuchò.* Cubrir algo, ò taparlo cõ tierra
nu Muriuquichô, Hechar tierra sobre algo, ò enterrarlo. Tamuriuquichò saiche. Las nubes encubren el Sol. Tamuriuquichò yucu cimapa. La ceniza cubre las brazas.
ta Mùtu, Todo el monton. Todos.
ta Mutùrichu. Todo, ò todos estan.
ta Muturichu noyeè, Todo, ò todos son mios, ò estan en mi casa.
bi Muta. Todos nosotros.
bi Mutupó. Ya estamos todos.
bi *Mutu* maca, Nosotros dos, Este y yo.
bi *Mutuino*, Concurrir todos à vna obra.
nu Mutuchò. Llevarlo todo.
ti Mutubiabi. Todos, y cada vno de nosotros.
ti Muyu. Podrirse. *Ablandarse*, Derretirse. Desleirse.
ne Muyu. Ampollas.
ne *Muyupebou.* Ampollas en las manos.
Muyurí. Renaquaxo.
ne Muzemorocò. Engañar à otro.
ne Muziocò, Remedar la voz de otro para engañarlo. Hazer ruido en el agua para

ra

para engañar el pescado.
ne Muzemoroqui, Nemuzioroqui. ñagaza.

N ante A

nu Nabanene. El frenillo de la lengua.
nu Nabificò. Yr apartando la tierra, q̃ van cabando.
nu Nabiricuó, Sacarla del hoyo que van haciendo
ni Nacó. Soltar lo que tengo agarrado,
ni Nahicò. Dexar de algo.
ni Nahicobò. Cessar del intento. Dexar las malas costumbres, &c.
nu Nahicuó. Limpiar de broza la chacra para sembrarla.
ti Nahiò. Coger pajas el ave para hacer nido.
ti Namumuconè. Dulcissimo.
Napiriqui. Vna yerba de las playas,
ni Napucò. Yr por delante. Guiar.
ni Napuuchò. Guiar à los que van à hazer algun mal, ò daño à otro,
ni Napucora. Guia.
nu Napuricò, Arrancar de raiz.
nu Napurihicò. Lo mismo.
ta Naqui. El cabo del cuchillo. La asta de la lanza. Los pies del plato, de la mesa, ò silla. Las asas de qualquiera cosa.

nu Naquichò. Poner cabo al cuchillo &c.
se Naquicó. Quebrarse, ò caerse algo de esso.
nu Naracó. Cessar.
nu Narasemo. Desenojarse.
ti Naraupó. Amainar el viento.
ta Naro; Corral. Cerca. &c.
nu Naruchô. Hazer corral, cerca &c.
nu Naruequiene. Murallas.
nu Naruequienechò. Murar.
se Narucò, Cortarse el hilo, soga &c.
ne Naruequienechò. Cortarse la soga de la hamaca estando en ella, ò cosa semejante.
se Narupicó. Cortarse el hilo.
nu Nau. La frente.
nu Nauſi. El pelo de la frente.
ta Naurahi. La paja de la portada.
nu Naucó. Remar. Coger pescado con red.
nu Nauropè. Remo.
nu Naucò. Remar.

ñ ante A

nu ñae. Cintura.
nu ñahichu. Yo solo, à mi solo.
nu ñahichò. Nuñahiocò. Hazer solo sin compañero. Hazer muchos lo poco que faltaba ó hazer.

nu ñaña. Postillas.
nu ñañaopè. Postillas en las piernas.
nu ñañasi. Postillas en la cabeça.
ti ñamiriconê. Muy negro, ò muy obscuro.
ne ñapipicó, Rebuscar cogiendo vno de alli, y otro de aqui, Buscar con cuidado algo por si ay mas. Examinar bien la consciencia para confessarse.
ñaririqui. Arena. Arenal.
ñaririquipâ. Tierra arenisca.
nu ñaricó. Espulgar.
nu ñaricobò. Espulgarse.
ti ñasisi. Haver tierra, ò polvo en la comida, ò en la cabeça.
nu ñasisió. Estar el cuerpo lleno de polvo.
ti ñasiñomò. Agua turbia del polvo, ô arena, poco limpia.
ta ñatu. El peso que se pone para Esprimir algo. Prensa.
ne ñaturuqui. Lo mismo.
nu ñaucò. Coger vno por vno los granos, ô otra cosa q̃ está esparcida por el suelo.
nu ñauruicò. Lo mismo. Coger la fruta de la palma.

ne Neo. Neneoroicò, Aconiejar bien.
ne Neocorà. Abogado.
ne Neequieneô. Nèneequienechò. Encargar à otro el que ſe vá, que miré, por ſus hijos.
ne Neuchô. Rogar por otro. (darſe à Dios.
re Neuchobò. Rogar por ſi. Encomen-
ne Neuchino, Rogar por quien me piden, ruege. Peneuchinanu nuchicha. Ruega à Dios por mi hijo.
nu Necopò Nunecoporoicô. Ver al que paſa. Ver al que va, ò viene.
nu Necopocuruicò. Eſtar viendo â los que entran, y ſalen del puerto.
no Necopiraborê, Que no ſe puede ver, quando viene, ò va.
nu Nerecò. Eſcoger.
nu Nereocò. Nunerehiricò, Lo miſmo.
nu Nerepacó, Eſcoger yucas.
nu Nerepecò, Eſcoger herramienta.
nu Nerequiò. Nunerequiereicò. Eſcoger grano. Eſcoger entre palos.
nu Nererehi. El deſecho.
nu Nerequierehi. Lo miſmo.
nu Nereicó. Yr por leña.

nu Nereocobò. Nunerchicobò. Juntarse los semejantes en edad, valor. &c.
nu Nereuchó. Escoger por, ò para otro.
nu Nereuchobò. Escoger para si mesmo.
nu Nero. Nuneroroicô. Rematar el rexido las indias, cogiendo los hilos, vno por vno
nu Neru. Quedarse en alguna parte. Quedarse sin algo, que esperaba tener.
nu Nerurichu. Estarse en el mismo puesto, ser, ò estado. Panerurinè? Mas que te quedes, [quedado,
nu Neruquienè. Yo q̃ me quedè, ò me avia

ñ ante E

ñebo. Nuanebo, Mi sobrino.
ne ñesicô. Coger el peso, la puerta &c. la mano, ô dedos, [dedos,
ne ñesiquibouchobô. Machacarse assi los
ne ñema. Recelar algun daño, ò mal à otro.
ne ñemabó. Neñemahicobò. Recelarse â si algun daño. Estar con ancias de muerte.
ne ñemahirubopoini. Estuve en grandissimo miedo, ò afliccion.
ni ñè. Piojos.
tai ñequera. Las liendres.
ti ñeimoi. Ser de color, ò aspecto, que cau-

terror, y miedo.

ti ñeaqui. Ojos, ó cara, que espantan.

ni ñeuchò. Niñemirouchó. Prohibir. Estorvar. Poner miedo. Tiñeuchonu tiquibo nusamo moroiponaini. Tube miedo al aguasero, y por esso no vine â Missa. Tiñemirouchonu cahacurè. *Me* sirviò de embaraço el Rio para passar a delante,

tai ñeê. Es que. Taiñee nupiturihi. Es q̃ soy [medroso.

N ante I

nu *N*beruco. Quebrar con la boca palos &c.

ni Nicachò. Llenar.

ti Nico. Estar lleno. Llenarse.

nu Nicò. Comer. Morder. Picar el mosquito. *T*iniconu tu more. Me corrê con el cuchillo, cuña &c. *T*anicò y ucu. Lo con sumiô el fuego.

nu Nicobò. *M*orderse.

ta *N*isiné. La mordedura del mosquito &c. La herida del cuchillo &c. La quemadura del fuego.

nu *N*inisiné. El puesto en que comi, Desde q̃ [comi.

nu Nicorocò. Morder á muchos, ó dar muchos mordiscones à vno.

nu

nu Nicoroicò. Yr à comer, ò buscar frutas al monte,

ti Nicocorè. Cosa comestible.

nu Nicosa. Nunicosarê. Lo que suelo comer

nu Nicosamurè, Comer con gusto, y ganas.

nu Nisirà. Mi modo de comer. El plato en q como. Los dientes, ò muelas con que como,

nu Nicuoruicò. Comer muchos juntos en rueda. Hurtar algo de las casas, ò chacras

nu Nicuray. Ser ladron.

ne Nicô. Dar de comer. Pescar con anzuelo

ne Nicoroicò. Dar de comer, llevar las bestias al pasto.

ne Nicoroco. El camino del pescadero.

ne Niricû. El pescadero.

ne Nisira. Nenisirare. Lo mismo. El plato en que doy de comer.

ta Nicharaqui. Los palos, y broza, que junta el rio en algunas partes.

nu Nichetico; Cortar con los dientes.

ta Nihuechô. Carcomido,

ne Nimorû. Nenimoruhi. El cebo de la trampa, ò lazo,

ne Nimoruchó; Cebar el lazo &c.
nu Nimuracô. Quebrar con los dientes cosa de loza.
nu Nimuraficó, Roer el casco,
nu Nimoicó. Comer fruta cruda, ó verde.
ta Nimococô humare. Morirse derepente, ò en poco tiempo.
nu Niratacò, Apretar como en dos palos, Agarrar como tenazas &c.
nu Niratataqui. Tenazas.
nu Niriochò. La cascara de lo que comi.
nu Niriope. El gueſſo de lo que comi.
nu Nirichuti. La cabeza de lo que comi.
nu Nirimo. Manteles. Servilletas.
nu Nirihi, La comida que estâ en la panza.
ne Nirihi. El cebo del anzuelo.
nu Niripachò. Las migajas,
nu Niripahi, Lo que le pega en los labios de la comida.
nu Niripe. El cuchillo de la mesa.
ne Niripi. El cedal del anzuelo.
ne Niriqui, La vara de pescar,
nu Niriſi. La cabeza de lo que comi.
nu Niriumomo. La piel de lo que comi. La cascara del platano, ó fruta, que comi.
nu

ta Niru quichore. Aquel à quien mordio la vibora.
nu Niruchò. Aviar de comidas al quese và.
nu Niru. Mi comida, proviciõ para el camino
nu Nireracu. Provission para el camino.
nu Niruhi. Nupiruruhi. La comida q̃ me an dado de limosna, ò de regalo.
nu Niruqui. El yucal, ò maizal.
nu Nisatatò. Cortar con tigeras, ó con los dientes las vñas.
nu Nitacuhi ò. Comer sin sal la comida.
nu Nitihiricò. Comer carne, ô pescado crudo, Vntar algo cõ cebo crudo, sin derretirlo.
nu Nizacuicò, Rumiar el ganado.

N anta O

to Noe. El principio de algo, Los cimientos
te Noecó. Quebrarse v.g. el palo por el pie.
ta Noequie. Al pie del arbol.
nu Noeicó, Empessar platica, pendencia &c.
nu Noeizirabò. Al principio, (ño à otro,
ne Nocati, Nenocatiricó. Ser causa de da-
ne Nocatibò. Nenocatiricobó. Causarselo, á si proprio,
nu Noco, Poner.

nu Nococuò. Poner entro de algo.
nu Nococuté. Aquello en que pongo algo, ò lo que puse dentro.
nu Nococurucô. Embarcar trastes,
nu Nunocuracubò. Embarcar sus trastes.
nu Nocoecò. Poner en el agua.
nu Nocoequienechô, Pagar.
nu Nocoicò. Poner en el suelo,
nu Nocoinauchò, Poner sobre algo.
nu Nocouchò. Poner sobre otra cosa, Poner los guesos de otra ave juntos con los de la Gallina, paraque los empolle. Hechar la culpa â otro,
nu Nocoiquiechò. Poner sobre el lomo, ô las espaldas. Enfillar la cabalgadura.
nu Nocouquichô. Poner la olla al fuego.
nu Nocoroicò. Vrdir tela,
nu Nocoroquí. El telar.
nu Nocochecoyochó. Poner junto, ô al lado (de otra cosa,
nu Nocohicò Dejar en alguna parte. Dexar algo perdido.
nu Nocomecò. Poner en barbacoa, en la (mesa &c.
nu Nocomirochò. Poner sobre la punta de algo, Sobre la pared.
nu Nocomirouchô, Poner delante de otro.

nu Nocomirouchobó. Mudar mis traſtes à otra parte antes que yo me mude.

nu Nocomirourebò. Los traſtes que alsi mudè.

nu Nocomoiquiechò. Poner ſobre el lomo. Sobre el techo. Enſillar la cabalgadura

nu Nocopecò. Poner leña al fuego. Dar algo al anſiada.

nu Nocopó. Yr à poner en alguna parte,

nu Nocoſicò. Poner ſobre la cabeza; ſobre la meſa, ſilla &c.

nu Nocotupirecò, Hechar en medio del rio.

nu Nocoyeechó. Poner algo en caſa de otro

nu Nocoyee. Lo que me dieron â guardar en mi caſa.

nu Nocoyeeru. Lo que puſe en depoſito. Aquel á quien ſe lo entreguê.

ne Nocò. Ani taenoconu une. Aqui, ô haſta qui me llegaba el agua,

ne Nocobò. Quedarſe. Ani benoſiboori, Haſta aqui llegamos y nos quedamos. Nenocobò, voi nucucayeno. Quedareme sin caſar. Taenocobô nayee nurumoraini. Se quedaron con mi muchacho. Nenoſirabopò. Quedarſe ſin remedio

ni

ni Nocò. Parir.
ni Nocoromò, Cuero, ò barbacoa, en que se ponen à parir.
ni Nocoequienechò. Parir la muger en ausencia de su marido,
ni Nocó. Ninocorpicó. Estar, ò echarse en la hamaca.
ni Nocolà. Hamaca, ò cama.
no Nochò, Cargar mercaderia.
nu Nopo, Nunopoicò. Estar, ò caer assia alguna parte. Tinopo cahacuté. Estar, ò caer assia el rio.
nu Nora. En frente de mi,
nu Norachó. Poner vno en frente de otro.
ne Nonorocô. Caerseme el dicnte.
ta Noramò. La compañera de otra petaca.
nu Noroquò. Nunoroququcó. Cargar, suspender algun peso. Mudar las casas, sin desacerlas, de vna parte à otra.
nu Noroqui. El palo en que cargan algo.
nn Nosi. Lo mismo, que *nu Neru*.
te Noyocò. Abollarse.
ne Noyocquienechô. Tragarselo la tierra.
te Noyopaicò. Hundirse la tierra.

ñ ante O

te ñorocô. Teñorohicô, Quebrarse el vidro

Rey

Resquebrajarse algo de muy seco.
ti ñorohi. Cosa, que assi se resquebraja.
te ñorocusiricho nutumoraini. Se desportillo mi machete &c.
te ñosocô, Quebrarse, como guebo,
ti ñòsohi. Facil dequebrarse assi.

N ante V

ni Nubou. La cinta con que se atan la muñeca. Esposas. [sas.
ni Nubouchô, Atar las manos, Hechar espo-
nu Nucu. La boca.
ta Nucu. El cuello del cantaro &c.
nu Nucuchò, Hecharle boca.
te Nucucò, Quebrarsele la bòca.
ni Nuchò. Atar. Liar. Hazer obillos de hilo.
ni Nuhiocò. Hazer v.g. manojos de tabaco.
ni Nuocò. *Atar. Liar.*
ni Nuñ. El cabello atado.
ni Nusichò. Atarlo à otro. [lo atado.
ni Nusirinò. Un cañuto, en que meten el pe
ni Nusiripi. El cordon con que le atan.
nu Nuò. Nunuoroicò. *Mascar.*
nu Nunê. Lo que masquê.
nu Nunehi, Lo que estoi mascando.
nu Nuhicò. Mascar tabaco, ò cosa semejante

nu Nunioe. Lo que mascan para poner negros los dientes, ó para medicina de ellos.

ne Numabo. Nenumapobò. Ahora acabo de llegar. Es la primera vez que vengo, ò hago qualquiera accion.

ni Nurucuó. Estar de emboscada.

ñ ante V

nu ñuri. Mi barriga.

ne ñuri. El trompo de los muchachos.

ne ñuricó. jugarlo. Dar al huso,

O

nu O Mi cuerpo. Nuòquiè. En mi cuerpo. De mi cuerpo, (cobre &c.

ne O. Neoroicò. Aporrear. Labrar plata,

ne Obò. Darle de golpes a si mismo,

ne Ocoré. Ser digno de que lo castiguen.

nu Oquenû. *Mi amo.* Mi Dios. Mi Señor.

to Oy, La fruta del arbol.

to Oe. La raiz comestible de la yuca.

nu Oe. Los dientes, ò muelas.

Oe. El arco iris.

Oico. *Busco.*

nu Oicò, Lanzar.

nu Oiririocobó. Lanzar mucho.

nu Oicopochu. Luego lanzo lo que como, ò bebo.

O ante B

Obanê. Obarine. Obachò. *D*ejalo eſtar.

nu O*b*o. Eſtar. Habitar.

nu O*B*oricò. Lo miſmo.

nu Obine. El puẽſto donde eſtuve. Señal de haver eſtado,

nu O*b*ino. Ponerſe en puẽſto apro para hazer algo.

Àni piobina piyuca. Deſde aquí eſtaràs bien para flecharlo.

nu Obocuó. *M*eter, ò eſtar en coſa, que tiene gueco. *E*mbarcarſe.

nu Obocurè. Mi puẽſto.

i Obocurucó acherè. Eſtar en medio del camino.

nu Obocuequiencchò. *E*mbarcarſe con otros en canoa agena.

nu Obochecò, Eſtar, ó vivir cerca, ô en la ribera del rio,

nu Oboequiencchò. Nuoboequienerecô, Eſtar impedido con alguna obra, ò guardando algo.

i Obocó vne *H*acerſe charco de agua.

i Oboboecò. Haver muchos charcos.

nu Oboôe. Meterſe algo entre los dientes.

a Obocrû. *A*gua eſtanquia.

to Obohue. Lo q̃ esta entro de algo. Tabaina toobuimeina numocorohi. No avia nada de caza entro del pajonal, q̃ que nè.

nu Oboimecho. Estar, ò vivir entro de algo como del monte, ó cañaberal &c.

nu Oboicó. Encallar en la arena.

na Oboiquiecho. Montar a caballo ô estar a caballo.

nu Oboiquiecchi, Lomillos, carona, caparazon. Coginillo &c.

nu Oboinauchó. Estar ò ponerse encima de algo.

nu Obomecò, Estar, ó ponerse en barbacoa.

Obomerucò. Nuobomerù, Barbacoa, Balza, Carrosa &c.

nu Obomirouchó. Ponerse delante de otro. Atajar al que se huye.

nu Obomutuchò. Vivir en pueblo, ô parcialidad agena,

nu Obomutureono. Aquellos con quienes vivo.

nu Obonà. El diablo, que se me aparece, ò con quien hablo.

na Obonaru ereonò, Hechizeros, que hablan con el diablo.

nu Obonecó. Estar sobre alguna palma, ò cedro,

nu Obonicobó, *Hazerse preñada sin marido, ò no de su marido.*

su Obonirubô La que se hizo preñada de esta suerte, o el hijo de esta preñez.

nu Oboocó, Vivir con otro, ò en su casa,

nu Obooru, Aquel con quien vivo, *Mi marido,*

nu Obopahochó Nu obopahocuchò, *Estar en la puerta.*

to Obopiru, La liña de que pende el anzuelo, ô cola semejante.

nu Oboquiô. *Nuoboquierecò*, Estar en algun palo.

to Oboquierù, *El cabo de la herramienta.*

Oborarè. Nuobora, Pan, ó cosa, q̃ lo suple

nu Oborocò. Nuobororohicò. Acabar é bebe con alguna cosa, v.g. fruta, comida, mercaduria, &c. luego, q̃ la traen, ò la ven,

nu Oborochecò cohè, Hazer algo, al principio de la luna.

nu Oboroecò. Nadar.

nu Oboroeru, El palo en que passan algun rio nadando.

nu Oboroy Mi casa, donde vivo.

Obosare, *Nuobosa.* Pueblo.

Obosareini. Nuoboſaini. Pueblo viejo, ya deſamparado.

to Oboſa, La querencia de los animales.

nu Oboſara pay. La juriſdicion de mi pueblo.

ti Obeſicò. Eſtar en ſeco la canoa.

ta Oboſirû. La canoa, que aſsi eſtá.

to Oboſiru. El cabo de la cuña.

nu Oboſicuequienechô. Embarcarſe con otros en canoa, que no es ſuya,

nu Oboſumuchò. Eſtar, ò ir en la proa de la canoa,

nu Obotaracuchô. Eſtar, ò vivir entre dos terminos, ò coſas.

nu Obouchò. Eſtar ſobre algo,

nu Obouhiricò. Hablar de algo; o ocuparſe en algo continuamente,

nu Obouyuchò. Eſtar en la popa. Governar la canoa.

nu Oboyeechò Nuoboyeerecó. Vivir en caſa agena con ſu dueño.

nu Oboyeeruono. Aquellos, con qu'enes vivo en ſu caſa.

nu Oboyeeono. Los que viven con migo en mi caſa.

Oca. Esto,
Ocari. Aqui està.
Ocané. Ocaboconé. Grandissimo.
Ocarinè. Como de aqui alli no mas,
nu Oco. *Mi tia.*
nu Ocobaracò. Quebrar con los pies ollas cantaros &c.
nu Ocobaraicò. Escarbar la gallina,
nu Ocobetocó. Quebrar con los pies palos
ne Ococô. Pelear, aporrearse vnos à otros.
nu Ocochucò. Tirar coces. (tros.
nu Ocochuchuocó. Dar de paradas à o-
nu Ococirecò. Hazer rebentar algo pisandolo,
nu Ocomarucô. *Arañar*, à otro,
Ocomoboqui. Sigarra.
nu Ocomuhicò, Pisar excremento.
nu *Ocomuracò.* Quebrar con los pies cantaros, ollas &c.
nu Ocomuraecó. Hazer rebentar algo pisandolo. (da.
nu Oconarahicò. Pisar la paja para hazer sen
Oconè. Oconè hincha. *Oconebocò. Antiguamente.* Mucho tiempo hà.
Oconeini. Cosa vieja.

nu

nu Ocoñañacò, Dar fricaciones.
nu Ocoñaricò. Moler, Refregar, Desmenuzar entre los dedos.
nu Ocopahuicó. Resvalar.
nu Ocopaiutuhicó, Amasar barro con los pies.
ti Ocorereine. Haver mucho ruido de voces &c.
nu Ocorezezeicobò. Pararse en puntillas.
nu Ocoritiricô. Dar paradas contra el suelo. *Hazer* mucho ruido con los pies.
nu Ocotayacò. Pisar.
Ocoromo. Lobo terrestre.
nu Ocosutocò. Quebrar cañas con los pies.
nu Ocheuchò, Abrir camino.
to Ochi Nuochira, Caldo. Eljugo de la fruta,
nu Ochichó. Hechar agua à laolla para que tenga caldo.
ti Ochichobò. Derretirse algo al fuego.
to Ochitibi. Las hezes.
nu Ochocuó. Regar.
nu Ochohicò. Hechar agua al barro.
nu Ochopacò. Hechar agua à la tierra para hazer barro.
Ochore. Teochò. Cascara. Corteza,
nu Ochorocò. Chamuscar.

nu

nu Ochoroſicô. Chamuſcar la cabeça, òqual quiera coſa de pelo, ò la canoa, antes de hecharla al agua.

nu Ochoroicò. Chamuſcar aves.

O ante H

nu Ohicò, Nuohiricò, Mamar, dar de mamar.

Ohorò. Gallinazo de cabeça colorada.

Ohoſi. Animal parecido al quirquincho, pero mas grande.

ſi Ohoocobò Eſtar el ſuelo, ô otra coſa algo inclinada.

O ante M.

nu Omechò. Nuomereicô. Hurtar. Hazer algo a eſcondidas.

nu Omereiru. El hurto.

nu Omeocò. Hurtar,

nu Omeocobò Hazer algo ſin licencia. Yrſe ſin deſpedirſe,

nu Omeorubò. Lo miſmo,

nu Omeray, Ladron.

nu Omeraibó. inclinacion à hurtar.

nu Omi, El eſtomago.

nu Omichò. Reſollar, Deſcanzar.

nu Ominò. Llevar, Traer para otro.

nu

nu Omiri. El corazon.
nu Omo. Llevar. Traer.
nu Omouchó. Ayudar a llevar.
nu Omorouchò. Llevar contra otro.
Omoro. Omorohi. Vestido de india,
ne Omorocobò. Caerse le el vestido a la india.
Omorocurê achu. Hamaca tegida.
Omorotatahi. Trapo.
ta Onoquiô. Yrse la caza llevandose la flecha
nu Onoquiene. Lo que yo llevo ô traigo,
nu Onohicô. Traer gente consigo. (migo.
nu Onohiruono. La gente que traigo con
ta Onohicò humare. Murio de peste.
ta Onohicô subari ini. Murio de parto.

O ante N & P

Ona. Una especie de venado.
Onore. Un paxaro pequeño de pico muy grande.
nu Ope. Mi pierna.
nu Opecu. Debajo de mi.
to Opecu. Debajo del arbol &c.
Opobequiene. Por culpa agena, ò de otro
Opocoope. Antes de ayer.
Opocu. Otro camino. Otro rio.

O

Opochicha. Otro hijo; ó hijo de otros Padres.

Opocho cohê. La Luna pasada.

Opochoina, La Luna que viene.

Opochocóyó. Al otro lado, la otra vanda del monte &c.

Opochora. La otra banda del rio.

Opoè, Otra vez. (hamina. De futuro.

Opochami, El otro dia, ô al otro dia. Opoc-

Opoeinane. En otra ocasion será.

Opoeza, Para que afirmativo.

Opoeza bicantiquia. Para que con esso no le podamos coger.

Opoezachu. Opoezarichu. Opoezahibicò, Opoezahibico. Opoezahibicarichu. Vn poquito no mas.

Opohai, El vno de dos pedazos de sal. La vna de dos tablas &c. La otra tabla &c

Opohara y. Otro dia. Al otro dia.

Opoharaina. De aqui à algunos dias.

Opoharayponuina. De aqui à algunos dias ve[illegible]ê,

Opohue, Otro monte, Otro aposento &c,

Opohueco, Entro del otro aposento &c.

Opohuechò. Quedarse sin cenar.

O

Opoi. Otra fruta. Otra ave.
Opoi, Una fruta.
Opoiqui. Su arbol.
Opoicoopè. Los dias passados.
ne Opoihuechô. Estar estirico.
Opoimoi. De otro color. De otra especie,
nu Opoimoichó. Desconocer á otro por estar de otro color, ó aspecto.
te Opoimoichobó, Bolverse de otro color, ó aspecto.
Opoimoimoi. Cosa de muchas colores.
Opoimoipochu. Cosas de distintos colores.
ne Oponecô. Quedarse sin cenar.
nu Oponnirecho. Suspirar.
Opomira. Otra cosa. Otra punta. (piel.
Opomo. Otra chacra. Otro vestido. Otra
Opomuû. Otro año. El año passado.
Opomutu. Otro monton. Otro pueblo.
Opomuri, Lo mismo.
Opona. Otro hombre.
Opone. Vide en el arte las oraciones condicionales.
nu Oponò. Subir. Trepar.
nu Oponoquiò. Subir al arbol.

nu Oponoquieru. Escalera.
nu Oponosa. Lo mismo. A donde suelo subir
nu Oponosicò. Subir à los serros.
Op opai. Otra tierra. Otra pampa.
Opopatire. Passado mañana.
Opopohi. Papaya.
Opoqui. Otro arbol. Otra canoa, otro grano.
Opoquiquiê. Sobre el otro palo.
Opoquiquicono. Los que estan en el otro palo. Los que vienen en la otra canoa.
Opoti. Otra olla. Otra cabeza. Otra canoa &c. (tra canoa.
Opoticuonò. Los que estan, ò van en la o-
Opotupiruchio. Los que hazen otra obra distinta de otro. Bitupitupoina. Cada vno hagamos obra distincta.
nu Opotupiruchobó. Ponerse à hazer otra cosa, dejando de hazer la què debia.
Opotumi. Otra cosa. Otro animal.
nu Opoupaicó. Limpiar el suelo con los pies para sentarse, (ojo. Otro fogon.
Opouqui. Otro dia. Otra colmena. Otro
ñe Opouquichò. Desvelarse.

O ante R

Oro. Ay. Allà.

Oropohi. Hasta allà.

Oroné biyuca. Mas adelante lo flecharemos,

Oronnè, Veslo alli,

to Oro. Torohi. El zumo, el jugo de qualquiera cosa, La leche.

ti Oró. Volar el ave.

ti Oro yucu. Encenderse fuego en las pampas.

ti Orohi. Agostarse, elarse la miez.

ti Orohicó. Andar de rama en rama, ó de vn arbol en otro,

to Orohuechò. Entrarse el fuego por los montes.

to Orohueru. Monte quemado.

nu Oroiha. Nombre que se me puso por alguna azaña.

nu Oromecò. Asustarse repentinamente.

nu Oropaho. Saliva,

to Oropairu. Pampa quemada.

to Oroquieru, Arbol quemado,

ti Ororoicó. Corcobear la cabalgadura.

ti Ororopâ, El polvo, que levanta el viento;

ti Orouchoaû. Se prendiò fuego en mi casa.
bi Oroupò. Se prendió fuego en nuestro Pueblo.

O ante S

nu Osachò. Poner cañas, ó palos à los frixoles, para que trepen.
Osoboreno, Yesgos.
nu Osoccô. Calentar agua. Tostar agi.
nu Osonicò. Calentar ropa, cosas blandas.
nu Osoicò. Azar fruta.
nu Osomecó. Calentar cueros, ó ropa.
Osomo. Pescado, que llaman sapo.
Osonecò. Nuosonê. Platano azado, yuca, ó caña dulce alada.
nu Osonecò, Azar ellas cosas.
Osoñarê, Gato montez.
nu Osoò. Azar en las brazas.
nu Osoocò. Calentar à otro al fuego, ò al sol
nu Osoocobò. Calentarle a si mismo assi.
nu Osopacò. Azar yuca.
nu Osopuquiò. Nuosopuquiereicò. Calentar algun palo, ò caña, para que se endereçe.
nu Osoquiecuchò, Calentarle las espaldas à otro.

nu

nu Oloquiecuri. Calentarle las eſpaldas.
Oloropi. Soga, Cordel torcido.
nu Olotopicò, Torcerlo.

O ante T, & Z

Ote. Oteyaboi. Otebore. del que ſe queja de dolor.
nu Oze. Mi abuela.
Oze. Ozeyaboi. Si por cierto ironicè.

P ante A

Pae. Anda que ya boi. Paero biyana. Vamos pues. Pae nutipopo, Anda, que ya yo irê.
nu Pae. El muslo.
to Paé. Topaequie. El quarto trazero del animal.
te Pacararacobô. Eſparcirſe como ormigas. Deſmoronarſe algo.
te Pacararauquichonu. Caerſe ſol re los ojos, ó cara algo de lo que ſe deſmorona.
ne Pacô, Neparacó. Hazer legia.
te Pacò. Olet, dar olor de ſi.
te Paçicò. Tepaçiçihicò. Hazerſe pedaziros. Deſmenuzarſe.
te Paçiçicò. Ser aſpero al guſto.
Pacu. Perro.

te Pacuecobò, Hazer olas el agua.
tae Pacuruó, Las olas del agua,
Pacure. Canoa.
nu Pacurechò. Nupacureocò, Llevar algo en canoa.
Pachi. Cuna de niños,
ne Pachicho. Nepachinachò. Aliñar. Componer. Hermosear.
nu Pachina, Ser hermoso.
nu Pachihi. Ser cortez. Curioso. Aliñado,
mo Pachihi, Lo contrario de esso.
te Pachocò, Despedazarse. (zos.
te Pachochohicô. Hazerse muchos peda-
tae Pachorohi, Los pedazos.
nu Pachò, Nupachoroicò. Darle â otro. Partir con otro de lo que tiene. Repartir. Contar.
nu Pachoroqui. Lo que le sirve de cuenta.
mo Pachiraborê. Innumerables.
Pachupò, Basta. Yase acabô. Yase executò
Pachuinà, Acabarase, Executarase &c
Pachuabi inapô, Pobres de nosotros, Voichoò bipachiari, Aun no tenemos todo el bien, que esperamos. Aun nos falta mucho, que padecer.

ne Pahi. Nepahiricò. Recoſtarſe en el ſuelo.
ne Pahimecò. Recoſtarſe ſobre algun pellejo.
nu Paho. La boca.
to Paho. La boca de la laguna &c. La puerta &c.
to Pahocu. En la puerta de la caſa. En la boca del rio &c.
to pahocuruqui. Los vmbrales de la puerta. El arbol que eſtá cerca de la boca del rio.
te Pahoò. Caerſe, ò perderſe la pintura.
nu Pahucò. Atizar el fuego.
ne Pahuè. Hecharſe de eſpaldas. Eſtar boca arriba.
ti Pahucù. Eſtar reſvaloso el camino.
ti Pahui. Eſtar reſvaloso el ſuelo.
ti Pahuqui. Eſtar reſvaloso el palo.
ti Pamé. Coſa ligera, que nada ſobre el agua.
nu Pamecò. Yr ſobre el agua.
ne Pamiro. Bolver el roſtro azia alguna parte.
ne Panù. Bolver el roſtro azia arriba.
ne Panacó. Nepanahicô. Poner fuego à la paupa, ò otra coſa.

te Pananaicò. Hechar chispas,
nu Pani. Quixadas.
nu Pao. La cuna de los niños.
ne Paquiñà. Bulver el oido azia alguna parte
ne Paquiecu. Bolver las espaldas azia alguna parte.
Paqui. Vn arbol, y su fruto.
Paquisiriri. Su recina parecida al incienso
Paririno. Vn genero de Espadaña.
ti Pati. Estar echo arina de podrido el palo,
ti Patahi. Estar mojada la ropa,
ti Patamò. Estar moxado, ó humedo el cuero
nu Pataó. Tener mojado, ó humedo el cuerpo.
ti Pataqui. Estar mojado el palo.
nu Patasi. Tener mojada la cabeza. (drá.
Patire. Mañana. Patirepoina, Mañana ven
Patore. Marimonda.
Patupi? Donde vas?
Pature. Vn pajarito.
te Pau. tepaunu quihorè, Me da el humo de cara.
ti Payu. Podrirse. Derretirse. Desleirse,
nu Payucò. Nupayuecò. Desleir en agua.
nu Payuó. Estar con viruelas, ó zarampion;

ti Payuocorè. Zarampion, ò viruelas,

nu Payuhaca. Tener llagada la boca.

Pazó. Paza, Nupazora, tierra blanca, gredosa.

nu Pazbchô. Blanquear con ella.

P ante E

ni Pe. Nipchi. Estar socio.

ni Pepeto. Tener socio el cuerpo.

Pebe. Nupebá. Abanico.

ti Pebeau, Aimãnar el viento algun tanto.

ta Pebabiqui. La cola del pescado.

ti Pebchi, Ligero, de poco pelo.

ti Pebe bioboza pequene. Está como solo el Pueblo, despues que lo dexaste, ò en tu ausencia.

Pei. Un animal del monte.

Peihururupá. Doradilla. Culantrillo de pozo.

ne Peno. Morirse,

te Penoiocò. Morirse muchos,

ne Penoequienechò. Morirse antes de acabarse alguna obra.

te Penoequienechocorè. Obra tan prolija, q̃ no basta para acabarla la vida de vn hombre.

te Penocore, Cosa que causa muerte. Veneno.

ne Penocorechobò. Nepenocorercicobò. Fingirse muerto.

ne Penohibò. Mi mortalidad, ò facilidad, q tenemos en morir.

te Penoimoi. Color muerto, apagado. Tener aspecto de quien le quiere morir.

ne Penoroò. Nepenorohi. Ser mortal.

nu Peno. Casa. Ramada.

to Peno, La cueva del animal. La colmena.

nu Penocu. Entro de mi casa.

nu Penochò. Hacerle casa. Hacerlo ramada.

nu Penohi. La paja de la casa.

nu Penoobitaini. Sitio en que estabo mi casa.

nu Penoobitainá. Para sitio de mi casa.

nu Penoqui. Palo de mi casa.

nu Penoquiina. Palo para hazer mi casa.

nu Penoromò. Toldo. Carpa. Pabellon &c.

nu Penouchò. Hacer casa, ò ramada para otro.

nu Peorocò. Nupeororoicó. Llamar gritando. Dar muchos gritos.

ti Peorouchò. Ladrar el perro à alguno.

ti Peorouray. Perro ladrador.
ne Pereco. Escoger.
ne Pereuchò. Escoger para otro, ó por otro
ne Pereuchobò. Escoger para si.
Peroco. Nupero. Animal, ò ave casera, manza,
Peroco. Mal hombre,
nu Perocochobó, Hazer alguna maldad.
Peru. Sapo.
Pelo Peloòe. Pesosohi, Faltarle algunos dientes.
ne Pelocó. Caerseme algun diente.
Peti. Nupeno, Casa. Ramada. Chosa,
Peticurunà. Hombre recogido, que sale poco de casa.
Petiçu. Dentro de casa. Debajo de ramada.
Petimo. El rejado.
Perimoiquiè. Sobre el rejado.
Petiobiraini. El puesto donde estuvo la casa. Señal de haver estado.
Petiquie. Sobre el rejado. Dentro de casa.
Petiqui. Palo bueno para hazer casa,

P ante i

nu Picainoi. Ser de rostro espantoso.

nu Picoimoichò. Causarme miedo su vista.
nu Picoequienechô. Escarmentar en cabeça agena,
nu Pico. Temer á otro.
nu Picocobò. Tener miedo, susto
nu Picorocó. Temer á otro por ser mayor de cuerpo, ô mas valiente &c.
nu Picomirou. Tener miedo de parecer ante otro.
nu Pisira. Miedo, ò de miedo, (gun daño.
ni Pico. Nucaipiconè. Recelar á otro al-
ni Picororeicò, Atemorizar. Amedrentar, Amenazar con castigo &c.
nu Picouchô. Tener respeto a algo por su dueño, ò por algun motivo,
nu Piico, Nupiicobó. Barrer.
nu Picuroicô. Barrer la casa,
nu Piirihi. Las barreduras.
nu Piraqui. Escoba.
Pihi. Pihiomo, Caldo para teñir de negro. [caldo.
Pihiochò, La corteza de que hazen este
Pihiqui. El arbol de que sacan esta corteza
nu Pipi. Corneta.
te Pipicobò, Blandirse la flecha.

nu Pipona. Recelar compasivo algun daño à otro.

nu Piponabò. Estar con grande afliccion, ò miedo de algun daño.

nu Piqui, El tobillo.

ne Piquicò. Desconfertarse el tobillo.

nu Piquienu. Pescuezo, El cuello de la camisa, jubon &c.

nu Piquienpchò. Hazer el cuello de la camisa &c.

nu Piquienuruhi. La carne del pescuezo.

na Piqaienuruqui, El guesso del pescuezo.

ga Piraqui. El tallo de qualquiera planta.

Piraquihi, Yerba de que hazen escobas,

Piraquiqui, Piraquino, Vn arbol.

Pitipiri. Vn alcon qequeño.

Piturí. Vna flor colorada à modo de azuzena,

nu Piturihi. Ser medroso.

nu Piturihibó. Mi miedo, ó de medroso.

ne Piyacò. Hazer, componer algo. Hacerlo con perfeccion. No dar prisa à otro.

ne Piyaraicò. Hazer, ò estar haziendo alguna obra.

ne Piyacobò. Componerse. Prevenirse. Quererse bien los recien casados.

ne Piyaracobò. Nepiyayacobò, Yrse de espacio.

ne Piyayaicò. Yr con tiento para no ser sẽtido.

ne *Piyai*. Nepiyei. Ser mentiroso.

ne *Piyaibò*. Nepiyeibó, Mi mentira.

ne Piyaisinobo. Fingir algo en su favor.

ne Piyeechò, Nepiyeechobò. Barrer su casa.

ne Piyeequieaechó. Nepiyeequieneô. Nepiyeequienerecò, Levantar falso testimonio.

ne Piucò, Nepiupiucò. *Hazer* blandir el agua, ò el viento algo,

te Piucobô. Tepiupiucobò. *Blandirse*.

Pize. *Picaflor*.

ne Pizuhicó. Nepizuhiricô. *Teñir* madejas de hilo.

ne Pizuhirù, La madeja. que teñi.

P ante O

to Pô. *Bainilla* de Frigoles &c.

ni Po. Niporoicò. Fornicar.

ni Pobacho. Lo que dio el hombre en precio de la torpeza,

ni *Posibachó*, *Lo* que recibió la muger,

tae *Poà*. El olor, que echa de si algo. Tiurepoà. De buen olor. Voi taurepoa, De mal olor.

to Pobo. El ala.
to Poboſe. Las plumas de la ala,
nu Poboqui, Brafo. El alon del ave,
nu Poborochô. La paletilla de la eſpalda.
ne Poboquicó. Caerſe el brazo, ò el alon del ave.
te Pobocô. Caerſe las plumas de las alas del ave.
tae Poborû. Ave, aquien ſele han caido las plumas del ala.
ne Pobocuſtichó. Dar de moquetes.
ne Pobouquichô. Dar de puñadas en el roſtro,
to Poco, topocobi. Las ojas.
te Pocoſicó. Caerſele las ojas.
ne Pocou. Cubija.
ne Pocouchò. Tapar. Cubijar.
ne Pocohuechó. Forrar.
tae Poruhuê. Forro.
ne Pocopeibo. Zapatos. Alpargates &c.
nu Pocopohtricô. Afligir al afligido.
ne Pocuhicò. Piſar barro.
nu Pochecó. Caminar por la orilla.
nu Pocherupori. Lo miſmo,
te Pochocò, Caerſe la barranca.

ta Pochocò vne. La derribò el agua.
ta Pochoru. La barranca, que derribo el agua,
te Pochonchò, Caer la barranca ſobre algo. Cogerlo debajo.
ne Pochohicó. Echar en la vaſija lo que van maſcando.
ne Pochocuó. Ne pochocaruicò. Hechar á deſtilar lo maſcado.
ne Pochorocobò. Bolcarſeme la canoa en el rio.
ta Pochorà. Las alas de la flecha.
nu Pochoraraſé. Las plumas, que tengo prevenidas para las flechas.
ne Pochouquichó. Tirar barro, ò coſa ſemejante à la ezra.
Poc. Perico ligero.
nu Poccô. Caminar à pie por entro de la agua,
ne Poccó. Pedir como de limoſna agi. Salir como debaxoò de dentro, como el ſudor: Tepoccò himo. Sobre aguarſe el peſcado.
tac Poeru. El peſcado ſobreaguado, ó coſa ſemejante.
tac Poccorocû, Laguna donde ſuele ſobre

aguar

aguarse el pescado.

tae Poesira. El tiempo, en que suele sobre aguarse.

nu Poenumabo. Ahora no mas vengo. Ahora empiezo á hazer algo, ó es la primera vez, que lo hago,

nu Pohicô muihi. Caminar sobre la paja,

ne Pohicò. Nepohiricô. Pedir como de limosna algodon, carne &c.

Pohi. Guayaba, Pohiqui. Su arbol.

ne Pohocò. Passar de camino por alguna parte.

nu Pohoocó. Nupohohicò. Poner las cosas en orden, vnas tras otras, ò junto à otras.

bi Pohoocoperi, Bipohohicoperi. Yr caminando vnos tras otros.

bi Pohoequienechoperi. Lo mismo.

nu Pohuechò. Nupohuerecò, Caminar por entre el monte. Cazar en el monte,

nu Poico. Andar, Caminar.

nu Poipoicò. Passearse. Yr à cazar.

nu Poiriricó. Caminar.

nu Poirube ne, Lo que cogi cazando.

nu Poituperi. Haver venido à pie.

bi

bi poisitó. Bipoisiranò. Nuestros cazaderos.
nu Poiririsiranò. Mis pies.
nu Poinauchô, Caminar por encima de algo.
ne Poicò. Pedir como de limosna fruta, pollos para criar en casa.
ne Poiru. La fruta, ó pollo, que assi huve.
nu pomecó. Passar por la puente.
nu pomerû. Puente.
nu Pomechó. Hechar puente.
nu Pomicò, Nupomiyaco. Apretar para abajo.
nu Pomiroeiquicchò. Caminar por la orilla del monte.
ti Pomohi. Estar inclinado, v. g. la pared.
nu Pomohicò. Nupomomohico. Andar inclinado.
ti Pomoqui. Arbol, que està inclinado.
nu Pomopechò. Passar por debajo.
ne Pomouchò. Ser sentido de la caza.
nu Ponaccó, Nuponaccopori. Nuponaccupori. Yr rio abajo.
ti Ponaccò, Rio abajo.
ti Ponaccoronanô. Los q̃ viven rio abajo.

nu Ponerechò. Considerar.
nu Ponererecicò, Estar pentativo, y triste.
nu Ponereuchò, Pentar algo como medio para otra cosa.
nu Ponereuchobó. Tener juicio, considerar lo que le esta bien.
to Pono. Las ojas.
te Ponoficò, Caerse le las ojas.
nu Pono. Yr con otro en la compañia.
nu Ponohararacò. Decir mal de otro.
nu Ponobebechò. Yr con otro v. g. â su chacra, paraque le dén algo de ella,
ru Ponopiricò. Lo mismo.
nu Ponopiriú. Lo que me dieron de esta suerte.
nu Ponohiikô. Correr tras de otro, perseguir la caza.
nu Ponopò. Caminar con otro. Correr tras el que le huye.
nu Ponopò corè. Yr, bolver, hazer algo al fin de la Luna, ò mes.
ta Ponopò p'hororunú achichachu. Es tan poco, como lo que me diste.
to Ponoponè Luego. Despues que. Toponopone piyana. Luego que te fuiste, ó

a.

aquel mismo dia que te fuiste.
ne Poñerecò. Pedir como de limosna mani.
ne Poñereirù. El mani, que assi me dieron.
ne Popacò. Ne poparaicò. Pedir como de limosna yucas.
nu Popacò Caminar por la playa.
nu Popechó. Nupopecuchò. Caminar por debajo de algo.
Popi. Calzada. Camellon.
nu Popichó. Nupopiricò. Hacer calzada. Camellon.
nu Popicò. Caminar por la calzada.
te Popicò Quedarse sin puente el rio. Deshazerle la calzada.
nu Poquiò. Nupoquiereicò. Caminar por cima de algun palo.
Poquierucò. Poquieru. Puente.
ne Poquiereicó. Pedir como de limosna cañuelas para flechas, trigoles, &c.
nu Poracchasibono. Los viejos de mi edad.
nu Poraesenobonó. Las mugeres como yo.
nu Poraahuru. De mi edad.
nu Porape. Mi hermano.
nu Porape chicha. Primo hermano.
nu Poratacò. Apretar uno con otro.

ti Porata. Estar muy juntos, y apretados.
to Pore. La raiz.
nu Porepecò. Dar cuchillos, herramientas, &c.
to Pori. Costura. Boton, Atadura.
to Poricu. Remiendo.
nu Poriequienechò. Atar la puerta por adentro, ò por á fuera.
nu Porichò Nuporiricó. Coser.
nu Poriropà. Aguja.
nu Poriripi. Hilo para coser.
nu Poricuò Remendar.
nu Poriocò, Nuporeocó Dar. Pegar enfermedades, ò costumbres á otro.
nu Porocobó. Trastornarseme la canoa.
nu Poroicô. Hazer el techo atando las cañas, que atraviessan a las que caen.
to Poroi. Este techo.
nu Porocuecô. Atar las cañas, que cruzan en la quincha.
to Porochè. Esta atadura.
nu Poru. La olla de cozer carne, ò lo que se cueze en ella.
nu Porumazu. Las ojas con que cubren la yuca, que cuezen.

Po

Potumo. Cuero, ó piel seca. Alsombra.
ne Poserecò. Pedir plumas para las flechas.
ne Posicò. Pedir ollas, cebollas, carne &c.
nu Posicó mari. Andar por los serros. Andar por la cabeza.
Posire. Nuposira. Llagas malignas.
nu Posiranó. Las llagas, que dicen los Echizeros arrojan a los que quieren mal.
Posouqui. ticaposouqui. Vilco.
nu Potaracuò. Nupotaracuchò. Caminar por medio de dos.
ne Poto. Pelota.
ne Pototoquiña. Pajuela de oidos.
Pou. Ave nocturna.
nu Pouchò. Yr, venir, obrar con algun fin.
nu Poure. Aquello por que voi, ó vengo.
nu Pousuco, Meter en algun aligero. Ensartar la aguja, Meter debajo de algo.
ne Poyahi, Acudir con presteza à lo que le llaman. Voitnè poyahi. Obra prolija, que tarda mucho en hacerse.
nu Pozizinhicobò. Nupozizinhicobò. Vencer la repugnancia para algo, por la necesidad, que tengo.

P ante U

ti Pububucô. Bahear. *Humear.*

ti *Puoubupaicó. Bahear la tierra.*

ti Pububulicó. *Bahear la cabeça, olla &c.*

ni Puçicô, Poner à parte. Apartar.

ni Puçicobò. Apartarse. Desunirse.

tai *Pucheichu*, Una cosa sola sin otra.

tai *Puçiomorichu*. Agua sola sin mezcla de otra cosa.

tai Pucipaireichu. Pampa rasa.

ni Pucirubo. Ser solo en algo. Ser de otra especie, Vivir solo apartado de los otros.

ni Pucio. Estar desnudo.

ni Puciporichu. Andar desnudo. Yr ò venir sin alguna cosa determinada, como sin sombrero, bacalao &c.

ni Puçiocô, Desnudar à otro del todo. Cogerlo solo, y sin compañia. Cogerlo aparte.

ni Puçiocobô. Andarse solo. Estar solo sin compañia.

nu Pucu. Carrillos.

ne Puchacò. Quebrar à golpes, como piñones, nueces &c, machacar.

ne Puchaquibouchobò. Machacarse los dedos

dos de la mano.

te Puchacò. Quebrar, ò nacer los pollos,

ne Puchaicò. Nipuchairiricò. Dar de palos, apoyrear.

ta Puchi. Cuiara redonda de la casa.

nu Puchichò. Hazerla,

ta Puchibe. La buelta del anzuelo.

ni Puchó. Nipuruicò. Curar.

ni Pu. Nipuruhi. Medicina.

ni Pumoanè. Cosa que tomo para apagar [la sed.

ti Puchocorè. Curable. Remediable.

moi Puchiraboré, Yrremediable, incurable

Ticaipuchiraboo. Curable.

Puchu. Puchuuqui. Tuertò de nube en el ojo.

nu Puchuuqui. Nube en el ojo.

hu Puhè. Olla de carne, ò pescado.

se Puhue. Darme en rostro la comida en fadarme algo.

Puhò. Puhoqui. Vn pescado.

i Puno. Cerrarse las llagas, el camino, las guellas &c.

ju Punoroó. Sanar de la llaga, herida &c.

Puru. Nupuruhè. Arambre. Campana, Yastrumento musico. &c.

nu *Puñu*. Darme enrostro algo, enfadarme el huesped de muchos dias. Dessear algo con ancia, ò impaciencia.

nu Puñubò, Parecerme que tarda lo que desseo, ò espero. Hazerseme largo el camino.

nu Può, Nupuohicô, Despreciar à otro. No agradarme algo.

te Puó. Salir, o abrir la flor. Tepuo cohorê. Estar maduro el algodon en su arbol.

ni *Può*: Nipuoroicò. Hazer loza, adobes, tejas &c,

ni Puñe, Loza, que hize, adobe, teja &c,

ni Puorochó. Adobera, Molde de tejas.

ni *puoroqui*. Lo mismo.

tae Pupa. La flor del maiz, de la caña, del arroz, de la yerba &c.

te Pupacó. Hechar esta flor.

Pura. *Puraiñari*. Pura acani, como si. Pura ene nacaerei. Como si yo huviera dicho tal, *Puraiñari Biuriruinari* voirechoroiquiaño. Como si nos agradaran los malos, Puraacani moepenoco co abi inari. Como si à caso fueramos immortales.

ne Puracò. Nepuraicò. Baciar, ó hechar en el suelo cola de grano, ó cola semejante,

ne Puracuò. Baciar, ò hechar en otra bacija, ó cotal essas colas.

pe Puruchò. Hechar en la olla frijoles sobre la carne &c.

ni Puraihcó. Hacer algun daño, ô molestia al enfermo sin atencion, á que lo está.

ni Purahicobò. Nipurahirubò. Hazer algo el enfermo sacando fuerças de flaqueza.

ne Puraraicò. Baciar en el suelo. Sembrar atrojando la semilla,

Pure, Voa ave nocturna,

ne Puricò. Quebrarseme el pie, ó descoyuntarseme. Podrirse el palo por la raiz, ó por el pie, y caerse,

ne Pura, Nepuruhicó. Despreciar. Dezir mal de otro.

ne Purubô. Humillarse de palabra. Despreciarse,

be Puruhiricocó. Dezirse uno á otro palabras de desprecio, ò uno de otro.

ne Puruuemo. Hombre que de todo habla mal, y nada le contenta,

ne Pufacó. Arrojar algo. [lo.
ne Pofaicò. Arrojarlo, ô baciarlo en el fue-
se Pufaicobò. Derramarse, ò baciarse en el fuelo.
ne Pufesi. Zaumerio.
ne Pufesicho, Zaumar. Dar humaso,
Pusi. Hormiguero del monte. Sus hormigas.
ne Putiô. Derribar del arbol como á pedradas la fruta.
ta Puti. El racimo. Ani putibocò. Racimo deste porte.
te Puticò. Caerse el racimo. Caese vno, como dizen, redondo,
nu Puyu. Rodillas.
ne Puyucô. Desconcertarse la rodilla. Arrodillarse.
ne Puyuicò. Arrodillarse en tierra.
ne Puyuyuicò. Andar de rodillas,
nu Puyusi. Choquezuela de la rodilla.
ne Puyusicò. Desconcertarse la choquezuela, ò faltarle este hueso. Ponerse de rodillas.

Q ante V.

so Qui. Pepitas.

ro Quihue. El corazon del arbol.

ta Quira. Semilla, Pepitas.

Quiaho, Nuquiahone, Yuca seca al Sol, Chuño de yuca. (la al Sol,

nu Quiahochò. *Hazer* chuño de yuca. Secar

nu Quiane. Guzanos. *Polilla.*

Quiapo. Vn paxaro.

Quiapoze? Pues como? Quiapoze voi pimetocanuri? Pues como no me lo has dicho?

ti Quibo. Llover. Aguazero. *Machu* taquiba, vel taquibaracá, vel taquiboroucha. No sea que le llueva ensima.

ta Quibira. Es su tiempo de llover, Voi taquibiraina. No es su tiempo. Ticirhicobori tamoquibirari opoicoope. Se desquita de lo que no llovio en dias passados.

ti Quibomuû. Tiempo de aguas.

nu Quicho. Hacer. Decir. Nucahuma tiquicho. Me hiço enfermar, Voi picuhuno nuquicho. Le dixe q no se huyesse. Tahaina nuquicha. No le hize, ô no le dije nada Tahaina taquichocore nametotoirubono, no le les puede hazer nada

à los

à los que se confiessan. Ani piquichas. Mas lo desta manera.

nu Quichobò. Ayaze piquichobo? Que te has hecho? Que te ha sucedido? Tahaina nuquichapò, No me ha sucedido nada, Tahaina baquichoboyare. Tahaina bicuquichobò. Bien estamos, seguros estamos. Ayaze piquichapô? A que vas allá, ò que tienes, que hazer por allà?

nu Quichororocó. Hazer daño à otro en su persona.

nu Quichorocobò. Nuquichororocobó, Estar haziendo algo. Taquichoroçobò? Que es esso? que ha sucedido?

Quichore, Culebra. Vibora. Lombriz.

ne Quiccò. Nequicreicô. Bolver las cosas de vn lado à otro.

ne Quiccobô. Bolverse de vn lado à otro. Tequiecobò puca nacani naimoroiruono. ya estaran quizà caminando de buelta los que fueron à viage.

ne Quiecobô. Estar algo al reves.

ne Quiccporocobô. Rebolcarse, Dar muchas buelcas el enfermo.

ne

ne Quiepebouchò. Torserseme la mano.
ne Quiepeibochò. Recalcarseme el pie.
ne Quiehuechò, Bolver lo de dentro à fuera.
nu Quiecu. Las espaldas.
nu Quiecuquié. En las espaldas. Sobre las espaldas. Detras de mi.
nu Quiecuruhi. La carne de los lomos.
nu Quiecuruqui. El guesso de la espalda.
ta Quiecu. La espalda del animal. El lomo de la herramienta. Lo exterior que corresponde al gueco de qualquiera cosa.
ne Quiehicó, Nequiehiricô. Desmotar algodon.
ne Quiehirimucu. El Algodon que desmotè.
ne Quiene, Tras de mi, Despues que yo.
ne Quieneo. Estar el vltimo. Ser el vltimo.
ne Quieneopori, Nequieneohiricopori. Yr, ó venir el vltimo de todos, ò de los vltimos.
nu Quieze. Nacido.
Quihore, Humo,
ti Quihoro. Ahumarse la comida.
Quihoroqui. Quihoqui. Un arbol.
nu Quiña. Nuquiño. Oydos. La esquina.

ta Quiñacu. El rincon.
te Quiño. Torcerse de lado algo. No estar derecho,
te Quiñacò. Lo mismo.
te Quio Cesiar de llover. Cessar de salir la sangre, el agua &c.
nu Quisoò. Ser negro de cuerpo.
ti Quisoòy. Fruta negra.
ti Quisomo. Ropa, cuero negro.
ti Quisoomo, Agua negra.
ti Quisoqui, Palo negro.
ne Quisochò. Nequisohiricò, Teñir de negro.

R ante A

nu Raca. Querer.
te Racacó. Salirse. Caerse el cavo del cuchillo &c, Desencajarse algo.
ti Racacahi Estar floxo, ó mal ajustado algo
ne Rahicobò. Esconderse. Huirle al monte.
nu Ramamacoporì, Ramarama nucoeporì. Correr à galope.
ti Ramemecò. Resplandecer las Estrellas.
ti Rapepecò. Resplandecer la plata, el azero bruñido, el cuchillo, &c.

ne Rafacó. *Nerafahicò.* Colgar como ropa de algun palo,ò foga, Enlazar beſtias.
te Rafacò. Deſenlazarſe. Caerſe la ropa colgada. Bajar el rio, que eſtaba crecido.
ne Rafahiuchò. Enlazar por las aſtas.
ne Rafanucó, Enlazar por el cuello,
ne Rafapiquichò. Enlazar por los pies.
ti Rafafahi. Eſtar floxa la atadura.
ne Ratacò. Encajar. Aprifionar. Serrar con llave.
ne Ratacuò. Neratacuruicò, Embutir.
ne Rataraicò. Enmaderar la caſa, (nes
tae Rata, Llave. Candado. Cerrojo. Priſione
ne Ratataqui. El cepo.
te Ratataraicò. *Rata rata rocoe.* Sentirſe ruido como de martillo &c.

R ante E

ne Rel. El cantaro,que ſirve de guardar la bebida.
ne Rehi. Nerehiru. Yuca maſcada diſpueſta para chicha.
ni Reo. Cojer fruta del arbol. Alcanzar la ſecha,ò lo ſechado,que ſe quedò en el arbol.
ni Rereicò. Coger como agi de la mata,

ne Recuó. Beber del rio, o fuente.
be Recure. El rio, ò fuente de q̃ beben.
ne Recucô, Nerecuruco. Asserrar. Limar.
ne Recucorohi, Acerraduras. Limaduras.
ne Recucoropa. Asserra. Lima.
ne Recó. Nererecó. Beber caldo. Sorber.
ne Recoropé. Cuchara,
ne Recoroño. Garguero.
ne Recorono. Cañuto para beber.
ne Rereicò. Beber en borrachera.
ne Rerucó, Bruñir.
ne Rerucoroqui. Bruñidor. [mago, ò lancè.
ne Retuomo. La bevida q̃ tẽgo en el esto-
ne Resa. Mi bebida,
ne Resuracu. El rio, ò fuente, de que bebo.
ne Resachó. Poner bebida, y en que beban las gallinas, &c. Hazer bebida para los que han trabajado en obra mia.

R ante i

ne Ricó. Yrse â fondo: Ahogarse en el agua. Entrarse el Sol, la Luna. Terioecono. Se me entrò el Sol yendo navegando.
ti Richochocó. Tirichechecó. Herbir. Borbollar.
ti Richohi. Haver mucho lodo.

te Rihicô cuhu. Se ha ido á monte,ó cubierto de yerba el yucal.
te Rimicò. Ponerse el Sol, La Luna. Yr la canoa de cargada muy poco fuera del agua.
te Rimiocó. Ponerseme el Sol.
te Rimioecò Ponerseme yendo navegando,
ni Rimò. Nirimoicò. Baylar, dar bueltas en redondo,
ni Rimouchò. Bailar delante,ó en gracia de otro.
nu Ripu, Nuripupuruò. Estar vno lleno de polvo.
ti Ripucore. Puesto donde vno puede llenarse de polvo si hace viento,ó lo barren
ti Ripupai. Suelo seco,y polvoroso.
nu Ripuroti. Tener la cabeça llena de polvo.
nu Ripuuchó. Llenar de polvo â otro el viento,ò el que barre.
ne Rira. El baso, con que bebo.
ne Rirare, Nerire. El puesto donde suelo beber.
nu Ririu. La vela con que me alumbrò.
ta Risosô. Tarisolomo. Espuma.
ti Aisosobi. Espumoso. Lleno de espuma.

ti Rnotohicò. Hazer espuma.

ne *Ro. Beber.* R ante O

ne Rouchô. Beber en compañia de otros. Ayudarles à beber.

Romerome. Caiman.

te *Ropecô.* Abrirse augero.

ne Ropopacò. Dar palmadas.

ne Ropopanichô. Dar bofetadas. (ma,

ta Ropouchò peti. Se les cayó la casa enfi-

ti *Rorohicô.* Roncarle el pecho al enfermo.

nu *Roro,* Caberme. v.g. el zapato, vestido &c. Voi naroto. No me cabe. Voitaroto. No ajusta bien, no alcanza, Taratacha? Habrâ bastante? Voi ticuroto. No habra. Tarataabi biyure, A todos nos cabrà parte de lo que flechamos. Tarataabichu puca saache. Quizà llegaremos con Sol. Tarataricha hincha sosiri No huvo mas paja que la bastante para la obra,

bi Rotococò. Somos iguales en estatura.

nu Rotobô, Caber en lugar. Voibarotobò tayee pacure. No cabemos en la canoa, Voypuca bicurotobò. Quizas no cabremos.

Roye posposesto. Tener ganas, querer hazer algo. Neroroye. Tengo ganas de bever. Voinaero roye. No tengo ganas de beber, Nuyanaroye. Quiero irme,

R ante U

ne Rutucó. Neruturuicó, Dar lazada, Hazer red.

te Rutucò. Desatarse la lazada, ò la red.

ti Rurucco. Tronar.

S ante A

Sabare, Nusabara. Tabaco. Tabacal.

Sabarepá. Tabaco en polvo,

Sabarepecò. Oja de tabaco.

ne Sabicò, Cortar con machete.

ne Sabicuò, Nesabicuruicô. Componer con el el camino.

ne Sabinucô. Cortar la Cabeça,

Saache. Sol. Dia. De dia.

Saacherey. Saache muu. Tiempo de muchos calores.

Saachereibere. Cada año por esse tiempo.

Saachequiere. Aguazero con Sol.

Sacho. Sachohay. Nusachone. Tiesto.

ne Sachò. Recebir v.g. la ropa el color que

le

se dan: el estomago lo q̃ se come. Voi tacsachà nuniquiaini. No lo admite mi estomago.

ne Sachopò. Admitir á alguno, Recebir lo q̃ le dan, ò prestan.

Sachoroqui. Secarse las postillas. Hacer costra la llaga.

Sachuri. Caerse la fruta antes de madurar

ni Saichò, Hechar à perder alguna cosa de estimacion. Cortar v.g, vn arbol, porq̃ otros, y no yo se comen su fruta.

ni Saichobò. Hecharse àperder. No ser como antes en alguna cosa.

Samatu. Araña,

Samatumoco. Telarañas. Nido de arañas.

Samatuihuture. Telas de araña.

Samo. Anta, Samohipoño. vña de anta.

nu Samo, Oir. Percebir. Gustar algo. Provarlo.

nu Samobó, Oirse a si mismo. Pensar bien lo que le conviene. Nusamapochò. Pensarè lo bien primero,

nu Samobô, Nusamohicobò; Sentirse enfermo, achacoso. Sentir dolores de parto.

nu Samohaneò, Provar algo de alguna cosa,ò alguna de muchas.

ti Samoecó, Herbir el mosto,

ta Samopó. Ya està caliente el agua,

nu Samoocobò. Tener sentido del tacto. Voi nusamoocapò. No siento,si tengo calentura,ò no,No lo siento ; aunque me piquen &c.

nu Samoiha. Fama,

nu Samoihachó. Tener noticia de algo.

nu Samoiricò. Lo mismo.

nu Simoirisirabori ponuti. Aora llega a mi noticia.

nu Samomoroicò. Oir. Oir Missa, sermon &c. Tener oido.

nu Samororocò. Oir al que habla,Sentir dolor en alguna parte del cuerpo.

nu Samoroy. Yglesia.

nu Samomoroirimò. Las vestiduras Sacerdotales. El vestido para oir Missa, El altar portatil,

nu Samomoroquiña. Tener buen oido

nu Samoiricó. Tener noticia de algo.

nu Samirabo. A lo que me parece. Voi natiboreyare nusamirabo, Me parece, q

no he de mejorar.

nu Samiraboina. Como me pareciere, ò me diere gusto.

nu Samirari. Nusamirainari, tacae nuyasese reiquia. Veré lo que dize, quando se lo pregunte.

nu Saminò. Oir por otro; ò para otro.

nu Saminobó. *Antes* de comer probar la comida.

nu Samouchô. Probar por otro. Comer, ô beber con otros.

ne Samochò. Nesamohiricò. Estar quieto. No hazer daño â otro, Voi taesamorai. *Ser* inquieto.

ne Samohiricobò, Estarse quieto, ò ser quieto. No hazer daño.

Sane. Rana.

Sañoi. *Buitre.*

nu Sapicó. Nusapiricò. Chupar tabaco, ô cosa semejante.

ta Sapicò quihore cuhupa, Ahumarse la yuca asada.

nu Sapicosá. El tabaco que van gastando.

nu Sapij. *Ser* pitador de tabaco. Tiurisapi, Tabaco de buen gusto.

nu Sapitimui. Aquello en que embuelven el tabaco para hazer cigarro.

nu Sapiecò. *Hacer* hechicerias en el agua con humo de tabaco.

nu Sapiocò, Curar superficialmente cõ humo de tabaco.

ne Sapió. Acabarseme el tabaco, que tenia para gastar.

ta Sarai. Talaraibò. El frio, ò el mucho frio.

ne Sarahicó. Elarle. Perecer de frio.

ne *Saricò*, Derribar lo que estaba parado.

te Saricobò, Caerse ello,

ne Saricuò. Hecharle en la hamaca, ò canoa el que está sentado en ella.

Sari. Vn pelcado de escama gruesa.

nu Saro. Comer sal, salitre, salzamo.

nu Sarosà. *Salze*. El salitral.

ti *Sasa*. Yuca palmada.

Sata. Un genero de lagartija con papera.

nu Sata, Nusataereno. Papera. Coto, Nucasata. Nucasataereno. Tener papera, ô Coto.

S ante E

to Se. Las plumas del ave.

ti *Seberiricò*. *Hacer* campanillas el agua,

nu Secò, Nusecoroicó. Calar.

Secocu. Nusécocure. *Hoyo*. Azequia hecha

cha à mano. (do hoyo.
nu secocuó. Nuſcocuruicò. Cabar hazien:
nu secoropá. Azadon.
nu secoroqui. Lo meſmo.
nu secoicô. Eſcarbar el perro.
nu Secè, Tener abultada la barriga. Eſtar preñada de muchos meſes.
Semo. Lagarto de tierra. Lagartija.
nu Semo. Enojarſe. Eſtar enojado.
nu Semonebò, Mi ira.
ti Semocore, Coſa que cauſa enojo,
nu Semouchó. Enojarſe por algo, ò ſobre algo.
nu Semoroi, De puro enojado.
nu Semouqui. Ser de mala condicion.
nu Semouquibò. Mi mala condicion, ó por mi mala condicion.
semuboure. Nuſemubou. Manillas de plata.
nu Sene. Seneti. senetiomo. Nuſeneomo. Orines.
nu senerebi. La bejiga de la orina.
nu Senirobe. Tener muchos anzuelos.
nu Seniru, Peſcar muchos peſes.

nu Sero. Beber mas, ó mucho. Pasera. Bebe mas.

ne Sehecò. Mirar assia alguna parte.

ne Señeñcuquichò. Hacer señas con los ojos.

ne Seocô, Neseohicò, Teñir.

nu Sepacô. Nuseparaicó. Cabar tierra. Descarnar para sacar muelas, ó espinas.

nu Sepa. Nuseparaqui. Nuseparube. Descarnador.

Seponi. Maiz.

Seponinaqui. Caña de Maiz.

Seponino. Malorca de Maiz,

Seponiqui. Grano de maiz.

Seponiomo, Chicha de maiz.

Seponipà, Arina de Mais.

Seponipaire. Tierra de maiz.

Serepa. Tierra que han cabado;

ni Sesehicò. Herbirle la olla a el enfermo.

nu Sesene. Agallas.

nu Sesine. El lugar donde cabè la tierra.

nu Sesinò. Cabar por otro, ò para otro.

ne Sesucò. Refregar. Afilar.

ne Sesuruqui. Piedra de amolar.

nu Setabisinè. Muchos dias ha que pase de esse puesto.

S ante i

to Si. Las avejas de la colmena. Las ormigas del ormiguero.

Sia, Boxarro.

nu Siacuô. Entrar con la canoa por la boca de algun rio, ò laguna.

nu Siapò. Entrar. Ponerse el Sol, la Luna ser conjuncion. Entrarse à dormir.

nu Siapine. Por donde entré.

nu Siapiraté. Por donde entro, ò suelo entrar.

nu Siapouchò. Entrar à sacar algo. Entrar à solicitar turpiter á alguno,

nu Sibachacho. Pagar mucho por algo.

ti Sibacho. Cosa que cuesta mucho precio.

nu Sibene. Coger mucho, como pescado &c.

nu Sibenquienè, Lo mismo.

Sibi, Paloma.

Sibiririqui, Jabonsillo.

Sibiyu, Lobo marino.

ti Sicu. Cosa ancha.

ti Sicuhue. Monte, casa, &c. ancha.

gi Sicumo. paño, o cuero ancho &c.
gi Sicupay. Campo, ó tierra ancha.
ne Sicuchò. Hazer ancho.
ne Sicuhuechò Hacer ancha la casa.
ta Sicuô. Entrar el agua del rio en las lagunas, ó bajios.
ne Sichó, Nesiricò. Dar de beber. Regar plantas.
ta Sihicò Llegar el agua del rio à las yerbas de las playas. Pasar la tinta el papel, ó cosa semejante.
ta Sihuechò. Entrarse la venida del rio por los montes.
ta Sipacô, Cubrir el agua del rio las playas
Simeno, Monte de arboles.
Si nenohuecû Entro del monte.
ta Simenorà cahacuré. El monte, que haze el rio.
ti Simeyè. O'or malo de pescado, ò cosa quemada.
Simeyeyesi Una especie de Abejas.
nu Simocohisinê. Haver dormido muchas noches fuera de su casa.
ti Simocnequienê Haver muchas jornadas antes de llegar.

nu Simosirè. Haver hecho muchas dormidas, ò noches en el viage ; caminado muchos dias,

Simoro, Puerco,

bi Simorunè. Los puercos de nuestra tierra

ne Simucò. Zabullirse debajo del agua.

ne Simusino. Zabullirse para sacar algo.

ti Simuri, Muchos montones, tropas, pueblos.

bi Simuta. Somos muchos.

bi Simutuinó. Iuntarse muchos à hazer vna cosa,

bi Simutubò. El ser muchos, ò porque somos muchos. Nahayna bisimutuboinà, No ay mas, que nosotros. No somos mas: Ayaze esimutubò? Adonde estan los demas?

ne Simutuchò. Dar mucho, ò muchos. Hacer que sean muchos,

nu Sina. Estar grueso, ò ser grueso.

ne Sinachó, Hazer que engruesse.

no Siña, Confiar, esperar en otro.

no Siñabò. Confiar de si. Ser sobervio.

ti Siñacocò. Se esfuerzan vnos á otros con la compañia.

nu

nu Siñarahi, Esperanza, Refugio. Armas ofensivas, y defensivas.

Siñico. Exalacion del Cielo.

nu Sinirù. Tener mucha provicion de comidas,

Sinoronò. Caña de Guayaquil.

Sinoronohi. Cañaberal de esto.

nu Sio, Hacer herida penetrante con cuchillo, flecha &c. Penetrar bien estas cosas. Salir el rio de madre. Entrar en las chacras, pueblos &c.

ta Sioçô. Crecer el agua asta cubrir los pastos de los animales, y sus querencias.

ta Sioru. Animal a quien sele entrò el agua en el pasto,

nu Siohicò. Entrar el agua en el monte, en el pajonal, ô totoral.

ti Siomo. Mucha agua es. Crecer el rio. Venir de avenida.

ne Siomochó. Hechar mucha agua en algo

Sipa. Abestruz.

Sipaâ. Guebos de abestruz.

nu Sipaicó. Ser andariego.

Sipaire. Casa redonda. (&c.

nu Sipero. Tener muchos ganados, aves

ni

ni Spitacò. Empegar vna cosa con otra, vnirlas, como con cola, &c.
ti Spitacobò. Pegarle.
Sipire. Yerva mora.
nu Sipiturà. Lunar, Berruga. Lobanillo.
nu Sipocuò. Labar,
nu Sipopebouchó, Labar las manos à otro.
nu Sipobouruomó. El agua, en que me labo las manos.
nu Sipocuò. Nusipocuruicô. Labar platos, Cantaros &c.
nu Sipohicò. Nusipohiricó. Labar ropa.
nu Sipoiquiechò. Labar las espaldas. Labar por de fuera los platos &c.
nu Sipomecò. Labar cueros.
nu Sipoocò. Labarle, ó bañarle el cuerpo. Curar con espuma.
nu Sipoquiô. Labar palos &c.
nu Sipoficò. Labar la cabeza *Bautizar.*
nu Sipouquichò. Labarle la cara.
Sipoi é. Vn pescado grande,
ti Sipore, Tener muchas rayzes.
Sipu. Tortugs.
nu Sipu é. *Hazer* mucha loza.
Sipuocho, Carey.

Sio

sipuqui, Gallinaso. Tabano negro,
ti siqui. Aguazero grande.
nu Siquiecu. sobaco,
nu Siquiecuquie. Debajo del sobaco.
ta Sira Cola, ó cosa con que se pega algo.
nu Sirachó. Empegar con cola &c.
nu Sirecó, Rebolver caldo.
nu siri. Nariz,
nu siripeno. Ventanas de la nariz.
ta siri. La punta del cuchillo &c. El filo de la herramienta. El picó del ave.
nu Sirió. La pintura del cuerpo.
nu sirocó. Pintar el cuerpo á otro.
ne Shicuó. Nesiricuricó. Empegar tutumas dandoles beiun. (maiz
ne Siripacò. Hazer como mazamorra de
ne Siriparu. Essa es massamorra.
siripucù Remolino de viento.
nu siriquicho. Mesclar.
siriu. Tortolita pequeña.
nu Sisicò. Silvar.
Sisiru. Vn moscardon grande.
nu Sisora Haver traido, ó tener mucha caza.
nu Siseroi, Haver carpido gran trecho,

ti Sitabo. Tener muchas ramas el arbol, brazos el rio, ò el camino,
ti Sitatacó. Cosa que se pega.
ti Sitahi. Lo mismo.
ti Sitore. Lo mesmo.
Siti. Nusitinè. Garrapata,
nu Situmora. Tener mucho caudal, muchas herramientas &c.
Situte. Nusito. Nigua. Pique.

S ante O.

ni So. Nisoroicò. Carpir. Escardar,
ni Sorocò. Lo mesmo.
ni Sorohiricô. Coger la Chacra del mani.
ni Sorohnechó. Carpir entro del monte.
ni Sorohi. Carpiduras.
ni Soroi. La parte, ó trecho que carpi.
Sobobo. Flauta,
Soboboroli, Destiladera.
te Sococò. Telococohicò. Abrirse augeros Estar lleno de augeros.
nu Soco. Regir del cuerpo. Poner los guevos el ave.
nu Sococohicò. Padecer cursos.
nu Sococuò. Proveerse en basin, ó algun hoyo.

ni Socoicò. Poner la gallina fuera de su nido.
nu Soco iti. Padecer cursos de sangre.
nu Soco tohicò. Ensuciar el vestido, ô ropa,
nu Socororocobò. Ensuciarse á si mismo, Tener cursos.
nu Socororocó, Ensuciar á otro,
nu Socorosicò. Ensuciarle a otro el pelo, ô la cabeça,
nu Socorouquichò, Caer el escremento de las aves sobre alguno.
nu Soe. La garganta. Sus fauces.
Sopa. Surdo.
Soparè. Nusopa. Mi mano izquierda.
nu Sopei. Nusopeirubò. Sin obligacion, Sin razon,
nu Sopeiricò. Dar algo sin obligacion, dejando de darlo al que debo.
ni Sopepeicobó. Nisopepeiricobô. Hazer sin eleccion, sin recato,
ni Sopechô pochu. Decir ahora vna cosa, y despues lo contrario, ò dezir cosas encontradas.
ni Sópò. Dar licencia. Permitir. Largar. Cõceder algo.
ni Sopebó. Dejarse vencer,

ni Sopinô. Conceder, ò dar lo que me piden.

ni Sopinobò, Dejarse vencer. Pagar el debito.

Sorate. Animal comestible.

nu Sora. Lo que me ha cabido de caza, ò he cazado.

nu Sorachó, Darle parte de la caza à otro.

ti Sororocó. Haver gotera.

ti Sororohicò. Haver muchas goteras,

ta Sororohilinè, Señal de gotera.

Sose, Cangrejo.

Sosiqui. Vn arbol, Sosi. Su fruta.

Sosiri. La paja con que cubren las casas,

Sosiripa, Paxita.

Sotari, Nusotarinè. Yuca podrida.

Soye. Canasta.

S ante V

nu Sua. Nusuò. Atravesarsele espina en la garganta.

ta Sua. Tasuahi. Espina de pescado.

nu Subechô. Mostrar con el dedo,

nu Suberoqui, Dedo indice. Puntero.

Suca. Esta muger.

ti Sucorè. Es, ò està amargo,

ta Sucorebò. Su amargura. De puro amargo.
ti Sucureomó. Licor amargo.
nu Sucoropahó. Tener amarga la boca.
nu Sucuchô. Plantar.
nu Sucubicó. Atollarse, ò hundirse en el lodo.
Sucurecò. Nasucuré. Las plantas, que yo planté.
nu Sucuquiò. Nusucuquierecó. Parar palos en tierra, para hazer corral, ò casa
sucuruqui, Cañaberal de cañuelas para flechas.
Sumi. Fruta de vna palma.
Sumipa, Raja de esta Palma, ò baina de
Sumino, Esta palma.
Sumiche. Erizo.
nu Sumu, El labio superior.
ta Sumu. El hocico.
ta Sumuqui, La punta de monte, ò playa. La proa de la canoa &c.
nu Surucó. Nusururuicò. Freir. Tostar.
nu Surumecó. Cocer pan, ô tortillas. Hazer ostias.
Surumê, Nusurumerû. Cosa de estas tostada, ô cocida.

nu Suruquiò. Nusuruquicreicó, Tostar granos.

Surnqui. Nusuruquierú. Grano tostado.

nu Susuó. Pecas, Manchas en el cuerpo.

nu Susumiro, Manchas en el rostro.

nu Sorerù, Lo que se entra en los ojos.

te Sutoco. Tesutonecô. Tesutoquiò. Quebrarse con estallido.

ti Sutobi; Caña. Arbol, &c facil de quebrarse, ò rajarse assi.

T ante A

ti Taacò. Acabar de poner todos los guevos al ave, Voi titaaca. Aun no los puso todos.

ni Taahurê. Acabar de escribir, ò pintar.

ni Taahuchosà. Lo mismo.

ne Tabicò. Pasar de largo. Pasar à delante de algo. Pasar la raya.

ne Tabo. Passar de camino por algun puesto, casa, pueblo &c.

to Tabò. La rama del arbol. Brazo del rio, o camino.

te Tabocô, Desgajarse la rama.

ti Tacubi. Comida sin sal.

ni Tacuó. Nitacuaicò. Acabar lo que està dentro de algo:
ti Tacuobò. Acabarse ello mismo.
ni Tacurucò. Sacar de la casa quanto tiene en ella. Hurtarselo. Embargarselo.
ni Taemo. Acabar la platica, ó sermon &c.
ni Taequienechò. Yr por el derecho, Bitaequienechachoo Pasqua. Despues, ò en pasando la Pasqua.
ni Taersa. Acabarseme la bebida.
ni Taharay. Acabar los dias de la vida, Pitaharaina pepena. Mas que te mueras.
ti Taharainipô naepuchaicó. Bien empleados palos los que le dieron.
ni Tahicò. Acabar la fruta del Arbol &c.
ni Tahipò. Ttahicopò muihi. Estar la yerba, ó pajonal muy alto. [la apostema &c.
ni Tahuechó. Sacar toda. v.g. la materia de
ti Tahuechobò, Toda laliô &c.
ni Tahumapò. Cessarme la enfermedad.
Taire. Nutai. Sarcillos.
nu Tairipi. Sarcillos de hilos de chaquiras.
nu Taicu. Sarcillos redondos de estaño, ó de plata.
nu Taichò. Darle, Ponerle Sarcillos.

ni Taicò. Acabar de hazer la casa.
ni Taicò Nirairicô. Decirle todo lo que le conviene,
ni Taicopò. Llegar al termino,
ni Taicopomiruchò tiquibo. Llegué poco antes que llouiese.
ni Taicopirabori. Ahora acabo de llegar,
ne Tamucó. Hechar en remojo. Curtir,
ne Tamuctò .Lo mismo.
Tamucu. Perro.
bi Tamutu. Todos nosotros sin quedar nin (guno.
ni Tamutuchô nimoó. A todos los vi.
ni Taniro. Acabarseme la provicion de comidas.
ni Taniruchò. Acabarsela à otro.
nu Tanucò. Buscar, echar menos al que fal (ta.
nu Tanusinò. Buscar para otro.
nu Tanuuchô, Lo mismo.
nu Tanuicò. Buscar por las casas: por el suelo. Rastrear el perro la caza.
nu Tao. Natanacò, Desojar maiz.
te Tapicô. Soltarse, ó cortarse el hilo. Solatarse las cuerdas de la guitarra &c.
te Tapocò. Desbocarse algo.
te Tapocusiuichò. Desbocarse la herrami en-

ni

ni Tapoemo. Voi taitapoemo. Ser importuno en pedir como los niños.

ti Tapocore. Voi taitapocore ticati. Es insufrible el dolor.

ni Tapohicobô, Nitapohirubò. Quedar huerfano de Padres, Quedar pobre. (la caza

ni Taquiereocó. Gastarme todas las flechas

ni Taquiereocobò. Haver gastado todas las flechas en cazar.

Taquiriquire. Nuraquiriqui. Flecha, vala

ni Taquio. Acabar con todos los palos, ò granos.

ne Taracô. Tener sed. (sed.

ne Tarahicò. Padecer gran sed. Morirse de

te Tarucò. Henderse. Rajarse.

te Taruhicò. Rajarse por muchas partes.

te Tarupaicó. Abrirse la tierra.

tae Taru, Hendedura.

tae Tarupai. Abertura de tierra.

te Taruchecò. Henderse la pared.

tae Taruchò. Rajadura de pared.

ni Tasamurè. Acabar con la obra, ó cosa, q̃ le daba cuidado. Nitasamurebò. Estar contento, y fuera de cuidado.

ni Tasicô. Rapar todo el pelo. Quitar todas

la

las ojas del arbol.

ne Tasicò. Dar golpe con algo en la cabeza

Tata. Mi Padre. Mi Dios. Mi Señor, Pijyà. Tu Padre,

ne Tatacò. Clavar à golpes.

ne Tatacuò, Netatacuruicò. Escoplear,

ne Tatacuoropè. Escoplo.

ne Tataraqui. Martillo. Mazo.

ne Tataicô. Clavar en tierra. Estacar cueros,

ni tati. Tener consigo; en su poder. Sustentar huerfanos, Desamparados.

ni Tatibò. Nitatihibò. Sostenerse. Sustentarse. Tener salud, Paitatihiborinè. Dios te dè salud. Paitatihipoborinè. Dios te llebe con bien,

ni Tauchò. Acabar la obra. Despachar al q̃ biene à negocio,

ni Tauchobô. Acabar v.g. de comer. Salir de algun mal passo, trabajo, enfermedad, ò peligro.

ni Taurebó. Lo mismo.

ni Tayeechò. Nitairiocò. Comprarle, quitarle, gastarle à otro todo lo que tiene

ni Tayeechobò. Nitairiocobò. Gastarlo todo el mismo, ò haversele acabado,

ti Tebe, Estar salado.
ti Tebeomò. Agua salobre. Licor salado.
hi Tebechò. Salar algo.
ne Tecò. Netecazê. Iusguè que. Netecô a-
chane. Iusguè que era gente. Neteco
maniquia, Iusgue que lo comiera.
ne Tecobò Pensar de si. Netecobò muraca.
Me tengo por valiente,
u Tehechahiru. Pitehechahirù. Emahecha-
hirù &c, Hablar con aliento. Voi nute-
hechahiruina, Hablar sin el, como el
enfermo.
e Temecò. Dar papirotes.
i Temo. Mi juguete.
u Teô. Correrse. Avergonzarse.
ui Teino. Correrse de algo. Nuteinoe voi
asuopohitay. Me corro de q̃ seais tã po
co obedientes, Nuteinobó. Avergõzare
se de si mismo, ò de sus propias obras.
a Teotohi. Ser vergonzoso.
: Tequiecò. Entrar â otro poco la flecha
ò cuchillo.
: Terecò. Saltar. Danzar.
Tereicò, Saltar en tierra. Apearse. (tr.
Teocô, Tener sospechas, ò zelos de o-

ne Teeretemo, Ser zeloso.
ne Teeropani, Lo mismo.
nu Tetucó. Nuteteruicô, Cortar caña. Cà par el tabaco. &c.

Tante I

nu Tiatahiru. Nutiatahirubo. Antes mas Antes menos conforme el verbo, que se le junta, ò de que se habla: te, Nutiatahirubô voi nitucu, Mucho menos lo se yo. Nutiatahiru macobachô. Antes me aborrece mas. Eluatahirubô tiscmo. Antes se enoja mas.
ti Tibe. Dulce. Nitibechò. Endulzar.
tai Tibebò. Su dulzura.
ti Tibeemo. Licor dulce.
nu Tibo. El primero. Pitibo &c. (mero.
nu Tiboinà. Yo seré el primero. Ami pri-
nu Tiboboyceperi. Yr, Venir el primero par delante.
nu Tiboquiene. Yo fui el primero.
nu Tibosirà. Vide *Emeboſirà.*
nu Tiboyuchi. Nutiboyuchiinà. Antes mas antes menos. Vide nutiatahirù.
ne Tibo. Netibohirò. Parar en casa, ó en el pueblo, Estar de asiento, Voi tetiba.

Ne

No para en casa,

ni Tibou. Manillas.

ni Tibouchó. Ponerle las manillas.

nu Tiborè. Nutiboresamuré, Nutiboreteocobó. Estar mejor el enfermo. Uoi natibore. No mejorar.

nu Tiborè, Exceso, ò mengua, conforme lo que se habla. Tatiboré hoca tiuri. Esto es algo mejor, que estotro. Tatibore hoca voi achopeinà. Esto es mas pequeño, que aquello.

ne Ticò. Coger en medio. Cercarlo.

ne Tiequienechò Lo mismo.

ti Ticò. Gotear. Distilar gota á gota.

ta Ticó. Caer ensima de algo, Caer gotera.

ti Ticocohicò: Haver muchas goteras.

ni Tihacachò. Enfrenar bestias.

tai Tihaca. Freno. Riendas.

nu Tihi. Nutihichù. Estar de provecho. Voi nutihiina. Voi pitihiina, Ser floxo.

ni Tichó. Atar.

ni Tihuechò. Ensartar la aguja,

nu Tihó. Estar. Nutihoina. Estarê.

nu Tihiricò. Nutihiricobô. Vide Emahiricobo.

ni Timò. El fuego, à que me calienta,

ni

ni Timochò. Poner candela à otro, paraq̃ le caliente.

te Tinaecò. Asentarse el agua turbia,

tae Tinaeruomò. Agua asentada.

tai Tinû. Atadura por el cuello.

ni Tinucò. Atar por el cuello.

ni Tinucobò. Atarse por el cuello. Ahorcarse. Enredarse con los bejucos en el monte,

ni Tinuropi. Lazo, Dogal.

ni Tiñoe. Pretina. Cingulo.

ni Tiñoechò. Nitiñaechò. Atar por la cintura, Ceñir à otro, Fajar.

ni Tio, Cingulo. Faja. Sobrecarga,

ni Tiocò. Atar. Liar, Fajar.

ni Tipacò. Hazer atado de yucas.

ni Tiquibou. Anillo, Atadura de los dedos

ni Tiquibouchò. Ponerle el anillo. Atarle el dedo.

ni Tisi. Escofieta, ò cosa semejante.

ni Tisichô. Atarle la cabeza.

tai Tisumu, El bozal. El cabresto.

ni Tisumuchò. Ponerselo à la bestia.

nu Tipobò, Yo despues de otro Vui nucutipobó pitumota? No me daràs esse tu cuchillo?

te Tiqui. Cessar el aguazero,
te Tiraraicò. Hechar chilpas.
nu Tirusi, Arrugas en la frente.
nu Tirico, Chupar caña dulce, ô cosa semejante;
ta Tirico, Esprimir el trapiche la caña. Tatirico motchi. Se apriga la canoa a la tierra.
ti Tirihicobó. Enredarse, ô hacerse ñudos el chilo.
ni Tirihico. Hechar muchos ñudos. Enredar el hilo.
nu Tirioco. Curar chupando al enfermo,
te Tiyayacô. Enarcarse, ó entorrarse algo.
se Tiyayai. Cosa flexible facil de enarcarse.

T ante O

ni To. Todo. A todos. Nito nunico. *Me* lo comi todo. Nitò nezetacó. A todos los azotè.
ni Tobo. *Acabarse todo*, Acabar v. g. de comer, ô otra obra qualquiera. Tobo rihuno. Todos se huyeron. Voititapô neborù. No saliò todo lo que sembré, no creciò bien.
ni Toboruomò. El semen.
Toca, Este, Esto.

To;

Tocahari, Aqui està.

Tocari. Veslo aqui,

Tocoereichú. Esto solo.

Tocoechu. Esta vez no mas. Tocoechu nimoobi. No te he de ver mas.

Tocaporichu achene, Por aqui va el camino.

Tomo, Barbacoa para pescar.

Tomobene. El pescado que se cogiò en barbacoa.

ni Tonacò, Nitonatû. Persona alta, ò de perfecta estatura.

ni Tomecò nisoo. Carpir toda la chacra, ó todas las chacras.

ni Toocò. Titooconu zamarequie. Tengo lleno de viruelas todo el cuerpo.

nu Topo. Porque, Tahaze pitopo peo? Porque le as pegado? Voi tasuopahirai eto nutopo. Por que no el obediente,

nu Topobò. Porque, Tahazenutopapò, la nutopiapò nuhuna? Por que me avia de huir?

nu Topirabo. La culpa, ò causa de algo. Tahaina nutopiraboina. No he cometido porque.

ni

ni Topono. Acabar con todo lo q̃ ai q̃ hacer, llegar v.g. hasta lo vltimo delos pueblos, ò hasta dõde se podia ir (destierro.

ni Toponobô. Salir del trabajo afficion, ô

Toro Esso. Tòrori. Tororichu. Veis lo ai està.

ni Toroicò. Nitoroirubô. Escapar de la enfermedad, peligro, riesgo &c.

nu Toroocó. Temblar de miedo, ó de frio.

ne Totocó. Nerotohicò. Sacudir el polvo.

ne Totomecô. Lo mismo.

nu Torohi. Darse priesa para acabar alguna obra, ò cosa que insta.

nu Totouchò, Lo mismo.

bi Totouchococò. Yr de apuesta à quien llega, ó acaba primero la obra.

ni Totoroo.. Nitororohi. Acabar con todo lo que tenia que hazer, y quedar desocupado, sin cuidado.

ti Tosionu humare nuchichanoini. Todos mis hijos se los acabó la peste.

ti Tosiobonu tepeno tatanobeonoini. Todos mis Padres se me han muerto.

te Tosocò, El ruido que haze el pescado grande, quando embiste al pequeño.

ta Tú. Resina de arbol. Leche de la yuca, ô fruta.

te Tucò. Hechar resina el arbol, hechar materia la apostema, rebentar de madura.

ni Tucò, Saber decir, ò hazer algo.

ni Tucobô. Conseguir lo que pretendo, Pitucapoyaro. Conseguirasso sin duda. Bitucaponè. Caminad con cuidado, que ay malos palos, ò cosa semejante. *Bitucobopô*. Ya salimos del mal palo, ô del peligro.

ti Tucocore, Cosa facil de hacerse ò decirse, Voitatucocore. Lo contrario.

ni Tuemo. No ser importuno en pedir, Voi naituemo, *Ser importuno assi.*

ni Tuemochó. Entender lo que otro dice, entender, ò saber la lengua de otro.

ni Tuhiricobò. Ser habil para qualquiera cosa. *Moi*tuhiricôbococò. Inhabil.

ni Tui, *Habil.*

nu Tucorè. *Estar* con bastantes fuerzas. Voi natucorè, *Estar* descaecido de la enfermedad, resfrio &c.

ne Tucorechó, Hacerseme duro algo. Dar [fuerzas:

ti Tecore, Cosa dura, fuerte
ti Tucoreniſi, Comida dura.
nu Tuco. Hipar, Hipo.
nu Tucororoó, Tener fuerzas, Ser trabajador.
nu Tucororohi, Lo mismo.
nu Tucoroémo, Hablar con brio sin miedo.
ti Tucoromo. Agua con mucha corriente.
ta Tucoromobò. Su mucha, y fuerte corriente.
ne Tucororoco, Dar animo, Esforsar à otro.
ne Tucorocobò, Animarse, ó esforsarse à si mismo.
ne Tucororohiſinò, Servir con diligencia à otro.
ne Tucororohiſinobò, Esforzarse para hazer algo de su provecho, ò gusto.
nu Tucu. Espirar, ahogarse, Quedar sin sentido, ò medio muerto.
Tume, Bitumeorà. Valiente, Esforzado,
nu Tumebo, Mi valentia, ò de valiente.
Tumoré, Notumora. Todo genero de metal, y lo que de ello se haze, Chaquiras, Vidro &c.
nu Tumorachò. Darle à otro, ò hazer que tenga de essas cosas,

nu Tumorachira. Lo que di de eſto à otro.
Tumorèmarè. Codiciolo.
nu Tumoremorebó. Codicia.
bi Tumorapochu. Caca vno con ſu herramienta.
ni Tuna. Hazerſe á algo.
ni Tunaquiene. Hallar acoſtumbrado á algo. Aquello á que eſtoi acoſtombrado.
ni Tunabô. Hallarſe bien en alguna parte, ò hazer coſtumbre algo.
nu Tupachò. Contar numerando. Repartir.
nu Tuparà. La tarea, o trabajo que me hàn aſignado. Lo que por dicha ſe halla alguno.
nu Tuparachira. Lo que le encarguê à otro, que hiziеſſe.
nu Tuparacò. Repartir tareas, oficios, ocupaciones.
nu Tupecò. Natupirecò. Yr por medio del rio.
ti Tupirecó. En medio del Rio.
nu Tupi. Yr á alguna parte. Patupi? Adonde vas? Aya pitupirei? Adonde fuiſte? Enepirupirei? Aqui as venido? Alla fuiſte?

nu Tupicò. Yr à alguna parte. Yr derecho. Acertar adivinanzas.

nu Tupirurichu. Nutupiru. Nutupiruporichu. Yr derecho sin estraviarse, ni à otra cosa que à vna determinada.

nu Tupicopò. Lo mismo. Hospedarse en casa de alguno.

nu Tupicoposá, Aquel en cuya casa me suelo hospedar, ò la casa en que me suelo hospedar.

nu Tupiruboò. El fin porque voy. Voi nutupiruboina napoipoicó, tio monu tinicoc ore nutanucò. No voi á cazar por pasearme, sino por buscar que comer.

ti Tupihuechô. En medio del monte.

ti Tupihuechoporiachenè. Và el camino por medio del monte.

ti Tupimecô. En medio del Cielo.

ti Tupimecopo cohe, Ya está la luna muy alta.

bi Tupinoquiene. Propriedad nuestra. Bitupinoquiene bicahuma bepeno. Es propio de nosotros caer, morir. Bitupinoquiene bicaemotonè. Nacimos para trabajar.

ne Tupicò Hacer bien en algo, Petupico pi yenochô. *Hizilte* bien en casarlo. Encontrar a tiempo que: Netupicò tinisconori, Encontrelos atiempo, que estaban comiendo.

nu Tupiô. Nutupiohicò. Estar parado en pie.

bi Tupipipori. Yr en fila vnos tras otros.

nu Tupiquio. Acertar en el palo, ó arbol errando el tiro. Encontrar con la canoa con algun arbol en el Rio.

ti Tupiqui, Arbol, ó palo derecho.

ne Tupiricò. *A*derezar, componer algo.

ne Tupiricobò. Disponerle para el biaje: Quererle bien los recien casados.

ne Tupiririocobò. Afiñarle, ponerle de gala.

ti Tupinqui saachê. A medio dia. Ser medio dia. Estar muy alto el Sol.

nu Tupisicò. Acertar con el tiro en la cabeza.

nu Tupiuquichó. *A*certar en los ojos.

T porè. El pecho. Enfermedad de pecho.

nu Tupó. *M*i pecho. Nutupohuccu. Entro de pecho.

Tu-

Tupucu. Abujero,que no pasa á la otra vanda.

Tupucusiri, Desnarigado. Cuchillo sin punta.

Tupuhuhiqui Rabon,sin cola.

Tupuquibou. Sin dedos en las manos, ò cortada la punta de alguno de ellos,ò de todos.

Tupupebou. Que le falta la mano.

Tupupoboqui. Cortado èl brazo.

Turauqui Lagañoso.

nu Turauqui. Lagañas.

ni Turè. Lo que yo èhazer,ó havilidad. mia.

nu Turo. Temblar de frio.

nu Turupi. Las tripas.

ti Tururucó. Estar muy estirado. Estar muy apretado,ò fuerte.

ni Tururucô. Conseguir â fuerza de diligencia.

ni Tururè. Lo que assi consegui.

ni Tururebo, Nitururuhirubo, Apenas me escapê del peligro &c.

ge Tururuicò. Saltar las astillas del palo q̃ estan cortando.

te Taruoconu. Saltarme a mi essas astillas.
te Turuuquichonu. Darme en los ojos, ò en la cara essas astillas.
ti Tucucô. Pulsar las arterias.

U ante A

ti Uà. Guevo largo. (allà.
ti Vequiené. Hay mucha distancia de aqui
ti Vi. Fruta larga.
ti Uò. Cuerpo largo, ò de cuerpo largo.
En estos vocablos la V. no yere à la vocal siguiente; sino que cada vna se pronuncia como silaba distinta.

V ante B,

Vbarû. Vna frutilla olorosa.
Vbaruqui. Su arbol.
ti Vbè. Espina, Anzuelo largo.
nu Vbenuhi. Paño de garganta, Balona.
nu Vbeoco. Abraçar à otro.
Uberecù. Lazo. Trampa para cazar. (pa.
Uberecubené. Cogido con lazo, ò tram-
nu Vbesi. Cosa con que curan el pelo,
nu Vbiri. Tardarse. Detenerse mucho.
ta Ubirichoô humarè. Se detubo mucho en ellos la peste,

U ante C

Vcó. Nube. Aguazero.
Vcobi. Haver muchas nubes.
Vcoquiomò. Agua llovediza.
nu Vcopò. Nuucopolcò. Bajar à bajo.
ti Vcu. Camino, rio largo.
Vcui. Paba negra de nariz colorada, y corba.
nu Vchirio, Nuuchiririocô. Sudar mucho.
ti Vchau, Tiuchausi. Barranca alta.
ti Vché. Barranca larga, ò alta. Adobe, ò barra larga &c.
nu Vchucò. Nacer. Salir. Asomarse.
ti Vchuchuicò macropahò. Caerſele la baba. Babear.
Vchu. Capiguara.
nu Vchupaicò. Salir del monte à la pampa.
Vchuiqui. Nuuchuiquira. Arbol de tutumas.
Vchui. Sofreto.
nu Vchuſirà. Mi nacimiento, ô el dia en q̃ naci. (naci.
nu Vchuſiné. El lugar en que naci. deſde q̃

V ante H

ti Vha. Haver comezon.
nu Vhacò, Raſcar. Nu uhacobó, Raſcarſe.

nu Vhaſicò, Raſcar la cabeza, à otro.
nu Vhaſicobô. Raſcarſela à ſi,
ti Vhè. Eſtar gordo, (&c.
ta Vhebô. Gordura. Graza. Cebo, manteca
ti Vhe. Haver mancha de cebo, azeite &c.
ti Vhi. Paño, ò ropa larga. *H* rbazal largo,
nu Vhipoño. Ser de vñas largas.
ti Vhiqui. De cola larga.

V ante *M*

nu Vmeò. Reñir. Reprehender,
bi Vmecocò. Reñir de palabra vnos con otros.
nu Vmecunachô. Nuumecunaracò. Tener deſeo de decirle alguna mala palabra.
na Vmequienechò. Decir mal de otro en ſu auſencia.
nu Vmihaca. Azezar ſacando la lengua.
nu Vmititi, Nuumititihi. Azezar.
ti Vmo, Ropa. Cuero largo.
nu Vmomo. La piel. El cuero,
nu Vmoſi. Ser de peſtañas largas.
ti Vmoſi. Fluecos largos.
nu Vmoſiſicó. Peſtañear.

V ante N,

nu Vna. Ser alto de cuerpo.

nu Vnabó, Mi altura de cuerpo;
no Vnacò. Guardar.
nu Vnaru, Lo que yo guardé.
nu Vnacobò. Guardar mis cosas.
nu Vnacoberoi, Despensa. Almazen.
nu Vnacuebò. Bolsa, ó cosa semejante.
nu Vnaramichò. Nunaramiricó. Descansar, Cojer aliento.
nu Vnayeechobò, Guardar mis trastes.
Vne. Vneomò; Nunerà. Agua.
Vaò. Vaosi. Dicen á los hijos varones llamandolos.
Vnosi. Mi hijo varon,
nu Vnucô. Hazer fuerza para arrancar del pecho.
nu Vnucobó. Tocer. Tener tos,
Vnurê. Nunurâ. Tutuma con que sacan la bebida del cantaro.
u Vñocô. Pedir como de limosna.
Vño. Mani largo.

U ante P

u Vpa. Nunpachu. No lo digo de veras;
Volnunpainà. No lo digo de chança.
Vpa. Yuca, Vara larga.
u Upabicobò. No lo dije por tanto. No

supe lo que me dije, ò hize.

nu Vparine. Nuupahireine. Faltar poco, para acabarse alguna accion. Nuupahireiné nepena. Falta poco para morirme. Suupahireine tiinocâ. Ya esta en dias de parir.

ti Vpai. Campo, Tierra larga,

nu Vpenene. Sacar la lengua.

nu Vpenenei. ó. Hazer gestos con la lengua

ti Vpèno. Hondo.

ti Vpenocaboco. Todos los rios, ò hoyos son hondos.

nu Vpenochô. A hondar.

ti Vpi. Soga, hilo, cordel largo, ó cosa semejante. Vpi taupi. No es largo. No alcanza. No es bastante.

nu Vpichô. Alargar el hilo, Hazer que se alargue. (rio,

ti Vpiequienê. Mas largo es de lo necessa-

Vpohi. Pato, (ro,

Vpohi chicha. Patillos, Guevos de Pa-

nu Vponò. El Higado. (çon,

ti Vpuhu. Cosa que sobresale como hincha-

ti Vpuhupai. Loma de tierra,

V ante Q

nu

nu Vqui. Mis ojos.

ta Vqui, Los ojos del animal, Là boca de la colmena. La avertura de la apostema.

i Vqui. Arbol, palo largo. Voitanqui. Corto y no suficiente para la obra.

ta Vquibò, El largor del palo.

ne Vquichobò. Quedar saboreado con lo bien que me fué.

i Vquiequiené, Es mas largo de lo necessario.

V ante R.

Vrarê. Nuura, Romadillo. Catarro.

u Vrarahi, Gargajo

u Vrechahirù. Ser de buenas palabras, y de trato afable.

u Vremo. Apacible. Caritativo.

i Vremonû pipuruhi, Me hizo provecho tu medicina.

i Vrepoà. Despide de si buen olor.

u Vrepiyaru. Ser buen oficial, que haze bien las obras.

u Vreequiene, Vivir, Estar en parte que no ay embaraso en el camino para ir ò venir.

ti Vreti, Bebida dulce, y buena:
nu Vrerira. Ser quieto en las borracheras.
nu Vretunitu. Ser dichoso encontrando lo que avia menester a buen tiempo.
nu Vri. Ser bueno.
nu Vribo. Mi bondad. Por ser bueno.
nu Vrirei. Estar bueno. Estar bien.
ti Vrisquiraboo. Arco. Flecha buena para tirar.
nu Vricò Agradarme. Gostar de algo. Hazer bien à otro. Hazer provecho.
nu Vrichicha. Ser dichoso en los hijos.
nu Vrihicobò. Alegrarse. Tener gusto de algo.
nu Vrihipaicò. Componer el suelo, Limpiarlo.
nu Vrihirei. Estar bien. Hallarse bien.
nu Vrihiroso. Ser buen canter.
nu Vrihue. Estar contento.
ti Vrihuesimero. Monte talo, que se pueda andar por el.
nu Vrimoi. Hermoso.
nu Vrimoibo, Hermosora.
ti Vrimo. Ropa, vestido, Piel buena.
nu Vrina. Hermoso, de buen talle.
ti Vrinsi. Comida de buen gusto.

ti Vrine. Platano, Palma buena.
no Vriò. De cuerpo sin fealdad.
ti Vriomirabò, Cosa facil de llevarse; ò cargarle.
ti Vriomó. Licor bueno.
ti Vripa. Yuca, bara buena.
ti Vripè. Herramienta buena.
ti Vripi. Hilo, sega, cordel bueno.
no Vripò. Decirme bien el vestido, ó cosa semejante, Ser me algo, de conveniencia.
no Vripoquienè. *Maña.* Propriedad.
no Vrisamurè. Estar gustoso.
ti Vrisamurecorè. Cosa que causa contento, y alegria.
ti Vrititi, Caña dulce, ò cosa que se chupa de buen gusto.
no Vrititiriahi, Ser feliz.
no Vriuqui, De hermosos ojos. Agradarme lo que veo.
no Vriyeno. Ser feliz en tener buena muger.
no Vrocuò. Meter el pie en algun hoyo.
Urocobi. Atolladero.
ti Vrobi. Haver mucho lodo.

nu Vrohicò. Arollarse.

Vrù. Vrape, Rana.

nu Vrucò. Nouruhicò, Comer miel, ò cosa dulce.

Vrucorè. Vn animalito del monte.

Vrumo. Palometa, pescado.

Vrumocê. Diente de Palometa.

nu Vrumatucò. Iuntar. Hazer monton.

nu Vrumutureonô. La gente que juntè.

V ante S &. T

Vse, Vna especie de vivora ponsoñosa.

ti Vse. Pluma larga.

ti Vti. De cabeza larga, Canoa larga &c.

nu Vtucò. Venir.

nu Vtuchò. Yr, venir azia otro, ò contra otro,

nu Vtumu. De labio, ò hosico largo. (bios.

nu Vtumonpuicò. Hazer gestos con los la-

nu Vtacuecò. Regoldar.

nu Vtaicò, Venir, salir á fuera como de la casa &c.

nu Vtaisinô, Salir al que me llama.

nu Vtaisinc. El dia que vine. Desde q̃ vine.

nu Vtaisira. El dia que vine.

nu Vtainabori. Acabo de llegar.

Vtè.

Urino. Vna especie de patos negros.
ti Utocò. Rebentar la loza al cozerse.

Vante Y &, Z,

nu Vyaripó. Llegar tarde de la noche,
nu Vyu. Las alcantaderas.
ta Vyu. *El* asiento del cantaro. La popa de la canoa; la testera de la casa &c.
ta Vyuquiè. En la testera; En la popa. Sobre la testera. &c.
ta Vyuruquì. El pilar, ò el ordon de la testera de la casa &c.
ti Vzaramò; Agua, licor claro.
nu Vzarapebou, Tener manos blancas.
nu Vzararati. Tener la cabeça blanca de canas, Calva, ò llena de polvo.
Vzetu. Vn pajarito.
nu Vzeru, Nouzeruicò, jugar. Entretenerse
nu Vzerune, El instrumento del juego.
nu Vzeruccò, jugar en el agua.
nu Vzeruquiò tiquibò. jugar en el agua estando lloviendo.

Y ante A

nu Yabei. Ser mesquino.
nu Yaboibo, *Mi* mesquindad, ó de mesquino.
nu Yaboiricô. Tratar de mesquino à otro.
nu Yabono. Mesquinar algo. Detener à

otro. Ser algo impedimiento para otra cosa,

nu Yabonobò, Resistirse. Negar el debito.

nu Yabonio. Negar algo á otro.

nu Yabonoquienè. Lo que melquinê.

nu Yacuhi. Tener pereza; Enfadarme algo, ó alguno.

nu Yacuhihiriô. Ser perezoso.

nu Yacuhihiriobô. Mi mucha pereza.

ti Yacuhicorê. Cosa que causa enfado, ò pereza.

ta Yahi. La mescla de algo.

nu Yahichô, Mesclar.

ti Yamemecò pichu. Haver muchissimos guzanos.

nu Yamuricò. Moverse.

mo Yamuri. Mo yamuricocó. Cosa que no se puede mover, ò no se mueve. Hombre perezoso, que no se mueve à nada.

nu Yana. Yrse.

nu Yanahihiquiene. No importa que.

nu Yanahihiquiarinc. Lo mismo.

nu Yanaicó. Yr por yuca à la chacra.

nu Yanairu. La yuca que traxe de ella.

nu Yanapene. No importa, mas que &c.

nu Yanapariné, Bien vamos. Vamos assi. No mudemos rumbo &c.

nu Yanapio. Por donde fui.

nu Yanapirabori. Al principio del viage.

nu Yanarine. Dexéme estar. No importa q

nu Yanio, Ir desde alguna parte, ò por alguna parte.

nu Yanirare. Por donde suelo ir, ò venir, entrar, ô salir.

nu Yanirabori, Ahora no mas me acabo de ir, ò luego que me fui.

ta Yanirabo. Ser el camino, ò la tierra capaz de ir, ò venir por ella. Tahaina tayaniraboina hoca. No se puede ir, ô no hai camino por aqui.

ti Yananaicó. Yr se todos poco à poco vno por aqui, otro por alli.

ti Yanorocó. Lo mismo,

nu Yanauchò, Yr azia otro, ò contra otro,

nu Yapo. Bolver de alguna parte. Pasarse á vivir con otro à su Pueblo.

nu Yapoicò. Ir por algunos dias à la chacra.

nu Yapouchó. Bolver por algo que se le quedò. Mudarse á vivir con otros à su Pueblo.

nu *Yapoù*. El que se vino à vivir con migo.

nu Yapouarè, Aquel con quien me fui à vivir. Aquello por que, ò a que bolvi.

mo Yapocetò, Hombre que no sabe bolver, y se detiene mucho en qualquiera parte à que va.

nu Yaqui. *Membrum virile.*

ne Yaquicò. Faltarle.

Yare: polpucsto à verbos: lo mismo que *Roye*: pospuesto á nombres significan hacer ser, ò será para mi: Nupenoyarè. Casa que se está haciendo para mi.

Yare. Ven acà, ò venid. Yaré. Yatehey, Dicen llamando avozes, al que está lejos.

Yarè. Norabuena. Sea como dices, ò quieres. Yare macoè. Dize que si.

Yareihi. Dize que vengas, ò bayas.

Yarè. Bien venido seas, ò seais.

Yarè [illegible]è. Dale la bien benida.

Yare pozero biyana. Vamos pues en hora buena.

nu *Yarecò*. Acarrear.

nu Yarecobò. Venir cargado, ò acarrearse los trastes.

no

nu Yari. El barro que estoi haziendo, o lo q̃ he embarrado.

nu Yarirũ, Lo que embarré, Toyari. El embarrado. (de la pared.

te Yaricò. Desembarrarse, ò caerse el barro

nu Yarichò. Embarrar. Embrear, vntar con cebo &c.

nu Yariocò. Vntarle el cuerpo, Dar la extrema vncion.

Yaruqui. Vn arbol resinoso.

nu Yasecchò. Pedir à otro.

nu Yascocô, Lo mismo.

nu Yasesinó. Nuyaseuchò. Pedir para otro.

nu Yaseuchobo. Pedir para si.

nu Yasei. Ser pedilon.

nu Yaseibó. Mi maña de pedir.

nu Yaseequienecchò Preguntar por el ausente, muerto, ò perdido.

nu Yaseserecò, Pedir; Preguntar. Inquirir. Examinar.

nu Yaseiereiriù, Lo que yo pedi; inquiri &c.

nu Yatecò. Ir por agua de mañanita.

Yati, Noche de noche.

Yatiyna. Será, ò quando sea de noche;

Yatipô. Ya es noche,

Ya

Yatiponù. Llegué de noche.

Yatui. Una aue nocturna.

nu Yatiocò. Madrugar à hacer algo.

nu Yatiruchò. Lo mismo.

nu Yatiru. De madrugada yo &c.

nu Yatirupori achoquiene. Denantes muy de madrugada lali.

Yatiquiere. Aguazero de noche.

Yatirisi. Molquitos, que pican de noche.

Yatupi, Yatupichu. Deveras, es verdad. Voi yatupiyna. No es verdad.

Yatupiboté poze biluopa. Entonces si q lo creeremos.

Yaya. Dize la muger à su amiga.

ti Yauyauhi. Dar balances la canoa. Blandear las ramas con el viento.

Yante E

ne Yecacó. Neyecacahicò. Blandir la lanza. Sacudir ò remecer el arbol, para que caiga la fruta. Mecer la canoa, paraq delencalle. Hazer ondear el viento los sembrados.

ne Yecané. La fruta que guardo para durar.

ne Yecanecho. Darle à otro fruta paraque la madure en su casa.

yi

ai Yecuô. Sacar el agua de la canoa.
ni Yechò. Hacer cigarros de tabaco.
nu Yeè. *Mio es.* Nuyceina. Para mi.
nu Yeeono. *Mis trastes.*
nu Yeechò. Darle á otro alguna cosa.
nu Yecse Las plumas q̃ tengo para flechas.
nu Yehecó. Moverse ó mudarse de vn puesto à otro. Caminar. Biyehecó hincha pobiti. Oy hemos caminado mucho, Voi biyehequia. Poco ò nada hemos andado. (motivo.
nu Yehesiò. Apartarse de algo, ò por algun
nu Yehecobô. Mudar de sitio, ò vivienda.
nu Yeheocò. Acercarse à otro.
nu Yeheuchò. Mudarse á otra parte por alguna conveniencia.
ni Yeira. Mi llanto. *Mi* modo de llorar.
ai Yeira. *El* canto de las aves. El tiempo de madurar la fruta.
ai Yeirabò. Empieza á madurar la fruta. Empiezan a cantar los Gallos, ò el tiempo del canto del Gallo.
nu Yeno. Mi esposa.
a Yeno. La compañera de la otra cosa.
a Yenococô. Cosas apareadas.

aa

na Yenopochu. Cada vno con su muger.
na Yenococerichu. Allá se lo hayá, que son riñas de marido, y muger.
nu Yenochò. Casar al varon.
nu Yepe, Mancebo, ô Manceba.
nu Yepechó. Amancebar a otro.
ti Yere. Cosa que dura mucho, que tarda en hacerse, Camino, trecho largo.
ta Yerebò. Por ser largo el camino &c.
ti Yerecû. Camino, ò trecho largo de Rio.
nu Yerecò. Vide. *Nuyarecò. Nuyarecobò.*
nu Yerecurucô. Sacar de Casa los trastes. desenbarcarlos.
nu Yereparaucò. Acarrear tierra.
nu Yerepacò. Acarrear yuca, ò tierra.
ne Yerechò. Hazer gastar mucho tiempo.
ne Yerecò. Venir muy cargado.
nu Yereohi. Ser tardon. Flematico,
nu Yereohibò, Por mi mucha flema, ô porq̃ tenia mucho que hazer.
ta Yereohibo, Por la mucha dificultad de la obra: ó por ser obra que pide mucho tiempo. (dias.
ti Yere. Tiyereuqui saache. Ser largos los

Y ante O

Yo-

Yohoti; Nuyobo. Vel Nuyabo. Cuña de fierro. *Hacha.*

ti Yococò. *Amarillo.* (ra.

nu Yococouqui. Tener descolorida la ca-

ti Yococouqui tumore. Oro. (gaño.

ne Yohocó, *Atemorizar* con mentira, y en

Yoi. Nuyoinè. Tamales. nuyoichò. hacerlos

Yome. Nuyomenè, *Yerba* de que vsan su persticiosamente paraque los quieran, ò no los aborrescan.

Yomomo. Herbazal espeso sobre el agua.

Yona, Vn pescado grande.

Yono. Vna fruta. Yonoqui. Su arbol. (po.

nu Yonora. La pintura q̃ se hazen en el cuer

nu Yonorachò. Pintar el cuerpo à otro.

ti Yeò. Estar madura la fruta. Voitayoò. Voiriyzá. No està madura, (rar.

ta Yochoô. En madurando. Dexala madu-

ta Yohe. La fruta madura.

ni Yoò. Niyoiquierecó. Llorar. Piar los pollos, Aullar los perros. Cantar las aves

ni Yoequienechô. Llorar por el difunto, ò ausente.

ni Youchó. Llorar por el daño, que amenaza à otro, Llorar por él moribundo.

Yo-

Yopo. Vn animálito de el monte

ni Yoro. Niyorocó. Méter entro de algo.

ni Yorocobo. Méterle, ò eſtar dentro.

ni Yorocuò. Hechar en olla, cantaro. &c.

ni Yorolhacchô. Reſſenar aves.

ni Yoropacó. Niyoroparaicò. Enbolver en el hulo lo que van hilando.

Yoru. Rocío. Neblina. (ha

Yoruhi muihi. Eſta llena de rocío la ye

ñe Yoyoco. Temblar de frio, miedo, ó de colera.

Yoyohi. Yerba mui eſpeza en el agua que tiembla al paſar ſobre ella.

Y ante V.

ti Yuamochò. Hacer ó cauſar hinchaſon.

nu Yuaré. Eſtar algo mejor el enfermo &c vide *Nutbore*. Que ſignifica lo miſmo

nu Yubacò. Nuyubaraicô. Moler; Deſpedaſar terrones. Apiſonar tapias.

nu Yubahicò. Moler, ò majar yerbas.

Yubapà. Arina, ò cola molida.

nu Yubapacò. Nuyubaparaicò. Moler tierra hazer arina.

nu Yubaquiereicò, Moler grano, Moler los tieſtos de que hazen loza.

Yu

Yubaraqui, Mortero. Almires,

nu *Yubetuco*. Partir en trosos algun palo.

ta Yucanû: Los palos de que estan azidos los extremos de la hamaca,

nu Yucanuchô. Ponerselos a la hamaca.

ta Yuco. Añadidura. Las junturas de los brazos, dedos &c, Los ñudos del arbol.

nu *Yucochò*. Añadir. Vnir vna cosa con otra para alargarla. Confirmar lo que otro dize añadiendo raçones.

nu Yucorochò. Lo mismo.

nu Yucoroicò, Agrandar la casa.

nu Yucó. Alertar tirando. Flechar. *Picar* animal que tiene aguijon. *H*erir el rayo

nu Yucobó. Flecharse a si mismo.

nu Yucorocò. Darle muchos flechasos, ô flechar à muchos.

nu *Yucocò*. Pelear con flechas, escopetas &c

nu Yucororoicô. Yr cazando.

ne *Yucô*; Temer à otro.

ne *Yucobò*. Asustarse.

ne Yuchobò. Recelarse algun daño.

nu Yucohocô. Nuyucohoroicò. Ensartar. *Poner* como en asador, Hilbanar.

nu Yucohoropa. Auja, Alesna, Punzon.
nu Yucoroiriqui. Flecha sin lengueta.
nu Yucosamurecchò. Nuyucosamurecô. Assigir al assigido.
Yucu. Nuyucuné. Fuego. (man.
Yucupo. Humo de las pampas que que-
Yucupé. Balabou, ò piedra de sacar fuego.
Yucupi. El pabilo. La bela.
Yucumoni. Las brazas.
Yucusiri. Tizon. (ña.
Yucuqui. Nuyucuquira. Arbol. Palo. Le-
Yucuquihai. Astilla. Raja. Tabla de palo &c.
Yucuquihicurè. Rio lleno de palos que no dexan libre el paso á la Canoa.
Yucuquipà. Flecha, ô vara de palo.
Yucuquitabo. Rama de arbol.
tà Yuchecò cohe saaché. El sol yere à la Luna, dandole luz.
nu Yuchechelcò. Dar golpesitos en el suelo con el baculo. Arrojar a la playa el viento á los navegantes.
nu Yuchechehicô. Moler la yuca cocida para chicha antes de mascarla,
nu Yucheticò. Cortar en trozos algo.

ta Yucheti. El vn trozo de lo cortado.

Yucho. Mortero de palo en que muelen los tiestos, para hacer de ellos molidos loas.

ta Yuchomô. Las paredes de la Casa.

ta Yuchomochacú. Tayuchomochachacû. Al pie de la pared. (casa.

nu Yuchomochò. Hacer las paredes de la

ta Yuchomohuè. La pared interior, ò division de la casa. (la casa.

nu Yuchomohuechò. Hazer divisiones en

nu Yuchonocò. Cortar algo. [ga.

nu Yuchucò. Renovarle, ò refregarle la lla-

nu Yuemochò. Nuyuemochuruicò, Cojer algono descuidado, y de repente.

nu Yuhaicò. Rajar por medio.

nu Yuhemochò. Nuyuhemorocò. Meter chismes. Yrritar contra otro.

nu Yuhicucò. Derribar fruta vrgandola con algun palo.

Yuhobò. Dos platanos juntos en vno; ò cosa semejante.

nu Yuhochocò. Descortesar.

nu Yuhochopaicô. Arar. Levantar terrones. Hozar los puercos.

nu Yunohocô. Vrgar con el remo el pesca-
do en el Rio. [cuepa.
nu Yunohocuò. Vrgar la caza entre de la
nu Yuhorocô; Rezar.
nu Yuhoroucho. Rezar, ò rogar por otro.
nu Yuhoreuchobo Rezar, ò rogar por si.
nu Yuhueco Acrefentar el licor con algo
mas del mismo, ò con otro.
nu Yuhuchucò. Arrimarse a la pared.
nu Yuhuruicò. Hecharse de bruzas. Dar en
banco con la canoa. Arrimarse a tier
ra para desembarcarse Tenderse por
tierra la hortaliza.
nu Yuharuocò. Recostarse sobre otro.
nu Yuhuruquiò. Barar la canoa sobre algun
palo, que está debajo del agua.
nu Yuhuturuicó. Derribar fruta con el palo
vrgandola.
ci Yaiharuaconù. Me causò calentura.
nu Yumahahacobò. Pedir algo à otro con
enojo.
nu Yumricò. Cortar: Cercenar.
nu Yumucò Curar los loros paraq les sal-
gan colorad.s las plumas. (agua.
nu Yumamacò. Meter à otro debajo del
nu

nu *Yumuecó*, *Hazer* cosquillas en los bacios.
nu *Yumurucó*. Esconder. (pa.
nu *Yumuruhicó*. Esconder entre yerbas, ò ro
nu Yumurucobo. Nuyumuruhicobò. Esconderse. (otras cosas.
nu Yumusucô, Meter algo entre la ropa, ò
nu Yumusuocobo, *Meterse* entre otros.
nu *Yunocò*. Hazer mencion de algo en la conversacion.
nu *Yunoicô*. Haver ido, ó estado en alguna parte. Voi nuyunoiquia eto. No he puesto alla mis pies.
nu Yunoemo. Amigo intimo.
nu Yunoemochò. Darle a otro por amigo
nu *Yunonó*. Sonda.
nu Yunonoê. Escarba dientes.
Yunu. Vn genero de Cigueña.
Yunusè. Sus plumas.
Yupani. Vn pescado. (rices.
Yupesirirè. Nuyupesiri. El dije de las na-
nu Yupesirichò. *Darlo*, ó ponerlo à otro.
Yupi. Iarro. Cantaro. Tinaja.
Yupi chicha. Cantaro pequeño &c.
ta Yupo, Puntal. Estribo de pared.
nu Yupochó, Apuntalar.

nu

nu Yupocò. Dar hoçicadas el puerco, Alzaprimar. Levantar algun palo para arriba. Ponerle á otro sobre la cabeça como cantaro &c.

ta Yupochocò. Desarrancar el agua las varrancas del rio.

nu Yupoicò. Nuyupoiricò. Remar palanqueando. Ir à cazar en canoa à la playa que se inunda.

Yupoiriqui. Palanca.

Yupoirino. Palanca de caña.

nu Yuporoqui, Alzaprima.

nu Yuporocò. Rebolver lo que està entre de la olla porque no se pegue.

nu Yuqui. El blanco à que tiran.

nu Yuqisocò. Atizar el fuego, sacudiendo los tizones para que ardan.

nu Yuquisohicò. Despabilar la bela.

ta Yura. El moho que crian las cosas humedas

ta Yurapay. El moho que cria la tierra.

nu Yurabocò, Sangrar, Punzar. Dar lançada, puñalada, cornada &c.

nu Yuraboromo. La sangre que salió de la sangria &c.

nu Yurabo, La cisura de la sangria &c.

nu Yuraboropâ. Lanzeta, Espada. Lança. Punzon.&c. (à otro.
nu Yurabosinê. Lanzada. Sangria &c. que di
nu Yurabosinebô, La que yo a mi mismo me di.
nu Yurapecò. Desflorar.
nu Yurasasauquichó. Lastimar los ojos alguna rama, ò cosa semejante.
nu Yurataicó. Poner algo boca abajo.
nu Yuratauchò. Poner boca à bajo algo sobre otra cosa.
nu Yuratacunachô. Enhechizar à otro, enterrando algo en señal del pacto.
Yurecò, Nuyurè, Cosa flechada. (chê;
nu Yuremo. La piel del animal que yo fle-
nu Yuresê. Plumas del ave que flechê.
ta Yurimicò. Cubrir el agua del rio alguna cosa, las barrancas &c.
ta Yuriti, Tayuritichu. Hay, ô habrá lo bastante para la obra &c. Tayuritiabichu biyure. A todos nos cupo, ò cabrá parte de lo flechado. Biyuritichu biyurê. Lo mismo, Voibayuriti. No nos cupo à todos
nu Yuriticò. Todo, à todos. Nuyuriticô nisoo nu cuha. Carpi toda mi yucal. Nu

yu-

yuriticó nihorocô cuerenò. A todos les di platanos.

ta Yoro El aguijon de la aveja. La espina de la raya &c.

nu Yurucò. Provocar à otro, ser la causa, ò ocasion de la pendencia, ò de alguna cosa buena, hablando de ella, ò persuadiendo que se haga,

nu Yuruuchobó, Nuyurohiricobò. Ser causa, ò ocasion de su mismo daño.

nu Yururè. Yo me tengo la culpa que lo me reci, que lo provoqué &c.

nu Yuruoroqui. Lo que vno haze de proposito, para que lo aborrescan, ó despidan.

Yusa. Un genero de lechuza,

Yusapè. Un pescado.

nu Yusasacò, Nuyusasaraicô. Desbastar palos. Açepillar.

nu Yusasarapè. Açuela. Cepillo.

nu Yusasarahi. Açepilladuras.

nu Yusemorocò, Enojar. Ympacientar a otro.

nu Yusi. El flechazo, ò balaço q̃ me dieron.

nu Yusine. El puesto donde fleché algo. El flechazo que yo di à otro. La señal que quedò del.

nu

nu Yusidebò. El flechaço q̃ me di ami mismo
nu Yusiriqui. La flecha, con q̃ me hirieron.
nu Yulùcò. Clevar en tierra su golpe. Asegurar la canoa en la playa cõ el remo, ò algun palo,
ti Yulucobò. Estar muy inclinado v.g. el techo.
nu Yusuicò. Bajar la cabeça asia el suelo.
nu Yusuiricò. Estar pensativo. Triste.
nu Yusumecò. Guardar algo debajo del techo de la casa.
Yusuiré Nuyulusê. *Plumage.*
Yutaê. Red.
nu Yutaecò. Pescar. Coger algo con red.
nu Yutahicò. *Hirse al monte.*
ti Yutatairicò, *Hacer ruido como trapiche, carreta &c.*
Yuterê. Flecha de bodoque.
nu Yuterechò. Flecha con ella, dar papirote.
nu *Yuteru.* Tropezadero,
nu Yutocò. Poner fuego á algo.
nu Yutohquechò. Ponerlo al monte.
nu Yutorohi. El fuego q̃ hazen en la pampa para cazar;
au *Yutorohibené.* Lo que cogi de caza con (el fuego;

nu Yutouchó, Poner fuego à las casas quemando lo que està dentro.

nu Yutubacô. Dar golpe, ó encontron.

nu Yutubasicò. Dar golpe, ò encontron en la cabeça.

ti Yutubasicocó. Pelear los carneros.

Yuturi. Vn paxaro de playa.

nu Yuturi. Primicias.

nu Yuturipa, Primicia de yuca.

nu Yuturino. De mais.

nu Yuturichò. Empezar à comer de la Chacra. Pagar primicia.

nu Yuturibuechô. Desflorar donsella.

nu Yuturicò. Nuyuturicuò. Alentar la olla sobre sus estrivos; la puerta en su quicio; el exe en la rueda.

nu Yututucò. Nuyututurnicó. Apretar à golpes. Apizonar. Atacar la bala, Hazer tapias. Luir vna cosa con otra.

nu Yututuquí. Pizon.

Fin del segundo Bocabulario.

SVPLEMENTO DE ALGVNOS Vocablos pertenecientes al Primer Bocabulario

ADornar. Nepiyacô.
Adultero. Tipo mayeno opone.
Afligir. Nuçaeñemacò. (copò.
Alargar la mano para recebir algo. Nulia-
Alejarse. Teboicó.
Ambos á dos vosotros. Emutu.
Andar muchos juntos. Tisimutuporocò.
Aplicarse a si, Nunaraçô. (boicó.
Alentarse la canoa que vâ caminando. Tio-
Barranco. Tachau.
Camote. Coerepa.
Candelilla. Mopopi.
Carcomerse. Tanico taquiane.
Como estas? Pitatihiborichu?
Cosquillas tener. Nuhiçoroò.
Cercano estar à la muerte. Uoinuinapô.
Dañado vino. Ticazipò.
Humano. Nuuremo.
Mercaderia. Nubacho.
Traer. Nuomo.

Tuñ

Turma de animal, Taaqui,
Vituperar. Nepuru. Nucohacho.
Vna Luna, ò mes Etocho.
Vario. Etocu.

INDICE, MVY VTIL PARA LA *facil intelligencia de esta lengua.*

A. 57.88.108. Aa. 34. Abi. 15.20.50. 52.53.97. Aya. 115. Añi. 113. Apo. 82. Ara. 12.13 61.63. Azipa. 18.36.

B

B. 66 88. Bi 8.15.20 21.50.52.55. Biti. 21. B. 35.41.45.72 78 79.80.82 90.92. 93. Boco. 5.84 86.97. Bore. 18.36.97. 104.105. Boreyavoy 18.36.

C

Ca. 14.34 49 54.55,56.57.65.71.81 107. Cae. 54 55.57.65,66,71,107, Cai. 54. 55 57 66.71.107. Cha 112. Che. 112 Chia. 39 Cho, 39.56.68 73.74.88.90. 95. Chno. 14.17.19.40.47. Chu. 13. 14 15.33 86.112. Co. 45 46.56.62.65. 66.90.95 1 4 Coco, 85,90.104. Core. 24.38.40.48.57.81.91.93, Corechobò. 115. Cu 21 23,48.49.88 94. Cue. 48 49. Cui. 48 49.65 Cure. 109.

E.

E. 8. 14. 21. 50. 57. 74. 88. 112 Ei. 112.
Einau. 94. Equitne. 113. Erecho, 105.
Ereichu, 85, Eru. 45. Etoporichu. 85.
Ezboie. 36, Ezipa. 18. 36.

H

Hi. 107: 113, Haneiu, 68. Hiacha. Hicha.
85, 86 Hiouei. 4

j

j, 57. 88. 92. jhi. 47. 103. jna, 3. 11. 16. 18.
19. 20, 21, 22, 23, 26, 27. 46. 56. 89. jnachu.
90. jnai. 17. jnaini, 17. jnatichu. 70. 90.
jnaripe, 17. jne. 91. jni. 41, 42. 111. 112.
jo. 53. 72, Yo. 53 jra. 70, 71. 115 jrabe, 71.
jrare. 69. jya, 40. 58.

M

Ma. 2. 29 30, 31. 32. 35. Machu. 22. 24. 32.
Mayce, 4 54, Me, 74. Mi, 113. Mia. 39.
Mirou. 67. Mo, 39. 41. 64. 68, 72. 88. 95.
105. 108. Moe. 72, Moi, 72. More, 104.

N

Na, 9, 34. 35 48. 55. 60 88, 89 Nae. 48, Nai.
48, Ne. 8. 27, 35, 43. 44. 67, 80,
88, 95, 107, ñe, 9. Ni 8 27. 66. 67, Nia, 39.
ñi. 9, No. 4 39, 88, Nobe, 105, 106.
Nocoe, 77, 78, Nu, 8, 14. 15, 20, 24. 27. 49,
50.

50,55,57,61,62,65,72,94. Nucoe,76,77, 78.102, Numo.75, Numorocò,75, Nuti,10, Nuyce,10.54.107.

O,88.

Omo.109. Ono,4,6,7.8,32 46, Opone,79,

P

Pa,35,55.57.73.87,88. Pae,103, Pai,73. Paire.108, Pe,9,28,88. Pi 8,50,52,57,74, 88, Pia,39, Po,26.27,29,33,39,41, 75,88, 90,96,97,112, Pobo,95, Poinapo;82, Pona 46,47,68, Pori,75, Poroco,74, Puca,99,103

Q

Qui,88. Quia,54, Quiapoze,113, Quiaro 113, Quie,94, Quiene,44.45.46,60,

R

Ra,107, Rahi.Rehi, Rihi, Roki, Ruhi,100, Rana, Rena, Rina.Rona, Runa.109, Rai. 24,25, 48,57,63, Re,43.44,45.95.107,109. Rei.63 Reine,102, Reichoo,19, Reychu,13,14,15:90 96.101, Reypo,16, Ri,23,29,41,63, Richoo 13,14,15,70.90,96,101, Rii, Rio,110, Rine,36, 102, Ripo,16 29.111. Ro.102, Roico,63,64 Roye.19,38,48. Ru.43,44,64.95, Rui,64.

S

Sa.91 Se.57.76.88.108. Si.54.57,73.75 Sia.

39.

39,40. Siapo. 39. 88. Sine. 90. Slno. 71. Sio. 41. Sira. 69, 115. Sirabo. 38, 70. Sirare. 69. Su. 2. 91.

T

Ta. 2. 9, 12. 35. 79. Tacae. 17. 77. Tae 12. Tai. 2. Tapachirabo. 115. Tayee. 3. 4. Te. 30. Ti. 30. 31. 32 35. 79. 105. Ticutine. 18. Tiſimanu. 5. To. 9. Tobca. 104.

V

U. 5. 7. Vcho. 67. Voy. 18. 20, 47. 61. Voyaa. 21. Voypo. 20. Voyquiene. 21.

Y

Ya. 39. 103. Yare. 19. 38. 48. Yavoy. 18. 36.

Z

Ze. 83, 103. 113. Zeini. 42.

Verbos eſpeciales.

Nebacho. 95. Neequiene. 94. Nehcocò. 81. Nemahacò. 78. Nemunaſicô 81. Nicibo. 95. Nichoco. 81. Nito. 79. Nubeti. 100. Nubeuchó. 100. Nubeyucò. 84. Nucacibo. 101. Nucabequiene. 100. Nucaiticò. 81. Nucamupubi. 79. Nucapucò. 81. Nuchocoyo. 94. Nucopachi. 100. Nucuti. 44. 45. Numito. 88. Numoberacó. 78. Nuopecu. 94. Nupoachó. 100. Nutatahirù. 80. Nutibere. 79. Nutipchirey. 98. Nutopo. 199. Nuuri. 80.

INDICE DE LOS CAPITVLOS QVE SE contienen en este Arte.

Cap. 1. del Assento, y declinacion fol. 1.
Cap 2. de los Pronombres, 2.
Cap. 3. de la Conjug. del verbo substantivo. 15.
Cap. 4. Conjugacion del verbo activo. 27.
Cap. 5. De la transicion. 50.
Cap. 6 De la voz passiba. 51.
Cap. 7. De la conjug. de los verbos que no acaban en Co, ó no siguen la conjugacion, 56.
Cap. 8 Del verbo frequentativo, y detivativo. 63.
Cap 9. Explicacion de algunos verbos. 76.
Cap. 10. De los Relativos, 81.
Cap. 11. Del comparativo, y superlativo. 84.
Cap. 12. De los nomb. dimin. numer. ordinales, partit. compuestos verbales, y abstractos. 86.
Cap. 13. De las Preposiciones. 94.
Cap. 14. De los Adverbios. 96.
Cap. 15. De las Interjecciones. 99.
Cap. 16. De las Conjunciones. 99.
Cap. 17. Explicac. y vso de alg. particulas, 101
Cap. 18. Explicac. y vso de algunos nombres, y reglas para hazer otros. 106.
Cap. vlt. Explicac. de algunas otras particulas, y nombres de parentesco. 111.

LAVS DEO.

***

CATHECISMO MENOR EN LENGVA ESPAñOLA, Y MOXA.

CAP. I.

Pregunta. DEzidme hijos ay Dios? * Emetocanu nuchichanô, emahachu Maymona?

R. Si ay. * Emahoya?

P. Quantos Dioſes ay? * Ayana Maymona?

R. Vno ſolo no mas. * Eronarichuya.

P. Donde eſtà *Dios*? * Ayàze maabeari Maymoná?

R. Eſtà en el Cielo, y en la tierra, y en todo lugar. * Macanihari tayce anumocù, tayce poze epoquie, maytoporoco maabea.

P. Quien es Dios? * Mahaze Maymoná?

R. Es el Padre, y el Hijo, y el Eſpiritu Santo, tres Perſonas, y vn ſolo Dios nomas. *

Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze, mopona Persona, etonarichu Maymona.

P. El Padre es Dios? * Emachu Moymonà Yyare?

R. Si es. * Emachuya.

P. El Hijo es Dios? * Emachu Maymonà Machicha?

R. Si es. * Emachuya.

P. El Espiritu Santo es Dios? * Emachu Maymonà Espiritu Santo?

R. Si es. * Emachuyà.

P. Son tres Dioses? * Mopona Maymonà?

R. No son, sino vno solo no mas. * Uoiya, etonarichu.

P. Pues como son tres Personas, y no es mas que vn solo Dios? * Ayaze naquichabò mopona Persona, voy mopona Maymonà inà?

R. Porque assi es el proprio ser de Dios. * Mamaymonaborichuyà.

P. Es Dios la U. S. Maria? * Maymonà esu U.S. Maria.

R. No es. * Uoynaya.

P. Pues que es? * Tahazero esu?

R. Es Madre de Dios. * Maenorichu Maymonà.

P.

P. Es Dios el Sol, la Luna, las estrellas, el Norte, el Sur, el Tigre, y los Demonios? * Etachu Maymonâ Saache, cohe, Harairiquiono, Cohoo, Ichini? Freon??*Boono.

R. No son, sino hechuras de Dios. * Voina, maepiyarurichu Maymonà.

P. Qual de las tres Divinas Personas se hizo, hombre? * Mabuoze Persona tiachanechobò?

R. El Hijo de Dios. * Machicha Maimonà.

P. Hizose hombre el Padre? * Tiachanechobo Yvare?

R. No. * Voiya.

P. Hizose hombre el Espiritu Santo? * Tiachenechobò Espiritu Santo?

R. No. * Voiya.

P. Donde se hizo hombre el Hijo de Dios? * Ayaze maachanechiobò machicha Maymonà?

R. En el vientre Virginal de la Virgen Santa Maria. * Tayee iuhuecuquie Virgen Santa Maria.

P. se hizo hombre por obra de Varon? * Emachu ehoiro ticachichati macani?

R. No, sino por obra del Espiritu Santo. * Voi-

Voiya, maepiyarurichu Eſpiritu Santo.

P. Como ſe llama el Hijo de Dios hecho hombre? * Tahaze maihare machicha Maymona macoe tiuchucopô?

R. Jeſu-Chriſto. * Ieſu-Chriſto.

P. Ieſu-Chriſto es verdadero Dios? * Emachu Maymonà hincha Ieſu-Chriſtoe

R. Si es; porque es verdadero Hijo de Dios. * Emachuya; machicha hincharo Maymona.

P. Ieſu Chriſto es verdadero hombre? * Emaporocachu achane Ieſu Chriſto?

R. Si es; porque es verdadero Hijo de la Virgen Maria. * Emaporocachuya ; ſuchicha hincharo V. S. Maria.

P. Paraque ſe hizo hombre el Hijo de Dios? * Tahaze mapoucho tiachanechobó machicha Maymonà?

R. Para enſeñarnos la palabra de Dios, y librarnos del pecado, y del infierno. * Timetoponobi macchahiriruonó Maymonà, ticatiuchoponobi pecatu, Ereonopoze.

P. Murio N.S. IeſuChriſto? * Tepeno Jeſu Chriſto Bioquienu?

R. Si murio, * Tepenoyà.

P.

P. Donde murio? * Ayaze maepenio?
R. En la Cruz. * Tayee Cruzu.
P. Murio en quanto Dios? * Tepeno Mamaymonabò?
R. No, sino en quanto hombre, porque solo murio su santo cuerpo. * Uoiya, maachaneruborichu, tocoereichuro tepeno maeche ini, vel maoini.
P. Por quien murio N.S. Iesu Christo? * ¿Nahaze maepenino Bioquienu Iesu Christo?
R. Por nosotros. * Bitireichuyà.
P. Y despues de muerto resuscitó? * Techepucô maepenoquieneini?
R. Si. * Techepucoyà.
P. Quando resuscitô? * Ayauquichu Saache?
R. Al tercero dia. * Mopouquichuya.
P. A donde fue despues de resuscitado? * Ayaze matupicô, macoe techepucò?
R. Subio a los Cielos. * Tiyapopó tayee anumocù.
P. A de bolber otra vez acà? * Tiutaicooponachu?
R. Si a de bolber. * Tiutaicoponaya.
P. Quando vendrà? * Acatapò inà?

R.

R. Al fin del mundo. * Tacae temitiquia motehi, tacae tinaraca saache,

P. A que à de venir? * Tahaze macopachi opona?

R. A jazgar a los vivos, y a los muertos. * Tiyaseserciquia achaneonò, naepenoquieneono poze.

P. An de resuscitar todos los muertos quando venga N. S. Iesu Christo? * Titapo naepenoquieneono techepuca, tacae emapò ina Bioquienu Jesu Christo?

R. Si, todos an de resuscitar. * Titapoyà techepucà.

P. Quien los à de resuscitar? * Nahaze ticaechepucâ?

R. El mismo Dios. * Emarichu Maymonà.

P. Que harà Christo S. N, con los buenos, despues de resuscitados? * Ayaze maquichororoca Bioquienu Iesu Christo tisuopohiraiono ini macaechepureono?

R. Llevarlos al Cielo en premio de su obediencia a sus divinos preceptos. * Macayapa tayee anumocu tobachoinà nasuopohirayboini.

P. despues de resuscitados han de bolver à

mo-

morir? * Tepenabore naechepureono?

R. No, q̃ han de vivir para siempre. * Voiya ticuepeno, moepenococoinà.

P. Que harà N.S. Iesu Christo con los malos? * Ayaze maquichororoca Bioquienu Jesu Christo voy tasuopohirayonoini?

R. Arrojarlos en el Infierno. * Maebezucà nayee Ereono.

P. Adonde està el infierno? * Ayaze taabeari nayucune Ereono?

R. Està en el centro de la tierra. * Tacanihari emoe tahueeu motehi.

P. Y el fuego del infierno se à de acabar? * Temachu nayucune Ereono?

R. No; que â de durar para siempre. * Voiya ticuemo, moemococoyà.

P. Que haremos para ir al Cielo despues de nuestra muerte? * Ayaze biquichorosinapò biyapia tayee anumocu, tacae bepenari?

R. Oir las palabras de Dios, y ser bautizados, y guardar los Mandamiẽtos de Dios. * Bisamomoroiquia maechabiriuonò Maymonà, bacaicachasiya poze, bisuopiapoze mabonoisiranò Maymonà.

P.

P. Para que se bautizan los hombres? * Tahaze napouchó achaneono ticaicachasi mayee *May*monà?

R. Para hazerse hijos de Dios por la gracia, que se les dá en el bautismo. * Macachichaya *May*monà, maihorosiapoze magraciará.

P. Yran al Cielo los no bautizados, que inobedientes a Dios no creyeron sus divinas palabras, ni quisieron ser bautizados. * Tiyapachu mayee May monà moicachasiono, voi tabonocoreonò mayee Biiya, voy tasuopohirayono maechahirituono, voy nacae tacaicachasi ini?

R. No iran. * Voiya ticuyapo.

P. Pues adonde han de ir? * Ayazero natupicopa?

R. Al infierno. * Nayucune Ereono.

P. Los que estan bautizados han de ir todos al Cielo? * Titapò nacaicachasiquiene tiyapa tayee anumocû?

R. No todos. * Voiya ticuitobò.

P. Pues que impedimento tiené para no ir al Cielo? * Tahaze tiyabona eno nayapia ini?

R.

R. El pecado mortal. * Achope pecatuyà.

P. Y el pecado tiene remedio? * Ticaipuchirabò pecatu?

R. Si tiene. * Ticaipuchiraboya.

P. Pues que hemos de hazer despues de haver pecado? * Ayaze biquicha pecatu bipecatura?

R. Confessarnos con el Sacerdote sin encubrir pecado grave, teniendo gran dolor de haver ofendido a Dios con nuestras culpas, con proposito verdadero de la emmienda cõ fe, y esperança q̃ nos a de perdonar. * Bimetouruiquiapò mayeé Sacerdote, voy bicuañaucho achope pecatu bipecatura ini, bacatizamureboyapoze bimiyusemocoini Maymoná; binanisiapopoze hincha basiñabo tahapanuabicho Biiya, tihorocaabi magraciatà, maebezuziaabipoze bipecaturano ini.

P. Para que se confiiessa el fiel Christiano? * Tahaze napoucho timetouruicobó mayee Sacerdote ticaicachasiono?

R. Para que Dios le perdone sus pecados * Mahapanuya Maymonà nacapecaturaraybó.

P. Adonde està N. S. Iesu Christo? * Ayaze maabeari Bioquienu Iesu Christe?

R. Està en el Cielo, y en el Santissimo Sacramento del altar. * Macanihari tayee anumocu, tayee poze Santissimo Sacramento.

P. Creeis todo esto que os digo? * Eito esuopó potoca bicametoroiiuri?

R. Si creemos. * Bisuopoyà.

P. Porque lo creeis? * Ayaze tocoe esuopò?

R. Porque lo dixo Dios, que ni se engaña, ni puede engañarnos. * Maechabi iiuchuro Maymonà, voy taepiyei ema, voy tacaitemorai, voypoze tacaitemocore.

Fin del Cathecismo menor.

CATHECISMO MAYOR en lengua Española, y Moxa.

CAP. II.

P. DEzidme, que cosa es hombre? * Tahaze achanamare?

R. Es una criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que no à de morir, à

semejança de Dios. * Etacha maepiyaru Maymona, ticoô, tepenoroluze eto, ticaachanebopoze, voy ticuepeno eto, morpenococò, ticutireychu Maymonà.

P. Paraque crio Dios al hombre? * Taliaze tobea maepiiyacô *Maymona* achaneonó?

R. Paraque le sirva, y ame en esta vida, y despues le vea, y goze en la otra en el Cielo. * Naboyuemunarasiayaboi Maymona tayee hoca epoquie, naimororosiapoze, yaboi tayee anumocu, tacae naepena.

P. Todos los hõbres han de ver a *Dios* en el Cielo despues de su muerte? * Titapò achaneono timaa Maymonà tayee anumocu tacae naepena?

R. No todos, sino solos los q̃ creen en Dios, y guardan sus divinos preceptos. * Uoiya ticuitobó, nacaechuto tisuopohiraionò tisuopono hincha mabonoisiranò Biiya *Maymoná*.

P. Pues que serà de los malos, que no creen en *Dios*? * Ayazero naquichapori voi narahiono, voy tasuopohirai mayee Maymonà.

R. Seran arrojados en el infierno. * Tacae-

be-

bezucosi rayce nayocune Ereono.

P. Y que havemos de hazer para ver a Dios despues de nuestra muerte? * Ayapozero biquicha bimoya Maymona tacae bepen?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios, confiar en el, amarle sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos â mandado. * Bisuopa Iesu Christo machicha Maymonà, bacasiñarahiyapoze, biboyuemunarasiapoze, bacaoquienu, biriapoze bisuopa mabonoisiranò.

P. Que avemos de hazer para creer en Iesu Christo? * Ayaze biquicha bisuopa I.Xpo?

R. Creer, q es verdadero Dios, pues es verdadero hijo de Dios, y creer, que es hombre verdadero, pues es verdadero hijo de la Virgen Maria. * Bisuopà Maymonà hincha ema; yatupichuro machicha hincha Maymonà; etopoze bisuopa achanenare hincha ema; yatupichuro suchicha hincha U.S. Maria.

P. Y como esperaremos en el? * Ayaze biquicha bacasiñarahi?

R. Acudiendo a el con toda confiança, que nos darà el Cielo por su infinita misericordia

dia, y meritos de su Passion, y que nos concederá todo lo que huvieremos menester para conseguir este fin. * Bacaihue hincha ema, ticayapabichu tayee maobosa mahapanuirabireichu: tepenino abiro tayee cruzu; bisiñabopoze rihotocabichu tahaniporocono tirusiobocoreonô, biyapia tayee anumocù.

P. Que avemos de hazer para amar a Jesu Christo sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos a mandado? * Ayaze biquicha, biboyuenumaracâ IesuChristo, bitiapoze bisuopà mabono isiranô?

R. Creer en primer lugar con viva fe sus divinas palabras. * Etoboinà Bisuopa hincha maechahiriruonó.

P. Y como creeremos cõ viva fe sus palabras? * Ayaze biquicha, bisuopà hincha maechahiriruono?

R. Sabiendolas primero, y haziendo todo lo que por ellas nos manda. * Etoboina bituca hincha eto, bisuopiapoze mabono. isirano, tahaina etopi ina bicuinahicoini.

P. Qeales son las palabras de Iesu Christo? * Tabuozero eto maechahiriruonó Iesu Christo.

R.

R. Son las q̃ se contienen en el Credo, mandamientos, Sacramentos. Padre nuestro, y otras que estan en las escrituras, ò libros de Dios. * Etoro biyohoroçosano: Nusuopò yaboini: Mabonoisirano Maymona; Sacramentono. Biiya pioboricó; Etopoze opopiono toabeari tayee ahumetuco mahumetu Biiya Maymonà.

P. Sabeis el Credo? * Pitucachu Nusuopoyaboini?

P. Si se. * Nitucachuyà.

R. Empeçad pues, y dezildlo? * Pinooca, nusamapichoo?

R. Creo en Dios Padre &c. * Nusuopoyaboini mayee Maymonà Yyare.

P. Que cosa es Dios? * Tahaze Maymonà?

R. Es vn Espiritu purissimo, hermosissimo, sumamente sabio, y poderoso, que està en todo lugar, y no ay cosa que con el se pueda cõparar: esso llamamos Dios. * Maipusireychu hincha, spiritu, epachinache, echoroicache, maito maabeo tiabeocore, voi tacutichocore, tahalna hincha tacuti, etoro bihacho Maymonà.

P. Ay muchos Dioses? * Tisimutu Maymonà?

R.

F. No ay sino vno solo, y este siempre fue; y siempre será todo lo puede, sin que aya cosa que quiera hazer, que no pueda hazerla sin dificultad alguna; porque con solo su palabra haze todo lo que quiere. *
* Voiya tasimuru; tonarichu macaereychu. Emaro Maymonà oconebocoquiene; tahaina mancocisirabo irà, Mahaina Maymonà oconebocó, mococirabore, emaharo. Emahoinari ocone bocò ina. voy hincha ticuemitico. Eituiche ema, tahahiporoco maitucò, tahaina macuemoituco, macpiyacoyare ini: tahaina maheracha; tituhiricol ó hincharo macchahiritubó, eto macpiyasio tahahiporocono.

P. Tiene hijo Dios? * Ticachicha Maymonà?

R. Si tiene. * Ticachichaya.

P. Como engendrò Dios a su hijo? Engendrolo a caso al modo que los hombres engendran a los suyos? * Ayaze taquichabò macachichaira Maymonà machicha? Etarichu pucá nacachichaira ticachichano achaneone?

F. Dios tiene otro modo de engendrar muy

diſtinto de los hombres; porque con ſolo ſu entendimiento engendró a ſu hijo. * Taipusirubo hincha macachichaira Maymona; macchoroisirachu hincha macachichaiya, voy ene tacoe nacachichaiya achaneonò.

P. El Hijo de Dios es Dios? * Emachu Maymonapona machicha *Maymonà*?

R. Si es, aſsi como los hijos de los hombres ſon tambien hombres. * Emachuya, etarichu achane ticachicha achane.

P. Es otro Dios el Hijo de Dios? * Opona Maymonà machicha Maymonà?

R. Es otra Perſona, pero no es otro Dios; y lo miſmo el Eſpiritu Santo, q̃ es otra Perſona diſtinta, y es vn miſmo Dios cõ el Padre, y el Hijo, porque todos tienen vna miſma *Diuinidad*. * Opona Perſona, voyna opona Maymonà. Etoporichu Spiritu Santo Maymona, opona Perſona ema, voyna opona Maymonà. Emaporocachu Maymonà maiya, machicha, *Spiritu* Santopoze; amuirihiro ticamaymonabò, macaciyapoze Maymonà; etonarichu.

P. Y noay otro Dios, mas que eſſe? * Ma-

caereychupoze Maymonâ, mahaina opona Maymonâ?

R. No ay mas que esse. * *Macaereichuya.*

P. Pues no es Dios el *Sol*, la Luna, las estrellas, el Sur, el Norte, ò los Tigres? * Voynazequie *Maymoná* inà *Saache*, Cohe, harairiquionó, Boono, Cohoo, Ychinione?

R. Nada de esso es Dios, y fuera gràn maldad tenerlo por Dios, y lo enojaramos mucho si tal hizieramos, porque el solo es nuestro Dios, y Señor. * Tahaina Maimonainâ eto, voyporo ticuuricoo ini bacaoquienuìni eto: bacapecaturachu hincha, bimiyusemocachu hincha Maymoná bacaoquienuini eto: macaereychuro Biiya Maymonari, macaereychu hincha bioquienu.

P. Pues q son todas esas cosas? * Tahazero eto?

R. Son criaturas de Dios, tienen diferente ser q Dios; que Dios siẽpre fue, y ellas no, Dios siẽpre ha de ser, y ellas se àn de acabar, y si Dios no las huvieracriado no existieran. * Namuturichu maepiyaruonò *Maymonâ* eto. Taipusi rubo, voy tacuti Maymonà. Oconeboco quienero ema, monoeisirabore; ticanoeisirabo eto, voy oconeboco-

quiene inà, temitiquiachu eto, voy tacuihari oconebocô ina. Moemitisitabore Biiya maemitiquia ini; voypoze tacuihari ini potocani, macuepiyacoini Maymonà.

P. Y como crio Dios todo esso? * Ayaze maquicha Maymonà tepiyacó eto?

R. Con sola su palabra, hablando no mas hizo que saliessen del no ser al ser, que tienen. * Maechahitituborichu hincha maepiyasio eto, maechahisitachu hincha, etohoiyapoze maepiyaruonò.

P. Paraque crio Dios essas cosas? * Tahaze tobea maepiyacò Maymona eto?

R. Para nuestro bien. * Bitiroyaboy maepiyasinò.

P. Ay otras cosas fuera de estas que vemos, que tambien aya criado Dios? * Tacanihari oponaponari maepiyaruonô Maymonâ voy bimooquieneina?

R. Si ay, y muchissimas; en el Cielo ay multitud de espiritus, que llamamos Angeles, hermosissimos, valerosissimos, sapientissimos, que estan gozãdo de Dios, y se emplean en cantar alabanças a Dios; son muy buenos, y apacibles, y hazen bien a los

hombres, y son dignos de que acudamos a ellos en nuestras necesidades. * Tacanihariya monuuu. Nacanihariro tayce anumocu spirituonò Angereono bihachó tisimuro, epachinacheono, etucororocheono, echeroicacheono, tioboconò Maymonà tibironó, emaBiiya nacanupiuchó nahirosà, tiuri hincha eno, ticohanecore, ticasiñarahicore.

P. No ay otros espiritus que Dios aya criado mas que essos? * Nocoereichupoze Spirituonori macpiyaruonó Biiya?

R. Si ay porque en el infierno, que está en el centro de la tierra, ay otros muchos espiritus: essos son espiritus malos, de mala condicion, y dañinos a los hombres, y a estos llamamos demonios. * Voiya nacacchu. Nacanihari tayce infierno tahuecuquie motehi, opomuri spirituonopoponá macpiyarupona Maymona. Voy tauri eno, ticoharaemobocó, voy tacohanecore, Ereono bihacho eno.

P. Pues como essos espiritus son malos, siendo criaturas de Dios? * Ayaze naquichabò eno spirituonô macpiyara Maymonà, voy tauriqnò?

R.

R. Ellos se hizieron daño a si mismos, que Dios buenos los crió, y tan buenos como los que estan en el Cielo en presencia de Dios. Por el pecado les vino el daño: ensoberbieronse, no quizieron sugetarse à Dios, y Dios se enojo, y los arrojò al infierno, y de essa manera se hizieron demonios enemigos de Dios. * Enoborichu tiquichororocobô. Euricheono ini, tocoe nae piyacopo Biiya nacachanequieneono ini spirituono tubca mayee Maymonâ. Pecatuze timourihico eno: tisiñaboirirey, voy nacae tisuopà ini Maymonâ, mazemoyapoze ema, maicuñasiapoze tayee infierno, Ereonoyapoze macohachozareono Maymonà.

P. Essos espiritus malos hazen algun daño a los hombres? * Tacanihachu naquichaporocô achaneonò eno Ereonò.

R. Si hazen, los andan engañando, y procuran tenerlos por compañeros en el fuego del infierno. Los primeros a quienes engañaron fueró nuestros primeros Padres, los primeros hombres, que crio Dios; comunicoles Dios por el amor, que les tuvo

mu-

muchos bienes, y su divina gracia, y los puso en vna hermosissima tierra, q̃ se llamaba Paraiso, diziendoles; aqui aveis de vivir, que para vosotros la ꝰ criado. Alli vivieron con mucho contento, y los demonios embidiosos los engañaron, è hizieron caer en pecado, por esso se enojó Dios con ellos, y los privò de su gracia, y de los muchos dones, que les havia comunicado, y quedaron sin la gracia de Dios, y sus hijos nacimos sin ella por su culpa, que sino fuera por ella nacieramos todos con la gracia de Dios, y amigos suyos. * Tacanihariya; nacaytemoporocó, naizomororoico nacachane ini tayee nayucune, tayee infierno. *Enobò* nacaitemo biachuconcini enobò macpiyamono Biiya. *Mayeccho* hincharo Biiya, maihorocoro magraciarà tahahiporoconò tacachene eto; maemunacoro, eto maihorosio; manosiapoze tayee eurimoiche epoquie. Ani eobari:eriro nicumunacho hoca, macoe. Euricheonori yaboy eno tayee, nacuihari ereono. Enoro rihoraraico nahamurachoiirey, nacaytemo, nai-

naimicapecaturacho;malemoyapoze Biiya, mabereosiapoze magraciará, maito maihorosirano mabeo :nanetuyapoze eno mograciarare. Biyaniapoze biri naamoriequiene mograciarare abi,tocoe biuchuco ticachichaabi beenono,ticabequiene abiro biachuconoini nacaitemoquieneini Ereonó. Bacagraciarachuro yaboy tacuihari ini napecatura ini.

P. Pues que fue lo que enojò a *Dios?* * Tahaze timiyusemocò Maymonà.

R. El pecado de nuestros primeros Padres, que despreciando el mandato de Dios, obedecieron a los demonios, que no debierã obedecer; y por esso a ellos, y a nosotros nos condenò a muerte eterna. * Pecatuya, napecatura ini; biachucono ini, etoro timiyusemocò Biiya. Voyro nasuopa Biiya, naisopeiricò Ereonó nasuopó. Eitaharaina, epena, nacayucunee ereono, macoeyapoze Biiya, tocoe tisemopó.

P. No ay remedio para recuperar la gracia? * Moquichasipozequie gracia bicayapoponaini?

R No lo huviera, si IesuChristo Hijo de Dios por,

por piedad, que nos tuvo no huviera desenojado a su Eterno Padre. * Moquichasipoini macuihariiini Iesu Christo machicha *Maymonà*; emaro ticatahicobi timicauriza murechobi Maymonà Maiya.

P. Que hizo Iesu Christo para desenojar a su Eterno Padre? * Ayaze maquicha Iesu Christo ticaurisa murechô Maiya?

R. Baxò del Cielo a la tierra, y predicó a los hombres los misterios, y palabras divinas, y padecio, y murio por ellos. * Tiucopo tiasia tayee anumocu, timetoroico achaneono maechahiriuonó Maymonà, ticaetata tayee Cruzu maepeniopoze, bitiro achaneono maepenino.

P. Como baxò del Cielo a la tierra? * Ayaze maquichabò tiucopô tiasia tayee anumocuê?

R. Haziendose ôhbre en el vientre de la Virgen Maria, por virtud del Espiritu Santo, y no por obra de Varon, sin recibir daño en su virginal pureza. * Tiachanechobò suhnecuquie Virgen Santa Maria maiturricha Spiritu Santo nahaina choiro ina

raca-

tacachicha; ſuneruy apoze eſu Virgen: tahaina ſuquichapò ſuvirgebo.

P. Y nacio de la Santiſsima Virgen? * Tiuchucachupoze ſuyee Virgen Santiſsima?

R. Si nacio a los nueve meſes de ſu concepcion, como los hijos de las demas mugeres; con que el hijo de Dios quedò juntamente hecho hijo de la Santiſsima Virgen, y ſe llamò Ieſu Chriſto, y es nueſtro Señor de quien tenemos el nombre de Chriſtianos. * Tiuchucoya, tocoe tiquitichobopò ſucoherà, tacacoheraquiene ſuhari ini, etarichu nauchusirà nachicha eſenono: ſucachichayapoze machicha Maymonà, emaró Ieſu Chriſto Bioquienu: Ema bicaihare Chriſtianoabi bicaichasiquieng.

P. El Hijo de Dios dexò de ſer Dios, por haverſe hecho hombre? * Manerurichu Maymonâ tocoe tiachanechobopò? voy temitiquia mamaymonabò?

R. No dexò de ſer Dios, ni pudo dexar de ſerlo. * Manerurichuya, moetisirabore tacmitiquia ini mamaymonabò.

P. Que hizo para librarnos del infierno, y dèl

pe-

tiquichororosinobo. Voiro tametococore ini. Nasamochu ini maechahiriruonoBiiya nasamoro Paiono timetocò, nacayanacarupoze ticapecaturairirey. Numetouruiquiapone, nocoepochu namopachichihico Sacramentono nacasiñarahi. Nacahumayapoze, voypoze teechapono; naechachupuca, voy puca nacae timetouruiquiapo ini, naepeniapoze, nacayucuneyapoze Ereono. Enero nocoe tisimutuuno ini. Nayaniapoze opomutuono ini, timetouruicobochu ini eno ini; voi poze naita nametoca napecarura, naañaucho, tipiconopuca nametoca ini; eto mamoiuopio Maymona timetouruicobono ini Nayaniapoze opomuri ini, naiachu ini napecatura ini nametocô; tometachu, voi nacohachira ina, voi tacatizamurebo timiyusemocoini Biyia: voi pona nainahicoyare ini: naepiyeibo; binahiquiapo nocoe ini, nacaemusemororu Biyia; eto mamohananuya Maymonà, emaboyuchipoze tisemopò, taimiyusenocò namourimetouruisirabo ini. Eroro tibeti nacayucune Ereono Christianono ini machi-

chano ini Sancta Iglesia Catholica.

P. Que es la Iglesia Catholica? * Tahaze Iglesia Catholica?

R. La Congregacion de los fieles Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Sumo Pontifice, que está en Roma: todos ellos son, y se llaman Iglesia Catholica; que los q no son Christianos, ni conocen a Iesu Christo por su Dios, y Señor no son de la Iglesia Catholica. * Amuirimuri Christianono nacaicachasiquieneeno, nacaoquienuquiene Iesu Christo, naoquienuruoyapoze tayee epoqaie Santo Padre Summo Pontifice tiabea naye e Romano. Enoro naipusimurireychu Santa Iglesia Catholica bihacho. Voinaro Santa Iglesia ina opomuriono, voina Christianoinà, voi tacaicachasionò.

P. Que es la comunion de los Santos? * Tahaze nacomunion Sanctuono?

R. Los buenos Christianos tienen á Iesu Christo por su Padre y de esta manera se tienen como hermanos, y como tales se aman, encomiendanse los vnos a los otros à

Dios,

Dios, quando rezan, y oyen Missa, y de este modo vnidos entre si, todos los bienes espirituales, de que gozan son comunes, y esta es la comunion de los Santos.

* Enoro Christianono tisuopohiraiono ticaoquieau Jesu Christo, emarichu nacaiya; naporapecocoyapoze: temunacoconо; ticuti naporapecoco hincha naquichacoçô. teneuchococó mayee Biyia tiyuhoroconoti, tisamomoroiconoti Missa; amuitihiyapoze ticayee mayecono Iesu Christo Naiya, maihorocosano tayee Sacramentono, Etoro nacomunion Saactuono bihacho.

P. Como se entiende que hayan de resuscitar todos los muertos? Han de bolver otra vez a tener vida? * Ayaze taquichabó taechepuca naepenoquieneonó? Achane opona ina zequie?

R. Si: porque Dios ha de bolver a componer sus cuerpos deshechos, y sus almas las bolvera a juntar con ellos, y de esse modo recibiran aliento vital, y viviran: que esso no es imposible para Dios. * Achane opona inayà: maaraetupiriquiaihi Maymo-

na tamuyuquiene naono ini; maaraisipi tasiapoze taachanebono ini; naomichiapoze: achanepo ponayapoze: voiro moitu ina mayee Maymonà eto.

P. Despues de resuscitados bolveran a morir? * Naechepureonono tepenaborè?

R. No: que han de vivir eternamente porque en el Cielo no ay cosa, que les pueda quitar la vida, como, acà en la tierra, donde hay mucho de esso: antes alla gozaran de vn contento, y gloria eterna, sin que haya cosa, que pueda darles la menor pesadumbre, que ya todo esso se passò. * Voiya ticuepeno: moemiticoco inâ hincha. Tabaynaro tacopacoray tayee anumocû Voi tacuti ani epoquic, tisimutu ticopacoray eto. Enoze taurizamure hincha: voi tacuiha nacucanarazamurê; naitaequienecharipoini ticaharazamurecoreono ini.

P. Y tambien los malos han de resuscitar? * Nacurichu teechepuca voi taiuopohiraionò ini?

R. Si: tambien han de resuscitar, pero para su mayor daño, porque seran arrojados

en

en el fuego del infierno para padecer eternamente aquellos tormentos, porque no guardaron los Mandamiẽtos de Dios. * Nacutichuya. Voipoze ticuurechepusiraeno ini ; tacaebezucosionoro tayee nayucune Ereono, naſamororosiari tto moitauchirabore naitauchiapoini: bitauchobopò, mocoeiraboreina; Tabeti voi naſuopa mabonoisirano *May*monà.

DECLARACION DE LOS Mandamientos de la Ley de Dios.

CAP. III.

P. DEzidme, quantos ſon los Mandamientos de la Ley de Dios?* *Eme*tocanu, aya tocoe mabonoisirano *May*monà?

R. Son diez.* Dies tocoe,l, titabibouquiono.

P. Qual es el primer *M*andamiento? * Aya tocayemo etobo mabonoisira Maymoná?

R. Amar a Dios ſobre todas las coſas.* Eboyue-

yuemunaraca Maymonà, tocoe.

P. Que emos de hazer para amar a Dios sobre todas las cosas ? * Ayaze biquicha Maymoná biboyuemunaraca?

R. Amar a Dios mas que todas las criaturas, porque todas ellas no son tan amables como Dios. * Bemunaca hincha Maymona, biboyuucha rahahiporocono macpiyaruono, voichu hincha taemunacoçoreeto; voy tacuri Biiya, temunacocore hincha ema mabojurebo.

R. Aman a Dios los que no creen en el ? * Temunacono *Maymonà* nacanihopuca voy tiſuopano mayee *Maymona*?

R. No le aman. * Uoiya.

P. Aman a Dios los que no eſperan en el ? * Temunacono Maymonà, voy tacasiñarahiporoco ema?

R. No. * Uoiya.

P. Aman a Dios los que no le temen ? y a cada paſſo le ofenden cõ pecados? * Temunacono Maymonà voy tapituribiono mayee Maymona anipochu naymiyaſemocoporocò nacapecaturaraybo?

R. No. * Uoiya.

P. Aman a Dios los que adoran el diablo, y y confian en el, y a el acuden quando eſtã enfermos haziendole curar con eſpuma, ó tabaco ſupersticioſamente? * Temunacono *Maymonâ* ticaoquienuray Ereono, nacasiñayapoze eno ticahumanobe, ticahamumu, ticaſapio nayee Tiharauquionó?

R. No le aman, y eſſos ierran enormemente, juzgando que ſon Dioſes los demonios, y no lo ſon, sino criaturas de Dios, ni *Dios* los crio, para que los hombres los tengan por *Dioſes*, y assi sin razon los adoran, y sin cauſa confian en ellos. * Voiya: tehecopobono hincha eno, voy naetupiquia naetecari Maymonâ Ereono; voy naro Maymonâ ina, macpiyaruonoricha Maymonâ; voypoze etoporocoinari macpiyasinari *Biiya*, Eoquienu ina maquichari achaneono: naemunasico hincha naeaoquienu; naemunasico nacasiñarahi, voyro tasiñacore.

P. Pues como los Chriſtianos adoran las Imagenes de Ieſu Chriſto, y la Virgen de los Sãtos, que eſtan en el Cielo? * Ayezero na-

naquichabo Christianono ticaoquienu macuna Bioquiena Iesu Christo, sucuna Beeno Virgen Santa Maria, nacunapoze Santono tiobotayee anumocù.

R. Los Christianos no tenemos por Dios la Imagen de Iesu Christo, que bien sabemos, que no es Dios, y cometieramos gran pecado si por tal la tuvieramos, y fueramos semejantes a los Gentiles, que adoran palos, y piedras; sirvenos de recuerdo, y viêdola nos acordamos de Nuestro Señor, y nos encomendamos a el, no a la imagen; pues essa no nos puede oir, porque no es cosa viva, y lo mismo es de las Imagenes de la Virgen, y de los Santos, que no las tenemos por Dios. Es verdad, que las estimamos, porque representan a la Virgen, y a los Santos, que estan en el Cielo, y à estos nos encomendamos, que son muy queridos de Dios, y ellos ruegan por nosotros a Dios; y no nos encomendamos a sus Imagenes, que no tienen oidos para oirnos. * Bisi Christianono voy bacaoquienu macuna Bioquienu Jesu Christo: voyro Maymonà ina eto, bechari-

pecado? * Ayaze maquichinoabi ticatiuà choabi tayee nayucuae ereono, tayee poze pecatu?

R. Despues de aver llegado a la edad conveniente empezo a predicar al mundo los mysterios del Cielo, paraque los creyeran, y contra los demonios engañadores, paraque se guardassen de sus engaños, y despues murio libremente en la Cruz, y cõ esta su muerte satisfizo a su Eterno Padre por nuestros pecados. * Emapó achanepò, titonacopò ini, manoosiapoze achaneono mametororoico maechahitiruonò Maymonà, opoeza nasuopia Maymonà, macametoroiruyapoze, Ereono maechahisò, poeza napisia, namosuopiapoze; maepeniàpoze tayee, Cruzu tocoe maitometoroirupò: emaborichu tiborouchobori ini; voina namuitaru inà Iudionò, enorò tetatacó. Etoro macaurizamurechio maiya bimiyusemocoquiene bicapecaturaraibori.

Como siendo Dios murio Jesu Christo? * Ayaze maquichabò tepeno Maymonà?

Murio en quanto hombre, no en quanto

Dios, porque ſolo murio el cuerpo, y car-
ne que recibio de la Santiſsima Virgen,
que era mortal, como la de los demas
hombres, apartandoſe de ella ſu Santiſsi-
ma alma, que le daba vida humana, que-
dando en ſu ſer en quanto Dios, que en
quanto Dios es immortal. * Maacha-
neruborichu tepeno; voina Maymonà
inari eto teepeno: tocoereychu tepeno
maeche ini macaechequiene ſuhuecu Vir-
gen Santa Maria. Voize Maymonà ina
eto; tepenorobi, etarichu beeche biti achane-
nareabi: tahunibicoro taachanebo ini, eto
timiachanereiricari ini, taheponiabopo-
ze, taepeniapò, maneruyapoze Maymonà,
tahaina maquichapó, moemiticococò.

P. Deshizoſe en el Sepulcro el cuerpo de Ieſu
Chriſto? * Timuyupozequie tayee ecari
maecar ine ini, maeche ini Ieſu Chriſto?

R. No que el miſmo que era Dios lo ſoſtenia,
ni ſu alma Santiſsima ſe apartò jamas
de la divinidad: entre si no mas ſe divi-
dieron el alma, y el cuerpo; mas la divi-
nidad ſiempre las retuvo vnidas a si miſma.
Es verdad que el cuerpo quedò en el Se-

pul-

pulcro, y el alma baxò a los infiernos, llevandola el mismo Dios, à sacar las animas de los Santos Padres, que alli estaban esperando a que viniesse a sacarlos, y llevarlos al Cielo. * Voiya tamuyu, maitari ychoromaymoná, ema voy risopa tamuiu ini. Etoponachu maachanebo maitariponachu Biiya, voy mahunihiquia. Etocacarichu tihunihicocò, voy mahunihiquia Biiya. Taneruchuzero tacche ini tayee ecari, tayaniapoze taachanebo ini tayee emoc, maimiyana Maymonà, ticaimaruponà naachanebono ini Santo Padrepno ini, ene naabeari eno ini ricuchapoirico. nori ini, ema nacaihuereiini macaimarusia ini macayapaini tayee anumocu.

P. Resuscitò Iesu Christo despues de muerto?

* Techepucó JesuChristo maepenoquiene?

R. Si al tercero dia; porque le bolvio a unir el alma con el cuerpo por virtud de Dios, a quien nada es imposible: no como los hõbres, que en muriendo no tienen poder para resusitar; ó essa es obra del infinito poder de Dios. * Techepucoya mopoquisaache; apechu naimocò machepusiapo-

poze, tiarasipitacocó maachanebo taecheini, taomichiapoze, achanepoponiapoze Bioquienu: Maymonaro, voy temoituhiquiapó, voy tacuti achaneono ini, temoituhicoboze eno ini; eto namocaechepusiobori naepenoquiene. Mayturereichu hincha Maymona eto.

P. Que hizo Jesu Christo despues de resuscitado, subio luego a los Cielos? * Ayaze maquichororocobó, tocoe techepuco, taanuruhichu tiyapo tayee anumo?

R. No sino que se quedo en este mundo por espacio de quarenta dias, dexandose ver de los Apostoles, y conversando con ellos, y les mandò, que fuessen por el mundo à predicar el Reyno de Dios, que el les havia enseñado, paraque los que creyessen fuessen salvos, y despues subio a los Cielos, dõde está sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso con summa gloria para nunca mas morir. * Voiya taanuruhi; teharaconumoro tayee epoquie, quarentauquichu saache machuaco, timereoconumorocobò nayee Apostoreono ticametoroirunumoroco; tahahipo-

rocó

rocô maechahisio mabonoisiapoze eno: Eyana, epoipoitiquia, eitopari achanco-no emetocopari macchahiriruonò *Maymoná* esamaquiene nuyee, nayapiapoze mayee Maymona nacaniho inà tisuopat, macoe. Nuyanaporo nuti nuyapapò mayee Tata tayee anumocù, macoe opona: Mayapiapoze, nanecopechu eno, tiyapopo tayee anumocû. Enero maabeari, macaenari, teharacari tayee maboure *Maymonà* Maiya maitomuturocò maitucô. Tiurizamurepó hincha ene, ticuticoco Maiya: nahaina achane ina macuti: titauchobopoze; voypò ticuepenoponà.

P. A de bolver otra vez desde el Cielo? * Tiutaicoponachu taasiâ tayee anumocù?

R. Si ha de venir â resuscitar à todos los muertos, y hazer juizio de sus vidas para llevar al Cielo a los que fueron creyentes, y guardaron su Santa Ley, en donde les darà grãde gloria en pago de su creencia, y obediencia a sus divinos preceptos. Y a los que no fueron creyentes, los arrojarà en el infierno: alli han de padecer para siempre aquel fuego, q̃ nunca se acaba,

por

porque no obedecieron sus mandamientos. * Tiutaiquiaya ticaechepuruipona achaneonoini; maita macaechepuca naepenoquieneono: manoosiapoze mayasesereiquia napecaturanoini; macayapiapoze tayee Anumocu tisupohirayono ini mabonoisirano; macaurisamurecharo eno: maihoroca tahahiporocono tiurisamurecoreono: momunu hincha eto mayee Biyia, nacobachochoroo tisuoponoini mabonoisiranó Maymona. Nacani poze voi tasuopohirayonoini maehezuca tayee nayucune Eteono. Enero naobari eno, nacachane Eteono nasuopoquiene; nasamororosiari yucu moemococô: nacatahiborine, moquichirabore, naitauchiapoini: tabetihi voi nasuopaini maboroisirano Maymonà.

P. Que havemos de hazer si a caso cometieremos algun pecado. Quedaremos sin remedio? * Ayaze biquicha pecatu, tacae bacapecaturachu pucà? Moquichasiabi inapozequie?

R. No quedaremos sin remedio; que este lo hay en los Sacramentos, que son las

me-

medicinas, que Nuestro Señor Iesu Christo por su misericordia crieno para remedio de nuestras almas. Los que no son Christianos, y cometen pecados no tienen remedio; y assi quando se mueren, se condenan. Pero tuvieranlo, si huvieran sido bautizados, ó huvieren tenido deseo de bautizarse con amor de Dios sobre todo, y dolor de haverle ofendido por su divina bondad. * Voiya bicuina moquichasi; tipuchocorechuto pecatu tayec Sacramentono maipuruhiono Bioquienu Iesu Christo: emato ticatahicobi tepiyasinoabi Sacramentono bipuchia biachanebo. Eeze moicachasiono, voina Christiano inà moquichasize eno ticapecaturati; ticamunuro nabeya taipu inà napecatura. Etoro tiquicho nacayucune Ereonò moicachasiono ticapecaturano. Tacaquichirabopoini, tacaicachasi ini, nacaihue ini puca tacaicachasi ini, naboyuemonarasia ini poze Maymonà, naemunasirarichuya poze Biyis racatisamureyabo ini, naimiyusemoco ini Bioquienu nacapecatura.

P. Ay algunos Christianos en el infierno? *

Na-

Nacanihachu nacayucune Ereono Chriſtiasono ini?

R. Si hay, y muchos. * Nacanihariya, Tisimuto.

P. Pues como eſtan en'el infierno tambien los Chriſtianos? * Ayaze naquichabo Chriſtianono ini nacayucune Ereono?

R. Por ſu culpa de ellos miſmos. No fueron buenos Chriſtianos, oian la palabra de Dios, que les predicaban ſus Miniſtros, y no dexaban de pecar, fiados en el remedio de los Sacramentos: cogioles la enfermedad, y no ſe acordaron, ó no quizieron valerſe de ellos, confeſſando ſus pecados, y de eſta manera les ſucedio á muchos de ellos. Otros confeſſaronſe; pero por miedo, ó por verguença no los confeſſaron todos. Otros los confeſſaron todos, pero sin dolor, y arrepentimiento, ni firme proposito de la emmienda, con que fue vana ſu confeſsion, y Dios no la acceptò; antes ſe enojò mas, porque no ſe confeſſaron bien; y por eſtas colas eſtan muchos Chriſtianos, hijos que fueron de la Iglesia en el infierno. * Enoborichu

tichuze. Bacapecaturachu hincha eto bacaoquienuini, bacutichu hincha moicachasireono ticaoquienaray Ereono. Tatupico Bioquienu eto macuna; emaro tacmechobi bimoonobe, beneuchiobopoze mayee; voy beneuchapo tayee macuna, voy to ticusamobiini eto, voy achane ina. Etoporichu sucuna Virgen Santa *Maria*, nacunapoze Santono, voy bacaoquienu eto, bemunacozero etotitupico Beeno, titupico Santono tiobo mayee Biiya: enoro bisiña, teneuchoporocobi mayee, maemunaruonoro eno. Voy basiña nacuna, voy tasiñacore eto, voyro tacaquiña talamabi ini.

P. Pues quienes son los que de veras aman à Dios? * Nahazero yatupi temunaco hincha Maymonà?

R. Los que quieren a Dios de tal manera, q a el solo adoran como a su Dios, y guardan sus mandamientos: en el solo tienen su esperança, y temen enojarlo, y quieren morir antes que cometer pecado. * Nacaniri tiboroo hincha Maymoná; macacrychu hincha nacaoquienu: tisuopono

hincha mabonoisirano: emarichu nacasiñarahiporocò. Ema napiko nainuyiferoca ini: tiberoobo tepenaini, voy taboroo tacapecatura ini. Enoro temunaco hincha *Maymonà*, yatopiborepoze.

P. Luego no dizen verdad los que cometiẽdo pecados dizen que aman a Dios? * Naepiyeyboyato eno ticapecaturarayono tetecobono temunacono Maymona?

R. Es asi, porque essos en realidad nó aman a Dios, sino al pecado, que es aborrecido de Dios. * Naepiyeiboya, voy yatupi ina Maymonà ina naemunacà: naemunacoro pecatu macohachoquiene Maymona?

Declaracion del segundo Mandamiento.

P. QVal es el segundo *Mandamiento* de la Ley de Dios? * Aya rocayemo apina mabonoisira *Maymonà*?

R. No jurar su Santo nombre en vano. * Ecuemunasico maibare Maymona.

Estos Indios no han sabido nunca que es juramento, y assi no se pone en este Man-

da-

damiento lo que debia ponerse, pero se pone algo que pertenece a este Mandamiento.

P. Quienes son los que no guardan este Mandamiento? * Nahaze temunasiconobe maihare Maymona?

R. Los que aplicā el nombre de Dios al Sol, y a otras cosas que no son Dios. * Nacaniri achancono tiharecho Maymonà saache, tahahiporeconopoze voy Maymonâ ina.

P. Quienes mas no lo guardan? * Nahazeopona temunasiconobe maihare Maymonà?

R. Tambien quebrantan este Mandamiento los que impacientes por algun mal suceso, que han tenido blasfeman de Dios, y dizen q̄ no es bueno, ni misericordioso, y este es gravissimo pecado, porque Dios es summamente bueno, y sin igual, y summamente piadoso, que nos dio el ser que tenemos, y nos sustenta, y mantiene. * Nacutihirei temunasicono maihare Maymonà ticohachono Maymonà, voy tauti Maymonà, voy tahapanuray, nocoe-

ti-

ticuñacobo, eto naquichoboti pecatu hincha eto. Voiro tacohachocore Maymonâ, tiuri hincha, tahaina macuti: tha-panuray hincha tepiyacobi, tenicobi, ti; caitoroicoporocobi.

Declaracion del Tercero Mandamiento.

P. ¿Q Vales el tercero *M*andamiento? * Aya tocayemo mopona mabonoisira Maymonâ?

R. Santificar las fiestas. * Epicoucha fiestano, tococ?

P. Qoe haremos para santificar las fiestas? * Ayaze biquicha fiesta bipicouchaini.

R. Oir Missa, y no trabajar sin necesidad en ellas. * Bisamomoroiquia Missa, voypoze bicuemunasicobo, bicubeiriricobo: pecatu hincha bemunasiquiapoioi.

P. Pecan los que estando enfermos no oyen Missa? * Ticapecatura puca Missa ticahumano voy tisamomoroiquiano?

R. No, porque estan imposiblitados, y tienen causa suficiente para no oirla. * Voiya tacapecatura, voy ro temunasiquiapono,

pono temoituhicobonoze.

P. Pecan los que eſtan en la chacra guardando ſu mais, y por eſſo no vienen a Miſſa? * Ticapecaturano tiobo tayee eſaneti ticaunebono naeboru tanico caiure, eto namoſamomorciponie?

R. No pecan, porquè tambien tienen cauſa ſuficiente. * Voiya tacapecatura, voyro temunasiquiapono naeñemaro naeboru. Voypoze ene tacoecore temunasicebo, tometarichu hincha tehuacono tayee eſaneti, voy taboroo tiyapa tilamomoroipona ini. Pecatu hincha eto, timiyuſemoco Biiya.

Declaracion del Quarto Mandamiento.

QVal es el quarto *M*andamiento? * Aya tocayemo ticahirina mabonoisirà Maymonà?

R. Honrar Padre, y Madre. * Abonocore nayee Eiyanobeono tocoe.

P. Quienes guardã bien eſte Mandamiento? * Nahaze nacani tiſuoponobe pohoca mabonoisira Maymonà?

R.

R. Los que obedecen de buena gana a sus Padres, y no los aborrecen, ni les pierden el respeto con malas palabras, ni ponen en ellos las manos, y les socorren cõ piedad en sus necessidades. * Nacaniri nisoopo hiacha naiya nobeono etoho nabonoicoini; voy nahicopoiquia: napisiapoze, voy nacohacha, voy naumea, voy naea: nahapanuyapoze, temoituhicobonori naenico, naesicho, nanereysino ticahamati.

P. Y estamos obligados a obedecerles quando nos mandan cosa contra la voluntad de Dios? * Bisuopapoze eno tacae etaha nabonoiquiabi voy maboroquiene in a Meymoná?

R. No, porque ni ellos nos pueden mandar esto, ni nosotros obedecerles, porq̃ esso fuera enojar a Dios. * Voiya: voiro ticuuriini eto nabonoiquiabi ini: voypona ticuuriini eto bisuopa ini biti: tasemochu hiacha Biiya enebacae ini.

P. Y tambien le entiende esto con los Padres espirituales, y nuestros mayores? * Etopoiaarichupoze Paiono bisuopa, enopoze

poze echabicono bechabiono?

R. Si, porque tambien ellos deben ser obedecidos, y Dios quiere, que los obedescamos. * Etopoinarichuya, nacutihirey eno tisuopocore: maborooro *Bliya* bisuopa ini.

P. Como deben tratar los maridos a sus mugeres? * Ayaze naquicha naimano esenono ticaima?

R. deben quererlas mucho, y vivir con ellas darles buenos consejos, y reprehenderlas si hizieren alguna cosa mal hecha, pero no aporrearlas, y mucho menos sin causa, porque de esso se ofende mucho nuestro Señor. * Naemunaca hincha, naobooca, nametoca, naemechoroiquia, naumeapoze, tacae etaha naquichaporiini: voy nacuemunasico naca; ticohachocore hincha mayee Bliya eto.

P. Y como deben tratar las mugeres a sus maridos? * Ayaze naquicha esenono naimano?

R. Tambien deben amarlos mucho, y vivir juntos, y guardarles fidelidad; no contradezirles quando les dizen algo, ò les riñen,

ſen, sino callar con humildad, porque no les ſeã cauſa de mayor enojo. * Naemunacahincha, voy nacuopoeſaboboisio, voy nacubicopoico, voy nacucohacho: namotinachu hincha, tacae etaha nacayemoino, naencapuca, naumeapuca ini, machu nay miyuſanocacaru.

P. Como hã de tratar los Padres a ſus hijos? * Ayaze naquicha nachichano ticachicha achaneono?

R. Deben cuidar de criarlos para Dios, que les hizo favor de darſelos, aſsiſtirles con voluntad, que no les falte de comer, y veſtir, y en llegando a edad competente hazer que vayan a oir la doctrina; no les embarazen; antes los riñan, y aun los caſtiguen sino quizieren ir, y teman, no le los quite Dios, si los crian mal, y no los caſtigan, si fueren malos Chriſtianos. * Naechequienea, nacaitoroiquia, ema Biiya nacaitoroisina, emaro nacachichaino, ticatahico tihorocó nacachicha. Naetucororohisinapo tayee tinicocoreono, ticamuiriacoreono poze. Nabonoiquiapoze tacae achane poroco ina naſamonoroi-

co;

coporoca maechahiriruono Maymonà voy nacucobaco, voy nacuyaboco tiſamomoroiquianoini. Enoze nacohacha, naezetaca tacae voy ticuboroco tiſamomoroiquiaini. Nahapanuro machu nabeuchapó macohachaini Bïya. Naeñemabopoze eno machu mabebereoca Maymonà nachichano. Naenea, nametocoporoca, nacohachapoze, tacae eno teheiquianori, tacae voy ticuluopohiray.

Declaracion del quinto Mandamiento.

P. OVales el quinto Mandamiento? * Ayaze tocayemo quinto mabonoisira Maymonà?

R. No matar. * Ecucopacoray, tocce.

P. Quien quebranta eſte *Mandamiento*? * Nahaze teheiconobe pohoca maboneisirá *Maymona*?

R. Los q̃ matan a otro con palo, ó eſpada, cõ flecha, ò con otro inſtrumento, los q̃ entierran las criaturas vivas, ò las matan de hambre. Los que dan veneno, los que toman, ò dan bebidas para abo-

abortar todos pecan gravemente, y ſon aborrecidos de Dios. * Nacanini tepu haico achanenare ini, nayuco puca, nayurabocopuca tahahiporocô puca naquicha ini. Nacanipoze tecoro achanebocho nachicha ini amoya ini nacaetarahicopuca ini. Enopoze ticaitirai, tesichorai itirihi. Enoyapoze tesichobo naesichopuca oponano, opoeza tabenopia nahari ini. Titamutuono hincha eno ticopacoray ticapecatura hincha, ticohachocore hincharo mayee Biiya.

Tambien aborrece Dios a los q̃ tienen odio mortal a otro, y no quieren hazer amiſtad; y a los que ſe enborrachan, porque eſtos pelean, y ſe aporrean vnos à otros, y tal vez ſe matan: sin cauſa ninguna aporrean a ſus mugeres, ò à ſus hijos, y como eſtan sin juizio, no tienen reſpeto al parenteſco, y pecan con las parientas mas cercanas de la miſma, manera que los brutos. * Nacurihirei ticohachocore hincha mayee Biiya nasani ticohachacocono hincha, temocho

chococono ticopacocaini voy taboroo techahicocaini. Eno poze ticoboono itico; teococonoro eno tibecocono ticopacoconumoroco; naemunasicoporoco nayenono nachichano, naepuchaico, voy techapono, voy tipicouchococano nahane chichano naesenoranopoze nacapecatura nacaitemo: Ticutireyne caballo voy teperarahiquiapono.

Y lo mismo es de los que se matan á si mismos, ó se echan maldiciones, y dessean que los maten, y esso es gravissimo pecado; porque nuestra muerte no la debemos tomar nosotros, sino de Dios; que nos dio la vida. * Etoporichu ticopacobono tibonorocobonopuca, nepenane, naepuchaiquianune, nocoe ticuñacobonobe. Pecatu hincha eto; voyro ticuori ini, biti taasea ini bepenaini. Voyro biti poroco inari bepiyacapori, emaze Biiya tepiyacobi: emanero taaseari tacae bepenari.

P. Los Caziques, y Alcaldes, que meten en la carcel a los mal hechores, ladrones, y adulteros, y los azotan, y tal vez los a-

bor-

hurcan ofenden a Dios en esso? * Timiyuiemocono Biiya Caziqueono, Alcaldeono teratapiquicho, tezetaco, tichumuconumoroco achaneono tiomerayono, ticomuhichono nayeno oponano?
R. No, porq̃ son ministros de justicia, y Dios les manda, que lo hagan assi, y esso no lo hazen por odio, que les tengan, sino porque se compadecen de sus proximos, à quienes inquietan los malhechores, y porque otros escarmienten. Es verdad que enojaran a Dios si lo hizieren sin causa, ó levantandoles falso testimonio, que esso seria grande pecado. * Voiya: justicianoro eno mabonarano Maymona: emaro tibonoico: erataca, ezetaca, echumuconumorosiapoze ticapecaturarayono, macoe. Voypozero nacohachira ina, nahapanuro naebonochano, voy naesamohiriquia ticapecaturarayono: napisiapoze oponano tacae tacapecaturayare. Naymiyuiemoca hincha ini Biiya eno Caziqueono naemunasiquia nacohacha ini achaneono, naepiyeiquienechapuca ini: pecatu hincha eto ticohachocore taboyurebo.

De

Declaracion del sexto Mandamiento.

P. QUal es el sexto mandamiento? * Ayaze tocayemo sexto mabonoisira Maymona?.

R. No fornicar. * *Ecuiporai*, tocoe.

P. Quienes quebrantan este Mandamiento? * Nanaze teheinico pohoca mabonoisira Maymoná?

R. Los que pecan carnalmente con muger, los que tienen tocamientos torpes con ellas, los que se valen de terceros para cõseguirlas, y mucho mas los que pecan con qualquiera otra cosa que no es muger, como si lo fuera, y los que tienen pensamientos consentidos de pecar. * Nacaniri tipono eseno, voy nayeno ina: nacanipoze temomocò esenono: enoyapoze ticabonoraraionò nayee nayepe. Naboyusiobopoze tipo tahahiporocono ticutireychu eseno naquicha: enopoze tiboroo eseno nacaitemoyate: enoyapoze temomocobo.

Declaracion del Septimo Mandamiento.

P. QVal es el Septimo Mandamienro? * Ayaze tocayemo septimo mabonoisira Maymonà.

R. No hurtar. * Ecuomeray, tocoe.

P. Quienes quebrantan este Mandamiento? * Nahaze voy tisuopanobe pohoca mabonoisira Maymona?

R. Los que toman hazienda de otros contra su voluntad. * Nacaniri tibeo tumore, muiriare puca, tahahiporocono puca naperono, nasucureono, nayeeono ini oponano, voypoze tacometoboini.

P. Que han de hazer de las cosas que hurtataren? Satisfaran con solo confessarle de ello quando se confessaren? * Ayaze naquicha naomereiru? Masuopachupuca Biiya nam tourui quiapoini mayee Sacerdote, tacae timetourui quiapono?

R. Deben bolverlas a su dueño si las tienen en ser, y si no las tuvieren, pagarselas dandole lo que valieren, ó otra cosa semejante, porque no satisfaran a Dios cō solo

con-

confessarlo, antes cometen mayor peca-
do, y merecen mayor infierno, si siendo
cosas graves, pudiendo no las restituyen.
* Nacayapachu hincha mayee taoquie-
nu ini, tacae etohoinari nayee: tacae po-
ze voy tacuihari, naisibochina, naihoro-
caro opona tacutimoi hincha nabeoquie-
neini: tacaepoze voy tacuihari opona e-
to, nabachacha, naihoroca tahabiporeco
tobacho ina nacaurizamurecha taoquie-
nu ini; voyro macusuopo Maymona ma-
metouchira inarichu hincha ini. Emaze ta-
semo hincha ini, tebesuca nayee Eteono
voy tacayaporaiono, tometarichu, nao-
mereiruono tisibachocoreono.

Declaracion del Octavo Mandamiento.

. QVales el Octavo *Mandamiento*? * Ayaze tocayemo Octavo mabo-
noisira Maymonà?

. No mentir ni levantar falso testimonio.* Ecuepiyei, ecuepiyequienechorai, tocoe.

. Quienes son los mentirosos? * Nahaze tepiyei bihachoe?

R. Los que no dizen verdad diziendo con la boca lo contrario de lo que siente tu coraçon. * Nacaniri voy tetupiriquia nacchahiriru, voyro naimiponopa naachanebo: epoemoro tocayemo eto, opoemoyapoze nacchahiriru, voy tacutiemococo, tacutiemococoyaboi, yatupi inayapoze nacchahiriru.

P. Y es lo mismo de los que levantan falso testimonio? * Etoporichu tepiyeiquienechoraiono?

R. Lo mismo es, pero essos aun son mas aborrecidos de Dios, porque causan gravissimo sentimiento a aquellos a quienes levantan falso testimonio, y sienten que les quiten la honrra para con los demas, y muchas vezes son causa de que les venga algun daño grave. Etoporichuya, taboyusiobopozero nacohachocorebo mayee Biyia eno: nacoharazamurereco, naepiyequieneruono: voyro taurizamureono ticasamuiha nayee achaneono, naquicho: nacaticho hincha eto, ticatichocore: naenocatiriconumorosiapoze, naepuchaiconumoroco achaneono; nahamocohacho-

co-

coreboinari mayee Biiya, ticohachocore hincha: enopohirei mahapanuri Biiya, maebezuca tayee infierno nayucune iná Ereono. Naupanero tepiyequieneoray.

P. Y no tienen remedio los que levantan falso testimonio? * Moquichasi zequie tepiyequieneorayono?

R. No tienen remedio, sino se confiessan, y restituyen la honra, y piden perdon á quien se la quitaron, y si no lo hazen assi, aunque se confiessen se los llevarà el diablo. * Moquichasi tacae voy ticumetouruicobonori: etobo ina masama macani ticaepiyequiene, ani naquicha ema: Pahapanunu nuporape, voy nechoroiquià ini, nemunasicobi numetouruicobi ini, nacae; Nasamiapoze enopobo nacani tisamororoco tepiyequienereico ini: ani naquicha eno: voy nechoroiquia numetouruico ini, biporape, nemunasico hincha, tahaina maquichapò ini nepiyeyborichu hincha, nacae: nayaniapoze timetouruiquiapó mayee Biiya, enero nacae: voyro macusuopori Biiya, macaereichu ema nametoca ini, tasemochu hincha, maebezu-

ca tayee nayucuñe Ereono.

Declaracion del Noveno Mandamiento.

P. QVales el Noveno Mandamiento? * Ayatocayemo noveno maboroisira Maymona?

R. No desseat a muger de tu proximo. * Ecuboroo mayeno oponano.

P. Quien quebranta este Mandamiento? * Nahaze teheiriconobe pohoca maboroisira Maymona?

R. Los que tienen desseos de pecar con muger agena, ó por señas, ô hablandolas, se declaran con ella, aunque de hecho por obra no pequen con ellas, porque ya pecaron en su coraçon. * Nacàniri ticaihue eseno mayeno opona naemaharacho nacaitemoini, naboroo nacapecatura ini, naboroocunaracó: nacanipoze teseñeneuquichoraiono, naechahicopuca esenono; voy poze aya ina naquicha ini; tacutihirei pecatu hincha nacapecaturariporo nachanebo.

P. De que medios nos ayaldremos para resistir

tir a las tentaciones de la carne? * Ayaze biquicha biachanebo tacae tacaihue pecatu?

R. Contradezir a nuestro coraçon con el temor de enojar á Dios; recurrir a la Santissima Virgen, que nos defienda, valernos de la señal de la Santa Cruz, y con esso cessara la tentacion. * Bihico poiquia biachanebo; voiya naboroc, nupico hincha Biiya, machu masemo, tebesucanu tayee nayucunc Ereono, bacoe. Bacaihue beeno Virgen Santa Maria: picatiuchanu meme, nemunaco hincha Biiya, nupico nimiyusemocaini, biquicha beeno. Basiña S. Cruzu, bicruzutupochapó: ani biquicha tayee bitupo, bechahisiapoze Biiya, nucruzutupochobo Tata, pahapanunu, picatiuchanu machu nimiyusemocapi Tata bacoe. Tainahisiapopoze biachanebo.

P. Pecan las mugeres que no consienten con los que las solicitan? * Ticapecaturano esenono, voy nacoe nacaytemoyare ini choirono?

R. No pecan; antes agradan a Dios, porque executan lo que les manda, y temen ofenderle

derle; pero pecan los Varones, que las soliciran, porque ya en su coraçon cometieron el pecado, y faltaron a la obediencia a Dios. * Voiya tacapecatura, enoze maurico hincha Biiya, napicoro ema, nafuopiapoze, ero namoboroya Eboirono. Ticapecaturazero eboyrono ticaitemoyare eseno, naboroniporo, voypoze tifuopano Maymonà.

Declaracion del Decimo Mandamiento.

P. QVal es el Decimo Mandamiento? * Ayaze tecayemo decimo maboneisira Maymonà?

R. No codiciar los bienes agenos. * Ecuboroo nayceono oponano, tocor.

P. Quien quebranta este Mandumiento? * Nahaze voy tifuopanobe pohoca maboneisira Maymonà?

R. Los q en su coraçon quieren quitar las cosas de otros, y hurtarlas, aunque de hecho no las hurten, porque ya en su coraçon hizieron pecado. * Nacaniri tibeoyare ini nayceono oponano, naomecho yare

nayee ina, nuyee ina yaboy pohoca nocoe nahuecu, ñaumechoyate. Voychopoze nabeaini: nacapeçaturariporo tayee nahuecu.

DE LOS MANDAMIENTOS de la Santa Madre Iglesia.

CAP. IIII.

P. DEzidme quantos son los Mandamientos de la Sãta Madre Iglesia? * Emetocanu: àya, tocoe mabonoisirano Santa Iglesia?

R. Son cinco. * Sinco, l, etopebou, tocoe.

P. Qual es el primero? * Aya tocayemo etobo?

R. Oir Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar. * Esamomoroiquia Missa amuiripi ina, tacae Domingo ina, etopoze tacae fiesta ina, bipicouchosa, tocoe.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien con este Mandamiento? * Ayaze biquichapò bisuopia hincha pohoca mabonoisira Santa Iglesia?

R.

R. No dexar de oir Missa Domingo ni fiesta alguna sin necessidad. Oirla todos estos dias, quando no huviere impedimento. Acudir luego que nos llama la campana, dexando qualquiera obra, que tengamos corre manos, porque no lleguemos tarde, sino que estemos en la Iglesia al mismo tiempo que el Padre, que ha de dezir la Missa * Voy bicuemunasicobô bicucaanu Missa, bita hincha Domingo, fiestapoze bisamomoroiquia, tacae voy tacuihari bicumoitusiobo. Bihabachapoze, bechepuca; bisamomoroipona, tacae bisama punu tichuabi: binahisiapoze tahabiporoco bemotoneono, machu behzoca Missa achipi ina ini, l, achicha ina ini, bacuricocoyapoze Pay timisamomoroiquiabi.

P. Y que haremos en la Iglesia para oir la Missa como conviene? * Ayazero biquichororocapo tayee Iglesia, tacae bisamomoroiquia?

R. Hincar las rodillas en tierra, y no hablar sino con nuestro Señor en cuya presencia estamos; no andar mirando a vna parte, y

a

a otra, ni pensar en otra cosa, q̃ en Dios, ó rezar el Rosario, ô otras oraciones, y los q̃ hazen lo contrario no agradã a Dios en las Missas que oyen. * Bepuyuiquiachu hincha, bamotinayapoze, voy bicuechahiriricobo, mañ hichu *Biiya* bechahiquia bihuecu: emaha [illegible] timororocobi, voy bicucieñeñecoporoco, voy bicuecchoporoco tahahiporoco, macaereichu Biiya biponerecha bicamirouti, biyuhorosiapoze rosario suyee Berno Virgen Santa *Maria*, tahahiporoco no biyuhorocosano. Voiro tauri nacariho voyene nacaeti tisamomoroiconoti Missa, techahiriricobono, voy tamotinaiporocò, voyro nacaurizamurecha Biiya nasamomoroisira; emaze tisemo naquicho namopisirati Biiya.

Declaracion del segundo Mandamiento.

P. QUal es el segundo Mandamiento? * Ayaze tocayemo apina mabonoysira Santa Iglesia?

R. Confessare por la quaresma &c. * Emetouruiquiapo, tacae quaresma ina &c.

P.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien cõ eſte Mandamiento? * Ayaze biquicha bi-ſuopia hincha ero?

R. Lo primero penſar bien nueſtros pecados, y tener dolor de aver ofendido a Dios con proposito firme de la emmienda, y deſpues irnos a confeſſar con el Padre, y dezirlos todos sin dexar ninguno por verguença, ò por temor, porque de confeſſarlos con el Padre no puede venir daño alguno, con eſto delagraviaremos a Dios a quien ofendimos con nueſtros pecados. * Etobo ina bechinapò bipecaturanoini, bicaorumurusinapo, bacatizamurehoya poze bimiyuſemoco ini Biiya binahisiapò poze hincha, biyaniapoze bimetouruiquiapo mayce Pay, bita hincha bimetoca bipecatura ini bicaorumuturenoini: voy bicuteino, voy bicupico, tahainaro baquichacore bimetouruicobò, ene bacaerey bicaurizamurechia Biiya, voyto taurizamure, tiſemoro biquicho.

P. Y aſsi avemos de hazer siempre que querèmos recebir el Santiſsimo Sacramento? * Ene poze bacaereybore, tacae bani-

ceyarereybore Santissimo Sacramento?
R. Si * Eneya bacaebore.
P. Pues porque lo debemos hazerassi? * Ayaze tocoe, ene biquichinapò?
P. Porque en el Santissimo Sacramento està N. Señor Iesu Christo, y este Señor aborrece mucho el pecado; y no nos hiziera bien alguno, si recibiendole en nuestra alma, la hallara manchada con algun pecado grave, y por esso nos confessamos antes, y desterramos de nuestra alma el pecado, porque tememos que nos aborresca, si lo halla alli. * Emaro Bioquienu Iesu Christo, ema tiobo tayee Santissimo Sacramento ticohacho hincha pecatu, voy poze bicuuripo ini machimopa ini tayee biachanebo: etoro bimetouruisinobo bebesusinobo bipecatura ini: bipicoro macohachabi ini machimopaini tayee eto biáchanebó.

Declaracion del Tercero Mandamiento

P. QUal es el tercero Mandamiento? * Ayaze tocayemo mopona ma-

bonoisira Santa Iglesia?

R. Comulgar por Pascua florida. * Biniquia Santissimo Sacramento, tacae Pascua ina maechepusira Bioquienu Iesu Christo.

P. Y solamente por la Pascua debemos recebir este Sacramento? * Tacaechu poze tacae Pasqua ina biniquia Santissimo Sacramento?

R. No solo en la Pasqua lo debemos recebir, sino tambien quando nos hallemos en peligro de muerte. * Voyya tacaechus biaicoponachu, tacae baepeno yare.

Declaracion del Quarto Mandamiento.

P. QVal es el quarto Mandamiento? * Ayaze tocayemo ticahirina mai bonoisira *Santa* Iglesia?

R. Ayunar quando lo manda la Santa *Madre* Iglesia, como son Vigilias, quatro temporas, y quaresma. * Aihi norai naihimira Christianono Vigiliano, quatro temporano, quaresma poze.

P. En que formas es el ayuno de la Santa igle-

sia?

sia, es acaso como el ayuno de los Gentiles? * Ayaze taquichabó naihimira Christianono, etarichupuca naihimira moicachasireenoc?

R. No es, sino en otra forma, porque los Gentiles quando ayunan no comen pescado, comen todo genero de carnes, y no tocan a sus mugeres. No es assi el ayuno de los Christianos, que ellos comen pescado, y se abstienen de todo genero de carnes, pero no tienen obligació de abstenerse del vso del Santo Matrimonio. * Voiya, raipusirubo hincha: enoro moicachasiono tipico himo naniquia ini, tihimonobe, voy napiquia sorare; nayenono poze napicoopona nacaitemo ini. Voyzero ene nacae Christianono tihi monoti, tiniconoro himo eno, voy tiniquiano Sorare, tocoereychuro napico, voy napiquia nayenono.

P. Paraque ayunan los Christianos? * Tahaze napoucho tihim onò Christianonoc?

R. Para alcançar gracia de Dios, para no dexarse vencer de los enemigos del alma, y para satisfacer a Dios por sus pecados. *

Ti-

Tibeo yare mayee Biiya magraciara namoitururusia naachanebo Ercono. Etopoze macobachozamure Biiya naimiyus semocoquiene nacapecaturaraibo.

Declaracion del Quinto Mandamiento.

P. QVal es el quinto Mandamiento? * Ayaze tocayemo quinto mabonoisira San-Iglesia?

R. Pagar diezmos, y primicias. * Aihorocoray yuturi, diezmonopoze, tocoe.

P. Paraque damos a Dios las primicias? * Tahaze tobea biyuturi bimeecho Maymonà?

R. En reconocimiento de que el solo es el Criador de todo, que nos crio a nosotros y crio la tierra en que sembramos, y haze qne rinda el fruto, que desseamos para nuestro sustento. * Beecho Maymonà, macaereychu hincha tepiyacotay, biuricopoze ema tepiyacobi, motchipoze maepiyaco, bicaeboruya tahahiporoco biniruono. Emapoze Biiya taasea titotoicoporocò beboruono, bisucureono-

pozc

poze; etopohirei titoroiquiari eto, macucaitoroicari inj Biiya.

P. Y paraque nos manda todo esto la Santa Igesia? * Tahaze mapoucho Santa Iglesia tibonoicobi eto pohoca mabonoisiranò?

R. Paraque se nos hagan mas faciles de cumplir los Mandamientos de Dios. Porque vemos que los que oyen Missa se confiessan, comulgan, ayunan, y dan a Dios las primicias son temerosos de Dios, y guardan los Mandamientos; no assi los que no oyen Missa, que son arrevidos, y no temen a Dios, y a cada passo le ofenden cõ muchos pecados. * Opoezaro taurisuopiraboya mabonoisirano *Maymoná*; bimoriro tisuopono hincha *Maymoná* nacani tisamomoroicoraiono, timetouruicobonopoze; enopoze tinicono Santissimo Sacramento, tihimoraionop oze timeechonopoze Biiya nayuturiono, Tipiturihionorò mayee Biiya taquicho nasuopohiraybo mayee Santa Iglesia: taasearj ene nacaerei, voy tasamomoroicotayono, voy hincha tapiturinj eno mayee

Bi-

Biiya, voy nacazamure naimiyusemoco-pochu nacapecaturaraybo.

DE LAS OBRAS DE MISE-ricordia,

Cap. V.

P. DEzidme quantas son las obras de Misericordia? * Emetocanu aya tocoe bihapanuhirisiracoco?

R. Son catorce, las siete corporales, y las siete espirituales. * Catorse tocoe: Etoboquiene siete titupico beeche; tatupisio poze biachanebo tasimutubo siete.

Declarase solamente la septima obra de misericordia espiritual, porque las demas son tan manifiestas, que no necessitan de explicacion.

P. Dezidme qual es la septima obra de misericordia espiritual? * Emetocanu, aya tocayemo tequieneo bihapanuhirisiracoco tatupico quienebiachanebo?

R. Rogar a Dios por vivos, y muertos. * Beneucho mayee *Maymonà* achaneono,

naepenoquieneonopoze.

P. Como emos de rogar a Dios por los vivos? * Ayaze bacayemo, tacae beneucha mayee Maymoná Achaneono?

R. Yo os lo dire: aveis desaber, que ay dos suertes de hombres vivos, vnos son Christianos, y son nuestros hermanos, porque todos conocemos por Padre a Dios, que se digna de tenernos por hijos suyos. Para estos avemos de pedir a Dios que les dè salud, y los libre de los engaños del demonio, y les dè su gracia, para guardar sus Santos Mandamientos. Los otros son los Gentiles: estos es verdad que son de nuestra misma naturaleza, pero no son nuestros hermanos, porque no conocen à Dios por su Padre, ni le tienẽ por tal. Para estos avemos de pedir a Dios, que se compadesca de ellos, y les embie, quien les enseñe su Santa Ley, paraque conoscan à Dios por su Padre, y assi sean bautizados, y vengan a ser nuestros hermanos. * Numetocae, etamanucho: Apimuriri achaneono: bitiro opomuri Christianoabi biguicachasiquiene mayee Biiya: bimuturo bi-

bicaporapecoco : mutuhi abiro beecho Maymonâ, bicaiyayapoze ema ticatahico. abi ticachichaabi. Abiro bacayemo, tacae beneucha mayee Biiya biporapeono. Pahapanuyaboy Tata biporapeono picaitoroiquia yaboy, nacucoeyaboy, voy nacucahama; picatiuchayaboy, machu nacaytemo Ereono, pihoroca yaboy pigraciara nasuopia yaboy pibonoisirano, enero bacoe. Opomutize moicachasireono, bihaneonochu yaboy eno, bicotimoyquienero, voyro opoimoy ina, voychozero bacaporapè eno, maipuzirubo nocaiya. Uoi nacaiya Bioquienu Maymonà, voyro nacahoquiene ina. Ani biquicha, beneucha eno mayee Biiya: Pahapanuyaboy Tara bihaneono moicachasireono ; pibonoiquia yavoy pibonorano, nametopona pechahiriruono, nasamoihachapi enopobó, Christianoinaro yaboy bacaporapecoco, bacoe.

P. Avemos de rogar a Dios por todos los muertos? * Bira naepenoquieneono beneucha mayee Maymonà?

R. No por todos; porque por los Gentiles di-

difuntos, y por los Christianos, que mu-
rieren en pecado mortal, no avemos de
rogar a Dios, porque fuera de los niños
que murieren sin bautismo, que fueron al
limbo, todos ellos estan en el infierno, sin
remedio de salir de alli, y no los ama Dios
sino que los aborrece para siépre. * Voi-
ya bicuito, voyro bicuencucho mayee
Maymonà naepenoquiene moicachasi-
reono ini; Christianomo loi poze tiomo-
noini pecatu nayee naachanebo, voy na-
cae nametouchonuma mayee Biiya, no-
coe tepenoyare ini: titamutuono ini
eno titupico infierno nayucune Ereono:
Moquichasi, voyro taitaechinobocore ero:
maicuñaruono hincha Maymonà nabeti-
hi, voy raluopohiraiono ini. Nocoerei-
chu achipiono moicachasiono titupico
limbo.

P. Pues quienes son los difuntos por quie-
nes emos de rogar? * Nahanoini zero
bencucha mayee Biiya?

R. Los Christianos nuestros hermanos, que
murierõ en gracia de Dios, la qual consi-
guieron por medio de los Sacramentos, q

recivieron antes de morir.*Biporapeono-ini Christianonoini tiomonoini gracia ta-yee naachanebo,nabeonumoquiene tayee Sacramẽtono timetouruicobonumoini,ti-niconumoini Santissimo Sacramento,no-coe teñemabo tepenoyare ini. Eno iniro beneucha mayee *Maymonâ*.

P. Pues no van luego al cielo los que mueren en gracia de Dios?* Voyzequiaro tiyapa abone mayee *Biiya* tepenono tibénumo-ini gracia, magraciar a Biiya?

R. No todos, van luego los niños bautizados, que essos no tienen pecado ninguno que les embaraze. Ban tambien otros adultos tan temerosos de Dios, que no cometie-ron pecado mortal, ó si le cometieron, satisficieron a Dios por entero, con lagri-mas, ayunos, y otras penitencias; pero estos son pocos. Pero son muchissimos los que cometieron ottos pecados, y aun que procuraron satisfacer a Dios, pero no satisfacieron por entero, el qual les per-donó, y no los echò en el infierno, y los puso en el Purgatorio, que es vn genero de pena que se acaba, hasta que satisfagan

por

por entero, o por si mismos padeciendo àquellas penas, ô por nosotros que por nuestros sufragios les ayudemos a pagar lo que deben a Dios. * Voiya taitamutuono tiyapa abone mayee Biiya. Tiyapo abonechuze amoyanoini nacaicachasiquiene ini; tahainaro, tiyabona eno, voyro tacapecatura ini. Enopoze amoperuono ini achopeonoinipoze nacanihanumorocachu titaicopo abone mayee Biiya: tipituribionoinito tipicono hincha tacapecaturanoini: Ticapecatura puca ini nacaurizamurechopozeroini Biiya, tiyonoini, tihimonoini, tezetacobonoini, tahahipo-roco naquichoboini: masuopiapoze Biiya, macayapiapoze abone mayee: voy taenerchocore eno ini, tiurizamureonoporo ritauchobonopoze. Voyze tasimutu eno ini. Enoze mopachirabore nasipecaturaquiene ini nocoe achanechopoini; nazomechachuzero ini nacaurizamurecha ini Biiya, voycho hincharo: masuopiapoze Biiya, mahapanu, voy maebozuca tayee nayucune Ereonn; voipoze maisopa tiyapa ini mayee, manosiopoze tayee Pur-

gatorio, tayta e eto titauchiobocore: e. nero naabeari, ticatahibonori, ticatiro teyucune Purgatorio, eto nasamororocan: ticaibucabi naporapequiencabi, bimicaurizamurecha ini Biiya opoeza naitauchiapo abone ini, machu naubiriopo nari tayee yucu.

P. Pues que avemos de hazer para ayudarles á satisfacer a Dios? * Ayazero biquicha Maymonà bimicaurizamurecha biporapeonoini?

R. Pedir a Dios que se compadesca de ellos, y los lleve a su Santa gloria, oir Missa por ellos, ayunar, y hazer otras penitencias, y ofrecerlas a Dios en satisfaccion de sus pecados. * Benoucha mayee Maymonà pahapanu, Tata biporapeonoini, tiobotayee Purgatorio nayapa yaboy piyee, bacoe: bisamomoroiquia Missa, bihima, bihoroslapoze Biiya tahahiporocono, mabachozamureina.

P. Y para esso sirven tambien las ofrendas, que por ellos se ponen en la Iglesia quando se dize Missa por ellos? * Eropoze tapouchò tahahiporocò bihoroco Maymo-

nà tayee Iglesia ticalamoroi Pay teneucho naepenoquieneono?

R. Si para esso sirven tambien, y aunq̃ Dios, no coge aquello, pues Dios no tiene necessidad de esso, pero con estos efectos reconoce nuestro coraçon, y ve que le amamos, y obedecemos, y que nos amamos vnos a otros, y nos tenemos compassion, por esso admite nuestras oraciones, y ofrendas, que hazemos por nuestros difuntos, y los saca en breve del Purgatorio, y los lleva al Cielo; y ellos sabiendo lo que hazemos por sus almas (q̃ se lo dize nuestro Señor) agradecidos ruegan por nosotros. * Eroya tapoucho: eezero Biiya voy mabea bihororuono ticamunero tobea, voi manonesiquia, maimoozero Biiya biachanebo tacaachanepori bihororuono maurizamureyaabipoze: Eeyaro temunaconuyaro pononi, tisuoponuyaro macoc; tiurionoyaro, temunacocono, tihapanucocono, macoeyapoze; ero maesachopi, obi bihorocó, tahahiporoco, beneuchoporocò biporapeono ini; mahapanuyapoze enoini, maihahacho macayapo ma-

yee.

yee. Naechiabipoze eno ini, nafamoro Biiya, ema timetocò, naeneuchiabipoze tisiribicoboabi.

P. Que emos de hazer para guardar todos los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia y las obras de Misericordia? * Ayazebiquichororosinapo bisuopia bita hincha mabonoisirano Maymonà, mabonoisiranopoze Santa Iglesia, etopoze bihapamubirisiracoconoè

R. Amar a Dios sobre todas las cosas, dexarse morir, antes que ofenderle gravemente; amar al proximo como a nosotros mismos; no hazerle mal ninguno; como no queremos, que nos lo hagan. * Biboyuemunaracà Maymonà: bepenane, voy bicucapecatura achope pecato: bemunasiapoze oponanò tacotireychu bemunasirabò, nahaina bicucohachó; bimicutichapò, voy baboroo ticohachabi ono ini oponano.

DE LOS SACRAMENTOS.

CAP. VI.

P. QVe son los Sacramentos? * Tahaze

Sacramentono?

R. Son vnos espirituales remedios de que vsan los Christianos para curar sus almas de las dolencias de sus pecados, y las fuentes de la gracia, que nos merecio, y prometio Jesu Christo nuestro Señor. * Naipuruhiosa nacaicachasiquiene Christianono naipuchirare naachanebo, tocoe ticapecaturapò: nabeirare magraciarà Maymonâ mametoru Iesu Christo Bioquienu.

P. Quantos son los Sacramentos? * Aya tocoe Sacramentoono?

R. Siete. Siete tocoe, Bautismo, Confirmacion, Penitencia, &c.

P. Que es Bautismo? * Tahaze Bautismo.

R. Ser el hombre lavado con agua verdadera, y pura sin mescla de otro licor junto con las palabras de Iesu Christo determinadas para constituir este Sacramento. * Ticaicachasi achaneono taipuziomó vneomó ticachane maechahiriru Biiya taepiyasirabo Sacramento Bautismo.

P. Paraque es el Bautismo? * Tahaze tobea Bautismo?

R. Paraque el hombre, que se Bautiza se haga

hijo

hijo de Dios por la gracia, q̃ le comunica, y quede hecho Christiano. * Macachichaiya Maymoná achaneono ticaicachasi eto: maihorocato Maymoná magraciara Chirstianoinayapoze.

P. Y en todos los que se bautizan haze estos efectos? * Maito Maymoná macachicha ticaicachasionoti?

R. No en todos. Es verdad que en todos los parvulos causa essos efectos, porque no tienen embarazo alguno, pues no tienen pecado mas que el original, y esse no es embarazo para el efecto del Bautismo. Pero los adultos que tienen pecados actuales proprios han de tener disposicion de su parte para recibir dignamẽte el Bautismo, doliendose de sus pecados, y pidiẽdo a Dios perdon de ellos, y por falta de esta disposicion no causa el Bautismo en todos los dichos efectos: quedan echos Christianos, pues quedan Bautizados, pero no hijos de Dios, porque no reciben la gracia, teniendo el estorvo de sus pecados; pero recibiranla, quando se arrepientan de sus pecados con verdadero dolor, y

em-

emmienda de sus culpas. * Voya maita; Maitachuze achipiono amoyonò: tahaina tiyabona macachicha ini Biiya eno; tahainaro naquichapò voiro nachecopapo, tahainaro nachecopoboqniene inà, tocoereichu naporioru pecatu Biachuconoini; enoro tiporiocoabi napecatura ini (pecatu original biñacho eto) voypoze tacamouri Bautismo eto, tabeachuze. Enoze achopeono, voyna, amoyoina, voinà achipiono ina, voy maita Biiya macachicha ticaicachasi nobe: tayabononumorocoro pecatu, napecatura voi nacohacha, voy tacatizamurebo timiyusemocoini Biiya, moeperahi namopachichihicó bautismo: tacaeperahichuini, nauripoini bautismo, macachicharipoini Biiya. Eeze Christianopoze; ticeicachasionoporo, voy poze nabea magraciara Biiya; tacamouri eto napecatura, voy naebezuconuma. Nabea magraciarà Maymonà, tacae nacohacha napecatura nacatizamureboyapoze, timiyusemocoini Biiya.

P. Podrase salvar alguno sin bautismo? * Nacanihachupuca moicachasire tiyapa tayee

anumocu mayee Biiya.

R. Eſtando imposiblitado à receebirlo de hecho, si tiene deſſeo de recebirle con amor de Dios ſobre todo, y dolor de haverle ofendido por ſu divina bondad ſe podra ſalvar; pero el que pudiendo recebir no lo recibe, ò porque tiene pereza de recebirlo ô porque tiene miedo no ſe podra ſalvar. ✶ Tiyapa enohoina temoituhiquiapoini tacaicachasiini, tacutichu maſuopâ Biiya eno nacaihuey Santo bautiſmo: nacaicachasiyaboini nacoey: Nuboyuemunaracobi hincha Tata Ieſuchriſto, piuri hincha piti, eto nucatizamureyabori nimiyuſemocobi nucapecatura, nocoeya poze. Voypoze ticuyapori mayee Biiya voy naemoituhirubó ina, tometachu voi nacae tacaicachasi ini, napico puca, tiyacuhipuca.

P. Pues es coſa para temer ſer bautizado? ✶ Tipicocorezequiaro bautiſmo bacaicachasi ini?

R. No es; antes es coſa ſanta, y digna de deſſearſe, y es diſparate de los Indios penſar, qne el bautiſmo mata. Como ha de matar vn poco de agua, que por eſpecial, y

ſola

sola virtud de Dios vivifica el alma? Es acaso veneno paraque cause efectos de muerte? Luego sin fundamento le temen, y no es sino q el Demonio les pone miedo, porque les tiene embidia de que se hagan hijos de Dios, y gran desseo de llevarlos al Infierno quando mueran, y por esso les pone esse miedo. * Voiya tapicocore: etoze tiuri hincha, tiboroocore: namopachichihiru achaneonò, eto naetecò tepenocore. Tapenocorerey yne bicaicachasi? Etoze tacaitoroico biachanebo maytureríchu *Bio*quienu, Itirihiinari eto ticopacabirey? Tometachu yaro napicoiritey? Naipicoroiruze Ereono; naçatichoro eno macachichayare Biiya; naboroo nacayucune, tacae napena; eto naipicororoisino.

P. Puedese recebir dos vezes el bautismo? * Tiapechocore bautismo?

R. No que fuera gran pecado recebirlo dos vezes. * Voiya taapechocore, ticaimane biapechapoini bacaicachasi: bacapecatura hincha eto biapecha ini.

P. Que es aquello, que nos ponen por nombre quando nos bautizamos? * Tahaze eto bi-

cai-

caihare bicaicachasi?

R. Son los Sãtos del Cielo à quien Dios quiere mucho, y eſtan en ſu Compañia; y de ellos es el nombre que recibimos en el bauriſmo.* Sanctuono maemunaruonò Maymonà tioboconò Biiya anumocu; cnoro bicaihare.

P. Y paraque nos ponen eſſe nombre? de valde no mas? * Nametachupoze bicaihare cno?

R. No de valde, sino paraque nos encomienden à Dios, que vale mucho ſu intercesion; y aſsi no hazen bien los que no ſe acuerdan de ſus nombres. * Voiya nameto bicaihare: tenenchabi mayee Maymonà; tisiñacore hincha cno, maemunaiuono Biiya, Voiro tauri voi naecha naihareono, voi naetopiquia. Nacasiñarahiyarerey, naihareono voy naechequiene ina.

De la Confirmacion.

P. QVe es el Sacramento de la Confirmacion? * Tahaze Sacraméto Confirmacion?

R.

R. Es vna vncion con que el Padre Obispo vnge la frente de los Christianos con el Santo Chrisma junto cõ las palabras de IesuChristo determinadas para constituir este Sacramento. * Nayarinauoza nacaicachasiquiene Christianono mayee Pay Obispo (cmaro tiyarinauchonobe Christianono Chrismaomo mayuhorouteomo) ticachane maechahiriru Jesu Christo taepiyasitabo pohoca Sacramento.

P. Paraque se da a los Christianos este Sacramento? * Tahaze tobea Pay Obispo tiyarinauchonobe Christianono Chrismaomo?

R. Para fortalecer sus almas paraque no dexen la Fè de Jesuchristo, que recibieron en el bautismo, quando el demonio los tentare. * Tatucorohico naachanebo namoinahisia IesuChristo nacaoquienuquiene tayee bautismo, tacae naisomororoiquia Ereono.

P. Es malo dexar la Fè de Dios, que recibimos en el bautismo? * Uoy ticuuriini binahiquia ini Maymonâ, bicaiyaquiene bicaicachasi?

R. Si es, y tanto que por no dexarla, debemos per-

permitir, que nos quiten la vida. * Voiya ticuuri ini, voyro tainahicocore Biiya: bitize bacainahirubò nacopacabireyne, voy bicuinahico bioquienu.

P. Que fuera si á alguno le quitará la vida por la fe de Iesu Christo? * Tacanihachu maquichapoini, emahoina nacopacà tacabeiru ini bisuopoquiene Iesu Christo Bioquienu?

R. No le estuviera mal, sino muchas vezes, bien; porque luego volara al Cielo su alma derechamente sin passar por el Purgatorio y a los tales que mueren por la fe de Iesu Christo llamamos Martires. * Tahaina macuquichoboini; emaze mauripoini; taanuruhi tiyapa mayee Biiya maachanebo; voy ticuobonumo tayee Purgatorio; matupiruchu hincha titaicopa anumocu mayee Maymoná. Pononi nacoparuono, tacabeyruquiene maechahiriruono Maymoná, Martirono bihacho.

De la Penitencia.

P. QVe es el Sacramẽto de la Penitencia?

* Ta-

* Tahaze Sacramento Penitencia?

R. Confeſſarſe el Chriſtiano con el Padre Sacerdote diziendole los pecados que cometio deſpues del bautiſmo, para deſenojar à Ieſu Chriſto â quien cõ ellos ofendio, quien dio poder á los Padres Confeſſores, paraq̃ confeſſandoles los Chriſtianos con verdadero dolor, y arrepentimiento ſus culpas, les abſolviſſen de ellas, diziendo ciertas palabras de Jeſu Chriſto conſtitutivas de eſſe Sacramento. * Timetouruicobono Chriſtianono mayee Pay Sacerdote, nametoco pecatu, napecatura nacapecatura quiene tocoe ticaicachasipó, poezapoze nacaurizamurecha Bioquienu Ieſu Chriſto naimiyuſemocoquiene; Emaro tibonoicoabi Payono Sacerdoteono mabonorano hincha bahapanu ini enoChriſtianono timetouruicobo tinahicoboyarerei hincha, ticarizamurebono naimiyuſemoco ini Biiya; mayturerichupoze bibehapucò pecatu napecatura ini tayee naachanebo, bebezusia poze, bechahico tay puzirubo maechahiiruono Bioquienu Ieſu Chriſto taepiyasirabo Pohoca Sacramento.

P.

P. Que haremos para desenojar à Dios, quando nos confessaremos? * Ayaze biquichinapò bicauizamurecha Maymonâ, tacae bimetouruiquiapô?

R. Lo primero saber los pecados, que havemos cometido, y juntarlos todos, y luego tener dolor de haver ofendido á Dios con ellos por ser quien es, y su infinita bõdad, ò por temor del infierno, ó de perder la gloria eterna, y dexarlos, cõ proposito de nunca mas pecar, y luego irse à confessar con el Padre, y dezirle los pecados, acusandose de todos los mortales de que se acuerda sin dexar ninguno, y haziendo esto desenojaremos â Dios. * Etobo ina beechinapò bipecaturanó bicaurumutusinapo, bacatitizamureboyapoze bimiyusemocoini Biiya Maymonà; binahisiapoze: ene bacaerey bitupohuecu, bicatizamurebo: Nuoquicnuco Jesu Christo nuboyuemunaracobi pitiro piuri hincha, tahaina pacuti, eto nucatizamurebori nimiyusemocobi nucapecatura; voy poze ponutirey; ene poca biquicha: Nuoquienuco Iesu Christo nucapecaturaray hincha nuti nupicobi machu pica;

picahuiquianu tayee Anumo; tacae nepena, pibonouchianupoze Ereno nacayucunenu ini; etoro nucatizamureyabori nimiyusemocobi, nucapecatura, ninahiquiapopoze, enero bacaerey; biyaniapoze bimetouruiquiapò mayee Pay: bita hincha bimetoca achope bipecatura bicaurumutucoquiene: voy tacuiha bicu a ñaucho. Enero biquicha bicaurizamurecha Maymonà.

P. Enojarase Dios si de proposito escōdemos alguno de los pecados que sabemos? * Tasemopozequie Biiya biañauchohanea ini bechoquiene bipecatura?

R. Si se enojará, si es pecado mortal no confessado; pero sino lo es, no se enojará. * Tasemo hincha, achope pecatu (pecatu mortal bihacho) voychoo bimetouruiru inà, biañaucha ini. Voychuze ticuzemo achiyichu pecatu (pecatu venial bihacho) biañaucha ini. Voiro taañauchocore pecatu achope.

P. Porque es tan malo callar el pecado grave en la confession? * Ayaze taquichabo voy taañauchocore achope pecatu?

R. Porque mientras no se manifiesta, y de in-

dustria se esconde, se queda en el alma del que le cometio, y estando alli es impedimento paraque Dios le comunique la gracia, que suele dar a los que no callan pecado alguno; que la gracia de Dios no se cõpadece con el pecado mortal. * Taneruichuro pecatu mortal tayee biachanebo, tocoe voy bimetocaPay biañauchirarichu, eto tacamouri gracia magraciaraMaymonà tiutaiquia ini, tehaca ini tayee biachanebo. Voyto tiobococore ina pecatu mortal, voy taitunaquiene inà.

P. Y q̃ haremos de los pecados veniales? Havemoslos de cõfessar tambien con los mortales? * Ayaze biquicha achipicho, l, achichachu pecatu veniale? Tacachanechuachope pecatu, tacae bimetouruiquiapo?

R. Muy bien sera tambien los confessemos, q̃ tambien essos ofenden a Dios, aunque no tanto como los mortales; pero sino los cõfessamos no por esso se enojarà Dios gravemente, ni nos negara la gracia. * Tauri ini hincha, eto bimetouruiquia ini; tacutichuro etotimiyvsemoco ini Biiya; achipichaze. Voypoze ticuzemo hincha biañauchaini

ini: voyro ticuyabonioabi magraciara.

P. Eſtamos en buen eſtado, quando eſtamos en pecado mortal? * Biuritcychu puca bicapecatura pecatu mortal?

R. No, sino en maliſsimo, porque ſomos aborrecidos de Dios, è indignos de que nos haga bien alguno, porque ſomos malos hijos, que no hazemos lo que nos manda. * Voya bauritcy, ticohachoabi hinchar o Maymonà. Voy hincha bauricocore, voyro bacachichacore mayee Biiya. voy bamerococore mayee, voy biſuopa mabonoysirano.

P. Que avemos de hazer si cayeremos en algun pecado mortal? Avemos de confeſſarlo luego al Padre Sacerdote? * Ayaze biquicha pecatu mortal, tacae bacapecaturachupuca Taanuruhi bimetopona Pay Sacerdote?

R. Bueno fuera que lo confeſſaramos luego, pero no hay obligacion de eſſo. Baſtara q lo confeſſemos primero à ſolo Dios diziendole: yo ſoy malo, Señor, y pecador: peſame de averos ofendido por ſer vos quien ſois, yo me confeſſarè à ſu tiempo, y harê lo que el Padre me mandare en penitencia de

mi

mi pecado; y haziendo esto desenojaremos á Dios, y conseguiremos la gracia perdida por el pecado; y despues confessarnos con el Padre quando lo manda la Santa Iglesia. * Taurichu ini, ene biquicha ini: voypoze tacaechu taquichiraboti pecatu: tacutibire y masuopà Biiya emabò ina bipusioca bimetoca ini bipecatura; ani bacoe: voy nauri Tata, pucapecaturapò voy hincha naurizamurebi nimiyusemoco ini; piuri hincha Tata piti piboyuco: numetouruiquiapó opoharaina, nusuopa Pay, etoha maboboiquisnu tobacho ina nupecatura. Enero bacae bicaurizamurecha Biiya; maihorosiabipoze Biiya magraciarà tacahuiru pecatu; B metouruisiapoze mayce Pay, emapobo bimetoca ini bipecatura quaresmamuu maboboisita Santa Iglesia, tacae puca etoho ina voy yare abi iná.

P. A solos los que son Sacerdotes hemos de confessar nuestros pecados? * Nacaechupoze Payono Sacerdotcono bimetocà bipecaturanòc?

R. Si á solos ellos porque solos los Sacerdotes, son los Ministros de Dios para esse ministerio

rio, y no los que no lo son; y no nos hemos de confessar indiferentemente con todos los Sacerdotes, sino solamente cō aquellos que estan destinados para este ministerio. * Nacaechuya; nocoereychuro mabonoranori Maymona tisamomoroycono timetouruicobono. Voyna mabonora ina Maymona, tisamomoroitisabi, voy Sacerdoteono ina. Uoy poze mbeperabi nayee Sacerdoteono bicumetouruicobo, nacaechu Payono tisamomoroiconoti timetouruicobono, bimetoca bipecaturanô.

P. El Sacerdote pued. revelar la confession? * Timetouruicoticha Pay achaneono timetouruicobo mayee?

R. No que fuera grande delito, y digno el tal de grande castigo, y antes se dexara matar, que revelar la confession. * Voiya mametouruiqsia; ticaimane hincha; taicuñacocorepoze hincha ema, mametouruiquia ini. Tacainahirubo hincha, nacopacarine, voypoze macumetouruico.

De la Comunion.

P. QVe es el Sacramēto de la comunion. * Ta-

* Tahaze Sacramento Comunion?

R. Es el Santisimo Sacramento del Altar. * Santisimo Sacramento tiabea tayee Altari.

P. Que es lo que hay en el Santisimo Sacramento? * Tahaze tiabea tayee Santisimo Sacramento?

R. El mismo Jesu Christo Nuestro Señor, que està en el Cielo. * Emaricho Iesu Christo Bioquienu, tiabea tayee anumocû.

P. Esta todo Iesu Christo entero en la Hostia consagrada? * Amuirio Jesu Christo tayee hostia, tocoe maechahiuchopò Pay Sacerdote?

R. Si està. * Amuiricya.

P. Y esta tambien en el vino, que està dentro del Caliz, despues de cõsagrado? * Amuirioponachu IesuChristo tayee vinoomo in i erepocu, tocoe maechahiuchopò Pay?

R. Si està. * Amiurioponaya.

P. Como puede hazer el Sacerdote, que Jesu Christo baje desde el Cielo? * Ayaze taquichabo Pay Sacerdote titucò ticaucopò Jesu Christo, tiabea tayee Anumocu?

R. Por virtud del mismo Iesu Christo, que lo pro-

prometio assi a los que siendo verdaderos Sacerdotes consagraren diziendo las palabras, q̃ èl mismo dixo para instituir el SS. Sacramento. * Maimiturerichu Iesu Christo bioquienu: teechahicoro Pay Sacerdote macchahiriruono Iesu Christo taepiyasirabo Santissimo Sacramento, maucopiapoze ema mametoru Sacerdoteono mabonorano hiucha.

P. Dexa de estar en el Cielo quando baja a este Sacramẽto Nuestro Señor Iesu Christo? * Mahunihicotichu anumo, tiucoponobe tayee Santissimo Sacramento?

R. No sino, que està en dos lugares, como si fueran dos personas; que està en el Cielo, y està en el Satissimo Sacramento; y como es Dios, no tiene dificultad en hazer esso. * Voiya mahunihiquia; tiapicuchinobo macaobocure: tiabeo tayee anumocu; maabeapoze tayee SS. Sacramento, masireyne apina: Maymonaro, voy temoituhiquiapò.

P. Quien instituyó el Santissimo Sacramẽto? * Nahaze teepiyaco Sãtissimo Sacramento?

R. El mismo Christo Nuestro Señor. * Ematichu Iesu Christo bioquienu.

P. Paraque le instituyò? * Tahaze tobea ma-epiyaco?

R. Paraque se lo ofrescamos a Dios en agradecimiento de averos criado, y de todos los beneficios, que nos haze, y en satisfacion de los pecados, que cada dia cometemos, y por esto los Sacerdotes dizen Missa cada dia, y ofrecen este Sacrificio por si, y por nosotros, y tambien lo instituyò para sustento, y fortaleza de nuestras almas, y quando comemos este divino manjar recebimos la gracia de Dios, que dà su Magestad a todos los que le reciben dignamente. * Bihorocosa ina Maymonà, tiuricobi tepiyacobi tahahiporoco maquichabis tobachoporocò inà poze bipecatura bimiyusemositaporoco biiya. Eto napouchos Sacerdoteono ticasamoroiono tiharaibere timisamonoroicobi timicaurizamurechobi Maymonâ. Etopoze biachanebò ticanicosa Santisimo Sacramento tacaitoroicoporoco, tatucororohicaporocò; bibcoro magraciarâ Maymoná biti binico SS. Sacramento; etoro maihorocosa Maymonà tiuriono tinicono Santisimo Sacramento.

P.

P. Que haremos para recibir dignamente el Santisimo Sacramento? * Ayaze biquichinapori maihorosiabi Maymonà gracia, tacae biniquiari Santisimo Sacramento?

R. Confessarnos con el Padre Sacerdote sin callar ningun pecado grave, de modo, que no halle ninguno el Sacramento en nuestra alma, quando le recibimos; porque si halla algun pecado grave no recibiremos la gracia de Dios, antes le enojaremos mas. * Bimetouruiquiapo mayee Pay Sacerdote, bita hincha achope pecaru bimetocà: voi tacuiha tacuchimopori Sacramento tayee biachanebo, tacae biniquiari: voiro ticuuri ini tachimopà; voyro bicubeo ini magraciara Maymonâ; bitiboyuchipoze hincha bacohachocore mayee.

P. Que havemos de hazer despues de la Comunion? * Ayaze biquichororocapó, tacae birauchapó biniquiapo S. Sacramẽto?

R. Dar gracias a Dios diziendole: vos Señor, sois sumamente bueno, y misericordioso, q̃ me haveis hecho este beneficio tan grande, de que yo aya recebido el Santisimo Sacramento: yo os amo con todo mi co-

raçon, y os pido, que fortaleſcais mi alma; que no buelba a deſſear lo que os puede ofender, y me peſa mucho de averos ofendido haſta aqui. * Beechahiquia Biiya, ani bacoe. Piuri hincha Tata, piboyuco; pihapanurai hincha picatahiconu, peeniconu Santiſsimo Sacramento: nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi yatupichu hincha: pahapanunu Tata; pipicororoiquia nuachanebo, machu taeaihuereybore pecatu, machu nimiyuſemocapibore. Voy hincha naurizamure nimiyuſemocobiini nucapecatura ini, bacoe.

De la Extrema Vncion.

P. QVe es el Sacramento de la *Extrema Vncion*? * Tahaze *Sacramẽto* Extrema Vncion?

R. Es vna vncion de que vſan los Chriſtianos enfermos, que eſtan en peligro de muerte por mano del Padre Sacerdote junto con las palabras de Ieſu Chriſto conſtitutivas de eſte Sacramento. * Nayariola Chriſtianonu; mayariosirare Pay *Sacerdote* nacahu-

ma-

maquiene, napiponaboquiene tepenoyareonó, ticachane maechahirituono Bioquienu Iesu Christo taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P. Quien instituyó la Extrema vncion? * Nahaze tepiyacò Extrema vncion?

R. El mismo Iesu Christo Nuestro Señor. * Emarichu Iesu Christo Bioquienu.

P. Paraque la instituyo? * Tahaze tobea maepiyacó?

R. Para quitar las manchas, que dexaron los pecados en nuestra alma, y fortalecerla cõtra las tentaciones del enemigo, y dar salud al cuerpo, si fuere conveniente. * Tibeaihi tachachano biachanebo, tanocohiquieneru pecatu, bipecatura ini: titucororohiquiaihi biachanebo, naemoiturururusia Ereono: matiboreyapoze macahumaquiene, tacae masamiraboinari Biiya.

P. Es cosa mortal, ó que mata la Extrema vncion? * Tepenocore Extrema vncion?

R. No es, antes algunas vezes suele dar salud al enfermo. * Voyya taepenocore; etoze ticaitoroiconumoroconobe ticayariono pacahumaquiene.

P.

P. Pues como se mueren casi todos los enfermos, que reciben la Extrema vncion? * Ayazero naquichabo otroboini tepeno ticayarionumoini, etona numorocachu hincha titoroiconobe?

R. Porque estaban enfermos, y la enfermedad les apurò de suerte, que los matò: essa fue la que los matò, no el Sacramento; que lo mismo huviera sido, sino lo recibieran; y porque estaban en aquel peligro recibieron el Sacramento, no para que se murieran, sino para que los fortaleciesse contra el enemigo infernal, que para esso se recibe, y assi no debe temerse, antes desearse mucho, y pedirlo para que nos defienda. * Ticahumanoro; taecatico hincha nahumaini, etoro ticopacò; voy tacopacà Extrema vncion; etopoinaripoini moyarioreina ini. Teñema boirirey, tacacñemacò nahumas nacayarioyapoze, poezapoze tatucorohico naachanebo, machu namuytaca Ereono, etò nacayarioino; voy etoporocoinari tepenocore tapouchari nacayario. voy yaro tapicocore bicayario Extrema vncion bicahuma; etoze ticaihuecore, ticazi-

ñas;

ñacore. Bacasiña yaro, bacaihue, tacae bacahuma.

Del Orden.

P. QUe es el Sacramento del Orden Sacerdotal? * Tahaze Sacramento Orden Sacerdotal?

R. Es vn Sacramento, con que a los que se ordenan de Sacerdotes se da potestad de cõsagrar el cuerpo, y sangre de Iesu Christo, y de perdonar pecados. * Etachu Sacramento maepiyasinoquieue Iesu Christo Sacerdoteyareono, naitusia nacaucopaini maò, maitinepoze tayee anumocu, poezapoze maabea amuirio tayee hostia, viguomoinipoze, tacae etaha naechahiucha; etopoze naitusia nabehapucà ini pecatu napecaturaini timetouruicobonô nayee, tayee naachanebo.

P. Quien ordena a los Sacerdotes? * Nahaze tisacerdotecho Sacerdoteyareono?

P. El Padre Obispo con varias ceremonias, y palabras determinadas por Iesu Christo para este efecto. * Pay Obispo: emaro tiyarichonobe naapusi, etopoze nabouquiono:

ta-

tahahiporoco maquicha maimiturerichu Iesu Christo bioquienu, techahico maechahiriruono taepiyasirabo ordenSacerdotal? Sacerdoteyapoze Sacerdoteyareono.

P. Quien instituyô el Orden Sacerdotal? * Nahaze tepiyaco Orden Sacerdotal?

R. El mismo Iesu Christo N. Scñor. Emarichu Iesu Christo bioquienu.

P. De que le sirven à Jesu Christo los Sacerdotes? Tahaze macabonoraino Iesu Christo Sacerdoteono?

R. De predicar a los hombres en su nombre su Santa Ley, de administrarles los Sacramentos, q el mismo instituyo para su bien; en esto se ocupan, y este es su proprio oficio. * Nameteroisinó achaneono maechahiriruonô; naihororoisinò Sacramentono maepiyaruonò: eto naobouhirico Sacerdoteono, eto naemotone hincha.

P. Debemos respetar mucho a los Sacerdotes? * Tipicocore hincha Sacerdoteono?

R. Si porque son Ministros de Jesu Christo. * Tipicocore hincha; mabonoranoro Iesu Christo Bioquienu.

P. Debemos amarlos mucho? * Temun aco-

cors

core hincha Sacerdotc ono?

R. Si porque ſon nueſtros Padres, y Maeſtros de quienes avemos, aprendido la Ley de Dios. Sõ tãbien nueſtros medianeros, è interceſſores para cõ Dios. * Temunacocore hinchaya; Biiyanoro, bicuemunacó? Biſamocora, enoro biſamo timetocobi machahiriruono Biiya: tencuchoporocobimayee Maymonà.

Del Matrimonio.

P. QVe es el Sacramento del Matrimonio? * Tahaze Sacramento Matrimonio?

R. Recebirſe dos perſonas por marido, y muger en preſencia de ſu Paroco, y otros teſtigos, libremente; y siendo habiles, y sin impediméto para ello. * Ticaimicororococo maimirou napaira Sacerdote, nayeepoze achaneono timororoco, tiboroococono ticayenoyareono, tahainariini tacamouinacayenococoini.

P. Paraque ſe caſan en preſencia del Padre Sacerdote? * Tahaze tapouchô ticayenococò mai-

maimiroo Pay Sacerdote?

R. Paraque Dios les heche su bendicion, y les dé su gracia, paraq́ se quieran bien; y esso es lo q́ el Padre pide a Dios quando los casa. * Maihorosia yaboy Maymonà magraciara, naemunacocosia. Etoroyavoy mayaseucho Pay tiyuhorouchoti mayenoruono.

P. Son verdaderos casados los que se casan clandestinamente? * Ticayenococo hincha tiomeocobo ticayenococo?

R. No, sino amancebados. * Voiya; ticayepecoco, ticapecaturacoco; voiyatupi ina nayenococo ina.

P. Paraque publica el Padre a los que se quieren casar? * Tahaze tobea mametoucho Pay ticayenoyareono?

R. Para saber si hay algun impedimento, y no casarlos, si lo huviere; porque no les estaria bien a los casados. * Machuroyaboy maeheiquia ticayenoyareono; voyro macuyenocho, etaha tacaechorohiray ticamouri nacayenococo ini.

P. Que deben hazer los que saben hay impedimento para poderlos casar? * Ayaze naquichari achaneono mametoiruono Pay, ta-

tacae etohoinari ticamouricore nacayenococoini?

R. Avisar al Padre, porque fuera gran pecado el callarlo. * Nametouruiquia mayee Pay: Ticaimane eto naañauchaini.

P. Es licito descasarse los casados? * Tinahicocore, i, teboicocore ticayenono?

R. No, porque Dios los à casado por medio de el Sacerdote su Ministro. * Voiya taeboicocore; mayenochoquienero *Maymonà*: emaro mayenoucho mabonorà Pay Sacerdote.

P. Como se han de tratar los casados entre si? Ayaze naquichororococa ticayenococono?

R. Amandose mucho, y viviendo juntos, no apartandose, y guardandose toda fidelidad. * Temunacocano, tiobococano; voy ticueboicoray; voy ticuimocoisiococo. voy ticuopoesababaico.

P. Qualquiera hombre se puede casar cõ qualquiera muger, ò qualquiera muger cõ quarquier hombre? * Timopachichihicocore esenono, ehoitono nacayenococoini?

R. No puede. * Voiya; ticaeperahiyà.

P. Puedenſe caſar dos Hermanos entre si? * Tauricha tacayenococo naporapecoco?

R. No, ni tan poco dos primos Hermanos. * Voiya ticuuriini: enopoze naporapechichacoco, voypona ticuuriini nacayenococo ini.

P. El Tio puede caſarſe con ſu ſobrina? * Voy tacaimane nacayeno ini choirono nacherano?

R. No, ni el ſobrino con ſu Tia. * Ticaymaneya: etoporichu ticaymane nacaima ini choirono naocono.

P. Pues porque no ſe pueden caſar eſtos? * Ayazero tocoe ticaymane?

R. Por el reſpeto que ſe debe al parenteſco; pero puedenſe caſar los primos Hermanos entre si, y otros que tuvieren entre si muy eſtrecho parenteſco, quando diſpenſare el Sommo Pontifice, ò noſotros los Padres por comision ſuya. * Tipicouchocoreticahanecoco: voiro ticucaymane tacayenococo ini naporapechichacoco, etoporicha voy ticucaymane tacayenococo ini oponano ticahanecoco hincha, tacae etaha biſoponumoroca biti ayono madiſpé-

ſa-

ſasirarichu, mayſopirarichupoze Pay achope hincha, Summo Pontifice bihacho.

P. Puedenſe caſar el Suegro con la Nuera, ó el Yerno con la ſuegra? * Ticaimane tacaima eſeno ſuimachocoini, ehoiropoze zequie maimozeini eſu macayeno ini?

R. No pueden. * Ticaymane.

P. Pues porque no? * Ayaze tocoe?

R. Porque quedan hechos parientes por el matrimonio que antes contraxeron. * Nahanecocoporo taquicha Sacramento Matrimonio; eto ticamouri nacayenococo ini.

P. Es lo miſmo en los Padrinos con ſus ahijados? * Etoporichu puca ticaimane ehoiro tacayeno ini eſeno mabeoquiene, ſucoe ticaicachasi bautiſmo, ſucoe puca ticayarinau chriſmaomo Confirmacion; eſupoze eſeno tacaima ini ehoiro ſubeoquiene macoe ticaicachasi, macoe puca ticayarinau?

R. Si lo miſmo es porque tambien por qualquiera de los dos Sacramentos contraxeron parenteſco; y por la miſma razon tampoco ſe pueden caſar con los Padres, y Madres de ſus ahijados. * Etoporichuya, Nacuticho eno ticahanecocopò taquicha Bautiſmo,

mo, Confirmacionpoze. Eto tic imouri nacayenococoini. Etoporichu ticaymane choiro tacayeno ini maeno ehoiro, sueno puca eseno mabeoquiene tayee Bautismo, Cõfirmaciõ puca: esupose eseno tacaimaini suiya eseno, maiyapuca ehoiro subeoquiene tayee Bautismo, tayee puca Confirmacion.

P. Para que quizo Dios, q̃ se casasen los hombres? * Tahaze maimipoucho Maymonà tiyenocho achaneono?

R. Paraque se multipliquen, y crien hijos para el Cielo. * Nachapasiaya, nacachichaya machichaina Maymonà, naoboca tayee anumocu

P. Que serà bien que hagan los que se quieren casar antes de casarse? * Ayaze naquichinapo ticayenoyareono?

R. Bueno serà, que se confiessen para recibir la gracia de Dios para perseverar en el Santo Matrimonio. * Tauri ini hincha nametouruisinapo nabeya magraciara Maymonà naemunacocosia, machu naeboicoray.

CON-

CONFESSIONARIO EN LENgua Española, y Moxa.

CAP. VIJ.

AAS penſado bien tus pecados? * Pechopò pipecaturano ini?
Eres caſado? * Picayeno?
Eres caſada? * Picaima?
Confeſaſtete el año paſado por la Quareſma? * Pimetouruicoèochu opomuù, Quareſma muu ini?
Dixiſte entonces al Padre todos tus pecados, graves, de que te acordaſte? * Pitachu ini achope pipecatura ini peechoquiene ini pimetocò Pay?

Si dize que no los dixo todos pregunte aſsi.
Porque no los dixiſte todos? Tuviſte miedo al Padre, òtuviſte vergueça de dezirlos? * Ayaze taquichabó voy pita? Pipico Pay? piteo puca pimetoca ini?

Si dixere algo de eſto exortele aſsi:
No hiziſte bien en eſſo, porque no agradaſte

à Dios, antes le ofendiste mas; porque es cosa que enoja mucho a Dios el callar los pecados quando nos confessamos. * Uoy piuribo ina; voyro picaurizamurecha Biiya, emaboyuchi pimiyusemoco: tisemocore Biiya voy bita bipecatura bimetouruicobo nobe.

Buelbe à confessarte de nuevo, y dime todos tus pecados los que confessaste, y los que callaste, y tambien los que has cometido de nuevo despues de la confession. No tengas miedo, q̃ no te he de hazer mal alguno, q̃ los que se vienen à confessar con nosotròs, no les podemos hazer mal alguno, antes si les hazemos bien, y los queremos mucho. Aora reprehendete a ti mismo, y ten gran dolor de aver ofendido à Dios, que es sumamente Bueno, que nos crio, y murio por nosotros en la Cruz para librarnos del fuego del infierno, y no es bien que lo enojemos con nuestros pecados. Concibe gran temor de que te han de llebar los Demonios al infierno, si no te confiessas, bien. Desenoja á Dios, diziendome todos tus pecados, sin dexar alguno. Ten confiança

en

en Dios, q̃ se apiadará de ti, y te dará su gracia, desterrando de tu alma todos tus pecados.* Parametouruiquiapo popiti, pimetocanu pipecaturano pimetouruiruono opoicops, tacaachane piyabonoquiene, etopoze pisibochoquieneono ini. voy picupiconu: picuboyuchiricobo, voyro aya ina nucoquicobi; tahainaro taquichocore nametouruirubo biyee; enoze biurico bemuraco. Picohachapo popiti, pacatizamurebo pimiyulemoco ini Biiya picapecaturaraybo, tiuri hincha ena maboyurebo: tepiyacobi, tepeaino abi tayee Cruzu, opeeza ticatiuchobi tayee nayucune Ereono; voy taymiyulemococore Biiya. Pipiponapo tacayuconebicho Ereono, tacae voy picuitari pipecaturano ini. Picautizamurechacho Biiya pimetocanu pipecaturano, pita hincha tahaina picuyabono. Pasiñabo, tahapenubicho Biiya, tihorocapi magraciara, matbezusiapi poze pipecaturano ini.

Primer Mandamiento.

ienes por Dios a los Demonios? * Picaoquienu Ereono?

Sue-

Sueles ir à ver los hechizeros, quando se les aparece el diablo? Pimoponotichu tihara-uquiono ticaobonati Ereono?

Has les llevado alguna cosa de comer, u otra qualquiera cosa para merecerles su favor para con los Demonios? * Penico? Pihorocopuca tahahiporocono, opocsa naencuchapi nayce Ereono?

Has ofrecido alguna taça, flecha, ò arco a los Demonios? * Pepiyacò erepo, taquiriquirepuca, eziporocupuca nayce ina Ereono?

Has hecho chicha para el Diablo, ó bebido de ella? * Picaiticora naereza Ereono, peero puca eto?

Has cantado, ò baylado bayles dedicados al Diablo? * Picatupiucho Ereono pihironobe? Pirimoucho puca eno?

Quando matas tigre hazesle chicha, ô ayunasle? * Picaiticora picayure Jchini, pihimoucho piyure ini?

Te bas curado supersticiosamente con espuma, ô tabaco estando enfermo? * Picahamumu Ereono picahuma? Picasapitiopuca nalabera Ereono?

Llamasse al echisero paraque cure à tu muger

ó á tus hijos con espuma, ó tabaco supersticiosamente? * Pemehamumuruico, pimisapioroico piyeno, pichichanobeono?

Has sacado espuma del bejuco, ó hecho zigarros de tabaco para que se curen con ellos supersticiosamente? * Piazicucuhisino chamumu ticachamumuyareono, piyachino nacalapirio, masine naquicho nobe nabonotano Ereono tiharauquionoe?

Haste vntado con ciertas yerbas, para que se enamoren de ti los Indios? Tienes las plantadas para este fin? * Picayonora iome, picaepicha epiche, naboroiabi piyepe? Eto picopachi, picasocure eto?

Has tenido miedo a los pajaros juzgando que es mal agüero? * Pipico piqua nucachepó picoe?

No creas esso porque son disparates de vuestros ántepasados. * Voy picupico ini, voiro tacachecore, namopachichihirurichu hincha cachuconobeonoma eto.

Has creido en sueños? * Pisuopò pibopurerequiene?

No creas en esso, porque es disparate de nuestra fantasia, y no es verdad lo q nos pare-

cio cierto, quando dormiamos. * Voy picusuopoini, tamopachichihiruricho hincha biachanebo: voyro yatupiina taimoquiene ina.

Aborreces, ó dizes mal de las palabras de Dios? * Picohacho, pepuru maechahiriruono Maymorà?

Si es hechizero, ô hechizera preguntesele assi: se te ha aparecido el diablo? * Picaobona Ereono?

Te has valido del diablo quando necessitas de algo, ò quando estàs enfermo? * Pisiñanove Ereono, etoho picamunu, picahuma puca ini?

Sueles vntar los ojos à otros supersticiosamẽte paraque sean hechizeros? * Pezeracho achaneono tiharauqui ina?

Has puesto miedo a los Indios paraq̃ te crean diziendoles que los has de matar, ò hazer que se llenen de llagas? * Pipicororoico achaneono nasuopiapi, nucopacapi, nebezuuchapi nuposirano, picoe?

Has hechizado à alguno? * Piyuratacunachorai?

Has curado supersticiosamente con espuma, ò

con

tabaco, o chupãdo a los enfermos? * Pehamumuruico, pisapioroicó pititioroico, masine naquichonobe nabonorano Ereono?

Has vsado hechizerias con tabaco en el aguà para adiuinar los hurtos? * Pisapieco vne pimoya tiomerayono?

Aborreces a los *Padres*, que enseñan a los Indios las palabras de Dios? * *Picohacho* Payono timetoroicò achaneono maechahiriruono Maymona.

Mandas a los Indios que hagan chicha supersticiosa? * Pibonoico achaneono, açaiticorà naeresa Ereono, picoe?

Has le hecho casa al diablo, ò encomendadote a el? Pipenocho Ereono; picasamoroi Ereono?

Estos Indios no saben que es juramento, y assi no tienen nada en el 2. *Mandamiento*.

Tienes guardada alguna cosa dedicada al diablo? * Picaunaru tahahiporoco nayeeono Ereono?

Tercero Mandamiento.

HAs faltado alguna vez à Missa en dia de fiesta sin necessidad? * Pemunasicobo picaanu *Missa*, Missa muuabi?

el

Haste ido a otra parte sin necesidad, estando el Pueblo para oir Missa? * Pemunasicobo piaquichicó Missa, tisamomoroicoyare achaneono?

Haste quedado en casa, ó te has escondido a tiempo, q estan oyendo Missa los Indios? * Pineru, pinosipo pipenocu, piyumurucobò puca, tisamomoroicono achaneono?

Hablas quando se está diziendo Missa? Sueles hablar de cosas malas, ô buenas en la Iglesia? * Pechahiriricobo tayee Jglesia bisamomoroiconobe? Pechahisio pecatu tayee mapeno Biiya?

Miras con ojos deshonestos a las gentes en la Iglesia? * Pesẽẽneuquichò, piboroocunacho achaneono tayee Iglesia?

No mandas a tus hijos que vayan a oir Missa? * Voy pibonoiquia pichichanobeono nasamomoroiponaini?

Les embaraças, ô estorbas para que no oygan Missa, ò doctrina? * Picobacò, piyabono, pichichano tisamomoroiquia ini?

Trabajas en dia de Domingo, ó de fiesta sin necesidad? * Pemunasicobo pibeiriricobo Domingomuu, fiestamuupuca?

Quan-

Quarto Mandamiento.

ERes obediente a tus Padres? * Pibono. core nàyee Piiyanobeono?

Eres reſpondon, baslos reñido, ò pueſto las manos en ellos? * Pihicopoico, piumeo, peeopuca, piyanobeono?

No les tienes laſtima quando eſtan enfermos? No les Has dado de comer, quando no havia otro que ſe lo dieſſe? no les has trahido leña, no haviendo quien ſe la trayga? * Voy pahapanu piiyano ticahumanobe? Voy peeniquia ticamunu teeniquia ini? voy pinereisinà, ticamunu tinereisinà naitimoina ini?

Das buenos conſejos a tus hijos? Riñelos, y reprehendelos, quando hizieren alguna coſa mala, y si con eſto no ſe emmendaren, azotalos, paraque eſcarmienten, y ſean buenos. * Peneo pichichano? Piumea, picohacha,, tacae etoha naquichapo. Tacaepoze voy ticuſuopobi, pezetaca, pecazimobohiquia, naechoroisia.

Reſpondes malas palabras a tu marido, cauſandole enojo? * Pihicopoico pima, pimiyuſemoco?

Has

Has aporreado sin causa a tu muger, ò a tus hijos? * Pemunasico piyeno, peo pichichanopuca?

Os quereis bien, y no os andais apartando? * E munacocó, voi aeboicoraiporocò?

Has enterrado vivo algun hijo tuyo recien nacido? * Pecoro achanebocho pichicha ini amoya ini?

Ahogastelo de proposito, ò dexastelo morir de sèd? * Picatucucó, picaetarahicò puca pichicha ini?

Hasse valido de tu muger para alcagueta? Picabonora piyeno nayee piyepeono?

Quinto Mandamiento.

HAs muerto a alguien? * Picopacoray achane?

No has tenido desseo de matar a alguien? * Nahaina pacopacoyareini, vel, nahaina pemaharacha picopacà ini?

Has hechado maldicion a alguno? * Nahaina pibonoroca?

Que dixiste, quando maldixiste? * Aya picàyemo Pibonorocó?

Estando impacientete has desseado la muertte,

ó que te maten, ò arrojen al rio? * Piboporocobo piti, ne penane, epuchaiquianune, ebezuequianune, picoepuca, picuñacobo?

Has aborrecido, ó aborreces a alguien? * Picohachô oponanc?

Has le dicho palabras picantes, ô respondido con semejantes palabras, a qua te las dixo? * Macanihachu pecateemocho, pisirihicobo puca tecateemochobi?

Aborreces a alguien de manera, que no le quiere hablar? * Nacanihachu picohachô hincha, voy paboruo pechahiquia ini?

Hablale, y haste amigo con el; no sea que te aborresca Dios. ? Pechahiquiane; machu macohachapi *Biiya*.

Haste emborrachado? Perdiste el juizio? ó fue poco lo que te emborrachaste? * Picoboo itico? Pemitisico? voy pechapo? opocsarichu puca picoboo?

Has hecho chicha? Hiziste la muy fuerte de proposito paraque se emborrachassen los Indios? * Picaiticora? Pecatiomocho pitiçora ini tacoboono hincha achaaeono, picoe?

Has pelcado con otro? Sacaste le sangre? P.o-

co-

cocorai? Pibeco peoquiene?

Has dado veneno a otro? * Picaitiray itirihi?

Estando preñada hiziste diligencia para malparir, ó lo malpariste de proposito? * Pitomechachu ini, picabenopaini pihari ini, picachicha ini?

Sexto Mandamiento.

ESTás amancebado, ó amancebada? * Picayeperai?

Quantos, ó quantas mancebas tienes? * Ayana piyepe?

Son casados, ó casadas? * Ticayeno? Ticaima?

Peca le carnalmente con ellas? * Pipo?

Han pecado contigo carnalmente? (si es muger] * Tipobi?

Quantos son los casados? * Ayana ticayeno?

Quantas son los casadas? * Ayana ticaima?

No son parientes muy cercanos de tu muger? * Voina suhane chicha ina piyeno?

No son parientes muy cercanos de tu marido? * Voina mahanechicha ina piima?

Ninguno es tu pariente muy cercano? * Nabaina pihane chicha ina?

Eran solteras? * Moimaruono puca?

Eran

Eran solteros? * Moyenoreono?

Era donzella? * Moiposicho?

Peca on voluntariamente contigo, ò les hizíste fuerça? * Naboroquienebi? Voina pichururein a, vel, pimuitaru ina?

Quantas vezes pecaste con cada vna de ellas? * Ayae pochu pipo eno?

Esta pregunta, Ayae, q̃ quiere dezir quãtas vezes, se ha de repetir en todas las especies de pecados contra este, y los demas Mandamientos; y como estos Indios no saben contar, es necessario preguntar individualmẽte por cada vna de las personas con quien pecó, y las vezes que pecô diziendo: * Ayae picaitemo oporia, y repitiendo esto por cada vna de las demas, y esto quiere dezir quantas vezes pecaste cõ la vna, y quantas vezes con la otra.

Son parientes muy cercanos essos, ò essas con quienes has pecado? * Nahanechicha coco puca picaitemoquieneono?

Son hermanos, ó primos hermanos? * Naporapecocopuca, naporapechichacoco puca?

Pecaste con madre, è hija? * Pito, vel, piamui-

rihico suchicha, vel, sueno?
Pecaste con Padre, y con hijo? * Pito, vel, pimuirihico machicha, vel, maiya?
Has tenido desseos de pecar con mugeres? * Piborocunaraco esenono?
Has tenido desseos de pecar con hombres? (A la muger) * Piborocunaraco ehoirono?
Fueron pensamientos, ó desseos consentidos? * Piboroo ini hincha piti? Tocoereychupuca piachanebo, vel, piomi taboroo ini?
Te vales de alcaguetes? * Picabonoraino piyepe?
Has tenido tocamientos deshonestos con mugeres? * Pemomocorai esenono?
Has tenido tocamientos con hombres? * Pemomocorai ehoirono?
Has tenido tocamiontos deshonestos contigo mismo, y teniendolos has tenido polucion? * Pemomocobo pitì? Pihooicobo Pemomocobo?
Hàs tenido conversaciones obscenas, y deleytadote en ellas? * Picametoroiru esenono picaitemoquieneono, picunanahicobo?
Sueles cantar cantares deshonestos? * Picatupico

pico piyepeono piniro?

Quando te pintas, hazeslo porque los hombres te quieran lascivamente? * Pimipoucho ehoirono piyonora, taboroono pecatumoreono, picoe picayonoranobe?

Has pecado con gente no bautizada? * Picaitemo moicachasiono?

Cometiste pecado de sodomia? * Picaitemococo, eipococo ehoirono?

Has cometido este pecado con otra qual quiera cosa? * Pimopachichinico pipo tahahiporoco?

En las preguntas que tocan especialmente à este *Mandamiento*, debe estar advertido el Confessor, que no pregunte sino las muy necessarias, segun la calidad del penitente.

Septimo Mandamiento.

HAS hurtado algo? Que es lo que hurtaste? * Piomerai? Tahaze piomecho?

Hurtaste alguna erramienta, camijeta, ó manta, ó que es lo que hurtaste? * Piomecho tumore, muiriare puca, omorohi puca, tahahiporoconopuca. Tahazero tacani?

Hurtaste de las chacras de los Indios? * Piome-

mecho nasucure achaneono, naeboru puca

Fue mucha cantidad? * Pinoberaco piomecho?

Tienes toda via en tu poder lo que hurtaste? * Tanerurichu piyee piomereiru, voycho pichopari?

Buelbelo a su dueño, y si tienes verguença, traemelo a mi, que yo se lo bolvere. * Pichopa, tacaepoze piteachu puca pinoponaini mayee taoquienu, piominanu, nutinero nihoroca.

Si dixere ya no está en su poder, digale assi: Pagale a su dueño dandole otro tanto, ó el precio de lo que valia; y si aora no tienes con que pagarlo; pagaselo despues, quando lo tuvieres. * Pisibochina pozero, pibachacha puca, pihorocaro tobacho ina: tahainari puca pibachachia ini popiti, pibachachane opoharai, tacae etohoinari piyee tobacho inà.

Tuviste desseo de hurtar algo? * Tahaina paomechoyare ini?

Acompañas a los que hurtan? Piponoporocò tiomeraiono?

Tienes embidia, ó pesar de que otros tengan

herramientas, ropa, y otras cosas, que tu no tienes? * Pihomuracho picaticho oponano ticatumorano, ticamuiriano, tahahiporoconoe? Nasopcipo, picoe, picaticho?

Has te pagado de tu mano, quando te hurtan algo, sin saber quien te lo hurtô? * Piziri hicobo etoho picaomeyee, pimopachichihicopoze piomeyecho, voy tacaechorohirey, tiomeyechobi?

Octavo Mandamiento.

ERes mentiroso? * Pepiyei?

Has levantado falso testimonio? * Nacaniha pepiyeyquienecho?

Hizieronle algun daño por tu causa, aporreandolo, ó quitandole su hazienda? * Voy aya ina naquicha pepiyeiquienero voy naca, voy nabebereoca mayeeoncini?

No lo hagas assi otra vez, porque Dios aborrece sumamente a los que lebantan testimonio. * Voyene picuçoerai, ticohachocore hincha mayee Biiya tepiyeiquieneoraiono.

Desdizete delante de aquellos, que te oyeron mentir: diziendo que fue mentira lo que dixiste

xiste de tu proximo; y que sin causa ninguna le levantaste falso testimonio, y pidele perdon al agraviado. * Pimetouruiquipo nayee tisamororocobi piti pepiyeiquienereicoini, nepiyeibo, nempnasico hincha nepiyeiquienechobiporapa: Tahaina maquichapo ini, pacaepori, pencuchapo mayee macani pepiyeiquienenuri: pahapanunu naporape, voy nechoroiquia nepiyeiquienechobi, pacae.

Avien lo visto a aigano, que estaba pecando, ò hurtando, lo fuiste á publicar? * Pimopachichihico pimetouruico enoho pichimoroco ticapecaturati ini, tiomereicari ini puca?

Hiziste mal en publicarlo, y solo lo avias de aver avisado al Padre paraque lo corrigiera. * Voy picumopachichihico ini, pimetouruico ini, macaereichu Pai pimetoca ini, maemechoroisia ini.

Eres chismoso, ó inquietador? * Piyuhuemo, recorai? Pimetoemorocorai?

Lo que toca al nono, y decimo mandamiento está incluido en el sexto, y septimo.

De los Mandamientos de la Iglesia.

PAra el primero, veaſe el tercero de la Ley de Dios;

Para el ſegundo, veaſe el pricipio del Confeſsionario, y preguntese tambien:

Te confeſaſte quando eſtuviſte en peligro de muerte? * Pimetouruicobochu, tocoe pepeno yare ini puca?

Te confeſſaſte antes de recebir el Santiſsimo Sacramento? * Pimetouruicobochu, tocoe pinico Santiſsimo Sacramento?

Comulgaſte el año paſado por la Quareſma, ó por la Paſcua de Reſurreccion de N. Señor Ieſu Chriſto? * Pinicachu Santiſsimo Sacramento opoicope Quareſma muu ini, Paſqua ini puca maechepusira Bioquienu Ieſu Chriſto?

Porque no comulgaſte? * Ayare taquichabo, voy piniquia?

Has ayunado los dias que manda la Santa Madre Iglesia? * Pihimoraichu naihimira Chriſtianono?

Has comido carne sin neceſsidad en dias de ayuno? * Pemunasicobo pinico ſorat-

eche-

echeini ihimamuabi?

Porque la comiste? Estabas enfermo, ô no tenias otra cosa que comer? * Ayaze taquichabo pinico, picahuma ini? Tahaina puca himo ina, opona puca piniru ina piniquia ini?

Pagas las primicias a la Iglesia? * Pihoroconobe Biiya piyuturi? Piyuturichoti pizucureono?

Exortacion brebe.

HAsme dicho todos tus pecados? No ay mas? * Pitapo pipecatura pimètoconu? Tahainapo?

Y aora tienes proposito de dexarlos, y no pecar mas? Miralo bien, de veras quieres apartarte de ellos, ò es veleidad solo? * Eepoze pinahicoboyarepò, voy puca taboroo piachanebo pinahiquiapo ini? Pisamaporo, yatupichuro puca pinahicoboyare, picatizamureboporo pimiyusemoco ini Biiya, voynaro puca piupahicobo ina?

A Dios no se le puede engañar porq̃ està viendo tu coraçon, y te perdonara tus pecados, si de verdad quieres dexarlos, y tienes verda-

dadero dolor de averle ofendido cō ellos; pero si no tienes este dolor, no te perdonarà Dios, y tus pecados se quedaràn en tu alma, y te saldrà en vano la confession, que has hecho. * Voy taemusemorococore Biiya Maymonà, timorito ema piachanebo: tahapanubichu, tebezusiapi pipecaturano ini, yatupichu picatisamurebo hincha pinahicoboyare ini; voy poze ticuhapanubi, tacae yatupiina voy painahicoboyare: taneruyapoze pipecatura tayee piachanebo; pamopuruhiyapoze pimetosiranu pipecatura.

Si dixiere q̄ quiere apartarse de ellos, diziendo: * Enechu ninahicoboyarepo hincha, nucatizamurepo hincha, nimiyusemoco iniBiiya.

Dezirle: pues ya Dios te perdona tus pecados, y yo que estoy en su lugar te absuelvo de ellos. * Tihapanubipo Biiya tebezusiobi pipecaturano ini: nuti poze mabonora nuhapanubipona, nebezusiobi eto.

No buelvas à pecar otra vez, ten juizio, no sea que buelbas à enojar à Dios; que ya es mucho lo que le has ofendido, y enojado, teme que te lleve el diablo al infierno. Resiste à tu coraçon, quando quiera bolber à pe-

car, ponle delante el fuego del infierno, q̃ es insufrible mucho mas que el fuego, que nosotros vsámos, y nunca se apaga. Acaso lo pueden sufrir los que allá estan, a quienes Dios condenò a el por sus pecados? De ninguna manera lo pueden tolerar, y estan con suma aflicion, y trabajo, porque es grãdissimo, y sin comparacion el dolor que les causa. Lloran, y dan gritos por la fuerça de el dolor. Assi estan aora, y assi han de estar para siempre sin mudar de estado, ni tener el menor alivio en su pena. Mira lo que hazes, escarmienta en ellos, no sea que te suceda lo mismo. Aora ve, y encomiendate à Dios, y pidele que te dè su gracia. * Pechoroiquia, pachune picucapecatura, machu pimiyusemocabore Biiya; tisimutu pimiyusemocopoini. Pipiquia Maymonà, machu mabononchapi Ereono, nacayucunebi ini. Picobaca piachanebo, tacae taborori pecatu, pemeecha nayucune Ereono, voy picuboroo pecatu, machu nacayucunebi, Ereono, piquicha: voy tacamichacore eto, ticati hincha voy temaa eto, voy tacuti biyucune; temororooze eto, ta-

iuare

juare ero tiomichiocore. Nacaamichari ponacaniono ini nacayucunequienerei Ereono, maicuñaruono Biiya taberiquiene pecatu? Taazeari nacamichari, teñemabono ticaitemohibono, ticari hinchiro nasamo, voy ene ticore ina. Tiyono, tipeororoicono, tacapeororolco tacatibo yucu Enero nocoerei ponacaenari: ene poze nacaepori oconeboco ina: naimoiinarichu hincha, voy nacutibore achicha iua ini, voyro ticuemo yucu nasamoquienerei. Pip onereuchapo popiti, pacazimobo nacquiene ini, machu pahorohino. Enero piquicha piachanebo, pipicororoiquia, machu taimiboroobi ticapecaturacore. Piy ana poze, piyuhorouchoponapò mayee Biiya, piyaseoca magraciara.

PRACTICA BREBE DE ADMIniltrar algunos Sacramenros.

CAP. VIIJ.

Modo de aminiſtrar el Viatico.

LLegando el Sacerdote en casa del enfermo, y hecho lo que el Manual ordena,

hasta

hasta el tiempo de recibirle, teniendo la Cruz en las manos diga al enfermo assi: Hijo mio antes que recibas el Santissimo Sacramento, te quiero preguntar las palabras de Dios, que creemos todos los Christianos. * Nuchicha pinicoyarerei popiti Santissimo Sacramento: etobo ina nusamapi: pisuopuchu puca maechahiriruono Maymona bisuopoquiene Christianono.

Crees que hay vn solo Dios verdadero, todo poderoso, y que crio el cielo, y la tierra, y quanto hay visible, è invisible? * Macanihari Maymoná, etonarichu hincha maitamuturuco maituco: emaro tepiyacò anumò, motchipoze, tahahiporoconopoze bimoozareono, bimoimoquieneonopoze. Pisuopò hincha eto? R. Si creo. * Nusuopo.

Crees que son tres Personas distintas, Padre, Hijo, y espiritu Santo, y q̃ no son tres Dioses, sino vno solo no mas? * Emaro Maymonà mopona Persona, Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze, voy mopona ina Maymoná. Etonarichu hincha. Pisuopò? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que de estas tres Personas solo se hizo hom-

hombre el Hijo de Dios en el vientre virginal de la Santissima Virgen Maria por obra del Espiritu Santo, y no por obra de Varon, y que de ella nacio, y se llama Iesu Christo? * Voy titapo mopona Persona tiachanechobo, macaereicnu machicha Maymonà ichuecuquie Virgen Santa Maria, eto maachanechiobò maepiyaroichu Espiritu Santo, nahaina choiroina racachicha. Maychusiapoze soyee, macaihareyapoze Iesu Christo, etoro maihare. Pisuopo? R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor nos enseñò las palabras de Dios, y padecio muerte en la Cruz por librarnos del pecado, y del infierno? * Emaichu Jesu Christo Bioquienu timituçobi macchahiriruono Maymonà, maepeniopoze tayee Cruzu: bitiroyaboy maepenino; opoeza ticatiuchobi pecatu, etopoze nayucune Ereopo. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor despues de muerto descendio a los infiernos, y sacó las almas de los Santos Padres, q̃ allí le estaban esperando? * Emaichu Jesu Christo

to Bioquienu maepenoquiene, tiucopó emoe tayee limbo, ticaimarucò naachanebono ini Santo Padreono ini, ticuchapoiriconoini, emanacuchapoico ini. Pisuopô? R. Si creo. ✶ Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor despues de muerto reluciti al tercero dia, y subio a los Cielos, y alli està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso? ✶ Emarichu Iesu Christo bioquienu maepenoquiene techepucô, mopouquicha Saache maechepusio, mayapiopoze tayee anumocu. Enero maabcari macaenari, teharacari tachocoyo maboure Maymonà Maiya maitamuturuco maitucò. Pisuopò? R. Si creo. ✶ Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor ha de bolber otra vez desde el Cielo a juzgar a los vivos, y a los muertos q para entonces todos reluciteran por virtud de Dios; y à los buenos los llevara consigo al Cielo porque le fueron obedientes, y a los malos arrojara en el fuego del infierno, porque no le obedecieron? ✶ Emarichu Iesu Christo bioquienu mayapoquiene tayee anumo-

cu

cu, tiutaicoopona, tiyaseſereicuia achaneono, naepenoquieneonopoze: techepucanoro eno ini; macacchepucaro Maymona: maimiyapiapoze tayee anumocu tiſuopohiraiono ini, macapuñaru tiſuopono ini maechahiriruono: maebezusiapoze tayee nayucuneEreono voytaſuopohiraionoini, naupane voy tiſuopano ini maechahiriruono. Piſuopo? R. Si creo. * Nuſuopò.

Deſele à beſar la Cruz, y que diga; Señor mio Ieſu Chriſto, que moriſte por noſotros en la Cruz, ten miſericordia de mi. * Tata Ieſu Chriſto pihapanutai hincha pepeuino abi tayee Cruzu, pahapanunuyaboy Tata.

Deſpues de eſto coge el Santiſsimo en las manos, y dize aſsi: aora tepreguntare tambiẽ de los Santos Sacramentos de la Iglesia: oyeme, y reſpondeme. * Etobo nuyaſeſereiquiapi Santo Sacramentono. Piſamanuchoo, pihicopianupoze.

Crees que Nº Señor Ieſu Chriſto inſtituyô los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, y que por virtud de ellos ſe nos perdonan nueſtros pecados? * Emaricha Jeſu Chriſto Bioquienu ticatahicobi, tepiyasinoabi

Sa-

Sacramentono ẽ taipu ina bipecatura ini, taitucó hincha eto Sacramentono maimitusira Bioquienu, emaro taasea taituco. Pisuopò? R. *Si* creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo Señor instituyo el Sacramento de el altar, y dio potestad a los verdaderos Sacerdotes sus ministros, para que hiziesen lo mismo para bien suyo, y de los fieles? * Emarichu Bioquienu Iesu Christo tepiyacopona Santissimo *Sacramento*, eto tiabeari tayee altar: mabonoisiapoze mabonotano Sacerdoteono, acutinune epiyacoporocane *Santissimo Sacramento* eniquia eti, nanisiapèze eyee achaneono, macoe. Pisuopó? R. *Si* creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo N. Señor Iesu Christo, que esta en el Cielo, està tambien aqui en este Sacramento, qué yo tengo en mis manos? * Emarichu Bioquienu Iesu Christo, ema tiabeari tayee anumocu, emarichu hincha tiobopona tayee pohoca SS. Sacramento, eto nucorotocari ponuri nubouquiono. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopó.

Y aora perdonas à todos los que te han ofendido? * Pihapanu popiti nacanihó puca ti-

co-

cohachooi, timiyulemocobi puca? R, Si perdono, y pido tambien que me perdonen, si a alguno è ofendido, y que ruegue a Dios por mi. * Nuhapanuya: nacutinunero eno nahapanuna nacanihachu puca nimiyulemoco ini. Naencuchanune mayee Biiya.

Despues de esto dicha la confesion general, diga el Sacerdote, siguiendole, el enfermo: Domine non sum dignus &c. * Tata Iesu Christo, voy narahinu, voy nutipohi ina pisi pohuechanu ini nuhueca chicha: pechahiquia pozero Tata pebezusianu nupecaturano ini, tauriyapoze nuachanebo,

Darale el Señor diziendo: Hijo mio recibe el cuerpo de N. Señor Iesu Christo, que te acompañe, defienda, y guarde tu alma para la vida eterna, * Nuchicha, pihacopa Bio, quieno Iesu Christo, ena tihanecocapi, ticatiuchapi nayee Ereono, ticayapapi tayee anumocu.

Si no lo pudiere recebir por algun impedimento, hará q̃ le adore el enfermo diziendo: Señor mio Iesu Christo, vos sois mi Dios, y Señor, y moristeis por mi en la Cruz, tened

Señor piedad de mi alma. * Tata I.Xpo. Maymonabi hincha, nuoquienubi hincha, piti pepeninonu tayee cruzu pahapanu Tata nuachanebo, machu nacaytemo Ereono.

Exortele despues a que pida el Sacramento de la Extrema vncion, diziendole: Toda via te falta el Sacramẽto de la Extrema vncion q̃ recebir, quieres que te lo traiga à su tiempo? * Nuchicha: voichopaitotorohirei: tacauihari Sacramento Extrema vncion, tocoereine, tacutihirei eto ticatincha piachanebo: piborochu nuominapi, tacae voy picutiborerei? R. Si quiero. * Nuboroo.

Aora habla con N. Señor pues le tienes en tu pecho, y pidele muy deveras, que te perdone tus pecados, y que se compadesca de tu alma, que es hechura suya, y le costo su sangre el redimirla de la Captividad del demonio, que no permits q̃ se frustre lo q̃ le costò. Dile, que le amas sobre todas las cosas, y que no quieres à otro dueño, sino à su divina Magestad; y con esto quedate con Dios. * Popiti nuchicha pechahiquia Biiya, pacamopura picachimorà, peneuchapò hin-

hincha mayee: Pahapanunu Tata tayee nucapecaturaraibori; pahapanupoze pohoca nuachanebo pepiyaru, picatiurepoze nacaahirequieneini Ereono, pepeninoquiene tayee Cruzu. pimotiboroiru: pitinero pacayee Tata, machu pamopuruhirei, pacoe, nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi, nuboroobi hincha, picaereichuro nuoquienu, pacoeopona. Nuyanapo, mahaneocapine Biiya.

Orden de celebrar el Santo Matrimonio, y Velaciones.

PReguntese assi primero a la muger: N. quereis a N. por vuestro legitimo esposo, y marido calandoos con el, como suelen los Christianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? *N. picaimayare maca N. tacuti nacaimaira nacaicachasiquiene Christianono Machichano Santa Iglesia Catholica? R. Si quiero. * Nucaimayare, ya.

Otorgaisos por su Esposa, y muger? * Piboroo maca piima ina? R. Si otorgo, * Nuboroova.

Re-

Recibys'e por vueſtro Eſpoſo, y marido? * Pe-
ſachopô piima ina? R. Si recibo. * Nela-
chopoya.

Luego el Sacerdote pregunta al Eſpoſo: N.
quereis a N. por vueſtra legitima eſpoſa, y
muger, caſandoos cõ ella como ſuelen los
Chriſtianos hijos de la Santa Madre Igleſia
Catholica? * Picayenoya teſuca N. tacuri
nacayenoira nacaicachasiquiene Chriſtia-
nono machichano Santa Igleſia Catholi-
ca? Si quiero. * Nucayenoyareya.

Otorgaisos por ſu Eſpoſo, y marido? * Pibo-
roo ſuca piyeno ina? R. Si otorgo. * Nubo-
rooya.

Recibisla por vueſtra Eſpoſa, y muger? * Pe-
ſachopò poſuca piyeno ina? R. Si recibo. *
Nelachopoya.

Luego los deſpoſa el Sacerdote en la forma
acoſtumbrada.

Al celebrar las Velaciones, para entregar las
harras, hara que pongan las manos en la
forma, que dize el Ritual; y que el marido
diga a la muger aſsi: Eſpoſa eſte anillo, y
arras os doy en ſeñal de Matrimonio. * Nu-
yeno nihorocobi pohoca itiquiboure, ta-

ca-

cachane poloca tumorecho, taicutiboro bicayenococo, pihacopa. R. y responda la muger: yo lo recibo. ✠ Nuhacopó.

Proseguiranse las Velaciones, y acabadas, los exorrara assi el Sacerdote diziendo: N. te doy por Esposa a N. tratala como tal, no la trates como à esclava, amala como Iesu Christo N. Senor nos ama a los Christianos. Agradece a Dios, el que te la aya dado por tu muger: quierela mucho. No pongas el amor en otras mugeres, que no son tus Esposas, para que no ofendas a su diuina Magestad. ✠ Nihorocobi poloca N. piyenoina: pacayenachu hincha, voy tacuti ahire picuquicho: pemunaca: pacuti Bioquieno Jesu Christo temunacobi Christianono aoi. Buriquiaro, mayenochirabi hincha Biiya Maymonà. Paboroo hincha, voy picuboroo elenono voypiyenoina, machu pimiyusemoca Biiya.

Y tu N. ama mucho à este tu marido, que te dio por Esposo Dios N. Señor: haz con el vida maridal, y no te apartes, ó divorcies del. No pongas tu aficion en otros Varones, que no son tus maridos. No sea que

agravies el Santo Matrimonio, que instituyó DiosN.Señor para vuestro bié.* Pitipoze N.pemunaca maca piima, maimachirabi Biiya Maymonà, piobooca hincha, picueboicoraiporoco, voy picuborooporoco choirono, voina piima ina eno, machu pehequia Santo Sacramento Matrimonio maepiyaru Biiya.

Oidme: por fin os aconsejo que os abstengais del vso del Santo Matrimonio los dias de ayuno, y quando huviereis de recebir el SS. Sacramento, no porque sea pecado lo contrario; pues no lo prohibe Dios. Solo os lo aconsejo, para que deis mas gusto al Señor. Id con Dios, quien os mire cõ ojos de piedad. * Esamanucho, numetocae: voy ecucamuhichococo tacae ihimamuabi ina; eto poze tacae anicoyare Santissimo Sacramẽto. Voychuro yaboy pecatu ina ecamuhichococa ini eto, voynaro mabonoisira hincha Maymonà, tometachu numetocoe, opoeza ecaurizamurecha Biiya opoezahicaina. Eyanapozero, maimaacreine Biiya Maymonà.

ALGUNAS ADUERTENCIAS tocantes al valor del Matrimonio entre los Indios recien convertidos.

POR que el Matrimonio q̃ fue valido entre los Indios en el tiempo de su infidelidad puede conservar su valor entre los mismos despues de aver recebido el Bautismo. Adviertese 1. que los Matrimonios de los infieles, y aun de los Cathecumenos no se anulan por los impedimentos dirimentes establecidos por la Iglesia, porque los tales no estan sujetos a sus leyes, como consta del *Cap. gaudemus de divortijs.*

Adviertese 2. q̃ en opinion de algunos DD. como son *Sanchez*, *Filiucio*; *Bonacina*, y otros muchos, no dirimen *jure naturæ* el Matrimonio el segundo, y tercero grado de consanguinidad en linea recta.

Adviertese 3. que en la linea transversal solo el primer grado de consanguinidad anula *jure naturæ* el Matrimonio en sentir de los ya citados, y otros muchos Doctores.

Adviertese 4. que en sentir de *Sanchez*, y otros DD. en los parentescos de affinidad en la li-

linea recta, o transversal no ay *jure naturæ* algun impedimento dirimente del Matrimonio.

Pero tambien se advierta lo del Conc. Limen se 11. que prescribe, que el que en su infidelidad estaba casado cõ su *Madrastra*, ô con alguna de linea recta de parentesco, sea primero apartado antes de recebir el Bautismo.

Adviertese 5. que el que tuvo en la infidelidad muchas mugeres, si despues de Bautizado quiere permancer con alguna que no fue la primera, debe revalidar el contrato *coram Parocho, & testibus*, porq̃ el tal *Matrimonio* cõtraido en la infidelidad fue nulo por estar viva la primera muger.

De estas advertencias depende la resolucion de muchos casos matrimoniales, q̃ se pueden ofrecer entre los Indios recien convertidos. Y porq̃ enseña la esperiencia la mucha dificultad q̃ suele haver en apartarle de sus mugeres, ò por el amor q̃ se tienen, ô por la criança de sus hijos, cõ estas, y semejantes advertencias sabrà el sabio Misionero resolver lo que conviniere executar.

CAP. IX.

De las Oraciones.

Por

CARTILLA,
Y DOCTRINA CRISTIANA

en Lengua Moxa, impressa con licencia de los Superiores en la Ciudad de los Reyes por Ioseph de Contreras Impressor Real Año 1702.

A b c d e f g h i j K l m
n o p q r ſ s t u v x y z.
a e i o u.

BA be bi bo bu. Ca ce ci co cu. ça çe çi ço çu. Cha che chi cho chu. Da de di do du. Fa fe fi fo fu. Ga ge gi go gu. Ha he hi ho hu. Ia ie ii io iu. ja je ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne nĩ no nu. Pa pe pi po pu. Qua que quí quo quu. Ra re ri ro ru. Sa se ſi ſo ſu. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

BAn ben bin bon bun. Can cen cin con cun. çan çen çin çon çun Chan chen chin chon chun. Dan den din don dun. Fan fen fin fon fun. Gan gen gin gon gun. Guan guen guin guon guun. Han hen hin hon hun. Ian ien iin ion iun. jan jen jin jon jun. Lan len lin lon lun. Llan llen llin llon llun. Man men min mon mun. Nan nen nin non nun. Pan pen pin pon pun. Quan quen quin quon quun. Ran ren rin ron run. Rran rren rrin rron rrun. San sen sin son sun. Tan ten tin ton tun. Uan ven vin von vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin yon yun. Zan zen zin zon zun. Bla ble bli blo blu. Cla cle cli clo clu. Bra bre bri bro bru. Cra cre cri cro cru. Dra dre dri dro dru. Gra gre gri gro gru. Pra pre pri pro pru. Tra tre tri tro tru. Vra vre vri vro vru.

POr la señal de la Santa ✠ de nuestros enemigos ✠ libranos Señor, Dios nuestro. ✠ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo Amen.

NVcruzazbocobò taicuti Santa Cruzu picatiuchabi nayee ticacohacho lareabi Bioquienuco Maymona pihà Yyare, Machicha, Espiritu Santo poze. Amen Iesus.

El Padre nuestro.

PAdre nuestro, que estas en los Cielos. Santificado sea el tu nombre. Venga à nos el tu Reyno. Hagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el Cielo. El Pan nuestro de cada dia danosle oy Señor; y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores; y no nos dexes caer en tentacion, mas libranos de mal. Amen.

BIyia piti pioboricò tayee anumocu: munainayaboi pibare: tautaisinabi yaboi Pireyno, nasuopapi yaboi epoquierenano, nacuti yaboi anumocurunano. Pihorocabi yaboi biniruina pobitirei tacani binicosano: pahapanuabi bicapecaturarai, pacutiabi bihapanucocorai: picuinacobi namoitururusiabi Ereonò Picatiuchabi tahahiporoco ticohachocoreono. Amen Iesus.

DIoste salve Maria llena de gracia, el Señor es contigo, bendita eres entre todas las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre Iesvs. Santa Maria, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores aora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

AVe Maria picutirubo gracia: tiobocobi Bioquienu, picaercichu piuri biucha nayee cfenono, macutibirei mauchure piyee pichicha Iesusu: Santa Maria maenobi *Maymona*, peneuchabi yaboi bicapecaturarai popitirei, tacaepoze voiyare abiina. Amen Iesus.

El Credo.

CReo en Dios Padre todo poderoso, Criador del Cielo, y de la tierra. Y en Jesu Christo su vnico Hijo, que es vn solo Señor nuestro, que fue concebido por obra del Espiritu Santo. Nacio de Santa *Maria* Virgen. Padeciò debajo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto, y sepultado. Descendio à los infiernos, al tercero dia resucitô de entre los muertos, subio à los Cielos, està sentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso, de donde vendra á juzgar à los vivos, y á los muertos. Creo en el Espiritu Santo, La Santa Iglesia

Ca-

Catolica, La Comunion de los Santos. La Remision de los pecados. La Resurrecion de la carne, y la vida perdurable, Amen.

NVsuopò mayee Maymonà, Yyare maitamuturucò maytucò, tepiyacorai Anumo, motehipoze: Nusuopopoze mayee Jesu-Christo Bioquienu macaereichu machichà hincha. Emaro tiachanechobò suhuecuquie Virgen Santa Maria macpiyaru Espiritu Santo, mauchasiapoze. Ticaconapô mabonoure Poncio Pilato. Ticaetarà tayee Cruzu, maepeniopoze, macaccorosiyapoze, maucopiapoze emoe, Techepucoponaripó mopouqui sache, maepenoquiene ini. Maiapiopoze tayee Anumocu: Machuasiaripo tayee maboure Maymona Mayia maitamuturucô maitucò. Tiutraicoopona tiyaseserciquia achanconò, naepenoquieneonopoze. Nusuopopoze mayee Espiritu Santo. Nusuopó Santa Iglesia Catholica, nacomunion Santuono, taipuchitabo pecatuono: techepuca naepenoquieneonó, moepenococó inapoze. Amen Iesus.

La Salve.

DIos te salve Reyna, y Madre de misericordia, vida, y dulçura, esperança nuestra

Dios

Dios te salve, à ti llamamos los desterrados hijos de Eva: à ti suspiramos gimiendo, y llorando en aqueste valle de lagrimas. Ea pues Señora Abogada nuestra vuelve à nosotros essos tus ojos misericordiosos, y despues deste destierro, muestranos à Iesus fruto bendito de tu vientre. O clemente, ò piadosa, ò misericordiosa. O dulce siempre Virgen Maria, ruega por nos Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcançar las promessas de Iesu Christo. Amen.

SAlve Regina pihapanurai hincha Meme: Picaitoroiruabi, biitibe samurebobi, bisiñaraui, salvebore. Pitiro bisiñaporocô cahuirucoabi suchichacquiene Eva ini, pitioponarichu bicaihuenumorocò, biopomirecho biyionumorocô tayee hoca epoquie Serarepaire. Yarepoze yaboi Señora bencocorabi peseñequiabi yaboi maro piuquionó tihapanurai hincha. Tacae poze bitoponapò pimechabi pichicha Iesusu mauchure piyee: piuremo hincha, pihapanurai hincha, pitibe hincha Virgen Santa Maria peneuchabi yaboi macnobi Maymona bitusiapò mameteruabi Jesuchristo Bioquienu. Amen Jesus.

Las

Los Mandamientos de la Ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.

EL primero, amar á Dios sobre todas las cosas
El segundo, no jurar el nombre de Dios en vano.
El tercero, santificar las fiestas.
El quarto, honrar padre, y Madre.
El quinto, no matar.
El sexto, no fornicar.
El septimo, no hurtar.
El octavo, no levantar falso testimonio, ni mentir.
El noveno, no dessear la muger de tu proximo.
El dezimo, no codiciar los bienes agenos.

Estos diez Mandamientos se encierran en dos, en servir, y amar a Dios sobre todas las cosas, y â tu proximo como â ti mesmo. Amen.

Mabonoisiranô *Maymona* 10. tocoe, vel. tirabibouquionô. Etoboquiene mopona titupico bemunasirà, bipisirapoze *Maymona*. Talimutubò 7. titupico bemunasiracocò achaneonò biurisiracocópozè.

1 EBojuemunaraca Maymonà, tocoe etobo.
2 Ecuemunasicô maihare *Maymona*, tocoe apina.

3 Ecubeiriricobò, epicoucha Domingo, Fiesta poze, tocoe mopona.

4 Abonocoie nayce Eiyanobeonò, tocoe quarto.

5 Ecucopacorai achane, Tocoe quinto.

6 Ecuiporai, tocoe sexto.

7 Ecuomerai, tocoe septimo.

† 9 Ecuboroo mayeno oponna, tocoe noveno.

10 Ecuboroo nayeconò oponanò, tocoe decimo.

Tamutu pohoca mabonoisiranò *Maymona* apinarichu. Ebojuemunaracà Maymoná, tocoe erobo. Emunacá oponanò tacutircichu emunasirabo, tocoe apina.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

EL primero oyr *Missa* entera los Domingos, y fiestas de guardar.

El segundo, confessar a lo menos vna vez en el año por la Quaresma, ò antes si ha, ô espera de aver peligro de muerte, ô si ha de Comulgar.

El tercero, comulgar por Pascua de Resurreccion.

El quarto, ayunar quando lo manda la Santa *Madre* Iglesia, como son Vigilias, quatro

† 8 Ecueplyel, ecueplyequeneoray tocoe octavo

Tem-

Temporas, y Quaresmas.
El quinto, pagar diezmos, y primicias,

Mabonoisiranò Santa Iglesia 5. tocoe,
vel etopebou.

1 Esamomoroiquia *Missa* amuiripi inà, tacae Domingo iná, fiesta inapoze bipicouchoià, tocoe etobo.

2 Emetouiuiquiapò mayee Sacerdote, tacae Quaresma ina: etopoze tacae aẽnemabô epena ini, etopoze tacae anicoyarè Santisimo Sacramento, tocoe apina.

3 Eniquia Santisimo Sacramento tacae Pasqua ina macchepusiraBioquienû JesuChristo, tocoe mopona.

4 Aihimorai naihimirùChristianono, vigiliano, quatro temporano, Quaresmanopoze, tocoe quarto.

5 Aihorocorai yuturi, diesinopoze, tocoe quinto.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

EL primero, Bautismo.
El segundo, Confirmacion.
El tercero Penitencia.
El quarto, Comunion.

El quinto, Extrema Vncion.
El sexto, Orden Sacerdotal.
El septimo, Matrimonio.

Sacramentuono beeno Santa Ig'esia 7.tocoe:

1 Etobo bicaicachasi mayee Maymona, Bautismo bihachô.

2 Bicayarinau mayee Pay Obispo, Confirmacion bihachò.

3 Mopona bimetoburucobó mayee Sacerdote, Penitencia bihachô.

4 Quarto binico Santisimo Sacramento, Comunion bihachó.

5 Quinto bicayario mayee Pay Sacerdote bicoe bepenoyaré, Extrema vncion bihachò.

6 Sexto Ticayari pebon mayee Pay Obispo Sacerdote yarconó, orden Sacerdotal bihachò

7 Septimo ticaimicorotococò mayee Pay Sacerdote ticayenococoyarconô, Matrimonio bihachò.

Los Articulos de la Fe son catorce, los siete primeros pertenecen a la Divinidad, y los otros siete a la santa Humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, los que pertenecen a la Divinidad son estos.

EL primero, creer en vn solo Dios todo poderoso.

El segundo, creer que es Padre,

El

El tercero, creer que es Hijo.
El quarto, creer que es Espiritu Santo.
El quinto, creer que es Criador.
El sexto, creer que es Salvador.
El septimo, creer que es Glorificador.

Los que pertenecen a la Santa humanidad, son estos.

EL primero, creer, que nuestro Señor Iesu Christo, en quanto hombre, fue concebido por obra del Espiritu Santo.

El segundo, creer, que naciò de Santa Maria Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto.

El tercero, creer, que recibio muerte, y passion por salvar à nosotros pecadores.

El quarto, creer, que descendiò à los infiernos, y sacó las animas de los Santos Padres, que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer, que resucitò al tercero dia de entre los muertos.

El sexto, creer, que subio a los Cielos, y està sentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso.

El septimo, creer, que vendrà à juzgar, a los vivos, y á los muertos: conviene à saber, à los buenos para darles gloria, porque guardaron

sus

sus Santos *Mandamientos*, y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Biſuopoquieneonó, articulos de la Fé 14. tocoe. Etoboquiene 7. titupico mamaymonabó Biyia: Tasimutubó 7. opona titupico maachanechirabo IeſuChriſto Bioquienú. Tatupicoquiene Mamaymonabo Biyia ani tocoe.

1. Biſuopò *Maymona* etonarichu hincha mairamuturucó maitucò, tocoe etobo.
2. Biſuopó emarichu Maymona Yyare, tocoe apina.
3. Biſuopó emarichu *Maymona* Machicha, tocoe mopona.
4. Biſuopó emarichu Maymonà *Eſpiritu* Santo, tocoe quarto.
5. Biſuopò emarichu Maymonà tepiyacorai, tocoe quieto.
6. Biſuopo emarichu Maymonà ticatiurai, tocoe ſexto.
7. Biſuopó emarichu *Maymonà* ticauriſamurechorai, tocoe ſeptimo.

Tatupicoquiene maachanechirabo IeſuChriſto Bioquienu, ani tocoe.

1. Biſuopò JeſuChriſto Bioquienu tiachanechobó marpiyarù Eſpiritu Santo, tocoe etobo.

2. Bisuopò Bioquienu JesuChristo tiuchucô sucachicha Uirgen Santa Maria: Virgenyaboy esu tocoe voicho suinocainiſ etopoze tocoe suinocaripô: tahaina tahorataiquia, tocoe apina.

3. Bisuopô IesuChristo Bioquienu tepeninoabi tayee cruzu, opoesa ticatiuchabi pecatu, ereonopoze, tocoe mopona.

4. Bisuopò IesuChristo Bioquenu maepenoquiene tiucopò emoe, limbo bihachò, ticaimarucô naachanebono Santo Padreonoini, ene naabcari ini enoini, ema nacuchaporoiricari ini, macaimarucaini, tocoe quarto.

5. Bisuopò JesuChristo Bioquienu maepenoquiene techepucò mopouqui sache, tocoe quinto.

6. Bisuopò IesuChristo Bioquienu maechepure tiyapò tayee anumocù maehuasiopoze machocoyo Maymona tinopo maboure Mayia maitamuturucó maitucò, tocoe sexto.

7. Bisuopò JesuChristo Bioquienu maiapoquiene tayee anumocû tiutaicopona tiyasesereiquia achaneono, naepenoquieneonopoze, tibachachasamurerequia tisuopohiraionoini, tisuoponoini mabonoisiranò; ticuñacâ, tebesuca tayee nayucune Ereonò voytasuopohiraionoini, voi tisuoponoini mabonoisiranò, tocoe septimo.

† etopoze tocoe suinocarichoo;

Las

Las obras de misericordia son catorze, las siete corporales, y las siete espirituales. Las corporales son estas.

LA primera, visitar los enfermos.
La segunda, dar de comer al hambriento.
La tercera, dar de beber al sediento.
La quarta, vestir al desnudo.
La quinta, dar posada al Peregrino.
La sexta, redimir al cautivo.
La septima, enterrar los muertos.

Las siete espirituales son estas.

LA primera, enseñar al que no sabe.
La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir al que yerra.
La quarta, perdonar las injurias.
La quinta, consolar al triste.
La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros proximos.
La septima, rogar a Dios por vivos, y muertos.

Bihapanuhirisiracoco 14. tocoe: Etoboquienè 7. titupico bechè, corporales bihachò. Tasimutubò 7. oponà titupico biachanebo, espirituales bihachò.

Ta-

Tatupicoquiene beche, ani tococ.

1. Bimoo ticahumano.
2. Benico tequono.
3. Besichò tetaraconò.
4. Bimuiriachó ticamunu nabeya namuiria ina
5. Bicatiuchò ahirconó.
6. Besachó Chimoraconó.
7. Becora naepenoquieneonò.

Tatupicoquiene biachanebo, ani tocoe.

1. Bimitucò voy tituhiriquiaponô.
2. Beneo teneocoreono.
3. Bimiponerechó, becasimobohicó ticapecaturanô.
4. Voi bihicopoiquia ticohachoabionò.
5. Bicaechororocó voytauri ſamurebonô.
6. Bicamicha tahahiporoco naquichabionò.
7. Beneuchó mayee Maymena achanconò, naepenoquieneconopoze.

Los pecados moetales.

Tanocisirabonô ashope pecatu, pecados capitales bihachò siere.

1. BIsiñabò, Soberbia bihachò.
2. Birumoremorebò, Avàricia bihachò.
3. Bipecatomorebò, Luxuria bihachò.
4. Biſemouquibò, Ira bihachò.
5. Bicanisiuquibò, Gula bihachò.

6. Bihomuraraibò, Embidia bihachó.
7. Biyacuhibiriobò, Pereza bihachò,

Los enemigos del alma son tres.

Mundo, Demonio, y Carne.

Tiyurucoporocoabi bicapecatura, enemigos del alma bihachó, mopona.

Pohoca ticaytemorai epoquie, mundo bihachò

Ereonò, Demonió bihachò.

Beche, Carne bihachó.

Las Virtudes Theologales son tres.

Fé, Esperança, y Caridad.

Virtudes Theologales mopona.

Bisuopirare. Fé bihachò.

Bisiñarahi. Esperança bihachó.

Bemunaibò. Charidad bihachó.

La Confession general.

YO pecador me confiesso à Dios todo poderoso, y a la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Archangel, a San Iuan Baptista, a los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, á todos los Santos, y à vos Padre que pequè grauemente, con el pensamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Y por tanto ruego a la bienaventurada siempre Virgen Maria, y al bienaventurado San Miguel

Ar-

Archangel, â San Iuan Baptista, â los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y á vos Padre que rogueis por mi à Dios nuestro Señor. Amen.

NVcapecaturarai, numetouruiquiapochoò mayee Maymona, maitamuturucò maitucò, nayeepoze Virgen Santa Maria, nayeepoze San Miguel Archangel, San Iuan Bautista, nayeepoze Santo Apostôrono† tiobo tayee anumocú, piyeepoze Pay numetouruiquiapó: nutiro nucapecaturarai hincha nuponerechiranò, nechahiirubonò, tahahiporoconopoze: Nutiborichù, nutiborichù, nutiborichù. Eto nesiemiabori ponuti, nusiñapoze Virgen Santa Maria, San Miguel Archangel, San Iuan Bautistapoze Santono Apostorono San Pedro, San Pablopoze Santono tiobo tayee anumocu: pitipoze Pay nusiña peneuchanu yaboi mayee Maymona. Amen Jesús.

Acto de Contricion.

SEñor mio Iesu Christo, Dios, y hombre verdadero, Criador, y Redemptor mio, por vuestra infinita bondad, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de haveros ofendido: yo propongo con vuestra gracia, de enmendarme, y confessarme, y satisfacer por mis

C pe-

† S. Pedro S. Pablo poze, titamutu Santono

pecados segun mi obligacion, y espero en vuestra bondad, y misericordia q̃ me aveis de salvar.

NVoquienucò Jesu Christo Maymonabi hincha achane oponabi hincha: pitireychu pepiyaconu pibacharaiconu: nubojuemunaracobi Nuoquienucò: pitiro piuri hincha, tahaina pacuti, eto nucatisamureyabori nimiyusemocobi nucapecatura; voypoze ponutirei, ninahiquiapó poze hincha. Numerouruiquiapó mayee Sacerdote, nabonocoreyapoze eraha mabono: quianu tobacho ina nupecatura. Nitapoze neboisia tacani tiyurucoporoconu nucapecatura. Ponutipoze nihorocapichoo nuachanebo, nemotonconò, numotiboroisirano poze, pibachosamure inà nimiyusemocò nucapecaturaraibó. Pahapanunuyaboi Tata pesachopanuyaboi: enechupoze hincha nusinabi pihapanurai hincha, pepeninonu tayee curuzu. Amen. Iesus.

Uno. dos. tres. quatro. cinco. seis. siete. ocho. nueve. diez. onze. doze. trece. catorze. quince, diez y seis. diez y siete. diez y ocho. diez y nueve. veinte. veinti vno. veinti dos. veinti tres. veinti quatro. veinti cinco. veinti seis. veinti siete. veinti ocho. veinti nueve. treinta. treinta y vno. treinta y dos. treinta y tres. treinta y quatro. treinta

y cinco. treinta y seis. treinta y siete. treinta y ocho. treinta y nueve. quarenta. quarenta y vno quarenta y dos. quarenta y tres. quarenta y quatro. quarenta y cinco. quarenta y seis. quarenta y siete. quarenta y ocho. quarenta y nueve cincuenta. cincuenta y vno. cincuenta y dos. cincuenta y tres. cincuenta y quatro. cincuenta y cinco. cincuenta y seis. cincuenta y siete. cincuenta y ocho. cincuenta y nueve. sesenta. sesenta y vna. sesenta y dos. sesesenta y tres. sesenta y quatro. sesenta y cinco. sesenta y seis. sesenta y siete. sesenta y ocho. sesenta y nueve. setenta. setenta y vno. setenta y dos. setenta y tres. setenta y quatro. setenta y cinco. setenta y seis. setenta y siete. setenta y ocho. setenta y nueve. ochenta. ochenta y vno. ochenta y dos. ochenta y tres. ochenta y quatro. ochenta y cinco. ochenta y seis. ochenta y siete. ochenta y ocho. ochenta y nueve. noventa. noventa y vno. noventa y dos. noventa y tres. noventa y quatro. noventa y cinco. noventa y seis. noventa y siete. noventa y ocho. noventa y nueve. ciento.

Unidad Dezena Centena Millar Dezena de Millar Centena de Millar Cuento Dezena de Cuento Centena de Cuento Millar de Cuento Dezena de Millar de cuento Centena de Millar de Cuento Cuento de cuentos.

2 vezes 2	—	4	5 vezes 5	—	25
2 vezes 3	—	6	5 vezes 6	—	30
2 vezes 4	—	8	5 vezes 7	—	35
2 vezes 5	—	10	5 vezes 8	—	40
2 vezes 6	—	12	5 vezes 9	—	45
2 vezes 7	—	14	5 vezes 10	—	50
2 vezes 8	—	16			
2 vezes 9	—	18	6 vezes 6	—	36
2 vezes 10	—	20	6 vezes 7	—	42
			6 vezes 8	—	48
3 vezes 3	—	9	6 vezes 9	—	54
3 vezes 4	—	12	6 vezes 10	—	60
3 vezes 5	—	15			
3 vezes 6	—	18	7 vezes 7	—	49
3 vezes 7	—	21	7 vezes 8	—	56
3 vezes 8	—	24	7 vezes 9	—	63
3 vezes 9	—	27	7 vezes 10	—	70
3 vezes 10	—	30			
			8 vezes 8	—	64
4 vezes 4	—	16	8 vezes 9	—	72
4 vezes 5	—	20	8 vezes 10	—	80
4 vezes 6	—	24			
4 vezes 7	—	28	9 vezes 9	—	81
4 vezes 8	—	32	9 vezes 10	—	90
4 vezes 9	—	36	10 vezes 10	—	100
4 vezes 10	—	40			

DECLARACION DEL Padre nuestro.

CAP. X.

P. PItucachu. *Biiya* pioboricò tayee anumocù? *Sabeisel Padre nuestro?

R. Nitacachuya. * Sisè.

P. Mahaze bechahicò, biyuhorocô eto? * Cō quiē hablamos quando le resamos?

R. Emarichu *Biiya* Maymonà biyuhorouchoboro, maih rocabiyavoy tahahiporocono bicamunuquieneono. Macaereychuro tiyaseoc core: tepiyacorayro maitoro maepiyacô; tahapanubichu tihorocabi, tacac biyaseocas! tiyaro ema ticuhapanuabi. * Con el mismo Dios, à quien pedimos nos conceda todo aquello, de que necessitamos. Porque es el que todo lo cria, y tendrà compassion de nosotros, quando se lo pidamos; porque es nuestro Padre, y muy compassivo.

P. Nahaze tepiyacò pohoca biyuhorocosa?

P. Quien conpuso esta oracion?

R. Emarichu Iesu Christo bioquienu timitucò Apostoreono, naimitusiabipoze eno.

P. Tahaze tobea maepiyacò?

R. Timitucobi bacayeemori, tacae biyuhorouchapori mayeè Maimonà. (choo.

P. Pinoocapozero, piyuhoroca, nusamapi-

R. Biiya pioboricò &c. Etarichu; pitucopò: pihicopanu pozero, nuyaseserei quiapichoo.

P. Biiyazequie Maimonà?

R. Biiyaya: tepiyacò abiro ema, bicutiquieneyapoze, bechahiriricobò, bechoroicô; bicaachaneboro maepiyaru, eto temechahiricobi, temechoroicobi, moepenococoya poze eto, bicutiyapoze Maimonà techoroicô, techahicò, moemiricoco poze: macachichayaabi ema; voiro bacuti forare, maepiyarurichuze Maimonà eto; voizero macachicha: taipucirubo, voi techahiquia, voi teechoroiquia voi teecha Maimoná. Ticaachanebozero, eto timiachanereiricó, voyzero tacutimoy biachanebo; tepenorohiro, etoro tamocutiiya Maimonà, mamacachichaya ema; macachichayaabi-

R,

R. Jesu Christo Nuestro Señor sela enseñò à los Apostoles, y ellos nos la enseñaron.

P. Para que la compuso?

R. Para enseñarnos à orar, y encomendarnos à Dios.

P. Empezad pues el Padre Nuestro, que [quiero oiros.

R. Padre Nuestro, que estàs &c. Assi es, y lo sabeis muy bien, pero respondedme á lo que os quiero preguntar.

P. Dios por ventura, es Nuestro Padre?

R. Si es: porque nos criò, y somos sus semejantes, pues tenemos entendimiento, y hablamos con juycio, porque tenemos vna alma, hechura tambien suya, immortal, que obra en nosotros essos efectos, enque nos assemejamos á Dios: y Dios nos tiene por hijos; y no somos como los animales, que aunque son criaturas de Dios, pero no son sus hijos: son otra especie de criaturas, q̃ ni hablan, ni tienen juycio, ni saben de Dios. Es verdad, que tienen alma, que los haze vivientes, pero no es como la nuestra; es mortal, y por esso ni son semejantes à Dios, ni Dios los tiene por hijos, siendo assi q̃

peze

poze biti macutiquieneono. * Emapoze Maimona ticuti machichano maquichoa bi: titatihiricobi, ticaitoruicobi, teenicobiro, teesichobi: tepiyacoro tinicocoreono binico; tepiyacô teerocore beero; tepiyacô ticamuiriacore bicamuiria; ticopenocore poze maepiyacò bicopeno: maepiyasiapoze tumoreono, tahanipoiocono poze ticayeêcore bicayeê; machu nanonesiquia nuchichano macoe. Emaponachu ticumunachobi anumo biobosaina, tacae bepena; eto nimioba nuchichano, macoe. Biiya hinchayaro Maimonà: voychu hincharo biiyaina naca ticachichabi biiyano. Voichu hincharo yatupiina ticaitoroiquiabi eno: voinaro naepiyaruinari tinicocore naenisiobi, nacapure maepiyaruono biiya Maimonà.

Acaiyapozero Maimonà achaneonoco: abonocorè mayeè esuopa hincha maechahiriruono: voiro tacachichacore mayee Maimonà voi tasuopohiraiono, macohachoro. Ecucohachari eti echichano voi tisuopacini. Euribò esemo:

à nosotros nos tiene por sus hijos, porq̃ somos sus semejãtes.* Y el nos trata como à sus hijos, nos mantiene, y conserva, proveyendonos de comida, y bevida, criando todo lo necessario para nuestra vida, y conservacion, y de que vestirnos, y hacer nuestras casas, y el hierro para las herramientas, y otras cosas necessarias, para que no carezcamos de ellas. Y demas à mas nos tiene prevenido el Cielo para nuestra habitacion despues de nuestra muerte. Y segun esto Dios es aun mas nuestro Padre, que los que nos engẽdaron, pues estos en verdad no nos mantienen, ni sustentan tanto como Dios, pues no han criado las cosas, con que nos sustentan; mas las tienen, como prestadas de Dios, que las crio.

Tened pues todos á Dios por vuestro Padre, sedle obedientes, y guardad todos sus mandatos: porque no son buenos hijos los que no obedecen à sus Padres y Dios aborrece àlos que no le obedecen. Por ventura no os desagradais vosotros

emechoroicoro.*Enero maquicho biiya machichano,macohachoro,opoezapeze naechoroiſia: maicuñaſiapoze, tocoe nacayanacaru voi tacazimabò. Tiemoro naquicho. E'uopapozero biiya,echoroiſiapoze, tacae macohachae acanihoina tabeti cmoſuopohiraiboinà: ecucayanacaruboiè,macho cimiyuſemoea. Eneuchapone mayeè,eyuhoreuchapó: Biiya pioborico tayeè anumocu &c. acoc, Etoro maepiyaſinoabi eto biyuhorocoſa.

Pioboricò tayee anumocu.

P. Ayaze taquichabò, pioboricò tayee anumocu, tocoe? Voizequie maitari biiya maabeari tahahiporecono?

R Tiuri hiocharo anumocu maabeari *Maimonà*, ene maimiabeari Angeleono. ema naobocari achaneonoini naiuopohirayquieneini mayee. Ema natupicoporocò naachanebonoini Xptianonoini macachichaquieneini Biiya magraciara. Ero maicumunachari Maimoná naobeſaina: ticaobeſacoie ero, tabaina

de

de vuestros hijos, quando no os obedecen? Y haceis bien en esso, para que con esso se emmienden. *Pues assi hace Dios cõ sus hijos: los riñe, y reprehende, para q̃ se emmienden: y si con todo esso perseveran en ser malos, los castiga, porque le causan grande enojo. Obedeced pues à Dios, que es V. Padre, y si os reprehendiere con algun leve castigo emmendaos; no prosigais en ser malos, para que no le enojeis gravemente: pedidle perdon, y encomendaos à el diziẽdo el Padre N. q̃ con este fin nos le compuso.

Que estàs en los Cielos.

P. Porque dice, que està Dios en los Cielos? Acaso no està en todas partes, y en todo lugar?

R Porque el Cielo es la mas noble parte del mundo. Alli està Dios, y en su compañia estàn los Angeles, y Sanctos, que le fueron obedientes, mientras vivieron. Y allà van cada dia las almas de los q̃ mueren en gracia de Dios: alli les tiene Dios prevenida la morada, que es puesto escogido de Dios para su habitacion;

ta-

taquichiobocore, * Tiobochuzero Maimonà tayee epoquie, voizero tacaobosacore eto, ticatah bocore * Voi taimoocore Maimonà tayeè, voi tisopapò bimaaini: tisopobochuze anumocu, naimooriiro tiobayerecono Maimonà: macautisamurechoro eno nasuopohirayquieneini Etoro ene tocoe biyuhorocosa: Pioboricò tayeè anumocu, tocoequiene: beechiapoze anumo biobosaina maobosa biiya; bacaihueyapoze eto. Voiro yatupiinari biobosainari epoquie bicasicuachu eto, tacae bepena: voi poze bicuyehesio anumo, tacae biyapari tayee, banerurinè.

Munainayaboi pihare.

P. Tahaze biyaseocó Maimoná pohocá biyuhorocosa?

R. Biiyaseocó naecha achaneono maihare biiya: nasamoihachayaboi Maimoná naitamutu: naepiiiaroyaboy, naemunasiapoze yaboi. Etarichu. Bitiro Xptianono bemunacó Maimonà bicaiya: bimiborooyapoze achaneono nacutiabi nacaiya Maimonà. Voiro taitamutu tee-

é q̃ no hay trabajo, ni pena alguna.* Tãbiẽ está Dios en la tierra, pero esta es mala habitació, en q̃ se padece mucho.* No se puede ver á Dios en ella, porq̃ no se dexa ver. Pero se dexa ver en el Cielo, á dõde le está gozando los q̃ viven con el, y con esso les paga Dios la obediencia, que le tuvieron. Y por esso le dice, q̃ Dios está en el Cielo: y tambien, para q̃ tengamos q̃ tenemos otra habitacion en el Cielo, á que debemos aspirar, que es con Dios Nuestro Padre; porq̃ esta, en que estamos, la hemos de dexar en muriendo: pero el Cielo no, si vna vez vamos allá; que allí permaneçeremos para siempre.

Santificado sea tu nombre.

P. Que pedimos á Dios en esta peticion?

R. Que todos los hombres conoscã el Santo nombre de Dios, y le teman, respeten, y ámen. Decis bien, porque nosotros los Christianos amamos á Dios á quien tenemos por Nuestro Padre, y queremos, que todos los hombres del mundo le amen, assi como nosotros, y le tengã por su Padre, porque ahora solos los Christianos cono-

teechari bioquienu:bicaercichuro biti bi-
caicachasiquienè beecho Maimonà, voi
naechari moicachasireono. Enoro biya-
seuchò Maimonà; naechapi yaboi, Tata;
moicachasiono, nacaiyabiyavoy, bicoe.
Enopoze Xptianono ticapecaturarayono
beneuchopona Biiya; maemechoroiquia
yaboi magraciara, voi tauri voi napiquia
biiya: naimiyulemorocò nacapecatura-
raybo.

Tautaisinabiyaboi pireino.

P. Tahaze biyaseocô Maimonà eto?

R. Biyaseocoto magraciara biiya pobitirey,
etopoze magloria tayeè anumocu, tacae
bepena. * Tautaisinabiyaboi, tatà, pigra-
ciara pobitirey, monatareina taobooca-
bi, tacayapiabipoze tayeé anumocu, ta-
cae bepena, bicoé.

P. Tahapoze eto gracia?

R. Maihorecosa Maimonà, eto macachichai-
ya achaneono, enoho macachichayare,
naitusiraboina anumocu nayapaini, tacae
naepena. [cu?

P. Tahaze tocayeemo gloria tayeè anumo-

R. Biobooca biiya Maimonà tayeè anumo-

con

conocemos â Dios y le tenemos por tal: mas los que no sõ Christianos, no le conocen por Dios. Para essos, pues pedimos à Dios que les dé su conocimiento, y amor de Hijos â su Padre, Y tambien pedimos por los malos Christianos, que les dé luz, paraque se emmienden: pues no es bien, q̃ siendo hijos de Dios, no le respeten como à tal, y le enojen con sus culpas.

Venga a nos tu reyno.

P. Que pedimos à Dios en esta peticion?

R. Pedimos la gracia de Dios por ahora, y su gloria para despues de nuestra muerte, en el Cielo.

P. Y que es la gracia?

R. Es vn Don de Dios, que hace al hombre hijo de Dios, y heredero del Cielo.

P. Que entendeis por la gloria del Cielo?

R. Que viviremos con Dios en el Cielo

anumocu, baçachane beeno Virgẽ S. Maria, eno poze Angereono, baurisamurebo yapoze monarareina, voi tacuiha ticuhorasamurerecobi oconebocoina; etoro gloria bicoe.

Nasuopapi yavoi epoquierenano; nacutiyaboi anumocurunano.

P. Tahaze biyaseocô Maimonà eto?

R. Biyaseoçò biiya magraciara bisuopia hincha bita mabonoisirano, maechabiriruono poze: opoeza biyapia mayee Maimonà tayee anumocu, tacae bepena. Naitamutu yaboi achaneono tiobo tayeẽ epoquie nasuopayaboi Maimonà: nacutiyaboi Angereono tiobo anumocu. Titamutuono hincha eno tisuopono Maimonà: nahaina etonaina voi tisuopa biiya. Nasuopo hincha; tahaina voi nasuopa achipiina. Eneroyaboi bacae ini biti epoquierenano. Baitamutu bisuopa yaboi Maimonà: voi nacuihaini, voi tasuopohiray: bisuopa hincha, voi tacuiha achipiina bicusuopoini.

Pihoroçabiyaboi biniruina pobitirey tacani binicosano.

Cielo

Cielo en compañia de Nuestra Señora la Virgen Maria, y de los Angeles con tan firme gusto, y contento, que no habrà cosa q̃ nos pueda servir de obice por toda la eternidad.

Hagase tu voluntad assi en la tierra, como en el Cielo.

P. Que pedimos à Dios en esta peticion?

R. Pedimos à Dios gracia para creer, y obedecer todas sus palabras, y mandamientos que es el medio para conseguir la gloria en el Cielo. Y pedimos, que todos los hombres, que viven en la tierra obedezcan à Dios Nuestro Señor, como le obedecen en el Cielo todos los Angeles, sin que haya ninguno, que no le obedezca; y le obedecen de suerte, que ni en la mas minima cosa dexan de obedecerle. Assi havia-mos de hazer todos, sin que huviera algu no que no obedeciesse à Dios sin contravenir à su voluntad; ni en la mas minima cosa.

El pan nuestro de cada dia danosle oy.

P. Tahuze biyaſcocò *Maimonà* eto?

R. Biyaſcocò tiniçocoreono biniquia, teeroçoreonopoze, beera, ticamuriacete poze, bacamuiria. Bito biyaſcocò tahabiporoçoino bicononcoſa bitoroiiioſano, ticaitoroiquiabi ini, bepenachubincha, tacuinariyni eto ticaitoroicobi. Biyaſcoiiapoze biiya: tinaro taaſcaporocari eto, cupa tepiyacò; voiro bepiyaruporoçoina. Bicaçboruchuze ſepoui; bicaſucure cubu, tahahiporoconopoze biſucuchô coereuo, coerepi biuico. * Voizero bicaitoroiquia hincha eto: Voi bitureina. Emarichu biiya ticaitoroiſinoabi; macacrichu titacô eto. Emapozero biyaſcocò, beneuchô biniruquiono. Picaitoroiſina abi, tata, biniruono; biniqaia biti pichichano, machu beeuohiquia, bicoe. Mahapanuporoſiabipoze biiya, ticaitoroiſinoabi, tiuripororone tiburucò; tacooiyapoze, bibeiya poze binico. Maimohapanunumoroſiapoze, voi tacaitoroiconumorocà, moituyapoze, beeuohicò: tabetihi ticapecaturà achaneonô, voi tiſuopa *Maimonà*.

Voi tacaechu tiniçocoreono biyaſcocò

P. Que pedimos à Dios en esso?

R. Pedimos, que nos dè lo necessario para la vida, como es el comer, el beber, y de vestir, y todo lo que conduce, â esso. sin lo qual sin remedio peresietamos, y no podiramos vivir, que esso es lo que sustenta nuestra vida: Y lo pedimos á Dios, porque de allà viene todo, pues todo lo cria, y no de nosotros. Es verdad, que hacemos nuestras diligencias: sembramos maiz, platanos, yucas, y otras muchas cosas. *Pero el que essas cosas lleguen à la sazon, no està en nuestra mano. Dios es el que haze esso, y el solo es el que sabe, y puede hazerlo. A el pues le pedimos, y rogamos q̃ conserve nuestras chacras, y las lleve à la perfecta sazon, para que de ellas saquemos nuestro sustento, y no perezcamos de hambre. Y nuestro Señor de ordinario nos oye y se compadece de nosotros, y nos conserva los frutos de nuestras chacras. Mas algunas vezes no lo haze assi, sino q̃ deja q̃ se pierdã, y con esso padecemos hãbre, y esto lo hace assi por los pecados de los hõbres.

No solo esso pedimos à Dios: tambien

biiya: biyascocoponaro maniquia ini biachanebo, taiturnisiaini. Taipucirubo ero: voiro tiniquia cuhupa biachanebo, voi tiniquia sorare, voi tiniquia himo. Tahazero manico? Tinicero Santissimo Sacramento: tinico maechahiriruono Maimonà bisamomoroicò, bimetouruicobô, bihimoroicò, bezetacobò, biyuhorocó, bisamomoroicô Missa: eto ticaitoroicô biachanebo. Enero macaycemo bioquieou IesuXpto timetocobi; voi tacaechu tinicocore ticaitoroicò achaneono: tacutibirey maechahiriruono Maimoná ticaitoroicotay, macoe. Titoroicachuyaro biachanebo bisamomoroicô; bisuopo poze maechahiriruono Maimoná: tecuohiquiachuyaro, tacae voi bicusamomoroicari; tacaepoze voi bicusuopari maechahiriruono Maimonà; vói ticuitoroicò. Etopoabireichu becuohicò, tahaina biniquiayni. Behobo, voi birihiiná, bicohachocoreimoi; bepenoimoi, etarichu humare cuna. Enechuro tocoe biachanebo, voi bisamomoroiquia, voi bisuopapoze maechahiriruono tecuohicò, tehobo, voi emahi ina; ticoha-

le

le pedimos que comer para nuestra alma; que es otra cosa distincta; porque nuestra alma no come yucas, ni platanos, ni carne, ni pescado. Pues que come? sustentase con el Santissimo Sacramento, cõ la palabra de Dios, que oimos, con las confesiones, con los ayunos, con los azotes, con las oraciones, que rezamos, con las Misas que oymos; con esto se sustenta, y vive nuestra alma. Assi nos lo enseñó N. Señor Jesu Christo, diciendo: no con solo el pan se sustentan los hombres, sino tãbié con la palabra de Dios. Segun esto nuestra alma vive con la palabra de Dios, que oymos, y creemos; y sino la oymos, y obedece nos ella se enflaquece, y està como muerta para Dios. Lo mismo nos sucede à nosotros, que perecemos de hambre, quando no tenemos que comer. Nos ponemos flacos; no valemos para nada; feos q no nos pueden ver mas q la muerte: assi pues sucede cõ N. alma, quãdo no oimos, ni obedecemos la palabra de Dios, padece hambre, se enflaquece, no està para nada, y està feissima à los ojos de Dios, la abo-

 rrece

chocoreimoihincha maimoò biiya, macohachoimoichô, voi mauriquia, masireine tepeno maimoò. Voi ene macac bisamomoroicò, bimetouruicobò. *Tiuriimoi* tiuticocore biachanebo, titucororohitinicoro: tibeoto gracia mayee biiya, etoteuri moichô, eto tetucotorohiricò; mauriſiapoze biiya, macmunaſiapoze biiya. Etopozero biyaſeocò biiya macaehaſinabi *Pa*ionotimetocoporocabi maechahituono, machu maecuohiquia biachanebo. Pobitirey biyaſeocò Maimonâ eto biabeari tayeè epoquiè: tocaereichuro ani becuonumorocô; voi poze bicuecuari, tacac biyapari anumocu mayee biiya: emarichu ticaitoroiquiabi, tacae ema bioboocari.

Pahapanuabi bicapecaturà.

P. Tahaze biyaſeocò *M*aimonà eto?

R. Biyuhorouchobò mahapanuabi: voi ma*cuco*hachobi tayururè bicapecaturaraibori.

Etarichu: tihapanuray hincha Maimorà, voi taſemouqui, voi temonaſiquiapò tiſemoini; tacanihari timiyuſemocò, tiſemoti.

rrece, y no la hazẽ biẽ, y la mira casi como à vna cosa muerta. Mas no es assi, quando oimos la palabra de Dios, y nos confessamos, que està hermosa, y capaz de que Dios le haga bienes, y fuerte; y es que entóces come, y adquiere la gracia de Dios que la hermosea, y fortaleze; y con esso Dios gusta de ella, y la quiere bien. Ahora que vivimos en la tierra pedimos à Dios estas cosas, porque aqui tenemos necessidad de ellas; que quando estemos en el Cielo no hauremos necessidad; que el mismo Dios, con quien havemos de vivir para siempre nos sustentarâ.

Perdonanos nuestras deudas.

P. Que pedimos á Dios en esto?

R. Le rogamos, que se compadesca de nosotros, y no nos aborresca, como lo merecen nuestras culpas.

Decis bien: Dios es muy piadoso, no es de mala condicion, ni se enoja sin causa: siempre hay algo de nuestra parte que

moti. Tiuri hincha biiya; voiro maemu-
nasiruporocoboinari, tisemonumoroco.
Ticutireicha tumore ticosarapechoo, tiuri,
ticayeecore, tahaina taquichabi, biuricò
bemomocò: bihuchachuini tayeè yucu,
taihureyapoze, voipó taemomococore,
bihu bemomocoini. Ayaze taquichabo,
voizequie tauri tumore? Tiurichuini: voiro
eto taasiari tinicobi, tinicobiro yuco ti-
hure: voiro ticunicobi tumore ticuihure-
ni. Enechuro macoe biiya Maimonà: tiuri
hincha ema, tiuremo, voi tasemonqui: ti-
semonumorocachuzero, ticohachonumo-
rocò achaneono ticapecaturano. Voi tau-
ri Maimonà tacaecorezequie? Voiya: tiuri
hincharo, tahaina macuri. Voi emapor-
coinari taaseari tisemoini, ticohachoi i
achaneono: taimiyusemocoro pecatu na-
capecatura. Etoyaro pecatu voi tauri ya-
tupiborepoze. Voiro ticusemo Maimonà,
ticucapecatura achaneono; eto timiyuse-
mocò Maimonà, eto macohachio acha-
neono. Voi macucohachari ticucapecatu-
raini: nayururè. Eto biyaseosia Maimonà,
mahapanuabi, voi macucohachobi biyu-

se obligue à enojarse, porque es suma bondad, y no se enoja assi no mas. Es assi como el fierro, que quando está frio es bueno, y se puede tener en las manos, sin q̃ nos haga daño alguno, y holgamos de tenerle. Pero si lo hechamos en el fuego, ya no se puede tocar sin daño, porque nos quema, si le tocamos. Pues como es esso? A caso el fierro es malo? No es, sino bueno: y el daño no nos viene del fierro, sino del fuego; que sino lo huvieramos hechado al fuego, no nos quemara el fierro. Assi pues es Dios: de suyo es bueno, y apacible. Es verdad, q̃ se enoja, y aborrece à los malos: Pero por esso se podrà dezir, que es malo? No de ninguna suerte, que es bueno sin comparacion alguna. Y el enojarse no nace del, sino del pecado, que le irrita. Y assi el malo es el pecado; que Dios no se enojara, si los hombres no pecaran: por esso se enoja, y aborrece à los malos, y no los aborreciera, sino pecaran, Ellos se tienen la culpa. Y por esso pedimos â Dios, que nos perdone, y no nos castigue: como merecen nuestras culpas. Y el nos perdonarà

rare bicapecatara, Tahapanubichuzero: tacae biyuhorouchapuri mayeè. Ihapanurairo biiya. Eto mamerotiabi bacayecmo biyuhorouchapò ini mayeè. Enero acoe, eyuhorouchapò mayee biiya, machu macohachae.

Pacuti abi bihapanuray.

Tahapanuabichu, tacae biyuhorouchapò, tacutiabichu bihapanuray, timicutichapoabi biti bihapanuray. Bitiro achaneono bihapanunumorocò oponano timiyuſemocobi ini: tiyuhorouchobò biyeè: pahapanunu, pahapanunu nocoe: bihapanuyapoze, tahaina biquicha: biçirihiquiapoihi ticuyuhorouchoboini biyeè. Enero yaboihi maquicha biiya ticapecatara achaneono: mahapanuihi, voi ticuiçirihicobò: tinaracapô, tacanaracaihi nayuhorouchiraboina mayeè. Tauriſamurepô, voi tahaina macuquicho. Mamopuhibo: oponebiti bihapanuray: Biiyaro ticuhapanubi machichano. Ecuhapanuri eti echi chano teñemabó tiyoono: nuchicha yavoi ecoero: ticamopuhiabi biiya tihapanuabi beñemabó biyoo, ticalyocobi bipiſira Mai

monã

narà, si selo rogamos con humildad. Porque es piadoso, y compasibo. Y por esso nos enseña el modo de pedirle perdon, y las palabras conque lo havemos de pedir. Assi pues lo haveis de hazer, pedidle perdon, si quereis, que no os castigue:

Assi como nosotros perdonamos &c.

Dios nos perdonarà, assi como nosotros perdonamos. Nosotros los hombres algunas vezes perdonamos à los que nos han agraviado, y nos piden perdon, y pidiendolo se lo concedemos; y no nos vengamos haziendoles el mal, que queriamos hacerles. Pues assi dice Dios: que harà con los pecadores: que los perdonarà, y no les darà el castigo, que queria darles, y que cessarà su enojo con tal, que se humillen à pedirle perdon, y que assi se darà por contento, y satisfecho, y mostrarà su piedad; que es aun mucho mayor sin comparacion, que la de los hombres para con sus hijos proprios. Y si ellos se compadecen de sus hijos, quãdo los vẽ llorar, y é algun trabajo, mucho mas se compadece Dios de nosotros, quando nos ve llorar de te-

mor

Maymona bimiyusemororu bicapecatu-
turaybò. Eezero tihapanu Biiya enoho ti-
hapanucoco achaneono: timicutichobò
eno *Maymona*: voy poze tahapanuray
Maymonà enono voy tahapanucocorai a-
chaneono: enoponachu maimicutichobò
opona, voy nucuhapanu, nacomesa hincha
nepuchaiquia, nizirihiquiapô, nucatichoe-
pó hincha; nocoe achaneono tisemono,
voy tahapanuray. Enoro voy macuhapa-
nu Maymona. Naymicutichapone yavoy,
nahapanuray, mahapanuya Maymonà
eno, tacae tiyuhorouchaponori. Voyro
macusamori Biiya, tacae voy ticuhapanu-
ray. Etaricho hincha maechahiriru Iesu
Christo Bioquienu tayee Santo Euangelio.
Esamaro, nametocae; ani tocayeemo eto:
*Si enim dimisseritis hominibus peccata eorum;
dimittet et vobis Pater cœlestis delicta vestra:
si autem non dimisseritis hominibus; nec Pater
vester dimittet vobis peccata vestra*, tocoe.
Math. 6. 14. Ahapanu eti achaneono tica-
pecaturae, ticohachoe, mahapanueyapoze
eiya Maimoná epecatura: tacaepoze voy
ecuhapanuri eno: voy poze ticuhapanue
eiya

mor de haverle ofendido con nuestros pecados. Es verdad, que Dios perdona à aquellos que compassivos perdonan à sus hermanos. Pero no perdonará Dios à los que no quieren perdonar; ni le apiadará de ellos, como ellos no se compadecen de sus hermanos. No le hê de perdonar, no hè de parar asta vengarme del ami satisfacion, porque estoy gravemente sentido, y ofendido del; assi dizen los q̃ de enojados no quieren perdonar. A estos pues no les perdonará Dios. Perdonen pues, si quieren, que Dios les perdone, quando le pidan el perdon, porque mientras no perdonan, no les oirà Dios. Esta es la misma palabra de Christo Nuestro Señor en el Evangelio, que dize assi. *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum; &c.* Math. 6. 14.

Quiere decir, Perdonad vosotros à los hombres, q̃ os ofendieren, y os perdonarà Dios à vosotros vuestros pecados: pero si no les perdonaredes, tampoco vuestro Padre celestial os perdonarà à vosotros vues-

eyia Maimona ecapecatura, tocoe.

Uoi hiochayaro tahapanucore achaneono voi tahapanuray. Uoi tasiñacore Maimoná teneuchapoini mayeè; voi macusimoini: macomeia hiacha macohacha. Uoi opona tacuopobocore beeno Virgen Santa Maria elu nacasiñarahi inis voi opona sucuesachopò, etopò oponainarichu. Nahapanuray pozero eno, tahapanucoreyapoze mayee Maimonà, tacae teneuchapori mayeè.

Picuinacobi naemoitururusiabi ereono.

P. Tahaze biyaseocó Maimona eto?

R. Biyaseocò maitatiabi machichano; macobacabi, machu bacapecatura, machu bimiyusemocà: macobauchiabipoze naca tiyurucobiti, timiboroobinobê pecatu bacapecaturaini. Etarichu: tisimuturiiro tiyurucoraiono tayeé pohoca biobohirisiobori epoquiè. Tiyurucobiro Ereonô; tiyurucobi achaneonó voi tasuopohiraiono; tiyurucobi poze pohoca beechchi: titamutuono tizomororoicoporocobi, timiboroporocobi pecatu bacapecaturaini. Voi ticuuriini bipuciorocapoini, timuitacabichu;

tros pecados.

Segun esto no son capaces de perdon los que no perdonan à los otros, ni hay esperanza, de que les perdone Dios quando le lo rueguen; porque no serán oidos. Ni les valdrá el recurso à la Santissima Virgen: que no los admitirà tampoco. El vnico remedio es, que ellos perdonen, para que Dios les perdone, quando le pidan el perdon.

No nos dexes caer en tentacion.

P. Que pedimos à Dios en esto?

R. Pedimos, que como à hijos suyos nos tenga de su mano; y no nos dexe caer en pecado, porque no le ofendamos, y que nos libre de aquellos, que suelen incitarnos al pecado. Decis bien, porque en este mal mũdo hay muchas cosas, que nos incitan à pecar: como son los Demonios; los malos hombres, y nuestra misma carne: todas estas cosas nos incitan à pecar, y procuran hacernos caer. No serà bien que andemos solos; porque assi nos vencerán sin duda. Y por esso pedimos à Dios, que se digne de

acom-

chuini tipuciocabi ini. Eto biyaſcoſiariMay mona Biiya mamatatahiabi maitatipo- rocabi, nahaneocabi magraciarâ, naemo- iturutuſiabi tiyurucoraiono. Voyro bitihi- porocoina tihuniocobi magraciara Biiya. Voi batucororohi. Bitucororohiyapoze, etahari tihaneocobi eto: biſiñaboro taqui- chabi. Biſiñaro Biiya tihaneocobi, bimo- cociyapoze bacapecatura, enoho tizomo- roroicobi. * Ecuſiñabori eti enoho eca- chane ecaichimoborohi ichini titupiripai- cô bomoy. Eſiñacocò; voy epiquia; etoze ichini tipicoe, tahuniapoze. Voi ene acae- rei tipuciorocoe ini, nahaina acachaneini, tahaina etaquiriquipoina ecatiuchiapoini: epico; epiponabò; azipanu: pachunuina- pò, ecoe. Voi etihiina taquicho epiſira: tihunorouchiaèpoze, taniſiapoze, voi- qiencéyapoze eti tacopacò.

Enero bicoe bemochuruicobò ticaite- morbiyare ereono tizomororoicobi, pa- capecatura, nocoe. Picañabinè, picuſa- monoroipona. Voi picuſuopô maechahi- riruonò Maymonà, voi yatupina eto, noco- eopona. Pimopona ſuena, tiurimoi, tiboro-

acompañarnos con su gracia, para q con su favor no seamos vencidos. Si nos dexa para la gracia de Dios, no valemos nada; ni tenemos fuerzas. Pero acõpañados de la gracia de Dios somos fuertes. E tonces nos esforzamos con la presencia de la gracia, que nos acompaña, y resistimos con valor à las tentaciones. * Como os sucede à vosotros quãdo acompañados de otros encontrais ũ tigre é medio de la pampa; que no le temeis; antes el os teme, y huye de vosotros. Pero no assi, si os coge solos, y sin flechas con que defenderos, que entonces temeis, y temblais de muerte, y decis pobre de mi; de esta vez me mata. No teneis animo, ni estais para nada de miedo: y el tigre os embiste, os muerde, y os mata.

Pues assi sucede, que de repente nos assalta el Demonio con sus engaños, y procura hazernos caer en pecado, diziendo: peca, no se te dè nada. Quedate; no bayas à oir *Miss*. No creas las palabras de Dios; que no son verdaderas. Anda â ver

obi naquicho esenomoreono. Paomerai; picupicourai, voy ayaina picuquichobô, voy ticuechobi achaneono, naquichopona tiomerayono. Voy picuhapanu maena, tepuchaicò pichicha ini, ticopacò piporapeini. Pizirihiquiapô, pepuchaiquia; machu nacpurubi achaneono, naquichopona tisemono, voy tahapanuraiono. Enoponachu temeechoporocobi esenono, ehoirono, tahahiporoconopoze, bemochuruicobò tahaina beechari ini, opoezapoze taborooya biachanebo, bacapecaturaya poze, ene nocoe Ereono: nacutipohiyapoze achaneono voy tasuopohiraiono: nacutichu eno tisomororoicoporocobi, pacapecatura, pacapecatura, tiuri bicapecatura; voy picupico, tahaina picuquichobò, nocoeporocobi. Tacutihiyapoze beechehi biti achaneono. Tacutihireiiro voy tauri tiyurucoporocobi, voy tehichachacabi eto taboroira pecatu. Nacamopuraya poze Ereono nayuhemorocó. Pinoocaro pacapecatura, nocoeiquierecò, etoho pecatu taborooyare, naimòo. Pinoocaro nocoeiquierecò, voy tairapaemo. * Tisimutu hincha

yaro

à aquella, mira, que es hermosa, y te quiere bien. Hurta lo que quisieres: no tengas miedo, que te suceda mal; que nadie lo sabrà. No perdones á aquel, que aporreò à tu hijo, que matò à tu hermano. Vengate, y matalo à el. Que dirà la gente, si no le matas? Ellos tambien nos traen á la memoria hombres, y mugeres, y otras muchas cosas malas: todo à fin de sacarnos el cõsentimiento, y q̃ cometamos pecado: y esto, aun quando menos lo pensabamos. Esto hazen los Demonios; y á estos imitan los malos Christianos, que procuran hazer caer à otros en pecado; diciendoles que es bueno, y deleitable, y quitandoles el temor, q̃ podiã tener. Y tambien està nuestra carne, que en esta parte es mala, pues tambien nos incita à pecar, y con mas porfia por la inclinacion, que tiene à lo malo, atizando el fuego, para que arda mas, y con vna porfia indecible. *Segun esto muchas son las cosas, que nos incitan à pecar No es mucho, que nos vençan. Y nos vençerân siempre q̃ deje Dios de assistirnos con su gracia, Por esso hay tantos pe-

cados

yaro tiyurucorai. Aboiniyaro ticuimuitaracobi. Timuitaracabichu ini, macuihari Biiya tihancorocobi magtáciara. Etotasimotuyari pecatu nayee achareono; voyro taitatiporocò gracia maihororuini Biiya nocoe ticaicachaſipò Sánto Bautiſmo. Nacahuicoro nacapecatutaraibò. Etó naheponobò; naiturutuſhapoze tiyurucorayono. Naipuziorococoro nahaina nacachane naſiña ini, namuytaraſia poze Ereono. Etarichu Jhiai timuytacò achantini taipuziorotuini. Baitatiyaro gracia achaneonocò, eto naemoituruſhabi Ereono. Etopozero biyaſcocò Biiya: picuinacobi, bicoe biyuhorocó. Tiuriro bicayee gracia: bitucororohi tiquichobi: teneobi; ticobacobi bicapecaturayarei ini. Bitucoroemo bihicopoirico Ereono tiſomororoicobi ini: pacapecatura, nocoe. Piobane: picapecatura, picuſuopohiricó Ereono nacpiyeibo. Tipicocore hincha Maymonà; taſemochu hincha pacapecatura ini: tipicocore hincha nayucane Ereono; eto piyurucà, tacae pacapecatura, tocoeya gracia teneobi; ticobacobi. Bipiſiapoze Maymonà, bitucoroemo:

cados en el mundo: porque los hombres no guardan la gracia, que Dios les dió en el Santo *Bautismo*: quando le *Bautizaron*. Con los pecados la ahuyentaron, y faltando ella facilmente los vencen las tentaciones, porq̃ los hallan solos, y sin la Compañia de la gracia, que les havia de dar fuerzas para vencerlas: y por eso son vencidos, como el Indio à quien venció el tigre, porque lo hallò solo, y sin defenza. Tengamos pues la gracia con *nosotros*: que con ella no nos vencerã las tentaciones: y esta es la que pedimos à Dios, quando decimos, que no nos dexe caer en tentacion. Es gran cosa tener de su parte la gracia: que ella nos haze fuerte: ella nos aconseja lo bueno, y nos va â la mano para que no obremos mal. Teniendola hablamos recio, y resistimos al *Demonio*, q̃ nos quiere engañar. Bien puedes pecar: que no hai que temer, dize el *Demonio*. Detente: no hagas tal, dize la gracia de Dios: no creas al Demonio, que miente en lo que dice: porque hai que temer à Dios, que se enojarà si pecas. Hay que temer el fuego del infierno, que merecerás, si obras mal, dize la

moyapoze, bibicopoirico Ereonó. Voi; pi-
tipohirey nuinopari picaitemoray, bicoeya
poze. Emunacà poze gracia nuchichanoco:
ehepohiriquiapò: etachuro nacahuicoyarè
Ereono ticaitemoporocoê. Ticatichoè eca-
yeè gracia, ticatichoè macachicha *Maymo-*
nà. Eto napouchò timicapeeaturachoyareè.
Eihachà Maymonà acaihuè, tacae eti naizo-
mororoiquiaribore Ereono. Pahapanunu,
tata, paitatinu, picoinaconu naemoitururu-
sianu Ereono; nonipoborepò tacaitemonu.
Pihauchanu, tata, neñemahopô: acoero biiya.

Pitize picatiuchabi tahahiporoconò
ticohachocoreono.

P. Tahaze biyàseocò Maymonâ eto?

R. Maitayaboi *Maymonâ* macatiuchabi tico-
hachocoreono, ereono, etopoze nayucuré,
tahahiporoconopoze ticopacorayono, timi-
anucorayono. Etarichu: tisimutu hincharo
ticohachocoreono. Ticohachocore hincha
Ereono: ticohachocore hincha pecatu. Tico-
hachocore Ereono, ticaitemoraybocò, ti-
coharaemoboco, tiboroobi nayucuncina,
eto nacaitemoporosiabi. Enoro tiçibochò
biachuconoini oconè macohacho ini bliya:

name;

gracia. Y con esto temamos à Dios, y cõ brio respondemos al Demonio, y le decimos: Ilo no; no te creeré; q̃ eres un engañador embustero. Estimad pues la gracia hijos mios: estad sobre aviso: que el Demonio, lo que pretende con sus engaños es, quitarosla: porque tiene embidia de que la tenèis, y sois hijos de Dios. Para esso os quiere hazer pecar. Recurrid pues con presteza à *Dios*, quando sintiereis, que el Demonio os quiere tentar, y decidle. Tened, Señor, piedad de mi, y tenedme para que no me venza el Demonio. Dios pri sa, Señor, que me causa mucho miedo, y temo ser vencido.

Mas líbranos de todo mal.

P. Que pedimos à Dios en esso?

R. Que nos libre Dios del Demonio, del infierno, y muertes repentinas, y desastradas. Decis bien; que son muchas las cosas malas, y aborrecibles. Es aborrecible el Demonio, y lo es el pecado. Es aborrecible el Demonio, por engañador, y porq̃ nos quiere llevar al infierno con sus engaños. Ellos fueron parte, para q̃ Dios aborreciesse à nuestros primeros Padres, aconsejandoles el pecado por el qual

los

nametocoro pecatu,nacapecaturaini;maco hachiapoze Biiya : naimicabequienaabiyapo naamoriono bicacanero macohachò Biiya biachuenoini naçibochoquieneEreono. * Enoporocachu timetouruicoporocobi mayee Maymonà, bicoe bicapecaturapò. Voi tauri,Tata,achaneonò; pemunaticò hincha pemunacò: voiyatupi ina taemunacocore, ticapecaturanopò hincha: tisuoponuonori,nuti nasopeiricari,ticutireychu nooquienu,naquichonu,namosuopiapipoze piti naiya hincha, nocoe. Picuñacà Tata: Tahazero pimibeorocari noni? Yare pisopa bacachane tayee yucu. Picuicunaruabi biti, bitipoi voi basipecatura ini; etoechu,tocoereychu hincha bimiyusemocobi ini. Picuñacà yatupi,tocoe timetouruicobi mayeé Biiya. Yatupichu,macoenumorosiapoze Biiya; maicuñasiabi poze ticuñaconumorocobi. Nahacohachocorebori Ereonò.

Tacutihirey pecatu voy tauri, ticohachocoré hincha macohachosarè Biiya: macohachiabipoze; eto tibeuchobi ticabeureabi Eto tibeuchò Ereonô macohachò Maymoná maicuñacò, maebezusiapoze tayee

emoe

los aborreciò Dios, y por su medio nos fuerõ tãbien causa de q̃ Dios nos aborreciesse a nosotros sus descendientes. * Ellos mismos nos acusan delante de Dios, despues que pecamos, diciendole, que somos malos, è indignos del amor, que nos tiene, porque havemos pecado: que la obediencia, que debiamos à Dios, como à nuestro verdadero Dios y Padre, sela dimos à ellos, como si fueran nuestro Dios. Y le pidẽ, q̃ nos castigue luego, y les dè a ellos licencia para llevarnos consigo al infierno. Y añaden; que si á ellos por vna vez sola, que pecaron; los castigò; porque no nos hà de castigar à nosotros, que tantos pecados havemos cometido. Y à esto algunas vezes responde *Dios*, que tienen razon; y de hecho nos castiga. Tan aborrecibles son como esto los Diablos.

Tambien el pecado es malo, y aborrecible, y lo que mas aborrece Dios; y por el nos aborrece à nosotros. El pecado fue la causa de que Dios aborreció à los Demonios, y los arrojò en el profundo del infierno; y desde entonces quedaron hechos Demonios; que no lo eran, quando Dios los criò, sino espiri-

tus

emoe nacayuçuneiyari, Ereonoyapoze. Voi-
ro Ereonò ina, maepiyasirabori Biiya: Spiri-
tuonò ini tiurinabocoini, mayaboniapozè
anumo Biiya: etoro naobaini, ticucapecatu-
ra ini. * Eto porocachu
pecatu nabetihi biachuconoini macoha-
choini Biiya, maçahuicò tayee paraiso naabe-
ari ini, tipachina hincha epoquie ini. Tiurlo-
nori ini hincha tayee; tahaina naquichapó-
ini: voi tecua, voi tetaracà, voi taihure Saa-
che, voi tacahuma ini, voi ticuepeno ini: ta-
horaraisiapoze pecatu, noçoe ticapecatura-
nopò: masemoya Maymonà, macahuisia-
poze. Etoporocachu pecatu bibetihi biti a-
chaneono naamoriequienê biachuconoini,
macohachó Maymonà. Tahamocohachoco-
rebòinari pecatu. Etoro biyaseocò Maymo-
nà; picatiuchabi ticohachocoreonô, bicoe
biyuhorocò: biyaseosiapoze, macatiuchabi
humarè; voi tauri eto, ticopacobi; bihaina
tiquichobi: taboyusiapoze ticohachocore
hincha, tihasicobi. Biyaseosiapoze Biiya, voi
tacuihasicobì, Tata, tacae bepena; taepiya-
cabi yavoi, taemahacabi, voi tacuimianuco-
bi, macha bicuitucobori, bimetouruiquia-
poini,

tus hermosisimos, y les negô el Cielo, adonde ahora estuvieran, sino huvieran pecado. * El pecado tambien fue causa, de q̃ Dios aborreciesse à nuestros primeros Padres, y los arrojasse del Parayso, donde estaban; que era vna tierra hermossisima; y estaban tambien alli, que no padecian hambre, ni sed: ni el Sol les era molesto: no havia enfermedad, ni havian de morir. Pero por el pecado perdieron todos esso, y Dios se enojò, y los desterrò de alli. El pecado tambien es causa, de q̃ à nosotros sus hijos, nos aborresca Dios. Ved ahora, sino es muy aborrecible, y detestable el pecado. Y esto es lo q̃ pedimos à Dios que nos libre del Demonio, y del pecado: y tãblẽ pedimos, que nos libre de enfermedades, y pestes, que nos matan: y es peor, quando morimos derepente, Y por esso pedimos á Dios que no permita, que muramos de repente, sino que nos dè lugar la enfermedad, para que podamos confesarnos, Y assi pedimos à Dios, que nos libre de que cayga sobre nosotros algun palo, y nos libre del rayo, vibora, y tigre, y de todas las demas cosas malas. Y Dios nos librarà, si se lo pedimos de veras,

poini. Tahahipotocoaopoze ticopacoraiono; yucuqui, emarere, ichini, quichore; bito biyaſcocó Maymonà macatiuchabi yavoi. Ticatiuchabi pozero, tacae biyuhorouchapò hincha, voi bicucaemahineri Biiya.

P. Aya tocayemo, *Amen*, bicoequiene, bicoe bitauchirabo biyuhorocoſá? * Que quiere dezir aquella palabra *Amen*, que dezimos al fin de la oracion?

R. Enechuyavoi tacoe, Tata, tocoe. * Quiere dezir; que aſsiſca, y ſuceda loque avemos pedido. [avemos de orar á Dios?

P. Aya muuina biyuhorocà? * Yen que tiempo

R. Moeperahiopona eto. Biyuhorocà ſaacheina, yati inapoze. * En qualquier tiẽpo, y hora.

P. Ayaze biquichapò tacae voi macucoe Maymonà, voi ticaihorocobi biyaſcoru ini? * Que haremos, quando Dios no nos conceda lo que le pedimos?

R. Bacomeſá biyaſcocábore: tacaepoze voi hincha ticaihorocobi biyaſcoru, voi bicuuripó puca eto, maimoina Biiya. * Bolverlo á pedir vna, y otra vez: pero ſi no nos lo concede, ſera tal vez, porque vê Dios, que no nos conviene.

FIN DE LA DECLARACION DEL P. NVESTRO.

INDICE DE LOS CAPITVLOS, que se contienen en este Catheciſmo.

Cap. 1. *Catheciſmo menor.* *pag.* 1.
Cap. 2. *Catheciſmo mayor.* 10.
Cap. 3. *De los Mandamientos de la ley de Dios;* 37.
Cap. 4. *De los Mandamientos de la Santa Madre Igleſia.* 61.
Cap. 5. *De las Obras de Miſericordia.* 70.
Cap. 6. *De los SS. Sacramentos.* 78.
Cap. 7. *Confeſionario en Lengua Moxa.* 109.
Cap. 8. *Practica de adminiſtrar algunos Sacramentos.* 131.
Cap. 9. *De las Oraciones.* 145.
Cap. 10. *Declaracion del Padre nueſtro.* 163.

Omnia ſub correctione S. M. Eccleſiæ, ad maiorem Dei Omnipotentis gloriam, Virginiſque Mariæ ſine labe conceptæ.

✠

3093